叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 5 个章节

1. 野生橘子(wild Oranges) 000001

2. 野生橘子(wild Oranges) 000002

3. 野生橘子(wild Oranges) 000003

4. 野生橘子(wild Oranges) 000004

5. 野生橘子(wild Oranges) 000005

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

野生橘子(Wild Oranges)
第1/5页

[waɪld] ['ɒrɪndʒɪz]
WILD **ORANGES**
荒野 橙子

野橘

[kɪŋ] [vaːdɔrz] “ [waɪld] ['ɒrɪndʒɪz] . ” [ə; eɪ]['goʊldˌwɪn]['pɪktʃə(r)] .
King **Vidor's** **“** **Wild** **Oranges** **.** **”** **A** **Goldwyn** **Picture** **.**
国王 维多尔的 “ 荒野 橙子 . ” 一个 戈德温 图片 .

金·维多执导的《野橘》。高德温影业出品。

[ə; eɪ] [siːn] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['fəʊtəʊˌpleɪ] .
A **SCENE** **FROM** **THE** **PHOTOPLAY** **.**
一个 场景 从 这 电影 .

电影剧照。

[waɪld] ['ɒrɪndʒɪz]
WILD **ORANGES**
荒野 橙子

野橘

[baɪ]
BY
经过

经过

['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] ['hɜːrgəsˌhaɪmər]
JOSEPH **HERGESHEIMER**
约瑟夫 赫格斯海默

约瑟夫·赫格斯海默

['ɪləstreɪtɪd] [wɪð] [siːnz] [frɒm; frəm]
ILLUSTRATED **WITH** **SCENES** **FROM**
插图 和 场景 从

配有场景插图

[kɪŋ] [vaːdɔrz] ['fəʊtəʊˌpleɪ]
KING **VIDOR'S** **PHOTOPLAY**
国王 维多尔的 电影

金·维多尔的电影剧场

[ə; eɪ] ['goʊldˌwɪn] ['pɪktʃə(r)]
A **GOLDWYN** **PICTURE**
一个 戈德温 图片

高德温影业

['grɑːsɪt] & ['dʌnˌlæp]
GROSSET **&** **DUNLAP**
套 & 邓拉普

格罗塞特和邓拉普

['pʌblɪʃəz] [njuː] [jɔːk]
PUBLISHERS **NEW** **YORK**
出版商 新的 约克

纽约出版社

[meɪd] [ɪn][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [ɒv; əv] [əˈmerɪkə]
Made in the United States of America
制成 在 这 团结的 各州 的 美国

美国制造

['kɒpiraɪt] , - , [baɪ]
COPYRIGHT , 1918 , BY
版权 , - , 经过

版权所有，1918 年，作者

['ælfrɪd] [ə; eɪ] . [nɑːpf] , [ɪŋk] .
ALFRED A . KNOPF , INC .
阿尔弗雷德 一个 . 克诺夫 , 公司 .

阿尔弗雷德·A·克诺普夫公司

['pʌblɪʃt] , ['eɪprəl] , - , [ɪn][ə; eɪ] ['vɒljuːm] [naʊ] [aʊt] [ɒv; əv] [prɪnt] ,
Published , April , 1918 , in a volume now out of print ,
已发布 , 四月 , - , 在 一个 体积 现在 出去 的 打印 ,

出版于1918年4月，该书现已绝版。

[ɪnˈtaɪtld] “ [gəʊld][ænd; ənd][ˈaɪən] , ” [ænd; ənd] [ðen] [ˌriːˈprint, ˈriːprint] [twaɪs] .
entitled “ Gold and Iron , ” and then reprinted twice .
标题 “ 金子 和 铁 , ” 和 然后 转载 两次 .

书名为《黄金与铁》，并重印了两次。

[fɜːst] ['pʌblɪʃt] ['seprətli] , [mɑːtʃ] , -
First published separately , March , 1922
第一的 已发布 分别地 , 行进 , -

首次单独出版于1922年3月

[tuː; tə]
TO
到

到

[dʒɔːdʒ] ['hɒrəs] ['lɒrɪmə]
GEORGE HORACE LORIMER
乔治 贺拉斯 洛里默

乔治·霍勒斯·洛里默

[waɪld] ['ɒrɪndʒɪz]
WILD ORANGES
荒野 橙子

野橘

[ai]
I
我

我

[tiː]
T
T

T

[hiː; hi] [ketʃ] ['drɪftɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] [sə'riːn] [ɪn'kləʊʒə] [ɒv; əv][ðə; ði] [beɪ] [æz; əz] ['saɪləntli] [æz; əz][ðə; ði]
HE ketch drifted into the serene inclosure of the bay as silently as the
他 双体帆船 漂移 进入 这 安详 附件 的 这 湾 作为 默默 作为 这
[rɪ'flekʃ(ə)nz] ['muːvɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [mɪ'rɔːlaɪk] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['wɔːtə(r)] .
reflections moving over the mirrorlike surface of the water .
反思 移动 超过 这 如镜面般 表面 的 这 水 .

双桅帆船静静地漂入宁静的海湾，如同水面上的倒影般无声无息。

[bɪ'jɒnd] [ə; eɪ] [ləʊ] [ɑːm] [ɒv; əv][lænd] [ðæt] [hɪd][ðə; ði] [siː] [ðə; ði] ['westən] [skaɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ,

Beyond	**a**	**low**	**arm**	**of**	**land**	**that**	**hid**	**the**	**sea**	**the**	**western**	**sky**	**was**	**a**	**single**	**,**
超过	一个	低的	手臂	的	土地	那	隐藏	这	海	这	西	天空	曾是	一个	单身的	,

越过遮蔽大海的低矮陆地，西方的天空一片澄澈。

[klɪə(r)] ['jeləʊ] ; ['fɑːðə(r)] [ɒn][ðə; ði] [left] [ðə; ði] [peɪl] , [ɪn'kælkjələbli] [əʊld] [lɪmz] [ɒv; əv] ['saɪprəs] , [ðeə(r)] [ruːts] [beə(r)] ,

clear	**yellow**	**;**	**farther**	**on**	**the**	**left**	**the**	**pale**	**,**	**incalculably**	**old**	**limbs**	**of**	**cypress**	**,**	**their**	**roots**	**bare**	**,**
清除	黄色的	;	更远	在	这	左边	这	苍白	,	无法估量	老的	四肢	的	柏	,	他们的	根	裸	,

明亮的黄色；更左边是苍白的、年代久远的柏树枝干，根部裸露着。

[wɜː(r); wə(r)] [hʌŋ] [wɪð] ['gæðərɪŋ] ['ʃædəʊz] [æz; əz] ['delɪkət] [æz; əz][ðeə(r)] [əʊn] [feɪnt] ['fəʊliɪdʒ] .

were	**hung**	**with**	**gathering**	**shadows**	**as**	**delicate**	**as**	**their**	**own**	**faint**	**foliage**	**.**
是	悬挂	和	采集	阴影	作为	精美的	作为	他们的	自己的	头晕的	叶子	.

它们投下的阴影如同自身稀疏的树叶般纤细柔和。

[ðə; ði] ['stɪlnəs] [wɒz; wəz] ['emfəsaɪzd] [baɪ][ðə; ði] ['siːsləs] ['mɜːmə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [weɪvz] ['breɪkɪŋ] [ɒn] [ðə; ði][fɑː(r)] , ['siːwəd] [bɑːrz] .

The	**stillness**	**was**	**emphasized**	**by**	**the**	**ceaseless**	**murmur**	**of**	**the**	**waves**	**breaking**	**on**	**the**	**far**	**,**	**seaward**	**bars**	**.**
这	寂静	曾是	强调	经过	这	不停歇	低语	的	这	波浪	打破	在	这	远的	,	向海	酒吧	.

远处海面上的沙洲上，海浪不停地拍打着海岸，发出低沉的呢喃声，更衬托出这片刻的静谧。

[dʒɒn] ['wʊlˌfoʊk] [brɔːt] [ðə; ði] [ketʃ] [ʌp] [weə(r)] [hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə]['æŋkə(r)][ænd; ənd] [kɔːld] [tuː; tə] [ðə; ði] ['stuːpɪŋ] [waɪt] - [klæd] ['fɪgə(r)] [ɪn][ðə; ði][baʊ; bəʊ] :

John	**Woolfolk**	**brought**	**the**	**ketch**	**up**	**where**	**he**	**intended**	**to**	**anchor**	**and**	**called**	**to**	**the**	**stooping**	**white**	**-**	**clad**	**figure**	**in**	**the**	**bow**	**:**
约翰	伍尔福克	带来	这	双体帆船	向上	在哪里	他	故意的	到	锚	和	称为	到	这	弯腰	白色的	-	覆膜	数字	在	这	弓	:

约翰·伍尔福克把帆船开到他打算抛锚的地方，然后向船头那个弯着腰、身穿白衣的人影喊道：

“ [let] [gəʊ] !

“	**Let**	**go**	**!**
”	让	去	!

“松手！

” [ðeə(r)] [wɒz; wəz][æn; ən] ['ɑːnsərɪŋ] [splæʃ] , [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [rɑːsp][ɒv; əv] ['hɔːzə(r)] , [ðə; ði] [buːmz] [swʌŋ] ['aɪd(ə)l] ,

”	**There**	**was**	**an**	**answering**	**splash**	**,**	**a**	**sudden**	**rasp**	**of**	**hawser**	**,**	**the**	**booms**	**swung**	**idle**	**,**
”	那里	曾是	一个	回答	溅	,	一个	突然	锉刀	的	缆绳	,	这	繁荣	摇摆	闲置的	,

“接着传来一声水花声，缆绳突然发出刺耳的摩擦声，吊臂停止了摆动。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [jɒt] [ˌɪmpə'septəbli] ['set(ə)ld] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [bɜːθ] .

and	**the**	**yacht**	**imperceptibly**	**settled**	**into**	**her**	**berth**	**.**
和	这	游艇	不易察觉地	定居	进入	她	泊位	.

游艇悄无声息地停泊在了泊位上。

[ðə; ði] [wiːl] [tɜːnd] ['ɪmpətəntli] ; [ænd; ənd] , ['æbsənt] - ['maɪndɪd] , [dʒɒn] ['wʊlˌfoʊk] [lɒkt] [ˌaɪ 'tiː] .

The	**wheel**	**turned**	**impotently**	**;**	**and**	**,**	**absent**	**-**	**minded**	**,**	**John**	**Woolfolk**	**locked**	**it**	**.**
这	车轮	转向	无能	;	和	,	缺席的	-	有思想	,	约翰	伍尔福克	已锁定	它	.

车轮无力地转动着；心不在焉的约翰·伍尔福克把它锁上了。

[hiː; hi] [drɒpt] [hɪz; ɪz] [lɒŋ] [fɔːm] [ɒn][ə; eɪ] ['kɑːpɪt] - ['kʌvəd] ['fəʊldɪŋ] [tʃeə(r)][nɪə(r)][baɪ] .

He	**dropped**	**his**	**long**	**form**	**on**	**a**	**carpet**	**-**	**covered**	**folding**	**chair**	**near**	**by**	**.**
他	掉落	他的	长的	形式	在	一个	地毯	-	涵盖	折叠式的	椅子	靠近	经过	.

他瘫坐在附近一张铺着地毯的折叠椅上。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['taɪəd] .

He	was	tired	.
他	曾是	疲劳的	.

他很累。

[hɪz; ɪz]['seɪlə(r)] , [puːl] ['hɑːlvɑːrd] , [muːvd] [ə'baʊt] [wɪð] [ə; eɪ] ['nɔɪzləs] [ænd; ənd] [swɪft] [ɪ'fɪʃ(ə)nsi] ;

His	sailor	,	Poul	Halvard	,	moved	about	with	a	noiseless	and	swift	efficiency	;
他的	水手	,	保罗	半身像	,	已搬	关于	和	一个	无声	和	迅速	效率	;

他的水手保罗·哈尔瓦德行动起来既无声又迅速高效；

[hiː; hi] [rəʊld] [ænd; ənd] [keɪst] [ðə; ði][dʒɪb] , [ænd; ənd] [ðen] , [wɪð] [ə; eɪ]['hændfʊl] [ɒv; əv]['kænvəs] [stɒps] ,

he	rolled	and	cased	the	jib	,	and	then	,	with	a	handful	of	canvas	stops	,
他	滚动	和	有壳	这	吊臂	,	和	然后	,	和	一个	少数	的	帆布	停止	,

他卷起并收好前帆，然后用几根帆布止索固定住。

[sɪ'kjʊəd] [ænd; ənd] ['kʌvəd] [ðə; ði]['meɪnseɪl; 'meɪnsl][ænd; ənd] [prə'siːdid] [ɑːft][tuː; tə][ðə; ði]['dʒɪgə(r)] .

secured	and	covered	the	mainsail	and	proceeded	aft	to	the	jigger	.
安全	和	涵盖	这	主帆	和	继续	后部	到	这	量酒器	.

固定好主帆并盖好后，向船尾的帆桁走去。

[ˌʌn'laɪk] ['wʊlˌfoʊk] , ['hɑːlvɑːrd][wɒz; wəz] [ʃɔːt] — [ə; eɪ][skweə(r)] ['fɪgə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [smuːð] , [diːp] -

Unlike	Woolfolk	,	Halvard	was	short	—	a	square	figure	with	a	smooth	,	deep	-
与此不同	伍尔福克	,	半身像	曾是	短的	—	一个	正方形	数字	和	一个	光滑的	,	深的	-

[tænd] ['kaʊntənəns] , ['kʌlələs] [ænd; ənd] ['stedi] ,

tanned	countenance	,	colorless	and	steady	,
晒黑的	面容	,	无色	和	稳定的	,

与伍尔福克不同，哈尔瓦德身材矮小，体型方正，面色光滑黝黑，神情呆滞而沉稳。

[peɪl] [bluː] [aɪz] .

pale	blue	eyes	.
苍白	蓝色的	眼睛	.

浅蓝色眼睛。

[hɪz; ɪz] [maʊθ] [kləʊzd] [səʊ] ['taɪtli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəd] [ɪ'muːvəbl] ,

His	mouth	closed	so	tightly	that	it	appeared	immovable	,
他的	嘴	关闭	所以	紧紧	那	它	出现	不可移动的	,

他的嘴紧紧地闭着，看起来动弹不得。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [kɑːrvd] [frɒm; frəm][sʌm; səm] ['ɒbdjərət] [mə'tɪəriəl] [ðæt] ['əʊpənd] [fɔː(r); fə(r)]

as	if	it	had	been	carved	from	some	obdurate	material	that	opened	for
作为	如果	它	有	到过	雕刻	从	一些	顽固的	材料	那	打开	为了

[ðə; ði] [nə'sesəti] [ɒv; əv] ['naɪðə(r)] [spiːtʃ] [nɔː(r)] ['sʌstənəns] .

the	necessities	of	neither	speech	nor	sustenance	.
这	必需品	的	两者都不	演讲	也不	维持	.

仿佛是用某种坚硬的材料雕刻而成，既不能开口说话，也不能进食。

[tɔːl] [dʒɒn] ['wʊlˌfoʊk] [wɒz; wəz] ['dɑːkli] [tænd] , [tuː] , [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪ] [geɪz] ,

Tall	John	Woolfolk	was	darkly	tanned	,	too	,	and	had	a	grey	gaze	,
高的	约翰	伍尔福克	曾是	黑暗	晒黑的	,	也	,	和	有	一个	灰色的	目光	,

高个子约翰·伍尔福克皮肤黝黑，眼神灰暗。

[baɪ] [tɜːnz] ['ʃɑːpli] ['fəʊkəst] [wɪð] [braɪt] [blæk] ['pjuːp(ə)lz][ænd; ənd] ['blæŋkli] [ˌɪntrə'spektɪv] .

by	turns	sharply	focused	with	bright	black	pupils	and	blankly	introspective	.
经过	转弯	尖锐地	专注	和	明亮的	黑色的	学生	和	茫然地	内省	.

时而目光锐利，瞳孔漆黑明亮；时而茫然沉思。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [gɑːbd] [ɪn] [waɪt] [fl'ænəlz] , [wɪð] [beə(r)] ['æŋklz] [ænd; ənd]['sænd(ə)lz] , [ænd; ənd][æn; ən]

He	was	garbed	in	white	flannels	,	with	bare	ankles	and	sandals	,	and	an
他	曾是	盛装	在	白色的	法兰绒	,	和	裸	脚踝	和	凉鞋	,	和	一个

[əʊld] , ['kɒlələs] [sɪlk] [ʃɜːt] ,

old	,	collarless	silk	shirt	,
老的	,	无领	丝绸	衬衫	,

他身穿白色法兰绒长裤，光着脚踝，穿着凉鞋，上身是一件旧的无领丝绸衬衫。

[wɪð] [sliːvz] [rəʊld] [bæk] [ɒn] ['vɪraɪl] [ɑːmz] [ɪn'kɒŋgruəsli] [tæ'tuːd] [wɪð] ['gɔːzi] [griːn] [si'kɑːdə,-'kei-]

with	sleeves	rolled	back	on	virile	arms	incongruously	tattooed	with	gauzy	green	cicadas
和	袖子	滚动	后退	在	阳刚的	武器	不协调地	纹身	和	薄纱	绿色的	蝉

.

:

.

袖子卷到背后，露出健壮的手臂，手臂上不协调地纹着朦胧的绿色蝉鸣。

[hiː; hi] [steɪd] ['məʊʃnləs] [waɪl] ['hɑːlvɑːrd] [pʊt] [ðə; ði] [jɒt] [ɪn]['ɔːdə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [naɪt] .

He	stayed	motionless	while	Halvard	put	the	yacht	in	order	for	the	night	.
他	入住	静止不动	尽管	半身像	放	这	游艇	在	命令	为了	这	夜晚	.

哈尔瓦德整理游艇准备过夜时，他一动不动地待在那里。

[ðə; ði] [deɪz] ['pæsɪdʒ] [θruː] ['twɪstɪŋ] ['ɪnlənd; ɪn'lænd] ['wɔːtəweɪz] , [ðə; ði] ['hæzəd] [ɒv; əv][ðə; ði] [taɪdz]

The	day's	passage	through	twisting	inland	waterways	,	the	hazard	of	the	tides
这	天	通道	通过	扭曲	内陆	水道	,	这	冒险	的	这	潮汐

[ɒn] ['ʃɪftɪŋ] [flæts] ,

on	shifting	flats	,
在	转变	公寓	,

一天中要穿越蜿蜒曲折的内陆水道，还要提防潮汐在变幻莫测的滩涂上带来的危险。

[ðə; ði] [kən'tɪnjuəl] [ˌkɒns(ə)n'treɪʃ(ə)n][ɒn] ['diːteɪlz] [æt; ət] [wʌns] ['trɪviəl] [ænd; ənd] ['haɪli] ['nesəsəri] ,

the	continual	concentration	on	details	at	once	trivial	and	highly	necessary	,
这	持续的	专注	在	细节	在	一次	琐碎的	和	高度	必要的	,

对那些看似微不足道却又至关重要的细节的持续关注，

[hæd; həd] [biːn] [mɔː(r)] ['weərɪŋ] [ðæn; ðən][ðə; ði]['saɪkləʊn][ðə; ði] [ketʃ] [hæd; həd] ['weðəd] [ɒf]

had	been	more	wearing	than	the	cyclone	the	ketch	had	weathered	off
有	到过	更多的	穿着	比	这	气旋	这	双体帆船	有	风化的	离开

[bɑː'bjuːdə][ðə; ði] [jɪə(r)] [bɪ'fɔː(r)] .

Barbuda	the	year	before	.
巴布达岛	这	年	前	.

比前一年这艘帆船在巴布达岛附近遭遇的飓风还要令人疲惫。

[ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [lændbaʊnd] [sɪns] [dɔːn] ;

They	had	been	landbound	since	dawn	;
他们	有	到过	陆路	自从	黎明	;

他们从黎明起就被困在陆地上；

[ænd; ənd][ɔːl] [deɪ] [dʒɒn] [wʊlfoʊks] ['ɪnstɪŋkt] [hæd; həd] [rɪ'vəʊltɪd] [ə'genst] [ðə; ði] ['fiːldz] [ænd; ənd] ['wʊdɪd]

and	all	day	John	Woolfolk's	instinct	had	revolted	against	the	fields	and	wooded
和	全部	天	约翰	伍尔福克	本能	有	反抗	反对	这	字段	和	树木繁茂的

[pɔɪnts] ,

points	,
积分	,

约翰·伍尔福克一整天都对田野和树林感到反感。

['tɜːnɪŋ] [tə'wɔːd] [ðə; ði]['əʊpən] [siː] .

turning	toward	the	open	sea	.
转弯	朝向	这	打开	海	.

转向开阔的大海。

['hɑːlvɑːrd] [dɪsə'pɪəd] ['ɪntuː][ðə; ði]['kæbɪn] ; [ænd; ənd] , [suːn] ['ɑːftə(r)] , [ə; eɪ] [feɪnt] , [hɒt][eə(r)] , [ðə; ði]

Halvard	disappeared	into	the	cabin	;	and	,	soon	after	,	a	faint	,	hot	air	,	the
半身像	消失	进入	这	舱	;	和	,	很快	后	,	一个	头晕的	,	热的	空气	,	这

[smel] [ɒv; əv] [skɔːtʃt] ['met(ə)l] ,

smell	of	scorched	metal	,
闻	的	烧焦的	金属	,

哈尔瓦德消失在船舱里；不久之后，一股微弱的热气，以及金属烧焦的气味，

[əˈnaʊnst] [ðə; ði] [ˈlaɪtɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈveɪpə(r)] [stəʊv] , [ðə; ði] [ˌprepəˈreɪʃ(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)] [ˈsʌpə(r)] .

announced	**the**	**lighting**	**of**	**the**	**vapor**	**stove**	**,**	**the**	**preparations**	**for**	**supper**	**.**
宣布	这	灯光	的	这	汽	火炉	,	这	准备工作	为了	晚餐	.

宣布点燃蒸汽炉，准备晚餐。

[nɒt] [ə; eɪ] [breθ] [stɜːd] [ðə; ði] [ˈsɜːfɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [beɪ] .

Not	**a**	**breath**	**stirred**	**the**	**surface**	**of**	**the**	**bay**	**.**
不是	一个	气息	搅拌	这	表面	的	这	湾	.

海湾水面平静如镜，纹丝不动。

[ðə; ði][ˈwɔːtə(r)] , [æz; əz] [trænsˈpærəntli] [klɪə(r)][æz; əz][ðə; ði] [ˈhɑːdli] [ˈdaːkənd] [eə(r)] ,

The	**water**	**,**	**as**	**transparently**	**clear**	**as**	**the**	**hardly**	**darkened**	**air**	**,**
这	水	,	作为	透明地	清除	作为	这	几乎	变暗	空气	,

水面清澈见底，空气也几乎未变暗。

[leɪ] [laɪk] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈæməθɪst] [klɑːsp, klæsp][baɪ][ɪts] [dɪm] [ˈkɔːrəlz][ænd; ənd][ðə; ði] [ɑːm] [ɒv; əv][ðə; ði][lænd]

lay	**like**	**a**	**great**	**amethyst**	**clasped**	**by**	**its**	**dim**	**corals**	**and**	**the**	**arm**	**of**	**the**	**land**
躺	喜欢	一个	伟大的	紫晶	紧握	经过	它是	暗淡	珊瑚	和	这	手臂	的	这	土地

.

:

.

它像一颗巨大的紫水晶，被周围黯淡的珊瑚和陆地的臂膀紧紧环抱着。

[ðə; ði] [ˈglɒsi] [ˈfəʊliɪdʒ] [ðæt] , [wɪð] [ðə; ði] [ɪkˈsepʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] [ˈsɪlvə(r)] [biːtʃ] ,

The	**glossy**	**foliage**	**that**	**,**	**with**	**the**	**exception**	**of**	**a**	**small**	**silver**	**beach**	**,**
这	光滑	叶子	那	,	和	这	例外	的	一个	小的	银	海滩	,

除了一小片银色沙滩外，其他区域都覆盖着油亮的树叶。

[tʃəʊkt] [ðə; ði] [ʃɔː(r)] [mait] [hæv; həv] [biːn] [stæmpt] [frɒm; frəm][ˈmet(ə)l] .

choked	**the**	**shore**	**might**	**have**	**been**	**stamped**	**from**	**metal**	**.**
窒息	这	支撑	可能	有	到过	盖章	从	金属	.

海岸边可能被金属压制成了残骸。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] , [dʒɒn] [ˈwʊlˌfoʊk] [ˈsʌd(ə)nli] [θɔːt] , [əˈmeɪzɪŋli] [stɪl] .

It	**was**	**,**	**John**	**Woolfolk**	**suddenly**	**thought**	**,**	**amazingly**	**still**	**.**
它	曾是	,	约翰	伍尔福克	突然	想法	,	令人惊讶的是	仍然	.

约翰·伍尔福克突然想到，这里静得令人惊讶。

[ðə; ði] [ˈætməsfɪə(r)] , [tuː] , [wɒz; wəz] [pɪˈkjuːliəli] [ˈhevi] , [ˈlæŋgərəs] .

The	**atmosphere**	**,**	**too**	**,**	**was**	**peculiarly**	**heavy**	**,**	**languorous**	**.**
这	气氛	,	也	,	曾是	奇特地	重的	,	慵懒的	.

气氛也异常沉重、沉闷。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈleɪdn] [wɪð] [ðə; ði] [sents] [ɒv; əv][ɪgˈzɒtɪk] , [ˈflaʊərɪŋ] [triːz] ; [hiː; hi] [ˈrekəgˈnaɪzd] [ðə; ði]

It	**was**	**laden**	**with**	**the**	**scents**	**of**	**exotic**	**,**	**flowering**	**trees**	**;**	**he**	**recognized**	**the**
它	曾是	满载	和	这	气味	的	异域风情	,	开花	树木	;	他	认可	这

[smuːð] ,

smooth	**,**
光滑的	,

它弥漫着异国情调的开花树木的香气；他认出了那光滑的、

[ˈhevi] [ˈəʊdə(r)][ɒv; əv][ˌəʊliˈændə(r)][ænd; ənd][ðə; ði][ˈklɪərə(r)] [ˈswiːtnəs] [ɒv; əv] [ˈɒrɪndʒ] [ˈblɔsəmz] .

heavy	**odor**	**of**	**oleanders**	**and**	**the**	**clearer**	**sweetness**	**of**	**orange**	**blossoms**	**.**
重的	气味	的	夹竹桃	和	这	更清晰	甜味	的	橙子	花朵	.

夹竹桃浓郁的香气，以及橙花更清爽的甜味。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ˈaɪdli] [səˈpraɪzd] [æt; ət][ðə; ði][ˈlætə(r)] ;

He	**was**	**idly**	**surprised**	**at**	**the**	**latter**	**;**
他	曾是	闲散地	惊讶	在	这	后者	;

他对后者感到有些意外；

[hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [nəʊn] [ðæt] ['ɒrɪndʒ] [grəʊvz][hæd; həd] [biːn] ['plɑːntɪd][ænd; ənd] [sə'vaivd] [ɪn]

he	had	not	known	that	orange	groves	had	been	planted	and	survived	in
他	有	不是	已知	那	橙子	小树林	有	到过	已种植	和	幸存下来	在

['dʒɔːdʒə] .

Georgia	.
乔治亚州	.

他之前并不知道佐治亚州已经种植了橘子林并且存活了下来。

['wʊlˌfoʊk] [geɪzd] [mɔː(r)] [ə'tentɪvli] [æt; ət][ðə; ði] [ʃɔː(r)] , [ænd; ənd] [meɪd] [aʊt] , [ɪn] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði]

Woolfolk	gazed	more	attentively	at	the	shore	,	and	made	out	,	in	back	of	the
伍尔福克	凝视	更多的	认真地	在	这	支撑	,	和	制成	出去	,	在	后退	的	这

[lʌg'ʒʊəriənt]['tæŋg(ə)l] ,

luxuriant	tangle	,
茂盛的	纠纷	,

伍尔福克更加专注地凝视着岸边，在茂密的灌木丛后，他隐约看到：

[ðə; ði] [brɔːd] [waɪt] [fə'sɑːd] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['dwelɪŋ] .

the	broad	white	façade	of	a	dwelling	.
这	广阔	白色的	正面	的	一个	住宅	.

住宅宽阔的白色外墙。

[ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [mə'riːn] ['glɑːsɪz] [leɪ] [ɒn][ðə; ði] [dek] [æt; ət][hɪz; ɪz][hænd] ; [ænd; ənd] , [ə'dʒʌstɪŋ]

A	pair	of	marine	glasses	lay	on	the	deck	at	his	hand	;	and	,	adjusting
一个	一对	的	海洋	眼镜	躺	在	这	甲板	在	他的	手	;	和	,	调整

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

一副航海望远镜放在他手边的甲板上；他调整了一下望远镜，

[hiː; hi] ['sɜrˌveɪd] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['ruːɪn] .

he	surveyed	the	face	of	a	distinguished	ruin	.
他	调查	这	脸	的	一个	杰出的	废墟	.

他环顾四周，打量着这座著名的废墟。

[ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ɒn][ðə; ði] [steɪnd] [wɔːl] [wɜː(r); wə(r)]['brəʊkən][ɪn] — [ðeɪ] [rɪ'zembld] [ðə; ði] ['empti] [aɪz]

The	windows	on	the	stained	wall	were	broken	in	—	they	resembled	the	empty	eyes
这	视窗	在	这	染色	墙	是	破碎的	在	—	他们	类似	这	空的	眼睛

[ɒv; əv][ðə; ði] [ded] ;

of	the	dead	;
的	这	死的	;

斑驳的墙上的窗户破损了——它们就像死者空洞的眼睛；

[stɔːrmz] [hæd; həd] ['bætəd] [luːs] [ðə; ði] [nɪ'glektɪd] [ruːf] , ['liːvɪŋ] [ə; eɪ]['kɔːnə(r)]['əʊpən][tuː; tə] [sʌn]

storms	had	battered	loose	the	neglected	roof	,	leaving	a	corner	open	to	sun
暴风雨	有	伤痕累累	松动的	这	被忽视的	屋顶	,	离开	一个	角落	打开	到	太阳

[ænd; ənd][reɪn] ;

and	rain	;
和	雨	;

暴风雨冲垮了年久失修的屋顶，留下一个角落暴露在阳光和雨水中；

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [θruː] [ðə; ði]['fəʊliɪdʒ]['ləʊə(r)] [daʊn] [greɪt] ['kɒləms] ['fɔːlən] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['swiːpɪŋ]

he	could	see	through	the	foliage	lower	down	great	columns	fallen	about	a	sweeping
他	可以	看	通过	这	叶子	降低	向下	伟大的	列	倒下	关于	一个	扫荡

['pɔːtɪkəʊ] .

portico	.
门廊	.

他透过树叶可以看到下方巨大的柱子倒塌在一个宽敞的门廊周围。

[ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz] [dɪ'zɜːtɪd] , [hiː; hi][wɒz; wəz]['sɜːt(ə)n][ɒv; əv][ðæt] — [ðə; ði] ['melənkəli] ['rekɪdʒ]

The	house	was	deserted	,	he	was	certain	of	that	—	the	melancholy	wreckage
这	房子	曾是	荒凉的	,	他	曾是	肯定	的	那	—	这	忧郁	残骸

[ɒv; əv][ə; eɪ] ['vænɪʃd] [ænd; ənd] [rɪ'splendənt] [taɪm] .

of	a	vanished	and	resplendent	time	.
的	一个	消失了	和	灿烂	时间	.

他确信，房子已经空无一人——那是逝去的辉煌时代留下的凄凉残骸。

[ɪts] [smɔːl] [ˌprɪnsɪ'pælətɪ] , ['flʌrɪʃɪŋ] [wen] ['kɒmɜːs] [ænd; ənd] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [gɒn] [baɪ]

Its	small	principality	,	flourishing	when	commerce	and	communication	had	gone	by
它是	小的	公国	,	茕茕	什么时候	商业	和	沟通	有	已消失	经过

['wɔːtə(r)] ,

water	,
水	,

它的小公国，在商业和通讯主要依靠水路的时代繁荣发展，

[wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][ɪ'njuːmərəb(ə)l] ['vɪktɪms][ɒv; əv]['prəʊgres][ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði][ˌkɒns(ə)n'treɪʃ(ə)n]

was	one	of	the	innumerable	victims	of	progress	and	of	the	concentration
曾是	一	的	这	无数	受害者	的	进步	和	的	这	专注

[ɒv; əv] ['efət] ['ɪntuː][hjuːdʒ] [ɪmˌpɜːsə'nælətɪ] .

of	effort	into	huge	impersonalities	.
的	努力	进入	巨大的	非人格化	.

他是无数因进步和将精力集中到庞大的非人格化事物上而受害的人之一。

[hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [treɪs] ['ʌðə(r)]['iːv(ə)n][mɔː(r)] [kəm'pliːt] ['ruːɪnz] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['ɪntrəst]

He	thought	he	could	trace	other	even	more	complete	ruins	,	but	his	interest
他	想法	他	可以	痕迹	其他	甚至	更多的	完全的	废墟	,	但	他的	兴趣

[wein] .

waned	.
减弱	.

他原本以为自己还能找到其他更完整的遗迹，但他的兴趣渐渐消退了。

[hiː; hi][leɪd][ðə; ði] ['glɑːsɪz] [bæk] [ə'pɒn][ðə; ði] [dek] .

He	laid	the	glasses	back	upon	the	deck	.
他	铺设	这	眼镜	后退	之上	这	甲板	.

他把酒杯放回甲板上。

[ðə; ði] [tʃəʊkt] ['bʌb(ə)l] [ɒv; əv] ['bɔɪlɪŋ] ['wɔːtə(r)] ['saʊndɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði]['kæbɪn] ,

The	choked	bubble	of	boiling	water	sounded	from	the	cabin	,
这	窒息	气泡	的	沸腾	水	听起来	从	这	舱	,

船舱里传来沸水咕噜咕噜冒泡的声音。

['mɪŋgld] [wɪð] [ðə; ði][ɪ'regjələ(r)] ['spʌtə(r)] [ɒv; əv] ['kʊkɪŋ] [fæt][ænd; ənd][ðə; ði] ['klɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [pleɪts]

mingled	with	the	irregular	sputter	of	cooking	fat	and	the	clinking	of	plates
混合	和	这	不规律的	发出嘶嘶声	的	烹饪	胖的	和	这	叮当声	的	盘子

[ænd; ənd]['sɪlvə(r)][æz; əz]['hɑːlvɑːrd][set][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

and	silver	as	Halvard	set	the	table	.
和	银	作为	半身像	放	这	桌子	.

哈尔瓦德摆放餐具时，烹饪油脂不规则地噼啪作响，盘子和银器叮当作响。

[wɪ'ðaʊt] , [ðə; ði] [laɪt] [wɒz; wəz] ['feɪdɪŋ] ['swɪftlɪ] ;

Without	,	the	light	was	fading	swiftly	;
没有	,	这	光	曾是	褪色	迅速地	;

外面，光线迅速暗了下来；

[ðə; ði] ['weɪvərɪŋ] [kraɪ][ɒv; əv][æn; ən] [aʊl] ['kwɪvəd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['saɪprəs] [ə'krɒs] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] ,

the	wavering	cry	of	an	owl	quivered	from	the	cypress	across	the	water	,
这	摇摆不定	哭	的	一个	猫头鹰	颤抖	从	这	柏	穿过	这	水	,

水对岸的柏树上传来猫头鹰颤抖的叫声。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['westən] [skaɪ] [tʃeɪndʒd] [frɒm; frəm]['peɪlə(r)] ['jeləʊ] [tuː; tə] [griːn] .

and	the	western	sky	changed	from	paler	yellow	to	green	.
和	这	西	天空	已更改	从	肤色较浅	黄色的	到	绿色的	.

西方的天空由浅黄色变成了绿色。

['wʊlˌfoʊk] [muːvd] [ə'brʌptli] , [ænd; ənd] ,

Woolfolk	moved	abruptly	,	and	,
伍尔福克	已搬	突然	,	和	,

伍尔福克突然行动起来，而且，

[sɪ'kjʊr] [ə; eɪ] ['bʌkɪt] [tuː; tə][ðə; ði]['hænd(ə)l][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [rəʊp][hæd; həd] [biːn] [splaɪst]

securing	a	bucket	to	the	handle	of	which	a	short	rope	had	been	spliced
确保	一个	桶	到	这	处理	的	哪个	一个	短的	绳索	有	到过	拼接

[ænd; ənd] ['fɪnɪʃt] [wɪð] [æn; ən] [ˌɔːnə'ment(ə)l] [tɜːrks] - [hed] ,

and	finished	with	an	ornamental	Turk's	-	head	,
和	完成的	和	一个	装饰	土耳其的	-	头	,

将一个水桶固定在把手上，把手上系着一根短绳，绳子末端打了一个装饰性的土耳其结。

[hiː; hi] [swʌŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['əʊvəbɔːd] [ænd; ənd] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][hɑːf] [fʊl] .

he	swung	it	overboard	and	brought	it	up	half	full	.
他	摇摆	它	落水	和	带来	它	向上	一半	满的	.

他把瓶子甩到海里，然后把瓶子装了一半的水提了上来。

[ɪn][ðə; ði] ['dɑːknəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bʌkɪt] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] [ʃɒn] [wɪð] [ə; eɪ] [feɪnt] [ˌfɒsfə'resns] .

In	the	darkness	of	the	bucket	the	water	shone	with	a	faint	phosphorescence	.
在	这	黑暗	的	这	桶	这	水	闪耀	和	一个	头晕的	磷光	.

在水桶的黑暗中，水闪烁着微弱的磷光。

[ðen] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['beɪs(ə)n][hiː; hi]['lɑːðə, 'læðə][hɪz; ɪz][hændz] [wɪð] [ə; eɪ] [θɪk] , ['pɪŋkɪʃ] [peɪst] ,

Then	from	a	basin	he	lathered	his	hands	with	a	thick	,	pinkish	paste	,
然后	从	一个	盆地	他	起泡的	他的	双手	和	一个	厚的	,	粉红色	粘贴	,

[wɒʃt] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,

washed	his	face	,
洗过	他的	脸	,

然后他从盆里取出一种浓稠的粉红色膏状物，搓揉双手，洗了脸。

[ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [tə'wɔːd] [ðə; ði]['kæbɪn] .

and	started	toward	the	cabin	.
和	开始	朝向	这	舱	.

然后朝小木屋走去。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [ɪn][ðə; ði] [kəm'pænjənweɪ] [wen] , ['glɑːnsɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði] [stɪl] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv]

He	was	already	in	the	companionway	when	,	glancing	across	the	still	surface	of
他	曾是	已经	在	这	舷梯	什么时候	,	瞥了一眼	穿过	这	仍然	表面	的

[ðə; ði] [beɪ] ,

the	bay	,
这	湾	,

他当时已经站在舷梯上，目光扫过平静的海湾水面时，

[hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [swɜːl] ['muːvɪŋ] ['ɪntuː] [vjuː] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [smɔːl] [pɔɪnt] .

he	saw	a	swirl	moving	into	view	about	a	small	point	.
他	锯	一个	漩涡	移动	进入	看法	关于	一个	小的	观点	.

他看到一个小点周围出现了一个漩涡。

[hiː; hi] [θɔːt] [æt; ət] [fɜːst] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [fɪʃ] , [bʌt; bət][ðə; ði][nekst]['məʊmənt] [sɔː] [ðə; ði]

He	thought	at	first	that	it	was	a	fish	,	but	the	next	moment	saw	the
他	想法	在	第一的	那	它	曾是	一个	鱼	,	但	这	下一个	片刻	锯	这

[waɪt] ,

white	,
白色的	,

他起初以为那是一条鱼，但下一刻却看到了白色，

['greɪsf(ə)l] [ˌsɪlu'et] [ɒv; əv][æn; ən][ɑːm] .

graceful	silhouette	of	an	arm	.
优美	轮廓	的	一个	手臂	.

手臂优美的轮廓。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] ['swɪmɪŋ] .

It	was	a	woman	swimming	.
它	曾是	一个	女士	游泳	.

那是一个游泳的女人。

[dʒɒn] ['wʊlˌfoʊk] [kʊd; kəd] [naʊ] ['pleɪnli] [meɪk] [aʊt][ðə; ði] [friː] , ['sɒlɪd] [mæs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][heə(r)] ,

John	Woolfolk	could	now	plainly	make	out	the	free	,	solid	mass	of	her	hair	,
约翰	伍尔福克	可以	现在	显然	制作	出去	这	自由的	,	坚硬的	大量的	的	她	头发	,

[ðə; ði]['neɪkɪd] ,

the	naked	,
这	裸	,

约翰·伍尔福克现在可以清楚地看到她蓬松浓密的头发，以及她裸露的身体。

['smuːðli] ['tɜːnɪŋ] ['ʃəʊldə(r)] .

smoothly	turning	shoulder	.
顺利	转弯	肩膀	.

肩膀平稳地转动。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['swɪmɪŋ] [wɪð] [dɪ'lɪbərət] [iːz] , [wɪð] [ə; eɪ] [lɒŋ] , ['sɪŋg(ə)l]['əʊvərɑːm] [strəʊk] ;

She	was	swimming	with	deliberate	ease	,	with	a	long	,	single	overarm	stroke	;
她	曾是	游泳	和	商榷	舒适	,	和	一个	长的	,	单身的	过肩	中风	;

她游得轻松自如，划水动作很长，呈单臂上划式；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [siːn] [ðə; ði] [ketʃ] .

and	it	was	evident	that	she	had	not	seen	the	ketch	.
和	它	曾是	明显	那	她	有	不是	已见	这	双体帆船	.

很明显，她没有看到那艘帆船。

['wʊlˌfoʊk] [stʊd] , [hɪz; ɪz] [geɪz] ['levə(l)] [wɪð] [ðə; ði]['kæbɪn][tɒp] , ['wɒtʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd]

Woolfolk	stood	,	his	gaze	level	with	the	cabin	top	,	watching	her	assured
伍尔福克	站立	,	他的	目光	等级	和	这	舱	顶部	,	观看	她	保证

['prəʊgres] .

progress	.
进步	.

伍尔福克站着，目光与船舱顶部齐平，注视着她稳步前进。

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ə'gen] , ['muːvɪŋ] [aʊt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ʃɔː(r)] , [ðen] ['sʌd(ə)nli] [stɒpt] .

She	turned	again	,	moving	out	from	the	shore	,	then	suddenly	stopped	.
她	转向	再次	,	移动	出去	从	这	支撑	,	然后	突然	停止	.

她再次转身，离开岸边，然后突然停了下来。

[naʊ] , [hiː; hi] ['riːəlaɪzd] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm] .

Now	,	he	realized	,	she	saw	him	.
现在	,	他	已实现	,	她	锯	他	.

他这才意识到，她看见他了。

[ðə; ði] ['swɪmə(r)] [hʌŋ] ['məʊʃnləs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [breθ] ; [ðen] , [wɪð] [ə; eɪ] [strɒŋ] , ['sɪnjuəs] [draɪv]

The	swimmer	hung	motionless	for	a	breath	;	then	,	with	a	strong	,	sinuous	drive
这	游泳运动员	悬挂	静止不动	为了	一个	气息	;	然后	,	和	一个	强的	,	蜿蜒	驾驶

,

,

游泳者静止不动地喘了口气；然后，以强劲而流畅的划水动作，

[ʃiː; ʃi] [wɜːl] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [meɪd] ['swɪftli] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv][lænd] .

she	whirled	about	and	made	swiftly	for	the	point	of	land	.
她	旋转	关于	和	制成	迅速地	为了	这	观点	的	土地	.

她猛地转身，迅速向陆地尽头跑去。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['vɪzəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ʃɔːt] [speɪs] , [ləʊ] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtə(r)] ,

She	was	visible	for	a	short	space	,	low	in	the	water	,
她	曾是	可见的	为了	一个	短的	空间	,	低的	在	这	水	,

她短暂地出现在人们的视野中，身子很低，贴着水面。

[hɜː(r); hə(r)][heə(r)] ['weɪvərɪŋ] [ɪn][ðə; ði][klɪə(r)] [flʌd] , [ænd; ənd] [ðen] [dɪsə'pɪəd] [ə'brʌptli] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]

her	hair	wavering	in	the	clear	flood	,	and	then	disappeared	abruptly	behind	the
她	头发	摇摆不定	在	这	清除	洪水	,	和	然后	消失	突然	在后面	这

[pɔɪnt] ,

point	,
观点	,

她的头发在清澈的河水中飘动，然后突然消失在岬角后面。

['liːvɪŋ] [bɪ'haɪnd] — [ə; eɪ][lɑːst] ['vænɪʃɪŋ] [treɪs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['saɪlənt] ['pæsɪdʒ] — [ə; eɪ] [smuːð] ,

leaving	behind	—	a	last	vanishing	trace	of	her	silent	passage	—	a	smooth	,
离开	在后面	—	一个	最后的	消失	痕迹	的	她	沉默的	通道	—	一个	光滑的	,

留下——她无声离去的最后痕迹——一条平滑的，

[səb'saɪdɪŋ] [weɪk] [ɒn][ðə; ði] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [beɪ] .

subsiding	wake	on	the	surface	of	the	bay	.
消退	唤醒	在	这	表面	的	这	湾	.

海湾水面上逐渐消退的尾流。

[dʒɒn] ['wʊlˌfoʊk] [mə'kænɪkli] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] [θriː] [ʃɔːt] [steps] [tuː; tə][ðə; ði]['kæbɪn] .

John	Woolfolk	mechanically	descended	the	three	short	steps	to	the	cabin	.
约翰	伍尔福克	机械地	下降	这	三	短的	步骤	到	这	舱	.

约翰·伍尔福克机械地走下通往小屋的三级台阶。

[ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] ['sʌmθɪŋ] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [ɪn][ðə; ði] ['wʊmənz] [briːf] [ə'pɪərəns] [aʊt] [ɒv; əv]

There	had	been	something	extraordinary	in	the	woman's	brief	appearance	out	of
那里	有	到过	某物	非凡的	在	这	女性的	简短的	外貌	出去	的

[ðə; ði] ['əʊdərəs] ['tæŋg(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɔː(r)] ,

the	odorous	tangle	of	the	shore	,
这	有气味的	纠纷	的	这	支撑	,

那名女子从散发着异味的岸边杂草丛中短暂出现，这其中必定有些非同寻常。

[wɪð] [ɪts] ['ruːɪnd] [ˌhæbɪ'teɪʃn] .

with	its	ruined	habitation	.
和	它是	毁坏	居住地	.

以及它那破败的住所。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kɔːt] [hɪm] [ˌʌnprɪ'peəd] , [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][ɒv; əv][hɑːf] ['wɪəri] [ˌriːlæk'seɪʃ(ə)n] ,

It	had	caught	him	unprepared	,	in	a	moment	of	half	weary	relaxation	,
它	有	捕捉	他	毫无准备	,	在	一个	片刻	的	一半	厌倦	松弛	,

这让他措手不及，当时他正处于半疲惫半放松的状态。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [rɪ'spɒndɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [feɪnt] ['kwestʃən] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]

and	his	imagination	responded	with	a	faint	question	to	which	it	had
和	他的	想像力	回应	和	一个	头晕的	问题	到	哪个	它	有

[biːn] [lɒŋ] [ˌʌnə'kʌstəmd] .

been	long	unaccustomed	.
到过	长的	不习惯	.

他的想象力回应了一个它很久以来都不曾经历过的淡淡疑问。

[bʌt; bət]['hɑːlvɑːrd] , [ɪn] [krɪsp] [waɪt] , ['stændɪŋ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['stiːmɪŋ] ['sʌpə(r)] ['vaɪəndz] ,

But	Halvard	,	in	crisp	white	,	standing	behind	the	steaming	supper	viands	,
但	半身像	,	在	脆	白色的	,	常设	在后面	这	蒸煮	晚餐	菜肴	,

但身着洁白制服的哈尔瓦德，站在热气腾腾的晚餐菜肴后面，

[brɔːt] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði] [deɪz] [fə'mɪliə(r)] [ruː'tiːn] .

brought	his	thoughts	again	to	the	day's	familiar	routine	.
带来	他的	想法	再次	到	这	天	熟悉的	常规	.

他的思绪再次回到了熟悉的日常作息中。

[ðə; ði]['kæbɪn][wɒz; wəz][dɪ'vaɪdɪd] [θru:] [ɪts] ['fɔ:wəd] [hɑ:f][baɪ][ðə; ði] ['sentəˌbɔ:d] ['keɪsɪŋ] ,

The	cabin	was	divided	through	its	forward	half	by	the	centerboard	casing	,
这	舱	曾是	分割	通过	它是	向前	一半	经过	这	中心板	套管	,

船舱前部被中板外壳隔开，

[ænd; ənd] [ə'genst] [ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] ['swɪŋɪŋ] ['teɪb(ə)l][hæd; həd] [bi:n] ['elɪveɪtɪd] , [æn; ən] [ɪ'mækjələt] ['kʌvə(r)]

and	against	it	a	swinging	table	had	been	elevated	,	an	immaculate	cover
和	反对	它	一个	摇摆	桌子	有	到过	升高	,	一个	完美无瑕	覆盖

[leɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [jɑ:ts] ['tʃaɪnə] ,

laid	,	and	the	yacht's	china	,
铺设	,	和	这	游艇的	中国	,

对面架起了一张可旋转的桌子，铺着洁白的桌布，摆放着游艇上的瓷器。

[mɑ:kt] [ɪn]['kəʊbɔ:lt] [wɪð] [ðə; ði] [neɪm] [gɑ:(r)] , [pleɪst] [ɪn][ə; eɪ] ['pɒlɪʃt] [ænd; ənd]['fɔ:m(ə)l]['ɔ:də(r)] .

marked	in	cobalt	with	the	name	Gar	,	placed	in	a	polished	and	formal	order	.
标记	在	钴	和	这	姓名	加尔	,	放置	在	一个	抛光	和	正式的	命令	.

用钴蓝色刻上“Gar”字样，排列整齐，呈抛光状。

- ['sɜ:vɪs] [frɒm; frəm][ðə; ði] [stəʊv] [tu:; tə][ðə; ði]['teɪb(ə)l][wɒz; wəz][æz; əz]['saɪlənt][ænd; ənd] ['skɪlf(ə)l]

Halvard's	service	from	the	stove	to	the	table	was	as	silent	and	skillful
-	服务	从	这	火炉	到	这	桌子	曾是	作为	沉默的	和	熟练

[æz; əz][hɪz; ɪz] ['haʊzɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][seɪlz] ;

as	his	housing	of	the	sails	;
作为	他的	住房	的	这	帆	;

哈尔瓦德从炉灶到餐桌的服务，如同他收帆一样安静而娴熟；

[hi:; hi] [rɪ'pleɪsd] [ðə; ði][hɒt] ['dɪʃɪz] [wɪð] [kəʊld] , [ænd; ənd][prə'vaɪdɪd][ə; eɪ] [glɑ:s] [bəʊl] [ɒv; əv][trænz'lu:s(ə)nt]

he	replaced	the	hot	dishes	with	cold	,	and	provided	a	glass	bowl	of	translucent
他	替换	这	热的	菜肴	和	寒冷的	,	和	假如	一个	玻璃	碗	的	半透明

[prɪ'zɜ:vd] [fɪgz] .

preserved	figs	.
保存完好	无花果	.

他把热菜换成了冷菜，还上了一碗半透明的腌无花果。

['sʌpə(r)] [æt; ət][æn; ən][end] ,

Supper	at	an	end	,
晚餐	在	一个	结尾	,

晚餐结束。

['wʊlˌfoʊk] [rəʊld] [ə; eɪ] [ˌsɪgə'ret] [frɒm; frəm] [ʃæg] [ðæt] [rɪ'zembld] [kɔ:s] [blæk] [ti:] [ænd; ənd]

Woolfolk	rolled	a	cigarette	from	shag	that	resembled	coarse	black	tea	and
伍尔福克	滚动	一个	卷烟	从	长毛	那	类似	粗	黑色的	茶	和

[rɪ'tɜ:nd] [tu:; tə][ðə; ði] [dek] .

returned	to	the	deck	.
返回	到	这	甲板	.

伍尔福克用类似粗糙红茶的绒毛卷了一支香烟，然后回到甲板上。

[naɪt] [hæd; həd] ['fɔ:lən] [ɒn][ðə; ði] [ʃɔ:(r)] , [bʌt; bət][ðə; ði]['wɔ:tə(r)] [stɪl] [held] [ə; eɪ] [peɪl] [laɪt] ;

Night	had	fallen	on	the	shore	,	but	the	water	still	held	a	pale	light	;
夜晚	有	倒下	在	这	支撑	,	但	这	水	仍然	握住	一个	苍白	光	;

夜幕降临岸边，但水面上仍泛着淡淡的光芒；

[ɪn][ðə; ði] [i:st] [ðə; ði][skaɪ][wɒz; wəz] [fɪld] [wɪð] [æn; ən] [ɪn'kri:sɪŋ] , [kəʊld] ['reɪdiəns] .

in	the	east	the	sky	was	filled	with	an	increasing	,	cold	radiance	.
在	这	东方	这	天空	曾是	已填	和	一个	增加	,	寒冷的	辐射	.

东方的天空逐渐被越来越强烈的寒光所笼罩。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði] [mu:n] , ['raɪzɪŋ] ['swɪftli] [ə'bʌv] [ðə; ði] [flæt] [lænd] .

It	was	the	moon	,	rising	swiftly	above	the	flat	land	.
它	曾是	这	月亮	,	上升	迅速地	多于	这	平坦的	土地	.

那是月亮，正迅速升起在平坦的大地之上。

[ðə; ði] ['mu:nlaɪt] [gru:] [ɪn] [ɪn'tensəti] , ['kɑ:stɪŋ] ['ɪŋki] ['ʃædəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði][spɑ:rz][ænd; ənd] ['kɔ:dɪdʒ]

The	moonlight	grew	in	intensity	,	casting	inky	shadows	of	the	spars	and	cordage
这	月光	生长	在	强度	,	铸件	墨色	阴影	的	这	桅杆	和	绳索

[ə'krɒs] [ðə; ði] [dek] ,

across	the	deck	,
穿过	这	甲板	,

月光愈发强烈，在甲板上投下桅杆和绳索的墨黑色影子。

['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [laɪt] [ɪn][ðə; ði]['kæbɪn][ə; eɪ] ['redɪʃ] [blɜ:(r)][baɪ]['kɒntrɑ:st] .

making	the	light	in	the	cabin	a	reddish	blur	by	contrast	.
制作	这	光	在	这	舱	一个	微红	模糊	经过	对比	.

相比之下，机舱内的光线变得模糊成一片红色。

[ðə; ði] ['aɪsi] [flʌd] [swept] ['əʊvə(r)][ðə; ði][lænd] , ['brɪŋɪŋ] [aʊt] [wɪð] [ə; eɪ] [nju:] ['emfəsɪs] [ðə; ði] [kləʊz] ,

The	icy	flood	swept	over	the	land	,	bringing	out	with	a	new	emphasis	the	close	,
这	冰冷的	洪水	扫荡	超过	这	土地	,	带来	出去	和	一个	新的	强调	这	关闭	,

冰冷的洪水席卷大地，使结局更加凸显。

['glɒsi] ['fəʊliɪdʒ] [ænd; ənd]['brəʊkən] [fə'sɑ:d] — [ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪəd] [ˌʌn'rɪəl] , [pɔ:'tentəs] .

glossy	foliage	and	broken	façade	—	it	appeared	unreal	,	portentous	.
光滑	叶子	和	破碎的	正面	—	它	出现	虚幻	,	不祥的	.

油亮的树叶和破败的外墙——看起来不真实，不祥。

[ðə; ði]['əudəz][ɒv; əv][ðə; ði] ['flaʊəz] , [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒrɪndʒ] ['blɔsəmz] , [ˌʌn'kɔil] [ɪn] ['hevi] , ['pælpəb(ə)l]

The	odors	of	the	flowers	,	of	the	orange	blossoms	,	uncoiled	in	heavy	,	palpable
这	气味	的	这	花朵	,	的	这	橙子	花朵	,	展开	在	重的	,	可感知的

[weɪvz] [ə'krɒs] [ðə; ði]['wɔ:tə(r)] ,

waves	across	the	water	,
波浪	穿过	这	水	,

花香，尤其是橙花的香气，像沉重而清晰的波浪般在水面上蔓延开来。

[ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ][ðə; ði] [aʊlz] ['flʌktʃueɪtɪŋ] [kraɪ] .

accompanied	by	the	owl's	fluctuating	cry	.
伴随	经过	这	猫头鹰的	波动	哭	.

伴随着猫头鹰忽强忽弱的叫声。

[ðə; ði] [sens] [ɒv; əv] ['ɪmɪnəns] [ɪn'kri:st] , [ɒv; əv][ə; eɪ]['dʒi:niəs]['ləʊkaɪ; 'ləʊsaɪ] [ʌn'gɛst] [ænd; ənd]

The	sense	of	imminence	increased	,	of	a	genius	loci	unguessed	and
这	感觉	的	迫在眉睫	增加	,	的	一个	天才	位点	未猜到的	和

['trʌbləs] ,

troublous	,
麻烦的	,

迫近感愈发强烈，一种难以捉摸且令人不安的命运预兆涌现。

['veɪgli] ['θretnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['pɜ:fju:md] [dɑ:k] .

vaguely	threatening	in	the	perfumed	dark	.
依稀	威胁	在	这	香	黑暗的	.

在弥漫着香气的黑暗中，隐隐透着一丝威胁。

[ˌaɪ 'aɪ]

II
二

二

[dʒeɪ]

J
J

J

[oʊn] ['wʊlˌfoʊk] [hæd; həd] [sed] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə]['hɑːlvɑːrd][ɒv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn]

OHN	**Woolfolk**	**had**	**said**	**nothing**	**to**	**Halvard**	**of**	**the**	**woman**	**he**	**had**	**seen**
约翰	伍尔福克	有	说	没有什么	到	半身像	的	这	女士	他	有	已见

['swɪmɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [beɪ] .

swimming	**in**	**the**	**bay**	**.**
游泳	在	这	湾	.

约翰·伍尔福克没有向哈尔瓦德提起他在海湾里看到的那个游泳的女人。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][nəʊ][pə'tɪkjələ(r)] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [rɪ'meɪnɪŋ] ['saɪlənt] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)]

He	**was**	**conscious**	**of**	**no**	**particular**	**reason**	**for**	**remaining**	**silent**	**about**	**her**
他	曾是	有意识的	的	不	特别的	原因	为了	其余的	沉默的	关于	她

;

;

;

他并没有意识到自己对她保持沉默的具体原因；

[bʌt; bət][ðə; ði] [θɪŋ] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ɪn'vestɪd] [wɪð] [ə; eɪ]['glæmə(r)] [ðæt] , [hiː; hi] [felt] ,

but	**the**	**thing**	**had**	**become**	**invested**	**with**	**a**	**glamour**	**that**	**,**	**he**	**felt**	**,**
但	这	事物	有	变得	投资	和	一个	魅力	那	,	他	毛毡	,

但他觉得，这件事已经蒙上了一层光环，

[wʊd] [biː; bi] [dɪ'strɔɪd] [baɪ] ['kɒmənpleɪs] [dɪ'skʌʃ(ə)n] .

would	**be**	**destroyed**	**by**	**commonplace**	**discussion**	**.**
会	是	损毁	经过	平凡	讨论	.

会被日常讨论所摧毁。

[hiː; hi][hæd; həd][nəʊ]['pɜːsən(ə)l] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði]['epɪsəʊd] , [hiː; hi][wɒz; wəz]['keəf(ə)l][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] .

He	**had**	**no**	**personal**	**interest**	**in**	**the**	**episode**	**,**	**he**	**was**	**careful**	**to**	**add**	**.**
他	有	不	个人的	兴趣	在	这	插曲	,	他	曾是	小心	到	添加	.

他谨慎地补充说，他本人与此事并无任何个人利害关系。

['ɪntrəsts] [ɒv; əv] [ðæt] [sɔːt] , ['sɜːvɪŋ] [tuː; tə] [kə'nekt] [hɪm] [wɪð] [ðə; ði] [wɜːld] , [wɪð] [sə'saɪəti] , [wɪð]

Interests	**of**	**that**	**sort**	**,**	**serving**	**to**	**connect**	**him**	**with**	**the**	**world**	**,**	**with**	**society**	**,**	**with**
兴趣	的	那	种类	,	服务	到	连接	他	和	这	世界	,	和	社会	,	和

['wɪmɪn] ,

women	**,**
女性	,

这种兴趣爱好使他能够与世界、社会和女性建立联系。

[hæd; həd] ['təʊtəli] [dɪsə'pɪəd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][laɪf] .

had	**totally**	**disappeared**	**from**	**his**	**life**	**.**
有	完全	消失	从	他的	生活	.

他彻底从他的生活中消失了。

[hiː; hi] [rəʊld] [ænd; ənd] ['laɪtɪd] [ə; eɪ] [freʃ] [ˌsɪgə'ret] ,

He	**rolled**	**and**	**lighted**	**a**	**fresh**	**cigarette**	**,**
他	滚动	和	照明	一个	新鲜的	卷烟	,

他卷起一支新烟，点燃了起来。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['mɪnɪt] ['ɒrɪndʒ] [spɜːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [mætʃ] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [wɒz; wəz]['sɒmbə(r)][ænd; ənd]

and	**in**	**the**	**minute**	**orange**	**spurt**	**of**	**the**	**match**	**his**	**mouth**	**was**	**somber**	**and**
和	在	这	分钟	橙子	喷	的	这	匹配	他的	嘴	曾是	忧郁	和

[fə'bɪdɪŋ] .

forbidding	**.**
禁止	.

在比赛进行到最后一刻，橙色的火焰喷涌而出，他的嘴唇却变得阴沉而冷峻。

[ðə; ði] [ʌnɪk'spektɪd] [ə'pɪərəns] [ɒn][ðə; ði] ['glɑ:si] ['wɔ:tə(r)][hæd; həd] ['mɪəli] ['stɑ:tɪd] ['ɪntu:] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ]

The	unexpected	appearance	on	the	glassy	water	had	merely	started	into	being	a
这	意外	外貌	在	这	玻璃状	水	有	仅仅	开始	进入	存在	一个

[slaɪt] , ['fænsɪf(ə)l][ˌkjʊəri'ɒsəti] .

slight	,	fanciful	curiosity	.
轻微	,	奇幻的	好奇心	.

出现在波光粼粼的水面上的意外景象，最初只是源于一个轻微的、异想天开的好奇心。

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [ɒv; əv] [ðæt] [kəʊst] [dɪd] [nɒt] ['kɒmənli] [swɪm] [æt; ət] [dʌsk] [ɪn][ðeə(r)] [beɪz] ;

The	women	of	that	coast	did	not	commonly	swim	at	dusk	in	their	bays	;
这	女性	的	那	海岸	做过	不是	通常	游泳	在	黄昏	在	他们的	海湾	;

那个沿海地区的妇女通常不会在黄昏时分在海湾里游泳；

[sʌtʃ] [sɪm'plɪsəti] [əb'teɪnd] [naʊ] ['əʊnli][ɪn][ðə; ði] ['ri:tʃɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [haɪɪst] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] .

such	simplicity	obtained	now	only	in	the	reaches	of	the	highest	civilization	.
这样的	简单	获得	现在	仅有的	在	这	到达	的	这	最高	文明	.

这种简洁之美，如今只存在于最高文明的疆域之内。

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] , [hi:; hi] [nju:] , [nəʊ] ['hʌntɪŋ] [kæmps][hɪə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ləʊk(ə)l] [ɪn'hæbətənt]

There	were	,	he	knew	,	no	hunting	camps	here	,	and	the	local	inhabitants
那里	是	,	他	知道	,	不	打猎	营地	这里	,	和	这	当地的	居民

[wɜ:(r); wə(r)][mɪə(r)] ['sɒd(ə)n] ['skwɔtəz] .

were	mere	sodden	squatters	.
是	仅仅	烂	非法占地者	.

他知道，这里没有狩猎营地，当地居民只是些浑身湿透的非法居住者。

[ə; eɪ] [tʃɑ:t] [leɪ] [ɪn] [ɪts] [flæt] ['kænvəs] [keɪs] [baɪ][ðə; ði] [wi:l] ; [ænd; ənd] ,

A	chart	lay	in	its	flat	canvas	case	by	the	wheel	;	and	,
一个	图表	躺	在	它是平坦的		帆布	案件	经过	这	车轮	;	和	,

一张海图平放在方向盘旁的帆布袋里；

[ɪn][ðə; ði]['krɪst(ə)l] [flʌd] [ɒv; əv][ðə; ði] [mu:n] ,

in	the	crystal	flood	of	the	moon	,
在	这	水晶	洪水	的	这	月亮	,

在月光的晶莹洪流中，

[hi:; hi] ['i:zəli] [ˌri:ə'fə:m] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'ti:][hɪz; ɪz] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [jɑ:ts] [pə'zɪʃ(ə)n] .

he	easily	reaffirmed	from	it	his	knowledge	of	the	yacht's	position	.
他	容易地	重申	从	它	他的	知识	的	这	游艇的	位置	.

他很容易就从中确认了自己对游艇位置的了解。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][bi:; bi] [kləʊz] [baɪ][bʌt; bət] ['skætəd] [hʌt] [ænd; ənd] [sʌtʃ] ['rekɪdʒ] [æz; əz] [ðæt]

Nothing	could	be	close	by	but	scattered	huts	and	such	wreckage	as	that
没有什么	可以	是	关闭	经过	但	疏散	小屋	和	这样的	残骸	作为	那

['lu:mɪŋ] ['peɪlli] [ə'bʌv] [ðə; ði][ˌəʊli'ændə(r)] .

looming	palely	above	the	oleanders	.
迫在眉睫	苍白	多于	这	夹竹桃	.

附近除了零星散落的小屋和残骸外，什么也没有，就像在夹竹桃树上隐约可见的那些残骸一样。

[jet] [ə; eɪ] ['wʊmən] [hæd; həd] [ʌn'kwestʃənəbli] [ə'pɪəd] ['swɪmɪŋ] [frɒm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [pɔɪnt]

Yet	a	woman	had	unquestionably	appeared	swimming	from	behind	the	point
然而	一个	女士	有	毫无疑问	出现	游泳	从	在后面	这	观点

[ɒv; əv][lænd] [ɒf] [ðə; ði][baʊ; bəʊ][ɒv; əv][ðə; ði][gɑ:(r)] .

of	land	off	the	bow	of	the	Gar	.
的	土地	离开	这	弓	的	这	加尔	.

然而，毫无疑问，一名女子从加尔号船头后方的岬角游了出来。

[ðə; ði] ['wɪmɪn] ['neɪtɪv] [tu:; tə][ðə; ði][ləʊ'kæləti] , [ænd; ənd][ðə; ði] [men] , [tu:] ,

The	women	native	to	the	locality	,	and	the	men	,	too	,
这	女性	本国的	到	这	地点	,	和	这	男人	,	也	,

当地的妇女，还有男子，

[wɜː(r); wə(r)] [fə'nætɪkl] [ɪn][ðə; ði] [ə'vɔɪdəns] [ɒv; əv] ['eni] [ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri][ɪk'stɪəriə(r)] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]

were	fanatical	in	the	avoidance	of	any	unnecessary	exterior	application	of
是	狂热的	在	这	回避	的	任何	不必要	外部的	应用	的

['wɔːtə(r)] .

water	.
水	.

他们极力避免任何不必要的外部用水。

[hɪz; ɪz] [θɔːts] [muːvd] [ɪn][ə; eɪ] [mə'nɒtənəs] ['sɜːk(ə)l] , [waɪl] [ðə; ði] [ɪn'veləpɪŋ] ['reɪdiəns] ['kɒnstəntli]

His	thoughts	moved	in	a	monotonous	circle	,	while	the	enveloping	radiance	constantly
他的	想法	已搬	在	一个	单调	圆圈	,	尽管	这	包围	辐射	不断地

[ɪn'kriːst] .

increased	.
增加	.

他的思绪单调地循环往复，而周围的光芒却不断增强。

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [æz; əz] [laɪt] [æz; əz][ə; eɪ] ['spiːʃiːz] [ɒv; əv] [ʌn'nætʃrəl] [deɪ] ,

It	became	as	light	as	a	species	of	unnatural	day	,
它	成为	作为	光	作为	一个	物种	的	不自然	天	,

它变得像某种不自然的白昼一样轻盈，

[weə(r)] ['evri] [liːf] [wɒz; wəz] ['klɪəli] [rɪ'viːld] [bʌt; bət] [rɔb] [ɒv; əv][ɔːl]['kʌlə(r)][ænd; ənd][fə'mɪliə(r)]

where	every	leaf	was	clearly	revealed	but	robbed	of	all	color	and	familiar
在哪里	每一个	叶子	曾是	清楚地	揭晓	但	被抢劫	的	全部	颜色	和	熟悉的

['miːnɪŋ] .

meaning	.
意义	.

每一片叶子都清晰可见，但却失去了所有色彩和熟悉的含义。

[hiː; hi] [gruː] ['restləs] , [ænd; ənd] [rəʊz] , ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [weɪ] ['fɔːwəd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['nærəʊ] [dek] -

He	grew	restless	,	and	rose	,	making	his	way	forward	about	the	narrow	deck	-
他	生长	不安	,	和	玫瑰	,	制作	他的	方式	向前	关于	这	狭窄的	甲板	-

[speɪs] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði]['kæbɪn] .

space	outside	the	cabin	.
空间	外部	这	舱	.

他开始坐立不安，起身走到船舱外狭窄的甲板上。

['hɑːlvɑːrd][wɒz; wəz] ['siːtɪd] [ɒn][ə; eɪ] [kɔɪl] [ɒv; əv] [rəʊp] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['wɪndləs] [ænd; ənd] [stʊd] [ɪ'rekt]

Halvard	was	seated	on	a	coil	of	rope	beside	the	windlass	and	stood	erect
半身像	曾是	坐着	在	一个	线圈	的	绳索	旁	这	绞盘	和	站立	直立

[æz; əz] ['wʊlˌfoʊk] [ɐpɹ'əʊtʃt] .

as	Woolfolk	approached	.
作为	伍尔福克	接近	.

哈尔瓦德坐在绞盘旁的一卷绳索上，当伍尔福克走近时，他笔直地站着。

[ðə; ði]['seɪlə(r)][wɒz; wəz] ['smәʊkɪŋ] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [paɪp] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bəʊl] [meɪd] [ə; eɪ]['krɪmz(ə)n] [spɑːk] [ɪn]

The	sailor	was	smoking	a	short	pipe	,	and	the	bowl	made	a	crimson	spark	in
这	水手	曾是	吸烟	一个	短的	管道	,	和	这	碗	制成	一个	赤红	火花	在

[hɪz; ɪz] [θɪk] ,

his	thick	,
他的	厚的	,

水手正抽着一根短烟斗，烟斗碗在他浓密的喉咙里溅起一道深红色的火花。

['paʊəf(ə)l] [hænd] .

powerful	hand	.
强大的	手	.

强有力的手。

[dʒɒn] ['wʊlˌfoʊk] ['fɪŋgəd] [ðə; ði] [wʊd] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndləs] [bit] [ænd; ənd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː]
John **Woolfolk** **fingered** **the** **wood** **surface** **of** **the** **windlass** **bitts** **and** **found** **it**
约翰 伍尔福克 用手指 这 木头 表面 的 这 绞盘 比特 和 成立 它
[rʌf] [ænd; ənd] ['gʌmi] .
rough **and** **gummy** **.**
粗糙的 和 软糖 .

约翰·伍尔福克用手指触摸了绞盘系缆柱的木质表面，发现它粗糙且粘稠。

['hɑːlvɑːrd] [sed] [ɪn'stɪŋktɪvli] :
Halvard **said** **instinctively** **:**
半身像 说 本能地 :

哈尔瓦德下意识地说：

“ [aɪ'd]['betə(r)] [stɑːt] ['skreɪpɪŋ] [ðə; ði] [mə'hɒgəni] [tə'mɒrəʊ] , [ɪts] ['getɪŋ] [waɪt] .
“ **I'd** **better** **start** **scraping** **the** **mahogany** **tomorrow** **,** **it's** **getting** **white** **.**
“ ID 更好的 开始 刮擦 这 桃花心木 明天 , 它是 获得 白色的 .

“我最好明天就开始刮掉红木上的漆，它都变白了。”

” [kɪŋ] [vaːdɔrz] “ [waɪld] ['ɒrɪndʒɪz] . ” [ə; eɪ]['goʊldˌwɪn] ['pɪktʃə(r)] .
” **King** **Vidor's** **“** **Wild** **Oranges** **.** **”** **A** **Goldwyn** **Picture** **.**
” 国王 维多尔的 “ 荒野 橙子 . ” 一个 戈德温 图片 .

“金·维多执导的《野橘》”。高德温影业出品。

[ə; eɪ] [siːn] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['fəʊtəʊˌpleɪ] .
A **SCENE** **FROM** **THE** **PHOTOPLAY** **.**
一个 场景 从 这 电影 .

电影剧照。

['wʊlˌfoʊk] [n'ɒdɪd] .
Woolfolk **nodded** **.**
伍尔福克 点头 .

伍尔福克点了点头。

['hɑːlvɑːrd][wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [mæn] .
Halvard **was** **a** **good** **man** **.**
半身像 曾是 一个 好的 男人 .

哈尔瓦德是个好人。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði]['væljuəb(ə)l] ['kwɒləti] [ɒv; əv] ['kɒmənli] [æn'tɪsɪpeɪtɪŋ] ['spəʊkən] [dɪ'zaɪr] .
He **had** **the** **valuable** **quality** **of** **commonly** **anticipating** **spoken** **desires** **.**
他 有 这 有价值的 质量 的 通常 预期 说 欲望 .

他具备一种宝贵的特质，那就是常常能预判别人说出口的愿望。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [nɔː'wiːdʒən] , [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][loʊfoʊdən] ['aɪləndz] ,
He **was** **a** **Norwegian** **,** **out** **of** **the** **Lofoden** **Islands** **,**
他 曾是 一个 挪威 , 出去 的 这 罗弗登 岛屿 ,

他是挪威人，来自罗弗敦群岛。

[weə(r)] ['seɪləz] [ɑː(r); ə(r)] [sər'pæsɪŋli] [skuːld] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːktɪk] ['siːz] .
where **sailors** **are** **surpassingly** **schooled** **in** **the** **Arctic** **seas** **.**
在哪里 水手们 是 极其出色 受过教育 在 这 北极 海域 .

那里的水手们在北极海域接受过极其专业的训练。

[puːl] ['hɑːlvɑːrd] , [səʊ][fɑː(r)][æz; əz] ['wʊlˌfoʊk] [kʊd; kəd][dɪ'skʌvə(r)] , [wɒz; wəz] [ɪm'pɜːviəs] [tuː; tə][kəʊld] ,
Poul **Halvard** **,** **so** **far** **as** **Woolfolk** **could** **discover** **,** **was** **impervious** **to** **cold** **,**
保罗 半身像 , 所以 远的 作为 伍尔福克 可以 发现 , 曾是 不透水的 到 寒冷的 ,
[tuː; tə] [fə'tiːg] ,
to **fatigue** **,**
到 疲劳 ,

据伍尔福克所发现，保罗·哈尔瓦德似乎不怕冷，也不怕疲劳。

[tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'sɪdiəs] ['wɪspərɪŋ] [ɒv; əv][mɪə(r)] [fleʃ] .

to	the	insidious	whispering	of	mere	flesh	.
到	这	阴险	耳语	的	仅仅	肉	.

听着肉体那阴险的低语。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn] [wɪ'ðaʊt] [temp'teɪʃ(ə)n] , [wɪð] [æn; ən] [ʌn'trʌb(ə)ld] [ə'liːdʒəns] [tuː; tə][ə; eɪ]['djuːti] [ðæt] [ɪn'vɒlvd] [æn; ən] ['endləs] ,

He	was	a	man	without	temptation	,	with	an	untroubled	allegiance	to	a	duty	that	involved	an	endless	,
他	曾是	一个	男人	没有	诱惑	,	和	一个	平静无波	忠诚	到	一个	责任	那	涉及	一个	无尽的	,

他是一个不受诱惑的人，对一项意味着永无止境的职责有着毫不动摇的忠诚。

[ɪg'zæktɪŋ] ['leɪbə(r)] ; [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] ['riːz(ə)nz] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɒ'stɪə(r)] ,

exacting	labor	;	and	for	those	reasons	he	was	austere	,
严格	劳动	;	和	为了	那些	原因	他	曾是	简朴	,

繁重的体力劳动；正因如此，他为人严苛。

[wɪð'drɔːn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [kə'mjuːnəti] [ɒv; əv][mɔː(r)]['frædʒaɪl][ænd; ənd] [ˌsɪmpə'θetɪk] [n'eɪtʃəz] .

withdrawn	from	the	community	of	more	fragile	and	sympathetic	natures	.
撤回	从	这	社区	的	更多的	脆弱的	和	交感神经	自然	.

与那些性格较为脆弱和富有同情心的人疏远了。

[æt; ət] [taɪmz] [hɪz; ɪz][ɪn'fleksəb(ə)l] [ɪn'tegrəti] [ə'prest] [dʒɒn] ['wʊlˌfoʊk] .

At	times	his	inflexible	integrity	oppressed	John	Woolfolk	.
在	时代	他的	不灵活的	正直	受压迫者	约翰	伍尔福克	.

有时，他那毫不妥协的正直让约翰·伍尔福克感到压抑。

['hɑːlvɑːrd] , [hiː; hi] [θɔːt] , [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] [mæn][tuː; tə][lɪv; laɪv][ʌp][tuː; tə] .

Halvard	,	he	thought	,	was	a	difficult	man	to	live	up	to	.
半身像	,	他	想法	,	曾是	一个	难的	男人	到	居住	向上	到	.

他认为，哈尔瓦德是一个很难达到的人。

[hiː; hi] [tɜːnd] [ænd; ənd] ['æbsəntli] ['sɜrˌveɪd] [ðə; ði][lænd] .

He	turned	and	absently	surveyed	the	land	.
他	转向	和	心不在焉地	调查	这	土地	.

他转过身，心不在焉地环顾四周。

[hɪz; ɪz] ['restləsnəs] [ɪn'kriːst] .

His	restlessness	increased	.
他的	躁动不安	增加	.

他的焦躁不安日益加剧。

[hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] [strɒŋ] [dɪ'zaɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɑːdʒə(r)] ['friːdəm] [ɒv; əv] [speɪs] [ðæn; ðən] [ðæt] ['ɒfəd] [baɪ][ðə; ði][gɑː(r)] ,

He	felt	a	strong	desire	for	a	larger	freedom	of	space	than	that	offered	by	the	Gar	,
他	毛毡	一个	强的	欲望	为了	一个	更大的	自由	的	空间	比	那	提供	经过	这	加尔	,

他强烈渴望拥有比加尔所提供的更大的自由空间。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːd] [tuː; tə][hɪm] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [gəʊ] [ə'ʃɔː(r)] [ɪn][ðə; ði]['tendə(r)] .

and	it	occurred	to	him	that	he	might	go	ashore	in	the	tender	.
和	它	发生	到	他	那	他	可能	去	岸上	在	这	投标	.

他突然想到，他可以乘小艇上岸。

[hiː; hi] [muːvd] [ɑːft] [wɪð] [ðɪs] [aɪ'dɪə] ['grəʊɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] .

He	moved	aft	with	this	idea	growing	to	a	determination	.
他	已搬	后部	和	这	主意	生长	到	一个	决心	.

他带着这种想法，逐渐将其转化为决心，并向后迈进。

[ɪn][ðə; ði]['kæbɪn] , [ɒn][ðə; ði] [ʃelf] [ə'bʌv] [ðə; ði] [bɜːrθs] [bɪlt] [ə'genst] [ðə; ði] [saɪdz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ketʃ] ,

In	**the**	**cabin**	**,**	**on**	**the**	**shelf**	**above**	**the**	**berths**	**built**	**against**	**the**	**sides**	**of**	**the**	**ketch**	**,**
在	这	舱	,	在	这	架子	多于	这	泊位	建造	反对	这	侧面	的	这	双体帆船	,

在船舱里，在靠着双桅帆船两侧建造的卧铺上方的架子上，

[hiː; hi] [faʊnd] [æn; ən][əʊld] [bluː] ['flænl] [kəʊt] ,

he	**found**	**an**	**old**	**blue**	**flannel**	**coat**	**,**
他	成立	一个	老的	蓝色的	绒布	外套	,

他找到了一件旧的蓝色法兰绒外套，

[wɪð] [krɒst] [skwɒʃ] ['rækɪts] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['mɒnəgræm] [ɪm'brɔɪdəd] [ɪn] ['jeləʊ] [ɒn][ðə; ði] [brest]

with	**crossed**	**squash**	**rackets**	**and**	**a**	**monogram**	**embroidered**	**in**	**yellow**	**on**	**the**	**breast**
和	交叉	壁球	球拍	和	一个	字母组合	绣花	在	黄色的	在	这	胸部

['pɒkɪt] .

pocket	**.**
口袋	.

胸前口袋上绣有交叉的壁球拍图案和黄色字母组合。

['slɪpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɒn] , [hiː; hi] [drɒpt] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [stɜːn] [ɒv; əv][ðə; ði]['tendə(r)] .

Slipping	**it**	**on**	**,**	**he**	**dropped**	**over**	**the**	**stern**	**of**	**the**	**tender**	**.**
滑倒	它	在	,	他	掉落	超过	这	船尾	的	这	投标	.

他套上外套，从接驳艇的船尾跳了下去。

['hɑːlvɑːrd] [keɪm] ['ɪnstəntli] [ɑːft] , [bʌt; bət] ['wʊlˌfoʊk] [dɪ'klaɪnd] [ðə; ði] ['mjuːtli] ['ɒfəd] ['sɜːvɪs] .

Halvard	**came**	**instantly**	**aft**	**,**	**but**	**Woolfolk**	**declined**	**the**	**mutely**	**offered**	**service**	**.**
半身像	来了	即刻	后部	,	但	伍尔福克	拒绝	这	默默地	提供	服务	.

哈尔瓦德紧随其后，但伍尔福克拒绝了默默提供的服务。

[ðə; ði] [ɔːz] [meɪd] [ə; eɪ] ['sɪlkən] [swɪʃ] [ɪn][ðə; ði] [stɪl] [beɪ] [æz; əz][hiː; hi] ['pʊld] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði]

The	**oars**	**made**	**a**	**silken**	**swish**	**in**	**the**	**still**	**bay**	**as**	**he**	**pulled**	**away**	**from**	**the**
这	桨	制成	一个	丝	嗖嗖	在	这	仍然	湾	作为	他	拉	离开	从	这

[jɒt] .

yacht	**.**
游艇	.

他划离游艇时，船桨在平静的海湾中发出丝滑的嗖嗖声。

[ðə; ði] ['lætərz] ['raɪdɪŋ] [laɪt] , [swʌŋ] [ɒn][ðə; ði] ['fɔːˌsteɪ] , [hʌŋ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['kwɪvə(r)] , [laɪk][ə; eɪ]

The	**latter's**	**riding**	**light**	**,**	**swung**	**on**	**the**	**forestay**	**,**	**hung**	**without**	**a**	**quiver**	**,**	**like**	**a**
这	后者的	骑术	光	,	摇摆	在	这	前支索	,	悬挂	没有	一个	颤动	,	喜欢	一个

[fɪkst] ['jeləʊ] [stɑː(r)] .

fixed	**yellow**	**star**	**.**
固定的	黄色的	星星	.

后者的轻型马车灯悬挂在前支索上，纹丝不动，像一颗静止的黄色星星。

[hiː; hi] [lʊkt] [wʌns] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] ,

He	**looked**	**once**	**over**	**his**	**shoulder**	**,**
他	看起来	一次	超过	他的	肩膀	,

他回头看了一眼，

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][baʊ; bəʊ][ɒv; əv][ðə; ði]['tendə(r)][ræn] [wɪð] [ə; eɪ] [spɒft] [ʃɒk] [ə'pɒn][ðə; ði] [biːtʃ] .

and	**then**	**the**	**bow**	**of**	**the**	**tender**	**ran**	**with**	**a**	**soft**	**shock**	**upon**	**the**	**beach**	**.**
和	然后	这	弓	的	这	投标	跑	和	一个	柔软的	震惊	之上	这	海滩	.

然后，小艇的船头轻轻地撞在了沙滩上。

['wʊlˌfoʊk] ['bedɪd] [ðə; ði]['æŋkə(r)][ɪn][ðə; ði][sænd][ænd; ənd] [ðen] [stʊd] ['geɪzɪŋ] ['kjʊəriəsli] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .

Woolfolk	**bedded**	**the**	**anchor**	**in**	**the**	**sand**	**and**	**then**	**stood**	**gazing**	**curiously**	**before**	**him**	**.**
伍尔福克	卧床	这	锚	在	这	沙	和	然后	站立	凝视	奇怪的是	前	他	.

伍尔福克将锚固定在沙滩上，然后好奇地望着前方。

[ɒn] [hɪz; ɪz] [raɪt] [ə; eɪ] ['θɪkɪt] [ɒv; əv][ˌəʊli'ændə(r)] [drentʃt] [ðə; ði][eə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['pɜːfjuːm] [ɒv; əv][ðeə(r)]

On	his	right	a	thicket	of	oleanders	drenched	the	air	with	the	perfume	of	their
在	他的	正确的	一个	灌木丛	的	夹竹桃	湿透了	这	空气	和	这	香水	的	他们的

['hevi] ['pɔɪzənəs] ['flaʊərɪŋ] ,

heavy	poisonous	flowering	,
重的	有毒	开花	,

他右侧是一片茂密的夹竹桃丛，浓烈的有毒花朵散发出阵阵芬芳。

[ænd; ənd][bɪ'haɪnd][ðem; ðəm][ə; eɪ] [rʌf] ['klɪərɪŋ] [ɒv; əv] [sɔː] [grɑːs] [swept] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði]

and	behind	them	a	rough	clearing	of	saw	grass	swept	up	to	the	débris
和	在后面	他们	一个	粗糙的	清理	的	锯	草	扫荡	向上	到	这	碎片

[ɒv; əv][ðə; ði] ['fɔːlən] ['pɔːtɪkəʊ] .

of	the	fallen	portico	.
的	这	倒下	门廊	.

在他们身后，是一片粗糙的空地，长满了锯齿草，一直延伸到倒塌的门廊废墟。

[tuː; tə][ðə; ði] [left] , [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [blæk] [həʊl] [ɒv; əv][ə; eɪ] [dɪ'keɪɪŋ] [wel] ,

To	the	left	,	beyond	the	black	hole	of	a	decaying	well	,
到	这	左边	,	超过	这	黑色的	洞	的	一个	腐烂的	出色地	,

向左看，越过那口衰败油井的黑洞，

[rəʊz][ðə; ði] [wɔːlz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sekənd] [brɪk] ['bɪldɪŋ] , [smɔːlə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] ['dwelɪŋ] .

rose	the	walls	of	a	second	brick	building	,	smaller	than	the	dwelling	.
玫瑰	这	墙壁	的	一个	第二	砖	建筑	,	较小的	比	这	住宅	.

第二座砖砌建筑的墙壁拔地而起，比住宅要小。

[ə; eɪ] [fjuː] [ʃredz] [ɒv; əv] ['rɒt(ə)n] [pɔːtʃ] [klʌŋ] [tuː; tə][ɪts] [feɪs] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['muːnlaɪt] ,

A	few	shreds	of	rotten	porch	clung	to	its	face	;	and	the	moonlight	,
一个	很少	碎屑	的	烂	门廊	紧紧抓住	到	它是	脸	;	和	这	月光	,

几片腐朽的门廊碎片挂在它的墙上；月光，

['pɔːrɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] [breɪk] [ə'bʌv] ,

pouring	through	a	break	above	,
浇注	通过	一个	休息	多于	,

透过上方的缝隙倾泻而下，

[fel] [ɪn][ə; eɪ]['lɪvɪd][bɑː(r)] [ə'krɒs] [ðə; ði][əb'skjʊərəti][ɒv; əv][ə; eɪ] [haɪ] ['sɪŋg(ə)l]['tʃeɪmbə(r)] .

fell	in	a	livid	bar	across	the	obscurity	of	a	high	single	chamber	.
跌倒	在	一个	铁青	酒吧	穿过	这	朦胧	的	一个	高的	单身的	房间	.

在幽暗的高大单室中，跌倒在一条阴森森的酒吧里。

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['krʌmblɪŋ] [paɪlz] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] [feɪnt] [treɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['fʊtweɪ] , [ænd; ənd]

Between	the	crumbling	piles	there	was	the	faint	trace	of	a	footway	,	and
之间	这	摇摇欲坠	堆	那里	曾是	这	头晕的	痕迹	的	一个	人行道	,	和

['wʊlˌfoʊk] [əd'vɑːns] [tuː; tə] [weə(r)] ,

Woolfolk	advance	to	where	,
伍尔福克	进步	到	在哪里	,

在摇摇欲坠的废墟之间，隐约可见一条人行道的痕迹，伍尔福克正朝着那里前进。

[ˌɪn'saɪd][ə; eɪ] [dɪ'læpɪdeɪtɪd] ['ʃeltərɪŋ] [fens] , [hiː; hi] [keɪm] [ə'pɒn][ə; eɪ] [dɑːk] ,

inside	a	dilapidated	sheltering	fence	,	he	came	upon	a	dark	,
里面	一个	破旧的	庇护所	栅栏	,	他	来了	之上	一个	黑暗的	,

在一处破旧的围栏内，他发现了一个黑暗的……

[kəm'pækt] [mæs] [ɒv; əv] [triːz] [ænd; ənd] [smeld] [ðə; ði] [ɪn'kriːsɪŋ] ['swiːtnəs] [ɒv; əv] ['ɒrɪndʒ] ['blɔsəmz] .

compact	mass	of	trees	and	smelled	the	increasing	sweetness	of	orange	blossoms	.
袖珍的	大量的	的	树木	和	闻起来	这	增加	甜味	的	橙子	花朵	.

茂密的树林，散发出越来越浓郁的橙花香。

[hiː; hi] [strʌk] [ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [bɔːd] [pɑːθ] , [ænd; ənd]['prəugres, 'prɔ-, prəu'gres] [wɪð] [ðə; ði]

He	struck	the	remains	of	a	board	path	,	and	progressed	with	the
他	击	这	遗迹	的	一个	木板	小路	,	和	进展	和	这

[kəʊld] ,

cold	,
寒冷的	,

他踩着残存的木板路，顶着寒冷继续前行。

['wæksn] [liːvz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒrɪndʒ] [triːz] ['brʌʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

waxen	leaves	of	the	orange	trees	brushing	his	face	.
蜡质	树叶	的	这	橙子	树木	刷牙	他的	脸	.

橘树蜡质的叶子拂过他的脸庞。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] , [hiː; hi] [sɔː] [ɪn][ðə; ði] [greɪ] ['braɪtnəs] , [raɪp] [fruːt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['brɑːntʃɪz] ,

There	was	,	he	saw	in	the	grey	brightness	,	ripe	fruit	among	the	branches	,
那里	曾是	,	他	锯	在	这	灰色的	亮度	,	成熟	水果	之中	这	分支	,

在灰蒙蒙的光线中，他看到枝头间有成熟的果实。

[ænd; ənd][hiː; hi] [mə'kænɪkli] [pɪkt] [æn; ən] ['ɒrɪndʒ] [ænd; ənd] [ðen] [ə'nʌðə(r)] .

and	he	mechanically	picked	an	orange	and	then	another	.
和	他	机械地	挑选	一个	橙子	和	然后	其他	.

他机械地摘下一个橙子，然后又摘下一个。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [smɔːl] [bʌt; bət] ['hevi] , [ænd; ənd][hæd; həd] [faɪn] [skɪnz] .

They	were	small	but	heavy	,	and	had	fine	skins	.
他们	是	小的	但	重的	,	和	有	美好的	皮肤	.

它们个头虽小但很重，而且皮毛很细腻。

[hiː; hi][tɔː(r)][wʌn]['əʊpən][ænd; ənd][pʊt][ə; eɪ]['sekʃ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] .

He	tore	one	open	and	put	a	section	in	his	mouth	.
他	撕裂	一	打开	和	放	一个	部分	在	他的	嘴	.

他撕开一个，把其中一部分放进嘴里。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æt; ət][fɜːst] [sə'praɪzɪŋli] ['bɪtə(r)] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ɪn'vɒləntrəli] [flʌŋ] [ə'weɪ] [wɒt]

It	was	at	first	surprisingly	bitter	,	and	he	involuntarily	flung	away	what
它	曾是	在	第一的	出奇	苦的	,	和	他	不由自主	扔	离开	什么

[rɪ'meɪnd] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

remained	in	his	hand	.
剩余	在	他的	手	.

起初味道出乎意料地苦涩，他不由自主地把手中剩下的东西扔掉了。

[bʌt; bət]['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] ['ɒrɪndʒɪz] [pə'zest] [ə; eɪ] ['pʌndʒənsi] [ænd; ənd]

But	after	a	moment	he	found	that	the	oranges	possessed	a	pungency	and
但	后	一个	片刻	他	成立	那	这	橙子	拥有	一个	辛辣味	和

['zestfl] ['fleɪvə(r)] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['teɪstɪd] [ɪn][nəʊ] ['ʌðə(r)z] .

zestful	flavor	that	he	had	tasted	in	no	others	.
充满活力的	味道	那	他	有	尝过	在	不	其他的	.

但过了一会儿，他发现这些橙子有一种他从未在其他橙子中尝到过的辛辣浓郁的味道。

[ðen] [hiː; hi] [sɔː] , [də'rektli] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] , [ə; eɪ] [peɪl] ,

Then	he	saw	,	directly	before	him	,	a	pale	,
然后	他	锯	,	直接地	前	他	,	一个	苍白	,

然后他看到，就在他面前，一个苍白的，

[rek'tæŋgjələ(r)] [laɪt] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['rekəg'naɪzd] [æz; əz][ðə; ði] ['əʊpənd] [dɔː(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [ˌhæbɪ'teɪʃn] .

rectangular	light	which	he	recognized	as	the	opened	door	of	a	habitation	.
矩形的	光	哪个	他	认可	作为	这	打开	门	的	一个	居住地	.

他认出那是一盏矩形灯，那是某户人家敞开的门。

[θriː]

III
三、

[eɪtʃ]
H
H

H

[iː] [ədˈvɑːnst] [mɔː(r)] [ˈsləʊli] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ləʊ] ,
E advanced more slowly , and a low ,
E 先进的 更多的 缓慢地 , 和 一个 低的 ,

的推进速度较慢，且较低，

[ɪˈregjələ(r)] [haʊs] [dɪˈtætʃt] [ɪtˈself] [frɒm; frəm][ðə; ði][ˈtæŋg(ə)ld] [grəʊθ] [ˈpresɪŋ] [əˈpɒn] [ˌaɪ ˈtiː][frɒm; frəm]
irregular house detached itself from the tangled growth pressing upon it from
不规律的 房子 分离的 本身 从 这 纠缠不清 生长 紧迫 之上 它 从
[ɔːl] [saɪdz] .
all sides .
全部 侧面 .

这座不规则的房屋从四面八方紧贴着它的杂乱植被中挣脱出来。

[ðə; ði] [ˈdɔːweɪ] , [ˈdɪmli] [ˈlaɪtɪd] [baɪ][æn; ən][ɪnˈvɪzəb(ə)l][læmp][frɒm; frəm] [wɪˈðɪn] , [wɒz; wəz] [naʊ] [nɪə(r)]
The doorway , dimly lighted by an invisible lamp from within , was now near
这 门口 , 依稀 照明 经过 一个 无形的 灯 从 之内 , 曾是 现在 靠近
[baɪ] ;
by ;
经过 ;

门口隐隐约约地透出一盏看不见的灯，现在就在附近；

[ænd; ənd][dʒɒn] [ˈwʊlˌfoʊk] [sɔː] [ə; eɪ] [ʃeɪp] [krɒs] [ˌaɪ ˈtiː] ,
and John Woolfolk saw a shape cross it ,
和 约翰 伍尔福克 锯 一个 形状 叉 它 ,

约翰·伍尔福克看到一个身影穿过它，

[səʊ] [ˈswɪftli] [ˈfɜːtɪv] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [gɒn] [bɪˈfɔː(r)] [hiː; hi] [ˈriːəlaɪzd] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][hæd; həd]
so swiftly furtive that it was gone before he realized that a man had
所以 迅速地 鬼鬼祟祟 那 它 曾是 已消失 前 他 已实现 那 一个 男人 有
[ˈvænɪʃd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [hɔːl] .
vanished into the hall .
消失了 进入 这 大厅 .

那人消失得如此迅速隐秘，以至于他还没反应过来，一个人就已经消失在大厅里了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈsekənd] [stɜː(r)][ɒn][ðə; ði] [smɔːl] [ˈkʌvəd] [ˈpɔːtɪkəʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈslendə(r)] ,
There was a second stir on the small covered portico , and the slender ,
那里 曾是 一个 第二 搅拌 在 这 小的 涵盖 门廊 , 和 这 苗条 ,

在小小的有顶门廊上，又发生了一阵骚动，而那纤细的……

[waɪt] - [klæd] [ˈfɪgə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [muːvd] [ʌnˈsɜːtnli] [ˈfɔːwəd] .
white - clad figure of a woman moved uncertainly forward .
白色的 - 覆膜 数字 的 一个 女士 已搬 不确定性 向前 .

一个身穿白衣的女子犹豫地向前走去。

[hiː; hi] [stɒpt] [dʒʌst][æt; ət][ðə; ði][ˈməʊmənt][ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [ləʊ] , [klɪə(r)] [vɔɪs] [diˈmɑːnd, -ˈmænd] : “
He stopped just at the moment in which a low , clear voice demanded : “
他 停止 只是 在 这 片刻 在 哪个 一个 低的 , 清除 嗓音 要求 : ”
[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] ?
What do you want ?
什么 做 你 想 ?

他刚停下，就听到一个低沉清晰的声音问道：“你想要什么？”

" [ðə; ði] ['kwestʃən] [wɒz; wəz] [də'rektli] [pʊt] , [ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] [təʊn] [held] [æn; ən] [ˌɪnɪk'splɪkəbli] [ə'kjuːt]
" The question was directly put , and yet the tone held an inexplicably acute
" 这 问题 曾是 直接地 放 , 和 然而 这 语气 握住 一个 莫名其妙地 急性
[ˌæprɪ'henʃn] .
apprehension .
忧虑 .

"问题问得非常直接，但语气中却流露出一种难以解释的强烈担忧。"

[ðə; ði] ['wʊmənz] [vɔɪs] [bɔː(r)][ə; eɪ] ['delɪkət] , [bel] - [laɪk] ['ʃɪvə(r)] [ɒv; əv][fɪə(r)] .
The woman's voice bore a delicate , bell - like shiver of fear .
这 女性的 嗓音 钻孔 一个 精美的 , 钟 - 喜欢 颤抖 的 害怕 .

女人的声音里带着一丝细微的、如铃声般颤抖的恐惧。

" ['nʌθɪŋ] , " [hiː; hi] ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə] [ə'ʃʊə(r)] [hɜː(r); hə(r)] .
" Nothing , " he hastened to assure her .
" 没有什么 , " 他 加快 到 保证 她 .

"没什么，"他赶紧向她保证。

" [wen] [ai] [keɪm] [ə'ʃɔː(r)] [ai] [θɔːt] [nəʊ][wʌn][wɒz; wəz] ['lɪvɪŋ] [hɪə(r)] . "
" When I came ashore I thought no one was living here . "
" 什么时候 我 来了 岸上 我 想法 不 一 曾是 活的 这里 . "

"我上岸的时候，以为这里没有人居住。"

" [jʊr; jər] [frɒm; frəm][ðə; ði] [waɪt] [bəʊt] [ðæt] [seɪld] [ɪn][æt; ət] ['sʌnset] ? "
" You're from the white boat that sailed in at sunset ? "
" 你是 从 这 白色的 船 那 航行 在 在 日落 ? "

"你们是日落时分驶入港口的那艘白色船上的乘客吗？"

" [jes] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , " [ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em] [rɪ'tɜːnɪŋ] [ɪ'miːdiətli] . "
" Yes , " he replied , " and I am returning immediately . "
" 是的 , " 他 回复 , " 和 我 是 返回 立即地 . "

"是的，"他回答说，"我马上就回去。"

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [laɪk] ['mædʒɪk] !
" It was like magic !
" 它 曾是 喜欢 魔法 !

"简直太神奇了！"

" [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] .
" she continued .
" 她 持续 .

她继续说道。

" ['sʌd(ə)nli] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [saʊnd] , [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['æŋkəd] [ɪn][ðə; ði] [beɪ] .
" Suddenly , without a sound , you were anchored in the bay .
" 突然 , 没有 一个 声音 , 你 是 锚定 在 这 湾 .

"突然间，悄无声息地，你已在海湾抛锚停泊。"

" ['iːv(ə)n] [ðɪs] ['kwaɪət] ['steɪtmənt] [bɔː(r)][ðə; ði] ['ʃædəʊi] [ə'lɑːm] .
" Even this quiet statement bore the shadowy alarm .
" 甚至 这 安静的 陈述 钻孔 这 阴暗的 警报 .

"即使是这样平静的声明也暗藏着一丝警示。"

[dʒɒn] ['wʊlˌfoʊk] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɒt] [biːn] [kɔːzd] [baɪ][hɪz; ɪz] [ə'brʌpt] [ə'pɪərəns] ;
John Woolfolk realized that it had not been caused by his abrupt appearance ;
约翰 伍尔福克 已实现 那 它 有 不是 到过 导致 经过 他的 突然 外貌 ;

约翰·伍尔福克意识到，这并非是他突然出现造成的；

[ðə; ði] [feɪnt] ['æksent][ɒv; əv] [dred] [wɒz; wəz] [fɪkst] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'luːsɪv] [fɔːm] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .
the faint accent of dread was fixed in the illusive form before him .
这 头晕的 口音 的 恐惧 曾是 固定的 在 这 虚幻 形式 前 他 .

他眼前那虚幻的身影中，隐隐透着一丝恐惧。

“ [ai][hæv; həv] [rɔb] [juː; jʊ] [tuː] , ” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [ɪn][ə; eɪ] ['laɪtə(r)] [təʊn] .

“	I	have	robbed	you	too	,	”	he	continued	in	a	lighter	tone	.
”	我	有	被抢劫	你	也	,	”	他	持续	在	一个	打火机	语气	.

“我也抢劫过你，”他用轻松的语气继续说道。

“ [jɔː(r); jə(r)] ['ɒrɪndʒɪz] [ɑː(r); ə(r)][ɪn][maɪ] ['pɒkɪt] . ”

“	Your	oranges	are	in	my	pocket	.	”
”	你的	橙子	是	在	我的	口袋	.	”

“你的橘子在我的口袋里。”

“ [juː; jʊ][woʊnt] [laɪk] [ðem; ðəm] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːnd] [ˌɪndə'rektli; ˌɪndaɪ'rektli] ; “ [ðev] [rʌn] [waɪld] .

“	You	won't	like	them	,	”	she	returned	indirectly	;	“	they've	run	wild	.
”	你	惯于	喜欢	他们	,	”	她	返回	间接	;	“	他们有	跑步	荒野	.

“你不会喜欢它们的，”她间接地回答道；“它们太野蛮了。”

[wiː; wi] [kænt] [sel] [ðem; ðəm] . ”

We	can't	sell	them	.	”
我们	不能	卖	他们	.	”

我们卖不出去。

“ [ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt] ['fleɪvə(r)][ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] , ” [hiː; hi][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][hɜː(r); hə(r)] .

“	They	have	a	distinct	flavor	of	their	own	,	”	he	assured	her	.
”	他们	有	一个	清楚的	味道	的	他们的	自己的	,	”	他	保证	她	.

“它们有自己独特的风味，”他向她保证道。

“ [ai] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][glæd][tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm][ɒn][ðə; ði][gɑː(r)] . ”

“	I	should	be	glad	to	have	some	on	the	Gar	.	”
”	我	应该	是	高兴的	到	有	一些	在	这	加尔	.	”

“如果加尔河上能有一些，我会很高兴的。”

“ [ɔːl] [juː; jʊ] [wɒnt] . ”

“	All	you	want	.	”
”	全部	你	想	.	”

“你想要的一切。”

“ [maɪ][mæn] [wɪl] [get] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [peɪ] [juː; jʊ] . ”

“	My	man	will	get	them	and	pay	you	.	”
”	我的	男人	将要	得到	他们	和	支付	你	.	”

“我的人会把他们弄来，然后付钱给你。”

“ [pliːz] [doʊnt] — ” [ʃiː; ʃi] [stɒpt] [ə'brʌptli] , [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [hæd; həd]

“	Please	don't	—	”	She	stopped	abruptly	,	as	if	a	sudden	consideration	had
”	请	不	—	”	她	停止	突然	,	作为	如果	一个	突然	考虑	有

[ˌɪntə'rʌptɪd] [ə; eɪ] ['lɪbərəl] ['kɜːtəsi] .

interrupted	a	liberal	courtesy	.
中断	一个	自由主义	礼貌	.

“请不要——”她突然停了下来，仿佛突然想到了什么，打断了她原本的礼貌之举。

[wen] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] [ə'gen] [ðə; ði] [ˌæprɪ'henʃn] , ['wʊlˌfoʊk] [θɔːt] , [hæd; həd] [ɪn'kriːst] [tuː; tə]

When	she	spoke	again	the	apprehension	,	Woolfolk	thought	,	had	increased	to
什么时候	她	辐	再次	这	忧虑	,	伍尔福克	想法	,	有	增加	到

['pælpəb(ə)l] [fraɪt] .

palpable	fright	.
可感知的	惊吓	.

伍尔福克心想，当她再次开口说话时，她的忧虑已经变成了明显的恐惧。

“ [wiː; wi] [wʊd] [tʃɑːdʒ] [juː; jʊ] ['veri] ['lɪt(ə)l] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['faɪnəli] .

“	We	would	charge	you	very	little	,	”	she	said	finally	.
”	我们	会	收费	你	非常	小的	,	”	她	说	最后	.

“我们只会收取很少的费用，”她最后说道。

“ ['nɪkələs] [ə'tendz] [tuː; tə] [ðæt] .
“ Nicholas attends to that .
“ 尼古拉斯 参加 到 那 .

“尼古拉斯负责处理这件事。”

” ['saɪləns] [fel] [ə'pɒn] [ðem; ðəm] .
” Silence fell upon them .
” 沉默 跌倒 之上 他们 .

他们之间一片寂静。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] ['restɪŋ] ['laɪtli] [ə'genst] [æn; ən] ['ʌpraɪt] [sə'pɔːt] , ['kəʊldli] [rɪ'viːld]
She stood with her hand resting lightly against an upright support , coldly revealed
她 站立 和 她 手 休息 轻轻 反对 一个 直立 支持 , 冷冷地 揭晓
[baɪ] [ðə; ði] [muːn] .
by the moon .
经过 这 月亮 .

她站着，一只手轻轻地搭在一根竖直的支撑物上，月光冷冷地照耀着它。

[dʒɒn] ['wʊlˌfoʊk] [sɔː] [ðæt] , [ɔːl'ðəʊ] [slaɪt] , [hɜː(r); hə(r)] ['bɒdi] [wɒz; wəz] ['delɪkətli] [fʊl] ,
John Woolfolk saw that , although slight , her body was delicately full ,
约翰 伍尔福克 锯 那 , 虽然 轻微 , 她 身体 曾是 轻柔地 满的 ,

约翰·伍尔福克注意到，她虽然身材纤细，但体态却十分丰满。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldəz] [held] [ə; eɪ] [druːp] [wɪtʃ] ['sʌmhaʊ] [rɪ'zembld] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒn]
and that her shoulders held a droop which somehow resembled the shadow on
和 那 她 肩膀 握住 一个 下垂 哪个 不知何故 类似 这 阴影 在
[hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] .
her voice .
她 嗓音 .

她的肩膀耷拉着，这不禁让人联想到她声音中笼罩的阴影。

[ʃiː; ʃi] [bɔː(r)] [æn; ən] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] [rɪ'faɪnmənt] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] , [streɪndʒ] [ɪn] [ðæt] [ləʊ'kæləti] [ɒv; əv] ['miːgə(r)]
She bore an unmistakable refinement of being , strange in that locality of meager
她 钻孔 一个 毋庸置疑 精炼 的 存在 , 奇怪的 在 那 地点 的 微薄
[hjuː'mænəti] .
humanity .
人类 .

在这个人烟稀少的地区，她身上散发着一种格外高贵的气质，这显得十分罕见。

[hɜː(r); hə(r)] [spiːtʃ] ['təʊtəli] [lækt] [ðə; ði] [ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l] , [luːs] ['slɜːrɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['neɪtɪvz] .
Her speech totally lacked the unintelligible , loose slurring of the natives .
她 演讲 完全 缺乏 这 无法理解 , 松动的 含糊不清 的 这 本地人 .

她的讲话完全没有当地人那种含糊不清、含糊不清的说话方式。

“ [woʊnt] [juː; jʊ] [sɪt] [daʊn] , ” [ʃiː; ʃi] [æt; ət] [lɑːst] [brəʊk] [ðə; ði] ['saɪləns] .
“ Won't you sit down , ” she at last broke the silence .
“ 惯于 你 坐 向下 , ” 她 在 最后的 打破 这 沉默 .

“你们能不能坐下？”她终于打破了沉默。

“ [maɪ] ['fɑːðə(r)] [wɒz; wəz] [hɪə(r)] [wen] [juː; jʊ] [keɪm] [ʌp] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [went] [ɪn] .
“ My father was here when you came up , but he went in .
“ 我的 父亲 曾是 这里 什么时候 你 来了 向上 , 但 他 去 在 .

“你上来的时候我父亲也在这里，但他进去了。”

['strendʒər] [dɪ'stɜːb] [hɪm] .
Strangers disturb him .
陌生人 打扰 他 .

陌生人打扰了他。

" ['wʊlˌfoʊk] [muːvd] [tuː; tə][ðə; ði]['pɔːtɪkəʊ] , ['elɪveɪtɪd] [ə'bʌv] [ðə; ði] [graʊnd] , [weə(r)] [hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ]

"	Woolfolk	moved	to	the	portico	,	elevated	above	the	ground	,	where	he	found	a
"	伍尔福克	已搬	到	这	门廊	,	升高	多于	这	地面	,	在哪里	他	成立	一个

['məʊmənt(ə)ri] [pleɪs] .

momentary	place	.
瞬间	地方	.

"伍尔福克走到高于地面的门廊，在那里他找到了一个暂时的栖身之处。

[ðə; ði] ['wʊmən] [sæŋk] [bæk] ['ɪntuː][ə; eɪ] [ləʊ] [tʃeə(r)] .

The	woman	sank	back	into	a	low	chair	.
这	女士	沉没	后退	进入	一个	低的	椅子	.

女人瘫坐在矮椅上。

[ðə; ði] ['stɪlnəs] ['gæðəd] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] [wʌns] [mɔː(r)] , [ænd; ənd][hiː; hi] [mə'kænɪkli] [rəʊld] [ə; eɪ]

The	stillness	gathered	about	them	once	more	,	and	he	mechanically	rolled	a
这	寂静	聚集	关于	他们	一次	更多的	,	和	他	机械地	滚动	一个

[ˌsɪgə'ret] .

cigarette	.
卷烟	.

他们周围再次陷入一片寂静，他机械地卷了一支香烟。

[hɜː(r); hə(r)] [waɪt] [dres] , [ɔːl'ðəʊ] ['sɪmpli] [ænd; ənd] ['ruːdli] [meɪd] , [geɪnd] [dɪ'stɪŋkʃn] [frɒm; frəm]

Her	white	dress	,	although	simply	and	rudely	made	,	gained	distinction	from
她	白色的	裙子	,	虽然	简单地	和	粗鲁地	制成	,	获得	区别	从

[hɜː(r); hə(r)] [friː] , ['greɪsf(ə)l] [laɪnz] ;

her	free	,	graceful	lines	;
她	自由的	,	优美	线条	;

她那件白色连衣裙虽然款式简单粗糙，却衬托出她自由优雅的身材线条；

[hɜː(r); hə(r)] [fiːt] , [ɪn] [blæk] , ['hiːlɪs] ['slɪpə(r)z] , [wɜː(r); wə(r)] ['nærəʊ] [ænd; ənd] ['ʃɑːpli] [kʌt] .

her	feet	,	in	black	,	heelless	slippers	,	were	narrow	and	sharply	cut	.
她	脚	,	在	黑色的	,	无跟	拖鞋	,	是	狭窄的	和	尖锐地	切	.

她穿着黑色无跟拖鞋，双脚窄而尖锐。

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['kaʊntənəns] [bɔː(r)][æn; ən]['iːv(ə)n]['pælə(r)][ɒn] [wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [meɪd]

He	saw	that	her	countenance	bore	an	even	pallor	on	which	her	eyes	made
他	锯	那	她	面容	钻孔	一个	甚至	苍白	在	哪个	她	眼睛	制成

['ʃædəʊz] [laɪk] [ðəʊz] [ɒn]['mɑːb(ə)l] .

shadows	like	those	on	marble	.
阴影	喜欢	那些	在	大理石	.

他看到她脸色苍白，双眼投下的阴影如同大理石上的影子。

[ðiːz] ['diːteɪlz] , [ˌʌnrɪ'mɑːkəbl] [ɪn] [ðəm'selvz] , [wɜː(r); wə(r)] [tʃɑːdʒd] [wɪð] [ə; eɪ][pɪ'kjuːliə(r)] [ɪn'tensəti] .

These	details	,	unremarkable	in	themselves	,	were	charged	with	a	peculiar	intensity	.
这些	细节	,	平淡无奇	在	他们自己	,	是	带电	和	一个	奇特	强度	.

这些细节本身并不起眼，却蕴含着一种奇特的强烈情感。

[dʒɒn] ['wʊlˌfoʊk] , [huː] [lɒŋ] [ə'gəʊ][hæd; həd] [pʊt] [sʌtʃ] [kənˌsɪdə'reɪʃnz] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ɪg'zɪstəns] ,

John	Woolfolk	,	who	long	ago	had	put	such	considerations	from	his	existence	,
约翰	伍尔福克	,	WHO	长的	前	有	放	这样的	考虑因素	从	他的	存在	,

约翰·伍尔福克很久以前就将这些考虑抛诸脑后了。

[wɒz; wəz] [jet] ['klɪəli] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'stɜːbɪŋ] ['kwɒləti] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['pɜːs(ə)n] .

was	yet	clearly	conscious	of	the	disturbing	quality	of	her	person	.
曾是	然而	清楚地	有意识的	的	这	令人不安	质量	的	她	人	.

但她仍然清楚地意识到自己身上那种令人不安的特质。

[ʃiː; ʃi] [pə'zest] [ðə; ði] [ˌɪndɪ'faɪnəbl] ['prɒpəti] [ɒv; əv] [tʃɑːm] .

She	possessed	the	indefinable	property	of	charm	.
她	拥有	这	无法定义的	财产	的	魅力	.

她拥有难以言喻的魅力。

[sʌtʃ] ['wɪmɪn] , [hiː; hi] [njuː] , [stɜːd] [laɪf] [prə'faʊndli] , [riː'ænimeit] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri]

Such	women	,	he	knew	,	stirred	life	profoundly	,	reanimating	it	with	extraordinary
这样的	女性	,	他	知道	,	搅拌	生活	深刻地	,	复活	它	和	非凡的

['efəts] [ænd; ənd] [dɪ'zaɪr] .

efforts	and	desires	.
努力	和	欲望	.

他知道，这样的女人能深刻地激发生活，以非凡的努力和渴望使生活重焕生机。

[ðeə(r)][mɪə(r)] ['pæsɪdʒ] , [ðə; ði] ['preʃə(r)] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['fɪŋgəz] , [wɜː(r); wə(r)][mɔː(r)] [ɪm'perətɪv] [ðæn; ðən]

Their	mere	passage	,	the	pressure	of	their	fingers	,	were	more	imperative	than
他们的	仅仅	通道	,	这	压力	的	他们的	手指	,	是	更多的	至关重要的	比

[ðə; ði][laɪf] ['sɜːvɪs] [ɒv; əv]['ʌðə(r)z] ;

the	life	service	of	others	;
这	生活	服务	的	其他的	;

他们的存在本身，他们手指的触碰，比其他人的生命奉献更为重要；

[ðə; ði] ['flʌtə(r)] [ɒv; əv][ðeə(r)] [breθ] [kʊd; kəd][biː; bi][mɔː(r)] [tɪ'rænɪk(ə)l] [ðæt] [ðə; ði][məʊst] ['pɔɪnjənt]

the	flutter	of	their	breath	could	be	more	tyrannical	that	the	most	poignant
这	扑	的	他们的	气息	可以	是	更多的	强横	那	这	最多	令人心酸的

['meməriz] [ænd; ənd] [vaʊz] .

memories	and	vows	.
回忆	和	誓言	.

他们呼吸的轻柔颤动，可能比最感人的回忆和誓言更具压迫性。

[dʒɒn] ['wʊlˌfoʊk] [θɔːt] [ðiːz] [θɪŋz] [ɪn][ə; eɪ]['mænə(r)] ['æbsəluːtli] [dɪ'tætʃt] .

John	Woolfolk	thought	these	things	in	a	manner	absolutely	detached	.
约翰	伍尔福克	想法	这些	事物	在	一个	方式	绝对地	分离的	.

约翰·伍尔福克对这些事情的看法完全超然物外。

[ðeɪ] [tʌtʃt] [hɪm][æt; ət][nəʊ] [pɔɪnt] .

They	touched	him	at	no	point	.
他们	感动	他	在	不	观点	.

他们始终没有碰过他。

[ˌnevəðə'les] , [ðə; ði] [feɪnt] [ˌkjʊəri'ɒsəti] [stɜːd] [wɪ'ðɪn] [hɪm] [rɪ'meɪnd] .

Nevertheless	,	the	faint	curiosity	stirred	within	him	remained	.
尽管如此	,	这	头晕的	好奇心	搅拌	之内	他	剩余	.

然而，他心中那丝淡淡的好奇心依然存在。

[ðə; ði] [haʊs] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [ɪn'hæbɪtɪd] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['ruːɪnd] [fə'sɑːd] [ɒn][ðə; ði]['wɔːtə(r)] ,

The	house	unexpectedly	inhabited	behind	the	ruined	façade	on	the	water	,
这	房子	不料	有人居住的	在后面	这	毁坏	正面	在	这	水	,

在临水而建、破败不堪的房屋外墙后面，竟然有人居住，这令人意想不到。

[ðə; ði] [mæg'netɪk] ['wʊmən] [wɪð] [ðə; ði]['ekəʊ][ɒv; əv] [ˌæprɪ'henʃn] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['kʌltɪveɪtɪd] [vɔɪs] , [ðə; ði]

the	magnetic	woman	with	the	echo	of	apprehension	in	her	cultivated	voice	,	the
这	磁的	女士	和	这	回声	的	忧虑	在	她	栽培	嗓音	,	这

['peərənt] , [səʊ] ['iːzəli] [dɪ'stɜːbd] ,

parent	,	so	easily	disturbed	,
父母	,	所以	容易地	不安	,

那位举止优雅却带着一丝忧虑的魅力女性，那位容易被打扰的家长，

['iːv(ə)n][ðə; ði][mɪə(r)] [neɪm] “ ['nɪkələs] , ” [ɔːl] [held][ə; eɪ] [mɑːkt] [pəˌtenʃi'æləti] [ɒv; əv][ɪ'məʊʃ(ə)n] ;

even	the	mere	name	“	Nicholas	,	”	all	held	a	marked	potentiality	of	emotion	;
甚至	这	仅仅	姓名	“	尼古拉斯	,	”	全部	握住	一个	标记	潜力	的	情感	;

甚至仅仅是“尼古拉斯”这个名字，都蕴含着明显的情感潜力；

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][set][ɪn][æn; ən]['ɔːlməʊst][hɪ'sterɪk(ə)l] [kiː] .

they	were	set	in	an	almost	hysterical	key	.
他们	是	放	在	一个	几乎	歇斯底里的	钥匙	.

它们被置于一种近乎歇斯底里的语调中。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['sʌd(ə)nli] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['əʊdərəs] ['preʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['flaʊərɪŋ] [triːz] ,

He	was	suddenly	conscious	of	the	odorous	pressure	of	the	flowering	trees	,
他	曾是	突然	有意识的	的	这	有气味的	压力	的	这	开花	树木	,

他突然意识到开花树木散发出的阵阵芬芳。

[ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒrɪndʒ] ['blɔsəmz] [ænd; ənd][ðə; ði][ˌəʊli'ændə(r)] .

of	the	orange	blossoms	and	the	oleanders	.
的	这	橙子	花朵	和	这	夹竹桃	.

橙花和夹竹桃。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['staɪflɪŋ] .

It	was	stifling	.
它	曾是	令人窒息	.

空气令人窒息。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] [ɪ'skeɪp] [æt; ət] [wʌns] ,

He	felt	that	he	must	escape	at	once	,
他	毛毡	那	他	必须	逃脱	在	一次	,

他觉得他必须立刻逃走。

[frɒm; frəm] [ɔːl] [ðə; ði] ['klɔɪɪŋ] [ænd; ənd] [ɪn'sɪdiəs] [sents] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] , [tuː; tə][ðə; ði]['əʊpən]

from	all	the	cloying	and	insidious	scents	of	the	earth	,	to	the	open
从	全部	这	甜腻	和	阴险	气味	的	这	地球	,	到	这	打开

[ænd; ənd] ['steraɪl] [siː] .

and	sterile	sea	.
和	无菌	海	.

从泥土里所有令人作呕和难以察觉的气味，到开阔而荒芜的大海。

[ðə; ði] [θɪk] ['tæŋg(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['kʌlələs] [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [muːn] , [ðə; ði] ['dɪmə(r)] ['pɔːtɪkəʊ] [wɪð] [ɪts]

The	thick	tangle	in	the	colorless	light	of	the	moon	,	the	dimmer	portico	with	its
这	厚的	纠纷	在	这	无色	光	的	这	月亮	,	这	调光器	门廊	和	它是

[ˌenɪg'mætɪk] ['fɪgə(r)] ,

enigmatic	figure	,
神秘的	数字	,

月光黯淡无光下，茂密的枝叶纠缠在一起；昏暗的门廊里，一个神秘的身影若隐若现。

[wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] ['kʌnɪŋ] ['es(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [fled] .

were	a	cunning	essence	of	the	existence	from	which	he	had	fled	.
是	一个	狡猾	本质	的	这	存在	从	哪个	他	有	逃亡	.

是他所逃离的那种存在的狡猾本质。

[laɪfs] [træps][wɜː(r); wə(r)][set] [wɪð] [dʒʌst] [sʌtʃ] ['tretʃəri] — ['pɜːfjuːm] [ænd; ənd] ['mɪst(ə)ri] [ænd; ənd]

Life's	traps	were	set	with	just	such	treacheries	—	perfume	and	mystery	and
生活的	陷阱	是	放	和	只是	这样的	背叛	—	香水	和	神秘	和

[ðə; ði] [veɪld] [lʊə(r)][ɒv; əv][seks] .

the	veiled	lure	of	sex	.
这	含蓄	饵	的	性别	.

人生的陷阱正是用这样的诡计设置的——香水、神秘感和性爱的隐晦诱惑。

[hiː; hi] [rəʊz] [wɪð] [æn; ən] [ʌn'kuːθ] [ə'brʌptnəs] , [ə; eɪ] ['miːgə(r)] ['kɒmənpleɪs] , [ænd; ənd] ['hʌrid]

He	rose	with	an	uncouth	abruptness	,	a	meager	commonplace	,	and	hurried
他	玫瑰	和	一个	粗野	突兀	,	一个	微薄	平凡	,	和	慌忙

['əʊvə(r)][ðə; ði][pɑːθ][tuː; tə][ðə; ði] [biːtʃ] ,

over	the	path	to	the	beach	,
超过	这	小路	到	这	海滩	,

他粗鲁地、突兀地站起身，说了句无关痛痒的话，然后匆匆穿过小路走向海滩。

[tə'wɔːd] [ðə; ði]['refjuːdʒ] , [ðə; ði] [rɪ'liːs] , [ɒv; əv][ðə; ði][gɑː(r)] .

toward	the	refuge	,	the	release	,	of	the	Gar	.
朝向	这	避难所	,	这	发布	,	的	这	加尔	.

走向加尔的避难所和解脱。

[dʒɒn] ['wʊlˌfoʊk] [wəʊk] [æt; ət] [dɔːn] .

John	Woolfolk	woke	at	dawn	.
约翰	伍尔福克	觉醒	在	黎明	.

约翰·伍尔福克在黎明时分醒来。

[ə; eɪ] [θɪn] , ['bluːɪʃ] [laɪt] [fɪld] [ðə; ði]['kæbɪn] ; [ə'bʌv] , ['hɑːlvɑːrd][wɒz; wəz] ['wɒʃɪŋ] [ðə; ði] [dek] .

A	thin	,	bluish	light	filled	the	cabin	;	above	,	Halvard	was	washing	the	deck	.
一个	薄的	,	蓝蓝色	光	已填	这	舱	;	多于	,	半身像	曾是	洗涤	这	甲板	.

船舱里充满了淡淡的蓝色灯光；在上方，哈尔瓦德正在清洗甲板。

[ðə; ði]['lætə(r)][wɒz; wəz] ['vɪgərəsli] ['swɒbɪŋ] [ðə; ði] ['kɒkpɪt] [wen] ['wʊlˌfoʊk] [ə'pɪəd] , [bʌt; bət][hiː; hi] [pɔːzd] .

The	latter	was	vigorously	swabbing	the	cockpit	when	Woolfolk	appeared	,	but	he	paused	.
这	后者	曾是	大力	拭子采集	这	座舱	什么时候	伍尔福克	出现	,	但	他	暂停	.

后者正在用力擦拭驾驶舱，这时伍尔福克出现了，但他停了下来。

“ [pə'hæps] , ” [ðə; ði]['seɪlə(r)] [sed] , “ [juː; jʊ] [wɪl] [steɪ] [hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [deɪ] [ɔː(r)] [tuː] .

“	Perhaps	,	”	the	sailor	said	,	“	you	will	stay	here	for	a	day	or	two	.
“	也许	,	”	这	水手	说	,	“	你	将要	停留	这里	为了	一个	天	或者	二	.

“或许，”水手说，“你会在这里待上一两天。”

[aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [ʌn'ʃɪp] [ðə; ði] [prə'pelə(r)] , [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ðə; ði] ['skreɪpɪŋ] .

I'd	like	to	unship	the	propeller	,	and	there's	the	scraping	.
ID	喜欢	到	解体	这	螺旋桨	,	和	有	这	刮擦	.

我想把螺旋桨卸下来，然后进行刮削。

[ɪts] [ə; eɪ] [gʊd] ['æŋkərɪdʒ] . ”

It's	a	good	anchorage	.	”
它是	一个	好的	安克雷奇	.	”

这是一个不错的锚地。

“ [wɪr] ['muːvɪŋ] [ɒn] [saʊθ] , ” ['wʊlˌfoʊk] [rɪ'plaɪd] , ['steɪtɪŋ] [ðə; ði] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [rɪ'taɪəd] .

“	We're	moving	on	south	,	”	Woolfolk	replied	,	stating	the	determination	with	which	he	had	retired	.
“	是	移动	在	南	,	”	伍尔福克	回复	,	声明	这	决心	和	哪个	他	有	退休	.

“我们要继续向南走，”伍尔福克回答道，这表明了他退休时的决心。

[ðen] [ðə; ði] [fʊl] [sens] [ɒv; əv] - [wɜːdz] ['penətreɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['weɪkɪŋ] [maɪnd] .

Then	the	full	sense	of	Halvard's	words	penetrated	his	waking	mind	.
然后	这	满的	感觉	的	-	字	渗透	他的	醒来	头脑	.

然后，哈尔瓦德话语的全部含义才真正进入了他的清醒意识。

[ðə; ði] [prə'pelə(r)] , [hiː; hi] [njuː] , [hæd; həd] [nɒt] ['əʊpənd] ['prɒpəli] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wiːk] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['æŋkərɪdʒ] [wɒz; wəz] [ʌn'daʊtɪdli] [gʊd] .

The	propeller	,	he	knew	,	had	not	opened	properly	for	a	week	;	and	the	anchorage	was	undoubtedly	good	.
这	螺旋桨	,	他	知道	,	有	不是	打开	适当地	为了	一个	星期	;	和	这	安克雷奇	曾是	无疑	好的	.

他知道，螺旋桨已经一个星期没有正常打开了；而且锚地无疑很好。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði][lɑːst] [pleɪs] , [bɪ'fɔː(r)] ['entərɪŋ] [ðə; ði] ['flɒrɪdə] ['pɑːsɪz] , [fɔː(r); fə(r)] [wɒt'evə(r)] ['maɪnə(r)] [ə'dʒʌstmənts] [wɜː(r); wə(r)] ['nesəsəri] .

This	was	the	last	place	,	before	entering	the	Florida	passes	,	for	whatever	minor	adjustments	were	necessary	.
这	曾是	这	最后的	地方	,	前	进入	这	佛罗里达	通过	,	为了	任何	次要的	调整	是	必要的	.

这是进入佛罗里达山口之前进行任何必要微调的最后一个地方。

[ðə; ði] ['mætɪd] [ʃɔː(r)] , [flʌʃt] [wɪð] [ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [sʌn] , [wɒz; wəz] [stɑːd] [wɪð] [waɪt] [ænd; ənd] [diːp]

The	matted	shore	,	flushed	with	the	rising	sun	,	was	starred	with	white	and	deep
这	哑光	支撑	,	酡	和	这	上升	太阳	,	曾是	星形	和	白色的	和	深的

[pɪŋk] [bluːmz] ;

pink	blooms	;
粉色的	花朵	;

被晨曦染红的沙滩上，点缀着白色和深粉色的花朵；

[ə; eɪ] [reɪ] ['gɪldɪd] [ðə; ði] [blæŋk] [wɔːl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɪ'zɜːtɪd] ['mænʃ(ə)n] .

a	ray	gilded	the	blank	wall	of	the	deserted	mansion	.
一个	射线	镀金	这	空白的	墙	的	这	荒凉的	大厦	.

一道光束洒在废弃豪宅空白的墙壁上，宛如镀上了一层金光。

[ðə; ði] [sent] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɒrɪndʒ] ['blɔsəmz] [wɒz; wəz] [nɒt] [səʊ] [ɪn'sɪstənt] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [biːn] [ɒn]

The	scent	of	the	orange	blossoms	was	not	so	insistent	as	it	had	been	on
这	香味	的	这	橙子	花朵	曾是	不是	所以	坚持	作为	它	有	到过	在

[ðə; ði] ['priːviəs] ['iːvnɪŋ] .

the	previous	evening	.
这	以前的	晚上	.

橙花的香味不如前一天晚上那么浓郁了。

[ðə; ði] [lænd] [ə'pɪəd] ['nɔːm(ə)l] ;

The	land	appeared	normal	;
这	土地	出现	普通的	;

这片土地看起来很正常；

[ˌaɪ 'tiː] [ig'zibitid] [nʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɪ'stɜːbɪŋ] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [fɜːst]

it	exhibited	none	of	the	disturbing	influence	of	which	he	had	been	first
它	展出	没有任何	的	这	令人不安	影响	的	哪个	他	有	到过	第一的

['kɒnʃəs] .

conscious	.
有意识的	.

它丝毫没有表现出他最初意识到的那种令人不安的影响。

[lɑːst] [naɪts] [muːd] [siːmd] [əb'sɜːd] .

Last	night's	mood	seemed	absurd	.
最后的	夜晚	情绪	似乎	荒诞	.

昨晚的气氛似乎很荒谬。

“ [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [kwaɪt] [raɪt] , ” [hiː; hi] ['ɔːltəd] [hɪz; ɪz] [prə'naʊnsmənt] ; “ [wiːl; wil] [pʊt] [ðə; ði] [gɑː(r)] [ɪn]

“	You	are	quite	right	,	”	he	altered	his	pronouncement	;	“	we'll	put	the	Gar	in
“	你	是	相当	正确的	,	”	他	已修改	他的	声明	;	“	出色地	放	这	加尔	在

['ɔːdə(r)] [hɪə(r)] .

order	here	.
命令	这里	.

“你说得完全正确，”他改口说；“我们会把加尔人在这里整顿好。”

['piːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)] ['lɪvɪŋ] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [grəʊv] , [ænd; ənd] [ðɛəl] [biː; bi] ['wɔːtə(r)] .

People	are	living	behind	the	grove	,	and	there'll	be	water	.
人们	是	活的	在后面	这	树林	,	和	将会	是	水	.

树林后面有人居住，而且会有水源。

” [hiː; hi] [hæd; həd] , [fɔː(r); fə(r)] ['brekfəst] , ['ɒrɪndʒɪz] [brɔːt] [daʊn] [ðə; ði] [kəʊst] , [ænd; ənd] [hiː; hi]

”	He	had	,	for	breakfast	,	oranges	brought	down	the	coast	,	and	he
”	他	有	,	为了	早餐	,	橙子	带来	向下	这	海岸	,	和	他

[wɒz; wəz] [sə'praɪzd] [æt; ət] [ðeə(r)] ['sʌd(ə)n] [ˌɪnsɪ'pɪdɪti] .

was	surprised	at	their	sudden	insipidity	.
曾是	惊讶	在	他们的	突然	乏味	.

“他早餐吃了沿海地区运来的橙子，却惊讶地发现它们竟然如此寡淡无味。”

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['lɪt(ə)l] ['betə(r)] [ðæn; ðən] ['feɪntli] ['swiːtnd] ['wɔːtə(r)] .

They	were	little	better	than	faintly	sweetened	water	.
他们	是	小的	更好的	比	淡淡的	加糖	水	.

它们比淡而无味的甜水好不了多少。

[hiː; hi] [tɜːnd] [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['pɒkɪt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['flænl] [kəʊt] [faʊnd] [wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] [hiː; hi]

He	turned	and	in	the	pocket	of	his	flannel	coat	found	one	of	those	he
他	转向	和	在	这	口袋	的	他的	绒布	外套	成立	一	的	那些	他

[hæd; həd] [pɪkt] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)] .

had	picked	the	night	before	.
有	挑选	这	夜晚	前	.

他转过身，在法兰绒外套的口袋里找到了他前一天晚上捡到的其中一枚。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [æz; əz] [kiːn] [æz; əz] [ə; eɪ] [naɪf] ; [ðə; ði] [pɪ'kjuːliə(r)] [ə'rəʊmə] [hæd; həd] , [wɪ'ðaʊt] [daʊt] ,

It	was	as	keen	as	a	knife	;	the	peculiar	aroma	had	,	without	doubt	,
它	曾是	作为	敏锐的	作为	一个	刀	;	这	奇特	香气	有	,	没有	怀疑	,

它像刀子一样锋利；那股奇特的香气无疑.....

[rɔb] [hɪm] [ɒv; əv] [ɔːl] [dɪ'zaɪə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['kʌltɪveɪtɪd] ['ɒrɪndʒɪz] [ɒv; əv] ['kɒmɜːs] .

robbed	him	of	all	desire	for	the	cultivated	oranges	of	commerce	.
被抢劫	他	的	全部	欲望	为了	这	栽培	橙子	的	商业	.

使他彻底失去了对市面上种植的柑橘的渴望。

['hɑːlvɑːrd] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] ['tendə(r)] , ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [stɜːn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ketʃ] ,

Halvard	was	in	the	tender	,	under	the	stern	of	the	ketch	,
半身像	曾是	在	这	投标	,	在下面	这	船尾	的	这	双体帆船	,

哈尔瓦德当时在小艇里，位于双桅帆船的船尾下方。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːd] [tuː; tə] [dʒɒn] ['wʊlˌfoʊk] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [waɪz] [tuː; tə] [gəʊ] [ə'ʃɔː(r)] [ænd; ənd]

when	it	occurred	to	John	Woolfolk	that	it	would	be	wise	to	go	ashore	and
什么时候	它	发生	到	约翰	伍尔福克	那	它	会	是	明智的	到	去	岸上	和

[ɪ'stæblɪʃ] [hɪz; ɪz] [ə'sɜːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [æn; ən] ['ædɪkwət] ['wɔːtə(r)] [sə'plaɪ] .

establish	his	assertion	of	an	adequate	water	supply	.
建立	他的	断言	的	一个	足够的	水	供应	.

这时，约翰·伍尔福克想到，上岸验证他关于水源充足的说法是明智之举。

[hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] [ðɪs] ['briːfli] [tuː; tə] [ðə; ði] ['seɪlə(r)] , [huː] [pʊt] [hɪm] [ɒn] [ðə; ði] [smɔːl] ['ʃɪŋgl] [ɒv; əv] [sænd]

He	explained	this	briefly	to	the	sailor	,	who	put	him	on	the	small	shingle	of	sand
他	解释	这	简要地	到	这	水手	,	WHO	放	他	在	这	小的	卵石	的	沙

.

:

.

他向水手简要地解释了一下情况，水手便把他放在了沙滩上的一小块鹅卵石上。

[ðeə(r)] [hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [raɪt] ,

There	he	turned	to	the	right	,
那里	他	转向	到	这	正确的	,

他向右转了转，

['muːvɪŋ] ['aɪdli] [ɪn] [ə; eɪ] [də'rekʃ(ə)n] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['teɪkən] [bɪ'fɔː(r)] .

moving	idly	in	a	direction	away	from	that	he	had	taken	before	.
移动	闲散地	在	一个	方向	离开	从	那	他	有	已采取	前	.

漫不经心地朝着与之前方向相反的方向走去。

[hiː; hi] [krɒst] [ðə; ði] ['kɔːnə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [di'mɔlɪʃt] [ə'bəʊd] ,

He	crossed	the	corner	of	the	demolished	abode	,
他	交叉	这	角落	的	这	已拆除	住所	,

他穿过了那座被拆毁房屋的拐角处，

[meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [θruː] [ə; eɪ] [preɪs] [ɒv; əv] [sɪə] ['kæbɪdʒ] [pæl'mɛtoʊz] ,

made	his	way	through	a	press	of	sere	cabbage	palmettos	,
制成	他的	方式	通过	一个	按	的	塞雷	卷心菜	棕榈树	,

他穿过了一片枯萎的棕榈树丛，

[ænd; ənd] [ɪ'mɜːdʒd] ['sʌd(ə)nli] [ɒn][ðə; ði] ['blaɪndɪŋ] [ɪk'spæns] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] .

and	emerged	suddenly	on	the	blinding	expanse	of	the	sea	.
和	出现	突然	在	这	失明	广阔	的	这	海	.

突然出现在茫茫大海之上。

[ðə; ði] ['lɪmpɪd] ['wɔːtə(r)] [leɪ] [ɪn][ə; eɪ] [braɪt] [rɪm] ['əʊvə(r)] ['kɒrəgeɪtɪd] [ænd; ənd] ['pɪtɪd] [rɒk] ,

The	limpid	water	lay	in	a	bright	rim	over	corrugated	and	pitted	rock	,
这	清澈的	水	躺	在	一个	明亮的	轮缘	超过	瓦楞	和	凹坑	岩石	,

清澈的湖水环绕着波纹状、坑洼不平的岩石，形成一道明亮的边缘。

[weə(r)] ['ʃæləʊ] [ˌʌltrəmə'riːn] [puːlz] [spred] ['gaːdnz] [ɒv; əv] ['sʌlfə(r)] - ['jeləʊ] [ænd; ənd] [rəʊz] [ə'neməniz] .

where	shallow	ultramarine	pools	spread	gardens	of	sulphur	-	yellow	and	rose	anemones	.
在哪里	浅的	群青	游泳池	传播	花园	的	硫	-	黄色的	和	玫瑰	海葵	.

浅浅的群青色水池中，遍布着硫磺黄和玫瑰色的银莲花。

[ðə; ði][lænd] [kɜːvd] [ɪn][ə'pɒn][ðə; ði][left] ; [ə; eɪ] ['ruːɪnd] ['lændɪŋ] [ɪk'stendɪd] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['plæsɪd][taɪd] ,

The	land	curved	in	upon	the	left	;	a	ruined	landing	extended	over	the	placid	tide	,
这	土地	弯曲	在	之上	这	左边	;	一个	毁坏	降落	扩展	超过	这	平静	潮	,

左侧的陆地呈弧形弯曲；一片破败的码头延伸到平静的潮水之上。

[ænd; ənd] , ['siːtɪd] [ðeə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [tə'wɔːd] [hɪm] , [ə; eɪ] ['wʊmən] [wɒz; wəz] ['fɪʃɪŋ] .

and	,	seated	there	with	her	back	toward	him	,	a	woman	was	fishing	.
和	,	坐着	那里	和	她	后退	朝向	他	,	一个	女士	曾是	钓鱼	.

一个女人背对着他坐在那里钓鱼。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [hiː; hi] [sɔː] [ɪ'miːdiətli] , [ðə; ði] ['wʊmən] [ɒv; əv][ðə; ði]['pɔːtɪkəʊ] .

It	was	,	he	saw	immediately	,	the	woman	of	the	portico	.
它	曾是	,	他	锯	立即地	,	这	女士	的	这	门廊	.

他一眼就认出，那是门廊上的那个女人。

[æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt][ɒv; əv] [ˌrekəg'nɪʃn] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] , [ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [briːf] [ɪn'spekʃ(ə)n] , ['sləʊli] [weɪvd] [hɜː(r); hə(r)][hænd] .

At	the	moment	of	recognition	she	turned	,	and	after	a	brief	inspection	,	slowly	waved	her	hand	.
在	这	片刻	的	认出	她	转向	,	和	后	一个	简短的	检查	,	缓慢地	挥手	她	手	.

认出她后，她转过身，短暂地打量了一下，然后缓缓地挥了挥手。

[hiː; hi] [ɐpɹ'əʊtʃt] , ['krɒsɪŋ] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [prɪ'keərɪəs] ['bɔːdɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lændɪŋ] , [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [stʊd] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

He	approached	,	crossing	the	openings	in	the	precarious	boarding	of	the	landing	,	until	he	stood	over	her	.
他	接近	,	过境	这	开口	在	这	岌岌可危	登机	的	这	降落	,	直到	他	站立	超过	她	.

他走上前去，穿过摇摇欲坠的登船平台的缝隙，直到站在她上方。

[ʃiː; ʃi] [sed] :

She	said	:
她	说	:

她说：

“ [ðeəz; ðəz][æn; ən][əʊld] ['ʃiːpsˌhed] ['ʌndə(r)][hɪə(r)] [aɪv] [biːn] ['ɑːftə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][jɪə(r)] .

“	There's	an	old	sheepshead	under	here	I've	been	after	for	a	year	.
“	有	一个	老的	羊头	在下面	这里	我已经	到过	后	为了	一个	年	.

“这里有一枚我找了一年的老羊头骨。”

[ɪf] [jʊl] [biː; bi] ['veri] [stɪl] [juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [hɪm] .

If	you'll	be	very	still	you	can	see	him	.
如果	你会	是	非常	仍然	你	能	看	他	.

如果你保持静止不动，就能看到他。

〞 [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ʌp] [tuː; tə] [hɪm] ,

〞	She	turned	her	face	up	to	him	,
〞	她	转向	她	脸	向上	到	他	,

她抬起头看着他，

[ænd; ənd] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] [wɜː(r); wə(r)] [wɪ'ðaʊt] [treɪs] [ɒv; əv] ['kʌlə(r)] .

and	he	saw	that	her	cheeks	were	without	trace	of	color	.
和	他	锯	那	她	脸颊	是	没有	痕迹	的	颜色	.

他看到她双颊毫无血色。

[æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [hiː; hi] [ˌriːə'fəːm] [ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] [felt] [bɪ'fɔː(r)] [wɪð] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə] [ðə; ði]

At	the	same	time	he	reaffirmed	all	that	he	felt	before	with	regard	to	the
在	这	相同的	时间	他	重申	全部	那	他	毛毡	前	和	看待	到	这

['pəʊt(ə)nt] ['kwɒlətɪ] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['biːɪŋ] .

potent	quality	of	her	being	.
强效	质量	的	她	存在	.

与此同时，他再次肯定了自己之前对她身上强大力量的所有感受。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['lʌstrəs] [mæs] [ɒv; əv] [wɔːm] [braʊn] [heə(r)] ['twɪstɪd] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [luːs] [nɒt] [ðæt]

She	had	a	lustrous	mass	of	warm	brown	hair	twisted	into	a	loose	knot	that
她	有	一个	光泽的	大量的	的	温暖的	棕色的	头发	扭曲	进入	一个	松动的	结	那

[hæd; həd] [slɪd] ['fɔːwəd] ['əʊvə(r)] [ə; eɪ] [brɔːd] ,

had	slid	forward	over	a	broad	,
有	滑行	向前	超过	一个	广阔	,

她有一头光泽亮丽的暖棕色头发，随意地挽成一个发髻，滑落到宽阔的……

[ləʊ] [braʊ] ; [ə; eɪ] ['pɔɪntɪd] [tʃɪn] ; [ænd; ənd] [peɪl] , [dɪ'stɜːbɪŋ] [lɪps] .

low	brow	;	a	pointed	chin	;	and	pale	,	disturbing	lips	.
低的	眉头	;	一个	尖	下巴	;	和	苍白	,	令人不安	嘴唇	.

眉毛低垂；下巴尖；嘴唇苍白，令人不安。

[bʌt; bət] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [məʊst] ['nəʊtəb(ə)l] ['fiːtʃə(r)] — [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['waɪdlɪ]

But	her	eyes	were	her	most	notable	feature	—	they	were	widely
但	她	眼睛	是	她	最多	值得注意的	特征	—	他们	是	广泛

['əʊpənd] [ænd; ənd] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)rɪ] [ɪn] ['kʌlə(r)] ;

opened	and	extraordinary	in	color	;
打开	和	非凡的	在	颜色	;

但她最引人注目的特征是她的眼睛——它们睁得很大，颜色也非同寻常；

[ðə; ði] ['əʊnlɪ] [sɪ'mɪlɪtjuːd] [ðæt] [ə'kɜːd] [tuː; tə] [dʒɒn] ['wʊlˌfoʊk] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [greɪ] ['griːnnəs] [ɒv; əv]

the	only	similitude	that	occurred	to	John	Woolfolk	was	the	grey	greenness	of
这	仅有的	相似性	那	发生	到	约翰	伍尔福克	曾是	这	灰色的	绿色	的

['ɒlɪv] [liːvz] .

olive	leaves	.
橄榄	树叶	.

约翰·伍尔福克唯一能想到的相似之处就是橄榄叶的灰绿色。

[ɪn] [ðem; ðəm] [hiː; hi] [felt] [ðə; ði] [seɪm] [fɔː'bəʊdɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] ['ʃædoʊd] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] .

In	them	he	felt	the	same	foreboding	that	had	shadowed	her	voice	.
在	他们	他	毛毡	这	相同的	不祥的预感	那	有	阴影	她	嗓音	.

他从他们身上感受到了与她声音中笼罩的同样的不祥预感。

[ðə; ði] [fliːt] ['pæsɪdʒ] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [geɪz] [left] [æn; ən] [ɪn'deləb(ə)l] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒv; əv] [æn; ən]

The	fleet	passage	of	her	gaze	left	an	indelible	impression	of	an
这	舰队	通道	的	她	目光	左边	一个	不可磨灭	印象	的	一个

[ɪk'spektənsi] [ðæt] [wɒz; wəz] [æt; ət] [wʌns] [ə; eɪ] [dred] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['streɪndʒli] ['juːθfl] ['kændə(r)] .

expectancy	that	was	at	once	a	dread	and	a	strangely	youthful	candor	.
预期	那	曾是	在	一次	一个	恐惧	和	一个	奇怪的	青春	坦率	.

她目光飞快地扫过，给人留下了难以磨灭的印象，那是一种既令人恐惧又带着一丝奇异的青春坦率的期待。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] , [hiː; hi] [θɔːt] , [əˈbaʊt] [ˈθɜːti] .

She	was	,	he	thought	,	about	thirty	.
她	曾是	,	他	想法	,	关于	三十	.

他心想，她大概三十岁左右。

[ʃiː; ʃi][wɔː(r)] [naʊ] [ə; eɪ] [ˈrʌsɪt] [skɜːt][ɒv; əv] [θɪn] , [kɔːs] [ˈtekstʃə(r)] [ðæt] , [laɪk][ðə; ði] [dres] [ɒv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,

She	wore	now	a	russet	skirt	of	thin	,	coarse	texture	that	,	like	the	dress	of	the	evening	,
她	穿着	现在	一个	赤褐色	裙子	的	薄的	,	粗	质地	那	,	喜欢	这	裙子	的	这	晚上	,

她现在穿着一条赤褐色薄薄的、质地粗糙的裙子，和她晚上穿的那件礼服一样，

[tʊk] [ə; eɪ][slɪm] [greɪs] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [faɪn] ['bɒdi] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [waɪt] [weɪst] , [freɪd] [frɒm; frəm] ['meni] ['wɑːʃɪŋz] ,

took	a	slim	grace	from	her	fine	body	,	and	a	white	waist	,	frayed	from	many	washings	,
采取	一个	苗条的	优雅	从	她	美好的	身体	,	和	一个	白色的	腰部	,	磨损的	从	许多	洗涤	,

她纤细的身躯失去了优雅的气质，白皙的腰身因多次洗涤而变得粗糙。

['əʊpən][əˈpɒn][hɜː(r); hə(r)] [smuːð] , [raʊnd] [θrəʊt] .

open	upon	her	smooth	,	round	throat	.
打开	之上	她	光滑的	,	圆形的	喉	.

打开她光滑圆润的喉咙。

“ [hiːz] ['juːʒuəli; 'juːʒəli][baɪ] [ðɪs] [pəʊst] , ” [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , ['pɔɪntɪŋ] [daʊn] [θruː] [ðə; ði][klɪə(r)] [gluːm] [ɒv; əv][ðə; ði]['wɔːtə(r)] .

“	He's	usually	by	this	post	,	”	she	continued	,	pointing	down	through	the	clear	gloom	of	the	water	.
“	他是	通常	经过	这	邮政	,	”	她	持续	,	指向	向下	通过	这	清除	愁云	的	这	水	.

“他通常就在这个柱子旁边，”她继续说道，一边指着下方清澈昏暗的水面。

['wʊlˌfoʊk] ['loʊərd; 'laʊərd] [hɪm'self] [tuː; tə][ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][saɪd] , [hɪz; ɪz] [geɪz] ['fɒləʊɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][də'rekʃ(ə)n] .

Woolfolk	lowered	himself	to	a	position	at	her	side	,	his	gaze	following	her	direction	.
伍尔福克	降低	他自己	到	一个	位置	在	她	边	,	他的	目光	下列的	她	方向	.

伍尔福克蹲下身子，走到她身边，目光顺着她的方向望去。

[ðeə(r)] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [hiː; hi] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ðə; ði] ['ʃiːpsˌhed] , [bɑːd] [ɪn] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] , ['weɪvərɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['paɪlɪŋ] .

There	,	after	a	moment	,	he	distinguished	the	sheepshead	,	barred	in	black	and	white	,	wavering	about	the	piling	.
那里	,	后	一个	片刻	,	他	杰出的	这	羊头	,	禁止	在	黑色的	和	白色的	,	摇摆不定	关于	这	桩	.

过了一会儿，他辨认出那块黑白相间的羊头牌，在木桩上摇曳。

[hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [wɒz; wəz] ['fɪʃɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃɔːt] , ['hevi] [rɒd][frɒm; frəm] [wɪtʃ] [taɪm] [hæd; həd] [dɪ'zɒlvd] [ðə; ði] ['vɑːnɪʃ] ,

His	companion	was	fishing	with	a	short	,	heavy	rod	from	which	time	had	dissolved	the	varnish	,
他的	伴侣	曾是	钓鱼	和	一个	短的	,	重的	杆	从	哪个	时间	有	溶解	这	漆	,

他的同伴用一根又短又重的鱼竿钓鱼，鱼竿上的清漆已经因时间的侵蚀而溶解了。

[æn; ən] [ˌɪnɪ'fektʃuəl] [brɑːs] [riːl] [ðæt] [kəm'pleɪnd] ['ʃrɪlli] [wen'evə(r)] [ðə; ði] [liːd] [wɒz; wəz] [reɪzd] [ɔː(r)]

an	ineffectual	brass	reel	that	complained	shrilly	whenever	the	lead	was	raised	or
一个	无效	黄铜	卷轴	那	抱怨	尖锐地	每当	这	带领	曾是	提高	或者

['loʊərd; 'laʊərd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [θɪk] ,

lowered	,	and	a	thick	,
降低	,	和	一个	厚的	,

一个运转不良的黄铜卷线器，每当铅坠抬起或放下时都会发出刺耳的吱吱声，还有一个厚厚的，

['friːli] - ['nɒtɪd] [laɪn] .

freely	-	knotted	line	.
自由	-	打结的	线	.

自由打结的线。

“ [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][ə; eɪ] ['liːdə(r)] , ” [hiː; hi][təʊld][hɜː(r); hə(r)] .

“	You	should	have	a	leader	,	”	he	told	her	.
“	你	应该	有	一个	领导者	,	”	他	讲述	她	.

“你应该有个领导者，”他告诉她。

“ [ðə; ði][əʊld] ['dʒentlmən] [kæn; kən] [siː] [jɔː(r); jə(r)][laɪn] [tuː] ['pleɪnli] .

“	The	old	gentleman	can	see	your	line	too	plainly	.
“	这	老的	绅士	能	看	你的	线	也	显然	.

“这位老先生看得太清楚了，把你的路线看得一清二楚。”

” [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ʃɑːp] [pʊl] , [ʃiː; ʃi] ['ræpɪdli] [tɜːnd] [ðə; ði]['hænd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [prəʊ'testɪŋ] [riːl] ,

”	There	was	a	sharp	pull	,	she	rapidly	turned	the	handle	of	the	protesting	reel	,
”	那里	曾是	一个	锋利的	拉	,	她	快速	转向	这	处理	的	这	抗议	卷轴	,

“一阵猛烈的拉力袭来，她迅速转动了抗议的卷线器手柄，”

[ænd; ənd] [druː] [ʌp][ə; eɪ] ['gɑːspɪŋ] , ['bəʊni] [fɪʃ] [wɪð] [ɪk'stendɪd] [red] [wɪŋz] .

and	drew	up	a	gasping	,	bony	fish	with	extended	red	wings	.
和	画	向上	一个	喘息	,	骨质	鱼	和	扩展	红色的	翅膀	.

然后画出了一条喘着粗气、骨瘦如柴、张开着红色翅膀的鱼。

“ [ə'nʌðə(r)] ['rɒbɪn] !

“	Another	robin	!
“	其他	罗宾	!

“又一只知更鸟！”

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ['trædʒɪkli] .

”	she	cried	tragically	.
”	她	哭	悲剧的是	.

她悲痛地哭了起来。

“ [ðɪs] [ɪz] ['getɪŋ] ['sɪəriəs] .

“	This	is	getting	serious	.
“	这	是	获得	严肃的	.

“事情变得严重了。”

['dɪnə(r)] , ” [ʃiː; ʃi] [ɪn'fɔːmd] [hɪm] , “ [ænd; ənd] [nɒt] [spɔːt] , [ɪz][maɪ]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] .

Dinner	,	”	she	informed	him	,	“	and	not	sport	,	is	my	object	.
晚餐	,	”	她	知情的	他	,	“	和	不是	运动	,	是	我的	目的	.

“我的目的是晚餐，”她告诉他，“而不是运动。”

” [hiː; hi] [lʊkt] [aʊt] [tuː; tə] [weə(r)] [ə; eɪ] ['tʃæn(ə)l] [meɪd] [ə; eɪ] [diːp] [bluː] [steɪn] [θruː] [ðə; ði]['peɪlə(r)]

”	He	looked	out	to	where	a	channel	made	a	deep	blue	stain	through	the	paler
”	他	看起来	出去	到	在哪里	一个	渠道	制成	一个	深的	蓝色的	弄脏	通过	这	肤色较浅

[sɪ'ruːliən] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] .

cerulean	of	the	sea	.
天蓝色	的	这	海	.

他向外望去，只见一条水道在较浅的蔚蓝色海水中划出一道深蓝色的痕迹。

[ðə; ði] [taɪd] , [hiː; hi] [sɔː] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['paɪlɪŋ] , [wɒz; wəz] [ləʊ] .

The	tide	,	he	saw	from	the	piling	,	was	low	.
这	潮	,	他	锯	从	这	桩	,	曾是	低的	.

他从桩柱上看到，潮水很低。

“ [ðeə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə; eɪ] ['rɒkˌfɪʃ] [ɪn] [ðə; ði] [pɑːs] , ” [hiː; hi] [prə'naʊnst] .

“	There	should	be	a	rockfish	in	the	pass	,	”	he	pronounced	.
”	那里	应该	是	一个	石斑鱼	在	这	经过	,	”	他	发音	.

“通道里应该有石斑鱼，”他说道。

“ [wɒt] [gʊd] [ɪf] [ðeə(r)] [ɪz] ? ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːnd] .

“	What	good	if	there	is	?	”	she	returned	.
”	什么	好的	如果	那里	是	?	”	她	返回	.

“就算有又有什么用呢？”她反问道。

“ [aɪ] ['kʊd(ə)nt] ['pɒsəbli] [θrəʊ] [aʊt] [ðeə(r)] .

“	I	couldn't	possibly	throw	out	there	.
”	我	不能	可能	扔	出去	那里	.

“我不可能把球扔出去。”

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [kʊd; kəd] , [waɪ] [dɪ'stɜːb] [ə; eɪ] [rɒk] [wɪð] [ðɪs] ?

And	if	I	could	,	why	disturb	a	rock	with	this	?
和	如果	我	可以	,	为什么	打扰	一个	岩石	和	这	?

如果可以，我为什么要用这种方式去扰动一块石头呢?

” [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [ðə; ði] [ʃɔːt] ['ɔːkwəd] [rɒd] , [ðə; ði] ['nɒtɪd] [laɪn] .

”	She	shook	the	short	awkward	rod	,	the	knotted	line	.
”	她	摇晃	这	短的	尴尬的	杆	,	这	打结的	线	.

她摇晃着那根又短又笨重的鱼竿，还有那打结的鱼线。

[hiː; hi] ['praɪvətli] [ək'nɒlɪdʒd] [ðə; ði] ['pælpəb(ə)l] [truːθ] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [əb'dʒekʃnz] , [ænd; ənd] [rəʊz] .

He	privately	acknowledged	the	palpable	truth	of	her	objections	,	and	rose	.
他	私下	已确认	这	可感知的	真相	的	她	反对意见	,	和	玫瑰	.

他私下里承认了她反对意见的合理性，然后站了起来。

“ [aɪv] [sʌm; səm] ['fɪʃɪŋ] [θɪŋz] [ɒn] [ðə; ði] [ketʃ] , ” [hiː; hi] [sed] , ['muːvɪŋ] [ə'weɪ] .

“	I've	some	fishing	things	on	the	ketch	,	”	he	said	,	moving	away	.
”	我已经	一些	钓鱼	事物	在	这	双体帆船	,	”	他	说	,	移动	离开	.

“我的帆船上有一些钓鱼用具，”他边说边走开了。

[hiː; hi] [bluː] ['ʃrɪlli] [ɒn] [ə; eɪ] ['wɪs(ə)l] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [biːtʃ] ,

He	blew	shrilly	on	a	whistle	from	the	beach	,
他	吹	尖锐地	在	一个	哨	从	这	海滩	,

他从沙滩上发出刺耳的哨声，

[ænd; ənd] ['hɑːlvɑːrd] [drɒpt] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] - [saɪd] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['tendə(r)] .

and	Halvard	dropped	over	the	Gar's	side	into	the	tender	.
和	半身像	掉落	超过	这	-	边	进入	这	投标	.

哈尔瓦德从加尔号的船舷掉进了小艇里。

['wʊlˌfoʊk] [wɒz; wəz] [suːn] [bæk] [ɒn] [ðə; ði] [wɔːf] ,

Woolfolk	was	soon	back	on	the	wharf	,
伍尔福克	曾是	很快	后退	在	这	码头	,

伍尔福克很快又回到了码头上。

['strɪpɪŋ] [ðə; ði] ['kænvəs] ['kʌvə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [lɒŋ] [keɪn] [tɪp] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['fɪʃɪŋ] [rɒd] ['brɪliəntli]

stripping	the	canvas	cover	from	the	long	cane	tip	of	a	fishing	rod	brilliantly
脱衣舞	这	帆布	覆盖	从	这	长的	甘蔗	提示	的	一个	钓鱼	杆	精彩

[wuːnd] [wɪð] [griːn] [ænd; ənd] [və'mɪliən] ,

wound	with	green	and	vermilion	,
伤口	和	绿色的	和	朱红	,

剥去缠绕着翠绿色和朱红色亮丽线绳的长竹竿竿尖上的帆布套，

[ænd; ənd] ['fɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ə; eɪ] [dɑːk] , ['sɪlvə(r)] - [kæpt] [bʌt] .

and	fitting	it	into	a	dark	,	silver	-	capped	butt	.
和	配件	它	进入	一个	黑暗的	,	银	-	封顶	屁股	.

并将其装入深色银色枪托中。

[hiː; hi] [lɒkt] [ə; eɪ] [kə'peɪʃəs] [riːl] ['ɪntuː] [pleɪs] , [ænd; ənd] , ['drɔːɪŋ] [ə; eɪ] [θɪn] [laɪn] [θruː] ['ægət]

He	locked	a	capacious	reel	into	place	,	and	,	drawing	a	thin	line	through	agate
他	已锁定	一个	宽敞	卷轴	进入	地方	,	和	,	绘画	一个	薄的	线	通过	玛瑙

[gaɪdz] ,

guides	,
指南	,

他将一个容量很大的卷线器固定到位，然后沿着玛瑙导轨画了一条细线，

[ə'tætʃt] [ə; eɪ] ['glɪsnɪŋ] [stiːl] ['liːdə(r)] [ænd; ənd] [tʃeɪnd] [hʊk] .

attached	a	glistening	steel	leader	and	chained	hook	.
随附的	一个	闪闪发光	钢	领导者	和	连锁	钩	.

接上闪亮的钢丝前导线和链钩。

[ðen] , ['ædɪŋ] [ə; eɪ] ['friːli] ['swɪŋɪŋ] [liːd] , [hiː; hi] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði] [smɔːl] ['mʌlɪt] [ðæt] [leɪ] [baɪ] [hɪz; ɪz]

Then	,	adding	a	freely	swinging	lead	,	he	picked	up	the	small	mullet	that	lay	by	his
然后	,	添加	一个	自由	摇摆	带领	,	他	挑选	向上	这	小的	鲻	那	躺	经过	他的

[kəm'pænjən] .

companion	.
伴侣	.

然后，他系上一根自由摆动的鱼线，捡起了躺在同伴旁边的小鲻鱼。

“ [dʌz] [ðæt] [hæv; həv] [tuː; tə] [gəʊ] ?

“	Does	that	have	to	go	?
”	做	那	有	到	去	?

“一定要去掉吗？”

” [ʃiː; ʃi] [di'mɑːnd, -'mænd] .

”	she	demanded	.
”	她	要求	.

她质问道。

“ [ɪts] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [slɪm] [tʃɑːns] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [maɪ] ['əʊnli] ['mʌlɪt] .

“	It's	such	a	slim	chance	,	and	it	is	my	only	mullet	.
”	它是	这样的	一个	苗条的	机会	,	和	它	是	我的	仅有的	鲻	.

“机会渺茫，而且这是我唯一的鲻鱼头。”

” [hiː; hi] ['ruːθləsli] [slaɪst] [ə; eɪ] [piːs] [frɒm; fræm] [ðə; ði] ['sɪlvəri] [saɪd] ; [ænd; ənd] , ['raɪzɪŋ] [ænd; ənd]

”	He	ruthlessly	sliced	a	piece	from	the	silvery	side	;	and	,	rising	and
”	他	无情地	切片	一个	片	从	这	银色	边	;	和	,	上升	和

['swɪtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [riːlz] [gɪə(r)] ,

switching	his	reel's	gear	,
交换	他的	卷轴的	齿轮	,

他毫不留情地从银色的一面切下一小块；然后，起身换了卷线器的齿轮，

[hiː; hi] [kɑːst] .

he	cast	.
他	投掷	.

他投掷。

[ðə; ði] [liːd] [swʌŋ] [fɑː(r)] [aʊt] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] [ænd; ənd] [fel] [ɒn] [ðə; ði] ['fɑːðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði]

The	lead	swung	far	out	across	the	water	and	fell	on	the	farther	side	of	the
这	带领	摇摆	远的	出去	穿过	这	水	和	跌倒	在	这	更远	边	的	这

['tʃæn(ə)l] .

channel	.
渠道	.

铅坠荡到水面很远的地方，落在了河道的另一边。

“ [bʌt; bət] [ðæts] ['dæz(ə)lɪŋ] !
“ But that's dazzling !
” 但 那就是 耀眼的 !

“但这太耀眼了！”

” [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] ; “ [æz; əz] [ðəʊ] [juː; jʊ][hæd; həd] [ʃɒt] [ˌaɪ 'tiː][aʊt][ɒv; əv][ə; eɪ][gʌn] .
” she exclaimed ; “ as though you had shot it out of a gun .
” 她 惊呼 ; “ 作为 尽管 你 有 射击 它 出去 的 一个 枪 .

她惊呼道：“就好像你用枪射出去了一样。”

” [hiː; hi] ['taɪt(ə)nd] [ðə; ðɪ][laɪn] ,
” He tightened the line ,
” 他 收紧 这 线 ,

他收紧了绳索，

[ænd; ənd][sæt] [wɪð] [ðə; ðɪ][rɒd] ['restɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['leðə(r)] ['sɒkɪt] ['fɑːsənd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][belt] .
and sat with the rod resting in a leather socket fastened to his belt .
和 卫星 和 这 杆 休息 在 一个 皮革 插座 系紧 到 他的 腰带 .

他坐在那里，把鱼竿放在系在腰带上的皮质插槽里。

“ [naʊ] , ” [ʃiː; ʃi] ['steɪtɪd] , “ [wiː; wi] [wɪl] [wɒtʃ] [æt; ət][ðə; ðɪ][veɪn] ['sækrɪfaɪs][ɒv; əv][æn; ən]['əʊnli] ['mʌlɪt] .
“ Now , ” she stated , “ we will watch at the vain sacrifice of an only mullet .
” 现在 , ” 她 声明 , “ 我们 将要 手表 在 这 徒劳 牺牲 的 一个 仅有的 鲻 .

“现在，”她说道，“我们将观看一场徒劳的牺牲，牺牲的只有一条鲻鱼。”

” [ðə; ðɪ] [deɪ] [wɒz; wəz][suː'pɜːb] , [ðə; ðɪ][skaɪ] ['spɑːkl] [laɪk][ə; eɪ] [greɪt] [bluː] [sʌn] ;
” The day was superb , the sky sparkled like a great blue sun ;
” 这 天 曾是 高超 , 这 天空 闪闪发光 喜欢 一个 伟大的 蓝色的 太阳 ;

“今天天气极好，天空像一轮湛蓝的太阳一样闪闪发光；

[skuːlz] [ɒv; əv] [jʌŋ] ['mæŋgrəʊv] [sn'æpəz] [swept] [θruː] [ðə; ðɪ][pə'luːsɪd]['wɔːtə(r)] .
schools of young mangrove snappers swept through the pellucid water .
学校 的 年轻的 红树 鲷鱼 扫荡 通过 这 透明 水 .

成群的幼年红树林鲷鱼在清澈的海水中游弋。

[ðə; ðɪ] ['wʊmən] [sed] :
The woman said :
这 女士 说 :

那名女子说：

“ [weə(r)] [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] [frɒm; frəm][ænd; ənd] [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ] ? ”
“ Where did you come from and where are you going ? ”
” 在哪里 做过 你 来 从 和 在哪里 是 你 去 ? ”

“你从哪里来，又要到哪里去？”

“ [keɪp] [ˌsiː əʊ 'diː] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ; “ [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ðɪ] [gi'ɑːnəz] . ”
“ Cape Cod , ” he replied ; “ and I am going to the Guianas . ”
” 岬 鳕鱼 , ” 他 回复 ; “ 和 我 是 去 到 这 圭亚那 . ”

“科德角，”他回答说，“我还要去圭亚那。”

“ ['ɪz(ə)nt] [ðæt] [saʊθ] [ə'merɪkə] ?
“ Isn't that South America ?
” 不是 那 南 美国 ?

“那不是南美洲吗？”

” [ʃiː; ʃi] ['kwɪrrɪd] .
” she queried .
” 她 查询 .

她问道。

“ [aɪv] ['træv(ə)ld] [fɑː(r)] — [ɒn][mæps] .
“ I've traveled far — on maps .
” 我已经 旅行 远的 — 在 地图 .

“我在地图上走得很远。”

[gaiˈænə] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪˈpiːtɪd] [ðə; ði] [neɪm] [ˈsɒftli] .

Guiana	**,**	**”**	**she**	**repeated**	**the**	**name**	**softly**	**.**
圭亚那	,	”	她	重复	这	姓名	轻轻	.

“圭亚那，”她轻声重复着这个名字。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt][ðə; ði] [feɪnt] [dred] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] [ˈlɒŋɪŋ] .

For	**a**	**moment**	**the**	**faint**	**dread**	**in**	**her**	**voice**	**changed**	**to**	**longing**	**.**
为了	一个	片刻	这	头晕的	恐惧	在	她	嗓音	已更改	到	渴望	.

她声音中淡淡的恐惧瞬间变成了渴望。

“ [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [nəʊ] [ɔːl][ðə; ði] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [nems] [ɒv; əv] [ˈpleɪsɪz] [ɒn][ðə; ði] [ɜːθ] , ” [ʃiː; ʃi] [kənˈtɪnjuːd] :

“	**I**	**think**	**I**	**know**	**all**	**the**	**beautiful**	**names**	**of**	**places**	**on**	**the**	**earth**	**,**	**”**	**she**	**continued**	**:**
”	我	思考	我	知道	全部	这	美丽的	姓名	的	地方	在	这	地球	,	”	她	持续	:

“我想我知道地球上所有美丽地方的名字，”她继续说道：

“ [ˌtærəˈgəunə][ænd; ənd] - [ænd; ənd][kæmˈbəʊdiə] . ”

“	**Tarragona**	**and**	**Seriphos**	**and**	**Cambodia**	**.**	**”**
”	塔拉戈纳	和	-	和	柬埔寨	.	”

“塔拉戈纳、塞里福斯和柬埔寨。”

“ [sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm][juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] ? ”

“	**Some**	**of**	**them**	**you**	**have**	**seen**	**?**	**”**
”	一些	的	他们	你	有	已见	?	”

“你见过其中一些人吗？”

“ [nʌn] , ” [ʃiː; ʃi] [ˈɑːnsə(r)d] [ˈsɪmpli] .

“	**None**	**,**	**”**	**she**	**answered**	**simply**	**.**
”	没有任何	,	”	她	回答	简单地	.

“没有，”她简单地回答道。

“ [aɪ][wɒz; wəz] [bɔːn] [hɪə(r)] , [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [juː; jʊ] [nəʊ] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][ˈnevə(r)] [biːn] [ˈfɪfti] [maɪlz] [əˈweɪ] .

“	**I**	**was**	**born**	**here**	**,**	**in**	**the**	**house**	**you**	**know**	**,**	**and**	**I**	**have**	**never**	**been**	**fifty**	**miles**	**away**	**.**
”	我	曾是	出生	这里	,	在	这	房子	你	知道	,	和	我	有	绝不	到过	五十	英里	离开	.

“我出生在这里，就在你熟悉的这栋房子里，我从未离开过五十英里以外的地方。”

” [ðɪs] , [hiː; hi][təʊld] [hɪmˈself] , [wɒz; wəz][ɪnˈkredəb(ə)l] .

”	**This**	**,**	**he**	**told**	**himself**	**,**	**was**	**incredible**	**.**
”	这	,	他	讲述	他自己	,	曾是	极好的	.

“这太不可思议了，”他对自己说。

[ðə; ði] [ˈmɪst(ə)ri] [ðæt] [səˈraʊndɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈdiːpənd] , [ˈstɜːrɪŋ] [mɔː(r)] [ˈstrɒŋli] [hɪz; ɪz] [ɪmˈpɜːsənl] [ˌkjʊəriˈɒsəti] .

The	**mystery**	**that**	**surrounded**	**her**	**deepened**	**,**	**stirring**	**more**	**strongly**	**his**	**impersonal**	**curiosity**	**.**
这	神秘	那	包围	她	加深	,	搅拌	更多的	强烈	他的	不具个人色彩	好奇心	.

围绕着她的谜团越来越深，更加强烈地激起了他那不带个人色彩的好奇心。

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [səˈpraɪzd] , ” [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] ; “ [ɪts] [mæd] , [bʌt; bət] [truː] .

“	**You**	**are**	**surprised**	**,**	**”**	**she**	**added**	**;**	**“**	**it's**	**mad**	**,**	**but**	**true**	**.**
”	你	是	惊讶	,	”	她	额外	;	“	它是	疯狂的	,	但	真的	.

“你会感到惊讶，”她补充道；“这很疯狂，但却是事实。”

[ðeə(r)] — [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [ˈriːz(ə)n] .

There	**—**	**there**	**is**	**a**	**reason**	**.**
那里	—	那里	是	一个	原因	.

那是有原因的。

〃 [ʃiː; ʃi] [stɒpt] [ə'brʌptli] , [ænd; ənd] , [nɪ'glektɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['fɪʃɪŋ] [rɒd] , [sæt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]

〃	She	stopped	abruptly	,	and	,	neglecting	her	fishing	rod	,	sat	with	her
〃	她	停止	突然	,	和	,	疏忽	她	钓鱼	杆	,	卫星	和	她

[hændz][klɑːsp, klæsp] [ə'baʊt] [slɪm] [niːz] .

hands	clasped	about	slim	knees	.
双手	紧握	关于	苗条的	膝盖	.

她突然停了下来，不再理会鱼竿，双手抱住纤细的双膝坐了下来。

[ʃiː; ʃi] [geɪzd] [æt; ət] [hɪm] ['sləʊli] ,

She	gazed	at	him	slowly	,
她	凝视	在	他	缓慢地	,

她缓缓地凝视着他，

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɪm'prest] [wʌns] [mɔː(r)] [baɪ] [ðə; ði] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] ['kwɒləti] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz]

and	he	was	impressed	once	more	by	the	remarkable	quality	of	her	eyes
和	他	曾是	印象深刻	一次	更多的	经过	这	卓越	质量	的	她	眼睛

,

,

,

她那双迷人的眼睛再次给他留下了深刻的印象。

[greɪ] - [griːn] [laɪk] ['ɒlɪv] [liːvz] [ænd; ənd] ['streɪndʒli] [jʌŋ] .

grey	-	green	like	olive	leaves	and	strangely	young	.
灰色的	-	绿色的	喜欢	橄榄	树叶	和	奇怪的	年轻的	.

灰绿色，像橄榄叶一样，而且看起来很嫩。

[ðə; ði]['məʊmənt(ə)ri] ['ɪntrəst] [kri'eɪtɪd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][baɪ][rəʊ'mæntɪk][ænd; ənd][fɑː(r)] [nems] ['feɪdɪd] ,

The	momentary	interest	created	in	her	by	romantic	and	far	names	faded	,
这	瞬间	兴趣	创建	在	她	经过	浪漫的	和	远的	姓名	褪色	,

她最初对那些浪漫而遥远的名字产生的兴趣很快就消退了。

[geɪv] [pleɪs] [tuː; tə][ðə; ði][fə'mɪliə(r)] [treɪs] [ɒv; əv][fɪə(r)] .

gave	place	to	the	familiar	trace	of	fear	.
给予	地方	到	这	熟悉的	痕迹	的	害怕	.

恐惧的痕迹再次浮现。

[ɪn][ðə; ði] [lɒŋ] [pɑːst][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [rɪ'spɒndɪd] [ɪ'miːdiətli] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'piːl] [ɒv; əv]

In	the	long	past	he	would	have	responded	immediately	to	the	appeal	of
在	这	长的	过去的	他	会	有	回应	立即地	到	这	上诉	的

[hɜː(r); hə(r)] [peɪl] , [mæg'netɪk] ['kaʊntənəns] . . . .

her	pale	,	magnetic	countenance	.	.	.	.
她	苍白	,	磁的	面容	.	.	.	.

在过去，他一定会立刻被她苍白而富有魅力的容颜所吸引.....

[hiː; hi][hæd; həd]['brəʊkən][ɔːl] [kə'nekʃn] [wɪð] [sə'saɪəti] , [wɪð] —

He	had	broken	all	connection	with	society	,	with	—
他	有	破碎的	全部	联系	和	社会	,	和	—

他已经与社会断绝了所有联系，与——

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , [ɪm'presɪv] [dʒɜːk][æt; ət][hɪz; ɪz][laɪn] ,

There	was	a	sudden	,	impressive	jerk	at	his	line	,
那里	曾是	一个	突然	,	感人的	混蛋	在	他的	线	,

他的线路突然猛地一震，震得人很厉害。

[ðə; ði][rɒd] ['ɪnstəntli] [ə'sjuːmd] [ðə; ði] [ʃeɪp] [ɒv; əv][ə; eɪ] [bent] [baʊ; bəʊ] , [ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi] [rəʊz] ,

the	rod	instantly	assumed	the	shape	of	a	bent	bow	,	and	,	as	he	rose	,
这	杆	即刻	假定	这	形状	的	一个	弯曲	弓	,	和	,	作为	他	玫瑰	,

那根棍子瞬间变成了一张弯弓的形状，随着他站起身来，

[ðə; ði] [riːl] ['spɪnd(ə)l][wɒz; wəz] [lɒst] [ɪn][ə; eɪ] [greɪ] [blɜː(r)][ænd; ənd][ðə; ði][laɪn] [striːkt] [aʊt] [θruː]

the	reel	spindle	was	lost	in	a	grey	blur	and	the	line	streaked	out	through
这	卷轴	主轴	曾是	丢失的	在	一个	灰色的	模糊	和	这	线	条纹	出去	通过

[ðə; ði] ['dɪpɪŋ] [tɪp] .

the	dipping	tip	.
这	浸渍	提示	.

卷线器的轴杆消失在一片灰色的模糊中，鱼线从浸入式鱼竿尖滑出。

[hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [hʌŋ] ['breθləs] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] .

His	companion	hung	breathless	at	his	shoulder	.
他的	伴侣	悬挂	喘不过气	在	他的	肩膀	.

他的同伴气喘吁吁地挂在他的肩上。

“ [hiːl] [teɪk] [ɔːl][jɔː(r); jə(r)][laɪn] , ” [ʃiː; ʃi] [lə'mentɪd] [æz; əz][ðə; ði] [fɪʃ] [kən'tɪnjuːd] [hɪz; ɪz] [streɪt] ,

“	He'll	take	all	your	line	,	”	she	lamented	as	the	fish	continued	his	straight	,
“	地狱	拿	全部	你的	线	,	”	她	哀叹	作为	这	鱼	持续	他的	直的	,

['aʊtwəd] [kɔːs] ,

outward	course	,
向外	课程	,

“他会把你的鱼线全吃光的，”她叹息道，只见那条鱼继续笔直地向外游去。

[waɪl] ['wʊlˌfoʊk] [kept] [æn; ən]['iːv(ə)n] ['preʃə(r)] [ɒn][ðə; ði][rɒd] .

while	Woolfolk	kept	an	even	pressure	on	the	rod	.
尽管	伍尔福克	保留	一个	甚至	压力	在	这	杆	.

而伍尔福克则始终保持对鱼竿的均匀施力。

“ [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [jɑːrdz] , ” [hiː; hi] [ə'naʊnst] [æz; əz][hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] ['θredɪd] [mɑːk] [wiːl] [frɒm; frəm]

“	A	hundred	yards	,	”	he	announced	as	he	felt	a	threaded	mark	wheel	from
“	一个	百	码	,	”	他	宣布	作为	他	毛毡	一个	螺纹	标记	车轮	从

['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [θʌm] .

under	his	thumb	.
在下面	他的	拇指	.

“一百码，”他宣布道，同时感觉到拇指下露出一个带螺纹的标记轮。

[ðen] : “ [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] .

Then	:	“	A	hundred	and	fifty	.
然后	:	“	一个	百	和	五十	.

然后：“一百五十。

[aɪm] [ə'freɪd] [ɪts] [ə; eɪ] [ʃɑːk] .

I'm	afraid	it's	a	shark	.
我是	害怕的	它是	一个	鲨鱼	.

恐怕那是一条鲨鱼。

” [æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] [ðə; ði] [fɪʃ] [liːpt] [klɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['wɔːtə(r)] , [ə; eɪ] [spɒt] [ɒv; əv]['məʊltən]['sɪlvə(r)] ,

”	As	he	spoke	the	fish	leaped	clear	of	the	water	,	a	spot	of	molten	silver	,
”	作为	他	辐	这	鱼	跳跃	清除	的	这	水	,	一个	点	的	熔融的	银	,

“他说话间，那条鱼跃出水面，变成一小块熔化的银光。”

[ænd; ənd] [fel] [bæk] [ɪn][ə; eɪ] ['spɑːklɪŋ] [bluː] [spreɪ] .

and	fell	back	in	a	sparkling	blue	spray	.
和	跌倒	后退	在	一个	闪闪发光	蓝色的	喷	.

然后化作一道闪亮的蓝色水雾落下。

“ [ɪts] [ə; eɪ] [rɒk] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] .

“	It's	a	rock	,	”	he	added	.
“	它是	一个	岩石	,	”	他	额外	.

“这是一块石头，”他补充道。

[hiː; hi] [stɒpt] [ðə; ði] [rʌn] ['məʊməntrəli] ; [ðə; ði] [rɒd] [bent] ['perələsli] ['dʌb(ə)l] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [fɪʃ]

He	stopped	the	run	momentarily	;	the	rod	bent	perilously	double	,	but	the	fish
他	停止	这	跑步	片刻	;	这	杆	弯曲	危险地	双倍的	,	但	这	鱼

['hɔːltɪd] .

halted	.
停止	.

他短暂地停下了钓竿；鱼竿弯成了危险的两截，但鱼儿却停了下来。

['wʊlˌfoʊk] [riːld] [ɪn] ['smuːðli] , [bʌt; bət] [ə'nʌðə(r)] [rʌʃ] ['fɒləʊd] , [æz; əz] [strɒŋ] [æz; əz] [ðə; ði] [fɜːst] .

Woolfolk	reeled	in	smoothly	,	but	another	rush	followed	,	as	strong	as	the	first	.
伍尔福克	卷曲	在	顺利	,	但	其他	匆忙	随后	,	作为	强的	作为	这	第一的	.

伍尔福克顺利地收线了，但紧接着又来了一次猛攻，力度和第一次一样强劲。

[ə; eɪ] [lɒŋ] , ['iːkwəl] ['strʌg(ə)l] [ɪn'sjuː] , [ðə; ði] [θɪn] [laɪn] [wɒz; wəz] [drɔːn] [æz; əz] ['rɪdʒɪd] [æz; əz] ['met(ə)l] ,

A	long	,	equal	struggle	ensued	,	the	thin	line	was	drawn	as	rigid	as	metal	,
一个	长的	,	平等的	斗争	随后	,	这	薄的	线	曾是	绘制	作为	死板的	作为	金属	,

随后双方展开了一场漫长而势均力敌的斗争，这条细线被划得像金属一样坚硬。

[ðə; ði] [rɒd] ['kwivəd] [ænd; ənd] [ɑːtʃt] .

the	rod	quivered	and	arched	.
这	杆	颤抖	和	拱形	.

鱼竿颤抖着，弯曲起来。

[wʌns] [ðə; ði] ['rɒkˌfɪʃ] [wɒz; wəz] [kləʊz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [biː; bi] ['klɪəli] [dɪ'stɪŋgwɪʃəbl] — ['strɒŋli] [bɪlt] ,

Once	the	rockfish	was	close	enough	to	be	clearly	distinguishable	—	strongly	built	,
一次	这	石斑鱼	曾是	关闭	足够的	到	是	清楚地	可区分的	—	强烈	建造	,

['hevi] - ['ʃəʊldəd] ,

heavy	-	shouldered	,
重的	-	肩部	,

当石斑鱼靠近到足以清晰辨认的程度时——体格健壮，肩膀宽阔——

[wɪð] [blæk] [straɪps] [drɔːn] [frɒm; frəm] [gɪlz] [tuː; tə] [teɪl] .

with	black	stripes	drawn	from	gills	to	tail	.
和	黑色的	条纹	绘制	从	鳃	到	尾巴	.

从鳃部到尾部画有黑色条纹。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɒf] [ə'gen] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃɔːt] , ['blʌndərɪŋ] [rʌʃ] .

But	he	was	off	again	with	a	short	,	blundering	rush	.
但	他	曾是	离开	再次	和	一个	短的	,	笨拙	匆忙	.

但他又一次仓促地、笨拙地冲了出去。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [həʊld] [ðə; ði] [rɒd] , ” ['wʊlˌfoʊk] [daɪ'rɛktɪd] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] , “ [aɪl] [gæf] [hɪm] .

“	If	you	will	hold	the	rod	,	”	Woolfolk	directed	his	companion	,	“	I'll	gaff	him	.
“	如果	你	将要	抓住	这	杆	,	”	伍尔福克	指导	他的	伴侣	,	“	患病的	失误	他	.

“如果你拿着鱼竿，”伍尔福克指示他的同伴，“我就要用鱼钩钩住他。”

” [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] [rɒd] [waɪl] [hiː; hi] [bent] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [wɔːrfs] [saɪd] .

”	She	took	the	rod	while	he	bent	over	the	wharf's	side	.
”	她	采取	这	杆	尽管	他	弯曲	超过	这	码头的	边	.

“他弯腰趴在码头边时，她接过鱼竿。”

[ðə; ði] [fɪʃ] , [ɒn] [ðə; ði] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] , [hɑːf] [tɜːnd] ; [ænd; ənd] , ['straɪkɪŋ] [ðə; ði] [gæf]

The	fish	,	on	the	surface	of	the	water	,	half	turned	;	and	,	striking	the	gaff
这	鱼	,	在	这	表面	的	这	水	,	一半	转向	;	和	,	引人注目	这	失误

[θruː] [ə; eɪ] [gɪl] ,

through	a	gill	,
通过	一个	鳃	,

鱼儿浮在水面上，半转过身；然后，鱼钩刺入鱼鳃，

['wʊlˌfoʊk] [swʌŋ] [hɪm] [ʌp] [ɒn] [ðə; ði] ['bɔːdɪŋ] .

Woolfolk	swung	him	up	on	the	boarding	.
伍尔福克	摇摆	他	向上	在	这	登机	.

伍尔福克把他吊上了舷梯。

“ [ðeə(r)] , ” [hiː; hi] [prəˈnaʊnst] , “ [ɑː(r); ə(r)] [ˈsevrəl] [ˈdinəz] .

“	There	,	”	he	pronounced	,	“	are	several	dinners	.
”	那里	,	”	他	发音	,	“	是	一些	晚餐	.

“那里，”他宣布道，“有好几顿晚餐。”

[aɪl] [ˈkæri] [hɪm] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] [ˈkɪtʃɪn] . ”

I'll	carry	him	to	your	kitchen	.	”
患病的	携带	他	到	你的	厨房	.	”

我把他抱到你厨房去。

“ [ˈnɪkələs] [wʊd] [duː; də] [ˌaɪ ˈtiː] , [bʌt; bət] [hiːz] [əˈweɪ] , ” [ʃiː; ʃi] [təʊld] [hɪm] ;

“	Nicholas	would	do	it	,	but	he's	away	,	”	she	told	him	;
”	尼古拉斯	会	做	它	,	但	他是	离开	,	”	她	讲述	他	;

“尼古拉斯会这么做，但他不在，”她告诉他；

“ [ænd; ənd] [maɪ] [ˈfɑːðə(r)] [ɪz] [nɒt] [strɒŋ] [ɪˈnʌf] .

“	and	my	father	is	not	strong	enough	.
”	和	我的	父亲	是	不是	强的	足够的	.

“而我的父亲不够强壮。”

[ðæts] [ə; eɪ] [ləˈvaɪəθən] .

That's	a	leviathan	.
那就是	一个	利维坦	.

那简直是个庞然大物。

” [dʒɒn] [ˈwʊlˌfoʊk] [pleɪst] [ə; eɪ] [ˈhænd(ə)l] [θruː] [ðə; ði] - [gɪlz] , [ænd; ənd] , [ˈkæriɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː]

”	John	Woolfolk	placed	a	handle	through	the	rockfish's	gills	,	and	,	carrying	it
”	约翰	伍尔福克	放置	一个	处理	通过	这	-	鳃	,	和	,	携带	它

[wɪð] [æn; ən] [ˈɒbviəs] [ˈefət] ,

with	an	obvious	effort	,
和	一个	明显的	努力	,

约翰·伍尔福克将一个把手穿过岩鱼的鳃，然后费力地提着它，

[hiː; hi] [ˈfɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈəʊvə(r)] [ə; eɪ] [ˈnærəʊ] , [ˈtræmp(ə)ld] [pɑːθ] [θruː] [ðə; ði] [rɑːspt] [pælˈmɛtoʊz] .

he	followed	her	over	a	narrow	,	trampled	path	through	the	rasped	palmettos	.
他	随后	她	超过	一个	狭窄的	,	践踏	小路	通过	这	粗糙的	棕榈树	.

他跟着她沿着一条狭窄、被踩踏过的小路穿过光秃秃的棕榈树林。

[ðeɪ] [ɐpɹˈəʊtʃt] [ðə; ði] [ˈdwelɪŋ] [frɒm; frəm] [bɪˈhaɪnd] [ðə; ði] [ˈɒrɪndʒ] [greɪv] ; [ænd; ənd] , [ˈkʌmɪŋ]

They	approached	the	dwelling	from	behind	the	orange	grove	;	and	,	coming
他们	接近	这	住宅	从	在后面	这	橙子	树林	;	和	,	未来

[ˈsʌd(ə)nli] [tuː; tə] [ðə; ði] [pɔːtʃ] ,

suddenly	to	the	porch	,
突然	到	这	门廊	,

他们从橘子林后面靠近住所；突然，他们来到门廊前，

[səˈpraɪzd] [æn; ən] [ɪnˈkredəbli] [θɪn] ,

surprised	an	incredibly	thin	,
惊讶	一个	难以置信	薄的	,

令人惊讶的是，身材非常苗条，

[greɪ] [mæn] [ɪn] [ðə; ði] [ækt] [ɒv; əv] [ˈlaɪtɪŋ] [ə; eɪ] [smɔːl] [stəʊn] [paɪp] [wɪð] [ə; eɪ] [riːd] [stem] .

grey	man	in	the	act	of	lighting	a	small	stone	pipe	with	a	reed	stem	.
灰色的	男人	在	这	行为	的	灯光	一个	小的	石头	管道	和	一个	芦苇	干	.

一个灰衣男子正在点燃一根带有芦苇杆的小石烟斗。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] , [bʌt; bət] , [ˈsiːɪŋ] [ˈwʊlˌfoʊk] , [hiː; hi] [ˈstɑːtɪd] [ˈʃɑːpli] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] ,

He	was	sitting	,	but	,	seeing	Woolfolk	,	he	started	sharply	to	his	feet	,
他	曾是	坐着	,	但	,	看到	伍尔福克	,	他	开始	尖锐地	到	他的	脚	,

[ænd; ənd] [ðə; ði] [paɪp] [fel] ,

and	the	pipe	fell	,
和	这	管道	跌倒	,

他原本坐着，但看到伍尔福克后，猛地站了起来，烟斗掉在了地上。

['ʃætərɪŋ] [ðə; ði] [bəʊl] .
shattering **the** **bowl** **.**
破碎 这 碗 .

打碎碗。

“ [maɪ]['fɑːðə(r)] , ” [ðə; ði] ['wʊmən] [prə'naʊnst] : “ ['litʃ,fiːld] [stəʊp] . ”
“ **My** **father** **,** **”** **the** **woman** **pronounced** **:** **“** **Lichfield** **Stope** **.** **”**
” 我的 父亲 , ” 这 女士 发音 : ” 利奇菲尔德 停 . ”

“我的父亲，”女人说道：“利奇菲尔德·斯托普。”

“ ['mɪli] , ” [hiː; hi] ['stʌtə] ['peɪnfəli] , “ [juː; jʊ] [nəʊ] — [ai] — ['strendʒər] —
“ **Millie** **,** **”** **he** **stuttered** **painfully** **,** **“** **you** **know** **—** **I** **—** **strangers** **—**
” 米莉 , ” 他 结巴 痛苦地 , ” 你 知道 — 我 — 陌生人 —

“米莉，”他痛苦地结巴着，“你知道——我——陌生人——”

” [dʒɒn] ['wʊlˌfoʊk] [θɔːt] , [æz; əz][hiː; hi] [prɪ'zentɪd] [hɪm'self] ,
” **John** **Woolfolk** **thought** **,** **as** **he** **presented** **himself** **,**
” 约翰 伍尔福克 想法 , 作为 他 呈现 他自己 ,

约翰·伍尔福克心想，他一边自我介绍，一边说道：

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [siːn] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˌɪmə'tɪəriəl] ['lɪvɪŋ] ['fɪgə(r)] .
that **he** **had** **never** **before** **seen** **such** **an** **immaterial** **living** **figure** **.**
那 他 有 绝不 前 已见 这样的 一个 无关紧要 活的 数字 .

他以前从未见过如此虚幻的活物。

['litʃ,fiːld] [stəʊp] [wɒz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [dreɪpt] [wɪð] [ˌʌnsəb'stænʃəl] , ['dʌsti]
Lichfield **Stope** **was** **like** **the** **shadow** **of** **a** **man** **draped** **with** **unsubstantial** **,** **dusty**
利奇菲尔德 停 曾是 喜欢 这 阴影 的 一个 男人 垂坠的 和 不实质性的 , 尘土飞扬
['lɪnɪn] .
linen **.**
亚麻布 .

利奇菲尔德·斯托普就像一个披着轻飘飘、满是灰尘的亚麻布的男人的影子。

['ɪntuː][hɪz; ɪz]['wæksn] [feɪs] [biːt] [ə; eɪ] [peɪl] [ɪn'fjuːʒn] [ɒv; əv] [blʌd] ,
Into **his** **waxen** **face** **beat** **a** **pale** **infusion** **of** **blood** **,**
进入 他的 蜡质 脸 打 一个 苍白 输液 的 血 ,

鲜血缓缓渗入他蜡黄的脸上，苍白无力。

[æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ][daɪ'luːtɪd] [waɪn] [hæd; həd] [biːn] [pɔː] ['ɪntuː][ə; eɪ]['semi] - [əʊ'peɪk] ['gɒblət] ;
as **if** **a** **diluted** **wine** **had** **been** **poured** **into** **a** **semi** **-** **opaque** **goblet** **;**
作为 如果 一个 稀 葡萄酒 有 到过 倾倒 进入 一个 半 - 不透明 高脚杯 ;

就好像把稀释过的葡萄酒倒入了一个半透明的酒杯里一样；

[hɪz; ɪz] ['sʌŋkən] [lɪps] [pʌft] [aʊt] [ænd; ənd] [kə'læpst] ; [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] , [dʌst] - ['kʌlərd] [laɪk] [hɪz; ɪz] [gɑːb]
his **sunken** **lips** **puffed** **out** **and** **collapsed** **;** **his** **fingers** **,** **dust** **-** **colored** **like** **his** **garb**
他的 凹陷 嘴唇 膨胀的 出去 和 倒塌 ; 他的 手指 , 灰尘 - 有色 喜欢 他的 外衣
,
,
,

他凹陷的嘴唇鼓了起来，然后塌陷下去；他的手指，像他的衣服一样，沾满了灰尘。

['əʊpənd] [ænd; ənd] [ʃʌt] [wɪð] [ə; eɪ]['ræpɪd] , [mə'kænɪkl] [rɪ'dʒɪdəti] .
opened **and** **shut** **with** **a** **rapid** **,** **mechanical** **rigidity** **.**
打开 和 关闭 和 一个 迅速的 , 机械的 刚性 .

快速、机械地开合。

“ ['fɑːðə(r)] , ” ['mɪli] [stəʊp] ['remənstreit, ri'mɔn-] , “ [juː; jʊ][mʌst; məst] ['mænɪdʒ] [jɔː'self] ['betə(r)] .
“ **Father** **,** **”** **Millie** **Stope** **remonstrated** **,** **“** **you** **must** **manage** **yourself** **better** **.**
” 父亲 , ” 米莉 停 抗议 , ” 你 必须 管理 你自己 更好的 .

“父亲，”米莉·斯托普劝诫道，“您必须更好地控制自己。”

[juː; jʊ] [nəʊ] [ai] [ˌwʊdnt] [brɪŋ] ['eni] [wʌn][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [huː] [wʊd] [hɜːt] [ˌjuː 'es] .

You	know	I	wouldn't	bring	any	one	to	the	house	who	would	hurt	us	.
你	知道	我	不会	带来	任何	一	到	这	房子	WHO	会	伤害	我们	.

你知道我不会把任何会伤害我们的人带回家。

[ænd; ənd] [siː] — [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['fetʃɪŋ] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['splendɪd] ['rɒkˌfɪʃ] .

And	see	—	we	are	fetching	you	a	splendid	rockfish	.
和	看	—	我们	是	获取	你	一个	灿烂	石斑鱼	.

瞧——我们给你弄来了一条漂亮的石斑鱼。

" [ðə; ði]['əʊldə][mæn] [meɪd] [ə; eɪ] [kən'vʌlsɪv] ['efət] [tuː; tə] [rɪ'geɪn] [hɪz; ɪz][kəm'pəʊʒə(r)] .

"	The	older	man	made	a	convulsive	effort	to	regain	his	composure	.
"	这	老	男人	制成	一个	痉挛	努力	到	恢复	他的	镇定	.

"老人竭力想要恢复镇定。"

" [ɑː] , [jes] , " [hiː; hi] ['mʌtə] ; " [dʒʌst][səʊ] .

"	Ah	,	yes	,	"	he	muttered	;	"	just	so	.
"	啊	,	是的	,	"	他	低声说道	;	"	只是	所以	.

"啊，是的，"他低声说道；"正是如此。"

" [ðə; ði] [flʌʃ] [riˈsiːdid] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ˌɪndɪ'tɜːmɪnət] ['kaʊntənəns] .

"	The	flush	receded	from	his	indeterminate	countenance	.
"	这	冲洗	消退	从	他的	不定	面容	.

"他那难以捉摸的脸上的红晕消退了。"

['wʊlˌfoʊk] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [gəʊ'tiː] [leɪd] [laɪk] [ə; eɪ] ['weɪstɪd] ['jeləʊ] ['fɪŋgə(r)][ɒn][hɪz; ɪz] [tʃɪn]

Woolfolk	saw	that	he	had	a	goatee	laid	like	a	wasted	yellow	finger	on	his	chin
伍尔福克	锯	那	他	有	一个	山羊胡	铺设	喜欢	一个	浪费	黄色的	手指	在	他的	下巴

,

,

,

伍尔福克看到他下巴上长着一撮山羊胡，像一根枯黄的手指一样垂在那里。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz][hændz] [hʌŋ] [ɒn] [rɪsts] [laɪk] ['twɪstɪd] ['kɒpə(r)] ['waɪərz][frɒm; frəm]['sɜːkjələ(r)] [kʌfs]

and	that	his	hands	hung	on	wrists	like	twisted	copper	wires	from	circular	cuffs
和	那	他的	双手	悬挂	在	手腕	喜欢	扭曲	铜	电线	从	圆	袖口

['fɑːsənd] [wɪð] [lɑːdʒ] [məʊ'zeɪɪk] ['bʌtnz] .

fastened	with	large	mosaic	buttons	.
系紧	和	大的	马赛克	按钮	.

他的双手像扭曲的铜线一样垂在手腕上，从用大马赛克纽扣固定的圆形袖口垂下来。

" [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ə'ləʊn] [hɪə(r)] , " [hiː; hi] [prə'siːdid] [ɪn][ə; eɪ] ['flʌktʃueɪtɪŋ] [vɔɪs] , [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ]

"	We	are	alone	here	,	"	he	proceeded	in	a	fluctuating	voice	,	the	voice	of	a
"	我们	是	独自的	这里	,	"	他	继续	在	一个	波动	嗓音	,	这	嗓音	的	一个

['ʃædəʊ] ;

shadow	;
阴影	;

"这里只有我们两个人，"他用一种忽强忽弱的声音说道，就像一个影子的声音；

" [ðə; ði][mæn][ɪz] [ə'weɪ] .

"	the	man	is	away	.
"	这	男人	是	离开	.

"那个人不在。"

[maɪ] ['dɔːtə(r)] — [ai] — " [hiː; hi] [gruː] [ɪn'ɔːdəbl] , [ɔːl'ðəʊ] [hɪz; ɪz][lɪps] [meɪn'teɪnd] [ə; eɪ] [feɪnt]

My	daughter	—	I	—	"	He	grew	inaudible	,	although	his	lips	maintained	a	faint
我的	女儿	—	我	—	"	他	生长	听不清	,	虽然	他的	嘴唇	维持	一个	头晕的

['muːvmənt] .

movement	.
移动	.

"我的女儿——我——"他的声音渐渐变得听不见了，尽管他的嘴唇仍在微微动着。

[ðə; ði][fɪə(r)] [ðæt] [lə:k] [ɪ'lʊsɪvli] [ɪn][ðə; ði] ['dɔ:tə(r)] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði]['peərənt]['mægnɪfaɪd][tu:; tə]

The	fear	that	lurked	illusively	in	the	daughter	was	in	the	parent	magnified	to
这	害怕	那	潜伏	虚幻地	在	这	女儿	曾是	在	这	父母	放大	到

[æn; ən] [ə'pɔ:lɪŋ] ['pænɪk] ,

an	appalling	panic	,
一个	令人震惊	恐慌	,

女儿心中原本隐隐约约的恐惧，在父母心中却被放大成了可怕的恐慌。

[æn; ən] [ɪn'stɪŋktɪv] , [ə'kju:t] ['ægəni] [ðæt] [hæd; həd] [krʌʃt] ['evriθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [θɪn] , ['tɔ:mentid]

an	instinctive	,	acute	agony	that	had	crushed	everything	but	a	thin	,	tormented
一个	本能	,	急性	痛苦	那	有	碎	一切	但	一个	薄的	,	饱受折磨

[spɑ:k] [ɒv; əv][laɪf] .

spark	of	life	.
火花	的	生活	.

一种本能的、剧烈的痛苦，摧毁了一切，只剩下一丝微弱而痛苦的生命火花。

[hi:; hi] [pɑ:st] [hɪz; ɪz][hænd]['əʊvə(r)][ə; eɪ] [braʊ] [æz; əz][draɪ][æz; əz][ðə; ði] ['spʌndʒi] [lɪmz] [ɒv; əv][ðə; ði]

He	passed	his	hand	over	a	brow	as	dry	as	the	spongy	limbs	of	the
他	通过了	他的	手	超过	一个	眉头	作为	干燥	作为	这	海绵状的	四肢	的	这

['saɪprəs] ,

cypress	,
柏	,

他用手抚过额头，那额头干裂得像柏树海绵状的枝干一样。

['brʌʃɪŋ] [ə; eɪ][skænt] [lɒk] [laɪk] [ded] , [bli:tʃt] [mɒs] .

brushing	a	scant	lock	like	dead	,	bleached	moss	.
刷牙	一个	稀少	锁	喜欢	死的	,	漂白	苔藓	.

拂去稀疏的头发，如同枯萎褪色的苔藓。

“ [ðə; ði] [fɪʃ] , ” [hi:; hi] [prə'naʊnst] ; “ [jes] . . . [ək'septəb(ə)l] . ”

“	The	fish	,	”	he	pronounced	;	“	yes	.	.	.	acceptable	.	”
“	这	鱼	,	”	他	发音	;	“	是的	.	.	.	可接受	.	”

“鱼，”他说道；“是的……可以接受。”

“ [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] ['kæri] [ˌaɪ 'ti:] [bæk] [fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:] , ” ['mɪli] [stəʊp] [rɪ'kwestɪd] ; “ [wi:; wi][hæv; həv][nəʊ]

“	If	you	will	carry	it	back	for	me	,	”	Millie	Stope	requested	;	“	we	have	no
“	如果	你	将要	携带	它	后退	为了	我	,	”	米莉	停	请求	;	“	我们	有	不

[aɪs] ;

ice	;
冰	;

“如果你能帮我把它带回去，”米莉·斯托普请求道；“我们没有冰；

[aɪ][mʌst; məst] [pʊt] [ˌaɪ 'ti:][ɪn]['wɔ:tə(r)] .

I	must	put	it	in	water	.
我	必须	放	它	在	水	.

我必须把它放进水里。

” [hi:; hi] ['fɒləʊd] [hɜ:(r); hə(r)] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [beɪ] ['wɪndəʊ] [wɪð] [ˌɔ:nə'ment(ə)l] ['fretɪŋ] [ðæt] [bɔ:(r)][ðə; ði]

”	He	followed	her	about	a	bay	window	with	ornamental	fretting	that	bore	the
”	他	随后	她	关于	一个	湾	窗户	和	装饰	烦躁	那	钻孔	这

[ʃredz] [ɒv; əv][əʊld] ,

shreds	of	old	,
碎屑	的	老的	,

他跟着她绕过一扇装饰有镂空雕花的凸窗，窗上已经布满了旧物的碎片。

['veərɪəgeɪtɪd] [peɪnt] .

variegated	paint	.
斑	画	.

斑驳的颜料。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] , [əˈmɪd][æn; ən] [ɪnˈkɒŋgruəs] ['rekɪdʒ] [wɪˈðɪn] , [ə; eɪ] [dɪsˈmæntld] ['bɪliəd] ['teɪb(ə)l] ,

He	could	see	,	amid	an	incongruous	wreckage	within	,	a	dismantled	billiard	table	,
他	可以	看	,	之中	一个	不协调	残骸	之内	,	一个	拆卸	台球	桌子	,

他看到，在一片不协调的废墟中，有一张被拆卸的台球桌。

[ɪts] [tɔːn] [klɒθ] ['feɪntli] [griːn] [biˈniːθ] [ə; eɪ] [fɪlm] [ɒv; əv] [dʌst] .

its	torn	cloth	faintly	green	beneath	a	film	of	dust	.
它是	撕裂	布	淡淡的	绿色的	下面	一个	电影	的	灰尘	.

它的破布在灰尘下隐隐透着绿色。

[ðeɪ] [tɜːnd] [ænd; ənd] [əˈraɪvd] [æt; ət][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [dɔː(r)] .

They	turned	and	arrived	at	the	kitchen	door	.
他们	转向	和	到达的	在	这	厨房	门	.

他们转身来到厨房门口。

“ [ðeə(r)] , [pliːz] .

“	There	,	please	.
”	那里	,	请	.

“请收下。”

” [ʃiː; ʃi]['ɪndəˌkeɪtɪd][ə; eɪ] [bentʃ] [ɒn][ðə; ði] [ˌaʊtˈsaɪd] [wɔːl] , [ænd; ənd][hiː; hi] [dɪˈpɒzɪtɪd] [hɪz; ɪz]['bɜːd(ə)n] .

”	She	indicated	a	bench	on	the	outside	wall	,	and	he	deposited	his	burden	.
”	她	表明的	一个	长椅	在	这	外部	墙	,	和	他	已存	他的	负担	.

她指了指外墙边的一张长凳，他便把重物放在了上面。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] ['veri] [naɪs] , ” [ʃiː; ʃi][təʊld][hɪm] ,

“	You	have	been	very	nice	,	”	she	told	him	,
”	你	有	到过	非常	好的	,	”	她	讲述	他	,

“你人真好，”她对他说。

['meɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [freɪz] [les] ['kɒmənpleɪs] [baɪ][ə; eɪ] [glɑːns] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [waɪd] , [ə'piːlɪŋ] [aɪz] .

making	her	phrase	less	commonplace	by	a	glance	of	her	wide	,	appealing	eyes	.
制作	她	短语	较少的	平凡	经过	一个	瞥一眼	的	她	宽的	,	上诉	眼睛	.

她那双明亮动人的大眼睛，让她的话语显得不那么平淡无奇。

“ [naʊ] , [aɪ] [səˈpəʊz] , [juː; jʊ] [wɪl] [gəʊ][ɒn] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [wɜːld] ? ”

“	Now	,	I	suppose	,	you	will	go	on	across	the	world	?	”
”	现在	,	我	认为	,	你	将要	去	在	穿过	这	世界	?	”

“现在，我想你还要继续环游世界吧？”

“ [nɒt] [təˈnaɪt] , ” [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] ['dɪstəntli] .

“	Not	tonight	,	”	he	replied	distantly	.
”	不是	今晚	,	”	他	回复	遥远地	.

“今晚不行，”他冷冷地回答道。

“ [pəˈhæps] , [ðen] , [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [əˈʃɔː(r)] [əˈgen] .

“	Perhaps	,	then	,	you	will	come	ashore	again	.
”	也许	,	然后	,	你	将要	来	岸上	再次	.

“或许，你还会再次上岸。”

[wiː; wi] [siː] [səʊ] [fjuː] ['piːp(ə)l] .

We	see	so	few	people	.
我们	看	所以	很少	人们	.

我们几乎看不到什么人。

[maɪ]['fɑːðə(r)] [wʊd] [biː; bi] ['benɪfɪtɪd] .

My	father	would	be	benefited	.
我的	父亲	会	是	受益	.

我父亲会从中受益。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ˈəʊnli][æt; ət][fɜːst] , [səʊ] [ˈsʌd(ə)nli] — [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈstɑːtld] . ”

It	was	only	at	first	,	so	suddenly	—	he	was	startled	.	”
它	曾是	仅有的	在	第一的	,	所以	突然	—	他	曾是	惊慌	.	”

起初只是突然发生，他吓了一跳。

“ [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː; tə][duː; də][ɒn][ðə; ði] [ketʃ] , ” [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] [ˌɪndəˈrektli; ˌɪndaɪˈrektli] ,

“	There	is	a	great	deal	to	do	on	the	ketch	,	”	he	replied	indirectly	,
”	那里	是	一个	伟大的	交易	到	做	在	这	双体帆船	,	”	他	回复	间接	,

“帆船上有很多事情要做，”他间接地回答道。

[meɪnˈteɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [rɪˈtriːt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈslaɪtɪst] [ədˈvɑːns] [ɒv; əv][laɪf] .

maintaining	his	retreat	from	the	slightest	advance	of	life	.
保持	他的	撤退	从	这	丝毫	进步	的	生活	.

他始终保持退缩状态，拒绝接受生活的哪怕最轻微的改变。

“ [aɪ] [keɪm] [əˈʃɔː(r)] [tuː; tə][dɪˈskʌvə(r)] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ˈwɔːtə(r)] [səˈplaɪ] [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ]

“	I	came	ashore	to	discover	if	you	had	a	large	water	supply	and	if	I
“	我	来了	岸上	到	发现	如果	你	有	一个	大的	水	供应	和	如果	我

[mait] [fɪl] [maɪ] [kɑːsk] . ”

might	fill	my	casks	.	”
可能	充满	我的	酒桶	.	”

“我上岸是为了了解你们那里是否有充足的水源，以及我是否可以灌满我的水桶。”

“ [reɪn] [ˈwɔːtə(r)] , ” [ʃiː; ʃi] [ɪnˈfɔːmd] [hɪm] ; “ [ðə; ði] [ˈsɪstən] [ɪz] [fʊl] . ”

“	Rain	water	,	”	she	informed	him	;	“	the	cistern	is	full	.	”
”	雨	水	,	”	她	知情的	他	;	“	这	水箱	是	满的	.	”

“是雨水，”她告诉他，“蓄水池满了。”

“ [ðen] [aɪl] [send] [ˈhɑːlvɑːrd][tuː; tə][juː; jʊ] .

“	Then	I'll	send	Halvard	to	you	.
”	然后	患病的	发送	半身像	到	你	.

“那我就派哈尔瓦德去你那儿。”

” [hiː; hi] [wɪðˈdruː] [ə; eɪ][step] , [bʌt; bət] [pɔːzd] [æt; ət][ðə; ði][ˌɪnsəˈvɪləti][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈliːvɪŋ] .

”	He	withdrew	a	step	,	but	paused	at	the	incivility	of	his	leaving	.
”	他	退出	一个	步	,	但	暂停	在	这	非礼	的	他的	离开	.

他后退了一步，但因对方离开时的粗鲁无礼而停住了脚步。

[ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈwɪərinəs] [hæd; həd] [ˈset(ə)ld] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [ˈʃəuldəz] [ɒv; əv] [ˈmɪli] [stəʊp] ; [ʃiː; ʃi]

A	sudden	weariness	had	settled	over	the	shoulders	of	Millie	Stope	;	she
一个	突然	疲劳	有	定居	超过	这	肩膀	的	米莉	停	;	她

[əˈpɪəd] [jʌŋ] [ænd; ənd] [ˈveri] [waɪt] .

appeared	young	and	very	white	.
出现	年轻的	和	非常	白色的	.

米莉·斯托普的肩膀上突然笼罩着一层疲惫的神色；她看起来很年轻，但脸色却很苍白。

[ˈwʊlˌfoʊk] [wɒz; wəz] [əˈkjuːtli] [ˈkɒnʃəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ˈʌtə(r)] [ˌaɪsəˈleɪʃn] [wɪð] [ðə; ði] [ˈʃɪvərɪŋ] [ˈfɪgə(r)]

Woolfolk	was	acutely	conscious	of	her	utter	isolation	with	the	shivering	figure
伍尔福克	曾是	急性	有意识的	的	她	说出	隔离	和	这	瑟瑟发抖	数字

[ɒn][ðə; ði] [pɔːtʃ] ,

on	the	porch	,
在	这	门廊	,

伍尔福克敏锐地意识到自己与门廊上那个瑟瑟发抖的身影完全隔绝开来。

[ðə; ði] [ˌʌnməˈtɪrɪəˌlaɪzd] [ˈnɪkələs] .

the	unmaterialized	Nicholas	.
这	未实现的	尼古拉斯	.

未实现的尼古拉斯。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈdelɪkət] [hændz] .

She	had	delicate	hands	.
她	有	精美的	双手	.

她的手很纤细。

“ [gʊd] - [baɪ] , ” [hiː; hi] [sed] , ['bəʊɪŋ] ['fɔːməli] .

“	Good	-	by	,	”	he	said	,	bowing	formally	.
”	好的	-	经过	,	”	他	说	,	鞠躬	正式地	.

“再见，”他鞠躬道别。

“ [ænd; ənd] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['fɪʃɪŋ] .

“	And	thank	you	for	the	fishing	.
”	和	感谢	你	为了	这	钓鱼	.

“谢谢你带我去钓鱼。”

” [hiː; hi] ['hwisl] ['ʃɑːpli] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['tendə(r)] .

”	He	whistled	sharply	for	the	tender	.
”	他	吹口哨	尖锐地	为了	这	投标	.

他吹了一声尖锐的口哨，示意小费员过来。

[kɪŋ] [vaːdɔrz] “ [waɪld] ['ɒrɪndʒɪz] . ” [ə; eɪ]['goʊldˌwɪn]['pɪktʃə(r)] .

King	Vidor's	“	Wild	Oranges	.	”	A	Goldwyn	Picture	.
国王	维多尔的	“	荒野	橙子	.	”	一个	戈德温	图片	.

金·维多执导的《野橘》。高德温影业出品。

[ə; eɪ] [siːn] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['fəʊtəʊˌpleɪ] .

A	SCENE	FROM	THE	PHOTOPLAY	.
一个	场景	从	这	电影	.

电影剧照。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

野生橘子(Wild Oranges)
第2/5页

[ˌaɪ ˈviː]
IV
第四

第四

[tiː]
T
T

T

[hraʊaʊt] [ðə; ði] [ˌɑːftəˈnuːn] , [wɪð] [ə; eɪ][traɪˈæŋgjələ(r)] [ˈskreɪpɪŋ] [ˈaɪən] ,
HROUGHOUT **the** **afternoon** **,** **with** **a** **triangular** **scraping** **iron** **,**
贯穿始终 这 下午 , 和 一个 三角形 刮擦 铁 ,

整个下午，他都用三角形的刮刀，

[hiː; hi] [əˈsɪstɪd] [ˈhɑːlvɑːrd][ɪn] [rɪˈmuːvɪŋ] [ðə; ði] [ˈhwaitən] [ˈvɑːnɪʃ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [jɑːts] [məˈhɒgəni] .
he **assisted** **Halvard** **in** **removing** **the** **whitened** **varnish** **from** **the** **yacht's** **mahogany** **.**
他 协助 半身像 在 移除 这 漂白 漆 从 这 游艇的 桃花心木 .

他协助哈尔瓦德清除游艇红木上的白色清漆。

[ðeɪ] [wɜːkt] [ˈsaɪləntli] , [wɪð] [ˈəʊnli][ðə; ði] [ʃrɪl] [nəʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈedʒɪz] [ˈdrɔːɪŋ] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [wʊd]
They **worked** **silently** **,** **with** **only** **the** **shrill** **note** **of** **the** **edges** **drawing** **across** **the** **wood**
他们 工作 默默 , 和 仅有的 这 尖锐 笔记 的 这 边缘 绘画 穿过 这 木头
,
,
,

它们静静地工作着，只有刀片划过木头发出刺耳的摩擦声。

[waɪl] [ðə; ði] [ˈwest(ə)rɪŋ] [sʌn] [plʌndʒd] [ɪts][daɪˈægən(ə)l] [reɪz] [fɑː(r)][ˈɪntuː][ðə; ði] [trænsˈpærənt] [depθs] [ɒv; əv]
while **the** **westering** **sun** **plunged** **its** **diagonal** **rays** **far** **into** **the** **transparent** **depths** **of**
尽管 这 西行 太阳 暴跌 它是 对角线 射线 远的 进入 这 透明的 深度 的
[ðə; ði] [beɪ] .
the **bay** **.**
这 湾 .

西沉的太阳将斜射的光线深深地射入海湾清澈的深处。

[ðə; ði][gɑː(r)] [ˈfləʊtɪd] [ˈməʊʃnləs] [ɒn][ˈwɔːtə(r)] [laɪk] [ə; eɪ] [peɪl] [ˈiːvnɪŋ] [ˈəʊvə(r)][ˈpɜːp(ə)l][ænd; ənd][ˈsɪlvə(r)]
The **Gar** **floated** **motionless** **on** **water** **like** **a** **pale** **evening** **over** **purple** **and** **silver**
这 加尔 漂浮 静止不动 在 水 喜欢 一个 苍白 晚上 超过 紫色的 和 银
[ˈflaʊəz] [ˈθredɪd] [baɪ] [fɪʃ] [ˈpeɪntɪd] [ðə; ði] [vəˈmɪliən] [ænd; ənd] [griːn] [ɒv; əv] [ˈpærəkiːt] .
flowers **threaded** **by** **fish** **painted** **the** **vermilion** **and** **green** **of** **parrakeets** **.**
花朵 螺纹 经过 鱼 绘 这 朱红 和 绿色的 的 鹦鹉 .

雀鳝静静地漂浮在水面上，如同淡淡的暮色笼罩着紫色和银色的花朵，花朵间点缀着涂着朱红色和绿色的鹦鹉鱼。

[ˌɪnˈʃɔː(r)] [ðə; ði][ˈpælɪd] [ˈsaɪprɪsiz] [siːmd] , [æz; əz][dʒɒn] [ˈwʊlˌfoʊk] [wɒtʃt] [ðem; ðəm] , [tuː; tə] [twɪst] [ɪn]
Inshore **the** **pallid** **cypresses** **seemed** **,** **as** **John** **Woolfolk** **watched** **them** **,** **to** **twist** **in**
近岸 这 苍白 柏树 似乎 , 作为 约翰 伍尔福克 观看 他们 , 到 捻 在
[ˈfiːbraɪl] [peɪn] .
febrile **pain** **.**
发热 疼痛 .

约翰·伍尔福克看着近岸的苍白柏树，它们似乎在剧烈的疼痛中扭动着。

[wɪð] [ðə; ði] ['weɪnɪŋ] [ɒv; əv] [deɪ] [ðə; ði][lænd] [tʊk] [ɒn] [ɪts] [eə(r)][ɒv; əv] [ʌn'helθi] ['mɪst(ə)ri] ; [ðə; ði]

With	the	waning	of	day	the	land	took	on	its	air	of	unhealthy	mystery	;	the
和	这	减弱	的	天	这	土地	采取	在	它是	空气	的	不良	神秘	;	这

['mɪŋgld] ,

mingled	,
混合	,

随着日暮西沉，大地笼罩上一层不祥的神秘气息；混杂在一起的，

['hevi] [sents] ['fləʊtɪd] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] ['sɪkli] [taɪd] ; [ðə; ði] ['ruːɪnd] [fə'sɑːd] ['glimə] [ɪn][ðə; ði][hɑːf] [lait]

heavy	scents	floated	out	in	a	sickly	tide	;	the	ruined	façade	glimmered	in	the	half	light
重的	气味	漂浮	出去	在	一个	病弱的	潮	;	这	毁坏	正面	闪烁	在	这	一半	光

.

:
.

浓重的气味像一股令人作呕的浪潮飘来；残破的外墙在昏暗的光线下闪烁着光芒。

[wʊlfoʊks] [θɔːts] [tɜːnd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['wʊmən] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði][mi'æzmə][ɒv; əv] ['pɜːfjuːm]

Woolfolk's	thoughts	turned	back	to	the	woman	living	in	the	miasma	of	perfume
伍尔福克	想法	转向	后退	到	这	女士	活的	在	这	瘴气	的	香水

[ænd; ənd] ['siːkrət] [fɪə(r)] .

and	secret	fear	.
和	秘密	害怕	.

伍尔福克的思绪又回到了那个生活在香水和秘密恐惧的瘴气中的女人身上。

[hiː; hi] [hɜːd] [ə'gen] [hɜː(r); hə(r)]['wɪstf(ə)l] [vɔɪs] [prə'naʊns] [ðə; ði] [nems] [ɒv; əv][fɑː(r)] ['pleɪsɪz] , [ɒv; əv]

He	heard	again	her	wistful	voice	pronounce	the	names	of	far	places	,	of
他	听到	再次	她	怅惘	嗓音	发音	这	姓名	的	远的	地方	,	的

[ˌtærə'gəunə][ænd; ənd] - ,

Tarragona	and	Seriphos	,
塔拉戈纳	和	-	,

他又听到她那充满渴望的声音念着遥远地方的名字，塔拉戈纳和塞里福斯。

[ɪn'vestɪŋ] [ðem; ðəm] [wɪð] [ðə; ði]['æksent][ɒv; əv][æn; ən] [ɪn'tens] ['həʊpləs] [dɪ'zaɪə(r)] .

investing	them	with	the	accent	of	an	intense	hopeless	desire	.
投资	他们	和	这	口音	的	一个	激烈的	绝望	欲望	.

赋予它们一种强烈而绝望的渴望的语气。

[hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] [pleɪs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [bɜːθ] [ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði]['rɪv(ə)n] ,

He	thought	of	the	inexplicable	place	of	her	birth	and	of	the	riven	,
他	想法	的	这	无法解释的	地方	的	她	出生	和	的	这	裂隙	,

他想起了她那难以解释的出生地，以及那片破碎的土地。

[ˌʌnsəb'stænʃəl] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn] [wɪð] [ðə; ði] [blʌd] ['pʌlsɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['əʊkərəs] [feɪs] .

unsubstantial	figure	of	the	man	with	the	blood	pulsing	into	his	ocherous	face	.
不实质性的	数字	的	这	男人	和	这	血	脉动	进入	他的	赭色	脸	.

一个模糊的身影，鲜血涌入他赭红色的脸上。

[sʌm; səm][əʊld] , [prə'faʊnd] ['erə(r)][ɔː(r)][kə'læməti][hæd; həd][leɪd][ɪts] [blaɪt] [ə'pɒn] [hɪm] , [hiː; hi][wɒz; wəz]

Some	old	,	profound	error	or	calamity	had	laid	its	blight	upon	him	,	he	was
一些	老的	,	深刻的	错误	或者	灾害	有	铺设	它是	枯萎病	之上	他	,	他	曾是

['sɜːt(ə)n] ;

certain	;
肯定	;

他确信，某种由来已久的、根深蒂固的错误或灾难给他带来了厄运；

[bʌt; bət][ðə; ði][məʊst][lə'mentəb(ə)l] [ɪn'herɪtəns] [wɒz; wəz][nɒt] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

but	the	most	lamentable	inheritance	was	not	sufficient	to	account	for	the
但	这	最多	令人惋惜的	遗产	曾是	不是	充足的	到	帐户	为了	这

[ə'kjuːt] [ˌæprɪ'henʃn] [ɪn][hɪz; ɪz] ['dɔːtərz] [təʊnz] .

acute	apprehension	in	his	daughter's	tones	.
急性	忧虑	在	他的	女儿的	音调	.

但即便继承了最令人惋惜的遗产，也无法解释他女儿语气中流露出的深深忧虑。

[ðɪs] [wɒz; wəz] ['dɪfrənt] [ɪn][kaɪnd][frɒm; frəm][ðə; ði]['spɪrɪtʃuəl] [kə'læps] [ɒv; əv][ðə; ði]['eɪdʒɪŋ][mæn] .

This	was	different	in	kind	from	the	spiritual	collapse	of	the	aging	man	.
这	曾是	不同的	在	种类	从	这	精神	坍塌	的	这	老化	男人	.

这与老年人的精神崩溃有着本质的不同。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['æktʃuəl] , [hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] ; [prə'siːdɪŋ] — [ɪn] [pɑːt] [æt; ət] [liːst] — [frɒm; frəm]

It	was	actual	,	he	realized	that	;	proceeding	—	in	part	at	least	—	from
它	曾是	实际的	,	他	已实现	那	;	进行中	—	在	部分	在	至少	—	从

[wɪ'ðaʊt] .

without	.
没有	.

他意识到，这是真实存在的；至少部分原因是从外部发生的。

[hiː; hi] [w'ʌndəd] , ['skreɪpɪŋ] [wɪð] ['dɪfɪkəlti] [ðə; ði]['ʌndə(r)] - ['tɜːnɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kætˌhed] ,

He	wondered	,	scraping	with	difficulty	the	under	-	turning	of	a	cathead	,
他	想知道	,	刮擦	和	困难	这	在下面	-	转弯	的	一个	猫头	,

他费力地刮着猫头的底部，心想：

[ɪf] [wɒt'evə(r)] [dɑːk] [taɪd] [wɒz; wəz] ['sentəd] [ə'bʌv] [hɜː(r); hə(r)] [wʊd] , [pə'hæps] ,

if	whatever	dark	tide	was	centered	above	her	would	,	perhaps	,
如果	任何	黑暗的	潮	曾是	居中	多于	她	会	,	也许	,

如果笼罩在她头顶的黑暗浪潮会……

[dɪ'send] [θruː] [ðə; ði][ˌəʊli'ændə(r)] - ['sentɪd] [naɪt] [ænd; ənd]['staɪf(ə)l][hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði]['stægnənt]

descend	through	the	oleander	-	scented	night	and	stifle	her	in	the	stagnant
下降	通过	这	夹竹桃	-	香味	夜晚	和	窒息	她	在	这	停滞不前

['dwelɪŋ] .

dwelling	.
住宅	.

穿过弥漫着夹竹桃香气的夜色，来到死寂的住所，将她闷死。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [swɪft] ,

He	had	a	swift	,
他	有	一个	迅速	,

他行动迅速，

['vɪvɪdli] [kəm'pliːt] ['vɪʒn] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld][mæn] [feɪs] [daʊn] [ə'pɒn][ðə; ði][flɔː(r)] [ɪn][ə; eɪ] ['flɪkərɪŋ] ,

vividly	complete	vision	of	the	old	man	face	down	upon	the	floor	in	a	flickering	,
生动地	完全的	想象	的	这	老的	男人	脸	向下	之上	这	地面	在	一个	闪烁	,

['redɪʃ] [laɪt] .

reddish	light	.
微红	光	.

在闪烁的红色光芒中，清晰地看到老人面朝下倒在地板上。

[hiː; hi] [smaɪld] [ɪn] [self] - [kən'tempt] [æt; ət] [ðɪs] [njʊə'rɒtɪk] ['fænsi] ; [ænd; ənd] , ['streɪtnɪŋ] [hɪz; ɪz]

He	smiled	in	self	-	contempt	at	this	neurotic	fancy	;	and	,	straightening	his
他	微笑	在	自己	-	鄙视	在	这	神经质	想要	;	和	,	拉直	他的

[kræmpt] ['mʌs(ə)lz] , [rəʊld] [ə; eɪ] [ˌsɪgə'ret] .

cramped	muscles	,	rolled	a	cigarette	.
狭窄	肌肉	,	滚动	一个	卷烟	.

他带着自嘲的笑容看着这种神经质的幻想；然后，舒展了一下紧绷的肌肉，卷了一支烟。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [ðæt] [ðə; ði] ['jɪəz] [hiː; hi][hæd; həd] [spent] ['vɜːtʃuəli] [ə'ləʊn] [ɒn][ðə; ði] ['saɪləns] [ɒv; əv]

It	might	be	that	the	years	he	had	spent	virtually	alone	on	the	silence	of
它	可能	是	那	这	年	他	有	花费	几乎	独自的	在	这	沉默	的

['veərɪəs] ['wɔːtəz] [hæd; həd] [ə'fektɪd] [hɪz; ɪz] [breɪn] .

various	waters	had	affected	his	brain	.
各种各样的	水	有	做作的	他的	脑	.

或许是他多年来几乎独自一人在寂静的水域上度过的经历影响了他的大脑。

- [brɔːd] , ['kɒnsntreɪtɪd] ['kaʊntənəns] , [ðə; ði] ['stedi] , [greɪv] [geɪz] [ænd; ənd] [dɪ'tɜːmɪnd]
Halvard's broad , concentrated countenance , the steady , grave gaze and determined
- 广阔 , 集中 面容 , 这 稳定的 , 严重 目光 和 决定
[maʊθ] , [klɪəd] [wʊlfoʊks] [maɪnd][ɒv; əv][ɪts] ['fæntəmz] .
mouth , cleared Woolfolk's mind of its phantoms .
嘴 , 已清除 伍尔福克 头脑 的 它是 幻影 .

哈尔瓦德宽阔而专注的面容，沉稳严肃的目光和坚定的嘴唇，让伍尔福克摆脱了脑海中的种种疑虑。

[hiː; hi] [muːvd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɒkpɪt] [ænd; ənd][frɒm; frəm][ðeə(r)] [sed] :
He moved to the cockpit and from there said :
他 已搬 到 这 座舱 和 从 那里 说 :

他走到驾驶舱，然后说道：

“ [ðæt] [wɪl] [duː; də][fɔː(r); fə(r)] [tə'deɪ] .
“ That will do for today .
“ 那 将要 做 为了 今天 .

今天就到这里吧。

” ['hɑːlvɑːrd] ['fɒləʊd] , [ænd; ənd] [kə'menst] [wʌns] [mɔː(r)][ðə; ði][fə'mɪliə(r)] , ['ɔːdəd] [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz]
” Halvard followed , and commenced once more the familiar , ordered preparations
” 半身像 随后 , 和 开始 一次 更多的 这 熟悉的 , 订购 准备工作
[fɔː(r); fə(r)] ['sʌpə(r)] .
for supper .
为了 晚餐 .

哈尔瓦德随后也开始准备晚餐，一切井然有序，如同往常一样。

[dʒɒn] ['wʊlˌfoʊk] , ['sməʊkɪŋ] [waɪl] [ðə; ði][skaɪ] [tɜːnd] [tuː; tə] ['mæləkaɪt] ,
John Woolfolk , smoking while the sky turned to malachite ,
约翰 伍尔福克 , 吸烟 尽管 这 天空 转向 到 孔雀石 ,

约翰·伍尔福克，在天空变成孔雀石色时抽着烟

[bɪ'keɪm] ['ʃɑːpli] [ə'weə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ʌn'θɪŋkəbl] [mə'nɒtəni] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] [kɔːs] ,
became sharply aware of the unthinkable monotony of the universal course ,
成为 尖锐地 意识到的 的 这 不可思议 单调 的 这 普遍的 课程 ,

他深刻地意识到普遍规律的单调乏味，

[ɒv; əv][ðə; ði] ['sentʃəriz] ['wiːlɪŋ] [ɪn] [dʌl] [sək'seʃ(ə)n] ['ɪntuː] [ɪn'fɪnəti] .
of the centuries wheeling in dull succession into infinity .
的 这 几个世纪 惠灵 在 乏味的 演替 进入 无穷大 .

世纪以单调乏味的方式轮转，直至无穷无尽。

[laɪf] [siːmd] [tuː; tə][hɪm][nəʊ][mɔː(r)] ['veərid] [ðæn; ðən][ðə; ði]['waɪə(r)] [drʌm] [ɪn] [wɪtʃ] ['skwirəlz] [ɹ'eɪsd]
Life seemed to him no more varied than the wire drum in which squirrels raced
生活 似乎 到 他 不 更多的 多种多样 比 这 金属丝 鼓 在 哪个 松鼠 比赛
['nəʊweə(r)] .
nowhere .
无处 .

在他看来，生活就像松鼠在铁丝桶里徒劳奔跑一样，毫无变化。

[hɪz; ɪz] [əʊn] [lɒt] , [hiː; hi][təʊld] [hɪm'self] ['grɪmli] , [wɒz; wəz][nəʊ] [wɜːs] [ðæn; ðən] [ə'nʌðə(r)] .
His own lot , he told himself grimly , was no worse than another .
他的 自己的 很多 , 他 讲述 他自己 阴沉地 , 曾是 不 更糟 比 其他 .

他悲观地告诉自己，自己的命运并不比别人的更糟。

[ɪg'zɪstəns] [wɒz; wəz][ɔːl][ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [dræb] [piːs] .
Existence was all of the same drab piece .
存在 曾是 全部 的 这 相同的 单调 片 .

存在本身就是同一块单调乏味的拼图。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [siːmd] [geɪ] [ɪ'nʌf] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [jʌŋ] , [wɜːkt] [wɪð] [gəʊld][ænd; ənd]

It	had	seemed	gay	enough	when	he	was	young	,	worked	with	gold	and
它	有	似乎	同性恋	足够的	什么时候	他	曾是	年轻的	,	工作	和	金子	和

['krɪmz(ə)n] [θredz] , [ænd; ənd] [ðen] —

crimson	threads	,	and	then	—
赤红	线程	,	和	然后	—

他年轻的时候，用金线和深红色的线做工，看起来就挺同性恋的，然后——

[hɪz; ɪz] [θɔːts] [wɜː(r); wə(r)]['brəʊkən][baɪ] - [ə'pɪərəns] [ɪn][ðə; ði] [kəm'pænjənweɪ] ,

His	thoughts	were	broken	by	Halyard's	appearance	in	the	companionway	,
他的	想法	是	破碎的	经过	-	外貌	在	这	舷梯	,

哈利亚德出现在舷梯上，打断了他的思绪。

[ænd; ənd][hiː; hi] [dɪ'sendɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['splətri] ['sʌpə(r)] [ɪn][ðə; ði] [kən'træktɪd] , [stɪl] ['kæbɪn] .

and	he	descended	to	his	solitary	supper	in	the	contracted	,	still	cabin	.
和	他	下降	到	他的	孤	晚餐	在	这	合同	,	仍然	舱	.

然后他独自一人回到那间狭小、静谧的小屋里享用晚餐。

[ə'gen] [ɒn] [dek] [hɪz; ɪz] [sens] [ɒv; əv][ðə; ði] [mə'nɒtəni] [ɒv; əv][laɪf] ['trebld] .

Again	on	deck	his	sense	of	the	monotony	of	life	trebled	.
再次	在	甲板	他的	感觉	的	这	单调	的	生活	三倍	.

再次回到甲板上，他对生活的单调感更加强烈。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['kruːzɪŋ] [naʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['edʒɪz] [ɒv; əv] ['kɒntɪnənts] [fɔː(r); fə(r)] [twelv] [j'iəz] .

He	had	been	cruising	now	about	the	edges	of	continents	for	twelve	years	.
他	有	到过	巡航	现在	关于	这	边缘	的	各大洲	为了	十二	年	.

他已经在大陆边缘航行了十二年。

[fɔː(r); fə(r)] [twelv] [j'iəz] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][nəʊ][pɑːt][ɪn][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪtɪz] [hiː; hi]

For	twelve	years	he	had	taken	no	part	in	the	existence	of	the	cities	he
为了	十二	年	他	有	已采取	不	部分	在	这	存在	的	这	城市	他

[hæd; həd] [pɑːst] ,

had	passed	,
有	通过了	,

十二年来，他与他途经的那些城市的生存发展毫无瓜葛。

[æz; əz]['ɒf(ə)n][æz; əz]['pɒsəb(ə)l] [wɪ'ðaʊt] ['stɒpɪŋ] , [ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['gæðəd] [ɪn'vaɪtɪŋli]

as	often	as	possible	without	stopping	,	and	of	the	villages	gathered	invitingly
作为	经常	作为	可能的	没有	停止	,	和	的	这	村庄	聚集	热情地

['ʌndə(r)][ðeə(r)] ['kænəpiz] [ɒv; əv] [triːz] .

under	their	canopies	of	trees	.
在下面	他们的	树冠	的	树木	.

尽可能频繁地不停歇，村庄里的人们热情地聚集在树荫下。

[hiː; hi][wɒz; wəz] — [jes] , [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] — ['fɔːti] - [sɪks] .

He	was	—	yes	,	he	must	be	—	forty	-	six	.
他	曾是	—	是的	,	他	必须	是	—	四十	-	六	.

他——是的，他一定是——四十六岁。

[laɪf] [wɒz; wəz] ['pɑːsɪŋ] [ə'weɪ] ; [wel] , [let] [ˌaɪ 'tiː] . . . ['wɜːθləs] .

Life	was	passing	away	;	well	,	let	it	.	.	.	worthless	.
生活	曾是	通过	离开	;	出色地	,	让	它	.	.	.	毫无价值	.

生命正在消逝；好吧，就让它……变得毫无价值吧。

[ðə; ði] ['grəʊɪŋ] ['reɪdiəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [muːn] ['glimə] [ə'krɒs] [ðə; ði]['wɔːtə(r)][ænd; ənd]['fəʊldɪd][ðə; ði]

The	growing	radiance	of	the	moon	glimmered	across	the	water	and	folded	the
这	生长	辐射	的	这	月亮	闪烁	穿过	这	水	和	折叠	这

[lænd][ɪn][ə; eɪ] ['gɒsəmə(r)] [veɪl] .

land	in	a	gossamer	veil	.
土地	在	一个	游丝	面纱	.

月光渐强，波光粼粼地洒在水面上，给大地披上了一层薄纱。

[ðə; ði] [seɪm] [ʌn'izɪnɪs] , [ðə; ði] [ɪn'kəʊət] [dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə][gəʊ] [ə'ʃɔː(r)] [ðæt] [hæd; həd] [siːzd] [ə'pɒn]

The	same	uneasiness	,	the	inchoate	desire	to	go	ashore	that	had	seized	upon
这	相同的	不安	,	这	未成形的	欲望	到	去	岸上	那	有	查获	之上

[hɪm][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)] ,

him	the	night	before	,
他	这	夜晚	前	,

昨晚攫住他的那种不安感，那种想要上岸的模糊欲望，又回来了。

[ˌriːə'sɜːt] [ɪts] ['ɪnfluəns] .

reasserted	its	influence	.
重申	它是	影响	.

重新确立了其影响力。

[ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] ['mɪli] [stəʊp] ['fləʊtɪd] [ə'baʊt] [hɪm] [laɪk] [ə; eɪ]['mædʒɪk(ə)l] [gɑː'diːniə] [ɪn][ðə; ði] [naɪt]

The	face	of	Millie	Stope	floated	about	him	like	a	magical	gardenia	in	the	night
这	脸	的	米莉	停	漂浮	关于	他	喜欢	一个	神奇	栀子花	在	这	夜晚

[ɒv; əv][ðə; ði] ['mætɪd] [triːz] .

of	the	matted	trees	.
的	这	哑光	树木	.

米莉·斯托普的脸庞在他周围飘荡，如同夜晚树丛中一朵神奇的栀子花。

[hiː; hi] [rɪ'zɪstɪd] [ðə; ði] ['preʃə(r)] [lɒŋgə(r)][ðæn; ðən] [bɪ'fɔː(r)] ; [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][end][hiː; hi][wɒz; wəz] ['siːtɪd]

He	resisted	the	pressure	longer	than	before	;	but	in	the	end	he	was	seated
他	抵抗	这	压力	更长	比	前	;	但	在	这	结尾	他	曾是	坐着

[ɪn][ðə; ði]['tendə(r)] ,

in	the	tender	,
在	这	投标	,

他比之前更长时间地抵抗着压力；但最终他还是坐在了那辆小车里。

['pʊlɪŋ] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [biːtʃ] .

pulling	toward	the	beach	.
拉	朝向	这	海滩	.

向海滩驶去。

[hiː; hi] ['entəd] [ðə; ði] ['ɒrɪndʒ] [grəʊv] [ænd; ənd] ['sləʊli] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ðə; ði] [haʊs] [bɪ'jɒnd] .

He	entered	the	orange	grove	and	slowly	approached	the	house	beyond	.
他	进入	这	橙子	树林	和	缓慢地	接近	这	房子	超过	.

他走进橘子林，慢慢地向林子尽头的房子走去。

['mɪli] [stəʊp] [əd'vɑːnst] [wɪð] [ə; eɪ] [kwɪk] ['welkəm] .

Millie	Stope	advanced	with	a	quick	welcome	.
米莉	停	先进的	和	一个	快的	欢迎	.

米莉·斯托普迅速上前，受到了热烈的欢迎。

“ [aɪm][glæd] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['sɪmpli] .

“	I'm	glad	,	”	she	said	simply	.
“	我是	高兴的	,	”	她	说	简单地	.

“我很高兴，”她简单地说。

“ ['nɪkələs] [ɪz] [bæk] .

“	Nicholas	is	back	.
“	尼古拉斯	是	后退	.

尼古拉斯回来了。

[ðə; ði] [fɪʃ] [wei] — ”

The	fish	weighed	—	”
这	鱼	称重	—	”

这条鱼的重量是——”

“ [ai] [θɪŋk] [aɪ'd]['betə(r)] [nɒt] [nəʊ] , ” [hiː; hi] [ˌɪntə'rʌptɪd] .

“	I	think	I'd	better	not	know	,	”	he	interrupted	.
“	我	思考	ID	更好的	不是	知道	,	”	他	中断	.

“我想我最好还是不知道，”他打断道。

“ [ai] [mait] [biː; bi] ['temptɪd] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] ,

“	**I**	**might**	**be**	**tempted**	**to**	**mention**	**it**	**in**	**the**	**future**	**,**
”	我	可能	是	受诱惑	到	提到	它	在	这	未来	,

“将来我或许会忍不住提到这件事。”

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] [ɒn][ðə; ði] [hɪ'stɒrɪk] [sə'spɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɪʃ] ['stɔːri] . ”

when	**it**	**would**	**take**	**on**	**the**	**historic**	**suspicion**	**of**	**the**	**fish**	**story**	**. ”**
什么时候	它	会	拿	在	这	历史性	怀疑	的	这	鱼	故事	. ”

那时，它就会像鱼的故事一样，蒙上历史的怀疑色彩。”

“ [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪm'pəʊzɪŋ] , ” [ʃiː; ʃi]['proʊtestɪd; prə'testɪd] .

“	**But**	**it**	**was**	**imposing**	**,**	**”**	**she**	**protested**	**.**
”	但	它	曾是	气势磅礴	,	”	她	抗议	.

“但它气势恢宏，”她抗议道。

“ [lets] [gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] [siː] ; [ɪts] [səʊ] ['lɪmɪtləs] [ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] .

“	**Let's**	**go**	**to**	**the**	**sea**	**;**	**it's**	**so**	**limitless**	**in**	**the**	**moonlight**	**.**
”	我们来吧	去	到	这	海	;	它是	所以	无限	在	这	月光	.

“我们去海边吧；月光下的大海是如此无边无际。”

” [hiː; hi] ['fɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)]['əʊvə(r)][ðə; ði] [pɑːθ] [tuː; tə] [weə(r)] [ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɔːf]

”	**He**	**followed**	**her**	**over**	**the**	**path**	**to**	**where**	**the**	**remains**	**of**	**the**	**wharf**
”	他	随后	她	超过	这	小路	到	在哪里	这	遗迹	的	这	码头

[prə'dʒektɪd]['ɪntuː][ə; eɪ] [siː] [æz; əz] [blæk] ,

projected	**into**	**a**	**sea**	**as**	**black**	**,**
预计	进入	一个	海	作为	黑色的	,

他跟着她沿着小路走到码头残骸伸入漆黑大海的地方。

[ænd; ənd][æz; əz]['sɒlɪd] [ə'pærəntli] , [æz; əz] ['ebəni] ,

and	**as**	**solid**	**apparently**	**,**	**as**	**ebony**	**,**
和	作为	坚硬的	显然	,	作为	乌木	,

而且看起来非常坚固，像乌木一样。

[ænd; ənd] [ə'krɒs] [wɪtʃ] [ðə; ði] [muːn] [flʌŋ] [ə; eɪ] ['nærəʊ] [wei] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃɔːk] [mɑːk] .

and	**across**	**which**	**the**	**moon**	**flung**	**a**	**narrow**	**way**	**like**	**a**	**chalk**	**mark**	**.**
和	穿过	哪个	这	月亮	扔	一个	狭窄的	方式	喜欢	一个	粉笔	标记	.

月亮像粉笔画一样，在上面投下一道狭窄的轨迹。

['mɪli] [stəʊp] ['siːtɪd] [hɜː'self] [ɒn][ðə; ði] ['bɔːdɪŋ] [ænd; ənd][hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] [pleɪs] [nɪə(r)][baɪ] .

Millie	**Stope**	**seated**	**herself**	**on**	**the**	**boarding**	**and**	**he**	**found**	**a**	**place**	**near**	**by**	**.**
米莉	停	坐着	她自己	在	这	登机	和	他	成立	一个	地方	靠近	经过	.

米莉·斯托普在登机桥上坐了下来，他也在附近找了个地方坐下。

[ʃiː; ʃi] [liːnd] ['fɔːwəd] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [prɒpt] [ʌp] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [tʃɪn] [kautʃ] [ɒn]

She	**leaned**	**forward**	**,**	**with**	**her**	**arms**	**propped**	**up**	**and**	**her**	**chin**	**couched**	**on**
她	倾斜	向前	,	和	她	武器	支撑	向上	和	她	下巴	卧倒	在

[hɜː(r); hə(r)] [pɑːmz] .

her	**palms**	**.**
她	棕榈树	.

她身体前倾，双臂撑在空中，下巴托在手掌上。

[hɜː(r); hə(r)]['pəʊt(ə)nsi] [ɪn'kriːst] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] [dɪ'mɪnɪʃt] [wɪð] [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] ; [hɜː(r); hə(r)]

Her	**potency**	**increased**	**rather**	**than**	**diminished**	**with**	**association**	**;**	**her**
她	效力	增加	相当	比	减少	和	协会	;	她

[skɪn] [hæd; həd][ə; eɪ][reə(r)]['tekstʃə(r)] ; [hɜː(r); hə(r)] ['muːvmənts] ,

skin	**had**	**a**	**rare**	**texture**	**;**	**her**	**movements**	**,**
皮肤	有	一个	稀有的	质地	;	她	移动	,

与人交往后，她的魅力不但没有减弱，反而增强了；她的皮肤质地独特；她的举止，

[ðə; ði] [tɜːn] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪsts] , [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] .

the	**turn**	**of**	**the**	**wrists**	**,**	**were**	**distinguished**	**.**
这	转动	的	这	手腕	,	是	杰出的	.

手腕的转动很有特色。

[hiː; hi] [wˈʌndəd] [əˈgen] [æt; ət][ðə; ði] [ˈstreɪndʒnəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] .

He	wondered	again	at	the	strangeness	of	her	situation	.
他	想知道	再次	在	这	奇怪	的	她	情况	.

他再次对她处境的奇特之处感到疑惑。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [əˈbaʊt] [ˈsʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [səˈpraɪzd] [hɪz; ɪz]['pælpəb(ə)l] ['kwestʃənɪŋ] .

She	looked	about	suddenly	and	surprised	his	palpable	questioning	.
她	看起来	关于	突然	和	惊讶	他的	可感知的	提问	.

她突然环顾四周，对他明显的疑问感到惊讶。

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['pʌz(ə)ld] , ” [ʃiː; ʃi] [prəˈnaʊnst] .

“	You	are	puzzled	,	”	she	pronounced	.
“	你	是	困惑	,	”	她	发音	.

“你感到困惑，”她说道。

“ [pəˈhæps] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['setɪŋ] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv] [rəʊˈmæns] .

“	Perhaps	you	are	setting	me	in	the	middle	of	romance	.
“	也许	你	是	环境	我	在	这	中间	的	浪漫	.

“或许你正要把我置于一段浪漫关系之中。”

[pliːz] [doʊnt] !

Please	don't	!
请	不	!

请不要！

['nʌθɪŋ] [juː; jʊ] [maɪt] [ges] — ” [ʃiː; ʃi] [brəʊk] [ɒf] [əˈbrʌptli] , [rɪˈtɜːnd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['fɔːmə(r)] [pəʊz] .

Nothing	you	might	guess	—	”	She	broke	off	abruptly	,	returned	to	her	former	pose
没有什么	你	可能	猜测	—	”	她	打破	离开	突然	,	返回	到	她	以前的	姿势

.

:
.

“绝对出乎你的意料——”她突然停了下来，恢复了之前的姿势。

“ [ænd; ənd] [jet] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['prez(ə)ntli] , “ [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [pəˈvɜːs] [dɪˈzaɪə(r)][tuː; tə] [tɔːk] [əˈbaʊt] [maɪˈself] .

“	And	yet	,	”	she	added	presently	,	“	I	have	a	perverse	desire	to	talk	about	myself	.
“	和	然而	,	”	她	额外	目前	,	“	我	有	一个	变态	欲望	到	讲话	关于	我	.

“然而，”她接着说，“我却有一种反常的欲望，想要谈论我自己。”

[ɪts] [pəˈvɜːs] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] , [ɔːlˈðəʊ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kjʊəriəs] ,

It's	perverse	because	,	although	you	are	a	little	curious	,
它是	变态	因为	,	虽然	你	是	一个	小的	好奇的	,

这很反常，因为虽然你有点好奇，

[juː; jʊ][hæv; həv][nəʊ]['riːəl] ['ɪntrəst] [ɪn] [wɒt] [aɪ] [maɪt] [seɪ] .

you	have	no	real	interest	in	what	I	might	say	.
你	有	不	真实的	兴趣	在	什么	我	可能	说	.

你对我可能会说的话根本没有真正的兴趣。

[ðeə(r)] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] [juː; jʊ] [laɪk] — [jes] , [laɪk] [ðə; ði][kɑːst] - ['aɪən][dɒg] [ðæt] [juːst] [tuː; tə][stænd] [ɪn]['aʊə(r)] [lɔːn] .

There	is	something	about	you	like	—	yes	,	like	the	cast	-	iron	dog	that	used	to	stand	in	our	lawn	.
那里	是	某物	关于	你	喜欢	—	是的	,	喜欢	这	投掷	-	铁	狗	那	用过的	到	站立	在	我们的	草地	.

你身上有种特质，就像——是的，就像以前矗立在我们草坪上的那只铸铁狗一样。

[ˌaɪ 'tiː] ['rʌstɪd] [ə'weɪ] , [kəʊld][tuː; tə][ðə; ði][lɑːst][ænd; ənd] [ɪn'dɪfrənt] , [ɔːl'ðəʊ] [aɪ] [tɔːkt] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː]

It	rusted	away	,	cold	to	the	last	and	indifferent	,	although	I	talked	to	it
它	生锈的	离开	,	寒冷的	到	这	最后的	和	冷漠	,	虽然	我	谈话	到	它

[baɪ][ðə; ði]['aʊə(r)] .

by	the	hour	.
经过	这	小时	.

它锈迹斑斑，直到最后一刻都冰冷无情，尽管我曾与它交谈数小时。

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][get][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kʌmfət] [frɒm; frəm][ɪts]['stɒlɪd] ['peɪntɪd] [aɪ] .

But	I	did	get	a	little	comfort	from	its	stolid	painted	eye	.
但	我	做过	得到	一个	小的	舒适	从	它是	沉稳	绘	眼睛	.

但它那双沉稳的彩绘眼睛却给了我一丝慰藉。

[pə'hæps] [jʊd] [ækt][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [weɪ] .

Perhaps	you'd	act	in	the	same	way	.
也许	你会	行为	在	这	相同的	方式	.

或许你也会采取同样的做法。

“ [ænd; ənd] [ðen] , ” [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] [wen] ['wʊlˌfoʊk] [hæd; həd] ['sɒmbəli] [feɪld] [tuː; tə] ['kɒment] , “

“	And	then	,	”	she	went	on	when	Woolfolk	had	somberly	failed	to	comment	,	“
“	和	然后	,	”	她	去	在	什么时候	伍尔福克	有	忧郁地	失败的	到	评论	,	“

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ] [ə'weɪ] ,

you	are	going	away	,
你	是	去	离开	,

“然后，”伍尔福克神情凝重地没有回应，她继续说道，“你就要离开了。”

[juː; jʊ] [wɪl] [fə'get] , [ˌaɪ 'tiː][kænt] ['pɒsəbli] ['mætə(r)] .

you	will	forget	,	it	can't	possibly	matter	.
你	将要	忘记	,	它	不能	可能	事情	.

你会忘记的，这根本不重要。

[aɪ][mʌst; məst][tɔːk] , [naʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][ɜːrdʒd][maɪ'self] [ðɪs] [fɑː(r)] .

I	must	talk	,	now	that	I	have	urged	myself	this	far	.
我	必须	讲话	,	现在	那	我	有	敦促	我	这	远的	.

既然我已经鼓起勇气走到这一步，我就必须说点什么了。

['ɑːftə(r)][ɔːl] , [juː; jʊ] ['nɪdnt] [hæv; həv] [kʌm] [bæk] .

After	all	,	you	needn't	have	come	back	.
后	全部	,	你	不必	有	来	后退	.

毕竟，你完全没必要回来。

[bʌt; bət] [weə(r)] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [bɪ'gɪn] ?

But	where	shall	I	begin	?
但	在哪里	将	我	开始	?

但我该从何说起呢?

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [nəʊ] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['veri] [fɜːst] .

You	should	know	something	of	the	very	first	.
你	应该	知道	某物	的	这	非常	第一的	.

你应该了解一些最基本的内容。

[ðæt] ['hæpənd] [ɪn][və'dʒɪniə] . . . .

That	happened	in	Virginia	.	.	.	.
那	发生	在	弗吉尼亚州	.	.	.	.

这件事发生在弗吉尼亚州.....

[maɪ]['fɑːðə(r)]['dɪd(ə)nt][gəʊ][tuː; tə][wɔː(r)] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd][klɪə(r)] .

My	father	didn't	go	to	war	,	”	she	said	,	sudden	and	clear	.
我的	父亲	没有	去	到	战争	,	”	她	说	,	突然	和	清除	.

“我父亲没有去打仗，”她突然清晰地说。

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [təˈwɔːd] [hɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [lɒst] [ɪts] ['flaʊə(r)] -

She	turned	her	face	toward	him	,	and	he	saw	that	it	had	lost	its	flower	-
她	转向	她	脸	朝向	他	,	和	他	锯	那	它	有	丢失的它是		花	-

[laɪk] ['kwɒləti] ;

like	quality	;
喜欢	质量	;

她转过脸来看着他，他发现她的脸失去了花朵般的美丽；

[ˌaɪ ˈtiː] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [biːn] [kɑːrvd] [ɪn] [stəʊn] .

it	looked	as	if	it	had	been	carved	in	stone	.
它	看起来	作为	如果	它	有	到过	雕刻	在	石头	.

它看起来像是刻在石头上的。

“ [hiː; hi][lɪvd; ˈlaɪvd][ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] , [ɪnˈtensli] [ˈlɔɪəl] [taʊn] , ” [ʃiː; ʃi] [kənˈtɪnjuːd] ;

“	He	lived	in	a	small	,	intensely	loyal	town	,	”	she	continued	;
“	他	居住地	在	一个	小的	,	强烈地	忠诚	镇	,	”	她	持续	;

“他住在一个非常忠诚的小镇上，”她继续说道；

“ [ænd; ənd] [wen] [vəˈdʒɪniə] [siˈsiːd] [ˌaɪ ˈtiː] [bɜːnd] [wɪð] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [haɪ] [fleɪm] [ɒv; əv]['sækrɪfaɪs] .

“	and	when	Virginia	seceded	it	burned	with	a	single	high	flame	of	sacrifice	.
“	和	什么时候	弗吉尼亚州	脱离	它	烧伤	和	一个	单身的	高的	火焰	的	牺牲	.

“弗吉尼亚州脱离联邦时，燃起了熊熊烈火，象征着牺牲。”

[maɪ]['fɑːðə(r)][hæd; həd] [biːn] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] ['dɪfɪdənt] [mæn] ; [hiː; hi] [kə'lektɪd] ['metsəʊtɪnt] [ænd; ənd]

My	father	had	been	always	a	diffident	man	;	he	collected	mezzotints	and
我的	父亲	有	到过	总是	一个	羞怯	男人	;	他	集	铜版画	和

[əˈvɔɪdɪd] ['piːp(ə)l] .

avoided	people	.
避免	人们	.

我父亲一直是个性格内向的人；他喜欢收藏铜版画，不爱与人交往。

[səʊ] , [wen] [ðə; ði] [ɪnˈlɪstmənt] [bɪˈgæn] , [hiː; hi] [ʃræŋk] [əˈweɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [kraʊdz] [ænd; ənd] [hɒt]

So	,	when	the	enlistment	began	,	he	shrank	away	from	the	crowds	and	hot
所以	,	什么时候	这	征募	开始	,	他	缩小	离开	从	这	人群	和	热的

['spiːtʃɪz] ,

speeches	,
演讲	,

所以，征兵开始时，他躲开了人群和激动人心的演讲。

[ænd; ənd][ðə; ði] [men] [went] [ɒf] [wɪˈðaʊt] [hɪm] .

and	the	men	went	off	without	him	.
和	这	男人	去	离开	没有	他	.

于是，其他人就把他落下了。

[hiː; hi][lɪvd; ˈlaɪvd][ɪn] [kəmˈpliːt] [rɪˈtaɪəmənt] [ðen] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [prɪnts] , [ɪn][ə; eɪ] [taʊn] [ɒv; əv] ['wɪmɪn] .

He	lived	in	complete	retirement	then	,	with	his	prints	,	in	a	town	of	women	.
他	居住地	在	完全的	退休	然后	,	和	他的	印刷	,	在	一个	镇	的	女性	.

他后来过着完全退休的生活，和他的版画作一起，住在一个全是女人的小镇上。

[ˌaɪ ˈtiː] ['wʌznt] [ɪmˈpɒsəb(ə)l] [æt; ət] [fɜːst] ; [hiː; hi] [dɪˈskʌst] [ðə; ði][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] [fjuː] [əʊld]

It	wasn't	impossible	at	first	;	he	discussed	the	situation	with	the	few	old
它	不是	不可能的	在	第一的	;	他	讨论	这	情况	和	这	很少	老的

['treɪdzmən] [ðæt] [rɪˈmeɪnd] ,

tradesmen	that	remained	,
商人	那	剩余	,

起初并非不可能；他与仅剩的几位老工匠商量了此事。

[ænd; ənd] [ɪksˈtʃeɪndʒd] [bəʊz] [wɪð] [ðə; ði] [waɪvz] [ænd; ənd] [dˈɔːtəz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] .

and	exchanged	bows	with	the	wives	and	daughters	of	his	friends	.
和	交换	弓	和	这	妻子们	和	女儿们	的	他的	朋友们	.

他与朋友们的妻子和女儿们互致鞠躬。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [ded] [kə'menst] [tuː; tə][biː; bi] [brɔːt] [ɪn][frɒm; frəm][ðə; ði] [frʌnt] [ˌaɪ 'tiː][gɒt]

But	when	the	dead	commenced	to	be	brought	in	from	the	front	it	got
但	什么时候	这	死的	开始	到	是	带来	在	从	这	正面	它	得到

[wɜːs] .

worse	.
更糟	.

但当前线开始运来阵亡者时，情况变得更糟了。

[bel] ['sempəl] — [hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlweɪz] [θɔːt] [hɜː(r); hə(r)][ʌn'juːʒuəli; ʌn'juːʒəli][naɪs][ænd; ənd] ['prɪti]

Belle	Semple	—	he	had	always	thought	her	unusually	nice	and	pretty
美女	森普尔	—	他	有	总是	想法	她	异常地	好的	和	漂亮的

— [mɒkt] [æt; ət][hɪm][ɒn][ðə; ði] [striːt] .

—	mocked	at	him	on	the	street	.
—	嘲笑	在	他	在	这	街道	.

贝尔·森普尔——他一直觉得她格外和善漂亮——在街上嘲笑他。

[ðen] [wʌn] ['mɔːnɪŋ] [hiː; hi] [faʊnd] [æn; ən]['eɪprən][taɪd][tuː; tə][ðə; ði] [nɒb] [ɒv; əv][ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)] .

Then	one	morning	he	found	an	apron	tied	to	the	knob	of	the	front	door	.
然后	一	早晨	他	成立	一个	围裙	系	到	这	旋钮	的	这	正面	门	.

一天早上，他发现前门门把手上系着一条围裙。

“ ['ɑːftə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [went] [aʊt]['əʊnli][æt; ət] [naɪt] .

“	After	that	he	went	out	only	at	night	.
“	后	那	他	去	出去	仅有的	在	夜晚	.

“此后他只在晚上外出。”

[hɪz; ɪz] ['sɜːvənts] [hæd; həd] [dɪ'zɜːtɪd] [hɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi][lɪvd; 'laɪvd][baɪ] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ] ['bɪgɪʃ] ,

His	servants	had	deserted	him	,	and	he	lived	by	himself	in	a	biggish	,
他的	仆人	有	荒凉的	他	,	和	他	居住地	经过	他自己	在	一个	比较大的	,

['spləm] [haʊs] .

solemn	house	.
庄严	房子	.

他的仆人都离他而去，他独自一人住在一栋相当大的、庄严肃穆的房子里。

['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] [njuːz] [ɒv; əv] ['lɒsɪz] [ænd; ənd] ['deθs] [wʊd] [biː; bi] ['ʃaʊtɪd] [θruː] [hɪz; ɪz]

Sometimes	the	news	of	losses	and	deaths	would	be	shouted	through	his
有时	这	消息	的	损失	和	死亡人数	会	是	喊叫	通过	他的

['wɪndəʊz] ;

windows	;
视窗	;

有时，有人会从他的窗户里喊出伤亡的消息；

[wʌns] [stəʊnz] [wɜː(r); wə(r)] [θrəʊn] [ɪn] , [bʌt; bət]['məʊstli][hiː; hi][wɒz; wəz][let] [ə'ləʊn] .

once	stones	were	thrown	in	,	but	mostly	he	was	let	alone	.
一次	石头	是	抛掷	在	,	但	大多	他	曾是	让	独自的	.

虽然偶尔会有人向他扔石头，但他大多时候都没人打扰他。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] ['fraɪtf(ə)l] [ɪn][hɪz; ɪz] ['empti] [rʊmz; ruːmz] [wen] [ðə; ði] [saʊθ] [went]

It	must	have	been	frightful	in	his	empty	rooms	when	the	South	went
它	必须	有	到过	可怕	在	他的	空的	房间	什么时候	这	南	去

[frɒm; frəm][bæd][tuː; tə] [wɜːs] .

from	bad	to	worse	.
从	坏的	到	更糟	.

当南方局势每况愈下时，他空荡荡的房间里一定非常可怕。

” [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] , [ænd; ənd][dʒɒn] ['wʊlˌfoʊk] [kʊd; kəd] [siː] , ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði][əb'skjʊərəti] ,

”	She	paused	,	and	John	Woolfolk	could	see	,	even	in	the	obscurity	,
”	她	暂停	,	和	约翰	伍尔福克	可以	看	,	甚至	在	这	朦胧	,

她停顿了一下，即使在昏暗的光线下，约翰·伍尔福克也能看出这一点。

[ðə; ði] [sləʊ] ['ʃʌdə(r)] [ðæt] [pɑːst] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

the	slow	shudder	that	passed	over	her	.
这	慢的	不寒而栗	那	通过了	超过	她	.

她缓缓地颤抖了一下。

“ [wen] [ðə; ði][wɔː(r)][wɒz; wəz]['əʊvə(r)][ænd; ənd] [wɒt] [men] [wɜː(r); wə(r)] [left] [rɪ'tɜːnd] — [wʌn] [wɪð]

“ When	the	war	was	over	and	what	men	were	left	returned	—	one	with
“ 什么时候	这	战争	曾是	超过	和	什么	男人	是	左边	返回	—	一	和

[hændz] [gɒn] [æt; ət][ðə; ði] [rɪsts] ,

hands	gone	at	the	wrists	,
双手	已消失	在	这	手腕	,

“战争结束后，幸存者们返回家园——其中一人手腕被砍断了，

[ə'nʌðə(r)] [wɪ'ðaʊt] [legz] [ɪn][ə; eɪ] ['ʃæbi] ['wiːltʃeə(r)] — [ðə; ði] [laɪf] [ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] ['stɑːtɪd] [wʌns]

another	without	legs	in	a	shabby	wheelchair	—	the	life	of	the	town	started	once
其他	没有	腿	在	一个	破旧	轮椅	—	这	生活	的	这	镇	开始	一次

[mɔː(r)] ,

more	,
更多的	,

又一个失去双腿的人坐在破旧的轮椅上——小镇的生活再次开始了。

[bʌt; bət][maɪ]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] [ˌaʊt'saɪd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

but	my	father	was	for	ever	outside	of	it	.
但	我的	父亲	曾是	为了	曾经	外部	的	它	.

但我父亲始终置身事外。

['lɪt(ə)l] [səb'skrɪpʃnz] [fɔː(r); fə(r)] ['beriəl] [wɜː(r); wə(r)] [meɪd] [ʌp] , [smɔːl] [skiːm] [fɔː(r); fə(r)] ['getɪŋ] [ðə; ði]

Little	subscriptions	for	burials	were	made	up	,	small	schemes	for	getting	the
小的	订阅	为了	葬礼	是	制成	向上	,	小的	方案	为了	获得	这

[nə'sesəti] ,

necessities	,
必需品	,

人们组织了小额丧葬捐款活动，以及一些筹集生活必需品的小型计划。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz]['nevə(r)] [ɑːskt] .

but	he	was	never	asked	.
但	他	曾是	绝不	问	.

但他从未被问过这个问题。

[men] [spəʊk] [tuː; tə] [hɪm] [ə'gen] , ['iːv(ə)n][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] .

Men	spoke	to	him	again	,	even	some	of	the	women	.
男人	辐	到	他	再次	,	甚至	一些	的	这	女性	.

男人们又开始和他说话了，甚至还有一些女人。

[ðæt] [wɒz; wəz] [ɔːl] .

That	was	all	.
那	曾是	全部	.

就这些了。

“ [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðen] [ðæt] [ə; eɪ] ['kjʊərɪəs] ,

“ I	think	it	was	then	that	a	curious	,
“ 我	思考	它	曾是	然后	那	一个	好奇的	,

“我想正是在那时，一个好奇的人……”

[pə'petʃuəl] [dred] ['fɑːsənd] [ɒn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] — [ə; eɪ] [fɪə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɪnd] [ɪn] [ðə; ði] [naɪt] ,

perpetual	dread	fastened	on	his	mind	—	a	fear	of	the	wind	in	the	night	,
永久	恐惧	系紧	在	他的	头脑	—	一个	害怕	的	这	风	在	这	夜晚	,

他心中始终萦绕着一种挥之不去的恐惧——害怕夜里的风。

[ɒv; əv] ['breɪkɪŋ] [twɪgz] [ɔː(r)] ['sʌd(ə)n] ['vɔɪsɪz] .

of	breaking	twigs	or	sudden	voices	.
的	打破	树枝	或者	突然	声音	.

树枝断裂的声音或突然响起的声音。

[hiː; hi] [ˈɔːdəd] [θɪŋz] [tuː; tə][biː; bi] [left] [ɒn][ðə; ði] [steps] ,

He	ordered	things	to	be	left	on	the	steps	,
他	订购	事物	到	是	左边	在	这	步骤	,

他吩咐人把东西放在台阶上，

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [pɪə(r)] [aʊt] [frɒm; frəm][ˈʌndə(r)][ðə; ði][blaɪnd][tuː; tə] [meɪk] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [wɔːk]

and	he	would	peer	out	from	under	the	blind	to	make	sure	that	the	walk
和	他	会	同伴	出去	从	在下面	这	瞎的	到	制作	当然	那	这	走

[wɒz; wəz] [ˈempti] [bɪˈfɔː(r)] [hiː; hi] [ˈəʊpənd] [ðə; ði][dɔː(r)] .

was	empty	before	he	opened	the	door	.
曾是	空的	前	他	打开	这	门	.

他会从百叶窗下探出头来，确认走廊里没有人后才会打开门。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst] [ˈriːəlaɪz] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [ˈʃɑːpə(r)] [vɔɪs] ,

“	You	must	realize	,	”	she	said	in	a	sharper	voice	,
“	你	必须	意识到	,	”	她	说	在	一个	更锐利	嗓音	,

“你必须明白，”她语气更加严厉地说，

“ [ðæt] [maɪ][ˈfɑːðə(r)][wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ][pjʊə(r)] [ˈkaʊəd] [æt; ət] [fɜːst] .

“	that	my	father	was	not	a	pure	coward	at	first	.
“	那	我的	父亲	曾是	不是	一个	纯的	懦夫	在	第一的	.

“我父亲起初并不是一个彻头彻尾的懦夫。”

[hiː; hi][wɒz; wəz][æn; ən] [ɪkˈstriːmli] [ˈsensətɪv] [mæn] [huː] [heit] [ðə; ði] [ruːd] [stɜː(r)][ɒv; əv] [ˈlɪvɪŋ] [ænd; ənd]

He	was	an	extremely	sensitive	man	who	hated	the	rude	stir	of	living	and
他	曾是	一个	极其	敏感的	男人	WHO	憎恨	这	粗鲁的	搅拌	的	活的	和

[huː] [ˈsɪmpli] [ɑːskt] [tuː; tə][biː; bi] [left] [ˌʌndɪˈstɜːbd] [wɪð] [hɪz; ɪz][pɔːrtˈfoʊlioʊz] .

who	simply	asked	to	be	left	undisturbed	with	his	portfolios	.
WHO	简单地	问	到	是	左边	未受干扰	和	他的	投资组合	.

他是一个非常敏感的人，讨厌生活的喧嚣，只希望自己的作品集能不受打扰地呈现在他面前。

[bʌt; bət] [laɪfs] [nɒt] [laɪk] [ðæt] .

But	life's	not	like	that	.
但	生活的	不是	喜欢	那	.

但生活并非如此。

[ðə; ði][wɔː(r)] [ˈhʌntɪd] [hɪm] [aʊt] [ænd; ənd] [ˈruːɪnd] [hɪm] ; [ˌaɪ ˈtiː] [dɪˈstrɔɪd] [hɪz; ɪz] [ˈbiːɪŋ] ,

The	war	hunted	him	out	and	ruined	him	;	it	destroyed	his	being	,
这	战争	猎杀	他	出去	和	毁坏	他	;	它	损毁	他的	存在	,

战争将他彻底摧毁，让他生不如死；它摧毁了他的灵魂。

[dʒʌst][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [dɪˈstrɔɪd] [ðə; ði] [ˈfɔːtʃənz] [ɒv; əv] [ˈʌðə(r)z] .

just	as	it	destroyed	the	fortunes	of	others	.
只是	作为	它	损毁	这	财富	的	其他的	.

正如它摧毁了其他人的财富一样。

“ [ðen] [hiː; hi][bɪˈgæn][tuː; tə] [θɪŋk] — [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈæbsəluːt] [ˈfænsi] — [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]

“	Then	he	began	to	think	—	it	was	absolute	fancy	—	that	there	was	a
“	然后	他	开始	到	思考	—	它	曾是	绝对	想要	—	那	那里	曾是	一个

[kənˈspɪrəsi] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] [tuː; tə] [kɪl] [hɪm] .

conspiracy	in	the	town	to	kill	him	.
阴谋	在	这	镇	到	杀	他	.

“然后他开始认为——这完全是异想天开——镇上有人密谋杀害他。

[hiː; hi] [sent] [sʌm; səm][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [θɪŋz] [əˈweɪ] , [gɒt] [təˈgeðə(r)] [wɒt] [ˈmʌni] [hiː; hi][hæd; həd] ,

He	sent	some	of	his	things	away	,	got	together	what	money	he	had	,
他	发送	一些	的	他的	事物	离开	,	得到	一起	什么	钱	他	有	,

他把一些东西寄了出去，然后把自己仅有的钱凑了出来。

[ænd; ənd][wʌn] [naɪt] [left] [hɪz; ɪz] [həʊm] [ˈsiːkrətli] [ɒn] [fʊt] .

and	one	night	left	his	home	secretly	on	foot	.
和	一	夜晚	左边	他的	家	偷偷	在	脚	.

一天晚上，他偷偷地徒步离开了家。

[hiː; hi] [træmp] [saʊθ] [fɔː(r); fə(r)] [wiːks] , ['lɪvɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [ɪn] [smɔːl] [pleɪs] ['ɑːftə(r)] [pleɪs] ,

He	tramped	south	for	weeks	,	living	for	a	while	in	small	place	after	place	,
他	践踏	南	为了	周	,	活的	为了	一个	尽管	在	小的	地方	后	地方	,

他向南跋涉了数周，在各个小地方都住了些日子。

[ʌn'tɪl] [hiː; hi] [riːtʃt] ['dʒɔːdʒə] , [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [taʊn] [ə'baʊt] ['fɪfti] [maɪlz]

until	he	reached	Georgia	,	and	then	a	town	about	fifty	miles
直到	他	达到	乔治亚州	,	和	然后	一个	镇	关于	五十	英里

直到他到达佐治亚州，然后又到达一个大约五十英里外的小镇。

[frɒm; frəm][hɪə(r)] —

from	here	—
从	这里	—

从这里开始——

" [ʃiː; ʃi] [brəʊk] [ɒf] , ['sɪtɪŋ] ['rɪdʒɪdli] [ɪ'rekt] , ['lʊkɪŋ] [aʊt] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['lev(ə)l] [blæk] [siː] [wɪð] [ɪts]

"	She	broke	off	,	sitting	rigidly	erect	,	looking	out	over	the	level	black	sea	with	its
"	她	打破	离开	,	坐着	严格地	直立	,	寻找	出去	超过	这	等级	黑色的	海	和	它是

['ʃɪftɪŋ] ,

shifting	,
转变	,

她停了下来，笔直地坐着，望着波光粼粼的黑色大海，

['tʃɔːki] [laɪn][ɒv; əv] [laɪt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [lɒŋ] ['saɪləns] ['fɒləʊd] .

chalky	line	of	light	,	and	a	long	silence	followed	.
粉笔	线	的	光	,	和	一个	长的	沉默	随后	.

一道粉笔般的光线闪过，随后是一阵漫长的沉默。

[ðə; ði] [æn'tɪfənəl] ['kraɪɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [aʊlz] ['saʊndɪd] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['bʌblɪŋ] [swɒmp] ,

The	antiphonal	crying	of	the	owls	sounded	over	the	bubbling	swamp	,
这	对唱	哭泣	的	这	猫头鹰	听起来	超过	这	冒泡	沼泽	,

猫头鹰们此起彼伏的鸣叫声回荡在汩汩冒泡的沼泽上空。

[ðə; ði] [mɪ'fɪtɪk] ['pɜːfjuːm] [hʌŋ] [laɪk] [ə; eɪ]['veɪpə(r)][ɒn][ðə; ði] [ʃɔː(r)] .

the	mephitic	perfume	hung	like	a	vapor	on	the	shore	.
这	恶臭的	香水	悬挂	喜欢	一个	汽	在	这	支撑	.

那股令人作呕的气味像薄雾一样笼罩在岸边。

[dʒɒn] ['wʊlˌfoʊk] ['ʃɪftɪd] [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] .

John	Woolfolk	shifted	his	position	.
约翰	伍尔福克	转移	他的	位置	.

约翰·伍尔福克改变了立场。

" [maɪ] ['mʌðə(r)] [təʊld][ˌem 'iː] [ðɪs] , " [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [sed] ['sʌd(ə)nli] .

"	My	mother	told	me	this	,	"	his	companion	said	suddenly	.
"	我的	母亲	讲述	我	这	,	"	他的	伴侣	说	突然	.

"这是我母亲告诉我的，"他的同伴突然说道。

" ['fɑːðə(r)] [rɪ'piːtɪd] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)] [θruː] [ðə; ði] [naɪts] ['ɑːftə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]

"	Father	repeated	it	over	and	over	through	the	nights	after	they	were
"	父亲	重复	它	超过	和	超过	通过	这	夜晚	后	他们	是

['mærid] .

married	.
已婚	.

"婚后的每个夜晚，父亲都一遍又一遍地重复这句话。"

[hiː; hi] [slept] ['əʊnli][ɪn] ['snætʃɪz] , [ænd; ənd] [wʊd] [weɪk] [wɪð] [ə; eɪ][gɑːsp][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːt]

He	slept	only	in	snatches	,	and	would	wake	with	a	gasp	and	his	heart
他	睡着了	仅有的	在	抢夺	,	和	会	唤醒	和	一个	喘气	和	他的	心

['ɔːlməʊst] [bɜːstɪŋ] .

almost	bursting	.
几乎	爆发	.

他只能断断续续地睡一会儿，就会猛然惊醒，感觉心脏都要跳出来了。

[aɪ] [nəʊ] ['ɔːlməʊst] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] ,

I	know	almost	nothing	about	her	,
我	知道	几乎	没有什么	关于	她	,

我对她几乎一无所知。

[ɪk'sept] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [breɪv] [hɑːt] — [ɔː(r)][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [gɒn] [mæd] .

except	that	she	had	a	brave	heart	—	or	she	would	have	gone	mad	.
除了	那	她	有	一个	勇敢的	心	—	或者	她	会	有	已消失	疯狂的	.

但她有一颗勇敢的心——否则她早就疯了。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['ɪŋglɪʃ] [ænd; ənd][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['gʌvənəs] .

She	was	English	and	had	been	a	governess	.
她	曾是	英语	和	有	到过	一个	家庭教师	.

她是英国人，曾当过家庭教师。

[ðeɪ] [met] [ɪn][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l][həʊ'tel] [weə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['mærɪd] .

They	met	in	the	little	hotel	where	they	were	married	.
他们	遇见	在	这	小的	酒店	在哪里	他们	是	已婚	.

他们在举行婚礼的那家小旅馆相遇。

[ðen] ['fɑːðə(r)] [bɔːt] [ðɪs] [pleɪs] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [keɪm] [hɪə(r)][tuː; tə][lɪv; laɪv] .

Then	father	bought	this	place	,	and	they	came	here	to	live	.
然后	父亲	买	这	地方	,	和	他们	来了	这里	到	居住	.

后来父亲买下了这块地，他们就搬来这里居住。

" ['wʊlˌfoʊk] [hæd; həd][ə; eɪ] ['vɪʒn] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['tenjuəs] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv] ['lɪtʃˌfiːld] [stəʊp] ;

"	Woolfolk	had	a	vision	of	the	tenuous	figure	of	Lichfield	Stope	;
"	伍尔福克	有	一个	想象	的	这	脆弱的	数字	的	利奇菲尔德	停	;

“伍尔福克看到了利奇菲尔德斯托普那模糊的身影；

[hiː; hi][wɒz; wəz] [sə'praɪzd] [ðæt] [sʌtʃ] [ə'kjuːt] ['ægəni] [hæd; həd] [left] [ðə; ðɪ] ['slaɪtɪst] [treɪs] [ɒv; əv]

he	was	surprised	that	such	acute	agony	had	left	the	slightest	trace	of
他	曾是	惊讶	那	这样的	急性	痛苦	有	左边	这	丝毫	痕迹	的

[hjuː'mænətɪ] ; [jet] [ðə; ðɪ] ['ʌðə(r)] ,

humanity	;	yet	the	other	,
人类	;	然而	这	其他	,

他惊讶于如此剧烈的痛苦竟还留下了人性的一丝痕迹；然而另一个人，

['ɑːftə(r)] ['fɔːtɪ] [j'iəz] [ɒv; əv] ['tɔːment] , [stɪl] [sə'vaɪvd] [tuː; tə] ['ʃʌdə(r)] [æt; ət][ə; eɪ] [tʃɑːns] ['fʊtfɔːl] ,

after	forty	years	of	torment	,	still	survived	to	shudder	at	a	chance	footfall	,
后	四十	年	的	折磨	,	仍然	幸存下来	到	不寒而栗	在	一个	机会	人流量	,

经历了四十年的折磨，仍然活着，如今却会对偶然的脚步声感到颤抖。

[ðə; ðɪ]['ædvent][ɒv; əv][ə; eɪ]['kæʒuəl][ænd; ənd] ['hɑːmləs] ['streɪndʒə(r)] .

the	advent	of	a	casual	and	harmless	stranger	.
这	来临	的	一个	随意的	和	无害	陌生人	.

一个看似无害的陌生人的出现。

[ðɪs] , [ðen] , [wɒz; wəz][baɪ] [ˌɪmplɪ'keɪʃn] [ðə; ðɪ]['hɪstrɪ; 'hɪstərɪ][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['wʊmən] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] ;

This	,	then	,	was	by	implication	the	history	of	the	woman	at	his	side	;
这	,	然后	,	曾是	经过	含义	这	历史	的	这	女士	在	他的	边	;

那么，这便也间接地讲述了他身边那位女性的身世；

[ˌaɪ 'tiː] [dɪ'spəʊzd] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['mɪst(ə)rɪ] [ðæt] [hæd; həd] [veɪld] [hɜː(r); hə(r)][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][hɪə(r)] .

it	disposed	of	the	mystery	that	had	veiled	her	situation	here	.
它	处置	的	这	神秘	那	有	含蓄	她	情况	这里	.

它揭开了笼罩在她身上的谜团。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [sə'praɪzɪŋli] [klɪə(r)] , ['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['sʌt(ə)l] ['ɪnfluəns] [ðæt] , [ɪn'herɪtɪd] [frɒm; frəm]

It	was	surprisingly	clear	,	even	to	the	subtle	influence	that	,	inherited	from
它	曾是	出奇	清除	,	甚至	到	这	微妙的	影响	那	,	遗传	从

[hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] ,

her	father	,
她	父亲	,

即使是她从父亲那里继承的那种微妙的影响，也清晰地表明了这一点：

[hæd; həd][set][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [əb'seʃ(ə)n] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [ænd; ənd] [aɪz] .

had	set	the	shadow	of	his	own	obsession	upon	her	voice	and	eyes	.
有	放	这	阴影	的	他的	自己的	痴迷	之上	她	嗓音	和	眼睛	.

他将自己的痴迷投射到了她的声音和眼神中。

[jet] , [ɪn][ðə; ði]['məʊmənt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [meɪd] [ɪk'splɪkəb(ə)l] ,

Yet	,	in	the	moment	that	she	had	been	made	explicable	,
然而	,	在	这	片刻	那	她	有	到过	制成	可解释的	,

然而，就在她变得可以理解的那一刻，

[hiː; hi][riˈkɔːl, 'riːkɔːl][ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][æn; ən]['æktʃuəl] ['menəs] [ləːk] [ɪn]

he	recalled	the	conviction	that	the	knowledge	of	an	actual	menace	lurked	in
他	召回	这	定罪	那	这	知识	的	一个	实际的	威胁	潜伏	在

[hɜː(r); hə(r)][maɪnd] ;

her	mind	;
她	头脑	;

他回忆起当时他坚信，她心中潜藏着某种真正的威胁；

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['tenʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['bɒdi] , [ɪn][ðə; ði][æŋ'zaɪəti][ɒv; əv] [fliːt]

he	had	seen	it	in	the	tension	of	her	body	,	in	the	anxiety	of	fleet
他	有	已见	它	在	这	紧张	的	她	身体	,	在	这	焦虑	的	舰队

['bækwəd] ['glɑːnsɪz] .

backward	glances	.
落后	眼神	.

他从她紧绷的身体和焦虑不安的回头眼神中看出了这一点。

[ðə; ði]['lætə(r)] , [hiː; hi][təʊld] [hɪm'self] , [mait] [biː; bi] ['mɪəli] [ə; eɪ] ['sɪmptəm] [ɒv; əv]['ment(ə)l] ['sɪknəs] ,

The	latter	,	he	told	himself	,	might	be	merely	a	symptom	of	mental	sickness	,
这	后者	,	他	讲述	他自己	,	可能	是	仅仅	一个	症状	的	精神的	疾病	,

他告诉自己，后者可能只是精神疾病的一种症状。

[ə; eɪ] [kən'dɪʃn] ['nætʃ(ə)rəl][tuː; tə][ðə; ði] ['ɪnfluənsɪz] ['ʌndə(r)] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [fɔːmd] .

a	condition	natural	to	the	influences	under	which	she	had	been	formed	.
一个	状况	自然的	到	这	影响	在下面	哪个	她	有	到过	形成	.

这是她成长过程中所受到的各种影响所导致的自然结果。

[hiː; hi] ['testɪd] [ænd; ənd][rɪ'dʒektɪd] [ðæt] [ˌpɒsə'bɪləti] — [ðeə(r)][kʊd; kəd][biː; bi][nəʊ] [daʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

He	tested	and	rejected	that	possibility	—	there	could	be	no	doubt	of	her
他	测试	和	拒绝	那	可能性	—	那里	可以	是	不	怀疑	的	她

['æbsəluːt] ['sænəti] .

absolute	sanity	.
绝对	理智	.

他验证并否定了这种可能性——她的精神状态绝对正常，这一点毋庸置疑。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt][ɪn][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['diːteɪlz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['kærɪdʒ] ,

It	was	patent	in	a	hundred	details	of	her	carriage	,
它	曾是	专利	在	一个	百	细节	的	她	运输	,

她的仪态举止中，百般细节都昭然若揭。

[ɪn][hɜː(r); hə(r)] [men'tæləti] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [rɪ'viːld] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [rɪ'streɪnd] , ['bælənst]

in	her	mentality	as	it	had	been	revealed	in	her	restrained	,	balanced
在	她	心理	作为	它	有	到过	揭晓	在	她	克制	,	均衡

['nærətɪv] .

narrative	.
叙述	.

从她克制、平衡的叙述中可以看出，她的心态是这样的。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] , [tuː] , [ðə; ði] ['elɪmənt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [tuː; tə][biː; bi] [kən'sɪdəd] .

There	was	,	too	,	the	element	of	her	mother	to	be	considered	.
那里	曾是	,	也	,	这	元素	的	她	母亲	到	是	经过考虑的	.

此外，还要考虑她母亲的因素。

['mɪli] [stəʊp] [hæd; həd] [nəʊn] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] , ['prɪnsəpli] [ðə; ði] [self] - ['evɪdənt] [fækt]

Millie	Stope	had	known	very	little	about	her	,	principally	the	self	-	evident	fact
米莉	停	有	已知	非常	小的	关于	她	,	主要	这	自己	-	明显	事实

[ɒv; əv][ðə; ði] ['lætərz] “ [breɪv] [hɑːt] .

of	the	latter's	“	brave	heart	.
的	这	后者的	“	勇敢的	心	.

米莉·斯托普对她知之甚少，主要只知道她有一颗“勇敢的心”。

” [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] ['niːdɪd] [ðæt] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] ['stedfɑːst] [θruː] [ðə; ði] ['rækɪŋ] [ri'saitəl][ɒv; əv]

”	It	would	have	needed	that	to	remain	steadfast	through	the	racking	recitals	of
”	它	会	有	需要	那	到	保持	坚定不移	通过	这	货架	独奏会	的

[ðə; ði] [lɒŋ] , ['weɪkɪŋ] [dɑː(r)k] ;

the	long	,	waking	darks	;
这	长的	,	醒来	深色	;

“要熬过漫长而黑暗的煎熬，就需要这种意志力；

[tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [tuː; tə] [ðɪs] ['desələt] [ænd; ənd] ['ləʊnli] ['refjuːdʒ][ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd][hæd; həd]

to	accompany	to	this	desolate	and	lonely	refuge	the	man	who	had	had
到	陪伴	到	这	荒凉	和	孤独	避难所	这	男人	WHO	有	有

[æn; ən]['eɪprən][taɪd][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['dɔːnɒb] .

an	apron	tied	to	his	doorknob	.
一个	围裙	系	到	他的	门把手	.

陪伴他来到这荒凉寂寞的避难所的，是那个把围裙系在门把手上的男人。

[ɪn][ðə; ði] [dɪ'griː] [ðæt] [ðə; ði] ['dɔːtə(r)] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [preɪ] [tuː; tə][ðə; ði][mænz][fɪə(r)][ʃiː; ʃi] [wʊd]

In	the	degree	that	the	daughter	had	been	a	prey	to	the	man's	fear	she	would
在	这	程度	那	这	女儿	有	到过	一个	猎物	到	这	男人的	害怕	她	会

[hæv; həv] ['benɪfɪtɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['stɪfər] ['kwɒlətiz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['gʌvənəs] .

have	benefited	from	the	stiffer	qualities	of	the	English	governess	.
有	受益	从	这	更硬	品质	的	这	英语	家庭教师	.

如果女儿曾深受父亲恐惧的影响，那么英国女家庭教师较为严厉的性格对她来说或许更有益。

[laɪf] [wʌns] [mɔː(r)] [ə'sjuːmd] [ɪts] [ˌenɪg'mætɪk][mɑːsk] .

Life	once	more	assumed	its	enigmatic	mask	.
生活	一次	更多的	假定	它是	神秘的	面具	.

生命再次戴上了它那神秘莫测的面具。

[hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [sed] :

His	companion	said	:
他的	伴侣	说	:

他的同伴说：

“ [ɔːl] [ðæt] — [ænd; ənd][ai] ['hævnt] [sed] [ə; eɪ] [wɜːd] [ə'baʊt] [maɪ'self] , [ðə; ði]['riːəl] [end][ɒv; əv][maɪ]

“	All	that	—	and	I	haven't	said	a	word	about	myself	,	the	real	end	of	my
“	全部	那	—	和	我	还没有	说	一个	单词	关于	我	,	这	真实的	结尾	的	我的

[sə'lɪləkwi] .

soliloquy	.
独白	.

“所有这一切——而我却一个字都没提到我自己，这才是我的独白的真正结尾。”

[aɪm] ['pɜːmənəntli] [dɪs'kʌrɪdʒd] ; [aɪ][hæv; həv] [kwɑːmz] [ə'baʊt] ['bɔːrɪŋ] [juː; jʊ] .

I'm	permanently	discouraged	;	I	have	qualms	about	boring	you	.
我是	永久的	灰心	;	我	有	疑虑	关于	无聊的	你	.

我一直很沮丧；我担心会让你觉得无聊。

[nəʊ] , [aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)][faɪnd] [ə'nʌðə(r)] ['lɪsənə(r)] [æz; əz] [ˌsætɪs'fæktəri] [æz; əz][ðə; ðɪ]['aɪən][dɒg] .

No	,	I	shall	never	find	another	listener	as	satisfactory	as	the	iron	dog	.
不	,	我	将	绝不	寻找	其他	听众	作为	令人满意的	作为	这	铁	狗	.

不，我再也找不到像铁狗那样令人满意的听众了。

" [ə; eɪ] [laɪt] ['glɪmə] [fɑː(r)][æt; ət] [siː] .

"	A	light	glimmered	far	at	sea	.
"	一个	光	闪烁	远的	在	海	.

“远处海面上闪烁着光芒。”

“ [aɪ][sɪt][hɪə(r)][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] , " [ʃiː; ʃi] [ɪn'fɔːmd] [hɪm] , “ [ænd; ənd] [wɒtʃ] [ðə; ðɪ] [ʃɪps] ,

“	I	sit	here	a	great	deal	,	"	she	informed	him	,	“	and	watch	the	ships	,
“	我	坐	这里	一个	伟大的	交易	,	"	她	知情的	他	,	“	和	手表	这	船舶	,

她告诉他：“我经常坐在这里，看着船只。”

[ə; eɪ] ['θʌmprɪnt] [ɒv; əv] [bluː] [sməʊk] [æt; ət] [deɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [spɑːk] [æt; ət] [naɪt] ,

a	thumbprint	of	blue	smoke	at	day	and	a	spark	at	night	,
一个	指纹	的	蓝色的	抽烟	在	天	和	一个	火花	在	夜晚	,

白天是蓝色烟雾的指纹状痕迹，夜晚是火花。

['gəʊɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðeə(r)]['wɔːtə(r)] [rəʊdz] .

going	up	and	down	their	water	roads	.
去	向上	和	向下	他们的	水	道路	.

他们沿着水路来回穿梭。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['enviəb(ə)l] — ['getɪŋ] [ʌp] [jɔː(r); jə(r)]['æŋkə(r)] , ['seɪlɪŋ] [weə(r)] [juː; jʊ] [laɪk] , [seɪf] [ænd; ənd] [friː] .

You	are	enviable	—	getting	up	your	anchor	,	sailing	where	you	like	,	safe	and	free	.
你	是	令人羡慕	—	获得	向上	你的	锚	,	帆船	在哪里	你	喜欢	,	安全的	和	自由的	.

你真令人羡慕——起锚航行，想去哪儿就去哪儿，安全又自由。

" [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [tʊk] [ɒn][ə; eɪ] ['pæʃənət] [ɪn'tensəti] [ðæt] [sə'praɪzd] [hɪm] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [sɪk] [wɪð] ['wɪərinəs] [ænd; ənd] ['lɒŋɪŋ] ,

"	Her	voice	took	on	a	passionate	intensity	that	surprised	him	;	it	was	sick	with	weariness	and	longing	,
"	她	嗓音	采取	在	一个	热情的	强度	那	惊讶	他	;	它	曾是	生病的	和	疲劳	和	渴望	,

她的声音变得异常热情，这让他感到惊讶；那声音里充满了疲惫和渴望。

[wɪð] ['sʌd(ə)n] [rɪ'vəʊlt][frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [pə'veɪsɪv] [ˌæprɪ'henʃn] .

with	sudden	revolt	from	the	pervasive	apprehension	.
和	突然	反叛	从	这	普遍的	忧虑	.

突然爆发了对普遍存在的恐惧的反抗。

“ [seɪf] [ænd; ənd] [friː] , " [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] ['θɪnli] , [æz; əz] [ɪf] ['sætəraiz] [ðə; ðɪ] [kən'dɪʃn] [ɪm'plaɪd] [baɪ] [ðəʊz] ['kɒmənpleɪs] ,

“	Safe	and	free	,	"	he	repeated	thinly	,	as	if	satirizing	the	condition	implied	by	those	commonplace	,
“	安全的	和	自由的	,	"	他	重复	薄薄的	,	作为	如果	讽刺	这	状况	暗示	经过	那些	平凡	,

“安全自由，”他单薄地重复道，仿佛在讽刺这些陈词滥调所暗示的状态。

[ə'sweɪdʒɪŋ] [wɜːdz] .

assuaging	words	.
缓解	字	.

安慰的话语。

[hiː; hi][hæd; həd] , [ɪn][hɪz; ɪz] [flaɪt] [frɒm; frəm][səˈsaɪəti] , [sɔːt] [ˈsɪmpli] [piːs] .

He	had	,	in	his	flight	from	society	,	sought	simply	peace	.
他	有	,	在	他的	航班	从	社会	,	寻求	简单地	和平	.

他逃离社会，只是为了寻求平静的生活。

[dʒɒn] [ˈwʊlˌfoʊk] [naʊ] [ˈkwestʃənd] [ɔːl][hɪz; ɪz][ɪmˈplaɪd] [səkˈses] .

John	Woolfolk	now	questioned	all	his	implied	success	.
约翰	伍尔福克	现在	被质问	全部	他的	暗示	成功	.

约翰·伍尔福克现在对他所取得的一切成功都产生了质疑。

[hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði] [ˌelɪˈmentl] [hʌʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] , [ðə; ði][ˈaɪən] [əˈluːfnəs] [ɒv; əv] [ˈrɒki]

He	had	found	the	elemental	hush	of	the	sea	,	the	iron	aloofness	of	rocky
他	有	成立	这	元素	嘘	的	这	海	,	这	铁	冷漠	的	岩石

[ænd; ənd] [ˌʌnɪnˈhæbɪtɪd] [kəʊsts] ,

and	uninhabited	coasts	,
和	无人	海岸	,

他感受到了大海原始的静谧，以及岩石嶙峋、人迹罕至的海岸那钢铁般的冷漠。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][ˈnevə(r)] [biːn] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [stɪl] [ðə; ði] [dʌl] [rɪˈbeljən] [wɪˈðɪn] , [ðə; ði] [ˈlegəsi]

but	he	had	never	been	able	to	still	the	dull	rebellion	within	,	the	legacy
但	他	有	绝不	到过	有能力的	到	仍然	这	乏味的	叛乱	之内	,	这	遗产

[ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst] .

of	the	past	.
的	这	过去的	.

但他始终无法平息内心深处那股沉闷的反叛情绪，那是过去的遗留问题。

[ə; eɪ] [ˈfiːlɪŋ] [ɒv; əv] [kəmˈpliːt] [ˈfeɪljə(r)] [ˈset(ə)ld] [ˈəʊvə(r)] [hɪm] .

A	feeling	of	complete	failure	settled	over	him	.
一个	感觉	的	完全的	失败	定居	超过	他	.

一种彻底的失败感笼罩着他。

[hɪz; ɪz] [ˈseɪfti] [ænd; ənd] [ˈfriːdəm] [əˈmaunt] [tuː; tə] [ðɪs] — [ðæt] [laɪf][hæd; həd][ˈbrəʊkən][hɪm][ænd; ənd]

His	safety	and	freedom	amounted	to	this	—	that	life	had	broken	him	and
他的	安全	和	自由	金额	到	这	—	那	生活	有	破碎的	他	和

[kɑːst][hɪm][əˈsaɪd] .

cast	him	aside	.
投掷	他	旁边	.

他的安全和自由归根结底是这样——生活击垮了他，抛弃了他。

[ə; eɪ] [lɒŋ] , [ˈhɒləʊ] [weɪl] [rəʊz][frɒm; frəm][ðə; ði][lænd] , [ænd; ənd] [ˈmɪli] [stəʊp] [muːvd] [ˈʃɑːpli] .

A	long	,	hollow	wail	rose	from	the	land	,	and	Millie	Stope	moved	sharply	.
一个	长的	,	空洞的	哀号	玫瑰	从	这	土地	,	和	米莉	停	已搬	尖锐地	.

一声悠长而空洞的哀鸣从大地上传来，米莉·斯托普猛地动了起来。

“ [ðeəz; ðəz] [ˈnɪkələs] , ” [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] , “ [ˈbləʊɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [kɒntʃ] !

“	There's	Nicholas	,	”	she	exclaimed	,	“	blowing	on	the	conch	!
”	有	尼古拉斯	,	”	她	惊呼	,	“	吹	在	这	海螺	!

“那是尼古拉斯，”她惊呼道，“他在吹海螺！”

[ðeɪ] [doʊnt] [nəʊ] [weə(r)] [aɪ][ˌeɪ ˈem] ; [aɪˈd][ˈbetə(r)][gəʊ][ɪn] .

They	don't	know	where	I	am	;	I'd	better	go	in	.
他们	不	知道	在哪里	我	是	;	ID	更好的	去	在	.

他们不知道我在哪里；我最好进去。

” [ə; eɪ] [smɔːl] , [ˈevɪdənt] [ˈpænɪk] [tʊk] [pəˈzeʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ; [ðə; ði] [ˈʃɪvə(r)] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs]

”	A	small	,	evident	panic	took	possession	of	her	;	the	shiver	in	her	voice
”	一个	小的	,	明显	恐慌	采取	拥有	的	她	;	这	颤抖	在	她	嗓音

[sweld] .

swelled	.
肿胀	.

“她感到一阵轻微的、明显的恐慌；她的声音也变得颤抖起来。”

“ [nəʊ] , [doʊnt] [kʌm] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] .
“ No , don't come , ” she added .
“ 不 , 不 来 , ” 她 额外 .

“不，别来，”她补充道。

“ [aɪl] [biː; bi] ['kwɪkə(r)] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] .
“ I'll be quicker without you .
“ 患病的 是 更快 没有 你 .

“没有你，我会更快。”

” [ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [wei] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [wɔːf] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔː(r)] , [bʌt; bət][ðeə(r)] [pɔːzd] ,
” She made her way over the wharf to the shore , but there paused ,
” 她 制成 她 方式 超过 这 码头 到 这 支撑 , 但 那里 暂停 ,

她穿过码头走向岸边，但在那里停了下来。

“ [ai] [sə'pəʊz] [jʊl] [biː; bi] ['gəʊɪŋ] [suːn] ? ”
“ I suppose you'll be going soon ? ”
“ 我 认为 你会 是 去 很快 ? ”

“我想你很快就要走了吧？”

“ [tə'mɒrəʊ] ['prɒbəbli] , ” [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] .
“ Tomorrow probably , ” he answered .
“ 明天 大概 , ” 他 回答 .

“大概明天吧，”他回答道。

[ɒn] [ðə; ði] [ketʃ] ['hɑːlvɑːrd][hæd; həd] [gɒn] [bɪ'ləʊ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [naɪt] .
On the ketch Halvard had gone below for the night .
在 这 双体帆船 半身像 有 已消失 以下 为了 这 夜晚 .

在双桅帆船上，哈尔瓦德晚上到船舱里休息了。

[ðə; ði] [jɒt] [sweɪd] ['slaɪtli] [tuː; tə][æn; ən] [ˌʌn'siːn] [swel] ; [ðə; ði] ['raɪdɪŋ] [lait] [muːvd] ['bækwəd]
The yacht swayed slightly to an unseen swell ; the riding light moved backward
这 游艇 摇摆 轻微地 到 一个 看不见 膨胀 ; 这 骑术 光 已搬 落后
[ænd; ənd] ['fɔːwəd] ,
and forward ,
和 向前 ,

游艇随着看不见的涌浪微微摇晃；航行灯前后晃动。

[ɪts] [reɪ] ['flɪkərɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['glɑːsi] ['wɔːtə(r)] .
its ray flickering over the glassy water .
它是 射线 闪烁 超过 这 玻璃状 水 .

它的光束在平静的水面上闪烁。

[dʒɒn] ['wʊlˌfoʊk] [brɔːt] [hɪz; ɪz] ['bedɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['kæbɪn][ænd; ənd] , [dɪ'spəʊzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɒn] [dek] ,
John Woolfolk brought his bedding from the cabin and , disposing it on deck ,
约翰 伍尔福克 带来 他的 寝具 从 这 舱 和 , 处置 它 在 甲板 ,

约翰·伍尔福克把他的被褥从船舱里搬出来，扔到甲板上，

[leɪ] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['weɪkfl] [dɑːk] [feɪs] [set] [ə'genst] [ðə; ði][fɑː(r)] , [ˌmʌltɪ'tjuːdɪnəs] [wɜːld] .
lay with his wakeful dark face set against the far , multitudinous worlds .
躺 和 他的 清醒 黑暗的 脸 放 反对 这 远的 , 众多 世界 .

他睁着黝黑的脸，躺在那里，映衬着遥远而繁多的世界。

[viː]
V
V

V

[ai]
I
我

我

[en][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ['hɑːlvɑːrd] [prə'pəʊzd] [ə; eɪ] [riː'peɪntɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['endʒɪn] .

N	the	morning	Halvard	proposed	a	repainting	of	the	engine	.
N	这	早晨	半身像	建议的	一个	重新粉刷	的	这	引擎	.

当天早上，哈尔瓦德提议重新粉刷发动机。

“ [ðə; ði] ['flɒrɪdə] [eə(r)] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [iːts] ['met(ə)l] [ˌəʊvə'naɪt] .

“	The	Florida	air	,	”	he	said	,	“	eats	metal	overnight	.
“	这	佛罗里达	空气	,	”	他	说	,	“	吃	金属	过夜	.

“佛罗里达的空气，”他说，“一夜之间就能腐蚀金属。”

” [ænd; ənd][ðə; ði] [ketʃ] [rɪ'meɪnd] ['æŋkəd] .

”	And	the	ketch	remained	anchored	.
”	和	这	双体帆船	剩余	锚定	.

“那艘双桅帆船仍然停泊在锚地上。”

['leɪtə(r)][ɪn][ðə; ði] [deɪ] ['wʊlˌfoʊk] ['saʊndɪd] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] [kɑːsk] ['kreɪdld] [ɪn][ðə; ði] ['kɒkpɪt] , [ænd; ənd] ,

Later	in	the	day	Woolfolk	sounded	the	water	casks	cradled	in	the	cockpit	,	and	,
之后	在	这	天	伍尔福克	听起来	这	水	酒桶	摇篮	在	这	座舱	,	和	,

当天晚些时候，伍尔福克敲响了驾驶舱内水桶的水位，然后，

[wen] [ðeɪ] ['ɑːnsə(r)d] ['hɒləʊ] , [daɪ'rɛktɪd][hɪz; ɪz][mæn] [wɪð] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə][ðeə(r)] [ˌriː'fɪlɪŋ] .

when	they	answered	hollow	,	directed	his	man	with	regard	to	their	refilling	.
什么时候	他们	回答	空洞的	,	指导	他的	男人	和	看待	到	他们的	补充	.

当他们回答空洞时，他指示手下重新装满酒。

[ðeɪ] [dreɪnd] [ə; eɪ][kɑːsk] .

They	drained	a	cask	.
他们	排水	一个	酒桶	.

他们把一桶酒喝光了。

['hɑːlvɑːrd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][ðə; ði]['tendə(r)][ænd; ənd] ['pʊld] [ɪn][tuː; tə][ðə; ði] [biːtʃ] .

Halvard	put	it	on	the	tender	and	pulled	in	to	the	beach	.
半身像	放	它	在	这	投标	和	拉	在	到	这	海滩	.

哈尔瓦德把它放到小艇上，然后驶向海滩。

[ðeə(r)] [hiː; hi] ['ʃəʊldəd] [ðə; ði] ['empti] [kən'teɪnə(r)][ænd; ənd] [dɪsə'pɪəd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triːz] .

There	he	shouldered	the	empty	container	and	disappeared	among	the	trees	.
那里	他	肩部	这	空的	容器	和	消失	之中	这	树木	.

他扛起空容器，消失在树林中。

['wʊlˌfoʊk] [wɒz; wəz] ['fɔːwəd] , [prɪ'peərɪŋ] [ə; eɪ] [tʃeɪn] ['hɔːzə(r)] [fɔː(r); fə(r)]['kɒrəl] ['æŋkəridʒ] ,

Woolfolk	was	forward	,	preparing	a	chain	hawser	for	coral	anchorages	,
伍尔福克	曾是	向前	,	准备	一个	链	缆绳	为了	珊瑚	锚地	,

伍尔福克走在前面，准备用链缆锚泊珊瑚礁。

[wen] [hiː; hi] [sɔː] ['hɑːlvɑːrd] ['træmpɪŋ] ['ʃɔːtli] [bæk] ['əʊvə(r)][ðə; ði][sænd] .

when	he	saw	Halvard	tramping	shortly	back	over	the	sand	.
什么时候	他	锯	半身像	徒步旅行	不久	后退	超过	这	沙	.

当他看到哈尔瓦德不久便大步走过沙滩时。

[hiː; hi] ['entəd] [ðə; ði]['tendə(r)][ænd; ənd] , [wɪð] [ə; eɪ] ['vɪʃəs] [ʃʌv] , [rəud] [wɪð] [ə; eɪ] ['paʊəf(ə)l] ,

He	entered	the	tender	and	,	with	a	vicious	shove	,	rowed	with	a	powerful	,
他	进入	这	投标	和	,	和	一个	恶毒	推	,	划船	和	一个	强大的	,

他上了小艇，狠狠地推了一把，用力划桨，

[vɪn'dɪktɪv] [swiːp] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [ketʃ] .

vindictive	sweep	toward	the	ketch	.
报复心强的	扫	朝向	这	双体帆船	.

向帆船发起报复性的猛攻。

[ðə; ði][kɑːsk] ['evɪdəntli] [hæd; həd] [biːn] [left] [bɪ'haɪnd] .

The	cask	evidently	had	been	left	behind	.
这	酒桶	显然	有	到过	左边	在后面	.

显然，那个木桶被遗留在了那里。

[hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði]['tendə(r)][fɑːst][ænd; ənd] [swʌŋ] [ə'bɔːd] [wɪð] [hɪz; ɪz]['nəʊtəb(ə)l][ə'dʒɪləti] .

He	made	the	tender	fast	and	swung	aboard	with	his	notable	agility	.
他	制成	这	投标	快速地	和	摇摆	船上	和	他的	值得注意的	敏捷	.

他系好小艇，凭借着出色的敏捷身手跳上了船。

“ [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [dæm] ['ɪdiət][ɪn] [ðæt] [haʊs] , ” [hiː; hi] [dɪ'kleəd] ,

“	There's	a	damn	idiot	in	that	house	,	”	he	declared	,
“	有	一个	该死	笨蛋	在	那	房子	,	”	他	声明	,

“那房子里有个十足的白痴，”他宣称。

[ɪn][ə; eɪ] [sə'praɪzɪŋ] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['kʌstəməri] [dɪ'tætʃt] ['mænə(r)] .

in	a	surprising	departure	from	his	customary	detached	manner	.
在	一个	奇怪	离开	从	他的	习惯	分离的	方式	.

出人意料的是，他一反常态，一反常态地表现出冷漠疏离的态度。

“ [ɪk'spleɪn] [jɔː'self] , ” ['wʊlˌfoʊk] [di'mɑːnd, -'mænd] ['ʃɔːtli] .

“	Explain	yourself	,	”	Woolfolk	demanded	shortly	.
“	解释	你自己	,	”	伍尔福克	要求	不久	.

“解释一下，”伍尔福克简短地问道。

“ [bʌt; bət][aɪm]['gəʊɪŋ] [bæk] ['ɑːftə(r)][hɪm] , ” [ðə; ði]['seɪlə(r)] ['stʌbənli] [prə'siːdid] .

“	But	I'm	going	back	after	him	,	”	the	sailor	stubbornly	proceeded	.
“	但	我是	去	后退	后	他	,	”	这	水手	固执地	继续	.

“但我还是要回去追他，”水手固执地说道。

“ [aɪl] [tɜːn] ['eni] [naɪf] [aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz][hænd] .

“	I'll	turn	any	knife	out	of	his	hand	.
“	患病的	转动	任何	刀	出去	的	他的	手	.

“我会夺走他手里的任何一把刀。”

” [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['leɪbərɪŋ] ['ʌndə(r)][æn; ən] [ɪn'tens] ['grəʊɪŋ] [ɪk'saɪtmənt]

”	It	was	evident	that	he	was	laboring	under	an	intense	growing	excitement
”	它	曾是	明显	那	他	曾是	劳动	在下面	一个	激烈的	生长	激动

[ænd; ənd]['æŋgə(r)] .

and	anger	.
和	愤怒	.

“很明显，他正承受着越来越强烈的兴奋和愤怒。”

“ [ðə; ði]['əʊnli] ['ɪdiəts] [nɒt][ɒn][lænd] , ” ['wʊlˌfoʊk] [təʊld][hɪm] .

“	The	only	idiot's	not	on	land	,	”	Woolfolk	told	him	.
“	这	仅有的	白痴的	不是	在	土地	,	”	伍尔福克	讲述	他	.

“唯一的傻瓜不在陆地上，”伍尔福克告诉他。

“ [wɛrz] [ðə; ði]['wɔːtə(r)][kɑːsk][juː; jʊ] [tʊk] [ə'ʃɔː(r)] ? ”

“	Where's	the	water	cask	you	took	ashore	?	”
“	在哪里?	这	水	酒桶	你	采取	岸上	?	”

“你带到岸上的水桶在哪儿？”

“ ['brəʊkən] . ”

“	Broken	.	”
“	破碎的	.	”

“破碎的。”

“ [haʊ] ? ”

“	How	?	”
“	如何	?	”

“如何？ ”

“ [aɪl] [tel] [juː; jʊ][fɑːst] [ɪ'nʌf] .

“	I'll	tell	you	fast	enough	.
“	患病的	告诉	你	快速地	足够的	.

“我会尽快告诉你。”

[ðeə(r)] [wɒz; wəz]['nəʊbədi] [ə'baʊt] [wen] [ai] [went] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] ,

There	was	nobody	about	when	I	went	up	to	the	house	,
那里	曾是	无人	关于	什么时候	我	去	向上	到	这	房子	,

我上楼去的时候，屋里一个人也没有。

[ɔːl'ðəʊ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][tʃeə(r)] ['rɒkɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [pɔːtʃ] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ]['pɜːs(ə)n][hæd; həd][dʒʌst]

although	there	was	a	chair	rocking	on	the	porch	as	if	a	person	had	just
虽然	那里	曾是	一个	椅子	摇滚	在	这	门廊	作为	如果	一个	人	有	只是

[left] .

left	.
左边	.

虽然门廊上放着一把摇椅，好像有人刚刚离开过。

[ai] [nɒkt] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊpən] , [ænd; ənd][ai][wɒz; wəz]['sɜːt(ə)n] [ðæt] [ai] [hɜːd]

I	knocked	at	the	door	;	it	was	open	,	and	I	was	certain	that	I	heard
我	敲门	在	这	门	;	它	曾是	打开	,	和	我	曾是	肯定	那	我	听到

['sʌmwʌn] [ˌɪn'saɪd] ,

someone	inside	,
某人	里面	,

我敲了敲门，门是开着的，我确信我听到里面有人。

[bʌt; bət]['nəʊbədi] ['ɑːnsə(r)d] .

but	nobody	answered	.
但	无人	回答	.

但无人应答。

[ðen] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ][bɪt][ai] [went] [ə'raʊnd] [bæk] .

Then	after	a	bit	I	went	around	back	.
然后	后	一个	少量	我	去	大约	后退	.

过了一会儿，我绕到后面去了。

[ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [wɒz; wəz]['əʊpən] , [tuː] , [ænd; ənd][nəʊ][wʌn][ɪn] [saɪt] .

The	kitchen	was	open	,	too	,	and	no	one	in	sight	.
这	厨房	曾是	打开	,	也	,	和	不	一	在	视线	.

厨房也敞开着，里面一个人也没有。

[ai] [sɔː] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] ['sɪstən] [ænd; ənd] [θɔːt] [aɪ'd] [fɪl] [ʌp] , [wen] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [seɪ] ['sʌmθɪŋ]

I	saw	the	water	cistern	and	thought	I'd	fill	up	,	when	you	could	say	something
我	锯	这	水	水箱	和	想法	ID	充满	向上	,	什么时候	你	可以	说	某物

['ɑːftəwəd] .

afterward	.
之后	.

我看到了蓄水池，就想着去装满水，等你事后跟我说点什么。

[ai][dɪd] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['rəʊlɪŋ] [ðə; ði][kɑːsk][ə'baʊt][ðə; ði] [haʊs] [wen] [ðɪs] — ['lɒgəˌhed] [keɪm]

I	did	,	and	was	rolling	the	cask	about	the	house	when	this	—	loggerhead	came
我	做过	,	和	曾是	滚动	这	酒桶	关于	这	房子	什么时候	这	—	蠵龟	来了

[aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [bʊʃɪz] .

out	of	the	bushes	.
出去	的	这	灌木丛	.

我确实这么做了，当时我正在屋里推着木桶走来走去，这时——一只红海龟从灌木丛里窜了出来。

[hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] [ai][wɒz; wəz] ['getɪŋ] [ə'weɪ] [wɪð] , [ænd; ənd][ai] [ɪk'spleɪnd] ,

He	wanted	to	know	what	I	was	getting	away	with	,	and	I	explained	,
他	通缉	到	知道	什么	我	曾是	获得	离开	和	,	和	我	解释	,

他想知道我到底在干什么，我便解释了一番。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['dɪd(ə)nt][suːt] [hɪm] .

but	it	didn't	suit	him	.
但	它	没有	套装	他	.

但这并不适合他。

[hiː; hi] [sed] [ai] [mait] [biː; bi] ['telɪŋ] [fækts][ænd; ənd] [ə'gen] [ai] ['maitənt] .

He	said	I	might	be	telling	facts	and	again	I	mightn't	.
他	说	我	可能	是	讲述	事实	和	再次	我	可能不会	.

他说我可能说的是事实，也可能说的不是事实。

[ai] [sɔː] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][juːz] ['tɔːkɪŋ] , [ænd; ənd] ['stɑːtɪd] ['rəʊlɪŋ] [ðə; ði][kɑːsk] [ə'gen] ;

I	saw	there	was	no	use	talking	,	and	started	rolling	the	cask	again	;
我	锯	那里	曾是	不	使用	说	,	和	开始	滚动	这	酒桶	再次	;

我见说话没用，又开始滚动木桶；

[bʌt; bət][hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [fʊt] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ai] [pʊʃt] [wʌn] [wei] [ænd; ənd][hiː; hi][ðə; ði]['ʌðə(r)] —

but	he	put	his	foot	on	it	,	and	I	pushed	one	way	and	he	the	other	—
但	他	放	他的	脚	在	它	,	和	我	推动	一	方式	和	他	这	其他	—

〃

〃

〃

但他把脚踩了上去，我朝一个方向推，他朝另一个方向推——〃

“ [ænd; ənd] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ] , [juː; jʊ] [stəʊv] [ɪn][ðə; ði][kɑːsk] , 〃 ['wʊlˌfoʊk] [ˌɪntə'rʌptɪd] .

“	And	between	you	,	you	stove	in	the	cask	,	〃	Woolfolk	interrupted	.
〃	和	之间	你	,	你	火炉	在	这	酒桶	,	〃	伍尔福克	中断	.

“你们俩之间，还有桶里的炉子，”伍尔福克打断道。

“ [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] , 〃 [puːl] ['hɑːlvɑːrd] ['ɑːnsə(r)d] [kən'saɪsli] .

“	That's	it	,	〃	Poul	Halvard	answered	concisely	.
〃	那就是	它	,	〃	保罗	半身像	回答	简洁地	.

“就是这样，”保罗·哈尔瓦德简洁地回答道。

“ [ðen] [ai][gɒt][mæd] , [ænd; ənd] ['ɒfəd] [tuː; tə] [biːt] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [naɪf]

“	Then	I	got	mad	,	and	offered	to	beat	in	his	face	,	but	he	had	a	knife
〃	然后	我	得到	疯狂的	,	和	提供	到	打	在	他的	脸	,	但	他	有	一个	刀

.

:

.

“然后我就生气了，想揍他一顿，但他有一把刀。”

[ai][kʊd; kəd][hæv; həv]['brəʊkən][ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][grɪp] — [aɪv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔː(r)] [ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] [ɔː(r)]

I	could	have	broken	it	out	of	his	grip	—	I've	done	it	before	in	a	place	or
我	可以	有	破碎的	它	出去	的	他的	紧握	—	我已经	完毕	它	前	在	一个	地方	或者

[tuː] — [bʌt; bət][ai] [θɔːt] [aɪ'd]['betə(r)] [kʌm] [ə'bɔːd] [ænd; ənd] [rɪ'pɔːt] [bɪ'fɔː(r)] ['eniθɪŋ] ['dʒen(ə)rəl]

two	—	but	I	thought	I'd	better	come	aboard	and	report	before	anything	general
二	—	但	我	想法	ID	更好的	来	船上	和	报告	前	任何事物	一般的

[bɪ'gæn] .

began	.
开始	.

我本可以把它从他手里夺走——我以前在一两个地方这样做过——但我认为最好还是上船汇报情况，以免发生什么大事。

〃 [dʒɒn] ['wʊlˌfoʊk] [wɒz; wəz] ['məʊməntrəli] [æt; ət][ə; eɪ] [lɒs] [tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [ðə; ði][aɪ'dentəti][ɒv; əv]

〃	John	Woolfolk	was	momentarily	at	a	loss	to	establish	the	identity	of
〃	约翰	伍尔福克	曾是	片刻	在	一个	损失	到	建立	这	身份	的

- [ə'seɪlənt] .

Halvard's	assailant	.
-	袭击者	.

约翰·伍尔福克一时无法确定袭击哈尔瓦德的凶手是谁。

[hiː; hi] [suːn] ['riːəlaɪzd] , [haʊ'evə(r)] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['nɪkələs] , [huːm] [hiː; hi][hæd; həd]

He	soon	realized	,	however	,	that	it	must	be	Nicholas	,	whom	he	had
他	很快	已实现	,	然而	,	那	它	必须	是	尼古拉斯	,	谁	他	有

['nevə(r)] [siːn] ,

never	seen	,
绝不	已见	,

但他很快意识到，那一定是尼古拉斯，他从未见过这个人。

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] [bləʊn] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪm'perətɪv] ['sʌmənz] [ɒn][ðə; ði] [kɒntʃ] [ðə; ði] [naɪt]

and	who	had	blown	such	an	imperative	summons	on	the	conch	the	night
和	WHO	有	吹	这样的	一个	至关重要的	传票	在	这	海螺	这	夜晚

[bɪ'fɔː(r)] .

before	.
前	.

而就在前一天晚上，是谁吹响了那声意义重大的海螺号召?

- ['tempə(r)][wɒz; wəz] [kə'mjuːnɪkeɪtɪd] [tuː; tə][hɪm] ; [hiː; hi] [muːvd] [ə'brʌptli] [tuː; tə] [weə(r)] [ðə; ði]

Halvard's	temper	was	communicated	to	him	;	he	moved	abruptly	to	where	the
-	脾气	曾是	沟通	到	他	;	他	已搬	突然	到	在哪里	这

['tendə(r)][wɒz; wəz] ['fɑːsənd] .

tender	was	fastened	.
投标	曾是	系紧	.

哈尔瓦德的脾气感染了他；他猛地走到拖车停放处。

“ [pʊt] [ˌem 'iː] [ə'ʃɔː(r)] , ” [hiː; hi] [daɪ'rɛktɪd] .

“	Put	me	ashore	,	”	he	directed	.
“	放	我	岸上	,	”	他	指导	.

“把我送上岸，”他命令道。

[hiː; hi] [wʊd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][klɪə(r)] [ðæt] [hɪz; ɪz][mæn][wɒz; wəz] [nɒt] [tuː; tə][biː; bi] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ɪn][ðə; ði]

He	would	make	it	clear	that	his	man	was	not	to	be	interrupted	in	the
他	会	制作	它	清除	那	他的	男人	曾是	不是	到	是	中断	在	这

[ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ɔːdərs] ,

execution	of	his	orders	,
执行	的	他的	订单	,

他会明确表示，他的手下执行命令时不得被打扰。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['prɒpəti] [kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi][ˌɑːbɪ'trerəli; 'ɑːbɪtrəli] [dɪ'strɔɪd] .

and	that	his	property	could	not	be	arbitrarily	destroyed	.
和	那	他的	财产	可以	不是	是	任意地	损毁	.

他的财产不能被随意毁坏。

[wen] [ðə; ði]['tendə(r)][ræn][ə'pɒn][ðə; ði] [biːtʃ] [ænd; ənd][hæd; həd] [biːn] [sɪ'kjʊəd] , ['hɑːlvɑːrd] ['stɑːtɪd]

When	the	tender	ran	upon	the	beach	and	had	been	secured	,	Halvard	started
什么时候	这	投标	跑	之上	这	海滩	和	有	到过	安全	,	半身像	开始

[tuː; tə] ['fɒləʊ] [hɪm] ,

to	follow	him	,
到	跟随	他	,

当小艇驶上沙滩并靠岸后，哈尔瓦德开始跟随它。

[bʌt; bət] ['wʊlˌfoʊk] [weɪvd] [hɪm] [bæk] .

but	Woolfolk	waved	him	back	.
但	伍尔福克	挥手	他	后退	.

但伍尔福克挥手让他回去。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][stɜː(r)][ɒn][ðə; ði]['pɔːtɪkəʊ][æz; əz][hiː; hi] [epɹ'əʊtʃt] , [ðə; ði] ['flɪtɪŋ] [ɒv; əv][æn; ən]

There	was	a	stir	on	the	portico	as	he	approached	,	the	flitting	of	an
那里	曾是	一个	搅拌	在	这	门廊	作为	他	接近	,	这	飞掠	的	一个

[ˌʌnsəb'stænʃəl] [fɔːm] ;

unsubstantial	form	;
不实质性的	形式	;

他走近时，门廊上传来一阵骚动，一个虚幻的身影飘忽不定；

[bʌt; bət] , [ˈheisən] , [dʒɒn] [ˈwʊlˌfoʊk] [əˈrestɪd] [ˈlitʃˌfiːld] [stəʊp] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɔːweɪ] .

but	,	hastening	,	John	Woolfolk	arrested	Lichfield	Stope	in	the	doorway	.
但	,	加速	,	约翰	伍尔福克	被捕	利奇菲尔德	停	在	这	门口	.

但约翰·伍尔福克加快脚步，在门口逮捕了利奇菲尔德·斯托普。

“ [ˈmɔːnɪŋ] , ” [hiː; hi] [nˈɒdɪd] [əˈbrʌptli] .

“	Morning	,	”	he	nodded	abruptly	.
”	早晨	,	”	他	点头	突然	.

“早上好，”他突然点了点头。

“ [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] [əˈbaʊt] [ə; eɪ][ˈwɔːtə(r)][kɑːsk][ɒv; əv] [maɪn] .

“	I	came	to	speak	to	you	about	a	water	cask	of	mine	.
”	我	来了	到	说话	到	你	关于	一个	水	酒桶	的	矿	.

“我来找你是想跟你谈谈我的一个水桶。”

” [ðə; ði][ˈʌðə(r)] [sweɪd] [laɪk][ə; eɪ] [θɪn] , [greɪ] [ˈkɒləm] [ɒv; əv] [sməʊk] .

”	The	other	swayed	like	a	thin	,	grey	column	of	smoke	.
”	这	其他	摇摆	喜欢	一个	薄的	,	灰色的	柱子	的	抽烟	.

另一边则像一缕细细的灰色烟雾般摇曳着。

“ [ɑː] , [jes] , ” [hiː; hi] [prəˈnaʊnst] [wɪð] [ˈdɪfɪkəlti] .

“	Ah	,	yes	,	”	he	pronounced	with	difficulty	.
”	啊	,	是的	,	”	他	发音	和	困难	.

“啊，是的，”他艰难地说道。

“ [ˈwɔːtə(r)][kɑːsk] — ”

“	Water	cask	—	”
”	水	酒桶	—	”

“水桶——”

“ [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ˈbrəʊkən][hɪə(r)][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [waɪl] [bæk] .

“	It	was	broken	here	a	little	while	back	.
”	它	曾是	破碎的	这里	一个	小的	尽管	后退	.

“它前段时间坏过。”

” [æt; ət][ðə; ði] [səˈdʒestʃən] [ɒv; əv] [ˈvaɪələns] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈpɪtiəbl] [ˈpænɪk] [fel] [əˈpɒn][ðə; ði][ˈəʊldə][mæn] [ðæt] [ˈwʊlˌfoʊk] [ˈhɔːltɪd] .

”	At	the	suggestion	of	violence	such	a	pitiable	panic	fell	upon	the	older	man	that	Woolfolk	halted	.
”	在	这	建议	的	暴力	这样的	一个	可怜的	恐慌	跌倒	之上	这	老	男人	那	伍尔福克	停止	.

“一听到暴力的暗示，那位老人就惊恐万分，以至于伍尔福克停下了脚步。”

[ˈlitʃˌfiːld] [stəʊp] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hændz][æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [wɔːd] [ɒf] [ðə; ði][mɪə(r)][ˈɪmpækt][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːdz] [ðəmˈselvz] ;

Lichfield	Stope	raised	his	hands	as	if	to	ward	off	the	mere	impact	of	the	words	themselves	;
利奇菲尔德	停	提高	他的	双手	作为	如果	到	病房	离开	这	仅仅	影响	的	这	字	他们自己	;

利奇菲尔德·斯托普举起双手，仿佛要抵挡这些话语本身带来的冲击；

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] [steɪnd] [wɪð] [ðə; ði] [θɪn] [red] [taɪd] [ɒv; əv] [kənˈdʒestʃən] .

his	face	was	stained	with	the	thin	red	tide	of	congestion	.
他的	脸	曾是	染色	和	这	薄的	红色的	潮	的	拥塞	.

他脸上泛起了一层薄薄的红晕，那是鼻塞引起的。

“ [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ][mæn] [nemd] [ˈnɪkələs] , ” [ˈwʊlˌfoʊk] [prəˈsiːdid] .

“	You	have	a	man	named	Nicholas	,	”	Woolfolk	proceeded	.
”	你	有	一个	男人	命名	尼古拉斯	,	”	伍尔福克	继续	.

“你有一个名叫尼古拉斯的人，”伍尔福克继续说道。

“ [ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [hɪm] .

“	I	should	like	to	see	him	.
“	我	应该	喜欢	到	看	他	.

“我很想见见他。”

” [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [meɪd] [ə; eɪ] ['dʒestʃə(r)] [æz; əz] ['tremjələs] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'tɜːmɪnət] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [spiːtʃ]

”	The	other	made	a	gesture	as	tremulous	and	indeterminate	as	his	speech
”	这	其他	制成	一个	手势	作为	颤抖的	和	不定	作为	他的	演讲

[ænd; ənd] [ə'pɪəd] [tuː; tə] [dɪ'zɒlv] ['ɪntuː] [ðə; ði] [hɔːl] .

and	appeared	to	dissolve	into	the	hall	.
和	出现	到	溶解	进入	这	大厅	.

“另一个人做了一个和他说话一样颤抖而含糊不清的手势，然后似乎消失在了大厅里。

[dʒɒn] ['wʊlˌfoʊk] [stʊd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [ˌʌndɪ'saɪdɪd] [ænd; ənd] [ðen] [muːvd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs]

John	Woolfolk	stood	for	a	moment	undecided	and	then	moved	about	the	house
约翰	伍尔福克	站立	为了	一个	片刻	未决定	和	然后	已搬	关于	这	房子

[tə'wɔːd] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

toward	the	kitchen	.
朝向	这	厨房	.

约翰·伍尔福克犹豫了一会儿，然后绕到厨房方向走去。

[ðeə(r)] , [hiː; hi] [θɔːt] , [hiː; hi] [maɪt] [əb'teɪn] [æn; ən] [ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['breɪkɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði]

There	,	he	thought	,	he	might	obtain	an	explanation	of	the	breaking	of	the
那里	,	他	想法	,	他	可能	获得	一个	解释	的	这	打破	的	这

[kɑːsk] .

cask	.
酒桶	.

他心想，在那里他或许能找到木桶破碎的原因。

[ə; eɪ] [mæn] [wɒz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [wɪ'ðɪn] [ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔː(r)] [æz; əz] ['wʊlˌfoʊk]

A	man	was	walking	about	within	and	came	to	the	door	as	Woolfolk
一个	男人	曾是	步行	关于	之内	和	来了	到	这	门	作为	伍尔福克

[ɐpɹ'əʊtʃt] .

approached	.
接近	.

伍尔福克走近时，一个男人在屋内走动，并来到门口。

[ðə; ði] ['lætə(r)] [təʊld] [hɪm'self] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['nevə(r)] [siːn] [ə; eɪ] ['blæŋkə(r)] ['kaʊntənəns] .

The	latter	told	himself	that	he	had	never	seen	a	blanker	countenance	.
这	后者	讲述	他自己	那	他	有	绝不	已见	一个	空白	面容	.

后者心想，他从未见过如此茫然的表情。

[ɪn] ['prəʊfaɪl] [ˌaɪ 'tiː] [ʃəʊd] [ə; eɪ] ['nærəʊ] [braʊ] , [ə; eɪ] [hjuːdʒ] , ['druːpɪŋ] [nəʊz] , [ə; eɪ] [pɪntʃt] [maʊθ]

In	profile	it	showed	a	narrow	brow	,	a	huge	,	drooping	nose	,	a	pinched	mouth
在	轮廓	它	显示	一个	狭窄的	眉头	,	一个	巨大的	,	下垂	鼻子	,	一个	捏	嘴

[ænd; ənd] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] [tʃɪn] .

and	insignificant	chin	.
和	微不足道	下巴	.

从侧面看，他眉骨很窄，鼻子又大又下垂，嘴巴很窄，下巴很小。

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [frʌnt] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mæn] [ɪn] [ðə; ði] ['dɔːweɪ] [held] [ðə; ði] [raʊnd] ,

From	the	front	the	face	of	the	man	in	the	doorway	held	the	round	,
从	这	正面	这	脸	的	这	男人	在	这	门口	握住	这	圆形的	,

从正面看，门口那人的脸呈圆形。

[ʌn'skɔːrd] [tʃiːks] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [fæt] [ænd; ənd] ['sliːpi] [bɔɪ] .

unscored	cheeks	of	a	fat	and	sleepy	boy	.
未得分	脸颊	的	一个	胖的	和	困	男生	.

一个肥胖而昏昏欲睡的男孩，脸颊上没有伤痕。

[ðə; ði] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)][mɪə(r)] [lɒŋ] ['glimə] [ɒv; əv] ['vɪʒn] [ɪn] [θɪk] [fəʊldz][ɒv; əv] [fleʃ] ; [ðə; ði] [maʊθ]

The	eyes	were	mere	long	glimmers	of	vision	in	thick	folds	of	flesh	;	the	mouth
这	眼睛	是	仅仅	长的	微光	的	想象	在	厚的	折叠	的	肉	;	这	嘴

,

;

,

眼睛只是厚厚的肉褶中微弱的光芒；嘴巴，

[ˌʌp'tɜːnd] [æt; ət][ðə; ði] ['kɔːnəs] , [lent] [ə; eɪ] [fɪkst] , [mə'kænɪkl] [smaɪl] [tuː; tə][ðə; ði] [həʊl] .

upturned	at	the	corners	,	lent	a	fixed	,	mechanical	smile	to	the	whole	.
翻转	在	这	角落	,	借出的	一个	固定的	,	机械的	微笑	到	这	所有的	.

边角上翘，给整个画面带来了一种僵硬、机械的微笑。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kaʊntənəns] [ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ɒv; əv] [taɪm] [ænd; ənd] [θɔːts] [hæd; həd]

It	was	a	countenance	on	which	the	passage	of	time	and	thoughts	had
它	曾是	一个	面容	在	哪个	这	通道	的	时间	和	想法	有

[left] [nəʊ] [mɑːk] ;

left	no	mark	;
左边	不	标记	;

那张脸上没有留下任何岁月和思绪的痕迹；

[ɪts] [stə'lɪdəti] [hæd; həd] [biːn] [muːvd] [baɪ][nəʊ] ['fiːlɪŋ] .

its	stolidity	had	been	moved	by	no	feeling	.
它是	沉稳	有	到过	已搬	经过	不	感觉	.

它的坚韧不拔不受任何情感的影响。

[hɪz; ɪz] ['bɒdi] [wɒz; wəz] ['hevi] [ænd; ənd] ['sægɪŋ] .

His	body	was	heavy	and	sagging	.
他的	身体	曾是	重的	和	下垂	.

他的身体沉重而下垂。

[ˌaɪ 'tiː] [pə'zest] , ['wʊlˌfoʊk] ['rekəg'naɪzd] , [ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] [ʌn'wiːldi] [streŋθ] ,

It	possessed	,	Woolfolk	recognized	,	a	considerable	unwieldy	strength	,
它	拥有	,	伍尔福克	认可	,	一个	大量	笨重	力量	,

伍尔福克意识到，它拥有相当大的、难以驾驭的力量。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [kəm'pliːtli] ['kʌvəd] [baɪ][ə; eɪ] ['veəriəsli] ['spɒtɪd] [ænd; ənd] [striːkt] ['eɪprən] .

and	was	completely	covered	by	a	variously	spotted	and	streaked	apron	.
和	曾是	完全地	涵盖	经过	一个	各种各样的	斑	和	条纹	围裙	.

她全身都被一件带有各种斑点和条纹的围裙遮盖着。

“ [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['nɪkələs] ?

“	Are	you	Nicholas	?
“	是	你	尼古拉斯	?

你是尼古拉斯吗?

” [dʒɒn] ['wʊlˌfoʊk] [di'mɑːnd, -'mænd] .

”	John	Woolfolk	demanded	.
”	约翰	伍尔福克	要求	.

约翰·伍尔福克质问道。

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] [n'ɒdɪd] .

The	other	nodded	.
这	其他	点头	.

另一个人点了点头。

“ [ðen] , [ai] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][mæn] [huː] [brəʊk] [maɪ]['wɔːtə(r)][kɑːsk] . ”

“	Then	,	I	take	it	,	you	are	the	man	who	broke	my	water	cask	.	”
“	然后	,	我	拿	它	,	你	是	这	男人	WHO	打破	我的	水	酒桶	.	”

“那么，我猜你就是打碎我水桶的人。”

“ [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['wɔːtə(r)] , ” ['nɪkələs] [rɪ'plaɪd] [ɪn][ə; eɪ] [θɪk] [vɔɪs] .

“	**It**	**was**	**full**	**of**	**our**	**water**	**,**	”	**Nicholas**	**replied**	**in**	**a**	**thick**	**voice**	**.**
”	它	曾是	满的	的	我们的	水	,	”	尼古拉斯	回复	在	一个	厚的	嗓音	.

“里面装满了我们的水，”尼古拉斯用沙哑的声音回答道。

“ [ðæt] , ” [sed] ['wʊlˌfoʊk] , “ [aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt] ['gəʊɪŋ][tuː; tə]['ɑːgjuː] [wɪð] [juː; jʊ] .

“	**That**	**,**	”	**said**	**Woolfolk**	**,**	“	**I**	**am**	**not**	**going**	**to**	**argue**	**with**	**you**	**.**
”	那	,	”	说	伍尔福克	,	“	我	是	不是	去	到	争论	和	你	.

“这一点，”伍尔福克说，“我不会和你争论。”

[aɪ] [keɪm] [ə'ʃɔː(r)] [tuː; tə] [ɪn'strʌkt] [juː; jʊ][tuː; tə] [let] [maɪ][mæn][ænd; ənd][maɪ] ['prɒpəti] [ə'ləʊn] . ”

I	**came**	**ashore**	**to**	**instruct**	**you**	**to**	**let**	**my**	**man**	**and**	**my**	**property**	**alone**	**.**	**”**
我	来了	岸上	到	指示	你	到	让	我的	男人	和	我的	财产	独自的	.	”

我上岸是为了告诉你们，不要碰我的人和我的财产。

“ [ðen] [liːv] ['aʊə(r)]['wɔːtə(r)][biː; bi] .

“	**Then**	**leave**	**our**	**water**	**be**	**.**
“	然后	离开	我们的	水	是	.

“那就别再污染我们的水源了。”

” [dʒɒn] [wʊlfoʊks] ['tempə(r)] , [ðə; ði] [ɪn'stɪŋktɪv] ['ærəgəns] [ɒv; əv] [men] ['lɪvɪŋ] [ə'pɑːt] [frɒm; frəm][ðə; ði]

”	**John**	**Woolfolk's**	**temper**	**,**	**the**	**instinctive**	**arrogance**	**of**	**men**	**living**	**apart**	**from**	**the**	
”	约翰	伍尔福克	脾气	,	这	本能	傲慢	的	男人	活的	除	从	这	

['nesəsəri] [səb'mɪʃnz] [ɒv; əv] [kə'mjuːn(ə)l] [laɪf] ,

necessary	**submissions**	**of**	**communal**	**life**	**,**
必要的	提交	的	公社	生活	,

“约翰·伍尔福克的脾气，以及那些脱离集体生活必要服从的人与生俱来的傲慢，

[ɪn] [pə'zɪʃnz] — [haʊ'evə(r)] [smɔːl] — [ɒv; əv][suː'priːm; sjuː'priːm] [kə'mɑːnd] , [fleəd] [θruː] [hɪz; ɪz] ['bɒdi]

in	**positions**	**—**	**however**	**small**	**—**	**of**	**supreme**	**command**	**,**	**flared**	**through**	**his**	**body**	
在	职位	—	然而	小的	—	的	最高	命令	,	喇叭口	通过	他的	身体	

.

:

.

在他身上，那种身居要职——哪怕地位渺小——却拥有至高无上的指挥权的气焰，如同火焰般燃烧着。

“ [aɪ][təʊld][juː; jʊ] , ” [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] ['ʃɔːtli] , “ [ðæt] [aɪ] [wʊd] [nɒt] [dɪ'skʌs] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ɒv; əv]

“	**I**	**told**	**you**	**,**	”	**he**	**repeated**	**shortly**	**,**	“	**that**	**I**	**would**	**not**	**discuss**	**the**	**question**	**of**
”	我	讲述	你	,	”	他	重复	不久	,	“	那	我	会	不是	讨论	这	问题	的

[ðə; ði]['wɔːtə(r)] .

the	**water**	**.**
这	水	.

“我告诉过你，”他简短地重复道，“我不会讨论水的问题。”

[aɪ][hæv; həv][nəʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv]['dʒʌstɪfaɪɪŋ] [maɪ'self][tuː; tə][juː; jʊ] .

I	**have**	**no**	**intention**	**of**	**justifying**	**myself**	**to**	**you**	**.**
我	有	不	意图	的	证明其合理性	我	到	你	.

我无意向你解释。

[rɪ'membə(r)] — [jɔː(r); jə(r)][hændz] [ɒf] .

Remember	**—**	**your**	**hands**	**off**	**.**
记住	—	你的	双手	离开	.

记住——别碰我。

” [ðə; ði]['ʌðə(r)] [sed] [sə'praɪzɪŋli] : “ [doʊnt][get][ˌem 'iː] ['stɑːtɪd] !

”	**The**	**other**	**said**	**surprisingly**	**:**	**“**	**Don't**	**get**	**me**	**started**	**!**
”	这	其他	说	出奇	:	“	不	得到	我	开始	!

另一个人出人意料地说道：“别让我开始说这个！”

” [ə; eɪ]['spæzəm][ɒv; əv][ɪ'məʊʃ(ə)n] [meɪd] [ə; eɪ] [feɪnt] , ['pɑːsɪŋ] [ʃeɪd] [ɒn][hɪz; ɪz]['sɒd(ə)n] ['kaʊntənəns] ;

”	**A**	**spasm**	**of**	**emotion**	**made**	**a**	**faint**	**,**	**passing**	**shade**	**on**	**his**	**sodden**	**countenance**	**;**
”	一个	痉挛	的	情感	制成	一个	头晕的	,	通过	阴影	在	他的	烂	面容	;

“一阵情绪的波动使他湿透的脸上泛起了一抹淡淡的阴影；

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [held] ['ɔːlməʊst][ə; eɪ] [nəʊt] [ɒv; əv] [ə'piːl] .

his	voice	held	almost	a	note	of	appeal	.
他的	嗓音	握住	几乎	一个	笔记	的	上诉	.

他的声音里几乎带着一丝恳求的意味。

" ['weðə(r)] [juː; jʊ] - [stɑːt] - [ɔː(r)] [nɒt] [ɪz] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] [sɪg'nɪfɪkəns] , " ['wʊlˌfoʊk] ['kəʊldli] [rɪ'spɒndɪd] .

"	Whether	you	'	start	'	or	not	is	without	the	slightest	significance	,	"	Woolfolk	coldly	responded	.
"	无论	你	-	开始	-	或者	不是	是	没有	这	丝毫	意义	,	"	伍尔福克	冷冷地	回应	.

"你是否'开始'根本无关紧要，"伍尔福克冷冷地回答道。

" [maɪnd] , " [ðə; ði][mæn] [went] [ɒn] , " [aɪ] [spəʊk] [fɜːst] .

"	Mind	,	"	the	man	went	on	,	"	I	spoke	first	.
"	头脑	,	"	这	男人	去	在	,	"	我	辐	第一的	.

"注意，"那人继续说道，"是我先开口的。"

" [ə; eɪ] ['stedi] ['twɪtʃɪŋ] [kə'menst] [ɪn][ə; eɪ] ['mʌs(ə)l] [æt; ət][ðə; ði] [flændʒ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [nəʊz] .

"	A	steady	twitching	commenced	in	a	muscle	at	the	flange	of	his	nose	.
"	一个	稳定的	抽搐	开始	在	一个	肌肉	在	这	法兰	的	他的	鼻子	.

"他鼻翼两侧的肌肉开始稳定地抽搐起来。"

['wʊlˌfoʊk] [wɒz; wəz][ə'weə(r)][ɒv; əv][æn; ən] [ɪn'kriːsɪŋ] ['tenʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðə(r)] ,

Woolfolk	was	aware	of	an	increasing	tension	in	the	other	,
伍尔福克	曾是	意识到的	的	一个	增加	紧张	在	这	其他	,

伍尔福克意识到对方的紧张情绪日益加剧，

[ðæt] [geɪnd] [ə; eɪ][pɪ'kjuːliə(r)] [ə'presɪvnəs] [frɒm; frəm][ðə; ði] [læk] [ɒv; əv] ['eni] [ˌkɒrə'spɒndɪŋ] ['aʊtwəd] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

that	gained	a	peculiar	oppressiveness	from	the	lack	of	any	corresponding	outward	expression	.
那	获得	一个	奇特	压迫性	从	这	缺少	的	任何	相应的	向外	表达	.

由于缺乏任何相应的外部表现，这种压抑感显得尤为强烈。

[hɪz; ɪz] ['hevi] , [blʌnt] [hænd]['fʌmb(ə)ld]['ʌndə(r)][ðə; ði]['mækjʊˌleɪt]['eɪprən] ; [hɪz; ɪz] [tʃest] [hiːv] [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , [tem'pestʃuəs] ['briːðɪŋ] .

His	heavy	,	blunt	hand	fumbled	under	the	maculate	apron	;	his	chest	heaved	with	a	sudden	,	tempestuous	breathing	.
他的	重的	,	钝	手	笨手笨脚	在下面	这	斑点	围裙	;	他的	胸部	喘息	和	一个	突然	,	暴风雨般的	呼吸	.

他那笨重的手在沾满污渍的围裙下摸索；他的胸膛剧烈地起伏着，呼吸急促而急促。

" [doʊnt] [stɑːt] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [səʊ] [blɜːd] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] ['hɑːdli] ['rekəgnaɪzəbl; ˌrekəg'naɪzəbl] .

"	Don't	start	me	,	"	he	repeated	in	a	voice	so	blurred	that	the	words	were	hardly	recognizable	.
"	不	开始	我	,	"	他	重复	在	一个	嗓音	所以	模糊	那	这	字	是	几乎	可识别的	.

"别惹我，"他重复道，声音模糊不清，几乎听不清他在说什么。

[hiː; hi] [swˈbləʊd] [kən'vʌlsɪvli] , [hɪz; ɪz][ɪ'məʊʃ(ə)n] ['maʊntɪŋ] [tuː; tə][æn; ən] [ɪn'kəʊət] ['pæʃ(ə)n] , [wen] ['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [wɒz; wəz] ['evɪdənt] .

He	swallowed	convulsively	,	his	emotion	mounting	to	an	inchoate	passion	,	when	suddenly	a	change	was	evident	.
他	吞咽	痉挛地	,	他的	情感	安装	到	一个	未成形的	热情	,	什么时候	突然	一个	改变	曾是	明显	.

他剧烈地吞咽着，情绪逐渐高涨，最终演变成一种难以言喻的激情，这时，突然间，情况发生了明显的变化。

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [ʃɔːt] , ['vaɪələnt] ['efət] [tuː; tə] [rɪ'geɪn] [hɪz; ɪz] [self] - [kən'trəʊl] ,

He	made	a	short	,	violent	effort	to	regain	his	self	-	control	,
他	制成	一个	短的	,	暴力	努力	到	恢复	他的	自己	-	控制	,

他短暂而激烈地试图控制自己，

[hɪz; ɪz] [geɪz] ['fɑːsənd] [ɒn] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [bɪ'haɪnd] ['wʊlˌfoʊk] .

his	gaze	fastened	on	a	point	behind	Woolfolk	.
他的	目光	系紧	在	一个	观点	在后面	伍尔福克	.

他的目光锁定在伍尔福克身后的一点上。

[ðə; ði]['lætə(r)] [tɜːnd] [ænd; ənd] [sɔː] ['mɪli] [stəʊp] [ə'prəʊtʃɪŋ] , [hɜː(r); hə(r)] ['kaʊntənəns] ['hægəd] [wɪð] [fɪə(r)] .

The	latter	turned	and	saw	Millie	Stope	approaching	,	her	countenance	haggard	with	fear	.
这	后者	转向	和	锯	米莉	停	接近	,	她	面容	枯槁	和	害怕	.

后者转过身，看到米莉·斯托普走过来，脸上满是恐惧，面容憔悴。

“ [wɒt] [hæz; həz] ['hæpənd] ?

“	What	has	happened	?
”	什么	有	发生	?

发生了什么事?

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ['breθləsli] [waɪl] [jet] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] [ə'weɪ] .

”	she	cried	breathlessly	while	yet	a	little	distance	away	.
”	她	哭	气喘吁吁	尽管	然而	一个	小的	距离	离开	.

她气喘吁吁地哭喊着，虽然离她还有一段距离。

“ [tel] [ˌem 'iː][æt; ət] [wʌns] — ”

“	Tell	me	at	once	—	”
”	告诉	我	在	一次	—	”

“立刻告诉我——”

“ ['nʌθɪŋ] , ” ['wʊlˌfoʊk] ['prɒmptli] [rɪ'plaɪd] , [ə'pɔːld] [baɪ][ðə; ði]['ægəni][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] .

“	Nothing	,	”	Woolfolk	promptly	replied	,	appalled	by	the	agony	in	her	voice	.
”	没有什么	,	”	伍尔福克	及时	回复	,	震惊	经过	这	痛苦	在	她	嗓音	.

“没什么，”伍尔福克连忙回答，他被她声音中的痛苦吓了一跳。

“ ['nɪkələs] [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [smɔːl] [ˌmɪsʌndə'stændɪŋ] .

“	Nicholas	and	I	had	a	small	misunderstanding	.
”	尼古拉斯	和	我	有	一个	小的	误解	.

“我和尼古拉斯之间有点小误会。”

[ə; eɪ] [ˌtrɪvi'æləti] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] , ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʌðərz] [hænd] ['grəʊpɪŋ] [bɪ'niːθ] [ðə; ði]['eɪprən] .

A	triviality	,	”	he	added	,	thinking	of	the	other's	hand	groping	beneath	the	apron	.
一个	琐碎	,	”	他	额外	,	思维	的	这	其他的	手	摸索	下面	这	围裙	.

“一件小事，”他补充道，脑海中浮现出对方的手在围裙下摸索的画面。

[kɪŋ] [vaːdɔrz] “ [waɪld] ['ɒrɪndʒɪz] . ” [ə; eɪ]['goʊldˌwɪn] ['pɪktʃə(r)] .

King	Vidor's	“	Wild	Oranges	.	”	A	Goldwyn	Picture	.
国王	维多尔的	“	荒野	橙子	.	”	一个	戈德温	图片	.

金·维多执导的《野橘》。高德温影业出品。

[ə; eɪ] [siːn] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['fəʊtəʊˌpleɪ] .

A	SCENE	FROM	THE	PHOTOPLAY	.
一个	场景	从	这	电影	.

电影剧照。

['sɪksθ]

VI
六年级

六年级

[əʊ]
O
哦

哦

[en][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði] ['breɪkɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['wɔːtə(r)][kɑːsk][dʒɒn] ['wʊlˌfoʊk] [sɔː] [ðə; ði]
N the morning following the breaking of his water cask John Woolfolk saw the
N 这 早晨 下列的 这 打破 的 他的 水 酒桶 约翰 伍尔福克 锯 这
['slendə(r)]['fɪgə(r)][ɒv; əv] ['mɪli] [ɒn][ðə; ði] [biːtʃ] .
slender figure of Millie on the beach .
苗条 数字 的 米莉 在 这 海滩 .

在水桶破裂后的第二天早上，约翰·伍尔福克在海滩上看到了米莉纤细的身影。

[ʃiː; ʃi] [weɪvd] [ænd; ənd] [kɔːld] , [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] ['kʌmɪŋ] [θɪn] [ænd; ənd][klɪə(r)] [ə'krɒs] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] :
She waved and called , her voice coming thin and clear across the water :
她 挥手 和 称为 , 她 嗓音 未来 薄的 和 清除 穿过 这 水 :

她挥着手喊着，声音清脆而清晰地传过水面：

“ [ɑː(r); ə(r)] ['vɪzɪtəz] — [ɪn'kʌrɪdʒd] ?
“ Are visitors — encouraged ?
“ 是 访客 — 鼓励 ?

“是否鼓励游客参观？”

” [hiː; hi] [sent] ['hɑːlvɑːrd][ɪn] [wɪð] [ðə; ði]['tendə(r)] , [ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [ɐpɹ'əʊtʃt] ,
” He sent Halvard in with the tender , and as they approached ,
” 他 发送 半身像 在 和 这 投标 , 和 作为 他们 接近 ,

“他派哈尔瓦德带着小艇进去，当他们靠近时，

[drɒpt] [ə; eɪ] ['gæŋweɪ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] - [saɪd] .
dropped a gangway over the Gar's side .
掉落 一个 舷梯 超过 这 - 边 .

在加尔号船舷放下了一条舷梯。

[ʃiː; ʃi] [stept] ['laɪtli] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɒkpɪt] [wɪð] [ə; eɪ] [naɪ'iːv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [sə'praɪz] [æt; ət]
She stepped lightly down into the cockpit with a naïve expression of surprise at
她 步 轻轻 向下 进入 这 座舱 和 一个 幼稚的 表达 的 惊喜 在
[ðə; ði] [jɑːts] [ɪ'mækjələt] ['ɔːdə(r)] .
the yacht's immaculate order .
这 游艇的 完美无瑕 命令 .

她轻盈地走下驾驶舱，对游艇一尘不染的整洁感到惊喜，脸上带着天真的表情。

[ðə; ði] [seɪlz] [leɪ] [prɪ'saɪsli] [haʊzd] , [ðə; ði] [steɪz] , ['freʃli] [tɑːd] , ['glisən] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] ,
The sails lay precisely housed , the stays , freshly tarred , glistened in the sun ,
这 帆 躺 恰恰 房屋 , 这 停留 , 新鲜的 焦油 , 闪闪发光 在 这 太阳 ,

帆整齐地收纳在帆篷中，新涂过焦油的支索在阳光下闪闪发光。

[ðə; ði] ['bræsˌwɜːrk] [ænd; ənd] ['njuːli] ['vɑːrnɪʃt] [mə'hɒgəni] [ʃɒn] ,
the brasswork and newly varnished mahogany shone ,
这 铜管乐器 和 新 涂漆 桃花心木 闪耀 ,

黄铜制品和新刷过清漆的红木闪闪发光。

[ðə; ði] [ˌmæθə'mætɪkli] [kɔɪld] [rəʊps] ['restɪd] [ɒn][ə; eɪ] [dek] [æz; əz] ['spɒtləs] [æz; əz] [wʊd] [kʊd; kəd][biː; bi]
the mathematically coiled ropes rested on a deck as spotless as wood could be
这 数学上 卷曲 绳索 休息 在 一个 甲板 作为 一尘不染 作为 木头 可以 是
[skreɪpt] .
scraped .
刮擦 .

盘绕成圈的绳索静静地躺在一尘不染的甲板上，甲板干净得如同木头被刮擦过一般。

“ [waɪ] , ” [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] , “ [ˌaɪ ˈtiː] [ˈkʊd(ə)nt] [biː; bi] [ˈniːtə(r)] [ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [tuː] [naɪs][əʊld] [ˈleɪdɪz]

“	Why	,	”	she	exclaimed	,	“	it	couldn't	be	neater	if	you	were	two	nice	old	ladies
”	为什么	,	”	她	惊呼	,	“	它	不能	是	更整洁	如果	你	是	二	好的	老的	女士们

! ”

!	”
!	”

“哎呀，”她惊呼道，“你们俩简直就像两位和蔼的老太太！”

“ [ai] [wɔːn] [juː; jʊ] , ” [ˈwʊlˌfoʊk] [rɪˈplaɪd] , “ [ˈhɑːlvɑːrd] [wɪl] [nɒt] [rɪˈgɑːd] [ðæt] [pəˈtɪkjələli] [æz; əz][ə; eɪ]

“	I	warn	you	,	”	Woolfolk	replied	,	“	Halvard	will	not	regard	that	particularly	as	a
”	我	警告	你	,	”	伍尔福克	回复	,	“	半身像	将要	不是	看待	那	特别	作为	一个

[ˈkɒmplɪmənt] .

compliment	.
赞扬	.

“我警告你，”伍尔福克回答说，“哈尔瓦德不会把这当成一种恭维。”

[hiː; hi] [wɪl] [əˈʃʊə(r)] [juː; jʊ] [ðæt] [ðə; ði][ˈɔːdə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]['prɒpə(r)] [jɒt] [ɪz] [bɪˈjɒnd] [ðə; ði][məʊst]

He	will	assure	you	that	the	order	of	a	proper	yacht	is	beyond	the	most
他	将要	保证	你	那	这	命令	的	一个	恰当的	游艇	是	超过	这	最多

[æmˈbɪʃəs] [driːm] [ɒv; əv][ə; eɪ][mɪə(r)] [ˈhaʊskiːpə(r)] .

ambitious	dream	of	a	mere	housekeeper	.
雄心勃勃	梦	的	一个	仅仅	管家	.

他会向你保证，订购一艘像样的游艇，是任何一个普通管家最雄心勃勃的梦想都无法企及的。

” [ʃiː; ʃi] [lɑːft] [æz; əz][ˈhɑːlvɑːrd] [pleɪst] [ə; eɪ][tʃeə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

”	She	laughed	as	Halvard	placed	a	chair	for	her	.
”	她	笑了	作为	半身像	放置	一个	椅子	为了	她	.

哈尔瓦德为她拉开椅子时，她笑了。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] , [ˈwʊlˌfoʊk] [θɔːt] , [ˈlaɪtə(r)] [ɪn]['spɪrɪt][ɒn][ðə; ði] [ketʃ] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn]

She	was	,	Woolfolk	thought	,	lighter	in	spirit	on	the	ketch	than	she	had	been
她	曾是	,	伍尔福克	想法	,	打火机	在	精神	在	这	双体帆船	比	她	有	到过

[ɒn] [ʃɔː(r)] ;

on	shore	;
在	支撑	;

伍尔福克心想，她在帆船上比在岸上心情轻松多了；

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] ['feɪntɪst] [ɪˈmædʒɪnəbl] [steɪn] [ɒn][hɜː(r); hə(r)]['pet(ə)l] - [laɪk] [tʃiːks] ; [hɜː(r); hə(r)] [aɪz]

there	was	the	faintest	imaginable	stain	on	her	petal	-	like	cheeks	;	her	eyes
那里	曾是	这	最微弱	可以想象的	弄脏	在	她	花瓣	-	喜欢	脸颊	;	她	眼睛

, [laɪk] [ˈɒlɪv] [liːvz] ,

,	like	olive	leaves	,
,	喜欢	橄榄	树叶	,

她花瓣般的脸颊上有一道极其淡的污渍；她的眼睛，像橄榄叶一样，

[wɜː(r); wə(r)]['ɔːlməʊst] [geɪ] .

were	almost	gay	.
是	几乎	同性恋	.

他们差点就成了同性恋。

[ʃiː; ʃi][sæt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['slendə(r)] [niːz] [krɒst] , [hɜː(r); hə(r)] [faɪn] [ɑːmz] [held] [wɪð] [hændz]

She	sat	with	her	slender	knees	crossed	,	her	fine	arms	held	with	hands
她	卫星	和	她	苗条	膝盖	交叉	,	她	美好的	武器	握住	和	双手

[klɑːsp, klæsp][bɪˈhaɪnd][hɜː(r); hə(r)] [hed] ,

clasped	behind	her	head	,
紧握	在后面	她	头	,

她双膝交叠地坐着，纤细的双臂双手抱在脑后。

[ænd; ənd][klæd][ɪn][ə; eɪ] ['krɪspli] ['aiən] , [kruːd] [waɪt] [dres] ,

and	clad	in	a	crisply	ironed	,	crude	white	dress	,
和	覆膜	在	一个	清脆地	熨烫过的	,	原油	白色的	裙子	,

她身穿一件熨烫笔挺、质地粗糙的白色连衣裙，

['ɪntuː][ðə; ði][bænd][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θrʌst] [ə; eɪ] [spreɪ] [ɒv; əv] ['ɒrɪndʒ] ['blɔsəmz] .

into	the	band	of	which	she	had	thrust	a	spray	of	orange	blossoms	.
进入	这	乐队	的	哪个	她	有	推力	一个	喷	的	橙子	花朵	.

她将一束橙花插进了丝带里。

[dʒɒn] ['wʊlˌfoʊk] [wɒz; wəz] [ɪn'kriːsɪŋli] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][pɪ'kjuːliə(r)] [tʃɑːm] .

John	Woolfolk	was	increasingly	conscious	of	her	peculiar	charm	.
约翰	伍尔福克	曾是	日益	有意识的	的	她	奇特	魅力	.

约翰·伍尔福克越来越意识到她独特的魅力。

['mɪli] [stəʊp] , [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] ['riːəlaɪzd] , [wɒz; wəz] [laɪk] [ðə; ði][waɪld] ['ɒrɪndʒɪz] [ɪn][ðə; ði] [nɪ'glektɪd]

Millie	Stope	,	he	suddenly	realized	,	was	like	the	wild	oranges	in	the	neglected
米莉	停	,	他	突然	已实现	,	曾是	喜欢	这	荒野	橙子	在	这	被忽视的

[grəʊv] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][dɔː(r)] .

grove	at	her	door	.
树林	在	她	门	.

他突然意识到，米莉·斯托普就像她家门口那片被遗弃的橘子林里的野生橘子一样。

[ə; eɪ][mæn] [brɔːt] [ɪn]['kɒntækt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][mæg'netɪk] ['biːɪŋ] [tʃɑːdʒd] [wɪð] [ə'piːlɪŋ] [ænd; ənd]

A	man	brought	in	contact	with	her	magnetic	being	charged	with	appealing	and
一个	男人	带来	在	接触	和	她	磁的	存在	带电	和	上诉	和

[mɪ'stɪəriəs] [ɪ'moʊʃnz] ,

mysterious	emotions	,
神秘	情绪	,

一个男人与她充满魅力的气质接触，被她身上散发出的迷人而神秘的情感所感染。

[ɪn][ə; eɪ] ['setɪŋ] [ɒv; əv][ɪg'zɒtɪk] [naɪt] [ænd; ənd] [blæk] [siː] , [wʊd] [faɪnd]['ʌðə(r)] ['wɪmɪn] ,

in	a	setting	of	exotic	night	and	black	sea	,	would	find	other	women	,
在	一个	环境	的	异域风情	夜晚	和	黑色的	海	,	会	寻找	其他	女性	,

在充满异域风情的夜晚和黑海的背景下，她会找到其他女人。

[ðə; ði]['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['kɒŋkɔːs] [ɒv; əv][sə'saɪəti] , [ɪn'sɪpɪd] — [laɪk] ['feɪntli] ['swiːtnd] ['wɔːtə(r)] .

the	ordinary	concourse	of	society	,	insipid	—	like	faintly	sweetened	water	.
这	普通的	大厅	的	社会	,	平淡	—	喜欢	淡淡的	加糖	水	.

社会上的普通人群，乏味无趣——就像淡淡的甜水一样。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ɪn'taɪəli] [æt; ət] [həʊm] [ɒn][ðə; ði] [ketʃ] ,

She	was	entirely	at	home	on	the	ketch	,
她	曾是	完全	在	家	在	这	双体帆船	,

她完全适应了帆船上的生活。

['sɪtɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [ɪ'mækjələt] [rɪm][ɒv; əv] [dek] [ænd; ənd][ðə; ði] [siː] .

sitting	against	the	immaculate	rim	of	deck	and	the	sea	.
坐着	反对	这	完美无瑕	轮缘	的	甲板	和	这	海	.

坐在洁净的甲板边缘，眺望大海。

[hiː; hi] [ri'zent] [ðæt] [fəˌmɪli'ærəti] [æz; əz][æn; ən] [ʌn'wɒrəntɪd] [ɪn'truːʒ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [hiː; hi]

He	resented	that	familiarity	as	an	unwarranted	intrusion	of	the	world	he
他	怨恨	那	熟悉	作为	一个	毫无根据的	入侵	的	这	世界	他

[hæd; həd] [left] .

had	left	.
有	左边	.

他反感这种亲近，认为这是对他已经离开的世界的无端侵扰。

['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l] , ['wɪmɪn] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] , [hæd; həd] [ˌʌnə'vɔɪdəbli] [krɒst] [hɪz; ɪz] [dek] , [bʌt; bət]

Other	people	,	women	among	them	,	had	unavoidably	crossed	his	deck	,	but
其他	人们	,	女性	之中	他们	,	有	不可避免的	交叉	他的	甲板	,	但

[ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] ['peɪtəntli; 'pætəntli]['eɪliən] ,

they	had	been	patently	alien	,
他们	有	到过	显然	外星人	,

其他人，包括一些女人，不可避免地穿过了他的甲板，但他们显然都是外国人。

['məʊmənt(ə)ri] ; [bʌt; bət] ['mɪli] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [stɪl] [dɪ'laɪt] [æt; ət][ðə; ði] [jɑːts] [kəm'pækt] ['kʌmfət] ,

momentary	;	but	Millie	,	with	her	still	delight	at	the	yacht's	compact	comfort	,
瞬间	;	但	米莉	,	和	她	仍然	喜	在	这	游艇的	袖珍的	舒适	,

只是片刻；但米莉仍然对游艇紧凑舒适的环境感到欣喜，

[hɜː(r); hə(r)] [ɪn'tjuːɪtɪv] [ˌkɒmprɪ'henʃ(ə)n] [ɒv; əv][ɪts] ['veərɪəs] ['diːteɪlz] — [ðə; ði][læmps][set][ɪn]['dʒɪmbəlz] ,

her	intuitive	comprehension	of	its	various	details	—	the	lamps	set	in	gimbals	,
她	直觉的	理解	的	它是各种各样的	细节	—	这	灯	放	在	万向节	,	

她对各种细节的直觉理解——比如安装在万向节上的灯具，

[ðə; ði]['tʃaɪnə] [ræks] [ænd; ənd] [tʃɑːt] [keɪsɪz] [slʌŋ] [ˌəʊvə'hed] — ['entəd] [æt; ət][wʌns]['ɪntuː][ðə; ði]['spɪrɪt]

the	china	racks	and	chart	cases	slung	overhead	—	entered	at	once	into	the	spirit
这	中国	货架	和	图表	案例	吊着	开销	—	进入	在	一次	进入	这	精神

[ɒv; əv][ðə; ði][krɑːft] [ðæt] [wɒz; wəz][dʒɒn] [wʊlfoʊks] [səʊl] [pleɪs] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] .

of	the	craft	that	was	John	Woolfolk's	sole	place	of	being	.
的	这	工艺	那	曾是	约翰	伍尔福克	唯一	地方	的	存在	.

悬挂在头顶的瓷器架和海图盒——立刻融入了约翰·伍尔福克毕生致力于的工艺精神之中。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [naʊ] [dɪ'stɜːbd] [baɪ][ðə; ði] [iːz] [wɪð] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪ'stæblɪʃt] [hɜː'self] [bəuθ]

He	was	now	disturbed	by	the	ease	with	which	she	had	established	herself	both
他	曾是	现在	不安	经过	这	舒适	和	哪个	她	有	已确立的	她自己	两个都

[ɪn][ðə; ði] [jɒt] [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

in	the	yacht	and	in	his	imagination	.
在	这	游艇	和	在	他的	想像力	.

她如此轻易地在游艇上和他的想象中都站稳了脚跟，这让他感到不安。

[hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] , ['ɑːftə(r)][səʊ] ['meni] [j'iəz] ,

He	had	thought	,	after	so	many	years	,
他	有	想法	,	后	所以	许多	年	,

多年以后，他心想，

[tuː; tə][hæv; həv] [dɪ'strɔɪd] [ɔːl][ðə; ði] [bɒndz] [wɪtʃ] ['ɔːdnrəli] [kə'nekt] [men] [wɪð] [laɪf] ;

to	have	destroyed	all	the	bonds	which	ordinarily	connect	men	with	life	;
到	有	损毁	全部	这	债券	哪个	按说	连接	男人	和	生活	;

摧毁了人与生命之间通常的一切联系；

[bʌt; bət] [naʊ] [ə; eɪ][mɪə(r)][ˌkjʊərɪ'ɒsəti][hæd; həd] [grəʊn] ['ɪntuː][ə; eɪ]['tændʒəb(ə)l] ['ɪntrəst] ,

but	now	a	mere	curiosity	had	grown	into	a	tangible	interest	,
但	现在	一个	仅仅	好奇心	有	生长	进入	一个	有形	兴趣	,

但现在，最初的好奇心已经发展成为一种切实的兴趣。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪntrəst] [ʃəʊd] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] [saɪnz] [ɒv; əv] [bɪ'kʌmɪŋ] ['sɪmpəθi] .

and	the	interest	showed	unmistakable	signs	of	becoming	sympathy	.
和	这	兴趣	显示	毋庸置疑	标志	的	成为	同情	.

而且这种兴趣明显表现出同情的迹象。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] [æt; ət][hɪm][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [pə'zɪʃ(ə)n] [baɪ][ðə; ði] [wiːl] ;

She	smiled	at	him	from	her	position	by	the	wheel	;
她	微笑	在	他	从	她	位置	经过	这	车轮	;

她站在方向盘旁，朝他微笑；

[ænd; ənd][hiː; hi] [ɪn'stɪŋktɪvli] [rɪ'spɒndɪd] [wɪð] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˌʌnə'kʌstəmd] , ['redi] [wɔːmθ] [ðæt]

and	he	instinctively	responded	with	such	an	unaccustomed	,	ready	warmth	that
和	他	本能地	回应	和	这样的	一个	不习惯	,	准备好	温暖	那

[hiː; hi] [sed] [ə'brʌptli] ,

he	said	abruptly	,
他	说	突然	,

他本能地以一种不寻常的、热情洋溢的语气回应道：

[siːkɪŋ] ['refjuːdʒ][ɪn] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] :

seeking	refuge	in	occupation	:
寻求	避难所	在	职业	:

寻求在占领中寻求庇护：

“ [waɪ] [nɒt] [riːtʃ] [aʊt] [tuː; tə] [siː] ?
“ Why not reach out to sea ?
“ 为什么 不是 抵达 出去 到 海 ?

为什么不向大海伸出援手呢?

[ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ɑː(r); ə(r)] ['pɜːfɪkt] . ”
The conditions are perfect . ”
这 状况 是 完美的 . ”

条件完美。

“ [ɑː] , [pliːz] !
“ Ah , please !
“ 啊 , 请 !

“啊，拜托！”

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
” she cried .
” 她 哭 .

她哭了起来。

“ [dʒʌst] [tuː; tə] [teɪk] [ʌp] [ðə; ði] ['æŋkə(r)] [wʊd] [θrɪl] [ˌem 'iː] [fɔː(r); fə(r)] [mʌnθs] .
“ Just to take up the anchor would thrill me for months .
“ 只是 到 拿 向上 这 锚 会 刺激 我 为了 几个月 .

“仅仅是拿起锚就能让我兴奋好几个月。”

” [ə; eɪ] [laɪt] [west] [wɪnd] [wɒz; wəz] ['bləʊɪŋ] ; [ænd; ənd] [dɪ'lɪbərət] , [ɪg'zæktlɪ] [speɪst] [swelz] , [ðeə(r)]
” A light west wind was blowing ; and deliberate , exactly spaced swells , their
” 一个 光 西方 风 曾是 吹 ; 和 商榷 , 确切地 间隔 涌浪 , 他们的
[tɒps] [leɪst] [wɪð] [ˌɪrɪ'des(ə)nt] [spreɪ] ,
tops laced with iridescent spray ,
最高额 系带 和 彩虹色 喷 ,

“西风轻拂；波浪起伏，间隔均匀，浪尖闪烁着五彩斑斓的浪花，

[wɜː(r); wə(r)] ['swiːpɪŋ] [ɪn] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [siː] [laɪk] [ə; eɪ] ['glɑːsi] [bluː] ['peɪvmənt] .
were sweeping in from a sea like a glassy blue pavement .
是 扫荡 在 从 一个 海 喜欢 一个 玻璃状 蓝色的 路面 .

如同从海面涌来的一道道光滑的蓝色路面。

['wʊlˌfoʊk] ['ɪʃuːd] [ə; eɪ] [ʃɔːt] ['ɔːdə(r)] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['seɪlə(r)] [muːvd] ['fɔːwəd] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['kʌstəməri]
Woolfolk issued a short order , and the sailor moved forward with his customary
伍尔福克 发布 一个 短的 命令 , 和 这 水手 已搬 向前 和 他的 习惯
[smuːð] ['swɪftnəs] .
smooth swiftness .
光滑的 速度 .

伍尔福克下达了一个简短的命令，水手便以他惯有的流畅迅捷向前迈步。

[ðə; ði] [seɪlz] [wɜː(r); wə(r)] ['ʃeɪkən] [luːs] , [ðə; ði] ['meɪnseɪl; 'meɪnsl] ['sləʊli] [spred] [ɪts] ['dæz(ə)lɪŋ] [ɪk'spæns]
The sails were shaken loose , the mainsail slowly spread its dazzling expanse
这 帆 是 摇晃 松动的 , 这 主帆 缓慢地 传播 它是 耀眼的 广阔
[tuː; tə] [ðə; ði] [sʌn] ,
to the sun ,
到 这 太阳 ,

帆被抖开，主帆缓缓展开，在阳光下熠熠生辉。

[ðə; ði] [dʒɪb] [ænd; ənd] ['dʒɪgə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [trɪmd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['æŋkə(r)] [keɪm] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃɔːt]
the jib and jigger were trimmed , and the anchor came up with a short
这 吊臂 和 量酒器 是 修剪过的 , 和 这 锚 来了 向上 和 一个 短的
[rʌʃ] .
rush .
匆忙 .

前帆和后帆都已调整好，锚迅速被拉了起来。

['mɪli] [rəʊz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [ˌaʊt'spred] , [hɜː(r); hə(r)] [tʃɪn] [haɪ] [ænd; ənd] [aɪz] [kləʊzd] .

Millie	rose	with	her	arms	outspread	,	her	chin	high	and	eyes	closed	.
米莉	玫瑰	和	她	武器	扩张	,	她	下巴	高的	和	眼睛	关闭	.

米莉站起身来，双臂张开，下巴高高抬起，双眼紧闭。

“ [friː] !

“	Free	!
”	自由的	!

“自由的!

” [ʃiː; ʃi] [prə'kleɪmd] [wɪð] [ə; eɪ] [sləʊ] , [diːp] [breθ] .

”	she	proclaimed	with	a	slow	,	deep	breath	.
”	她	宣布	和	一个	慢的	,	深的	气息	.

她缓缓地、深深地吸了一口气，说道。

[ðə; ði] [seɪlz] [fɪld] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ketʃ] [fɔːdʒd] [ə'hed] .

The	sails	filled	and	the	ketch	forged	ahead	.
这	帆	已填	和	这	双体帆船	锻造	前方	.

船帆鼓满，双桅帆船奋力向前驶去。

[dʒɒn] ['wʊlˌfoʊk] , [æt; ət] [ðə; ði] [wiːl] , [glɑːns, glæns] [æt; ət] [ðə; ði] [tʃɑːt] ['sekʃ(ə)n] [bɪ'saɪd] [hɪm] .

John	Woolfolk	,	at	the	wheel	,	glanced	at	the	chart	section	beside	him	.
约翰	伍尔福克	,	在	这	车轮	,	瞥了一眼	在	这	图表	部分	旁	他	.

约翰·伍尔福克坐在驾驶座上，瞥了一眼旁边的图表部分。

“ [ðeəz; ðəz] [fɔː(r)] [fiːt] [ɒn] [ðə; ði] [bɑː(r)] [æt; ət] [ləʊ] ['wɔːtə(r)] , ” [hiː; hi] [təʊld] ['hɑːlvɑːrd] .

“	There's	four	feet	on	the	bar	at	low	water	,	”	he	told	Halvard	.
“	有	四	脚	在	这	酒吧	在	低的	水	,	”	他	讲述	半身像	.

“退潮时，吧台上只有四英尺高，”他告诉哈尔瓦德。

“ [ðə; ði] [taɪdz] [æt; ət] [hɑːf] [flʌd] [naʊ] .

“	The	tide's	at	half	flood	now	.
“	这	潮汐	在	一半	洪水	现在	.

“现在潮水已经涨到一半了。”

” [ðə; ði] [gɑː(r)] [ɪn'kriːst] [hɜː(r); hə(r)] [spiːd] , ['slɪpɪŋ] ['iːzəli] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [beɪ] , ['glædli] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] ['wʊlˌfoʊk] ,

”	The	Gar	increased	her	speed	,	slipping	easily	out	of	the	bay	,	gladly	,	it	seemed	to	Woolfolk	,
”	这	加尔	增加	她	速度	,	滑倒	容易地	出去	的	这	湾	,	乐意	,	它	似乎	到	伍尔福克	,

['tɜːnɪŋ] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [siː] .

turning	toward	the	sea	.
转弯	朝向	这	海	.

转向大海。

[ðə; ði] [baʊ; bəʊ] [rəʊz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ketʃ] [dip] ['fɔːwəd] ['əʊvə(r)] [ə; eɪ] [spent] [weɪv] .

The	bow	rose	,	and	the	ketch	dipped	forward	over	a	spent	wave	.
这	弓	玫瑰	,	和	这	双体帆船	浸入	向前	超过	一个	花费	海浪	.

船头抬起，双桅帆船向前倾斜，越过一个退去的浪头。

['mɪli] [stəʊp] [grɑːsp, græsp] [ðə; ði] ['hwiːlbɒks] .

Millie	Stope	grasped	the	wheelbox	.
米莉	停	抓住	这	车轮箱	.

米莉·斯托普抓住了车轮箱。

“ [friː] !

“	Free	!
”	自由的	!

“自由的!

〃 [ʃiː; ʃi] [sed] [əˈgen] [wɪð] [ˈʃaɪnɪŋ] [aɪz] .

〃	she	said	again	with	shining	eyes	.
〃	她	说	再次	和	灼灼	眼睛	.

她再次说道，双眼闪闪发光。

[ðə; ði] [jɒt] [rəʊz] [mɔː(r)] [ˈʃɑːpli] , [hʌŋ] [ɒn] [ə; eɪ] [weɪvz] [krest] [ænd; ənd] [slɪd] [ˈlaɪtli] [ˈdaʊnwəd] .

The	yacht	rose	more	sharply	,	hung	on	a	wave's	crest	and	slid	lightly	downward	.
这	游艇	玫瑰	更多的	尖锐地	,	悬挂	在	一个	波浪	波峰	和	滑行	轻轻	向下	.

游艇猛地向上抬升，悬在浪尖上，然后轻轻滑落下来。

[ˈwʊlˌfoʊk] , [wɪð] [ə; eɪ] [ˈsɪnjuːi] , [dɑːk] [hænd] [daɪˈrektɪŋ] [ðeə(r)] [kɔːs] , [wɒz; wəz] [ɪnˈtent] [əˈpɒn] [ðə; ði]

Woolfolk	,	with	a	sinewy	,	dark	hand	directing	their	course	,	was	intent	upon	the
伍尔福克	,	和	一个	筋骨	,	黑暗的	手	导演	他们的	课程	,	曾是	意图	之上	这

['swelɪŋ] [seɪlz] .

swelling	sails	.
肿胀	帆	.

伍尔福克用他那只强壮黝黑的手指挥着他们的航向，一心想着不断膨胀的船帆。

[wʌns] [hiː; hi] [stɒpt] , [ˈtaɪtnɪŋ] [ə; eɪ] [ˈhæljəd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈseɪlə(r)] [sed] :

Once	he	stopped	,	tightening	a	halyard	,	and	the	sailor	said	:
一次	他	停止	,	收紧	一个	升帆索	,	和	这	水手	说	:

他停了下来，一边收紧帆索，一边说道：

“ [ðə; ði] [meɪn] [piːk] [woʊnt] [ˈflæt(ə)n] , [sɜː(r)] .

“	The	main	peak	won't	flatten	,	sir	.
〃	这	主要的	顶峰	惯于	压平	,	先生	.

先生，主峰不会变平。

〃 [ðə; ði] [swelz] [gruː] [ˈlɑːdʒə(r)] .

〃	The	swells	grew	larger	.
〃	这	涌浪	生长	更大的	.

“海浪越来越大。”

[ðə; ði] [gɑː(r)] [klaɪmd] [ðeə(r)] [smuːð] [ˈhaɪts] [ænd; ənd] [kəust] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈfeðə(r)] [bɪˈjɒnd] .

The	Gar	climbed	their	smooth	heights	and	coasted	like	a	feather	beyond	.
这	加尔	攀登	他们的	光滑的	高度	和	沿岸	喜欢	一个	羽毛	超过	.

加尔爬上了它们光滑的山峰，然后像羽毛一样滑翔而过。

[dəˈrektli] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [jɒt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ʌnˈbrəʊkən] ,

Directly	before	the	yacht	they	were	unbroken	,
直接地	前	这	游艇	他们	是	未破	,

就在游艇前，它们完好无损。

[bʌt; bət] [ɒn] [ˈaɪðə(r)] [saɪd] [ðeɪ] [fəʊmd] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [ˈsɪlvə(r)] [ˈkwɪkli] [ˌriːəbˈzɔːb; -ˈsɔːb] [ɪn] [ðə; ði] [diːpə(r)]

but	on	either	side	they	foamed	into	a	silver	quickly	reabsorbed	in	the	deeper
但	在	任何一个	边	他们	泡沫	进入	一个	银	迅速地	重新吸收	在	这	更深

['wɔːtə(r)] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [bɑː(r)] .

water	within	the	bar	.
水	之内	这	酒吧	.

但两侧的泡沫迅速变成银色，并很快被吧台深处的海水重新吸收。

[ˈwʊlˌfoʊk] [tɜːnd] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [ˈskruːtəni] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ketʃ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] , [ænd; ənd]

Woolfolk	turned	from	his	scrutiny	of	the	ketch	to	his	companion	,	and
伍尔福克	转向	从	他的	审查	的	这	双体帆船	到	他的	伴侣	,	和

[wɒz; wəz] [səˈpraɪzd] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] ,

was	surprised	to	see	her	,
曾是	惊讶	到	看	她	,

伍尔福克停止了对帆船的仔细检查，转头看向他的同伴，惊讶地发现她就是她。

[wɪð] [ɔːl][ðə; ði][dʒɔɪ] [ɪ'væpəreɪtɪd] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['kaʊntənəns] , ['klɪŋɪŋ] ['rɪdʒɪdli][tuː; tə][ðə; ði][reɪl]
with all the joy evaporated from her countenance , clinging rigidly to the rail
和 全部 这 喜悦 蒸发 从 她 面容 , 依恋 严格地 到 这 轨
.
:
.

她脸上所有的喜悦都消失了，僵硬地抓住栏杆。

[hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] , " ['siːsɪk] .
He said to himself , " Seasick .
他 说 到 他自己 , " 晕船 .

他自言自语道："晕船了。"

" [ðen] [hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] ['fɪzɪk(ə)l] ['ɪlnəs] [ðæt] [pə'zest] [hɜː(r); hə(r)] ,
" Then he realized that it was not a physical illness that possessed her ,
" 然后 他 已实现 那 它 曾是 不是 一个 身体的 疾病 那 拥有 她 ,
[bʌt; bət][ə; eɪ] [prə'faʊnd] ,
but a profound ,
但 一个 深刻的 ,

"然后他意识到，控制她的并非某种生理疾病，而是一种深刻的……"

[ɪn'kriːsɪŋ] ['terə(r)] .
increasing terror .
增加 恐怖 .

恐怖气氛日益加剧。

[ʃiː; ʃi] [ɪn'devə] [tuː; tə] [smaɪl] [bæk] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['kwestʃənɪŋ] [geɪz] , [ænd; ənd] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] ,
She endeavored to smile back at his questioning gaze , and said in a small ,
她 努力 到 微笑 后退 在 他的 提问 目光 , 和 说 在 一个 小的 ,
[ʌn'sɜːt(ə)n] [vɔɪs] :
uncertain voice :
不确定 嗓音 :

她努力对着他疑惑的目光露出微笑，用微弱而不确定的声音说道：

" [ɪts] [səʊ] — [səʊ][bɪg] !
" It's so — so big !
" 它是 所以 — 所以 大的 !

"它太大了！"

" [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][hiː; hi] [sɔː] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ][klɪə(r)] [rɪ'zembləns] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃrɪŋkɪŋ]
" For a moment he saw in her a clear resemblance to the shrinking
" 为了 一个 片刻 他 锯 在 她 一个 清除 相似 到 这 收缩
['fɪgə(r)] [ɒv; əv] ['lɪtʃˌfiːld] [stəʊp] .
figure of Lichfield Stope .
数字 的 利奇菲尔德 停 .

"那一刻，他觉得她和日渐消瘦的利奇菲尔德·斯托普的身影非常相似。"

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [ðəʊ] ['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɒst] [hɜː(r); hə(r)] [faɪn] ['prəʊfaɪl][ænd; ənd] [bɪ'kʌm]
It was as though suddenly she had lost her fine profile and become
它 曾是 作为 尽管 突然 她 有 丢失的 她 美好的 轮廓 和 变得
[ˌɪndɪ'tɜːmɪnət] , ['ʃædəʊi] .
indeterminate , shadowy .
不定 , 阴暗的 .

仿佛她突然失去了原本姣好的容貌，变得模糊不清，如同影子一般。

[ðə; ði] [greɪ] [web] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [dɪ'flekʃn] [ɪn] [və'dʒɪniə] [ɪk'stendɪd] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]
The grey web of the old deflection in Virginia extended over her out of the
这 灰色的 网站 的 这 老的 偏转 在 弗吉尼亚州 扩展 超过 她 出去 的 这
[pɑːst] — [ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst] [ðæt] ,
past — of the past that ,
过去的 — 的 这 过去的 那 ,

弗吉尼亚州旧有的转移视线之网，如同灰色的蛛网般笼罩着她，源自过去——源自那段过去，

['wʊlˌfoʊk] [θɔ:t] , [wʊd] [nɒt] [daɪ] .

Woolfolk	**thought**	**,**	**would**	**not**	**die**	**.**
伍尔福克	想法	,	会	不是	死	.

伍尔福克想，不会死。

[ðə; ði][gɑ:(r)][rəʊz] ['haɪə(r)] [stɪl] , [drɒpt] ['ɪntu:][ðə; ði] [di:p] , ['wɔ:təri] ['væli] ,

The	**Gar**	**rose**	**higher**	**still**	**,**	**dropped**	**into**	**the**	**deep**	**,**	**watery**	**valley**	**,**
这	加尔	玫瑰	更高	仍然	,	掉落	进入	这	深的	,	水状的	谷	,

加尔河继续向上涌动，最终坠入深邃的、水流潺潺的山谷中。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊmənz] [feɪs] [wɒz; wəz] [drɔ:n] [ænd; ənd] [wet] , [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['streɪnɪŋ]

and	**the**	**woman's**	**face**	**was**	**drawn**	**and**	**wet**	**,**	**the**	**back**	**of**	**her**	**straining**
和	这	女性的	脸	曾是	绘制	和	湿的	,	这	后退	的	她	紧张

[hænd][wɒz; wəz] [ded] [waɪt] .

hand	**was**	**dead**	**white**	**.**
手	曾是	死的	白色的	.

女人的脸色憔悴，泪流满面，她用力捂着手的背部惨白无力。

[wɪ'ðaʊt] ['fɜ:ðə(r)] [dɪ'leɪ] [dʒɒn] ['wʊlˌfoʊk] [pʊt] [ðə; ði] [wi:l] ['ʃɑ:pli] ['əʊvə(r)][ænd; ənd][təʊld][hɪz; ɪz][mæn] ,

Without	**further**	**delay**	**John**	**Woolfolk**	**put**	**the**	**wheel**	**sharply**	**over**	**and**	**told**	**his**	**man**	**,**
没有	更远	延迟	约翰	伍尔福克	放	这	车轮	尖锐地	超过	和	讲述	他的	男人	,

“ [wɪr] ['gəʊɪŋ] [ə'baʊt] .

“ We're	**going**	**about**	**.**
“ 是	去	关于	.

约翰·伍尔福克毫不犹豫地猛打方向盘，告诉他的手下：“我们要转弯了。”

” ['hɑ:lvɑ:rd] ['bizi] [hɪm'self] [wɪð] [ðə; ði] ['ʃeɪkɪŋ] [seɪlz] .

”	**Halvard**	**busied**	**himself**	**with**	**the**	**shaking**	**sails**	**.**
”	半身像	忙碌	他自己	和	这	摇晃	帆	.

哈尔瓦德忙着调整摇晃的船帆。

“ ['ri:əli] — [aɪ'd]['rɑ:ðə(r)][ju:; jʊ]['dɪd(ə)nt] , ” ['mɪli] [gɑ:spt] .

“ Really	**—**	**I'd**	**rather**	**you**	**didn't**	**,**	**” Millie**	**gasped**	**.**
“ 真的	—	ID	相当	你	没有	,	” 米莉	倒吸一口气	.

“真的吗？我宁愿你不要那样做，”米莉倒吸了一口气。

“ [aɪ][mʌst; məst] [lɜ:n] . . .

“ I	**must**	**learn**	**. . .**
“ 我	必须	学习	. . .

我必须学习……

[nəʊ][lɒŋgə(r)][ə; eɪ][tʃaɪld] .

no	**longer**	**a**	**child**	**.**
不	更长	一个	孩子	.

不再是孩子了。

” [bʌt; bət] ['wʊlˌfoʊk] [held] [ðə; ði] [ketʃ] [ɒn] [hɜ:(r); hə(r)] [rɪ'tɜ:n] [kɔ:s] ; [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] ['pænɪk]

”	**But**	**Woolfolk**	**held**	**the**	**ketch**	**on**	**her**	**return**	**course**	**;**	**his**	**companion's**	**panic**
”	但	伍尔福克	握住	这	双体帆船	在	她	返回	课程	;	他的	同伴的	恐慌

[wɒz; wəz] ['grəʊɪŋ] [bɪ'jɒnd] [hɜ:(r); hə(r)][kən'trəʊl] .

was	**growing**	**beyond**	**her**	**control**	**.**
曾是	生长	超过	她	控制	.

“但伍尔福克控制着帆船返回航线；他的同伴的恐慌情绪越来越难以控制。

[ðeɪ] [pɑ:st] [wʌns] [mɔ:(r)] [bɪ'twi:n] [ðə; ði]['brəʊkən] [weɪvz] [ænd; ənd] ['entəd] [ðə; ði] [stɪl] [beɪ] [wɪð] [ɪts]

They	**passed**	**once**	**more**	**between**	**the**	**broken**	**waves**	**and**	**entered**	**the**	**still**	**bay**	**with**	**its**
他们	通过了	一次	更多的	之间	这	破碎的	波浪	和	进入	这	仍然	湾	和	它是

['bɔ:də(r)][ɒv; əv] ['flaʊərɪŋ] [ɜ:θ] .

border	**of**	**flowering**	**earth**	**.**
边界	的	开花	地球	.

他们再次穿过破碎的波浪，进入了平静的海湾，海湾边缘长满了鲜花盛开的泥土。

[ðeə(r)] , [wen] [ðə; ði] [jɒt] [hæd; həd] [biːn] ['æŋkəd] ,

There	,	when	the	yacht	had	been	anchored	,
那里	,	什么时候	这	游艇	有	到过	锚定	,

游艇抛锚停泊在那里之后，

['mɪli] [sæt] ['geɪzɪŋ] ['saɪləntli] [æt; ət] [ðə; ði] ['əʊpən] [siː] [huːz] ['bɪgnəs] [hæd; həd] [səʊ] [ˌʌnɪk'spektɪdli]

Millie	sat	gazing	silently	at	the	open	sea	whose	bigness	had	so	unexpectedly
米莉	卫星	凝视	默默	在	这	打开	海	谁	大	有	所以	不料

[dɪ'strest] [hɜː(r); hə(r)] .

distressed	her	.
苦恼	她	.

米莉静静地坐着，凝视着浩瀚的大海，大海的浩瀚无垠让她感到莫名的不安。

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] [pɪntʃt] , [hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] [set] [ɪn] [ə; eɪ] [streɪt] , [hɑːd] [laɪn] .

Her	face	was	pinched	,	her	mouth	set	in	a	straight	,	hard	line	.
她	脸	曾是	捏	,	她	嘴	放	在	一个	直的	,	难的	线	.

她的脸被捏成一条直线，嘴唇紧抿成一条硬线。

[ðæt] , ['sʌmhaʊ] , [sə'dʒestid] [tuː; tə] ['wʊlˌfoʊk] [ðə; ði] [ˌenɪg'mætɪk] ['gʌvənəs] ; [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɪn]

That	,	somehow	,	suggested	to	Woolfolk	the	enigmatic	governess	;	it	was	in
那	,	不知何故	,	建议	到	伍尔福克	这	神秘的	家庭教师	;	它	曾是	在

[ˌkɒntrə'dɪkʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [rest] .

contradiction	to	the	rest	.
矛盾	到	这	休息	.

不知何故，这让伍尔福克联想到了那位神秘的家庭教师；这与其余部分相矛盾。

“ [haʊ] [streɪndʒ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət] [lɑːst] [ɪn] [æn; ən] [ɪn'sʊpərəbli] ['wɪəri] [vɔɪs] ,

“	How	strange	,	”	she	said	at	last	in	an	insuperably	weary	voice	,
“	如何	奇怪的	,	”	她	说	在	最后的	在	一个	无可匹敌	厌倦	嗓音	,

“真奇怪，”她终于用一种无比疲惫的声音说道。

“ [tuː; tə] [biː; bi] [fɔːst] [bæk] [tuː; tə] [ðɪs] [pleɪs] [ðæt] [aɪ] [ləʊð] , [baɪ] [maɪ'self] , [baɪ] [maɪ] [əʊn] ['kaʊədɪs] .

“	to	be	forced	back	to	this	place	that	I	loathe	,	by	myself	,	by	my	own	cowardice	.
“	到	是	强制	后退	到	这	地方	那	我	厌恶	,	经过	我	,	经过	我的	自己的	怯懦	.

“被迫回到我憎恶的这个地方，是我自己，是我自己，是我自己懦弱。”

[ɪts] [ɪg'zæktli] [æz; əz] [ɪf] [maɪ] ['spɪrɪt] [wɜː(r); wə(r)] [tʃeɪnd] — [ðen] [ðə; ði] ['bɒdi] [kʊd; kəd] ['nevə(r)] [biː; bi] [friː]

It's	exactly	as	if	my	spirit	were	chained	—	then	the	body	could	never	be	free
它是	确切地	作为	如果	我的	精神	是	连锁	—	然后	这	身体	可以	绝不	是	自由的

.

:

.

就好像我的灵魂被锁链束缚住了——那么我的身体就永远无法获得自由。

[wɒt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] , ” [ʃiː; ʃi] [di'mɑːnd, -'mænd] [ɒv; əv] [dʒɒn] ['wʊlˌfoʊk] ,

What	is	it	,	”	she	demanded	of	John	Woolfolk	,
什么	是	它	,	”	她	要求	的	约翰	伍尔福克	,

“那是什么？”她质问约翰·伍尔福克。

“ [ðæt] [laɪvz; lɪvz] [ɪn] ['aʊə(r)] [əʊn] [hɑːts] [ænd; ənd] [bi'treɪ] ['aʊə(r)] ['ʌtməʊst] [kən'vɪkʃənz] [ænd; ənd] ['efəts]

“	that	lives	in	our	own	hearts	and	betrays	our	utmost	convictions	and	efforts
“	那	生活	在	我们的	自己的	心	和	背叛	我们的	极致	定罪	和	努力

,

,

,

“它存在于我们内心深处，背叛了我们最坚定的信念和不懈的努力，

[ænd; ənd] [di'strɔɪ] [ˌjuː 'es] [ə'genst] [ɔːl] ['nɒlɪdʒ] [ænd; ənd] [dɪ'zaɪə(r)] ? ”

and	destroys	us	against	all	knowledge	and	desire	?	”
和	摧毁	我们	反对	全部	知识	和	欲望	?	”

并使我们丧失所有知识和欲望吗？

“ [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [kɔːld] [hə'redəti] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ; “ [ðæt] [ɪz][ɪts] ['sɪmplɪst] [feɪz] .

“	It	may	be	called	heredity	,	”	he	replied	;	“	that	is	its	simplest	phase	.
”	它	可能	是	称为	遗传	,	”	他	回复	;	“	那	是	它是	最简单的	阶段	.

“可以称之为遗传，”他回答说；“这是它最简单的形式。”

[ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [ɪk'stend] ['ɪntuː][ðə; ði] [relmz] [ɒv; əv][ðə; ði][fæn'tæstɪk] . ”

The	others	extend	into	the	realms	of	the	fantastic	. ”
这	其他的	延长	进入	这	领域	的	这	极好的	. ”

其余的则延伸到了奇幻领域。

“ [ɪts] [ˌʌn'dʒʌst] , ” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ['bɪtəli] ,

“	It's	unjust	,	”	she	cried	bitterly	,
”	它是	不公正	,	”	她	哭	苦涩地	,

“这太不公平了！”她痛苦地哭喊道。

“ [tuː; tə][biː; bi] [kən'demd] [tuː; tə][daɪ][ɪn][ə; eɪ][pɪt] [wɪð] [ɔːl] [wʌnz] ['ɪnstɪŋkt] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] !

“	to	be	condemned	to	die	in	a	pit	with	all	one's	instinct	in	the	sky	!
”	到	是	谴责	到	死	在	一个	坑	和	全部	一个人的	本能	在	这	天空	！

“被判处在深坑中死去，而你的所有本能都指向天空！”

” [ðə; ði][əʊld] [pliː] [ɒv; əv] [ɪn'dʒʌstɪs] ['kwivəd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt]['əʊvə(r)][ðə; ði]['wɔːtə(r)][ænd; ənd]

”	The	old	plea	of	injustice	quivered	for	a	moment	over	the	water	and
”	这	老的	恳求	的	不公正	颤抖	为了	一个	片刻	超过	这	水	和

[ðen] [daɪd] [ə'weɪ] .

then	died	away	.
然后	死亡	离开	.

“那古老的冤屈之声在水面上颤抖了一会儿，然后便消失了。”

[dʒɒn] ['wʊlˌfoʊk] [hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] [seɪm] ['pæʃənət] ['prəʊtest] ,

John	Woolfolk	had	made	the	same	passionate	protest	,
约翰	伍尔福克	有	制成	这	相同的	热情的	反对	,

约翰·伍尔福克也曾提出过同样的激烈抗议。

[hiː; hi][hæd; həd] [kraɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [klentʃt] [hændz][æt; ət][ðə; ði] [wɪð'drɔːn] [stɑːz] ,

he	had	cried	it	with	clenched	hands	at	the	withdrawn	stars	,
他	有	哭	它	和	紧握	双手	在	这	撤回	明星	,

他曾对着隐没的星空，紧握双拳，痛哭流涕。

[ænd; ənd][ðə; ði] [prə'faʊnd] [ˌɪnə'tenʃn] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)][hæd; həd] [ə'pɔːld] [hɪz; ɪz] ['ægəni] .

and	the	profound	inattention	of	Nature	had	appalled	his	agony	.
和	这	深刻的	注意力不集中	的	自然	有	震惊	他的	痛苦	.

大自然的漠不关心令他痛苦万分。

[ə; eɪ] [θrɪl] [ɒv; əv] ['pɪti] [muːvd] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] ['wʊmən] [bɪ'saɪd] [hɪm] .

A	thrill	of	pity	moved	him	for	the	suffering	woman	beside	him	.
一个	刺激	的	遗憾	已搬	他	为了	这	痛苦	女士	旁	他	.

他被身边那位受苦的女人深深地打动了，心中涌起一股怜悯之情。

[hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] [wɒz; wəz] [stɪl] [ˌʌn.rɪ'lækst] .

Her	mouth	was	still	unrelaxed	.
她	嘴	曾是	仍然	不放松	.

她的嘴仍然紧绷着。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ɪn][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [mə'tɪəriəl] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] [ə'genst] [ðə; ði] [ɪn'vɪdiəs] [pɑːst] .

There	was	in	her	the	material	for	a	struggle	against	the	invidious	past	.
那里	曾是	在	她	这	材料	为了	一个	斗争	反对	这	令人厌恶的	过去的	.

她身上具备与令人憎恶的过去作斗争的品质。

[ɪn][hɜː(r); hə(r)]['slendə(r)] [freɪm] [ðə; ði] [rɪ'beljən] [tʊk] [ɒn][æn; ən]['æksent][ɒv; əv][ðə; ði][hə'rəʊɪk] .

In	her	slender	frame	the	rebellion	took	on	an	accent	of	the	heroic	.
在	她	苗条	框架	这	叛乱	采取	在	一个	口音	的	这	英勇	.

在她纤细的身躯里，反抗带上了英雄主义的色彩。

['wʊlˌfoʊk] [ri'kɔ:l, 'ri:kɔ:l] [haʊ] ['ʌtəli] [hi:; hi][hæd; həd] [gɒn] [daʊn] [bɪ'fɔ:(r)] [ˌmɪs'tʃɑ:ns] .

Woolfolk	**recalled**	**how**	**utterly**	**he**	**had**	**gone**	**down**	**before**	**mischance**	**.**
伍尔福克	召回	如何	完全地	他	有	已消失	向下	前	灾难	.

伍尔福克回忆起自己遭遇不幸之前是如何彻底失败的。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [keɪs] [hæd; həd] [bi:n] [ɪk'stri:m] , [hi:; hi][hæd; həd] ['sʌfəd] [æn; ən] [ˌʌnɪn'djʊərəbl] [rɒŋ]

But	**his**	**case**	**had**	**been**	**extreme**	**,**	**he**	**had**	**suffered**	**an**	**unendurable**	**wrong**
但	他的	案件	有	到过	极端	,	他	有	遭受	一个	难以忍受	错误的

[æt; ət][ðə; ði][hænd][ɒv; əv] [feɪt] .

at	**the**	**hand**	**of**	**Fate**	**.**
在	这	手	的	命运	.

但他的遭遇十分极端，他遭受了命运难以承受的不公。

['hɑ:lvɑ:rd] [daɪ'vɜ:tɪd] [hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [baɪ] ['pleɪsɪŋ] [bɪ'fɔ:(r)] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [treɪ] [ɒv; əv] ['ʃʊgəd] ['paɪnæp(ə)l]

Halvard	**diverted**	**his**	**thoughts**	**by**	**placing**	**before**	**them**	**a**	**tray**	**of**	**sugared**	**pineapple**
半身像	改道	他的	想法	经过	放置	前	他们	一个	托盘	的	糖	菠萝

[ænd; ənd] [sɪ'metrɪk(ə)l] [keɪks] .

and	**symmetrical**	**cakes**	**.**
和	对称的	蛋糕	.

哈尔瓦德将一盘糖渍菠萝和形状规整的蛋糕摆在他们面前，以此转移他们的注意力。

['mɪli] , [tu:] , [lɒst] [hɜ:(r); hə(r)] ['tenʃ(ə)n] ; [ʃi:; ʃi] [ʃəʊd] [ə; eɪ] ['femənɪn] ['pleʒə(r)] [æt; ət][ðə; ði] [jɑ:ts]

Millie	**,**	**too**	**,**	**lost**	**her**	**tension**	**;**	**she**	**showed**	**a**	**feminine**	**pleasure**	**at**	**the**	**yacht's**
米莉	,	也	,	丢失的	她	紧张	;	她	显示	一个	女性	乐趣	在	这	游艇的

[faɪn] ['næpkɪnz] ,

fine	**napkins**	**,**
美好的	餐巾纸	,

米莉也放松了下来；她看到游艇上精致的餐巾纸，流露出女性特有的愉悦。

[ə'pru:vd] [ðə; ði] ['pɒlɪʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [glɑ:s] .

approved	**the**	**polish**	**of**	**the**	**glass**	**.**
得到正式认可的	这	抛光	的	这	玻璃	.

认可了玻璃的抛光效果。

“ [ɪts] [ɔ:l] [kwaɪt] ['wʌndəf(ə)l] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] .

“	**It's**	**all**	**quite**	**wonderful**	**,**	**”**	**she**	**said**	**.**
”	它是	全部	相当	精彩的	,	”	她	说	.

“这一切都太棒了，”她说。

“ [aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [els] [tu:; tə][keə(r)][fɔ:(r); fə(r)] , ” ['wʊlˌfoʊk] [təʊld][hɜ:(r); hə(r)] .

“	**I**	**have**	**nothing**	**else**	**to**	**care**	**for**	**,**	**”**	**Woolfolk**	**told**	**her**	**.**
”	我	有	没有什么	别的	到	关心	为了	,	”	伍尔福克	讲述	她	.

“我别无所事事，”伍尔福克告诉她。

“ [nəʊ] [pleɪs] [nɔ:(r)] ['pi:p(ə)l] [ɒn][lænd] ? ”

“	**No**	**place**	**nor**	**people**	**on**	**land**	**?**	**”**
”	不	地方	也不	人们	在	土地	?	”

“陆地上既没有地方也没有人吗？”

“ [nʌn] . ”

“	**None**	**.**	**”**
”	没有任何	.	”

“没有任何。”

“ [ænd; ənd][ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)]['sætɪsfaɪd] ? ”

“	**And**	**you**	**are**	**satisfied**	**?**	**”**
”	和	你	是	使满意	?	”

“你满意了吗？”

“ ['æbsəlu:tli] , ” [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] [wɪð] [æn; ən][ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri] ['emfəsɪs] .

“	**Absolutely**	**,**	**”**	**he**	**replied**	**with**	**an**	**unnecessary**	**emphasis**	**.**
”	绝对地	,	”	他	回复	和	一个	不必要	强调	.

“当然，”他用一种不必要的强调语气回答道。

[hiː; hi][wɒz; wəz] , [hiː; hi][təʊld] [hɪm'self] [ə'gresɪvli] ; [hiː; hi] ['wɒntɪd] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)][frɒm; frəm] ['lɪvɪŋ]

He	was	,	he	told	himself	aggressively	;	he	wanted	nothing	more	from	living
他	曾是	,	他	讲述	他自己	咄咄逼人	;	他	通缉	没有什么	更多的	从	活的

[ænd; ənd][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] .

and	had	nothing	to	give	.
和	有	没有什么	到	给	.

他咄咄逼人地告诉自己：他已经别无所求，也一无所有。

[jet] [hɪz; ɪz] ['pɪti] [fɔː(r); fə(r)] ['mɪli] [stəʊp] ['maʊntɪd] [əb'skjʊəli] , ['brɪŋɪŋ] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] [θɔːts] , [dɪm]

Yet	his	pity	for	Millie	Stope	mounted	obscurely	,	bringing	with	it	thoughts	,	dim
然而	他的	遗憾	为了	米莉	停	安装	晦涩地	,	带来	和	它	想法	,	暗淡

[ˌɑːblɪ'geɪʃnz] [ænd; ənd] [dɪ'zaɪr] ,

obligations	and	desires	,
义务	和	欲望	,

然而，他对米莉·斯托普的怜悯之情却悄然滋长，随之而来的是种种思绪、模糊的责任感和渴望。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'kleəd] [hɪm'self] [ded] .

to	which	he	had	declared	himself	dead	.
到	哪个	他	有	声明	他自己	死的	.

他曾向他宣布自己已经死亡。

“ [aɪ]['wʌndə(r)] [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][biː; bi] ['envɪd] ?

“	I	wonder	if	you	are	to	be	envied	?
“	我	想知道	如果	你	是	到	是	令人羡慕	?

“我想知道你是否值得羡慕？”

” [ʃiː; ʃi] ['kwɪrrɪd] .

”	she	queried	.
”	她	查询	.

她问道。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ə'staʊndɪŋ] ['wɪlɪŋnəs] [tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv] [hɪm'self] , ['iːv(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst] , [swept]

A	sudden	astounding	willingness	to	speak	of	himself	,	even	of	the	past	,	swept
一个	突然	惊人	意愿	到	说话	的	他自己	,	甚至	的	这	过去的	,	扫荡

['əʊvə(r)][hɪm] .

over	him	.
超过	他	.

他突然间变得异常渴望谈论自己，甚至谈论过去的事情。

“ ['hɑːdli] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

“	Hardly	,	”	he	replied	.
“	几乎	,	”	他	回复	.

“几乎不可能，”他回答道。

“ [ɔːl][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [men] ['væljuː][wɜː(r); wə(r)] [kɪld] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] ,

“	All	the	things	that	men	value	were	killed	for	me	in	an	instant	,
“	全部	这	事物	那	男人	价值	是	被杀	为了	我	在	一个	立即的	,

“所有男人珍视的东西都在瞬间为我消逝了。”

[ɪn][ðə; ði] ['flʌtə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] [waɪt] [skɜːt] . ”

in	the	flutter	of	a	white	skirt	.	”
在	这	扑	的	一个	白色的	裙子	.	”

在白色裙摆的飘动中。

“ [kæn; kən][juː; jʊ] [tɔːk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ? ”

“	Can	you	talk	about	it	?	”
“	能	你	讲话	关于	它	?	”

“你能谈谈这件事吗？”

“ [ðeəz; ðəz]['ɔːlməʊst] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [tel] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ] [ʌnrɪ'leɪtɪd] , [səʊ] ['sensləs] [ænd; ənd]

“	There's	almost	nothing	to	tell	;	it	was	so	unrelated	,	so	senseless	and
“	有	几乎	没有什么	到	告诉	;	它	曾是	所以	无关	,	所以	无意义的	和

[blaɪnd] .

blind	.
瞎的	.

“几乎没什么可说的；这件事与主题毫不相干，毫无意义，令人盲目。”

[ˌaɪ 'tiː] [kænt] [biː; bi] [drest] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['stɔːri] , [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][nəʊ] ['mɒrəl] — [nəʊ] ['miːnɪŋ] .

It	can't	be	dressed	into	a	story	,	it	has	no	moral	—	no	meaning	.
它	不能	是	穿着	进入	一个	故事	,	它	有	不	道德	—	不	意义	.

它无法被包装成一个故事，它没有寓意，也没有意义。

[wel] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [twelv] [j'iəz] [ə'gəʊ] .

Well	—	it	was	twelve	years	ago	.
出色地	—	它	曾是	十二	年	前	.

嗯——那是十二年前的事了。

[ai][hæd; həd][dʒʌst] [biːn] ['mærid] , [ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə][ə; eɪ] ['prɒpəti] [ɪn][ðə; ði]

I	had	just	been	married	,	and	we	had	gone	to	a	property	in	the
我	有	只是	到过	已婚	,	和	我们	有	已消失	到	一个	财产	在	这

['kʌntri] .

country	.
国家	.

我当时刚结婚，我们去了乡下的一处房产。

['ɑːftə(r)] [tuː] [deɪz] [ai][hæd; həd][tuː; tə][gəʊ]['ɪntuː] [taʊn] ,

After	two	days	I	had	to	go	into	town	,
后	二	天	我	有	到	去	进入	镇	,

两天后我不得不进城。

[ænd; ənd] [wen] [ai] [keɪm] [bæk] ['elən] [met] [ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] ['breɪkɪŋ] [kɑːt] .

and	when	I	came	back	Ellen	met	me	in	a	breaking	cart	.
和	什么时候	我	来了	后退	艾伦	遇见	我	在	一个	打破	大车	.

当我回来时，艾伦在一辆抛锚的货车里迎接我。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][flæg]['steɪʃ(ə)n] , ['berid] [ɪn][m'eɪpəlz] ,

It	was	a	flag	station	,	buried	in	maples	,
它	曾是	一个	旗帜	车站	,	埋葬	在	枫树	,

那是一个被枫树掩映的旗杆站。

[wɪð] [ə; eɪ] [waɪt] [rəʊd] ['waɪndɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [weə(r)] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['steɪɪŋ] .

with	a	white	road	winding	back	to	where	we	were	staying	.
和	一个	白色的	路	绕线	后退	到	在哪里	我们	是	入住	.

一条白色的小路蜿蜒通往我们住的地方。

“ ['elən] [hæd; həd] ['trʌb(ə)l] [ɪn] ['həʊldɪŋ] [ðə; ði] [hɔːs] [wen] [ðə; ði] [treɪn] [left] ,

“	Ellen	had	trouble	in	holding	the	horse	when	the	train	left	,
“	艾伦	有	麻烦	在	保持	这	马	什么时候	这	火车	左边	,

火车开走时，艾伦没能控制住马。

[ænd; ənd][ðə; ði] [biːst] [ʃaɪd] ['gəʊɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] .

and	the	beast	shied	going	from	the	station	.
和	这	兽	躲闪	去	从	这	车站	.

那野兽害怕地离开了车站。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['mʌndeɪ; 'mʌndi] ,

It	was	Monday	,
它	曾是	周一	,

那天是星期一。

[kləʊðz] [hʌŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ][laɪn][ɪn][ə; eɪ][saɪd] [jɑːd] [ænd; ənd][ə; eɪ][skɜːt] ['flʌtə] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
clothes hung from a line in a side yard and a skirt fluttered in a little
衣服 悬挂 从 一个 线 在 一个 边 院子 和 一个 裙子 飘动 在 一个 小的
[briːz] .
breeze .
微风 .

院子侧边晾衣绳上挂着衣服，微风吹拂，裙摆飘动。

[ðə; ðɪ] [hɔːs] [英 [rɪə(r)] 美 [rɪr]] , [ðə; ðɪ] [stræpt] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [siːt] [brəʊk] , [ænd; ənd] ['elən] [wɒz; wəz]
The horse reared , the strapped back of the seat broke , and Ellen was
这 马 饲养 , 这 绑带 后退 的 这 座位 打破 , 和 艾伦 曾是
[θrəʊn] — [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [hed] .
thrown — on her head .
抛掷 — 在 她 头 .

马儿扬蹄，座椅靠背的带子断了，艾伦被甩了出去——头着地。

[ˌaɪ 'tiː] [kɪld] [hɜː(r); hə(r)] .
It killed her .
它 被杀 她 .

它害死了她。

" [hiː; hi] [fel] ['saɪlənt] .
" He fell silent .
" 他 跌倒 沉默的 .

他沉默了。

['mɪli] [briːðd] ['ʃɑːpli] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['rɪp(ə)l] [strʌk] [wɪð] [ə; eɪ] [feɪnt] [slæp][ɒn][ðə; ðɪ] [jɑːts] [saɪd] .
Millie breathed sharply , and a ripple struck with a faint slap on the yacht's side .
米莉 呼吸 尖锐地 , 和 一个 波纹 击 和 一个 头晕的 拍击 在 这 游艇的 边 .

米莉猛地喘了口气，游艇的船舷传来一阵轻微的拍击声。

[ðen] : " [wʌn] [kænt] [ə'laʊ] [ðæt] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [ɪn][ə; eɪ]['ləʊə(r)] [vɔɪs] , [æz; əz] [ɪf] ['ɑːgjuːɪŋ] [wɪð]
Then : " One can't allow that , " he continued in a lower voice , as if arguing with
然后 : " 一 不能 允许 那 , " 他 持续 在 一个 降低 嗓音 , 作为 如果 争论 和
[hɪm'self] ;
himself ;
他自己 ;

然后，他压低声音继续说道："不能允许这种情况发生"，仿佛在自言自语；

" ['ɑːbɪtrəri] , ['wɒntən] ; [ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə][ək'sept] [sʌtʃ] [kən'dɪʃ(ə)nz] —
" arbitrary , wanton ; impossible to accept such conditions —
" 随意的 , 放肆 ; 不可能的 到 接受 这样的 状况 —

"任意妄为，肆意妄为；这样的条件令人无法接受——"

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [jʌŋ] , " [hiː; hi] [wʌns] [mɔː(r)] [tʊk] [ʌp] [ðə; ðɪ] ['nærətɪv] ;
" She was young , " he once more took up the narrative ;
" 她 曾是 年轻的 , " 他 一次 更多的 采取 向上 这 叙述 ;

"她还年轻，"他再次说道；

" [ə; eɪ][gɜːl][ɪn][ə; eɪ] ['tenɪs] [skɜːt] [wɪð] [ə; eɪ] [geɪ] [skɑːf] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [weɪst] — [kwaɪt] [ded] [ɪn][ə; eɪ]
" a girl in a tennis skirt with a gay scarf about her waist — quite dead in a
" 一个 女孩 在 一个 网球 裙子 和 一个 同性恋 围巾 关于 她 腰部 — 相当 死的 在 一个
['sekənd] .
second .
第二 .

"一个穿着网球裙，腰间围着一条花哨围巾的女孩——瞬间就死了。"

[ðə; ðɪ] [kləʊðz] [stɪl] ['flʌtə] [ɒn][ðə; ðɪ][laɪn] .
The clothes still fluttered on the line .
这 衣服 仍然 飘动 在 这 线 .

衣服还在晾衣绳上飘动。

[juː; jʊ] [siː] , " [hiː; hi] [endid] , " ['nʌθɪŋ] [ɪn'strʌktɪv] , ['trædʒɪk] — ['əʊnli][ə; eɪ] [kruːd] ['dɪsənəns] . "

You	see	,	"	he	ended	,	"	nothing	instructive	,	tragic	—	only	a	crude	dissonance	.	"
你	看	,	"	他	结束	,	"	没有什么	有指导意义的	,	悲惨	—	仅有的	一个	原油	不和谐	.	"

"你看，"他总结道，"没有什么有教育意义的，也没有什么悲剧性的——只有一种粗糙的不和谐。"

" [ðen] [juː; jʊ] [left] ['evriθɪŋ] ?

"	Then	you	left	everything	?
"	然后	你	左边	一切	?

"然后你就什么都放弃了？"

" [hiː; hi] [feɪld] [tuː; tə] ['ɑːnsə(r)] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [geɪzd] [wɪð] [ə; eɪ] [njuː] [ˌʌndə'stændɪŋ] [ænd; ənd] ['ɪntrəst]

"	He	failed	to	answer	,	and	she	gazed	with	a	new	understanding	and	interest
"	他	失败的	到	回答	,	和	她	凝视	和	一个	新的	理解	和	兴趣

['əʊvə(r)][ðə; ði][gɑː(r)] .

over	the	Gar	.
超过	这	加尔	.

他没有回答，她带着新的理解和兴趣凝视着加尔。

[hɜː(r); hə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ə'træktɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [biːtʃ] , [ænd; ənd] , ['fɒləʊɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [geɪz] ,

Her	attention	was	attracted	to	the	beach	,	and	,	following	her	gaze	,
她	注意力	曾是	吸引	到	这	海滩	,	和	,	下列的	她	目光	,

她的注意力被海滩吸引住了，顺着她的目光望去，

[dʒɒn] ['wʊlˌfoʊk] [sɔː] [ðə; ði] ['bʌlki] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv] ['nɪkələs] ['geɪzɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm][frɒm; frəm]['ʌndə(r)]

John	Woolfolk	saw	the	bulky	figure	of	Nicholas	gazing	at	them	from	under
约翰	伍尔福克	锯	这	笨重	数字	的	尼古拉斯	凝视	在	他们	从	在下面

[hɪz; ɪz][pɑːm] .

his	palm	.
他的	棕榈	.

约翰·伍尔福克看到尼古拉斯魁梧的身影从他的手掌下盯着他们。

[ə; eɪ]['pælpəb(ə)l] [tʃeɪndʒ] , [ə; eɪ] [swɪft] ['ʃædəʊ] , [ɪn'veləpt] ['mɪli] [stəʊp] .

A	palpable	change	,	a	swift	shadow	,	enveloped	Millie	Stope	.
一个	可感知的	改变	,	一个	迅速	阴影	,	被包裹	米莉	停	.

米莉·斯托普感到一阵明显的变化，仿佛被一道迅速笼罩的阴影笼罩。

" [aɪ][mʌst; məst][gəʊ] [bæk] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ʌn'iːzɪli] ; " [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi] ['dɪnə(r)] ,

"	I	must	go	back	,	"	she	said	uneasily	;	"	there	will	be	dinner	,
"	我	必须	去	后退	,	"	她	说	不安地	;	"	那里	将要	是	晚餐	,

"我必须回去了，"她不安地说，"还有晚饭要吃。"

[ænd; ənd][maɪ]['fɑːðə(r)][hæz; həz] [biːn] [ə'ləʊn] [ɔːl] ['mɔːnɪŋ] .

and	my	father	has	been	alone	all	morning	.
和	我的	父亲	有	到过	独自的	全部	早晨	.

我父亲整个上午都是独自一人。

" [bʌt; bət] ['wʊlˌfoʊk] [wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)n] [ðæt] , [haʊ'evə(r)] [kən'vɪnsɪŋ] [ðə; ði] ['riːz(ə)nz] [ʃiː; ʃi] [pʊt] ['fɔːwəd] ,

"	But	Woolfolk	was	certain	that	,	however	convincing	the	reasons	she	put	forward	,
"	但	伍尔福克	曾是	肯定	那	,	然而	令人信服的	这	原因	她	放	向前	,

但伍尔福克确信，无论她提出的理由多么令人信服，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] [ðæt] [wɒz; wəz] ['teɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][səʊ] ['hʌrɪdli] [ə'ʃɔː(r)] .

it	was	none	of	these	that	was	taking	her	so	hurriedly	ashore	.
它	曾是	没有任何	的	这些	那	曾是	采取	她	所以	匆匆	岸上	.

把她匆匆送上岸的都不是这些原因。

[ðə; ði] [dred] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][pɑːst] [fjuː] ['aʊəz] [hæd; həd]['ɔːlməʊst] ['vænɪʃd] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]

The	dread	that	for	the	past	few	hours	had	almost	vanished	from	her
这	恐惧	那	为了	这	过去的	很少	小时	有	几乎	消失了	从	她

[təʊnz] , [hɜː(r); hə(r)] [geɪz] ,

tones	,	her	gaze	,
音调	,	她	目光	,

过去几个小时里，她语气和眼神中几乎消失殆尽的恐惧，

[hæd; həd] [rɪ'tɜːnd] ['mʌltɪplaɪd] .

had	returned	multiplied	.
有	返回	乘以	.

已经返回了倍数。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [hiː; hi] ['riːəlaɪzd] , [ðə; ði] [əb'dʒektɪv] [fɪə(r)] ;

It	was	,	he	realized	,	the	objective	fear	;
它	曾是	,	他	已实现	,	这	客观的	害怕	;

他意识到，那是客观存在的恐惧；

[hɜː(r); hə(r)][ɪn'taɪə(r)] ['biːɪŋ] [wɒz; wəz] [ʃrɪŋkɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ɪn][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ɒv; əv][æn; ən] ['ɪmɪnənt]

her	entire	being	was	shrinking	as	if	in	anticipation	of	an	imminent
她	全部的	存在	曾是	收缩	作为	如果	在	预期	的	一个	迫在眉睫

[kə'læməti] , [ə; eɪ] ['fɪzɪk(ə)l] [bləʊ] .

calamity	,	a	physical	blow	.
灾害	,	一个	身体的	吹	.

她整个人都像预感到即将发生灾难或遭受重击一样，蜷缩着身体。

['wʊlˌfoʊk] [hɪm'self] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)][ɒn][ðə; ði] [biːtʃ] ; [ænd; ənd] , [wɪð] [ðə; ði]['tendə(r)] ['kæntɪd] [ɒn][ðə; ði]

Woolfolk	himself	put	her	on	the	beach	;	and	,	with	the	tender	canted	on	the
伍尔福克	他自己	放	她	在	这	海滩	;	和	,	和	这	投标	倾斜的	在	这

[sænd] ,

sand	,
沙	,

伍尔福克亲自把她放在沙滩上；然后，她温柔地斜倚在沙滩上，

['stedi] [hɜː(r); hə(r)] [sprɪŋ] .

steadied	her	spring	.
稳定	她	春天	.

她稳住了身形。

[æz; əz][hɜː(r); hə(r)][hænd] ['restɪd] [ɒn][hɪz; ɪz] [ɑːm] [ˌaɪ 'tiː] [grɪpt] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃɑːp] [fɔːs] ;

As	her	hand	rested	on	his	arm	it	gripped	him	with	a	sharp	force	;
作为	她	手	休息	在	他的	手臂	它	紧握	他	和	一个	锋利的	力量	;

她的手放在他的手臂上时，突然用力地抓住了他；

[ə; eɪ] [rɪ'spɒns] [pʌlst] [θruː] [hɪz; ɪz] ['bɒdi] ; [ænd; ənd][æn; ən] [ɪn'vɒləntri] ['kʌlə(r)] [rəʊz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]

a	response	pulsed	through	his	body	;	and	an	involuntary	color	rose	in	her
一个	回复	脉冲	通过	他的	身体	;	和	一个	非自愿	颜色	玫瑰	在	她

[peɪl] , [faɪn] [tʃiːks] .

pale	,	fine	cheeks	.
苍白	,	美好的	脸颊	.

他全身涌起一股强烈的反应；她苍白精致的脸颊不由自主地泛起了一抹红晕。

['nɪkələs] , ['stɒlɪdli] [set] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['ʃuːz] [hɑːf] ['berid] [ɪn][ðə; ði][sænd] ,

Nicholas	,	stolidly	set	with	his	shoes	half	buried	in	the	sand	,
尼古拉斯	,	沉稳地	放	和	他的	鞋	一半	埋葬	在	这	沙	,

尼古拉斯一动不动地坐在那里，鞋子一半埋在沙子里。

['sɜrˌveɪd] [ðem; ðəm] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [ʃeɪd] [ɒv; əv] ['fiːlɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] [θɪk] ['kaʊntənəns] .

surveyed	them	without	a	shade	of	feeling	on	his	thick	countenance	.
调查	他们	没有	一个	阴影	的	感觉	在	他的	厚的	面容	.

他那厚重的脸上没有一丝感情，冷冷地打量着他们。

[bʌt; bət] ['wʊlˌfoʊk] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] ['ʌðərz] ['fɪŋgəz] [wɜː(r); wə(r)] ['krɔːlɪŋ] [tə'wɔːd] [hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] .

But	Woolfolk	saw	that	the	other's	fingers	were	crawling	toward	his	pocket	.
但	伍尔福克	锯	那	这	其他的	手指	是	爬行	朝向	他的	口袋	.

但伍尔福克看到对方的手指正伸向他的口袋。

[hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ðə; ði] [mænz] ['dʌlli] ['smaɪlɪŋ] [mɑːsk] [kən'siːld] ['sʌltri] , [ʌn'gʌvənd] [ɪ'moʊʃnz] ,
He **realized** **that** **the** **man's** **dully** **smiling** **mask** **concealed** **sultry** **,** **ungoverned** **emotions** **,**
他 已实现 那 这 男人的 沉闷地 微笑 面具 暗 闷热 , 无政府状态 情绪 ,
[blaɪnd] [sprɪŋz] [ɒv; əv] [heɪt] .
blind **springs** **of** **hate** **.**
瞎的 弹簧 的 恨 .

他意识到，那人脸上僵硬的笑容掩盖了内心炽热、难以抑制的情感，以及盲目的仇恨。

[sevn]
VII
七

第七章

[ə; eɪ]
A
一个

一个

[geɪn] [ɒn][ðə; ði] [ketʃ] [ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] [ri'ækʃn] [ˌəʊvə'tʊk] [hɪm] .
GAIN **on** **the** **ketch** **the** **inevitable** **reaction** **overtook** **him** **.**
获得 在 这 双体帆船 这 不可避免的 反应 超越 他 .

在帆船上，他不可避免地做出了反应。

[hiː; hi][hæd; həd]['spəʊkən][ɒv; əv] ['ɛlənz] [deθ] [tuː; tə][nəʊ][wʌn] [ʌn'tɪl] [naʊ] ,
He **had** **spoken** **of** **Ellen's** **death** **to** **no** **one** **until** **now** **,**
他 有 说 的 艾伦的 死亡 到 不 一 直到 现在 ,

此前他从未向任何人提起过艾伦的死讯。

[θruː] [ɔːl][ðə; ði] [j'iəz] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ]['wɒndərə(r)][ɒn][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
through **all** **the** **years** **when** **he** **had** **been** **a** **wanderer** **on** **the** **edge** **of** **his**
通过 全部 这 年 什么时候 他 有 到过 一个 流浪者 在 这 边缘 的 他的
[wɜːld] ,
world **,**
世界 ,

在他漂泊于世界边缘的那些年里，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

野生橘子(Wild Oranges)
第3/5页

[ænd; ənd][hiː; hi] ['bɪtəli] [rɪ'gretɪd] [hɪz; ɪz] ['refrəns] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

and	he	bitterly	regretted	his	reference	to	it	.
和	他	苦涩地	后悔	他的	参考	到	它	.

他对自己提及此事感到无比后悔。

[ɪn] ['spiːkɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'treɪd] [hɪz; ɪz][ˌrezə'luːʃ(ə)n][ɒv; əv]['sɒlətjuːd] .

In	speaking	he	had	betrayed	his	resolution	of	solitude	.
在	请讲	他	有	背叛	他的	解决	的	孤独	.

他的开口说话暴露了他独居的决心。

[laɪf] , [ə'genst] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['ɪnstɪŋkt] , [hɪz; ɪz] ['wɪʃɪz] , [hæd; həd] [riːtʃt] [aʊt][ænd; ənd] [kɔːt] [hɪm] ,

Life	,	against	all	his	instinct	,	his	wishes	,	had	reached	out	and	caught	him	,
生活	,	反对	全部	他的	本能	,	他的	愿望	,	有	达到	出去	和	捕捉	他	,

[haʊ'evə(r)] ['laɪtli] ,

however	lightly	,
然而	轻轻	,

违背他所有的本能和意愿，生活还是伸出手抓住了他，尽管力道很轻。

[ɪn][ɪts]['tentək(ə)lz] .

in	its	tentacles	.
在	它是	触手	.

在其触须中。

[ðə; ðɪ] [liːst] [sə'rendə(r)] , [hiː; hi] ['riːəlaɪzd] , [ðə; ðɪ] ['slaɪtɪst] ['əʊpənɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] ,

The	least	surrender	,	he	realized	,	the	slightest	opening	of	his	interest	,
这	至少	投降	,	他	已实现	,	这	丝毫	开幕	的	他的	兴趣	,

他意识到，哪怕是最轻微的妥协，哪怕是最微弱的兴趣流露，

[wʊd] [baɪnd][hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] ['mʌltɪtjuːd] [ɒv; əv] [ə'tætʃmənts] ; [ðə; ðɪ] ['ɒktəpəs] [ðæt] [hiː; hi] ['dredɪd] ,

would	bind	him	with	a	multitude	of	attachments	;	the	octopus	that	he	dreaded	,
会	绑定	他	和	一个	民众	的	附件	;	这	章鱼	那	他	令人恐惧的	,

[ˌʌn'kɔɪlɪŋ] [ɑːm]['ɑːftə(r)][ɑːm] ,

uncoiling	arm	after	arm	,
展开	手臂	后	手臂	,

会用无数的束缚将他捆绑起来；他所恐惧的章鱼，一条接一条地伸出触手，

[wʊd] [suːn] [həʊld][hɪm] [ə'gen] , [ə; eɪ] ['helpləs] ['vɪktɪm][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ]['fjʊəri] [tʃɑːns] .

would	soon	hold	him	again	,	a	helpless	victim	for	the	fury	Chance	.
会	很快	抓住	他	再次	,	一个	无助	受害者	为了	这	愤怒	机会	.

很快他又会被抓住，成为 Chance 愤怒之下的无助受害者。

[hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [dɪ'zɑːstrəs] ['erə(r)][ɪn] ['fɒləʊɪŋ] [hɪz; ɪz][ˌkjʊəri'ɒsəti] , [ðə; ðɪ] [ɪn'sɪstənt] [sent]

He	had	made	a	disastrous	error	in	following	his	curiosity	,	the	insistent	scent
他	有	制成	一个	灾难性的	错误	在	下列的	他的	好奇心	,	这	坚持	香味

[ɒv; əv][ðə; ðɪ][waɪld] ['ɒrɪndʒɪz] ,

of	the	wild	oranges	,
的	这	荒野	橙子	,

他因为好奇心和野橘扑鼻的香味而犯了一个灾难性的错误。

[tuː; tə][ðə; ðɪ] [haʊs] [weə(r)] ['mɪli] [hæd; həd] [əd'vɑːnst] [ɒn][ðə; ðɪ][dɪm]['pɔːtɪkəʊ] .

to	the	house	where	Millie	had	advanced	on	the	dim	portico	.
到	这	房子	在哪里	米莉	有	先进的	在	这	暗淡	门廊	.

米莉走到房子前，她正站在昏暗的门廊上。

[hɪz; ɪz] [rɪ'tɜ:n] [ðeə(r)][hæd; həd] [bi:n] [ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][ðə; ði][fɜ:st] [mis'teik] ,

His	return	there	had	been	the	inevitable	result	of	the	first	mistake	,
他的	返回	那里	有	到过	这	不可避免的	结果	的	这	第一的	错误	,

他重返那里是第一个错误不可避免的后果。

[ænd; ənd][ðə; ði][rest][hæd; həd] ['fɒləʊd] [wɪð] [ə; eɪ]['feɪt(ə)l] [i:z] .

and	the	rest	had	followed	with	a	fatal	ease	.
和	这	休息	有	随后	和	一个	致命的	舒适	.

其余的人也轻而易举地步了下去，最终丧命。

[wɒt'evə(r)] [hæd; həd] [bi:n] [ðə; ði] [dɪfɪʃənsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑ:st] [twelv] [j'iəz] [hi:; hi][hæd; həd] [bi:n]

Whatever	had	been	the	deficiences	of	the	past	twelve	years	he	had	been
任何	有	到过	这	缺陷	的	这	过去的	十二	年	他	有	到过

[fri:] [frɒm; frəm] [nju:] [ˌkɑ:mplɪ'keɪʃ(ə)nz] ,

free	from	new	complications	,
自由的	从	新的	并发症	,

无论过去十二年里他有哪些不足，他都已摆脱了新的并发症。

[freʃ] ['tretʃəri] .

fresh	treacheries	.
新鲜的	背叛	.

新的背叛。

[naʊ] , [wɪð] ['hɑ:dli] [ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] , [hi:; hi][wɒz; wəz] ['fɔ:lɪŋ] [bæk] ['ɪntu:][ðə; ði][əʊld][træp] .

Now	,	with	hardly	a	struggle	,	he	was	falling	back	into	the	old	trap	.
现在	,	和	几乎	一个	斗争	,	他	曾是	坠落	后退	进入	这	老的	陷阱	.

现在，他几乎不费吹灰之力就又落入了旧陷阱。

[ðə; ði][wɪnd] [daɪd] [ə'weɪ] ['æbsəlu:tli] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [heɪz] ['gæðəd] ['delɪkətli] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [si:] ,

The	wind	died	away	absolutely	,	and	a	haze	gathered	delicately	over	the	sea	,
这	风	死亡	离开	绝对地	,	和	一个	阴霾	聚集	轻柔地	超过	这	海	,

['θɪkənɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [ˌɑ:ftə'nu:n] ,

thickening	through	the	afternoon	,
增稠	通过	这	下午	,

风完全停了，海面上渐渐聚集起一层薄雾，午后雾气愈发浓重。

[ænd; ənd] [tɜ:nd] ['rəʊzi][baɪ][ðə; ði] [dɪ'klaɪnɪŋ] [sʌn] .

and	turned	rosy	by	the	declining	sun	.
和	转向	红润	经过	这	下降	太阳	.

夕阳西下，脸颊泛起了红晕。

[ðə; ði] [ʃɔ:(r)] [hæd; həd]['feɪdɪd][frɒm; frəm] [saɪt] .

The	shore	had	faded	from	sight	.
这	支撑	有	褪色	从	视线	.

海岸线已消失在视线中。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['enədʒi] [li:pt] [θru:] [dʒɒn] ['wʊlˌfoʊk] [ænd; ənd] [ræŋ] [aʊt] [ɪn][æn; ən] [ə'brʌpt]

A	sudden	energy	leaped	through	John	Woolfolk	and	rang	out	in	an	abrupt
一个	突然	活力	跳跃	通过	约翰	伍尔福克	和	响铃	出去	在	一个	突然

['sʌmənz] [tu:; tə]['hɑ:lvɑ:rd] .

summons	to	Halvard	.
传票	到	半身像	.

一股突如其来的能量涌遍约翰·伍尔福克全身，如同一声急促的召唤，直指哈尔瓦德。

“ [get] [ʌp] ['æŋkə(r)] , ” [hi:; hi] [kə'mɑ:nd] .

“	Get	up	anchor	,	”	he	commanded	.
“	得到	向上	锚	,	”	他	命令	.

“起锚！”他命令道。

[puːl] ['hɑːlvɑːrd] , [æt; ət][ðə; ði] ['meɪnsteɪ] , [ri'mɑːk] ['tentətɪvli] : “ [ðeəz; ðəz][nɒt][ə; eɪ]['kæpfʊl][ɒv; əv]
Poul **Halvard** **,** **at** **the** **mainstay** **,** **remarked** **tentatively** **:** **“** **There's** **not** **a** **capful** **of**
保罗 半身像 , 在 这 支柱 , 评论 姑且 : ” 有 不是 一个 满盖 的
[wɪnd] .
wind **.**
风 .

主站的保罗·哈尔瓦德试探性地说道：“一点风都没有。”

” [ðə; ði] [waɪd] [kɑːm] , ['wʊlˌfoʊk] [θɔːt] , [wɒz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [kən'spɪrəsi]
” **The** **wide** **calm** **,** **Woolfolk** **thought** **,** **was** **but** **a** **part** **of** **a** **general** **conspiracy**
” 这 宽的 冷静的 , 伍尔福克 想法 , 曾是 但 一个 部分 的 一个 一般的 阴谋
[ə'genst] [hɪz; ɪz] ['lɪbəti] ,
against **his** **liberty** **,**
反对 他的 自由 ,

伍尔福克心想，这片广袤的平静不过是针对他自由的一场阴谋的一部分罢了。

[hɪz; ɪz] ['meməriz] .
his **memories** **.**
他的 回忆 .

他的回忆。

“ [get] [ðə; ði]['æŋkə(r)] [ʌp] , ” [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] ['hɑːʃli] .
“ **Get** **the** **anchor** **up** **,** **”** **he** **repeated** **harshly** **.**
“ 得到 这 锚 向上 , ” 他 重复 严厉地 .

“把锚升起来！”他厉声重复道。

“ [wiːl; wɪl][gəʊ]['ʌndə(r)][ðə; ði] ['endʒɪn] .
“ **We'll** **go** **under** **the** **engine** **.**
“ 出色地 去 在下面 这 引擎 .

“我们将钻到发动机下面去。”

” [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['dʒɑːrɪŋ][ɒv; əv][ðə; ði] - ['endʒɪn] ['saʊndɪd] ['mʌfld] [ɪn][ə; eɪ] [ʃʌt] [speɪs] [laɪk][ðə; ði]
” **The** **sudden** **jarring** **of** **the** **Gar's** **engine** **sounded** **muffled** **in** **a** **shut** **space** **like** **the**
” 这 突然 刺耳的 的 这 - 引擎 听起来 闷音 在 一个 关闭 空间 喜欢 这
[flʌʃt] [hɑːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ʃel] .
flushed **heart** **of** **a** **shell** **.**
酡 心 的 一个 壳 .

“加尔的引擎突然发出的震动声在封闭的空间里听起来像是贝壳被冲刷过的心脏发出的闷响。”

[ðə; ði] [jɒt] [muːvd] ['fɔːwəd] , [wɪð] [ə; eɪ] [weɪk] [laɪk] ['fəʊldɪd] [gɔːz] ,
The **yacht** **moved** **forward** **,** **with** **a** **wake** **like** **folded** **gauze** **,**
这 游艇 已搬 向前 , 和 一个 唤醒 喜欢 折叠 纱布 ,

游艇向前驶去，尾迹如同折叠的纱布。

['ɪntuː][ə; eɪ] ['ʃɪmə(r)] [ɒv; əv] ['fɔːmləs] [ænd; ənd][pjʊə(r)]['kʌlə(r)] .
into **a** **shimmer** **of** **formless** **and** **pure** **color** **.**
进入 一个 闪烁 的 无形 和 纯的 颜色 .

化作一抹无形纯净的色彩闪烁。

[dʒɒn] ['wʊlˌfoʊk] [sæt][æt; ət][ðə; ði] [wiːl] , ['məʊʃnləs] [ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [skænt]
John **Woolfolk** **sat** **at** **the** **wheel** **,** **motionless** **except** **for** **an** **occasional** **scant**
约翰 伍尔福克 卫星 在 这 车轮 , 静止不动 除了 为了 一个 偶然 稀少
['ʃɪftɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][hændz] .
shifting **of** **his** **hands** **.**
转变 的 他的 双手 .

约翰·伍尔福克坐在方向盘前，一动不动，只是偶尔微微挪动一下双手。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['seɪlɪŋ] [baɪ] ['kʌmpəs] ; [ðə; ði]['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt][lɒg] , ['treɪlɪŋ] [bɪ'haɪnd][ɒn][ɪts] [lɒŋ] [kɔːd]

He	was	sailing	by	compass	;	the	patent	log	,	trailing	behind	on	its	long	cord
他	曾是	帆船	经过	罗盘	;	这	专利	日志	,	尾随	在后面	在	它是	长的	绳索

, [meɪn'teɪnd] [ə; eɪ] ['kɒnstənt] ,

,	maintained	a	constant	,
,	维持	一个	持续的	,

他靠罗盘航行；拖在后面的长绳上的航海日志保持着恒定的航速。

[dʒɜːrkɪŋ]['redʒɪstə(r)][ɒn][ɪts]['daɪəl] .

jerking	register	on	its	dial	.
抽搐	登记	在	它是	拨号	.

表盘上出现了抖动记录。

[hiː; hi][hæd; həd] ['rezəluːtli] ['bænɪʃt] [ɔːl] [θɔːt] [seɪv] [ðæt] [ɒv; əv][ˌnævɪ'geɪʃ(ə)n] .

He	had	resolutely	banished	all	thought	save	that	of	navigation	.
他	有	坚决地	被放逐	全部	想法	节省	那	的	导航	.

他坚决摒弃了除航海之外的一切念头。

['hɑːlvɑːrd][wɒz; wəz] ['ɒkjupaɪd] ['fɔːwəd] , ['klɪərɪŋ] [ðə; ði] [dek] [ɒv; əv][ðə; ði] [əˌkjuːmju'leiʃən] [ɒv; əv][ðə; ði]

Halvard	was	occupied	forward	,	clearing	the	deck	of	the	accumulations	of	the
半身像	曾是	占领	向前	,	清理	这	甲板	的	这	累积	的	这

['æŋkərɪdʒ] .

anchorage	.
安克雷奇	.

哈尔瓦德在船头忙碌着，清理甲板上堆积的锚泊物。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [ɑːft] ['wʊlˌfoʊk] [sed] ['ʃɔːtli] : “ [nəʊ] [mes] .

When	he	came	aft	Woolfolk	said	shortly	:	“	No	mess	.
什么时候	他	来了	后部	伍尔福克	说	不久	:	“	不	混乱	.

当他跟在后面时，伍尔福克简短地说：“没有混乱。”

” [ðə; ði] [heɪz] ['diːpənd] [ænd; ənd] [naɪt] [fel] , [ænd; ənd][ðə; ði]['seɪlə(r)] ['laɪtɪd] [ænd; ənd] [pleɪst] [ðə; ði]

”	The	haze	deepened	and	night	fell	,	and	the	sailor	lighted	and	placed	the
”	这	阴霾	加深	和	夜晚	跌倒	,	和	这	水手	照明	和	放置	这

[pɔːt] [ænd; ənd] ['stɑːbəd] [laɪts] .

port	and	starboard	lights	.
港口	和	右舷	灯	.

“雾气越来越浓，夜幕降临，水手点亮了左舷和右舷的灯。

[ðə; ði] ['bɪnək(ə)l] [læmp] [θruː] [ʌp][ə; eɪ][dɪm] , ['ɒrɪndʒ] ['reɪdiəns] [ɒn] [wʊlfoʊks] ['sɒmbə(r)] ['kaʊntənəns] .

The	binnacle	lamp	threw	up	a	dim	,	orange	radiance	on	Woolfolk's	somber	countenance	.
这	箱体	灯	扔	向上	一个	暗淡	,	橙子	辐射	在	伍尔福克	忧郁	面容	.

罗经座上的灯光在伍尔福克阴沉的脸上投射出昏暗的橙色光芒。

[hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [fɔː(r); fə(r)] [θriː] [ænd; ənd][fɔː(r)][ænd; ənd] [ðen] [faɪv] ['aʊəz] [æt; ət][ðə; ði] [wiːl] ,

He	continued	for	three	and	four	and	then	five	hours	at	the	wheel	,
他	持续	为了	三	和	四	和	然后	五	小时	在	这	车轮	,

他连续开车三个小时、四个小时，然后又开了五个小时。

[waɪl] [ðə; ði] [smuːð] ['klæmə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['endʒɪn] , [ə; eɪ] [slaɪt] ['kwɪvə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [hʌl] ,

while	the	smooth	clamor	of	the	engine	,	a	slight	quiver	of	the	hull	,
尽管	这	光滑的	叫嚣	的	这	引擎	,	一个	轻微	颤动	的	这	船体	,

伴随着引擎平稳的轰鸣声，船体微微颤动，

[ə'ləʊn] [mɑːkt] [ðeə(r)] ['prəʊgres] [θruː] [æn; ən][ɪn'vɪzəb(ə)l] ['elɪmənt] .

alone	marked	their	progress	through	an	invisible	element	.
独自的	标记	他们的	进步	通过	一个	无形的	元素	.

唯有无形的力量才能指引他们前进的方向。

[wʌns] [mɔː(r)][hiː; hi][hæd; həd] [left] [laɪf][bɪ'haɪnd] .

Once	more	he	had	left	life	behind	.
一次	更多的	他	有	左边	生活	在后面	.

他又一次离开了人世。

[ðɪs] [hæd; həd][mɔː(r)][ðə; ði]['æspekt][ɒv; əv][ə; eɪ] [flaɪt] [ðæn; ðən][æt; ət]['eni] [taɪm] ['priːviəs] .

This	had	more	the	aspect	of	a	flight	than	at	any	time	previous	.
这	有	更多的	这	方面	的	一个	航班	比	在	任何	时间	以前的	.

这比以往任何时候都更像是一次飞行。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [əb'skjʊəli] , [æn; ən] [ʌn'plez(ə)nt] [θɔːt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ɪn'devə] —

It	was	,	obscurely	,	an	unpleasant	thought	,	and	he	endeavored	—
它	曾是	,	晦涩地	,	一个	令人不快的	想法	,	和	他	努力	—

[ˌʌnsək'sesfəli] — [tuː; tə][pʊt][ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][hɪm] .

unsuccessfully	—	to	put	it	from	him	.
不成功	—	到	放	它	从	他	.

那是一个隐隐约约的不愉快想法，他努力想要摆脱它，但没有成功。

[hiː; hi][wɒz; wəz][bʌt; bət] [pə'sjuːɪŋ] [ðə; ði] [kɔːs] [hiː; hi][hæd; həd][leɪd] [aʊt] , ['fɒləʊɪŋ] [hɪz; ɪz] ['nesəsəri] ,

He	was	but	pursuing	the	course	he	had	laid	out	,	following	his	necessary	,
他	曾是	但	追求	这	课程	他	有	铺设	出去	,	下列的	他的	必要的	,

[ɪn'fleksəb(ə)l] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] .

inflexible	determination	.
不灵活的	决心	.

他只是在按照自己制定的路线前进，秉持着他坚定不移的决心。

[hɪz; ɪz][maɪnd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [tɜːnd] [ˌɪndɪ'pendəntli] [bæk] [tuː; tə] ['mɪli] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]

His	mind	for	a	moment	turned	independently	back	to	Millie	with	her
他的	头脑	为了	一个	片刻	转向	独立	后退	到	米莉	和	她

['dʌb(ə)l] ['bɜːd(ə)n][ɒv; əv][fɪə(r)] .

double	burden	of	fear	.
双倍的	负担	的	害怕	.

他的思绪一时不由自主地回到了米莉身上，她正承受着双重的恐惧。

[hiː; hi][hæd; həd] [left] [hɜː(r); hə(r)] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːd] , ['aɪsəleɪtɪd] [wɪð] ['nɪkələs] ,

He	had	left	her	without	a	word	,	isolated	with	Nicholas	,
他	有	左边	她	没有	一个	单词	,	孤立	和	尼古拉斯	,

他一声不响地离开了，留下她和尼古拉斯孤零零地待在一起。

[kən'siːlɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ][blæŋk] [smaɪl] [hɪz; ɪz][ˌenɪg'mætɪk] ['biːɪŋ] , [ænd; ənd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['ɪmpətənt]

concealing	with	a	blank	smile	his	enigmatic	being	,	and	with	her	impotent
隐藏	和	一个	空白的	微笑	他的	神秘的	存在	,	和	和	她	阳痿

['peərənt] .

parent	.
父母	.

他用茫然的微笑掩饰着自己神秘的内心，以及她无能为力的父母。

[wel] , [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [rɪ'spɒnsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [hiː; hi][hæd; həd] [peɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

Well	,	he	was	not	responsible	for	her	,	he	had	paid	for	the
出色地	,	他	曾是	不是	负责任的	为了	她	,	他	有	有薪酬的	为了	这

['prɪvəlɪdʒ] [ɒv; əv] [ɪ'mjuːnəti] ;

privilege	of	immunity	;
特权	的	免疫	;

他无需对她负责，他花钱购买了豁免权；

[hiː; hi][hæd; həd][bʌt; bət] ['lɪsnd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['stɔːri] , [ˌvɑːlən'tɪrɪŋ] ['nʌθɪŋ] .

he	had	but	listened	to	her	story	,	volunteering	nothing	.
他	有	但	听着	到	她	故事	,	志愿服务	没有什么	.

他只是听她讲述了事情经过，并没有主动发表任何意见。

[dʒɒn] ['wʊlˌfoʊk] [wɪʃt] , [haʊ'evə(r)] , [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] [sʌm; səm]['faɪn(ə)l] , ['juːsf(ə)l] [wɜːd] [tuː; tə]

John	Woolfolk	wished	,	however	,	that	he	had	said	some	final	,	useful	word	to
约翰	伍尔福克	希望	,	然而	,	那	他	有	说	一些	最终的	,	有用	单词	到

[hɜː(r); hə(r)] [bɪ'fɔː(r)] ['gəʊɪŋ] .

her	before	going	.
她	前	去	.

然而，约翰·伍尔福克希望在离开之前能对她说一些最后有用的话。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)n] [ðæt] , ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ketʃ] [ænd; ənd] [ˌʌnɪk'spektɪdli] ['faɪndɪŋ] [ðə; ði]

He	was	certain	that	,	looking	for	the	ketch	and	unexpectedly	finding	the
他	曾是	肯定	那	,	寻找	为了	这	双体帆船	和	不料	寻找	这

[beɪ] ['empti] ,

bay	empty	,
湾	空的	,

他确信，在寻找帆船却意外发现海湾空无一人时，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['sʌfə(r)] [ə; eɪ] [pæŋ] , [ɪf] ['əʊnli] [ɒv; əv] ['ləʊnlinəs] .

she	would	suffer	a	pang	,	if	only	of	loneliness	.
她	会	遭受	一个	疼痛	,	如果	仅有的	的	孤独	.

她会感到一阵刺痛，哪怕只是孤独感。

[ɪn] [ðə; ði] [ʃɔːt] [waɪl] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [ðeə(r)] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [dɪ'pend] [ɒn] [hɪm]

In	the	short	while	that	he	had	been	there	she	had	come	to	depend	on	him
在	这	短的	尽管	那	他	有	到过	那里	她	有	来	到	依赖	在	他

[fɔː(r); fə(r)] [kəm'pænjənʃɪp] ,

for	companionship	,
为了	友谊	,

在他待在那里的短短时间内，她已经开始依赖他陪伴了。

[fɔː(r); fə(r)] [rɪ'liːf] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ɪn'suːpərəb(ə)l] [mə'nɒtəni] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [sə'raʊndɪŋz] ; [fɔː(r); fə(r)] ,

for	relief	from	the	insuperable	monotony	of	her	surroundings	;	for	,
为了	宽慰	从	这	不可逾越	单调	的	她	周围环境	;	为了	,

[pə'hæps] , [stɪl] [mɔː(r)] .

perhaps	,	still	more	.
也许	,	仍然	更多的	.

为了摆脱周围环境难以忍受的单调乏味；或许，还有更多的原因。

[hiː; hi] [w'ʌndəd] [wɒt] [ðæt] [mɔː(r)] [maɪt] [kən'teɪn] .

He	wondered	what	that	more	might	contain	.
他	想知道	什么	那	更多的	可能	包含	.

他想知道那更多的东西里会有什么。

[hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv] ['mɪli] [æt; ət] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] ['məʊmənt] , ['prɒbəbli] ['laɪɪŋ] [ə'weɪk] , [stiːpt] [ɪn]

He	thought	of	Millie	at	the	present	moment	,	probably	lying	awake	,	steeped	in
他	想法	的	米莉	在	这	展示	片刻	,	大概	说谎	醒	,	浸泡	在

[dred] .

dread	.
恐惧	.

他想到了此刻的米莉，她可能正躺在床上辗转反侧，恐惧不已。

[hɪz; ɪz] [flaɪt] [naʊ] [ə'sjuːmd] [ðə; ði] ['æspekt] [ɒv; əv] [æn; ən] [ækt] [ɒv; əv] ['kaʊədɪs] , [ɒv; əv] [dɪ'zɜːʃn] .

His	flight	now	assumed	the	aspect	of	an	act	of	cowardice	,	of	desertion	.
他的	航班	现在	假定	这	方面	的	一个	行为	的	怯懦	,	的	逃兵	.

他的逃跑行为现在看来是一种懦弱的、逃兵的行为。

[hiː; hi] [rɪ'hɜːst] ['wɪərəli] [ðə; ði] [ik,stenju'eiʃən] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['pælpəb(ə)l]

He	rehearsed	wearily	the	extenuations	of	his	position	,	but	without	any	palpable
他	排练	疲劳	这	减轻处罚	的	他的	位置	,	但	没有	任何	可感知的

[rɪ'liːf] .

relief	.
宽慰	.

他疲惫地反复解释自己的立场，但丝毫没有感到丝毫宽慰。

[æn; ən] ['iːv(ə)n] [mɔː(r)] [dɪ'stɜːbɪŋ] [ˌpɒsə'bɪlətɪ] [lɒdʒd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [θɔːts] — [hiː; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] ['sɜːt(ə)n]

An	even	more	disturbing	possibility	lodged	in	his	thoughts	—	he	was	not	certain
一个	甚至	更多的	令人不安	可能性	已提交	在	他的	想法	—	他	曾是	不是	肯定

[ðæt] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [wɪʃ] [tuː; tə] [biː; bi] ['æktʃuəli] [bæk] [wɪð] ['mɪli] [ə'gen] .

that	he	did	not	wish	to	be	actually	back	with	Millie	again	.
那	他	做过	不是	希望	到	是	实际上	后退	和	米莉	再次	.

一个更加令人不安的可能性在他脑海中盘旋——他不确定自己是否真的不想再次和米莉在一起。

[hiː; hi] [felt] [ðə; ði] [kwɪk] ['preʃə(r)] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] [ɒn] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [dʒʌmpt]

He	felt	the	quick	pressure	of	her	fingers	on	his	arm	as	she	jumped
他	毛毡	这	快的	压力	的	她	手指	在	他的	手臂	作为	她	跳了起来

[frɒm; frəm] [ðə; ði] ['tendə(r)] ;

from	the	tender	;
从	这	投标	;

她从轻便车上跳下来时，他感到她的手指迅速地按在他的手臂上；

[hɜː(r); hə(r)] [mæg'netɪk] [ˌpɜːsə'nælətɪ] [hʌŋ] [ə'baʊt] [hɪm] [laɪk] [æn; ən] [ə'rəʊmə] .

her	magnetic	personality	hung	about	him	like	an	aroma	.
她	磁的	性格	悬挂	关于	他	喜欢	一个	香气	.

她那极具魅力的个性像香气一样萦绕在他身边。

[kləuk] [ɪn] ['mɪst(ə)ri] , [peɪl] [ænd; ənd] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] , [ʃiː; ʃi] [ə'piːld] [tuː; tə] [hɪm] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [edʒ]

Cloaked	in	mystery	,	pale	and	irresistible	,	she	appealed	to	him	from	the	edge
隐蔽的	在	神秘	,	苍白	和	无法抗拒	,	她	上诉	到	他	从	这	边缘

[ɒv; əv] [ðə; ði] [waɪld] ['ɒrɪndʒɪz] .

of	the	wild	oranges	.
的	这	荒野	橙子	.

她神秘莫测，肤色苍白却又令人无法抗拒，在野生橘子树的边缘向他发出召唤。

[ðɪs] , [hiː; hi] [təʊld] [hɪm'self] [ə'gen] , [wɒz; wəz] [bʌt; bət] [ðə; ði] ['mænə(r)] [ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['ruːθləs] ['neɪtʃə(r)]

This	,	he	told	himself	again	,	was	but	the	manner	in	which	a	ruthless	Nature
这	,	他	讲述	他自己	再次	,	曾是	但	这	方式	在	哪个	一个	无情	自然

[set] [hɜː(r); hə(r)] [l'ɔːz] ;

set	her	lures	;
放	她	诱饵	;

他再次告诉自己，这不过是无情的自然界设下诱饵的方式罢了；

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [dɪ'septɪv] ['vestmənt] [ɒv; əv] [rəʊ'mæns] .

it	was	the	deceptive	vestment	of	romance	.
它	曾是	这	欺骗性的	法衣	的	浪漫	.

那不过是浪漫的虚假外衣。

[hiː; hi] [held] [ðə; ði] [ketʃ] [rɪ'lentləsli] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [kɔːs] , [wɪð] — [naʊ] — [ɔːl] [hɪz; ɪz] [θɔːts] ,

He	held	the	ketch	relentlessly	on	her	course	,	with	—	now	—	all	his	thoughts	,
他	握住	这	双体帆船	毫不留情	在	她	课程	,	和	—	现在	—	全部	他的	想法	,

[hɪz; ɪz] [ˌɪnkli'neɪʃən] , [rɪ'tɜːnɪŋ] [tuː; tə] ['mɪli] [stəʊp] .

his	inclinations	,	returning	to	Millie	Stope	.
他的	倾向	,	返回	到	米莉	停	.

他坚定地驾驶着帆船，沿着既定的航线航行，而现在，他所有的思绪和心思都回到了米莉·斯托普身上。

[ɪn] [ə; eɪ] ['faɪn(ə)l] ,

In	a	final	,
在	一个	最终的	,

最后，

['despərət] ['ræli] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['skætərɪŋ] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] [hiː; hi] [təʊld] [hɪm'self] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz]

desperate	rally	of	his	scattering	resolution	he	told	himself	that	he	was
绝望的	集会	的	他的	散射	解决	他	讲述	他自己	那	他	曾是

[ʌn'feɪθfl] [tuː; tə] [ðə; ði] ['trædʒɪk] ['meməri] [ɒv; əv] ['elən] .

unfaithful	to	the	tragic	memory	of	Ellen	.
不忠	到	这	悲惨	记忆	的	艾伦	.

在绝望中，他重拾了摇摇欲坠的决心，他告诉自己，他辜负了艾伦的悲惨记忆。

[ðɪs] [lɑːst] [steɪ] [brəʊk] [ə'brʌptli] , [ænd; ənd] [left] [hɪm] [dɪ'fensləs] [ə'genst] [ðə; ði] ['tɪrəni] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]

This	last	stay	broke	abruptly	,	and	left	him	defenseless	against	the	tyranny	of	his
这	最后的	停留	打破	突然	,	和	左边	他	毫无防备	反对	这	暴政	的	他的

['maʊntɪŋ] [dɪ'zaɪr] .

mounting	desires	.
安装	欲望	.

最后一次安宁也突然破灭，使他无力抵抗日益增长的欲望的暴政。

['streɪndʒli] [hiː; hi] [felt] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['preʃə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['stɜːrɪŋ] [wɪnd] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [feɪs] ; [ænd; ənd] ,

Strangely	**he**	**felt**	**the**	**sudden**	**pressure**	**of**	**a**	**stirring**	**wind**	**upon**	**his**	**face**	**;**	**and**	**,**
奇怪的	他	毛毡	这	突然	压力	的	一个	搅拌	风	之上	他的	脸	;	和	,

奇怪的是，他感到一阵阵强劲的风吹拂在他的脸上；而且，

['ɔːlməʊst] [wɪð] [æn; ən] [əʊθ] , [hiː; hi] [pʊt] [ðə; ði] [wiːl] ['ʃɑːpli] ['əʊvə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] [gɑː(r)] [swʌŋ]

almost	**with**	**an**	**oath**	**,**	**he**	**put**	**the**	**wheel**	**sharply**	**over**	**and**	**the**	**Gar**	**swung**
几乎	和	一个	誓言	,	他	放	这	车轮	尖锐地	超过	和	这	加尔	摇摆

[ə'baʊt] .

about	**.**
关于	.

他几乎是骂了一句脏话，猛地转动方向盘，加尔车猛地转了个圈。

[puːl] ['hɑːlvɑːrd] [hæd; həd] [biːn] [bɪ'ləʊ] , [baɪ] ['ɪnfərəns] [ə'sliːp] ;

Poul	**Halvard**	**had**	**been**	**below**	**,**	**by**	**inference**	**asleep**	**;**
保罗	半身像	有	到过	以下	,	经过	推理	睡着了	;

保罗·哈尔瓦德当时在下面，据推测是睡着了；

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [jɒt] [tʃeɪndʒd] [hɜː(r); hə(r)] [kɔːs] [hiː; hi] [ɪ'miːdiətli] [ə'pɪəd] [ɒn] [dek] .

but	**when**	**the**	**yacht**	**changed**	**her**	**course**	**he**	**immediately**	**appeared**	**on**	**deck**	**.**
但	什么时候	这	游艇	已更改	她	课程	他	立即地	出现	在	甲板	.

但当游艇改变航向时，他立刻出现在甲板上。

[hiː; hi] [muːvd] [ɑːft] , [bʌt; bət] ['wʊlˌfoʊk] [meɪd] [nəʊ] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] ['seɪlə(r)] [pʊt] [nəʊ] ['kwestʃənz] .

He	**moved**	**aft**	**,**	**but**	**Woolfolk**	**made**	**no**	**explanation**	**,**	**the**	**sailor**	**put**	**no**	**questions**	**.**
他	已搬	后部	,	但	伍尔福克	制成	不	解释	,	这	水手	放	不	问题	.

他向船尾移动，但伍尔福克没有做出任何解释，水手也没有提出任何疑问。

[ðə; ði] [wɪnd] ['freʃənd] , [gruː] [sə'steɪnd] .

The	**wind**	**freshened**	**,**	**grew**	**sustained**	**.**
这	风	清新	,	生长	持续	.

风势渐强，持续不断。

['wʊlˌfoʊk] [sed] :

Woolfolk	**said**	**:**
伍尔福克	说	:

伍尔福克说：

“ [meɪk] [seɪl] .

“	**Make**	**sail**	**.**
“	制作	帆	.

“扬帆起航。”

” [suːn] ['ɑːftə(r)] , [ðə; ði] ['meɪnseɪl; 'meɪnsl] [rəʊz] , [ə; eɪ] ['gəʊstli] [waɪt] [ɪk'spæns] [ɒn] [ðə; ði] [naɪt] .

”	**Soon**	**after**	**,**	**the**	**mainsail**	**rose**	**,**	**a**	**ghostly**	**white**	**expanse**	**on**	**the**	**night**	**.**
”	很快	后	,	这	主帆	玫瑰	,	一个	幽灵般的	白色的	广阔	在	这	夜晚	.

“不久之后，主帆升起，在夜空中呈现出一片幽灵般的白色。

[dʒɒn] ['wʊlˌfoʊk] [trɪmd] [ðə; ði] ['dʒɪgə(r)] , [ʃʌt] [ɒf] [ðə; ði] ['endʒɪn] ; [ænd; ənd] , ['muːvɪŋ] [θruː] [ə; eɪ]

John	**Woolfolk**	**trimmed**	**the**	**jigger**	**,**	**shut**	**off**	**the**	**engine**	**;**	**and**	**,**	**moving**	**through**	**a**
约翰	伍尔福克	修剪过的	这	量酒器	,	关闭	离开	这	引擎	;	和	,	移动	通过	一个

['sʌd(ə)n] , [vɑːst] [hʌʃ] ,

sudden	**,**	**vast**	**hush**	**,**
突然	,	广阔的	嘘	,

约翰·伍尔福克调整了鱼线轮，关掉了引擎；然后，在一阵突如其来的巨大寂静中，

[ðeɪ] [ri'treis, riː-, 'riːtreis][ðeə(r)] [kɔːs] .

they	**retraced**	**their**	**course**	**.**
他们	重走	他们的	课程	.

他们原路返回。

[ðə; ði] [beɪ] [wɒz; wəz] [ə'bleɪz] [wɪð] ['sʌnlaɪt] , [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [wel] [əd'vɑːnst] ,

The	bay	was	ablaze	with	sunlight	,	the	morning	well	advanced	,
这	湾	曾是	燃烧	和	阳光	,	这	早晨	出色地	先进的	,

海湾沐浴在阳光下，晨光已然降临。

[wen] [ðə; ði] [ketʃ] ['fləʊtɪd] [bæk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['æŋkərɪdʒ] ['ʌndə(r)][ðə; ði]['əʊli'ændə(r)] .

when	the	ketch	floated	back	to	her	anchorage	under	the	oleanders	.
什么时候	这	双体帆船	漂浮	后退	到	她	安克雷奇	在下面	这	夹竹桃	.

当帆船缓缓驶回夹竹桃下的锚地时。

[eɪtθ]

VIII

八

第八

['dʌbljuː]

W

W

W

[het] [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [ɔː(r)] [fled] , ['wʊlˌfoʊk] [θɔːt] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪn'veləpt] [ɪn][æn; ən]

HETHER	he	returned	or	fled	,	Woolfolk	thought	,	he	was	enveloped	in	an
是否	他	返回	或者	逃亡	,	伍尔福克	想法	,	他	曾是	被包裹	在	一个

['ætməsfɪə(r)] [ɒv; əv] [dɪ'fiːt] .

atmosphere	of	defeat	.
气氛	的	击败	.

伍尔福克心想，无论他是返回还是逃跑，他都笼罩在失败的氛围中。

[hiː; hi] [ri'liŋkwiʃ] [ðə; ði] [wiːl] , [bʌt; bət] [rɪ'meɪnd] ['siːtɪd] , ['druːpɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz][pəʊst] .

He	relinquished	the	wheel	,	but	remained	seated	,	drooping	at	his	post	.
他	放弃	这	车轮	,	但	剩余	坐着	,	下垂	在	他的	邮政	.

他松开了方向盘，但仍然坐在那里，身体耷拉在岗位上。

[ðə; ði][ˌɪndɪ'fætɪgəb(ə)l]['hɑːlvɑːrd] [prə'siːdid] [wɪð] [ðə; ði] [ɪ'fɪʃ(ə)nt] [dɪs'tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['nærəʊ] ,

The	indefatigable	Halvard	proceeded	with	the	efficient	discharge	of	his	narrow	,
这	不懈	半身像	继续	和	这	高效的	释放	的	他的	狭窄的	,

[ɪg'zæktɪŋ] ['djuːtiz] .

exacting	duties	.
严格	职责	.

不知疲倦的哈尔瓦德继续高效地履行着他那些职责范围狭窄但要求苛刻的任务。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [ʃɔːt] [speɪs] [dʒɒn] ['wʊlˌfoʊk] [dɪ'sendɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['kæbɪn] , [weə(r)] , [ɒn][æn; ən]

After	a	short	space	John	Woolfolk	descended	to	the	cabin	,	where	,	on	an
后	一个	短的	空间	约翰	伍尔福克	下降	到	这	舱	,	在哪里	,	在	一个

[ˌʌn'meɪd] [bɜːθ] ,

unmade	berth	,
未完成	泊位	,

过了一会儿，约翰·伍尔福克下到船舱，躺在一张未铺好的铺位上。

[hiː; hi] [fel] [ɪ'miːdiətli] [ə'sliːp] .

he	fell	immediately	asleep	.
他	跌倒	立即地	睡着了	.

他立刻睡着了。

[hiː; hi] [wəʊk] [tuː; tə][ə; eɪ][dɪm][ɪn'tɪəriə(r)][ænd; ənd] ['twaɪlaɪt] ['gæðərɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] .

He	woke	to	a	dim	interior	and	twilight	gathering	outside	.
他	觉醒	到	一个	暗淡	内部的	和	暮	采集	外部	.

他醒来时发现室内光线昏暗，外面暮色渐浓。

[hiː; hi] [ʃeɪvd] — [wɪ'ðaʊt] ['kɒnʃəs] ['pɜːpəs] — [wɪð] [mə'tɪkjələs] [keə(r)] , [ænd; ənd] [pʊt] [ɒn] [ðə; ði]

He	shaved	—	without	conscious	purpose	—	with	meticulous	care	,	and	put	on	the
他	剃光	—	没有	有意识的	目的	—	和	细致	关心	,	和	放	在	这

[bluː] ['flænl] [kəʊt] .

blue	flannel	coat	.
蓝色的	绒布	外套	.

他无意识地、一丝不苟地刮了胡子，然后穿上了蓝色法兰绒外套。

['leɪtə(r)] [hiː; hi] [rəud] [hɪm'self] [ə'ʃɔː(r)] [ænd; ənd] [prə'siːdid] [də'rektli] [θruː] [ðə; ði] ['ɒrɪndʒ] [grəʊv]

Later	he	rowed	himself	ashore	and	proceeded	directly	through	the	orange	grove
之后	他	划船	他自己	岸上	和	继续	直接地	通过	这	橙子	树林

[tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] [bɪ'jɒnd] .

to	the	house	beyond	.
到	这	房子	超过	.

后来他划船上岸，直接穿过橘子林，来到了橘子林后面的房子。

['mɪli] [stəʊp] [wɒz; wəz] ['siːtɪd] [ɒn] [ðə; ði] ['pɔːtɪkəʊ] ,

Millie	Stope	was	seated	on	the	portico	,
米莉	停	曾是	坐着	在	这	门廊	,

米莉·斯托普坐在门廊上，

[ænd; ənd] [leɪd] [ə; eɪ] [rɪ'streɪnɪŋ] [hænd] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] [ɑːm] [æz; əz] [hiː; hi] [rəʊz] ,

and	laid	a	restraining	hand	on	her	father's	arm	as	he	rose	,
和	铺设	一个	限制	手	在	她	父亲的	手臂	作为	他	玫瑰	,

她父亲起身时，她伸手按住他的胳膊，阻止他继续站起来。

[ə'tempt] [tuː; tə] [rɪ'triːt] [æt; ət] [wʊlfoʊks] [ə'prəʊtʃ] .

attempting	to	retreat	at	Woolfolk's	approach	.
尝试	到	撤退	在	伍尔福克	方法	.

试图在伍尔福克逼近时撤退。

[ðə; ði] ['lætə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] ['kɒmənpleɪs] ['griːtɪŋ] , [rɪ'zjuːmd] [hɪz; ɪz] [pleɪs] .

The	latter	,	with	a	commonplace	greeting	,	resumed	his	place	.
这	后者	,	和	一个	平凡	问候	,	恢复	他的	地方	.

后者用一句普通的问候，回到了自己的位置。

['mɪliz] [feɪs] [wɒz; wəz] [dɪm] [ænd; ənd] ['pəʊt(ə)nt] [ɪn] [ðə; ði] [gluːm] ,

Millie's	face	was	dim	and	potent	in	the	gloom	,
米莉的	脸	曾是	暗淡	和	强效	在	这	愁云	,

在昏暗的光线下，米莉的脸色黯淡而又充满力量。

[ænd; ənd] ['lɪtʃˌfiːld] [stəʊp] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] ['evə(r)] [rɪ'zembld] [æn; ən] [ʌn'iːzi] [gəʊst] .

and	Lichfield	Stope	more	than	ever	resembled	an	uneasy	ghost	.
和	利奇菲尔德	停	更多的	比	曾经	类似	一个	不安	鬼	.

利奇菲尔德·斯托普比以往任何时候都更像一个不安的幽灵。

[hiː; hi] ['mʌtə] [æn; ən] [ˌɪndɪ'stɪŋkt] [rɪ'spɒns] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['pɪəriəd] [daɪ'rɛktɪd] [æt; ət] [hɪm] [baɪ] ['wʊlˌfoʊk]

He	muttered	an	indistinct	response	to	a	period	directed	at	him	by	Woolfolk
他	低声说道	一个	模糊	回复	到	一个	时期	指导	在	他	经过	伍尔福克

[ænd; ənd] [tɜːnd] [wɪð] [ə; eɪ] [ləʊ] ,

and	turned	with	a	low	,
和	转向	和	一个	低的	,

伍尔福克朝他喊了一声“嗯”，他含糊不清地咕哝了几句，然后低声转过身去。

['ɜːdʒənt] [ə'piːl] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] .

urgent	appeal	to	his	daughter	.
紧迫的	上诉	到	他的	女儿	.

紧急呼吁他的女儿。

[ðə; ði]['lætə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] ['həʊpləs] ['dʒestʃə(r)] , [ri'liŋkwiʃ] [hɪz; ɪz][ɑːm] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)]

The	latter	,	with	a	hopeless	gesture	,	relinquished	his	arm	,	and	the	other
这	后者	,	和	一个	绝望	手势	,	放弃	他的	手臂	,	和	这	其他

['vænɪʃd] .

vanished	.
消失了	.

后者绝望地松开了手臂，而另一人则消失了。

“ [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['seɪlɪŋ] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] , ” ['mɪli] [kə'ɒmɛntɪd] ['lɪstləsli] .

“	You	were	sailing	this	morning	,	”	Millie	commented	listlessly	.
“	你	是	帆船	这	早晨	,	”	米莉	评论	百无聊赖地	.

“你今天早上出海航行了，”米莉无精打采地说道。

“ [aɪ][hæd; həd] [gɒn] , ” [hiː; hi] [sed] [wɪ'ðaʊt] [ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] .

“	I	had	gone	,	”	he	said	without	explanation	.
“	我	有	已消失	,	”	他	说	没有	解释	.

“我走了，”他没有解释就说道。

[ðen] [hiː; hi] ['ædɪd] : “ [bʌt; bət][aɪ] [keɪm] [bæk] .

Then	he	added	:	“	But	I	came	back	.
然后	他	额外	:	”	但	我	来了	后退	.

然后他又补充道：“但我回来了。”

” [ə; eɪ] ['saɪləns] ['θret(ə)nd] [ðem; ðəm] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['rezəluːtli] [brəʊk] : “ [duː; də][juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] ,

”	A	silence	threatened	them	which	he	resolutely	broke	:	“	Do	you	remember	,
”	一个	沉默	威胁	他们	哪个	他	坚决地	打破	:	“	做	你	记住	,

一阵沉默笼罩着他们，但他果断地打破了沉默：“你们还记得吗？”

[wen] [juː; jʊ][təʊld][ˌem 'iː] [ə'baʊt] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] , [ðæt] [juː; jʊ] ['wɒntɪd] ['riːəli] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt]

when	you	told	me	about	your	father	,	that	you	wanted	really	to	talk	about
什么时候	你	讲述	我	关于	你的	父亲	,	那	你	通缉	真的	到	讲话	关于

[jɔː'self] ?

yourself	?
你自己	?

当你跟我谈起你的父亲时，你其实更想谈谈你自己?

[wɪl] [juː; jʊ][duː; də] [ðæt] [naʊ] ? ”

Will	you	do	that	now	?	”
将要	你	做	那	现在	?	”

你现在会这么做吗?

“ [tə'naɪt] [aɪ] ['hævnt] [ðə; ði] ['kʌrɪdʒ] . ”

“	Tonight	I	haven't	the	courage	.	”
“	今晚	我	还没有	这	勇气	.	”

“今晚我没有勇气。”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [nɒt] ['aɪdli] ['kjʊəriəs] , ” [hiː; hi] [pə'sistid] .

“	I	am	not	idly	curious	,	”	he	persisted	.
“	我	是	不是	闲散地	好奇的	,	”	他	持续	.

“我并非出于无谓的好奇，”他坚持道。

“ [dʒʌst] [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ? ”

“	Just	what	are	you	?	”
“	只是	什么	是	你	?	”

“你究竟是什么东西？”

“ [aɪ][doʊnt] [nəʊ] , ” [hiː; hi] [əd'mɪtɪd] ['fræŋkli] .

“	I	don't	know	,	”	he	admitted	frankly	.
“	我	不	知道	,	”	他	承认	坦率地说	.

“我不知道，”他坦率地承认道。

“ [æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt]['məʊmənt][aɪm] [lɒst] , [fɒgd] .

“	At	the	present	moment	I'm	lost	,	fogged	.
”	在	这	展示	片刻	我是	丢失的	,	雾蒙蒙的	.

“此刻我感到迷茫，头脑昏沉。”

[bʌt; bət] , ['miːnwaɪl] , [aɪ'd][laɪk][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ]['eni] [ə'sɪstəns] [ɪn][maɪ]['paʊə(r)] .

But	,	meanwhile	,	I'd	like	to	give	you	any	assistance	in	my	power	.
但	,	同时	,	ID	喜欢	到	给	你	任何	协助	在	我的	力量	.

但与此同时，我愿尽我所能为你提供帮助。

[juː; jʊ] [siːm] , [ɪn][ə; eɪ] [mɪ'stɪəriəs] [weɪ] , ['niːdfl] [ɒv; əv][help] .

You	seem	,	in	a	mysterious	way	,	needful	of	help	.
你	似乎	,	在	一个	神秘	方式	,	需要	的	帮助	.

你似乎莫名其妙地需要帮助。

” [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ['ʃɑːpli] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['əʊpən][hɔːl][ænd; ənd] [sed] [ɪn]

”	She	turned	her	head	sharply	in	the	direction	of	the	open	hall	and	said	in
”	她	转向	她	头	尖锐地	在	这	方向	的	这	打开	大厅	和	说	在

[ə; eɪ] [haɪ] ,

a	high	,
一个	高的	,

她猛地转头看向敞开的大厅，高声说道：

[klɪə(r)] [vɔɪs] , [ðæt] [jet] [ræŋ] ['streɪndʒli] [fɔːls] :

clear	voice	,	that	yet	rang	strangely	false	:
清除	嗓音	,	那	然而	响铃	奇怪的	错误的	:

声音清晰，但听起来却出奇地虚假：

“ [ai][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [wel] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)][baɪ][maɪ]['fɑːðə(r)][ænd; ənd] ['nɪkələs] .

“	I	am	quite	well	cared	for	by	my	father	and	Nicholas	.
”	我	是	相当	出色地	关心	为了	经过	我的	父亲	和	尼古拉斯	.

“我父亲和尼古拉斯对我照顾得很好。”

” [ʃiː; ʃi] [muːvd] ['kləʊzə(r)][tuː; tə][hɪm] , ['drægɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)] [ə'krɒs] [ðə; ði][ʌn'iːv(ə)n] [pɔːtʃ] ,

”	She	moved	closer	to	him	,	dragging	her	chair	across	the	uneven	porch	,
”	她	已搬	更近	到	他	,	拖拽	她	椅子	穿过	这	不均匀	门廊	,

她挪近他，拖着椅子穿过凹凸不平的门廊。

[ɪn][ðə; ði][rɑːsp][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [kwɪk] [ænd; ənd] [ləʊ] :

in	the	rasp	of	which	she	added	,	quick	and	low	:
在	这	锉刀	的	哪个	她	额外	,	快的	和	低的	:

她用沙哑的声音快速而低沉地补充道：

“ [dəʊnt] — [pliːz] .

“	Don't	—	please	.
”	不	—	请	.

“不要——求你了。”

” [ə; eɪ] ['maʊntɪŋ] [ɪgˌzæspə'reɪʃ(ə)n] [siːzd] [hɪm][æt; ət][ðə; ði] ['siːkrəsi] [ðæt] [veɪld] [hɜː(r); hə(r)] , [hɪd]

”	A	mounting	exasperation	seized	him	at	the	secrecy	that	veiled	her	,	hid
”	一个	安装	恼怒	查获	他	在	这	保密	那	含蓄	她	,	隐藏

[hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][hɪm] ,

her	from	him	,
她	从	他	,

“她被神秘所笼罩，让他无法见到她，这种秘密让他越来越恼火。”

[ænd; ənd][hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] ['stɪfli] : “ [ai][ˌeɪ 'em] ['mɪəli] [ɪn'truːsɪv] .

and	he	answered	stiffly	:	“	I	am	merely	intrusive	.
和	他	回答	僵硬地	:	“	我	是	仅仅	侵入性的	.

他生硬地回答说：“我只是爱管闲事而已。”

" [kɪŋ] [vaːdɔrz] " [waɪld] ['ɒrɪndʒɪz] . " [ə; eɪ]['goʊldˌwɪn]['pɪktʃə(r)] .

"	King	Vidor's	"	Wild	Oranges	.	"	A	Goldwyn	Picture	.
"	国王	维多尔的	"	荒野	橙子	.	"	一个	戈德温	图片	.

“金·维多执导的《野橘》”。高德温影业出品。

[ə; eɪ] [siːn] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['fəʊtəʊˌpleɪ] .

A	SCENE	FROM	THE	PHOTOPLAY	.
一个	场景	从	这	电影	.

电影剧照。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['siːtɪd] [ə'bʌv] [hɪm] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [liːnd] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] ['swɪftli] [prest] [hɪz; ɪz]

She	was	seated	above	him	,	and	she	leaned	forward	and	swiftly	pressed	his
她	曾是	坐着	多于	他	,	和	她	倾斜	向前	和	迅速地	按下	他的

['fɪŋgəz] ,

fingers	,
手指	,

她坐在他上方，俯身向前，迅速按压了他的手指。

['luːsli] [klɑːsp, klæsp] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [niː] .

loosely	clasped	about	a	knee	.
松散地	紧握	关于	一个	膝盖	.

松松地搭在膝盖上。

[hɜː(r); hə(r)][hænd][wɒz; wəz][æz; əz][kəʊld][æz; əz][sɔːlt] .

Her	hand	was	as	cold	as	salt	.
她	手	曾是	作为	寒冷的	作为	盐	.

她的手冰凉如盐。

[hɪz; ɪz] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] ['vænɪʃd] [bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ] ['welɪŋ] ['pɪti] .

His	irritation	vanished	before	a	welling	pity	.
他的	刺激	消失了	前	一个	井	遗憾	.

他的恼怒很快消失，取而代之的是一股强烈的怜悯之情。

[hiː; hi] [gɒt] [naʊ] [ə; eɪ] [ʃɑːp] , ['rekəg'naɪzd] ['hæpinəs] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['nɪənəs] ;

He	got	now	a	sharp	,	recognized	happiness	from	her	nearness	;
他	得到	现在	一个	锋利的	,	认可	幸福	从	她	接近	;

他现在从她的靠近中感受到了一种真切的、强烈的幸福感；

[hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ɪn'kriːst] [wɪð] [ðə; ði] [ə'kjuːmjəleɪtɪŋ] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] .

his	feeling	for	her	increased	with	the	accumulating	seconds	.
他的	感觉	为了	她	增加	和	这	累积	秒	.

随着时间的流逝，他对她的感情也日益加深。

['ɑːftə(r)][ðə; ði] [sə'rendə(r)] , [ðə; ði] [əd'mɪʃ(ə)n] , [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːn] [hiː; hi][hæd; həd] [grəʊn] [ˌelɪ'mentl] ,

After	the	surrender	,	the	admission	,	of	his	return	he	had	grown	elemental	,
后	这	投降	,	这	入学	,	的	他的	返回	他	有	生长	元素	,

投降、承认回归之后，他变得原始而纯粹。

['sensətaɪzd] [tuː; tə] [ɪ'moʊʃnz] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][tuː; tə] ['prəʊsesɪz] [ɒv; əv] ['ɪntəlekt] .

sensitized	to	emotions	rather	than	to	processes	of	intellect	.
敏感的	到	情绪	相当	比	到	流程	的	智力	.

更注重情感而非智力过程。

[hɪz; ɪz]['ɑːdə(r)][hæd; həd][ðə; ði] ['pɔɪnjənsi] [ɒv; əv][ðə; ði]['pɪəriəd] [bɪ'jɒnd] [juːθ] .

His	ardor	had	the	poignancy	of	the	period	beyond	youth	.
他的	热情	有	这	悲怆	的	这	时期	超过	青年	.

他的热情中带着超越青春时代的深沉哀愁。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][ə; eɪ] [treɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv][ðə; ði]['feɪt(ə)l] ['weɪnɪŋ] [ɒv; əv][laɪf] [wɪtʃ]

It	had	a	trace	of	the	consciousness	of	the	fatal	waning	of	life	which
它	有	一个	痕迹	的	这	意识	的	这	致命的	减弱	的	生活	哪个

[geɪv] [ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ] [depθ] [dɪˈnaɪd] [tuː; tə] ['jʌŋgə] ['pæʃ(ə)nz] .

gave	it	a	depth	denied	to	younger	passions	.
给予	它	一个	深度	否认	到	年轻	激情	.

它带有对生命终将逝去的意识，这赋予了它一种年轻激情所不具备的深度。

[hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [teɪk] ['mɪli] [stəʊp] [æt; ət] [wʌns] [frɒm; frəm] [ɔːl] ['meməri] [ɒv; əv][ðə; ði] ['trʌbləs]

He	wished	to	take	Millie	Stope	at	once	from	all	memory	of	the	troublous
他	希望	到	拿	米莉	停	在	一次	从	全部	记忆	的	这	麻烦的

[pɑːst] ,

past	,
过去的	,

他希望立刻让米莉·斯托普彻底摆脱那段不愉快的过去。

[tuː; tə][hæv; həv][hɜː(r); hə(r)] [əˈləʊn] [ɪn][ə; eɪ] ['təʊtəli] ['dɪfrənt] [ænd; ənd] ['θrɪlɪŋ] [ɪgˈzɪstəns] .

to	have	her	alone	in	a	totally	different	and	thrilling	existence	.
到	有	她	独自的	在	一个	完全	不同的	和	惊险	存在	.

让她独自一人过上完全不同且令人兴奋的生活。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['pɜːsən(ə)l][ænd; ənd][blaɪnd][dɪˈzaɪə(r)] , [bɔːn] [ɪn][ðə; ði] [ˌʌnəˈkʌstəmd] ['tjuːmʌlt][ɒv; əv]

It	was	a	personal	and	blind	desire	,	born	in	the	unaccustomed	tumult	of
它	曾是	一个	个人的	和	瞎的	欲望	,	出生	在	这	不习惯	骚乱	的

[hɪz; ɪz] ['njuːli] [rɪ'liːst] ['fiːlɪŋz] .

his	newly	released	feelings	.
他的	新	发布	情怀	.

那是一种个人的、盲目的欲望，诞生于他新近释放的情感所带来的不寻常的动荡之中。

[ðeɪ] [sæt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [waɪl] , ['saɪlənt][ɔː(r)] ['spiːkɪŋ] [ɪn] [ˌtrivi'æləti] ,

They	sat	for	a	long	while	,	silent	or	speaking	in	trivialities	,
他们	卫星	为了	一个	长的	尽管	,	沉默的	或者	请讲	在	琐事	,

他们坐了很久，要么沉默不语，要么闲聊些琐事。

[wen] [hiː; hi] [prə'pəʊzd] [ə; eɪ] [wɔːk] [tuː; tə][ðə; ði] [siː] ;

when	he	proposed	a	walk	to	the	sea	;
什么时候	他	建议的	一个	走	到	这	海	;

当他提议去海边散步时；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [dɪ'klaɪnd] [ɪn] [ðæt] ['kjʊəriəsli] [laʊd] [ænd; ənd] [fɔːls] [təʊn] .

but	she	declined	in	that	curiously	loud	and	false	tone	.
但	她	拒绝	在	那	奇怪的是	大声	和	错误的	语气	.

但她却用那种奇怪的、响亮而虚假的语气拒绝了。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə] ['wʊlˌfoʊk] [ðæt] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [əˈdrest] ['sʌmwʌn]

It	seemed	to	Woolfolk	that	,	for	the	moment	,	she	had	addressed	someone
它	似乎	到	伍尔福克	那	,	为了	这	片刻	,	她	有	已解决	某人

[nɒt] [ɪ'miːdiətli] ['prez(ə)nt] ;

not	immediately	present	;
不是	立即地	展示	;

伍尔福克觉得，她此刻似乎是在和一位不在场的人说话；

[ænd; ənd] [ɪn'vɒləntrəli] [hiː; hi] [lʊkt] [ə'raʊnd] .

and	involuntarily	he	looked	around	.
和	不由自主	他	看起来	大约	.

他不由自主地环顾四周。

[ðə; ði] [lait] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hɪd(ə)n] [læmp][ɪn][ðə; ði] [hɔːl] [fel] [ɪn][ə; eɪ] [peɪl] ,

The	light	of	the	hidden	lamp	in	the	hall	fell	in	a	pale	,
这	光	的	这	隐	灯	在	这	大厅	跌倒	在	一个	苍白	,

大厅里隐藏的灯散发出苍白的光芒，

[ʌn'brəʊkən] ['rektæŋgl] [ɒn][ðə; ði][ɪ'regjələ(r)] [pɔːtʃ] .

unbroken	rectangle	on	the	irregular	porch	.
未破	长方形	在	这	不规律的	门廊	.

不规则门廊上的完整矩形。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðə; ði] ['ʃɪftɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [paʊndz] [weɪt] ['ɔːdəbl] [ɪn][ðə; ði] ['stɪlnəs] .

There	was	not	the	shifting	of	a	pound's	weight	audible	in	the	stillness	.
那里	曾是	不是	这	转变	的	一个	英镑	重量	可听见的	在	这	寂静	.

寂静之中，连一磅重物移动的声音都听不到。

['mɪli] [briːðd] [ʌn'iːvnli] ; [æt; ət] [taɪmz] [hiː; hi] [sɔː] [ʃiː; ʃi] ['ʃivə] [ˌʌnkən'trəʊləbli] .

Millie	breathed	unevenly	;	at	times	he	saw	she	shivered	uncontrollably	.
米莉	呼吸	不均匀地	;	在	时代	他	锯	她	瑟瑟发抖	无法控制	.

米莉呼吸不规律；有时他看到她止不住地颤抖。

[æt; ət] [ðɪs] [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋ] ['maʊntɪd] [bɪ'jɒnd] [ɔːl] [rɪ'streɪnt] .

At	this	his	feeling	mounted	beyond	all	restraint	.
在	这	他的	感觉	安装	超过	全部	克制	.

此时，他的情绪彻底失控了。

[hiː; hi] [sed] , ['teɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][kəʊld][hænd] :

He	said	,	taking	her	cold	hand	:
他	说	,	采取	她	寒冷的	手	:

他握住她冰冷的手说：

“ [aɪ]['dɪd(ə)nt] [tel] [juː; jʊ] [waɪ] [aɪ] [went] [lɑːst] [naɪt] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ][wɒz; wəz] [ə'freɪd]

“	I	didn't	tell	you	why	I	went	last	night	—	it	was	because	I	was	afraid
“	我	没有	告诉	你	为什么	我	去	最后的	夜晚	—	它	曾是	因为	我	曾是	害怕的

[tuː; tə] [steɪ] [weə(r)] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ;

to	stay	where	you	were	;
到	停留	在哪里	你	是	;

“我昨晚没告诉你我为什么走——那是因为我害怕待在你身边；

[aɪ][wɒz; wəz] [ə'freɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['brɪŋɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn][maɪ] [laɪf] .

I	was	afraid	of	the	change	you	were	bringing	about	in	my	life	.
我	曾是	害怕的	的	这	改变	你	是	带来	关于	在	我的	生活	.

我害怕你给我的生活带来的改变。

[ðæts] [ɔːl] ['əʊvə(r)] [naʊ] , [aɪ] — ”

That's	all	over	now	,	I	—	”
那就是	全部	超过	现在	,	我	—	”

一切都结束了，我——”

“ ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] [kwaɪt] [leɪt] ?

“	Isn't	it	quite	late	?
“	不是	它	相当	晚的	?

现在是不是已经很晚了？

” [ʃiː; ʃi] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪm] [ʌn'kʌmftəbli; ʌn'kʌmfətəbli] .

”	she	interrupted	him	uncomfortably	.
”	她	中断	他	不舒服地	.

她不自在地打断了他。

[ʃiː; ʃi] [rəʊz] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] ['vɪzəbli] [ɪn'kriːst] .

She	rose	and	her	agitation	visibly	increased	.
她	玫瑰	和	她	搅动	明显地	增加	.

她站起身来，情绪明显激动起来。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [fɔːs] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][hɪə(r)][ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] [seɪ] ,

He	was	about	to	force	her	to	hear	all	that	he	must	say	,
他	曾是	关于	到	力量	她	到	听到	全部	那	他	必须	说	,

他正要强迫她听他把所有想说的话都说完。

[bʌt; bət][hiː; hi] [stɒpt] [æt; ət][ðə; ði] [mjuːt] ['retʃɪdnəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['pælɪd] [feɪs] .

but	he	stopped	at	the	mute	wretchedness	of	her	pallid	face	.
但	他	停止	在	这	沉默的	悲惨	的	她	苍白	脸	.

但他被她苍白脸上那无声的悲惨景象所震撼，停住了脚步。

[hiː; hi] [stʊd] ['geɪzɪŋ] [ʌp] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [rʌf] [sɒd] .

He	stood	gazing	up	at	her	from	the	rough	sod	.
他	站立	凝视	向上	在	她	从	这	粗糙的	草皮	.

他站在粗糙的草地上，仰望着她。

[ʃiː; ʃi] [klentʃt] [hɜː(r); hə(r)][hændz] , [hɜː(r); hə(r)] [brest] [hiːv] ['ʃɑːpli] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [spəʊk] [ɪn][ə; eɪ]

She	clenched	her	hands	,	her	breast	heaved	sharply	,	and	she	spoke	in	a
她	紧握	她	双手	,	她	胸部	喘息	尖锐地	,	和	她	辐	在	一个

['lev(ə)l] , [streɪnd] [vɔɪs] :

level	,	strained	voice	:
等级	,	紧张	嗓音	:

她双手紧握，胸口剧烈起伏，用一种平静而紧张的声音说道：

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['betə(r)] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [gɒn] — [wɪ'ðaʊt] ['kʌmɪŋ] [bæk] .

“	It	would	have	been	better	if	you	had	gone	—	without	coming	back	.
“	它	会	有	到过	更好的	如果	你	有	已消失	—	没有	未来	后退	.

“你当初就该走了，不要回来。”

[maɪ]['fɑːðə(r)][ɪz] [ʌn'hæpi] [wɪð] ['eniwʌn] [ə'baʊt] [ɪk'sept] [maɪ'self] — [ænd; ənd] ['nɪkələs] .

My	father	is	unhappy	with	anyone	about	except	myself	—	and	Nicholas	.
我的	父亲	是	不开心	和	任何人	关于	除了	我	—	和	尼古拉斯	.

除了我和尼古拉斯之外，我父亲对周围的任何人都不满意。

[juː; jʊ] [siː] — [hiː; hi] [wɪl] [nɒt] [steɪ] [ɒn][ðə; ði] [pɔːtʃ] [nɔː(r)] [wɔːk] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [graʊndz] .

You	see	—	he	will	not	stay	on	the	porch	nor	walk	about	his	grounds	.
你	看	—	他	将要	不是	停留	在	这	门廊	也不	走	关于	他的	理由	.

你看——他既不会待在门廊上，也不会在院子里走动。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [nɒt] [ɪn] [niːd] [ɒv; əv] [ə'sɪstəns] , [æz; əz][juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [θɪŋk] .

I	am	not	in	need	of	assistance	,	as	you	seem	to	think	.
我	是	不是	在	需要	的	协助	,	作为	你	似乎	到	思考	.

我并不需要你的帮助，不像你想象的那样。

[ænd; ənd] — [θæŋk] [juː; jʊ] .

And	—	thank	you	.
和	—	感谢	你	.

谢谢你。

[gʊd] [naɪt] .

Good	night	.
好的	夜晚	.

晚安。

” [hiː; hi] [stʊd] [wɪ'ðaʊt] ['muːvɪŋ] , [hɪz; ɪz] [hed] [θrəʊn] [bæk] , [rɪ'gɑːdɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ]

”	He	stood	without	moving	,	his	head	thrown	back	,	regarding	her	with	a
”	他	站立	没有	移动	,	他的	头	抛掷	后退	,	关于	她	和	一个

['sɜːtʃɪŋ] [fraʊn] .

searching	frown	.
搜索	皱眉	.

他一动不动地站在那里，头向后仰着，皱着眉头，带着审视的神情打量着她。

[hiː; hi] ['lɪsnd] [ə'gen] , [ʌn'kɒnʃəsli] , [ænd; ənd] [θɔːt] [hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði] [ləʊ] [kriːk] [ɒv; əv]

He	listened	again	,	unconsciously	,	and	thought	he	heard	the	low	creaking	of
他	听着	再次	,	不知不觉	,	和	想法	他	听到	这	低的	嘎吱作响	的

[ə; eɪ] [bɔːd] [frɒm; frəm] [wɪ'ðɪn] .

a	board	from	within	.
一个	木板	从	之内	.

他不自觉地又侧耳倾听，似乎听到了里面传来木板轻微的吱嘎声。

[ˌaɪ ˈtiː][kʊd; kəd][biː; bi] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [ʌnˈiːzi] [ˌperəgrɪˈneɪʃn] [ɒv; əv] [ˈlitʃˌfiːld] [stəʊp] .

It	could	be	nothing	but	the	uneasy	peregrination	of	Lichfield	Stope	.
它	可以	是	没有什么	但	这	不安	游历	的	利奇菲尔德	停	.

这或许只是利奇菲尔德·斯托普不安的漂泊之旅。

[ðə; ði] [saʊnd] [wɒz; wəz] [rɪˈpiːtɪd] , [gruː] [laʊdə] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsægɪŋ] [bʌlk] [ɒv; əv] [ˈnɪkələs]

The	sound	was	repeated	,	grew	louder	,	and	the	sagging	bulk	of	Nicholas
这	声音	曾是	重复	,	生长	更大声	,	和	这	下垂	大部分	的	尼古拉斯

[əˈpɪəd] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɔːweɪ] .

appeared	in	the	doorway	.
出现	在	这	门口	.

这个声音反复出现，越来越大，尼古拉斯佝偻的身躯出现在门口。

[ðə; ði][ˈlætə(r)] [stʊd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt] , [ə; eɪ] [dɑːk] , [ˈmægnɪfaɪd] [ʃeɪp] ; [ænd; ənd] [ðen] ,

The	latter	stood	for	a	moment	,	a	dark	,	magnified	shape	;	and	then	,
这	后者	站立	为了	一个	片刻	,	一个	黑暗的	,	放大	形状	;	和	然后	,

后者伫立片刻，呈现出一个黑暗而放大的形状；然后，

[ˈmuːvɪŋ] [əˈkrɒs] [ðə; ði][ˈpɔːtɪkəʊ][tuː; tə][ðə; ði] [ˈfɑːðɪst] [ˈwɪndəʊ] , [kləʊzd] [ðə; ði] [ˈʃʌtəz] .

moving	across	the	portico	to	the	farthest	window	,	closed	the	shutters	.
移动	穿过	这	门廊	到	这	最远	窗户	,	关闭	这	百叶窗	.

他穿过门廊走到最远的窗户前，关上了百叶窗。

[ðə; ði][ˈhɪndʒɪz] [geɪv] [aʊt] [ə; eɪ][ˈrɑːspɪŋ; ˈræspɪŋ][greɪnd] , [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] [tɜːnd]

The	hinges	gave	out	a	rasping	grind	,	as	if	they	had	not	been	turned
这	铰链	给予	出去	一个	粗糙	研磨	,	作为	如果	他们	有	不是	到过	转向

[fɔː(r); fə(r)] [mʌnθs] ,

for	months	,
为了	几个月	,

铰链发出刺耳的摩擦声，仿佛几个月都没转动过一样。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [feɪnt] [ˈræt(ə)l] [ɒv; əv] [ˈfɔːlɪŋ] [ˈpɑːtɪk(ə)lz] [ɒv; əv] [ˈrʌstɪd] [ˈaɪən] .

and	there	was	a	faint	rattle	of	falling	particles	of	rusted	iron	.
和	那里	曾是	一个	头晕的	嘎嘎作响	的	坠落	颗粒	的	生锈的	铁	.

隐约传来锈铁颗粒掉落的嘎吱声。

[ðə; ði][mæn] [fɔːst] [ʃʌt] [ə; eɪ] [ˈsekənd] [set] [ɒv; əv] [ˈʃʌtəz] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈvaɪələns] [ænd; ənd] [went]

The	man	forced	shut	a	second	set	of	shutters	with	a	sudden	violence	and	went
这	男人	强制	关闭	一个	第二	放	的	百叶窗	和	一个	突然	暴力	和	去

[ˈsləʊli] [bæk] [ˈɪntuː][ðə; ði] [haʊs] .

slowly	back	into	the	house	.
缓慢地	后退	进入	这	房子	.

那人猛地用力关上第二道百叶窗，然后慢慢地走回屋里。

[ˈmɪli] [stəʊp] [sed] [wʌns] [mɔː(r)] :

Millie	Stope	said	once	more	:
米莉	停	说	一次	更多的	:

米莉·斯托普再次说道：

“ [gʊd] [naɪt] .

“	Good	night	.
“	好的	夜晚	.

“晚安。

” [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈevɪdənt] [tuː; tə] [ˈwʊlˌfoʊk] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [geɪn] [ˈnʌθɪŋ] [mɔː(r)][æt; ət][ˈprez(ə)nt] ;

”	It	was	evident	to	Woolfolk	that	he	could	gain	nothing	more	at	present	;
”	它	曾是	明显	到	伍尔福克	那	他	可以	获得	没有什么	更多的	在	展示	;

伍尔福克很清楚，他现在不可能获得更多利益了；

[ænd; ənd] [ˈstaɪflɪŋ] [æn; ən] [ˈæŋgri] [ˈprəʊtest] , [æn; ən] [ɪmˈpeɪʃ(ə)nt] [truːp] [ɒv; əv] [ˈkwestʃənz] ,

and	stifling	an	angry	protest	,	an	impatient	troop	of	questions	,
和	令人窒息	一个	生气的	反对	,	一个	不耐烦	部队	的	问题	,

压制住愤怒的抗议和一连串不耐烦的提问，

[hiː; hi] [tɜːnd] [ænd; ənd] [strəʊd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['tendə(r)] .

he	turned	and	strode	back	to	the	tender	.
他	转向	和	大步走	后退	到	这	投标	.

他转身大步走回小艇旁。

[haʊ'evə(r)] , [hiː; hi]['hædnt][ðə; ði] ['slaɪtɪst] [ɪn'tenʃ(ə)n][ɒv; əv] ['fɒləʊɪŋ] ['mɪliz] [ˌɪndə'rektli; ˌɪndaɪ'rektli]

However	,	he	hadn't	the	slightest	intention	of	following	Millie's	indirectly
然而	,	他	之前没有	这	丝毫	意图	的	下列的	米莉的	间接

[ɪk'sprest] [wɪʃ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə] [liːv] .

expressed	wish	for	him	to	leave	.
表达	希望	为了	他	到	离开	.

然而，他丝毫没有打算听从米莉间接表达的让他离开的意愿。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [ɒd] [kən'vɪkʃn] [ðæt][æt; ət] [hɑːt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [wɒnt] [hɪm][tuː; tə][gəʊ] ;

He	had	the	odd	conviction	that	at	heart	she	did	not	want	him	to	go	;
他	有	这	奇怪的	定罪	那	在	心	她	做过	不是	想	他	到	去	;

他有一种奇怪的信念，觉得她内心深处并不想让他走；

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [hiː; hi] [ɪ'læbəreɪtɪd] [ðɪs] ['fiːlɪŋ] , [hæd; həd] [biːn] [ɔːl][ə; eɪ][streɪndʒ] [piːs] [ɒv; əv] ['æktɪŋ]

the	evening	,	he	elaborated	this	feeling	,	had	been	all	a	strange	piece	of	acting
这	晚上	,	他	详细说明	这	感觉	,	有	到过	全部	一个	奇怪的	片	的	表演

.

:
.

他进一步阐述了这种感觉，认为当晚的一切都是一场奇怪的表演。

[tə'mɒrəʊ] [hiː; hi] [wʊd] [teə(r); tɪə] [ə'pɑːt][ðə; ði][veɪl] [ðæt] [hɪd][hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][hɪm] ;

Tomorrow	he	would	tear	apart	the	veil	that	hid	her	from	him	;
明天	他	会	撕	除	这	面纱	那	隐藏	她	从	他	;

明天他就要撕开那层遮蔽着她的面纱；

[hiː; hi] [wʊd] [ɪg'nɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] ['evri] ['prəʊtest][ænd; ənd] [fɔːs] [ðə; ði] [truːθ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] .

he	would	ignore	her	every	protest	and	force	the	truth	from	her	.
他	会	忽略	她	每一个	反对	和	力量	这	真相	从	她	.

他会无视她的每一次抗议，强迫她说出真相。

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [ðə; ði] ['tɛndərz] ['æŋkə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði][sænd][ænd; ənd] ['pʊld] ['ʃɑːpli] [ə'krɒs] [ðə; ði]

He	lifted	the	tender's	anchor	from	the	sand	and	pulled	sharply	across	the
他	抬起	这	投标书	锚	从	这	沙	和	拉	尖锐地	穿过	这

['wɔːtə(r)][tuː; tə][ðə; ði][gɑː(r)] .

water	to	the	Gar	.
水	到	这	加尔	.

他从沙滩上拔出小艇的锚，猛地划过水面，驶向加尔岛。

[ə; eɪ] ['redɪʃ] , [ˌmɪs'ʃeɪpən] [muːn] [hʌŋ] [ɪn][ðə; ði] [iːst] ,

A	reddish	,	misshapen	moon	hung	in	the	east	,
一个	微红	,	畸形	月亮	悬挂	在	这	东方	,

一轮泛红、形状怪异的月亮悬挂在东方，

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['maʊntɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [dek] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [əb'skjuəd] [baɪ]

and	when	he	had	mounted	to	his	deck	it	was	suddenly	obscured	by
和	什么时候	他	有	安装	到	他的	甲板	它	曾是	突然	模糊不清	经过

[ə; eɪ] [haɪ] ,

a	high	,
一个	高的	,

当他登上甲板时，甲板突然被一股强风遮蔽了。

['reɪsɪŋ] [skʌd] [ɒv; əv] [klaʊd] ; [ðə; ði][eə(r)][hæd; həd][ə; eɪ]['dæmpə(r)] , [θɪkə] [fiːl] .

racing	scud	of	cloud	;	the	air	had	a	damper	,	thicker	feel	.
赛车	飞毛腿	的	云	;	这	空气	有	一个	阻尼器	,	较厚	感觉	.

疾驰而过的云雾；空气变得潮湿、粘稠。

[hiː; hi] [ɪn'stɪŋktɪvli] [muːvd] [tuː; tə][ðə; ði] [bə'rɒmɪtə(r)] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [faʊnd] [dɪ'prest] .

He	instinctively	moved	to	the	barometer	,	which	he	found	depressed	.
他	本能地	已搬	到	这	晴雨表	,	哪个	他	成立	郁闷	.

他本能地走到气压计旁，发现气压低了。

[ðə; ði] [wɪnd] , [ðæt] [hæd; həd] [kən'tɪnjuːd] ['stedəli] [sɪns] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)] , [ɪn'kriːst] ,

The	wind	,	that	had	continued	steadily	since	the	night	before	,	increased	,
这	风	,	那	有	持续	稳步	自从	这	夜晚	前	,	增加	,

风从昨晚开始就一直持续不断，现在风势加大了。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˌkɒrə'spɒndɪŋ] [stɜː(r)] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['brɑːntʃɪz] [ə'ʃɔː(r)] ,

and	there	was	a	corresponding	stir	among	the	branches	ashore	,
和	那里	曾是	一个	相应的	搅拌	之中	这	分支	岸上	,

岸上的分部也随之骚动起来。

[ə; eɪ] ['slæpɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [jɑːts] ['kɔːdɪdʒ] [ə'genst] [ðə; ði] [spɑːrz] .

a	slapping	of	the	yacht's	cordage	against	the	spars	.
一个	拍打	的	这	游艇的	绳索	反对	这	桅杆	.

游艇的绳索拍打在桅杆上。

[hiː; hi] [tɜːnd] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] [hɑːf] ['æbsəntli] ['nəʊtɪd] [ðə; ði] [ɪn'kriːsɪŋ] [streɪn] [ɒn] [ðə; ði] ['hɔːzə(r)]

He	turned	forward	and	half	absently	noted	the	increasing	strain	on	the	hawser
他	转向	向前	和	一半	心不在焉地	著名的	这	增加	拉紧	在	这	缆绳

[ˌdɪsə'pɪə(r)ɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [dɑːk] [taɪd] .

disappearing	into	the	dark	tide	.
消失	进入	这	黑暗的	潮	.

他转过身，心不在焉地注意到缆绳越来越紧，消失在黑暗的潮水中。

[ðə; ði] ['æŋkə(r)] [wɒz; wəz] ['fɜːmli] ['bedɪd] .

The	anchor	was	firmly	bedded	.
这	锚	曾是	牢牢	卧床	.

锚牢牢地固定在海底。

[ðə; ði] [pə'veɪsɪv] [fɑː(r)] ['mɜːmə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [weɪvz] [ɒn] [ðə; ði] ['aʊtə(r)] [bɑːrz] [gruː] [laʊdə] .

The	pervasive	far	murmur	of	the	waves	on	the	outer	bars	grew	louder	.
这	普遍的	远的	低语	的	这	波浪	在	这	外	酒吧	生长	更大声	.

远处外滩海浪的低语声越来越大。

[ðə; ði] [jɒt] [swʌŋ] ['laɪtli] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['tʃɒpi] ['wɔːtə(r)] ,

The	yacht	swung	lightly	over	the	choppy	water	,
这	游艇	摇摆	轻轻	超过	这	断断续续	水	,

游艇在波涛汹涌的水面上轻轻摇晃，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [strɒŋ] [ə'fekʃn] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ketʃ] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [hɪz; ɪz] [həʊm] , [hɪz; ɪz]

and	a	strong	affection	for	the	ketch	that	had	been	his	home	,	his
和	一个	强的	感情	为了	这	双体帆船	那	有	到过	他的	家	,	他的

[ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] ,

occupation	,
职业	,

他对那艘曾是他的家、他的职业用地的帆船有着深厚的感情。

[hɪz; ɪz] ['sɒləs] [θruː] [ðə; ði] [pɑːst] ['drɪəri] [jˈiəz] [ɪk'spændɪd] [hɪz; ɪz] [hɑːt] .

his	solace	through	the	past	dreary	years	expanded	his	heart	.
他的	慰藉	通过	这	过去的	凄凉	年	扩展	他的	心	.

在过去几年阴郁的日子里，他从中获得的慰藉让他的心胸更加宽广。

[hiː; hi] [njuː] [ðə; ði] - ['evri] [ˌkeɪpə'bɪlәti] [ænd; ənd] [muːd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] [gʊd] .

He	knew	the	Gar's	every	capability	and	mood	,	and	they	were	all	good	.
他	知道	这	-	每一个	能力	和	情绪	,	和	他们	是	全部	好的	.

他了解加尔的每一种能力和情绪，而且它们都很好。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][æn; ən] [ɪkˈsepʃən(ə)l] [bəʊt] .

She	was	an	exceptional	boat	.
她	曾是	一个	非凡的	船	.

她是一艘非常出色的船。

[hɪz; ɪz] [ˈfiːlɪŋ] [wɒz; wəz] [əˈkjuːt] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [njuː] [ðæt] [ðə; ði] [jɒt] [hæd; həd] [biːn] [ˌsjuːpəˈsiːdid] .

His	feeling	was	acute	,	for	he	knew	that	the	yacht	had	been	superseded	.
他的	感觉	曾是	急性	,	为了	他	知道	那	这	游艇	有	到过	被取代	.

他的感觉很强烈，因为他知道那艘游艇已经被取代了。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ɔːlˈredi] [æn; ən] [ˈelɪmənt] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst] ,

It	was	already	an	element	of	the	past	,
它	曾是	已经	一个	元素	的	这	过去的	,

它早已成为过去的一部分。

[ɒv; əv] [ðæt] [pɑːst][ɪn] [wɪtʃ] [ˈelən] [leɪ] [ded] [ɪn][ə; eɪ] [ˈtenɪs] [skɜːt] ,

of	that	past	in	which	Ellen	lay	dead	in	a	tennis	skirt	,
的	那	过去的	在	哪个	艾伦	躺	死的	在	一个	网球	裙子	,

那段往事，艾伦穿着网球裙躺在那里死去。

[wɪð] [ə; eɪ] [braɪt] [skɑːf] [əˈbaʊt] [hɜː(r); hə(r)] [jʌŋ] [weɪst] .

with	a	bright	scarf	about	her	young	waist	.
和	一个	明亮的	围巾	关于	她	年轻的	腰部	.

她年轻的腰间围着一条鲜艳的围巾。

[hiː; hi] [pleɪst] [hɪz; ɪz][hænd][ɒn][ðə; ði] [ˈmeɪnmɑːst] ,

He	placed	his	hand	on	the	mainmast	,
他	放置	他的	手	在	这	主桅杆	,

他将手放在主桅杆上，

[ɪn][ðə; ði][ˈmænə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [əˈnʌðə(r)] [maɪt] [drɒp][ə; eɪ][pɑːm][ɒn][ðə; ði] [ˈʃəʊldə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ]

in	the	manner	in	which	another	might	drop	a	palm	on	the	shoulder	of	a
在	这	方式	在	哪个	其他	可能	降低	一个	棕榈	在	这	肩膀	的	一个

[dɪˈpɑːtɪŋ] [ˈfeɪθf(ə)l] [kəmˈpænjən] ,

departing	faithful	companion	,
离开	忠实	伴侣	,

就像另一个人将手掌轻轻搭在即将离去的忠实伙伴的肩膀上那样，

[ænd; ənd][ðə; ði][wɪnd][ɪn][ðə; ði] [ˈrɪgɪŋ] [vaɪbɹˈeɪtɪd] [θruː] [ðə; ði] [wʊd] [laɪk][ə; eɪ] [ˈsentiənt] [ænd; ənd]

and	the	wind	in	the	rigging	vibrated	through	the	wood	like	a	sentient	and
和	这	风	在	这	索具	振动	通过	这	木头	喜欢	一个	有感知能力的	和

[əˈfekʃənət] [rɪˈspɒns] .

affectionate	response	.
亲热	回复	.

风吹过索具，震动着木头，仿佛是一种有感知、有感情的回应。

[ðen] [hiː; hi] [went] [ˈrezəluːtli] [daʊn] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈkæbɪn] , [ˈfeɪsɪŋ] [ðə; ði][ˈfjuːtʃə(r)] .

Then	he	went	resolutely	down	into	the	cabin	,	facing	the	future	.
然后	他	去	坚决地	向下	进入	这	舱	,	面向	这	未来	.

然后他坚定地走进船舱，面对未来。

[dʒɒn] [ˈwʊlˌfoʊk] [wəʊk] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] ,

John	Woolfolk	woke	in	the	night	,
约翰	伍尔福克	觉醒	在	这	夜晚	,

约翰·伍尔福克半夜醒了过来，

[ˈlɪsnd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][tuː; tə][ðə; ði] ['streɪnɪŋ] [hʌl] [ænd; ənd][wɪnd] [ʃrɪl] [əˈlɒft] ,

listened	for	a	moment	to	the	straining	hull	and	wind	shrilling	aloft	,
听着	为了	一个	片刻	到	这	紧张	船体	和	风	尖锐的	高空	,

静静地听着船体发出的嘎吱声和高空呼啸的风声，

[ænd; ənd] [ðen] [rəʊz] [ænd; ənd] [went] ['fɔːwəd] [ə'gen] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði] ['mɔːrɪŋ] .

and	then	rose	and	went	forward	again	to	examine	the	mooring	.
和	然后	玫瑰	和	去	向前	再次	到	检查	这	停泊	.

然后起身再次向前走去检查系泊情况。

[ə; eɪ] ['sekənd] ['hɔːzə(r)] [naʊ] [riːtʃt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['dɑːknəs] .

A	second	hawser	now	reached	into	the	darkness	.
一个	第二	缆绳	现在	达到	进入	这	黑暗	.

第二根缆绳也伸入了黑暗中。

['hɑːlvɑːrd] [hæd; həd] [biːn] [ɒn] [dek] [ænd; ənd] [pʊt] [aʊt] [ə'nʌðə(r)] ['æŋkə(r)] .

Halvard	had	been	on	deck	and	put	out	another	anchor	.
半身像	有	到过	在	甲板	和	放	出去	其他	锚	.

哈尔瓦德当时在甲板上，又抛下了一只锚。

[ðə; ði] [wɪnd] [biːt] [sɔːlt] [ænd; ənd] ['stɪŋɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [siː] , ['ʌtəli] ['dɪsɪpeɪtɪŋ] [ðə; ði] ['læŋgərəs]

The	wind	beat	salt	and	stinging	from	the	sea	,	utterly	dissipating	the	languorous
这	风	打	盐	和	刺痛	从	这	海	,	完全地	消散	这	慵懒的

[breθ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lænd] ,

breath	of	the	land	,
气息	的	这	土地	,

海风裹挟着咸涩刺骨的寒意袭来，彻底驱散了陆地上慵懒的气息。

[ðə; ði] ['əudəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪg'zɒtɪk] , ['flaʊərɪŋ] [triːz] .

the	odors	of	the	exotic	,	flowering	trees	.
这	气味	的	这	异域风情	,	开花	树木	.

异域花卉树木的芬芳。

[ɪks]

IX

第九章

第九章

[ai]

I

我

我

[en] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ə; eɪ] [stɔːm] , ['draɪvɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [iːst] , [ɪn'veləpt] [ðə; ði] [kəʊst] [ɪn] [ə; eɪ]

N	the	morning	a	storm	,	driving	out	of	the	east	,	enveloped	the	coast	in	a
N	这	早晨	一个	风暴	,	驾驶	出去	的	这	东方	,	被包裹	这	海岸	在	一个

['frɪdʒɪd] ,

frigid	,
寒冷	,

清晨，一场风暴从东方席卷而来，寒冷的天气笼罩了沿海地区。

['læʃɪŋ] [reɪn] .

lashing	rain	.
鞭打	雨	.

瓢泼大雨。

[ðə; ði] [wɪnd] ['maʊntɪd] ['stedəli] [θruː] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [deɪ] [wɪð] [æn; ən] [ɪn'kriːsɪŋ] [pɪtʃ]

The	wind	mounted	steadily	through	the	middle	of	the	day	with	an	increasing	pitch
这	风	安装	稳步	通过	这	中间	的	这	天	和	一个	增加	沥青

[ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ] [ðə; ði] ['bæsəʊ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['reɪsɪŋ] ['siːz] .

accompanied	by	the	basso	of	the	racing	seas	.
伴随	经过	这	低音	的	这	赛车	海域	.

中午时分，风势逐渐增强，风声也越来越大，伴随着汹涌海浪的低沉轰鸣。

[ðə; ði] [beɪ] [gruː] [əʊ'peɪk] [ænd; ənd] [siːmd] [wɪð] [waɪt] [skɑːrz] .

The	bay	grew	opaque	and	seamed	with	white	scars	.
这	湾	生长	不透明	和	缝合	和	白色的	疤痕	.

海湾变得浑浊不堪，布满了白色的疤痕。

['ɑːftə(r)][ðə; ði] [mə'rɪdiən] [ðə; ði] [reɪn] [siːst] , [bʌt; bət][ðə; ði] [wɪnd] [meɪn'teɪnd] [ɪts] ['vɒljuːm] , ['klæmə]

After	the	meridian	the	rain	ceased	,	but	the	wind	maintained	its	volume	,	clamoring
后	这	子午线	这	雨	停止	,	但	这	风	维持	它是	体积	,	喧闹

[bɪ'niːθ] [ə; eɪ] ['ledn] [pɔːl] .

beneath	a	leaden	pall	.
下面	一个	铅灰色	灵柩	.

过了正午，雨停了，但风势依旧强劲，在铅灰色的阴霾下呼啸而过。

[dʒɒn] ['wʊlˌfoʊk] , [ɪn] ['drɪpɪŋ] ['jeləʊ] ['ɔɪlskin] , [ə'keɪʒnəli] ['sɜːkld] [ðə; ði] [dek] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ketʃ] .

John	Woolfolk	,	in	dripping	yellow	oilskins	,	occasionally	circled	the	deck	of	his	ketch	.
约翰	伍尔福克	,	在	滴落	黄色的	油布	,	偶尔	圈起来	这	甲板	的	他的	双体帆船	.

约翰·伍尔福克身穿滴着油的黄色油布雨衣，偶尔会绕着他的双桅帆船甲板走一圈。

['hɑːlvɑːrd][hæd; həd] ['evriθɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [pə'fekʃ(ə)n] [ɒv; əv]['ɔːdə(r)] .

Halvard	had	everything	in	a	perfection	of	order	.
半身像	有	一切	在	一个	完美	的	命令	.

哈尔瓦德把一切都安排得井井有条。

[wen] [ðə; ði][reɪn] [stɒpt] , [ðə; ði]['seɪlə(r)] [drɒpt] ['ɪntuː][ðə; ði]['tendə(r)][ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [bəʊt]

When	the	rain	stopped	,	the	sailor	dropped	into	the	tender	and	with	a	boat
什么时候	这	雨	停止	,	这	水手	掉落	进入	这	投标	和	和	一个	船

[spʌndʒ] [beɪld] ['vɪgərəsli] .

sponge	bailed	vigorously	.
海绵	保释	大力	.

雨停后，水手跳进小艇，用船上的海绵用力舀水。

[suːn] ['ɑːftə(r)] , ['wʊlˌfoʊk] [stept] [aʊt] [ə'pɒn][ðə; ði] [biːtʃ] .

Soon	after	,	Woolfolk	stepped	out	upon	the	beach	.
很快	后	,	伍尔福克	步	出去	之上	这	海滩	.

不久之后，伍尔福克走上了沙滩。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [plæn][bʌt; bət][ðə; ði] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [pʊt] [ə'saɪd] [wɒt'evə(r)] ['ɒbstək(ə)lz]

He	was	without	any	plan	but	the	determination	to	put	aside	whatever	obstacles
他	曾是	没有	任何	计划	但	这	决心	到	放	旁边	任何	障碍

[held] ['mɪli] [frɒm; frəm][hɪm] .

held	Millie	from	him	.
握住	米莉	从	他	.

他没有任何计划，但决心克服一切阻碍米莉和他在一起的障碍。

[ðɪs] ['ræpɪdli] ['krɪstəlaɪzd] ['ɪntuː][ðə; ði] [rɪ'zɒlv] [tuː; tə] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [hɪm] [bɪ'fɔː(r)] [ə'nʌðə(r)] [deɪ]

This	rapidly	crystallized	into	the	resolve	to	take	her	with	him	before	another	day
这	快速	结晶	进入	这	解决	到	拿	她	和	他	前	其他	天

[endid] .

ended	.
结束	.

这种决心迅速凝聚成他要在一天结束之前带她一起走的决心。

[hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [ɪn'kriːsɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['pæʃənət] [niːd] , [hæd; həd] [dɪ'strɔɪd]

His	feeling	for	her	,	increasing	to	a	passionate	need	,	had	destroyed
他的	感觉	为了	她	,	增加	到	一个	热情的	需要	,	有	损毁

[ðə; ði] [sə'spenʃ(ə)n] ,

the	suspension	,
这	暂停	,

他对她的感情逐渐发展成强烈的渴望，打破了之前的僵局。

[ðə; ði] [dɪ'lɪbərət] [kɑːm][ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] , [æz; əz][ðə; ði] [stɔːm] [hæd; həd] ['dɪsɪpeɪtɪd] [ðə; ði] ['sʌni] [piːs]

the	deliberate	calm	of	his	life	,	as	the	storm	had	dissipated	the	sunny	peace
这	商榷	冷静的	的	他的	生活	,	作为	这	风暴	有	消散	这	阳光明媚	和平

[ɒv; əv][ðə; ði] [kəʊst] .

of	the	coast	.
的	这	海岸	.

暴风雨驱散了海岸边阳光明媚的宁静，他的生活也变得平静起来。

[hiː; hi] [pɔːzd] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [ˈruːɪnd] [fəˈsɑːd] ,

He	paused	before	the	ruined	façade	,
他	暂停	前	这	毁坏	正面	,

他停在了残破的建筑正面前，

[weɪɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ˈsteɪtmənt] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ˈbetə(r)] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [nɒt]

weighing	her	statement	that	it	would	have	been	better	if	he	had	not
称重	她	陈述	那	它	会	有	到过	更好的	如果	他	有	不是

[rɪˈtɜːnd] ;

returned	;
返回	;

她反复斟酌着自己的说法，认为如果他没有回来会更好；

[ænd; ənd][hiː; hi] [wˈʌndəd] [haʊ] [ðæt] [wʊd] [əˈfekt] [hɜː(r); hə(r)] [ˈwɪlɪŋnəs] , [hɜː(r); hə(r)] [əˈbɪləti] , [tuː; tə]

and	he	wondered	how	that	would	affect	her	willingness	,	her	ability	,	to
和	他	想知道	如何	那	会	影响	她	意愿	,	她	能力	,	到

[siː] [hɪm] [təˈdeɪ] .

see	him	today	.
看	他	今天	.

他想知道这会对她今天是否愿意、是否能够见他产生什么影响。

[hiː; hi] [ˈædɪd] [ðə; ði] [wɜːd] “ [əˈbɪləti] ” [ɪnˈstɪŋktɪvli] [ænd; ənd] [wɪˈðaʊt] [ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] .

He	added	the	word	“	ability	”	instinctively	and	without	explanation	.
他	额外	这	单词	“	能力	”	本能地	和	没有	解释	.

他本能地加上了“能力”一词，没有做任何解释。

[ænd; ənd][hiː; hi] [dɪˈsaɪdɪd] [ðæt] , [ɪn][ˈɔːdə(r)][tuː; tə][hæv; həv] [ˈeni] [ˌsætɪsˈfæktəri] [spiːtʃ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ,

And	he	decided	that	,	in	order	to	have	any	satisfactory	speech	with	her	,
和	他	决定	那	,	在	命令	到	有	任何	令人满意的	演讲	和	她	,

于是他决定，为了能和她进行一次令人满意的谈话，

[hiː; hi][mʌst; məst] [kʌm] [əˈpɒn][hɜː(r); hə(r)][əˈləʊn] , [əˈweɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [haʊs] .

he	must	come	upon	her	alone	,	away	from	the	house	.
他	必须	来	之上	她	独自的	,	离开	从	这	房子	.

他必须独自一人在远离房屋的地方遇到她。

[ðen] [hiː; hi][kʊd; kəd] [fɔːs] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][hɪə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [ˈfɪnɪʃ] [wɒt] [hiː; hi] [ˈwɒntɪd] [tuː; tə] [seɪ] ;

Then	he	could	force	her	to	hear	to	the	finish	what	he	wanted	to	say	;
然后	他	可以	力量	她	到	听到	到	这	结束	什么	他	通缉	到	说	;

这样他就可以强迫她听完他想说的话；

[ɪn][ðə; ði][ˈəʊpən] [ðeɪ] [mait] [ɪˈskeɪp] [frɒm; frəm][ðə; ði][ˌɪnɪkˈsplɪkəb(ə)l][ˌɪnhɪˈbɪʃ(ə)n] [ðæt] [leɪ] [əˈpɒn]

in	the	open	they	might	escape	from	the	inexplicable	inhibition	that	lay	upon
在	这	打开	他们	可能	逃脱	从	这	无法解释的	抑制	那	躺	之上

[hɜː(r); hə(r)] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˈfiːlɪŋ] ,

her	expression	of	feeling	,
她	表达	的	感觉	,

在开阔的环境中，他们或许能够摆脱那种难以解释的、阻碍她表达情感的束缚。

[ɒv; əv][dɪˈzaɪə(r)] .

of	desire	.
的	欲望	.

欲望。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈnesəsəri] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,

It	would	be	necessary	,	at	the	same	time	,
它	会	是	必要的	,	在	这	相同的	时间	,

与此同时，也有必要.....

[tuː; tə] [əˈvɔɪd] [ðə; ði] [ˈnəʊtɪs] [ɒv; əv] [ˈeniwʌn] [huː] [wʊd] [wɔːn] [hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns] .

to	avoid	the	notice	of	anyone	who	would	warn	her	of	his	presence	.
到	避免	这	注意	的	任何人	WHO	会	警告	她	的	他的	在场	.

为了避免被任何人发现他的存在并警告她。

[ðɪs] [prɪ'kluːdɪd] [hɪz; ɪz] ['weɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][fə'mɪliə(r)] [pleɪs] [ɒn][ðə; ði] ['rɒtɪŋ] [wɔːf] .

This	precluded	his	waiting	at	the	familiar	place	on	the	rotting	wharf	.
这	排除	他的	等待	在	这	熟悉的	地方	在	这	腐烂	码头	.

这使他无法像往常一样在破败的码头上等候。

[θriː] ['mɑːb(ə)l] [steps] , [ə'raɪ] [ænd; ənd]['məʊldi] ,

Three	marble	steps	,	awry	and	moldy	,
三	大理石	步骤	,	错误	和	发霉的	,

三级歪斜发霉的大理石台阶

[dɪ'sendɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔːn] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [frentʃ] ['wɪndəʊ] [ɪn][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] ['desələt]

descended	to	the	lawn	from	a	French	window	in	the	side	of	the	desolate
下降	到	这	草地	从	一个	法语	窗户	在	这	边	的	这	荒凉

['mænʃ(ə)n] .

mansion	.
大厦	.

从这座荒凉宅邸侧面的法式窗户走下，来到草坪上。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [skriːnd] [baɪ][ə; eɪ]['tæŋg(ə)l][ɒv; əv][rəʊz] - ['mæləʊ] , [ænd; ənd][ðeə(r)][dʒɒn] ['wʊlˌfoʊk]

They	were	screened	by	a	tangle	of	rose	-	mallow	,	and	there	John	Woolfolk
他们	是	筛选	经过	一个	纠纷	的	玫瑰	-	锦葵	,	和	那里	约翰	伍尔福克

['siːtɪd] [hɪm'self] — ['weɪtɪŋ] .

seated	himself	—	waiting	.
坐着	他自己	—	等待	.

它们被一丛锦葵遮蔽着，约翰·伍尔福克就坐在那里——等待着。

[ðə; ði] [wɪnd] [ʃril] [ə'baʊt] [ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ;

The	wind	shrilled	about	the	corner	of	the	house	;
这	风	尖锐的	关于	这	角落	的	这	房子	;

风从房子角落呼啸而过；

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['mɔːnf(ə)l] ['klætə(r)][ɒv; əv] ['ʃɪŋglz] [frɒm; frəm] [ə'bʌv] [ænd; ənd][ðə; ði] ['frenzid]

there	was	a	mournful	clatter	of	shingles	from	above	and	the	frenzied
那里	曾是	一个	悲哀	哒	的	带状疱疹	从	多于	和	这	丧心病狂

['læʃɪŋ] [ɒv; əv] [bau] .

lashing	of	boughs	.
鞭打	的	树枝	.

楼上传来瓦片悲怆的撞击声和树枝狂乱的拍打声。

[ðə; ði] [nɔɪz] [wɒz; wəz][səʊ] [greɪt] [ðæt] [hiː; hi] [feɪld] [tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ði] ['slaɪtɪst] [ˌɪndɪ'keɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði]

The	noise	was	so	great	that	he	failed	to	hear	the	slightest	indication	of	the
这	噪音	曾是	所以	伟大的	那	他	失败的	到	听到	这	丝毫	指示	的	这

[ə'prəʊtʃ] [ɒv; əv] ['nɪkələs] [ʌn'tɪl] [ðæt] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [pɑːst] [də'rektli] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .

approach	of	Nicholas	until	that	individual	passed	directly	before	him	.
方法	的	尼古拉斯	直到	那	个人	通过了	直接地	前	他	.

噪音太大，以至于他完全没有听到尼古拉斯靠近的任何迹象，直到那人径直走到他面前。

['nɪkələs] [stɒpt] [æt; ət][ðə; ði]['ɪnə(r)] [frɪndʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [biːtʃ] [ænd; ənd] ,

Nicholas	stopped	at	the	inner	fringe	of	the	beach	and	,
尼古拉斯	停止	在	这	内	边缘	的	这	海滩	和	,

尼古拉斯在海滩内侧边缘停了下来，

[frɒm; frəm][ə; eɪ] [pɔɪnt] [weə(r)] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] [siːn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ketʃ] ,

from	a	point	where	he	could	not	be	seen	from	the	ketch	,
从	一个	观点	在哪里	他	可以	不是	是	已见	从	这	双体帆船	,

从帆船上看不到他的地方，

[stʊd] ['geɪzɪŋ] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði][gɑː(r)] ['paʊndɪŋ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] ['æŋkə(r)] [tʃeɪnz] .

stood	gazing	out	at	the	Gar	pounding	on	her	long	anchor	chains	.
站立	凝视	出去	在	这	加尔	猛击	在	她	长的	锚	链条	.

她站在那里，凝视着加尔号敲打着长长的锚链。

[ðə; ði][mæn] [rɪ'meɪnd] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ə'presɪvli] [ɪk'stendɪd] ['pɪəriəd] ; ['wʊlˌfoʊk] [kʊd; kəd] [siː] [hɪz; ɪz]

The	man	remained	for	an	oppressively	extended	period	;	Woolfolk	could	see	his
这	男人	剩余	为了	一个	压迫性的	扩展	时期	;	伍尔福克	可以	看	他的

['hevi] ,

heavy	,
重的	,

那人待了很久，久得令人窒息；伍尔福克能看到他沉重的身躯，

['druːpɪŋ] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] ['sʌŋkən] [hed] ; [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [muːvd] [tuː; tə][ðə; ði] [left] ,

drooping	shoulders	and	sunken	head	;	and	then	the	other	moved	to	the	left	,
下垂	肩膀	和	凹陷	头	;	和	然后	这	其他	已搬	到	这	左边	,

他双肩下垂，头低垂；然后另一个人向左边移动，

['krɒsɪŋ] [ðə; ði] [rʌf] ['əʊpən][bɪ'haɪnd][ðə; ði][ˌəʊli'ændə(r)] .

crossing	the	rough	open	behind	the	oleanders	.
过境	这	粗糙的	打开	在后面	这	夹竹桃	.

穿过夹竹桃树后方崎岖不平的空地。

['wʊlˌfoʊk] [hæd; həd][ə; eɪ]['məʊmənt(ə)ri] [glɪmps] [ɒv; əv][ə; eɪ][hjuːdʒ] [nəʊz] [ænd; ənd] ['ræpɪdli] ['muːvɪŋ] [lɪps]

Woolfolk	had	a	momentary	glimpse	of	a	huge	nose	and	rapidly	moving	lips
伍尔福克	有	一个	瞬间	一瞥	的	一个	巨大的	鼻子	和	快速	移动	嘴唇

[ə'bʌv] [æn; ən] ['ɪmpətənt] [tʃɪn] .

above	an	impotent	chin	.
多于	一个	阳痿	下巴	.

伍尔福克瞥见了一个巨大的鼻子和快速翕动的嘴唇，以及无力的下巴。

['nɪkələs] , [hiː; hi] ['riːəlaɪzd] , [rɪ'meɪnd] [ə; eɪ] [kəm'pliːt] [ɪ'nɪgmə] [tuː; tə][hɪm] ; [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [kən'vɪkʃn]

Nicholas	,	he	realized	,	remained	a	complete	enigma	to	him	;	beyond	the	conviction
尼古拉斯	,	他	已实现	,	剩余	一个	完全的	谜	到	他	;	超过	这	定罪

[ðæt] [ðə; ði][mæn][wɒz; wəz] ,

that	the	man	was	,
那	这	男人	曾是	,

他意识到，尼古拉斯对他来说仍然是个彻头彻尾的谜；尽管他确信这个人……

[ɪn][sʌm; səm]['maɪnə(r)] [weɪ] , ['ledn] - ['wɪtɪd] , [hiː; hi] [njuː] ['nʌθɪŋ] .

in	some	minor	way	,	leaden	-	witted	,	he	knew	nothing	.
在	一些	次要的	方式	,	铅灰色	-	机智的	,	他	知道	没有什么	.

在某些方面，他愚钝迟钝，一无所知。

[ə; eɪ] [briːf] ,

A	brief	,
一个	简短的	,

简短地

['wɔːtəri] [reɪ] [ɒv; əv] ['sʌnlaɪt] [fel] [θruː] [ə; eɪ] [rɪft] [ɪn][ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [klaʊdz] [ænd; ənd] [steɪnd] [ðə; ði]

watery	ray	of	sunlight	fell	through	a	rift	in	the	flying	clouds	and	stained	the
水状的	射线	的	阳光	跌倒	通过	一个	裂痕	在	这	飞行	云	和	染色	这

['tɒsɪŋ] ['fəʊliɪdʒ] [peɪl] [gəʊld] ;

tossing	foliage	pale	gold	;
抛掷	叶子	苍白	金子	;

一缕阳光透过云层的缝隙洒下，将摇曳的树叶染成了淡金色；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['fɒləʊd] [baɪ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [drɪft] [ɒv; əv] [reɪn] , [ðen] [wʌns] [mɔː(r)][ðə; ði] ['neɪkɪd] [wɪnd] .

it	was	followed	by	a	sudden	drift	of	rain	,	then	once	more	the	naked	wind	.
它	曾是	随后	经过	一个	突然	漂移	的	雨	,	然后	一次	更多的	这	裸	风	.

随后突然下起了小雨，然后又是凛冽的寒风。

['wʊlˌfoʊk]	[wɒz; wəz]	[fɑːst]	[dɪ'tɜːmɪnɪŋ]	[tuː; tə]	[gəʊ]	[ʌp]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[haʊs]	[ænd; ənd]	[ɪn'sɪst]	[ə'pɒn]	['mɪliz]
Woolfolk	**was**	**fast**	**determining**	**to**	**go**	**up**	**to**	**the**	**house**	**and**	**insist**	**upon**	**Millie's**
伍尔福克	曾是	快速地	确定	到	去	向上	到	这	房子	和	坚持	之上	米莉的

['hɪərɪŋ]	[hɪm]	,
hearing	**him**	**,**
听力	他	,

伍尔福克很快下定决心要去那栋房子，坚持要米莉听他说话。

[wen]	[ˌʌnɪk'spektɪdli]	[ʃiː; ʃi]	[ə'pɪəd]	[ɪn]	[ə; eɪ]	['sɒmbə(r)]	,	['flʌtərɪŋ]	[kləʊk]	,
when	**unexpectedly**	**she**	**appeared**	**in**	**a**	**somber**	**,**	**fluttering**	**cloak**	**,**
什么时候	不料	她	出现	在	一个	忧郁	,	飘动	披风	,

突然，她身披一件深绿色的、飘动的斗篷出现了。

[wɪð]	[hɜː(r); hə(r)]	[hed]	[ʌn'kʌvəd]	[ænd; ənd]	[heə(r)]	[bləʊn]	[bæk]	[frɒm; frəm]	[hɜː(r); hə(r)]	[peɪl]	[braʊ]	.
with	**her**	**head**	**uncovered**	**and**	**hair**	**blown**	**back**	**from**	**her**	**pale**	**brow**	**.**
和	她	头	裸露	和	头发	吹	后退	从	她	苍白	眉头	.

她头上没戴帽子，头发被风吹到苍白的额头上。

[hiː; hi]	['weɪtɪd]	[ʌn'tɪl]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[pɑːst]	[hɪm]	,	[ænd; ənd]	[ðen]	[rəʊz]	,	['sɒftli]	['kɔːlɪŋ]	[hɜː(r); hə(r)]	[neɪm]
He	**waited**	**until**	**she**	**had**	**passed**	**him**	**,**	**and**	**then**	**rose**	**,**	**softly**	**calling**	**her**	**name**
他	等待	直到	她	有	通过了	他	,	和	然后	玫瑰	,	轻轻	呼叫	她	姓名

.
:
.

他等到她走过他身边后，才站起身来，轻声唤着她的名字。

[ʃiː; ʃi]	[stɒpt]	[ænd; ənd]	[tɜːnd]	,	[wɪð]	[ə; eɪ][hænd]	[prest]	[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]	[hɑːt]	.
She	**stopped**	**and**	**turned**	**,**	**with**	**a**	**hand**	**pressed**	**to**	**her**	**heart**	**.**
她	停止	和	转向	,	和	一个	手	按下	到	她	心	.

她停下脚步，转过身，一只手按在胸口。

“	[ai][wɒz; wəz]	[ə'freɪd]	[jʊd]	[gɒn]	[aʊt]	,	”	[ʃiː; ʃi][təʊld]	[hɪm]	.
“	**I**	**was**	**afraid**	**you'd**	**gone**	**out**	**,**	**”**	**she**	**told**	**him**	**.**
“	我	曾是	害怕的	你会	已消失	出去	,	”	她	讲述	他	.

“我还以为你出去了呢，”她告诉他。

“	[ðə; ði]	[siː]	[ɪz]	[laɪk]	[ə; eɪ]	[pæk]	[ɒv; əv]	[wʊlvz]	.
“	**The**	**sea**	**is**	**like**	**a**	**pack**	**of**	**wolves**	**.**
“	这	海	是	喜欢	一个	盒	的	狼	.

大海就像一群狼。

”	[hɜː(r); hə(r)]	[vɔɪs]	[wɒz; wəz][ə; eɪ]	[ləʊ]	[kəm'pleksəti]	[ɒv; əv]	[rɪ'liːf]	[ænd; ənd][fɪə(r)]	.
”	**Her**	**voice**	**was**	**a**	**low**	**complexity**	**of**	**relief**	**and**	**fear**	**.**
”	她	嗓音	曾是	一个	低的	复杂	的	宽慰	和	害怕	.

她的声音低沉而复杂，既有如释重负的轻松，也有恐惧的恐惧。

“	[nɒt]	[ə'ləʊn]	,	”	[hiː; hi]	[rɪ'plaɪd]	;	“	[nɒt]	[wɪ'ðaʊt]	[juː; jʊ]	.	”
“	**Not**	**alone**	**,**	**”**	**he**	**replied**	**;**	**“**	**not**	**without**	**you**	**.**	**”**
“	不是	独自的	,	”	他	回复	;	“	不是	没有	你	.	”

“不是孤身一人，”他回答说；“没有你，我做不到。”

“	['mædnəs]	,	”	[ʃiː; ʃi]	[mˈɜːməd]	,	['gæðərɪŋ]	[hɜː(r); hə(r)]	['weɪvərɪŋ]	[kləʊk]	[ə'baʊt]	[hɜː(r); hə(r)]	[brest]	.
“	**Madness**	**,**	**”**	**she**	**murmured**	**,**	**gathering**	**her**	**wavering**	**cloak**	**about**	**her**	**breast**	**.**
“	疯狂	,	”	她	低声说道	,	采集	她	摇摆不定	披风	关于	她	胸部	.

“疯了，”她喃喃自语，将摇曳的斗篷拢到胸前。

[ʃiː; ʃi]	[sweɪd]	,	['greɪsf(ə)l]	[æz; əz][ə; eɪ]	[riːd]	[ɪn][ðə; ði]	[wɪnd]	,	[tʃɑːdʒd]	[wɪð]	['pəʊt(ə)nsi]	.
She	**swayed**	**,**	**graceful**	**as**	**a**	**reed**	**in**	**the**	**wind**	**,**	**charged**	**with**	**potency**	**.**
她	摇摆	,	优美	作为	一个	芦苇	在	这	风	,	带电	和	效力	.

她摇曳生姿，像风中的芦苇般优雅，充满力量。

[hiː; hi] [meɪd] [æn; ən] [ɪn'vɒləntri] ['dʒestʃə(r)] [tə'wɔːd] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] ;

He	made	an	involuntary	gesture	toward	her	with	his	arms	;
他	制成	一个	非自愿	手势	朝向	她	和	他的	武器	;

他不由自主地向她伸出了双臂;

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ək'seʃ(ə)n] [ɒv; əv][fɪə(r)][ʃiː; ʃi] [ɪ'luːdid] [hɪm] .

but	in	a	sudden	accession	of	fear	she	eluded	him	.
但	在	一个	突然	加入	的	害怕	她	躲避	他	.

但她突然感到恐惧，便逃脱了他。

“ [wiː; wi][mʌst; məst] [tɔːk] , ” [hiː; hi][təʊld][hɜː(r); hə(r)] .

“	We	must	talk	,	”	he	told	her	.
“	我们	必须	讲话	,	”	他	讲述	她	.

“我们必须谈谈，”他告诉她。

“ [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ðæt] [niːdz] [ɪk'spleɪnɪŋ] , [ðæt] — [aɪ] [θɪŋk] — [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt]

“	There	is	a	great	deal	that	needs	explaining	,	that	—	I	think	—	I	have	a	right
“	那里	是	一个	伟大的	交易	那	需求	解释	,	那	—	我	思考	—	我	有	一个	正确的

[tuː; tə] [nəʊ] ,

to	know	,
到	知道	,

“有很多事情需要解释，我认为我有权知道这些事情。”

[ðə; ðɪ] [raɪt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [dɪ'pendəns] [ɒn] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪv] [juː; jʊ][frɒm; frəm] [jɔː'self] .

the	right	of	your	dependence	on	something	to	save	you	from	yourself	.
这	正确的	的	你的	依赖性	在	某物	到	节省	你	从	你自己	.

你有权依赖某物来拯救你，使你免于自我毁灭。

[ðeə(r)] [ɪz] [ə'nʌðə(r)] [raɪt] , [bʌt; bət]['əʊnli][juː; jʊ][kæn; kən] [gɪv] [ðæt] — ”

There	is	another	right	,	but	only	you	can	give	that	—	”
那里	是	其他	正确的	,	但	仅有的	你	能	给	那	—	”

还有另一项权利，但只有你能赋予它这项权利——”

“ [ɪn'diːd] , ” [ʃiː; ʃi] [ˌɪntə'rʌptɪd] ['tensli] , “ [juː; jʊ] ['mʌsnt] [stænd][hɪə(r)] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] . ”

“	Indeed	,	”	she	interrupted	tensely	,	“	you	mustn't	stand	here	talking	to	me	.	”
“	的确	,	”	她	中断	紧张地	,	“	你	不得	站立	这里	说	到	我	.	”

“的确，”她紧张地打断道，“你不能站在这里跟我说话。”

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl] [ə'laʊ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [ˌɪntə'rʌpt] [juː 'es] , ” [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [dɪ'saɪdɪdli] .

“	I	shall	allow	nothing	to	interrupt	us	,	”	he	returned	decidedly	.
“	我	将	允许	没有什么	到	打断	我们	,	”	他	返回	绝对地	.

“我绝不允许任何事情打断我们，”他斩钉截铁地回答道。

“ [aɪ][hæv; həv] [biːn] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] [ɪn][ðə; ðɪ] [dɑːk] . ”

“	I	have	been	long	enough	in	the	dark	.	”
“	我	有	到过	长的	足够的	在	这	黑暗的	.	”

“我已经在黑暗中待得够久了。”

“ [bʌt; bət][juː; jʊ][doʊnt] [ˌʌndə'stænd] [wɒt] [juː; jʊ] [wɪl] , [pə'hæps] , [brɪŋ] [ɒn] [jɔː'self] — [ɒn][ˌem 'iː] . ”

“	But	you	don't	understand	what	you	will	,	perhaps	,	bring	on	yourself	—	on	me	.	”
“	但	你	不	理解	什么	你	将要	,	也许	,	带来	在	你自己	—	在	我	.	”

“但你并不明白，你或许会给自己——也给我——带来什么。”

“ [aɪm] [fɔːst] [tuː; tə][ɪg'nɔː(r)]['iːv(ə)n] [ðæt] [lɑːst] .

“	I'm	forced	to	ignore	even	that	last	.
“	我是	强制	到	忽略	甚至	那	最后的	.

“我甚至不得不忽略最后一点。”

” [ʃiː; ʃi][glɑːns, glæns] ['hʌrɪdli] [ə'baʊt] .

”	She	glanced	hurriedly	about	.
”	她	瞥了一眼	匆匆	关于	.

她匆匆环顾四周。

“ [nɒt] [hɪə(r)] [ðen] , [ɪf] [juː; jʊ] [mʌst; məst] .

“	**Not**	**here**	**then**	**,**	**if**	**you**	**must**	**.**
”	不是	这里	然后	,	如果	你	必须	.

“那如果你非要来这里，那就不来了。”

” [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [frɒm; frəm] [hɪm] , [təˈwɔːd] [ðə; ði] [ˈsekənd] [ˈruːɪnd] [paɪl] [ðæt] [ˈfrʌntɪd] [ðə; ði] [beɪ] .

”	**She**	**walked**	**from**	**him**	**,**	**toward**	**the**	**second**	**ruined**	**pile**	**that**	**fronted**	**the**	**bay**	**.**
”	她	步行	从	他	,	朝向	这	第二	毁坏	桩	那	正面	这	湾	.

她从他身边走开，走向海湾前的第二座废墟。

[ðə; ði] [steps] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈgeɪpɪŋ] [ˈentrəns] [hæd; həd] [rɔtɪd] [əˈweɪ] [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [fɔːst]

The	**steps**	**to**	**the**	**gaping**	**entrance**	**had**	**rotted**	**away**	**and**	**they**	**were**	**forced**
这	步骤	到	这	张开的	入口	有	腐烂的	离开	和	他们	是	强制

[tuː; tə] [maʊnt] [æn; ən] [ˌɪnsɪˈkjʊə(r)] [saɪd] [piːs] .

to	**mount**	**an**	**insecure**	**side**	**piece**	**.**
到	山	一个	不安全	边	片	.

通往巨大入口的台阶已经腐烂，他们被迫安装了一个不牢固的侧板。

[ðə; ði] [ɪnˈtɪəriə(r)] , [æz; əz] [ˈwʊlˌfoʊk] [hæd; həd] [siːn] , [wɒz; wəz] [kəmˈpəʊzd] [ɒv; əv] [wʌn] [haɪ] [ruːm] , [waɪl]

The	**interior**	**,**	**as**	**Woolfolk**	**had**	**seen**	**,**	**was**	**composed**	**of**	**one**	**high**	**room**	**,**	**while**
这	内部的	,	作为	伍尔福克	有	已见	,	曾是	由	的	一	高的	房间	,	尽管

, [əˈbʌv] , [ə; eɪ] [ˈnærəʊ] ,

,	**above**	**,**	**a**	**narrow**	**,**
,	多于	,	一个	狭窄的	,

正如伍尔福克所见，内部由一个高大的房间组成，而其上方则是一个狭窄的房间。

[ˈəʊpən] [ˈsekənd] [ˈstɔːri] [hʌŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [ledʒ] .

open	**second**	**story**	**hung**	**like**	**a**	**ledge**	**.**
打开	第二	故事	悬挂	喜欢	一个	壁架	.

二楼敞开式结构像个悬空的窗台。

[ɒn] [bəuθ] [saɪdz] [wɜː(r); wə(r)] [lɒŋ] [ˈkaʊntər] [wɪð] [ˈmaʊntɪŋ] [sets] [ɒv; əv] [ʃelvz] [bɪˈhaɪnd] [ðem; ðəm] .

On	**both**	**sides**	**were**	**long**	**counters**	**with**	**mounting**	**sets**	**of**	**shelves**	**behind**	**them**	**.**
在	两个都	侧面	是	长的	计数器	和	安装	套	的	货架	在后面	他们	.

两侧是长长的柜台，柜台后面装有成排的货架。

“ [ðɪs] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [stɔː(r)] , ” [ˈmɪli] [təʊld] [hɪm] .

“	**This**	**was**	**the**	**store**	**,**	**”**	**Millie**	**told**	**him**	**.**
”	这	曾是	这	店铺	,	”	米莉	讲述	他	.

“就是这家店，”米莉告诉他。

“ [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [greɪt] [ɪˈsteɪt] .

“	**It**	**was**	**a**	**great**	**estate**	**.**
”	它	曾是	一个	伟大的	财产	.

“那是一处很棒的庄园。”

” [ə; eɪ] [dɪm] [ænd; ənd] [ˈməuldərɪŋ] [ˈfrægmənt] [ɒv; əv] [ˈkɒtn] [stʌf] [wɒz; wəz] [ˈhæŋɪŋ] [frɒm; frəm] [ə; eɪ]

”	**A**	**dim**	**and**	**moldering**	**fragment**	**of**	**cotton**	**stuff**	**was**	**hanging**	**from**	**a**
”	一个	暗淡	和	模压	分段	的	棉布	东西	曾是	绞刑	从	一个

[fəˈgɒtn] [bəʊlt] ; [əˈbʌv] ,

forgotten	**bolt**	**;**	**above**	**,**
被遗忘的	螺栓	;	多于	,

“一块昏暗发霉的棉布碎片挂在一卷被人遗忘的布匹上；上方，

[sʌm; səm] [ˈtɪnweə] [wɒz; wəz] [ˈiːt(ə)n] [wɪð] [rʌst] ;

some	**tinware**	**was**	**eaten**	**with**	**rust**	**;**
一些	锡器	曾是	吃	和	锈	;

有些锡器沾满了锈迹；

[ə; eɪ] [skeɪl] [hæd; həd] [krʌʃt] [ɪn][ðə; ði][flɔː(r)][ænd; ənd] [leɪ] ['brəʊkən][ɒn][ðə; ði] [ɜːθ] [bɪ'niːθ] ;

a	scale	had	crushed	in	the	floor	and	lay	broken	on	the	earth	beneath	;
一个	规模	有	碎	在	这	地面	和	躺	破碎的	在	这	地球	下面	;

[ænd; ənd][ə; eɪ]['ledʒə(r)] ,

and	a	ledger	,
和	一个	账簿	,

一个秤被压碎在地板上，碎片散落在下面的泥土里；还有一本账簿，

[ɪts] [liːvz] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] , ['sɒd(ə)n] [fɪlm] [ɒv; əv] [greɪ] , [wɒz; wəz] [stɪl] ['əʊpən][ɒn][ə; eɪ]['kaʊntə(r)] .

its	leaves	a	single	,	sodden	film	of	grey	,	was	still	open	on	a	counter	.
它是	树叶	一个	单身的	,	烂	电影	的	灰色的	,	曾是	仍然	打开	在	一个	柜台	.

它的叶子像一层湿透的灰色薄膜，仍然摊开在柜台上。

[ə; eɪ] [prɪ'keərɪəs] [steə(r)] ['maʊntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['flɔːrɪŋ] [ə'bʌv] , [ænd; ənd] ['mɪli] [stəʊp] [meɪd]

A	precarious	stair	mounted	to	the	flooring	above	,	and	Millie	Stope	made
一个	岌岌可危	楼梯	安装	到	这	地板	多于	,	和	米莉	停	制成

[hɜː(r); hə(r)] [weɪ] ['ʌpwəd] ,

her	way	upward	,
她	方式	向上	,

一条摇摇欲坠的楼梯固定在楼上的地板上，米莉·斯托普艰难地向上爬去。

['fɒləʊd] [baɪ] ['wʊlˌfoʊk] .

followed	by	Woolfolk	.
随后	经过	伍尔福克	.

其次是伍尔福克。

[ðeə(r)] , [ɪn][ðə; ði] ['dʌb(ə)l] [gluːm] [ɒv; əv][ðə; ði] [klaʊdz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔːl] ['dɔːmə(r)] ['wɪndəʊ] [əb'skjuəd]

There	,	in	the	double	gloom	of	the	clouds	and	a	small	dormer	window	obscured
那里	,	在	这	双倍的	愁云	的	这	云	和	一个	小的	天窗	窗户	模糊不清

[baɪ] ['kɔbweb] ,

by	cobwebs	,
经过	蜘蛛网	,

在那里，在厚重的云层和布满蛛网的小天窗的双重阴霾中，

[ʃiː; ʃi][sæŋk][ɒn][ə; eɪ]['brəʊkən][bɒks] .

she	sank	on	a	broken	box	.
她	沉没	在	一个	破碎的	盒子	.

她跌倒在一个破箱子上。

[ðə; ði] [dɪ'keɪd] [wɔːlz] [ʃʊk] ['perələsli] [ɪn][ðə; ði][blɑːsts][ɒv; əv][ðə; ði][wɪnd] .

The	decayed	walls	shook	perilously	in	the	blasts	of	the	wind	.
这	腐烂的	墙壁	摇晃	危险地	在	这	爆炸	的	这	风	.

狂风吹拂，残垣断壁剧烈摇晃。

[bɪ'ləʊ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['empti] [flɔː(r)] , [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] ['dɔːweɪ] [ðə; ði]['sɒmbə(r)] ,

Below	they	could	see	the	empty	floor	,	and	through	the	doorway	the	somber	,
以下	他们	可以	看	这	空的	地面	,	和	通过	这	门口	这	忧郁	,

['gliːmɪŋ] ['griːnəri] [wɪ'ðaʊt] .

gleaming	greenery	without	.
闪闪发光	绿植	没有	.

下方可以看到空荡荡的地板，透过门口可以看到外面阴郁而闪亮的绿色植物。

[ɔːl][ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] [ɪkˌspɒstʃu'leɪʃn] [ðæt] [dʒɒn] ['wʊlˌfoʊk] [hæd; həd] [prɪ'peəd] [dɪsə'pɪəd] [ɪn][ə; eɪ]

All	the	patient	expostulation	that	John	Woolfolk	had	prepared	disappeared	in	a
全部	这	病人	解释	那	约翰	伍尔福克	有	准备	消失	在	一个

['sʌd(ə)n] ['tɪrəni] [ɒv; əv][ɪ'məʊʃ(ə)n] ,

sudden	tyranny	of	emotion	,
突然	暴政	的	情感	,

约翰·伍尔福克精心准备的所有耐心劝导都在突如其来的情绪爆发中消失殆尽。

[ɒv; əv]['hʌŋgə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['slendə(r)] , ['wɪəri] ['fɪgə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .

of	hunger	for	the	slender	,	weary	figure	before	him	.
的	饥饿	为了	这	苗条	,	厌倦	数字	前	他	.

他渴望着眼前这个瘦弱疲惫的身影。

['siːtɪŋ] [hɪm'self] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][saɪd] ,

Seating	himself	at	her	side	,
座位	他自己	在	她	边	,

他坐在她身边，

[hiː; hi] [bɜːst] ['ɪntuː][ə; eɪ] [tə'renʃ(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['pæʃənət] [dɪ'zaɪə(r)] [ðæt] ['maʊntɪd] [wɪð] [ðə; ði]

he	burst	into	a	torrential	expression	of	passionate	desire	that	mounted	with	the
他	爆裂	进入	一个	滂沱	表达	的	热情的	欲望	那	安装	和	这

[taɪd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['iːgə(r)] [wɜːdz] .

tide	of	his	eager	words	.
潮	的	他的	渴望的	字	.

他突然爆发出汹涌澎湃的激情，他的话语如潮水般涌来，充满了渴望。

[hiː; hi] [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)][hændz] , [held] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ]['peɪnf(ə)l][grɪp] , [ænd; ənd] [geɪzd] [daʊn] ['ɪntuː]

He	caught	her	hands	,	held	them	in	a	painful	grip	,	and	gazed	down	into
他	捕捉	她	双手	,	握住	他们	在	一个	痛苦	紧握	,	和	凝视	向下	进入

[hɜː(r); hə(r)] [stɪl] ,

her	still	,
她	仍然	,

他抓住她的手，紧紧攥着，力道之大让她感到疼痛，然后低头凝视着她冰冷的双眼。

['fraɪt(ə)nd] [feɪs] .

frightened	face	.
害怕	脸	.

惊恐的表情。

[hiː; hi] [stɒpt] [ə'brʌptli] , [wɒz; wəz]['saɪlənt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [tem'pestʃuəs] ['məʊmənt] ,

He	stopped	abruptly	,	was	silent	for	a	tempestuous	moment	,
他	停止	突然	,	曾是	沉默的	为了	一个	暴风雨般的	片刻	,

他突然停了下来，沉默了片刻，气氛异常紧张。

[ænd; ənd] [ðen] ['bɔːldli] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði][fækt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] .

and	then	baldly	repeated	the	fact	of	his	love	.
和	然后	光秃秃地	重复	这	事实	的	他的	爱	.

然后他直截了当地重复了他爱她的事实。

['mɪli] [stəʊp] [sed] :

Millie	Stope	said	:
米莉	停	说	:

米莉·斯托普说：

“ [aɪ] [nəʊ] [səʊ]['lɪt(ə)l] [ə'baʊt] [ðə; ði] [lʌv] [juː; jʊ] [miːn] .

“	I	know	so	little	about	the	love	you	mean	.
“	我	知道	所以	小的	关于	这	爱	你	意思是	.

我对你说的那种爱知之甚少。

” [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [treɪld] [tuː; tə] ['saɪləns] ;

”	Her	voice	trailed	to	silence	;
”	她	嗓音	拖着	到	沉默	;

她的声音渐渐消失，最终归于沉寂；

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [lʌl] [ɒv; əv][ðə; ði] [stɔːm] [ðeɪ] [hɜːd] [ðə; ði] [θɪn] ['pætə(r)][ɒv; əv][ræts][ɒn][ðə; ði][flɔː(r)]

and	in	a	lull	of	the	storm	they	heard	the	thin	patter	of	rats	on	the	floor
和	在	一个	麻痹	的	这	风暴	他们	听到	这	薄的	语调	的	老鼠	在	这	地面

[bɪ'ləʊ] ,

below	,
以下	,

暴风雨稍歇之际，他们听到了楼下地板上老鼠细碎的脚步声。

[ðə; ði][stɜː(r)][ɒv; əv][bæts] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['rɑːftəz] .

the	stir	of	bats	among	the	rafters	.
这	搅拌	的	蝙蝠	之中	这	椽子	.

屋梁间蝙蝠的骚动声。

“ [ɪts] ['kwɪkli] ['lɜːnɪd] , ” [hiː; hi][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][hɜː(r); hə(r)] .

“	It's	quickly	learned	,	”	he	assured	her	.
”	它是	迅速地	学习	,	”	他	保证	她	.

“很快就能学会，”他向她保证。

“ ['mɪli] , [duː; də][juː; jʊ] [fiːl] ['eni] [rɪ'spɒns] [æt; ət][ɔːl][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] — [ðə; ði] ['slaɪtɪst] [rɪ'tɜːn]

“	Millie	,	do	you	feel	any	response	at	all	in	your	heart	—	the	slightest	return
”	米莉	,	做	你	感觉	任何	回复	在	全部	在	你的	心	—	这	丝毫	返回

[ɒv; əv][maɪ] ['lɒŋɪŋ] ? ”

of	my	longing	?	”
的	我的	渴望	?	”

“米莉，你的心里有没有一丝回应——哪怕只是一丝一毫我对你的渴望？”

“ [ai][doʊnt] [nəʊ] , ” [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] , ['tɜːnɪŋ] [tə'wɔːd] [hɪm][ə; eɪ] ['trʌbld] ['skruːtəni] .

“	I	don't	know	,	”	she	answered	,	turning	toward	him	a	troubled	scrutiny	.
”	我	不	知道	,	”	她	回答	,	转弯	朝向	他	一个	麻烦	审查	.

“我不知道，”她回答道，同时忧虑地打量着他。

“ [pə'hæps] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] [sə'raʊndɪŋ] , [wɪð] [θɪŋz] ['dɪfrənt] , [ai] [mait] [keə(r)][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ['veri]

“	Perhaps	in	another	surrounding	,	with	things	different	,	I	might	care	for	you	very
”	也许	在	其他	周围	,	和	事物	不同的	,	我	可能	关心	为了	你	非常

[mʌtʃ] — ”

much	—	”
很多	—	”

“或许在另一个环境，在不同的境遇下，我会非常在乎你——”

“ [ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ]['ɪntuː] [ðæt] ['ʌðə(r)] [sə'raʊndɪŋ] , ” [hiː; hi] [ə'naʊnst] .

“	I	am	going	to	take	you	into	that	other	surrounding	,	”	he	announced	.
”	我	是	去	到	拿	你	进入	那	其他	周围	,	”	他	宣布	.

“我要带你们去另一个世界看看，”他宣布道。

[ʃiː; ʃi] [ɪg'nɔːd] [hɪz; ɪz] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] .

She	ignored	his	interruption	.
她	忽略	他的	中断	.

她没有理会他的打断。

“ [bʌt; bət][wiː; wi][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)][hæv; həv][ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə] [lɜːn] .

“	But	we	shall	never	have	a	chance	to	learn	.
”	但	我们	将	绝不	有	一个	机会	到	学习	.

但我们永远没有机会学习。

” [ʃiː; ʃi] ['saɪlənst] [hɪz; ɪz] [ə'temptɪd] ['prəʊtest] [wɪð] [ə; eɪ] [kuːl] , ['fleksəb(ə)l][pɑːm] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [maʊθ] .

”	She	silenced	his	attempted	protest	with	a	cool	,	flexible	palm	against	his	mouth	.
”	她	沉默	他的	尝试过	反对	和	一个	凉爽的	,	灵活的	棕榈	反对	他的	嘴	.

她用一只冰凉灵活的手掌捂住他的嘴，让他无法反抗。

“ [laɪf] , ” [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , “ [ɪz][səʊ] ['dredfəli] [ɪn][ðə; ði][dɑːk] .

“	Life	,	”	she	continued	,	“	is	so	dreadfully	in	the	dark	.
”	生活	,	”	她	持续	,	“	是	所以	极其糟糕	在	这	黑暗的	.

“生活，”她继续说道，“是如此可怕地黑暗。”

[wʌn] [ɪz] [lɒst] [æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] .

One	is	lost	at	the	beginning	.
一	是	丢失的	在	这	开始	.

一开始就迷失了方向。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][mæps][tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ] ['seɪfli] [tuː; tə][ðə; ði] [giˈɑːnəz] , [bʌt; bət] [nʌn] [fɔː(r); fə(r)] [səʊlz] .

There	are	maps	to	take	you	safely	to	the	Guianas	,	but	none	for	souls	.
那里	是	地图	到	拿	你	安全	到	这	圭亚那	,	但	没有任何	为了	灵魂	.

有地图可以带你安全到达圭亚那，但没有地图可以带你找到灵魂。

[pəˈhæps] [rɪˈlɪdʒən] [ɑː(r); ə(r)] — [əˈgen] [ai][doʊnt] [nəʊ] .

Perhaps	religions	are	—	Again	I	don't	know	.
也许	宗教	是	—	再次	我	不	知道	.

或许宗教是——我还是不知道。

[ai][hæv; həv] [faʊnd] ['nʌθɪŋ] [sɪˈkjʊə(r)] — ['əʊnli][ə; eɪ] ['wɜːlpuːl] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ai] [wɪl] [nɒt][dræg]['ʌðə(r)z] . ”

I	have	found	nothing	secure	—	only	a	whirlpool	into	which	I	will	not	drag	others	.	”
我	有	成立	没有什么	安全的	—	仅有的	一个	漩涡	进入	哪个	我	将要	不是	拖	其他的	.	”

我发现没有一处安全的地方——只有一处漩涡，我不会把别人也拖进去。

“ [ai] [wɪl] [dræg][juː; jʊ] [aʊt] , ” [hiː; hi] [əˈsɜːtɪd] .

“	I	will	drag	you	out	,	”	he	asserted	.
“	我	将要	拖	你	出去	,	”	他	断言	.

“我会把你拖出去，”他断言道。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] [æt; ət] [hɪm] , [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt(ə)ri] ['tendənəs] , [ænd; ənd] [kənˈtɪnjuːd] :

She	smiled	at	him	,	in	a	momentary	tenderness	,	and	continued	:
她	微笑	在	他	,	在	一个	瞬间	压痛	,	和	持续	:

她对他露出一丝温柔的微笑，然后继续说道：

“ [wen] [ai][wɒz; wəz] [jʌŋ] [ai]['nevə(r)] ['daʊtɪd] [ðæt] [ai] [wʊd] ['kɒŋkə(r)] [laɪf] .

“	When	I	was	young	I	never	doubted	that	I	would	conquer	life	.
“	什么时候	我	曾是	年轻的	我	绝不	怀疑	那	我	会	征服	生活	.

“我年轻的时候从未怀疑过自己能够战胜人生。”

[ai] ['piktʃəd] [maɪ'self]['raɪzɪŋ][ɪn] ['traɪʌmf] ['əʊvə(r)] ['sɜːkəmstəns] , [æz; əz][ə; eɪ] [gʌl] [liːvz] [ðə; ði] [siː] . . .

I	pictured	myself	rising	in	triumph	over	circumstance	,	as	a	gull	leaves	the	sea	.	.	.
我	如图所示	我	上升	在	胜利	超过	环境	,	作为	一个	鸥	树叶	这	海	.	.	.

.

:

.

我幻想自己像海鸥离开大海一样，战胜逆境，凯旋而归.....

[wen] [ai][wɒz; wəz] [jʌŋ] . . . .

When	I	was	young	.	.	.	.
什么时候	我	曾是	年轻的	.	.	.	.

我年轻的时候.....

[ɪf] [ai][wɒz; wəz][əˈfreɪd][ɒv; əv][ðə; ði][dɑːk] [ðen] [ai] [θɔːt] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ai] [wʊd] [ˌaʊtˈgrəʊ] [ˌaɪ ˈtiː] ;

If	I	was	afraid	of	the	dark	then	I	thought	,	of	course	,	I	would	outgrow	it	;
如果	我	曾是	害怕的	的	这	黑暗的	然后	我	想法	,	的	课程	,	我	会	不再适合	它	;

如果我当时害怕黑暗，我想，当然，我长大后就会克服这种恐惧；

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [grəʊn] [diːpə(r)] [ðæn; ðən][maɪ] ['kʌrɪdʒ] .

but	it	has	grown	deeper	than	my	courage	.
但	它	有	生长	更深	比	我的	勇气	.

但它已经比我的勇气更加深重了。

[ðə; ði] [naɪt] [ɪz]['terəb(ə)l] [naʊ] .

The	night	is	terrible	now	.
这	夜晚	是	糟糕的	现在	.

今晚真是糟糕透了。

” [ə; eɪ] ['ʃɪvə(r)] [pɑːst] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

”	A	shiver	passed	over	her	.
”	一个	颤抖	通过了	超过	她	.

她打了个寒颤。

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ɪl] , ” [hiː; hi] [ɪn'sɪstɪd] , “ [bʌt; bət][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [kjʊəd] . ”

“	You	are	ill	,	”	he	insisted	,	“	but	you	shall	be	cured	.	”
”	你	是	患病的	,	”	他	坚持	,	“	但	你	将	是	治愈	.	”

“你生病了，”他坚持说，“但你会痊愈的。”

“ [pə'hæps] , [ə; eɪ][jɪə(r)][ə'gəʊ] , ['sʌmθɪŋ] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [dʌn] , [wɪð] [ə'sɪstəns] ; [jes] —

“	Perhaps	,	a	year	ago	,	something	might	have	been	done	,	with	assistance	;	yes	—
”	也许	,	一个	年	前	,	某物	可能	有	到过	完毕	,	和	协助	;	是的	—

[wɪð] [juː; jʊ] .

with	you	.
和	你	.

“或许，一年前，在你们的帮助下，或许就能做些什么；是的——在你们的帮助下。”

[ðen] , [wɒt'evə(r)] [ɪz] , ['hædnt] [mə'tɪəriːəˌlaɪzd] .

Then	,	whatever	is	,	hadn't	materialized	.
然后	,	任何	是	,	之前没有	实体化	.

然后，无论存在什么，都没有实现。

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [dɪ'leɪ] ?

Why	did	you	delay	?
为什么	做过	你	延迟	?

你为什么拖延了?

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['sʌfərɪŋ] .

”	she	cried	in	a	sudden	suffering	.
”	她	哭	在	一个	突然	痛苦	.

她突然痛苦地哭了起来。

“ [jʊl] [gəʊ] [wɪð] [ˌem 'iː] [tə'naɪt] , ” [hiː; hi] [dɪ'kleəd] ['staʊtli] .

“	You'll	go	with	me	tonight	,	”	he	declared	stoutly	.
”	你会	去	和	我	今晚	,	”	他	声明	坚定地	.

“你今晚跟我一起去，”他坚定地宣布。

“ [ɪn] [ðɪs] ?

“	In	this	?
”	在	这	?

“在这个？”

” [ʃiː; ʃi]['ɪndəˌkeɪtɪd][ðə; ði][wɪnd] ['biːtɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [bləʊz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [fɪst] [ə'genst] [ðə; ði] ['sweɪɪŋ]

”	She	indicated	the	wind	beating	with	the	blows	of	a	great	fist	against	the	swaying
”	她	表明的	这	风	殴打	和	这	打击	的	一个	伟大的	拳头	反对	这	摇晃

[saɪdz] [ɒv; əv][ðə; ði] [diˈmɔlɪʃt] [stɔː(r)] .

sides	of	the	demolished	store	.
侧面	的	这	已拆除	店铺	.

她指着狂风，仿佛一只巨大的拳头猛击着摇摇欲坠的倒塌商店的墙壁。

“ [hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [ðə; ði] [siː] ?

“	Have	you	seen	the	sea	?
”	有	你	已见	这	海	?

你见过大海吗?

[duː; də][juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [wɒt] ['hæpənd] [ɒn][ðə; ði] [deɪ] [aɪ] [went] [wɪð] [juː; jʊ] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]

Do	you	remember	what	happened	on	the	day	I	went	with	you	when	it	was
做	你	记住	什么	发生	在	这	天	我	去	和	你	什么时候	它	曾是

[səʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [stɪl] ?

so	beautiful	and	still	?
所以	美丽的	和	仍然	?

你还记得那天我和你一起去的时候发生了什么吗？那天风景那么美，那么宁静。

" [dʒɒn] ['wʊlˌfoʊk] ['riːəlaɪzd] , ['weikən] [tuː; tə][ə; eɪ] [rɪ'njuːd] ['ment(ə)l] ['klɪənəs] [baɪ][ðə; ði] ['θretnɪŋ]

"	John	Woolfolk	realized	,	wakened	to	a	renewed	mental	clearness	by	the	threatening
"	约翰	伍尔福克	已实现	,	醒来	到	一个	更新	精神的	清晰度	经过	这	威胁

[ɒv; əv][ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] [dɪ'zaɪəd] ,

of	all	that	he	desired	,
的	全部	那	他	想要的	,

“约翰·伍尔福克意识到，他所渴望的一切正受到威胁，这使他精神焕发，头脑更加清醒了。”

[ðæt] — [æz; əz] ['mɪli] [hæd; həd] ['ɪntɪmeɪtɪd] — [laɪf][wɒz; wəz] [tuː] ['kɒmplɪkeɪtɪd] [tuː; tə][biː; bi] [sɒlvd] [baɪ]

that	—	as	Millie	had	intimated	—	life	was	too	complicated	to	be	solved	by
那	—	作为	米莉	有	暗示	—	生活	曾是	也	复杂的	到	是	已解决	经过

[ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] ['lɒŋɪŋ] ;

a	simple	longing	;
一个	简单的	渴望	;

正如米莉所暗示的那样，生活太过复杂，无法通过简单的渴望来解决；

[lʌv] [wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði][ɔːl] - ['paʊəf(ə)l] [mə'dʒɪʃn] [ɒv; əv] [kən'venʃən(ə)l] [ək'septəns] ; [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)]

love	was	not	the	all	-	powerful	magician	of	conventional	acceptance	;	there	were
爱	曾是	不是	这	全部	-	强大的	魔术师	的	传统的	验收	;	那里	是

['ʌðə(r)] , [nəʊ] [les] [prə'faʊnd] , [depθs] .

other	,	no	less	profound	,	depths	.
其他	,	不	较少的	深刻的	,	深度	.

爱情并非获得世俗认可的万能魔法；它还有其他同样深刻的意义。

[hiː; hi] ['rezəluːtli] [ə'bændənd] [hɪz; ɪz][mɪə(r)] [ɪn'kəʊət] ['wɒntɪŋ] ,

He	resolutely	abandoned	his	mere	inchoate	wanting	,
他	坚决地	弃	他的	仅仅	未成形的	想要	,

他断然放弃了自己那模糊不清的欲望，

[ænd; ənd] [kən'sɪdəd] [ðə; ði] ['elɪmənts] [ɒv; əv][ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [nəʊn] [tuː; tə][hɪm] .

and	considered	the	elements	of	the	position	that	were	known	to	him	.
和	经过考虑的	这	元素	的	这	位置	那	是	已知	到	他	.

并考虑了他所了解的职位要素。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] , [ɪn][ðə; ði][fɜːst] [pleɪs] , [ðæt] [əʊld] , [lə'mentəb(ə)l] [ˌderə'lɪkʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['litʃˌfiːld] - ,

There	was	,	in	the	first	place	,	that	old	,	lamentable	dereliction	of	Lichfield	Stope's	,
那里	曾是	,	在	这	第一的	地方	,	那	老的	,	令人惋惜的	废弃	的	利奇菲尔德	-	,

首先，还有利奇菲尔德斯托普那令人惋惜的破败景象。

[ænd; ənd][ɪts] ['ɑːftəmæθ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] .

and	its	aftermath	in	his	daughter	.
和	它是	后果	在	他的	女儿	.

以及这件事对他女儿的影响。

['mɪli] [hæd; həd][dʒʌst][riˈkɔːl, 'riːkɔːl][tuː; tə] ['wʊlˌfoʊk] [ðə; ði] [djuˈreɪʃn] , [ðə; ði][ækˈtɪvəti] , [ɒv; əv][ɪts]['pɔɪz(ə)n]

Millie	had	just	recalled	to	Woolfolk	the	duration	,	the	activity	,	of	its	poison
米莉	有	只是	召回	到	伍尔福克	这	期间	,	这	活动	,	的	它是	毒

.

:
.

米莉刚刚向伍尔福克回忆起这种毒药的持续时间和作用情况。

[hɪə(r)][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [ˌpɒsəˈbɪləti] [ɒv; əv] [ɪˈskeɪp] [baɪ][mɪə(r)][rɪˈmuːv(ə)l] ; [ðə; ði][steɪn][wɒz; wəz] [wɪˈðɪn]

Here	there	was	no	possibility	of	escape	by	mere	removal	;	the	stain	was	within
这里	那里	曾是	不	可能性	的	逃脱	经过	仅仅	移动	;	这	弄脏	曾是	之内

;

;
;

这里没有通过简单移除就能摆脱的可能；污点就在里面；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['θʌrəli] [klenzd] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [kəʊp] [sək'sesfəli] ,

and	it	must	be	thoroughly	cleansed	before	she	could	cope	successfully	,
和	它	必须	是	彻底	已清洗	前	她	可以	应付	成功地	,

['hæpɪli] , [wɪð] [laɪf] .

happily	,	with	life	.
快乐地	,	和	生活	.

必须彻底清洁身体，她才能成功、快乐地应对生活。

[ɪn] [ðɪs] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [fɔːst] [tuː; tə] [ək'nɒlɪdʒ] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [help] [hɜː(r); hə(r)][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] ;

In	this	,	he	was	forced	to	acknowledge	,	he	could	help	her	but	little	;
在	这	,	他	曾是	强制	到	承认	,	他	可以	帮助	她	但	小的	;

在这一点上，他不得不承认，他能帮到她的实在太少了；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən][ə'feə(r)][ɒv; əv]['spɪrɪt] ;

it	was	an	affair	of	spirit	;
它	曾是	一个	事务	的	精神	;

这是一场精神上的较量；

[ænd; ənd]['spɪrɪtʃuəl]['vælјuːz] — [ðəʊ] [ðeɪ] [maɪt] [biː; bi] [sə'pɔːrtɪd] [frɒm; frəm] [wɪ'ðaʊt] — [hæd; həd]

and	spiritual	values	—	though	they	might	be	supported	from	without	—	had
和	精神	值	—	尽管	他们	可能	是	有	从	没有	—	有

[ðeə(r)] [grəʊθ] [ænd; ənd] [dɪ'kriːs] ['strɪktli] [ɪn][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [ðeɪ] ['ænɪmeɪtɪd] .

their	growth	and	decrease	strictly	in	the	individual	they	animated	.
他们的	生长	和	减少	严格	在	这	个人	他们	动画	.

精神价值观——尽管可能受到外界支持——其兴衰完全取决于其所承载的个人。

[stɪl] , [hiː; hi]['ɑːgjuːd] , [ə; eɪ]['nɔːm(ə)l] [ɪg'zɪstəns] , [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv][sɪ'kjʊərəti] , [wʊd] [ə'kʌmplɪʃ] [ə; eɪ]

Still	,	he	argued	,	a	normal	existence	,	a	sense	of	security	,	would	accomplish	a
仍然	,	他	争论	,	一个	普通的	存在	,	一个	感觉	的	安全	,	会	完成	一个

[greɪt] [diːl] ;

great	deal	;
伟大的	交易	;

不过，他认为，正常的生活，安全感，就能取得很大的成就；

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn] [tɜːn] [hʌŋ] [ə'pɒn][ðə; ði] [ɪˌlɪmɪ'neɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði]['sekənd] ,

and	that	in	turn	hung	upon	the	elimination	of	the	second	,
和	那	在	转动	悬挂	之上	这	消除	的	这	第二	,

而这又取决于第二个问题的解决。

[ˌʌn'nəʊn] ['elɪmənt] — [ðə; ði]['riːz(ə)n][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['bækwəd] ['glɑːnsɪz] , [hɜː(r); hə(r)] ['sʌd(ə)n] ,

unknown	element	—	the	reason	for	her	backward	glances	,	her	sudden	,
未知	元素	—	这	原因	为了	她	落后	眼神	,	她	突然	,

[laʊd] [bə'næləti] ,

loud	banalities	,
大声	平庸之事	,

未知因素——她回头看人、突然大声说些琐碎话的原因，

['jɛstərdeɪz] [mə'kænɪkl] [rɪˌpjuːdi'eɪʃ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ɒfəd] [ə'sɪstəns] [ænd; ənd][ðə; ði][ɪm'plaɪd] [wɪʃ]

yesterday's	mechanical	repudiation	of	his	offered	assistance	and	the	implied	wish
昨天的	机械的	拒绝	的	他的	提供	协助	和	这	暗示	希望

[fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə][gəʊ] .

for	him	to	go	.
为了	他	到	去	.

昨天，对方机械地拒绝了他提供的帮助，并暗示希望他离开。

[hiː; hi] [sed] ['greɪvli] :

He	said	gravely	:
他	说	严重地	:

他神色凝重地说：

“ [ai][hæv; həv] [biːn] [ɪmˈpeɪʃ(ə)nt] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [keɪm] [səʊ] [ˈʃɑːpli] [ˈɪntuː][maɪ] [ˈempti] [ɪgˈzɪstəns] [ðæt] [ai]
“ I have been impatient , but you came so sharply into my empty existence that I
” 我 有 到过 不耐烦 , 但 你 来了 所以 尖锐地 进入 我的 空的 存在 那 我
[wɒz; wəz] [ˌʌpˈset] .
was upset .
曾是 沮丧的 .

“我一直很着急，但你的突然闯入让我空虚的生活，我感到很不安。”

[ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ɪl] [juː; jʊ][kæn; kən][kjʊə(r)] [jɔːˈself] .
If you are ill you can cure yourself .
如果 你 是 患病的 你 能 治愈 你自己 .

如果你生病了，你可以自愈。

[ˈnevə(r)] [fəˈget] [jɔː(r); jə(r)] [ˈmʌðərz] - [breɪv] [hɑːt] .
Never forget your mother's ' brave heart .
绝不 忘记 你的 母亲的 - 勇敢的 心 .

永远不要忘记你母亲那颗“勇敢的心”。

- [bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [əbˈdʒektɪv] , [ɪˈmiːdiət] , [ˈθretnɪŋ] [juː; jʊ] .
' But there is something objective , immediate , threatening you .
- 但 那里 是 某物 客观的 , 即时 , 威胁 你 .

但有一些客观的、直接的、对你构成威胁的事情。

[tel] [ˌem ˈiː] [wɒt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] , [ˈmɪli] ,
Tell me what it is , Millie ,
告诉 我 什么 它 是 , 米莉 ,

告诉我到底是什么事，米莉。

[ænd; ənd] [təˈgeðə(r)] [wiː; wi] [wɪl] [ˌəʊvəˈkʌm] [ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈweɪ] [frɒm; frəm][juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ˈevə(r)] .
and together we will overcome and put it away from you for ever .
和 一起 我们 将要 克服 和 放 它 离开 从 你 为了 曾经 .

我们将携手战胜它，让它永远从你身边消失。

” [ʃiː; ʃi] [geɪzd] [ˈpænɪk] - [ˈstrɪkən] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈempti] [gluːm] [bɪˈləʊ] .
” She gazed panic - stricken into the empty gloom below .
” 她 凝视 恐慌 - 受打击的 进入 这 空的 愁云 以下 .

她惊恐地凝视着下方空旷昏暗的天空。

“ [nəʊ] ! [nəʊ] !
“ No ! no !
” 不 ! 不 !

“不！不！

” [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] , [ˈraɪzɪŋ] .
” she exclaimed , rising .
” 她 惊呼 , 上升 .

她站起身来，惊呼道。

“ [juː; jʊ][dəʊnt] [nəʊ] .
“ You don't know .
” 你 不 知道 .

你不知道。

[ai][wəʊnt][dræg][juː; jʊ] [daʊn] .
I won't drag you down .
我 惯于 拖 你 向下 .

我不会拖你后腿。

[juː; jʊ][mʌst; məst][gəʊ] [əˈweɪ] [æt; ət][wʌns] , [təˈnaɪt] , [ˈiːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [stɔːm] . ”
You must go away at once , tonight , even in the storm . ”
你 必须 去 离开 在 一次 , 今晚 , 甚至 在 这 风暴 . ”

你必须立刻离开，今晚就走，即使暴风雨也要走。

“ [wɒt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ?
“ What is it ?
“ 什么 是 它 ?

“那是什么？”

” [hiː; hi][diˈmɑːnd, -ˈmænd] .
” he demanded .
” 他 要求 .

他质问道。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ˈrɪdʒɪdli] [ɪˈrekt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ʃʌt] [ænd; ənd][hændz][klɑːsp, klæsp][æt; ət][hɜː(r); hə(r)]
She stood rigidly erect with her eyes shut and hands clasped at her
她 站立 严格地 直立 和 她 眼睛 关闭 和 双手 紧握 在 她
[saɪdz] .
sides .
侧面 .

她笔直地站着，双眼紧闭，双手交叠放在身侧。

[ðen] [ʃiː; ʃi][slɪd] [daʊn] [əˈpɒn][ðə; ði][bɒks] , [ˈlɪftɪŋ] [tuː; tə][hɪm][ə; eɪ] [waɪt] [mɑːsk][ɒv; əv] [fraɪt] .
Then she slid down upon the box , lifting to him a white mask of fright .
然后 她 滑行 向下 之上 这 盒子 , 举重 到 他 一个 白色的 面具 的 惊吓 .

然后她滑到箱子上，举起一张惊恐的白色面具递给他。

“ [ɪts] [ˈnɪkələs] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈhɑːdli] [əˈbʌv] [hɜː(r); hə(r)] [breθ] .
“ It's Nicholas , ” she said , hardly above her breath .
“ 它是 尼古拉斯 , ” 她 说 , 几乎 多于 她 气息 .

“是尼古拉斯，”她几乎喘不过气来地说。

[ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [rɪˈliːf] [swept] [ˈəʊvə(r)][dʒɒn] [ˈwʊlˌfoʊk] .
A sudden relief swept over John Woolfolk .
一个 突然 宽慰 扫荡 超过 约翰 伍尔福克 .

约翰·伍尔福克突然如释重负。

[ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][hiː; hi] [dɪsˈmɪst] [æz; əz]['neglɪdʒəb(ə)l][ðə; ði] ['hevi] [mæn] ['fʌmblɪŋ] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz]
In his mind he dismissed as negligible the heavy man fumbling beneath his
在 他的 头脑 他 解雇 作为 微不足道 这 重的 男人 笨拙 下面 他的
[sɔɪld] ['eɪprən] .
soiled apron .
脏的 围裙 .

在他看来，那个笨拙地在脏兮兮的围裙下摸索的胖子根本无关紧要。

[hiː; hi] [wˈʌndəd] [haʊ] [ðə; ði]['ʌðə(r)][kʊd; kəd][hæv; həv][gɒt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][grɪp][ɒn] ['mɪli] -
He wondered how the other could have got such a grip on Millie Stope's
他 想知道 如何 这 其他 可以 有 得到 这样的 一个 紧握 在 米莉 -
[ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] .
imagination .
想像力 .

他很想知道对方是如何如此牢牢抓住米莉·斯托普的想象力的。

[ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [ðæt] [hæd; həd] [ɪn'veləpt] [hɜː(r); hə(r)][wɒz; wəz][fɑːst] [ˌdɪsə'pɪə(r)ɪŋ] ,
The mystery that had enveloped her was fast disappearing ,
这 神秘 那 有 被包裹 她 曾是 快速地 消失 ,

笼罩在她身上的神秘感正在迅速消失。

['liːvɪŋ] [ðem; ðəm] [wɪˈðaʊt] [æn; ən]['ɒbstək(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] ['hæpinəs] [hiː; hi] [prə'pəʊzd] .
leaving them without an obstacle to the happiness he proposed .
离开 他们 没有 一个 障碍 到 这 幸福 他 建议的 .

这样一来，他们就能毫无阻碍地获得他所提议的幸福。

['wʊlˌfoʊk] [sed] ['kɜːtli] :
Woolfolk said curtly :
伍尔福克 说 简短地 :

伍尔福克简短地说：

“ [hæz; həz] ['nɪkələs] [biːn] [ə'nɔɪɪŋ] [juː; jʊ] ?
“ Has Nicholas been annoying you ?
“ 有 尼古拉斯 到过 恼人的 你 ?

“尼古拉斯是不是一直惹你生气？”

” [ʃiː; ʃi] ['ʃivə] , [wɪð] [klɑːsp, klæsp] ['streɪnɪŋ] [hændz] .
” She shivered , with clasped straining hands .
” 她 瑟瑟发抖 , 和 紧握 紧张 双手 .

她浑身颤抖，双手紧紧地握在一起。

“ [hiː; hi] [sez] [hiːz] ['kreɪzi] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] ,
“ He says he's crazy about me ,
“ 他 说道 他是 疯狂的 关于 我 ,

他说他为我着迷，

” [ʃiː; ʃi][təʊld][hɪm][ɪn][ə; eɪ] ['ʃʌdərɪŋ] [vɔɪs] [ðæt] [kən'træktɪd] [hɪz; ɪz] [hɑːt] .
” she told him in a shuddering voice that contracted his heart .
” 她 讲述 他 在 一个 颤抖 嗓音 那 合同 他的 心 .

她颤抖着声音告诉他，这声音让他心头一紧。

“ [hiː; hi] [sez] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst] — [mʌst; məst] ['mæri] [hɪm] , [ɔː(r)] — ” [hɜː(r); hə(r)]['pɪəriəd] [treɪld]
“ He says that I must — must marry him , or — ” Her period trailed
“ 他 说道 那 我 必须 — 必须 结婚 他 , 或者 — ” 她 时期 拖着
[ə'brʌptli] [aʊt] [tuː; tə] ['saɪləns] .
abruptly out to silence .
突然 出去 到 沉默 .

“他说我必须——必须嫁给他，否则——”她的话戛然而止，归于沉寂。

['wʊlˌfoʊk] [gruː] ['ænɪmeɪtɪd] [wɪð] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] , [æn; ən] [ɪ'miːdiət] ['pɜːpəs] .
Woolfolk grew animated with determination , an immediate purpose .
伍尔福克 生长 动画 和 决心 , 一个 即时 目的 .

伍尔福克顿时精神抖擞，目标明确，行动果断。

“ [weə(r)] [wʊd] ['nɪkələs] [biː; bi][æt; ət] [ðɪs] ['aʊə(r)] ?
“ Where would Nicholas be at this hour ?
“ 在哪里 会 尼古拉斯 是 在 这 小时 ?

“此时此刻，尼古拉斯会在哪里呢？”

” [hiː; hi] [ɑːskt] .
” he asked .
” 他 问 .

他问道。

[ʃiː; ʃi] [rəʊz] ['heɪstɪli] , ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɑːm] .
She rose hastily , clinging to his arm .
她 玫瑰 草草 , 依恋 到 他的 手臂 .

她急忙起身，紧紧抓住他的手臂。

“ [juː; jʊ] ['mʌsnt] , ” [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , [jet] [nɒt] ['laʊdli] .
“ You mustn't , ” she exclaimed , yet not loudly .
“ 你 不得 , ” 她 惊呼 , 然而 不是 高声 .

“你不能这样做，”她喊道，但声音并不大。

“ [juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] !
“ You don't know !
“ 你 不 知道 !

你不知道！

[hiː; hi][ɪz] ['wɒtʃɪŋ] — ['sʌmθɪŋ] ['fraɪtf(ə)l] [wʊd] ['hæpən] . ”
He is watching — something frightful would happen . ”
他 是 观看 — 某物 可怕 会 发生 . ”

他正在注视着——可怕的事情即将发生。

“ ['nʌθɪŋ] - ['fraɪtf(ə)l] , -
“ Nothing - frightful , -
” 没有什么 - 可怕 , -

“没什么‘可怕的’，”

” [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] ['tɒlərəntli] , [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'send] .
” he returned tolerantly , preparing to descend .
” 他 返回 宽容地 , 准备 到 下降 .

他宽容地返回，准备下山。

“ ['əʊnli] [ʌn'fɔːtʃənət] [fɔː(r); fə(r)] ['nɪkələs] . ”
“ Only unfortunate for Nicholas . ”
” 仅有的 不幸 为了 尼古拉斯 . ”

“只有尼古拉斯不幸。”

“ [juː; jʊ] ['mʌsnt] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] ['despərətli] , [hɜː(r); hə(r)] [ʃɪə(r)] [weɪt] ['hæŋɪŋ] [frɒm; frəm]
“ You mustn't , ” she repeated desperately , her sheer weight hanging from
“ 你 不得 , ” 她 重复 绝望地 , 她 透明 重量 绞刑 从
[hɜː(r); hə(r)][hændz][klɑːsp, klæsp] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [nek] .
her hands clasped about his neck .
她 双手 紧握 关于 他的 脖子 .

“你不能这样做，”她绝望地重复道，她沉重的身躯压在她紧紧搂住他脖子的双手上。

“ ['nɪkələs] [ɪz] [nɒt] — [nɒt] ['hjuːmən] .
“ Nicholas is not — not human .
” 尼古拉斯 是 不是 — 不是 人类 .

“尼古拉斯不是——不是人类。”

[ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] ['fʌni] [ə'baʊt] [hɪm] .
There's something funny about him .
有 某物 有趣的 关于 他 .

他身上有种说不出的古怪气质。

[aɪ][doʊnt] [miːn] ['fʌni] , [aɪ] —
I don't mean funny , I —
我 不 意思是 有趣的 , 我 —

我不是说搞笑，我——

” [hiː; hi][ˌʌn'klɑːsp, -'klæsp][hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] [ænd; ənd]['kwaɪətli] [fɔːst] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [siːt]
” He unclasped her fingers and quietly forced her back to the seat
” 他 解开 她 手指 和 悄悄 强制 她 后退 到 这 座位
[ɒn][ðə; ði][bɒks] .
on the box .
在 这 盒子 .

他解开她的手指，悄悄地把她拉回箱子上的座位。

[ðen] [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [pleɪs] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][saɪd] .
Then he took a place at her side .
然后 他 采取 一个 地方 在 她 边 .

然后他走到她身边坐下。

“ [naʊ] , ” [hiː; hi] [ɑːskt] ['riːz(ə)nəbli] , “ [wɒt] [ɪz] [ðɪs] [ə'baʊt] ['nɪkələs] ?
“ Now , ” he asked reasonably , “ what is this about Nicholas ?
” 现在 , ” 他 问 合理 , “ 什么 是 这 关于 尼古拉斯 ?

“那么，”他理智地问道，“这和尼古拉斯有什么关系呢？”

” [ʃiː; ʃi][glɑːns, glæns] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['desələt] ['kævən] [ɒv; əv][ðə; ði][stɔː(r)] ;
” She glanced down into the desolate cavern of the store ;
” 她 瞥了一眼 向下 进入 这 荒凉 洞穴 的 这 店铺 ;

她向下瞥了一眼商店那荒凉的洞穴；

[ðə; ði] ['gəʊstli] ['remnənt] [ɒv; əv] ['kɒtn] [gʊdz] ['flʌtə] [ɪn][ə; eɪ][drɑːft][laɪk][ə; eɪ] [tɔːn] [ænd; ənd]['graɪmi]

the	ghostly	remnant	of	cotton	goods	fluttered	in	a	draft	like	a	torn	and	grimy
这	幽灵般的	剩	的	棉布	商品	飘动	在	一个	草稿	喜欢	一个	撕裂	和	肮脏的

['kɒbweb] ;

cobweb	;
蛛网	;

棉织物的残片在微风中飘动，像一张破烂肮脏的蛛网；

[ðə; ði]['ləʊə(r)][flɔː(r)][wɒz; wəz] ['pælpəbli] [beə(r)] .

the	lower	floor	was	palpably	bare	.
这	降低	地面	曾是	明显地	裸	.

楼下空空荡荡。

“ [hiː; hi] [keɪm] [ɪn]['eɪprəl] , ” [ʃiː; ʃi] [kə'menst] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [laɪf] .

“	He	came	in	April	,	”	she	commenced	in	a	voice	without	any	life	.
“	他	来了	在	四月	,	”	她	开始	在	一个	嗓音	没有	任何	生活	.

“他四月份来的，”她用毫无生气的声音说道。

“ [ðə; ði] ['wʊmən] [wiː; wi][hæd; həd][hæd; həd][fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] [wɒz; wəz] [ded] ;

“	The	woman	we	had	had	for	years	was	dead	;
“	这	女士	我们	有	有	为了	年	曾是	死的	;

“我们养了多年的那个女人去世了；

[ænd; ənd] [wen] ['nɪkələs] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)] [wɜːk] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][glæd][tuː; tə] [teɪk] [hɪm] .

and	when	Nicholas	asked	for	work	we	were	glad	to	take	him	.
和	什么时候	尼古拉斯	问	为了	工作	我们	是	高兴的	到	拿	他	.

当尼古拉斯提出想找工作时，我们很乐意录用他。

[hiː; hi] ['wɒntɪd] [ðə; ði] [smɔːlɪst] ['pɒsəb(ə)l]['weɪdʒɪz][ænd; ənd][wɒz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][duː; də] ['evriθɪŋ] ;

He	wanted	the	smallest	possible	wages	and	was	willing	to	do	everything	;
他	通缉	这	最小	可能的	工资	和	曾是	愿意的	到	做	一切	;

[hiː; hi]['iːv(ə)n] [kʊkt] [kwaɪt] ['naɪsli] .

he	even	cooked	quite	nicely	.
他	甚至	煮熟	相当	很好	.

他想要最低的工资，而且愿意做任何事；他甚至厨艺还不错。

[æt; ət][fɜːst][hiː; hi][wɒz; wəz]['dʒʌmpi] — [hiː; hi][hæd; həd] [ɑːskt] [ɪf] ['meni] ['strendʒər] [went] [baɪ] ;

At	first	he	was	jumpy	—	he	had	asked	if	many	strangers	went	by	;
在	第一的	他	曾是	跳跃的	—	他	有	问	如果	许多	陌生人	去	经过	;

起初他有些紧张——他问过是否有很多陌生人经过；

[bʌt; bət] [ðen] [wen] [nəʊ][wʌn] [ə'pɪəd] [hiː; hi][gɒt] ['iːzɪə] . . . .

but	then	when	no	one	appeared	he	got	easier	.	.	.	.
但	然后	什么时候	不	一	出现	他	得到	更轻松	.	.	.	.

但后来没人出现，他就变得容易多了……

[hiː; hi][gɒt] ['iːzɪə] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][duː; də]['ekstrə] [θɪŋz] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

He	got	easier	and	began	to	do	extra	things	for	me	.
他	得到	更轻松	和	开始	到	做	额外的	事物	为了	我	.

他变得容易相处了，还开始为我做一些额外的事情。

[aɪ] [θæŋkt] [hɪm] — [ʌn'tɪl][aɪ] [ˌʌndə'stʊd] .

I	thanked	him	—	until	I	understood	.
我	谢谢	他	—	直到	我	理解	.

我向他道谢——直到我明白为止。

[ðen] [aɪ] [ɑːskt] ['fɑːðə(r)][tuː; tə][send] [hɪm] [ə'weɪ] , [bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][ə'freɪd] ; [ænd; ənd] ,

Then	I	asked	father	to	send	him	away	,	but	he	was	afraid	;	and	,
然后	我	问	父亲	到	发送	他	离开	,	但	他	曾是	害怕的	;	和	,

于是我请求父亲把他送走，但他害怕了；而且，

[bɪˈfɔː(r)] [aiˈkʊd; kəd] [get] [ʌp] [maɪ] [ˈkʌrɪdʒ] [tuː; tə][duː; də][ˌaɪ ˈtiː] , [ˈnɪkələs] [spəʊk] —

before	I	could	get	up	my	courage	to	do	it	,	Nicholas	spoke	—
前	我	可以	得到	向上	我的	勇气	到	做	它	,	尼古拉斯	辐	—

我还没来得及鼓起勇气开口，尼古拉斯就先开了口——

“ [hiː; hi] [sed] [hiː; hi][wɒz; wəz][ˈkreɪzi] [əˈbaʊt] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] [wʊd] [aiˈ] [pliːz] [traɪ][ænd; ənd][biː; bi] [gʊd]

“	He	said	he	was	crazy	about	me	,	and	would	I	please	try	and	be	good
”	他	说	他	曾是	疯狂的	关于	我	,	和	会	我	请	尝试	和	是	好的

[tuː; tə][hɪm] .

to	him	.
到	他	.

“他说他非常爱我，求我尽量对他好。”

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [ˈwɒntɪd] [tuː; tə] [ˈmæri] , [hiː; hi] [went] [ɒn] , [ænd; ənd][lɪv; laɪv] [raɪt] ,

He	had	always	wanted	to	marry	,	he	went	on	,	and	live	right	,
他	有	总是	通缉	到	结婚	,	他	去	在	,	和	居住	正确的	,

他一直都想结婚，他接着说，想过上体面的生活。

[bʌt; bət] [θɪŋz] [hæd; həd] [gɒn] [əˈgenst] [hɪm] .

but	things	had	gone	against	him	.
但	事物	有	已消失	反对	他	.

但事与愿违。

[aiˈ][təʊld][hɪm] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪmˈpɜːtɪnənt] [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][gəʊ][æt; ət]

I	told	him	that	he	was	impertinent	and	that	he	would	have	to	go	at
我	讲述	他	那	他	曾是	无礼	和	那	他	会	有	到	去	在

[wʌns] ;

once	;
一次	;

我告诉他，他太无礼了，他必须立刻离开；

[bʌt; bət][hiː; hi] [kraɪd] [ænd; ənd] [begd] [ˌem ˈiː] [nɒt] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] , [nɒt] [tuː; tə] [get] [hɪm] - [ˈstɑːtɪd] . -

but	he	cried	and	begged	me	not	to	say	that	,	not	to	get	him	'	started	.	'
但	他	哭	和	乞求	我	不是	到	说	那	,	不是	到	得到	他	-	开始	.	-

但他哭着求我不要那样说，不要让他“开始闹脾气”。

” [ðæt] , [dʒɒn] [ˈwʊlˌfoʊk] [ri:ˈkɔ:l, ˈri:kɔ:l] , [wɒz; wəz] [prɪˈsaɪsli] [wɒt] [ðə; ði][mæn][hæd; həd] [sed] [tuː; tə][hɪm]

”	That	,	John	Woolfolk	recalled	,	was	precisely	what	the	man	had	said	to	him
”	那	,	约翰	伍尔福克	召回	,	曾是	恰恰	什么	这	男人	有	说	到	他

.

:
.

约翰·伍尔福克回忆说，那正是那个人对他说的话。

“ [aiˈ] [went] [bæk] [tuː; tə][ˈfɑːðə(r)][ænd; ənd][təʊld][hɪm] [waɪ] [hiː; hi][mʌst; məst][send] [ˈnɪkələs] [ɒf] ,

“	I	went	back	to	father	and	told	him	why	he	must	send	Nicholas	off	,
”	我	去	后退	到	父亲	和	讲述	他	为什么	他	必须	发送	尼古拉斯	离开	,

“我回去告诉父亲他为什么必须送尼古拉斯离开，

[bʌt; bət][ˈfɑːðə(r)] [ˈnɪəli] [ˈsʌfəkeɪtɪd] .

but	father	nearly	suffocated	.
但	父亲	几乎	窒息	.

但父亲差点窒息而死。

[hiː; hi] [tɜːnd] [ˈɔːlməʊst] [blæk] .

He	turned	almost	black	.
他	转向	几乎	黑色的	.

他脸色几乎变黑了。

[ðen] [aiˈ] [gɒt] [ˈfraɪt(ə)nd] [ænd; ənd] [lɒkt] [maɪˈself][ɪn][maɪ] [ruːm] ,

Then	I	got	frightened	and	locked	myself	in	my	room	,
然后	我	得到	害怕	和	已锁定	我	在	我的	房间	,

然后我感到害怕，就把自己锁在房间里了。

[waɪl] ['nɪkələs] [sæt] [aʊt] [ɒn] [ðə; ði] [steə(r)] [ænd; ənd] [sɔb] [ɔːl] [naɪt] .

while	Nicholas	sat	out	on	the	stair	and	sobbed	all	night	.
尽管	尼古拉斯	卫星	出去	在	这	楼梯	和	啜泣	全部	夜晚	.

而尼古拉斯则坐在楼梯上，整夜哭泣。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['gɑːstli] !

It	was	ghastly	!
它	曾是	阴森	!

太可怕了！

[ɪn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ai] [hæd; həd] [tuː; tə] [gəʊ] [daʊn] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [went] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['djuːtiz] [æz; əz]

In	the	morning	I	had	to	go	down	,	and	he	went	about	his	duties	as
在	这	早晨	我	有	到	去	向下	,	和	他	去	关于	他的	职责	作为

['juːʒuəl] .

usual	.
通常	.

早上我不得不下楼，而他则像往常一样忙着他的工作。

“ [ðæt] ['iːvnɪŋ] [hiː; hi] [spəʊk] [ə'gen] , [ɒn] [ðə; ði] [pɔːtʃ] ,

“	That	evening	he	spoke	again	,	on	the	porch	,
“	那	晚上	他	辐	再次	,	在	这	门廊	,

“那天晚上，他在门廊上又讲了一遍话，

['twɪstɪŋ] [hɪz; ɪz] [hændz] [ɪg'zæktli] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wɜː(r); wə(r)] ['meɪkɪŋ] [bred] .

twisting	his	hands	exactly	as	if	he	were	making	bread	.
扭曲	他的	双手	确切地	作为	如果	他	是	制作	面包	.

他扭动着双手，就像在做面包一样。

[hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [ðæt] [hiː; hi] ['wɒntɪd] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [biː; bi] [naɪs] [tuː; tə] [hɪm] .

He	repeated	that	he	wanted	me	to	be	nice	to	him	.
他	重复	那	他	通缉	我	到	是	好的	到	他	.

他反复强调希望我对他好一点。

[hiː; hi] [sed] ['sʌmθɪŋ] [rɒŋ] [wʊd] ['hæpən] [ɪf] [ai] [pʊʃt] [hɪm] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .

He	said	something	wrong	would	happen	if	I	pushed	him	to	it	.
他	说	某物	错误的	会	发生	如果	我	推动	他	到	它	.

他说如果我逼他这么做，就会出事。

“ [ai] [θɪŋk] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] ['θret(ə)nd] [tuː; tə] [kɪl] [ˌem 'iː] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [mɔː(r)] ['pɒsəb(ə)l]

“	I	think	if	he	had	threatened	to	kill	me	it	would	have	been	more	possible
“	我	思考	如果	他	有	威胁	到	杀	我	它	会	有	到过	更多的	可能的

[ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] [hɪnts] [ænd; ənd] [sɒbz] .

than	his	hints	and	sobs	.
比	他的	提示	和	啜泣	.

“我觉得如果他威胁要杀了我，那比他暗示和哭泣更有可能成真。”

[ðə; ði] [θɪŋ] [went] [ə'lɒŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [mʌnθ] , [ðen] [sɪks] [wiːks] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)]

The	thing	went	along	for	a	month	,	then	six	weeks	,	and	nothing	more
这	事物	去	沿着	为了	一个	月	,	然后	六	周	,	和	没有什么	更多的

['hæpənd] .

happened	.
发生	.

这件事持续了一个月，然后又持续了六周，之后就再也没有发生什么事了。

[ai] ['stɑːtɪd] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [tuː; tə] [tel] [ðem; ðəm] [æt; ət] [ðə; ði] [stɔː(r)] , [tuː] [maɪlz] [bæk] [ɪn] [ðə; ði]

I	started	again	and	again	to	tell	them	at	the	store	,	two	miles	back	in	the
我	开始	再次	和	再次	到	告诉	他们	在	这	店铺	,	二	英里	后退	在	这

[paɪnz] ,

pines	,
松树	,

我一遍又一遍地跟他们讲这件事，地点就在两英里外松树林里的商店里。

[bʌt; bət][ai][kʊd; kəd]['nevə(r)][get] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] ['nɪkələs] ; [hiː; hi][wɒz; wəz]['ɔːlweɪz][æt; ət][maɪ] ['ʃəʊldə(r)]

but	I	could	never	get	away	from	Nicholas	;	he	was	always	at	my	shoulder
但	我	可以	绝不	得到	离开	从	尼古拉斯	;	他	曾是	总是	在	我的	肩膀

,

,

,

但我始终无法摆脱尼古拉斯；他总是形影不离地跟着我。

['mʌtərɪŋ] [ænd; ənd] ['twɪstɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] .

muttering	and	twisting	his	hands	.
喃喃自语	和	扭曲	他的	双手	.

他一边嘟囔着，一边绞着双手。

“ [æt; ət][lɑːst][ai] [faʊnd] ['sʌmθɪŋ] .

“	At	last	I	found	something	.
“	在	最后的	我	成立	某物	.

“我终于找到了一些东西。”

” [ʃiː; ʃi] ['hezɪteɪtɪd] , ['glɑːnsɪŋ] [wʌns][mɔː(r)] [daʊn] [θruː] [ðə; ði] ['empti] [gluːm] ,

”	She	hesitated	,	glancing	once	more	down	through	the	empty	gloom	,
”	她	犹豫了一下	,	瞥了一眼	一次	更多的	向下	通过	这	空的	愁云	,

她犹豫了一下，再次向下望去，只见一片空旷昏暗。

[waɪl] [hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] ['swɪftli] ['fʌmb(ə)ld][ɪn][ðə; ði][bænd][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [weɪst] .

while	her	fingers	swiftly	fumbled	in	the	band	of	her	waist	.
尽管	她	手指	迅速地	笨手笨脚	在	这	乐队	的	她	腰部	.

她的手指迅速地摸索着腰间的束带。

“ [ai][wɒz; wəz] ['kliːnɪŋ] [hɪz; ɪz] [ruːm] — [ˌaɪ 'tiː] ['sɪmpli] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] — [ænd; ənd][hæd; həd]

“	I	was	cleaning	his	room	—	it	simply	had	to	be	done	—	and	had
“	我	曾是	打扫	他的	房间	—	它	简单地	有	到	是	完毕	—	和	有

[aʊt] [ə; eɪ]['bjʊərəʊ] [drɔː(r)] ,

out	a	bureau	drawer	,
出去	一个	局	抽屉	,

“我当时正在打扫他的房间——这必须得做——然后拿出了一个抽屉柜，

[wen] [ai] [sɔː] [ðɪs] [ˌʌndə'niːθ] .

when	I	saw	this	underneath	.
什么时候	我	锯	这	下	.

当我看到下面的内容时。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd][ai] [tʊk] [wʌn] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ,

He	was	not	in	the	house	,	and	I	took	one	look	at	it	,
他	曾是	不是	在	这	房子	,	和	我	采取	一	看	在	它	,

他不在家，我只看了一眼房子。

[ðen] [pʊt][ðə; ði] [θɪŋz] [bæk] [æz; əz][nɪə(r)][æz; əz]['pɒsəb(ə)l][æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] .

then	put	the	things	back	as	near	as	possible	as	they	were	.
然后	放	这	事物	后退	作为	靠近	作为	可能的	作为	他们	是	.

然后尽可能地将物品放回原处。

[ai][wɒz; wəz][səʊ] ['fraɪt(ə)nd] [ðæt] [ai] [slɪpt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ] [dres] — [hæd; həd][nəʊ] [tʃɑːns] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn]

I	was	so	frightened	that	I	slipped	it	in	my	dress	—	had	no	chance	to	return
我	曾是	所以	害怕	那	我	滑倒了	它	在	我的	裙子	—	有	不	机会	到	返回

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

我当时吓坏了，把它塞进了裙子里——根本没有机会归还。

" [hiː; hi] [tʊk] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [ʌnrɪ'zɪstɪŋ] [hænd][ə; eɪ]['fəʊldɪd] ['rektæŋgl] [ɒv; əv] [kɔːs] [greɪ]
" He took from her unresisting hand a folded rectangle of coarse grey
" 他 采取 从 她 毫无抵抗力 手 一个 折叠 长方形 的 粗 灰色的
['peɪpə(r)] ; [ænd; ənd] , ['əʊpənɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,
paper ; and , opening it ,
纸 ; 和 , 开幕 它 ,

他从她毫无抵抗的手中接过一张折叠起来的粗糙灰色长方形纸；然后，打开它，

[faʊnd] [ə; eɪ] [smɔːl] ['hændbɪl] [wɪð] [ðə; ði] ['kruːdlɪ] [ˌriːprə'djuːst] ['fəʊtəgrɑːf] [ɒv; əv][ə; eɪ] [mænz] [hed]
found a small handbill with the crudely reproduced photograph of a man's head
成立 一个 小的 传单 和 这 粗略地 复制品 照片 的 一个 男人的 头
[wɪð] [ə; eɪ] [lɒŋ] ,
with a long ,
和 一个 长的 ,

发现一张小传单，上面粗糙地复制了一张男人的头像照片，头上戴着长长的.....

['druːpɪŋ] [nəʊz] , ['sliːpi] [aɪz] [ɪn] [θɪk] [fəʊldz][ɒv; əv] [fleʃ] , [ænd; ənd][ə; eɪ][læks]['ʌndə(r)] - [lɪp] [wɪð]
drooping nose , sleepy eyes in thick folds of flesh , and a lax under - lip with
下垂 鼻子 , 困 眼睛 在 厚的 折叠 的 肉 , 和 一个 松散 在下面 - 唇 和
[ə; eɪ] [fɪkst] ,
a fixed ,
一个 固定的 ,

鼻子下垂，睡眼惺忪地陷在厚厚的眼皮里，下唇松弛，嘴角僵硬。

[dʌl] [smaɪl] :
dull smile :
乏味的 微笑 :

僵硬的笑容：

['wɒntɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['mɜːdə(r)] !
WANTED FOR MURDER !
通缉 为了 谋杀 !

因谋杀罪被通缉!

[ðə; ði] [ɔː'θɒrətiz] [ɒv; əv][koʊ'wiːtə]['ɒfə(r)] [θriː] ['hʌndrəd] [d'ɒləz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌæprɪ'henʃn]
The authorities of Coweta offer THREE HUNDRED DOLLARS for the apprehension
这 当局 的 科维塔 提供 三 百 美元 为了 这 忧虑
[ɒv; əv][ðə; ði] [bɪ'ləʊ] , [ɪskə] ['nɪkələs] ,
of the below , Iscah Nicholas ,
的 这 以下 , 伊斯卡 尼古拉斯 ,

科韦塔当局悬赏三百美元缉拿以下人员：伊斯卡·尼古拉斯。

[kən'vɪktɪd] [ɒv; əv][ðə; ði]['mɜːdə(r)][ɒv; əv] [ɪ'lɪzəbəθ] - , [æn; ən][eɪdʒd] ['wʊmən] .
convicted of the murder of Elizabeth Slakto , an aged woman .
已定罪 的 这 谋杀 的 伊丽莎白 - , 一个 老年人 女士 .

被判谋杀老年妇女伊丽莎白·斯拉克托罪名成立。

['dʒen(ə)rəl] [dɪ'skrɪpʃn] : [eɪdʒ] [ə'baʊt] ['fɔːti] - [eɪt] .
General description : Age about forty - eight .
一般的 描述 : 年龄 关于 四十 - 八 .

一般描述：年龄约四十八岁。

[hed] [ri'siːdɪŋ] , [wɪð] [lɑːdʒ] [nəʊz] [ænd; ənd]['stjuːpɪd] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
Head receding , with large nose and stupid expression .
头 消退 , 和 大的 鼻子 和 愚蠢的 表达 .

头向后仰，鼻子很大，表情呆滞。

['bɒdi] ['kɔːpjələnt] [bʌt; bət] [strɒŋ] .
Body corpulent but strong .
身体 肥胖的 但 强的 .

体型丰满但强壮。

['nɪkələs] [hæz; həz][nəʊ] [treɪd] [ænd; ənd] [wɜːks] [æt; ət]['dʒen(ə)rəl][juː'tɪləti] .

Nicholas	has	no	trade	and	works	at	general	utility	.
尼古拉斯	有	不	贸易	和	作品	在	一般的	公用事业	.

尼古拉斯没有一技之长，在一家公用事业公司工作。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [ˌhɒmɪ'saɪdl] ['meɪniæk] .

He	is	a	homicidal	maniac	.
他	是	一个	杀人犯	疯子	.

他是个杀人狂。

['wɒntɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['mɜːdə(r)] !

WANTED	FOR	MURDER	!
通缉	为了	谋杀	!

因谋杀罪被通缉！

“ [hiː; hi][təʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [neɪm] [wɒz; wəz] ['nɪkələs] [brænt] , ” ['mɪli] ['nəʊtɪd][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [dʌl]

“	He	told	me	that	his	name	was	Nicholas	Brandt	,	”	Millie	noted	in	her	dull
“	他	讲述	我	那	他的	姓名	曾是	尼古拉斯	布兰特	,	”	米莉	著名的	在	她	乏味的

[vɔɪs] .

voice	.
嗓音	.

“他告诉我他的名字叫尼古拉斯·勃兰特，”米莉用她那沉闷的声音说道。

[ə; eɪ] [njuː] ['grævəti] [pə'zest] [dʒɒn] ['wʊlˌfoʊk] .

A	new	gravity	possessed	John	Woolfolk	.
一个	新的	重力	拥有	约翰	伍尔福克	.

约翰·伍尔福克仿佛被一种新的引力所支配。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt][gəʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] , ” [hiː; hi][dɪ'saɪdɪd] .

“	You	must	not	go	back	to	the	house	,	”	he	decided	.
“	你	必须	不是	去	后退	到	这	房子	,	”	他	决定	.

“你绝对不能回那栋房子，”他决定道。

“ [weɪt] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .

“	Wait	,	”	she	replied	.
“	等待	,	”	她	回复	.

“等等，”她回答道。

“ [aɪ][wɒz; wəz] ['terəbli] ['fraɪt(ə)nd] [wen] [hiː; hi] [went] [ʌp] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] .

“	I	was	terribly	frightened	when	he	went	up	to	his	room	.
“	我	曾是	可怕	害怕	什么时候	他	去	向上	到	他的	房间	.

“他上楼回房间的时候，我吓坏了。”

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [daʊn] [hiː; hi] [θæŋkt] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] ['kliːnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

When	he	came	down	he	thanked	me	for	cleaning	it	.
什么时候	他	来了	向下	他	谢谢	我	为了	打扫	它	.

他下来后感谢我帮他打扫干净。

[aɪ][təʊld][hɪm][hiː; hi][wɒz; wəz][mɪ'steɪkən] , [ðæt][aɪ]['hædnt] [biːn] [ɪn][ðeə(r)] ,

I	told	him	he	was	mistaken	,	that	I	hadn't	been	in	there	,
我	讲述	他	他	曾是	错误	,	那	我	之前没有	到过	在	那里	,

我告诉他他弄错了，我根本没进去过。

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd] [siː] [hiː; hi][wɒz; wəz] [sə'spɪʃəs] .

but	I	could	see	he	was	suspicious	.
但	我	可以	看	他	曾是	可疑的	.

但我看得出来他起了疑心。

[hiː; hi] [kraɪd] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['kʊkɪŋ] ['dɪnə(r)] , [ɪn][ə; eɪ][kwɪə(r)] , [tʃəʊkt] [weɪ] ;

He	cried	all	the	time	he	was	cooking	dinner	,	in	a	queer	,	choked	way	;
他	哭	全部	这	时间	他	曾是	烹饪	晚餐	,	在	一个	酷儿	,	窒息	方式	;

他做饭的时候一直在哭，哭声怪异，像是哽咽着说出来的；

[ænd; ənd] ['ɑːftəwəd] [tʌtʃt] [ˌem 'iː] — [ɒn][ðə; ði][ɑːm] .

and	afterward	touched	me	—	on	the	arm	.
和	之后	感动	我	—	在	这	手臂	.

之后他碰了我一下——碰了我的胳膊。

[ai][swæm] , [bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði]['wɔːtə(r)][ɪn][ðə; ði] [beɪ] [ˌwʊdnt] [teɪk] [ə'weɪ] [ðə; ði] [fiːl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

I	swam	,	but	all	the	water	in	the	bay	wouldn't	take	away	the	feel	of	his
我	游泳	,	但	全部	这	水	在	这	湾	不会	拿	离开	这	感觉	的	他的

['fɪŋgəz] .

fingers	.
手指	.

我游了，但海湾里所有的水都无法抹去他手指的触感。

[ðen] [ai] [sɔː] [ðə; ði] [bəʊt] — [juː; jʊ] [keɪm] [ə'ʃɔː(r)] .

Then	I	saw	the	boat	—	you	came	ashore	.
然后	我	锯	这	船	—	你	来了	岸上	.

然后我看到了那艘船——你上岸了。

[kɪŋ] [vaːdɔrz] “ [waɪld] ['ɒrɪndʒɪz] . ” [ə; eɪ]['goʊldˌwɪn]['pɪktʃə(r)] .

King	Vidor's	“	Wild	Oranges	.	”	A	Goldwyn	Picture	.
国王	维多尔的	“	荒野	橙子	.	”	一个	戈德温	图片	.

金·维多执导的《野橘》。高德温影业出品。

[ə; eɪ] [siːn] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['fəʊtəʊˌpleɪ] .

A	SCENE	FROM	THE	PHOTOPLAY	.
一个	场景	从	这	电影	.

电影剧照。

“ ['nɪkələs] [wɒz; wəz] ['dredfəli] [ˌʌp'set] , [ænd; ənd][hɪd][ɪn][ðə; ði] [paɪnz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [deɪ] [ɔː(r)][mɔː(r)] .

“	Nicholas	was	dreadfully	upset	,	and	hid	in	the	pines	for	a	day	or	more	.
”	尼古拉斯	曾是	极其糟糕	沮丧的	,	和	隐藏	在	这	松树	为了	一个	天	或者	更多的	.

“尼古拉斯非常难过，躲在松树林里一天多时间。

[hiː; hi][təʊld][ˌem 'iː] [ɪf] [ai] [spəʊk] [ɒv; əv] [hɪm] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['hæpən] ,

He	told	me	if	I	spoke	of	him	it	would	happen	,
他	讲述	我	如果	我	辐	的	他	它	会	发生	,

他告诉我，如果我提起他，那件事就会发生。

[ænd; ənd] [ɪf] [ai] [left] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['hæpən] — [tuː; tə]['fɑːðə(r)] .

and	if	I	left	it	would	happen	—	to	father	.
和	如果	我	左边	它	会	发生	—	到	父亲	.

如果我离开，这件事就会发生——发生在父亲身上。

[ðen] [hiː; hi] [keɪm] [bæk] .

Then	he	came	back	.
然后	他	来了	后退	.

然后他又回来了。

[hiː; hi] [sed] [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] — [wɜː(r); wə(r)][ɪn] [lʌv] [wɪð] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ðæt] [ai][mʌst; məst]

He	said	that	you	were	—	were	in	love	with	me	,	and	that	I	must
他	说	那	你	是	—	是	在	爱	和	我	,	和	那	我	必须

[send] [juː; jʊ] [ə'weɪ] .

send	you	away	.
发送	你	离开	.

他说你爱上了我，我必须把你送走。

[hiː; hi] ['ædɪd] [ðæt] [juː; jʊ][mʌst; məst][gəʊ] [tə'deɪ] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [stænd] ['weɪtɪŋ] ['eni] [mɔː(r)] .

He	added	that	you	must	go	today	,	for	he	couldn't	stand	waiting	any	more	.
他	额外	那	你	必须	去	今天	,	为了	他	不能	站立	等待	任何	更多的	.

他还说你今天必须走，因为他再也等不下去了。

[hiː; hi] [sed] [ðæt] [hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə][biː; bi] [raɪt] , [bʌt; bət] [ðæt] [θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] [ə'genst] [hɪm] .

He	said	that	he	wanted	to	be	right	,	but	that	things	were	against	him	.
他	说	那	他	通缉	到	是	正确的	,	但	那	事物	是	反对	他	.

他说他想证明自己是对的，但事与愿违。

[ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [hiː; hi][gɒt] ['dredf(ə)l] — [ɪf] [aɪ] [fuːld] [hɪm] [ɪd] [get][juː; jʊ] , [ænd; ənd][ˌem 'iː] , [tuː] ,

This	morning	he	got	dreadful	—	if	I	fooled	him	he'd	get	you	,	and	me	,	too	,
这	早晨	他	得到	可怕	—	如果	我	被骗了	他	他会	得到	你	,	和	我	,	也	,

今天早上他变得非常可怕——如果我骗了他，他不仅会害死你，还会害死我。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['fɑːðə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] ['ekstrə] ['speʃ(ə)l] .

and	then	there	was	always	father	for	something	extra	special	.
和	然后	那里	曾是	总是	父亲	为了	某物	额外的	特别的	.

此外，父亲总会带来一些特别的东西。

[ðæt] , [hiː; hi] [wɔːnd] [ˌem 'iː] , [wʊd] ['hæpən] [ɪf] [aɪ] [steɪd] [ə'weɪ] [fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən][æn; ən]

That	,	he	warned	me	,	would	happen	if	I	stayed	away	for	more	than	an
那	,	他	警告	我	,	会	发生	如果	我	入住	离开	为了	更多的	比	一个

['aʊə(r)] .

hour	.
小时	.

他警告我说，如果我离开超过一个小时，就会发生这种情况。

" [ʃiː; ʃi] [rəʊz] , [tremblɪŋ] ['vaɪələntli] .

"	She	rose	,	trembling	violently	.
"	她	玫瑰	,	发抖	暴力	.

她站了起来，浑身颤抖。

" [pə'hæps] [ɪts] [biːn] [æn; ən]['aʊə(r)] [naʊ] .

"	Perhaps	it's	been	an	hour	now	.
"	也许	它是	到过	一个	小时	现在	.

“或许已经过去一个小时了。”

[aɪ][mʌst; məst][gəʊ] [bæk] .

I	must	go	back	.
我	必须	去	后退	.

我必须回去。

" [dʒɒn] ['wʊlˌfoʊk] [θɔːt] ['ræpɪdli] ; [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] [grɪm] .

"	John	Woolfolk	thought	rapidly	;	his	face	was	grim	.
"	约翰	伍尔福克	想法	快速	;	他的	脸	曾是	严峻	.

约翰·伍尔福克思维敏捷，脸色凝重。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [ə; eɪ]['pɪst(ə)l][frɒm; frəm][ðə; ði] [ketʃ] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ʃɒt] [ɪskə]

If	he	had	brought	a	pistol	from	the	ketch	he	would	have	shot	Iscah
如果	他	有	带来	一个	手枪	从	这	双体帆船	他	会	有	射击	伊斯卡

['nɪkələs] [wɪ'ðaʊt] [ˌhezɪ'teɪʃn] .

Nicholas	without	hesitation	.
尼古拉斯	没有	犹豫	.

如果他从帆船上带了手枪，他会毫不犹豫地射杀伊斯卡·尼古拉斯。

[ˌʌn'ɑːmd] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [rɪ'lʌktənt] [tuː; tə] [prɪ'sɪpɪteɪt] [ə; eɪ]['kraɪsɪs] [wɪð] [sʌtʃ] ['sɪəriəs] [ˌpɔsə'bilitiz] .

Unarmed	,	he	was	reluctant	to	precipitate	a	crisis	with	such	serious	possibilities	.
徒手	,	他	曾是	不情愿的	到	沉淀	一个	危机	和	这样的	严肃的	可能性	.

他手无寸铁，不愿轻易挑起可能造成严重后果的危机。

[hiː; hi][kʊd; kəd][sɪ'kjʊə(r)][wʌn][frɒm; frəm][ðə; ði][gɑː(r)] ,

He	could	secure	one	from	the	Gar	,
他	可以	安全的	一	从	这	加尔	,

他可以从加尔人那里弄到一个。

[bʌt; bət]['i:v(ə)n] [ðæt] [ʃɔ:t] [læps] [ɒv; əv] [taɪm] [maɪt] [pru:v] ['feɪt(ə)l] — [tu:; tə] ['mɪli] [ɔ:(r)] ['lɪtʃ,fi:ld] [stəʊp]

but	even	that	short	lapse	of	time	might	prove	fatal	—	to	Millie	or	Lichfield	Stope
但	甚至	那	短的	失效	的	时间	可能	证明	致命的	—	到	米莉	或者	利奇菲尔德	停

.

:

.

但即使是这么短的时间也可能对米莉或利奇菲尔德·斯托普造成致命的后果。

['mɪliz] ['stɔ:ri] [wɒz; wəz]['peɪtəntli; 'pætəntli][fækt][ɪn] ['evri] ['di:teɪl] .

Millie's	story	was	patently	fact	in	every	detail	.
米莉的	故事	曾是	显然	事实	在	每一个	细节	.

米莉的故事显然每一个细节都是事实。

[hi:; hi] [θɔ:t] [mɔ:(r)] ['ræpɪdli] [stɪl] — ['despərətli] .

He	thought	more	rapidly	still	—	desperately	.
他	想法	更多的	快速	仍然	—	绝望地	.

他思考得更快了——近乎绝望。

“ [aɪ][mʌst; məst][gəʊ] [bæk] , ” [ʃi:; ʃi] [rɪ'pi:tɪd] ,

“	I	must	go	back	,	”	she	repeated	,
“	我	必须	去	后退	,	”	她	重复	,

“我必须回去，”她重复道。

[hɜ:(r); hə(r)] [wɜ:dz] [lɒst] [ɪn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [blɑ:st][ɒv; əv] [wɪnd] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [dɪ'læpɪdeɪtɪd] [ru:f] .

her	words	lost	in	a	sudden	blast	of	wind	under	the	dilapidated	roof	.
她	字	丢失的	在	一个	突然	爆炸	的	风	在下面	这	破旧的	屋顶	.

她的话语被一阵突如其来的狂风吞没，吹进了破败的屋顶下。

[hi:; hi] [sɔ:] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [raɪt] .

He	saw	that	she	was	right	.
他	锯	那	她	曾是	正确的	.

他意识到她是对的。

“ ['veri] [wel] , ” [hi:; hi] [ˌækwi'es] .

“	Very	well	,	”	he	acquiesced	.
“	非常	出色地	,	”	他	默许	.

“好吧，”他顺从地应道。

“ [tel] [hɪm] [ðæt] [ju:; jʊ] [sɔ:] [ˌem 'i:] , [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] ['prɒmɪst] [tu:; tə][gəʊ] [tə'naɪt] .

“	Tell	him	that	you	saw	me	,	and	that	I	promised	to	go	tonight	.
“	告诉	他	那	你	锯	我	,	和	那	我	承诺	到	去	今晚	.

“告诉他你看到我了，而且我答应今晚就去。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

野生橘子(Wild Oranges)
第4/5页

[ækt]['kwaɪətli] ; [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [ˌʌp'set] , [bʌt; bət] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [gɪv] [hɪm] [æn; ən]
Act quietly ; say that you have been upset , but that you will give him an
行为 悄悄 ; 说 那 你 有 到过 沮丧的 , 但 那 你 将要 给 他 一个
['ɑːnsə(r)] [tə'mɒrəʊ] .
answer tomorrow .
回答 明天 .

表现得平静些；说你很生气，但明天会给他答复。

[ðen] [æt; ət] [eɪt] [ə'klɑːk] — [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [dɑːk] ['ɜːli] [tə'naɪt] — [wɔːk] [aʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɔːf] .
Then at eight o'clock — it will be dark early tonight — walk out to the wharf .
然后 在 八 点钟 — 它 将要 是 黑暗的 早期的 今晚 — 走 出去 到 这 码头 .

然后晚上八点——今晚天黑得早——走到码头去。

[ðæt] [ɪz] [ɔːl] .
That is all .
那 是 全部 .

就这些。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [dʌn] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ˌhezɪ'teɪʃn] ; [juː; jʊ] [mʌst; məst] [biː; bi] ['iːv(ə)n] ['tʃɪəf(ə)l]
But it must be done without any hesitation ; you must be even cheerful
但 它 必须 是 完毕 没有 任何 犹豫 ; 你 必须 是 甚至 快乐
, ['kɪndə(r)] [tuː; tə] [hɪm] .
, kinder to him .
, 幼儿园 到 他 .

但你必须毫不犹豫地去做；你甚至要对他更加和蔼可亲，更加和蔼。

" [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] : [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [biː; bi] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wei] [wen] [ai] [miːt] ['nɪkələs] .
" He was thinking : She must be out of the way when I meet Nicholas .
" 他 曾是 思维 : 她 必须 是 出去 的 这 方式 什么时候 我 见面 尼古拉斯 .

他当时想：等我见到尼古拉斯的时候，她必须不在场。

[ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [nɒt] [biː; bi] [səb'dʒektɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɔː'diːl] [ðæt] [wɪl] [rɪ'liːs] [hɜː(r); hə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði]
She must not be subjected to the ordeal that will release her from the
她 必须 不是 是 受 到 这 考验 那 将要 发布 她 从 这
[dred] [fɑːst] ['krʌʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['spɪrɪt] .
dread fast crushing her spirit .
恐惧 快速地 压碎 她 精神 .

她绝不能遭受那种能让她摆脱正在迅速摧毁她精神的恐惧的折磨。

[ʃiː; ʃi] [sweɪd] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)] , [held] [hɜː(r); hə(r)] ['ʌpraɪt] , ['sɜːkld] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['stedi]
She swayed , and he caught her , held her upright , circled in his steady
她 摇摆 , 和 他 捕捉 她 , 握住 她 直立 , 圈起来 在 他的 稳定的
[ɑːmz] .
arms .
武器 .

她摇晃了一下，他接住了她，扶正了她，用他稳健的双臂将她搂在怀里。

" [dəʊnt] [let] [hɪm] [hɜːt] [juː 'es] , " [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] .
" Don't let him hurt us , " she gasped .
" 不 让 他 伤害 我们 , " 她 倒吸一口气 .

"别让他伤害我们，"她喘着气说。

" [əʊ] , [dəʊnt] ! "
" Oh , don't ! "
" 哦 , 不 ! "

"哦，别这样！"

“ [nɒt] [naʊ] , ” [hiː; hi][ˌriːəˈʃʊəd; ˌriːəˈʃɔːd][hɜː(r); hə(r)] .

“	Not	now	,	”	he	reassured	her	.
“	不是	现在	,	”	他	放心	她	.

“现在还不是时候，”他安慰她说。

“ [ˈnɪkələs] [ɪz] [ˈfɪnɪʃt] .

“	Nicholas	is	finished	.
“	尼古拉斯	是	完成的	.

“尼古拉斯完了。”

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][help][baɪ][ˈduːɪŋ][ɪgˈzæktli][æz; əz][ai][hæv; həv][təʊld][juː; jʊ] .

But	you	must	help	by	doing	exactly	as	I	have	told	you	.
但	你	必须	帮助	经过	正在做	确切地	作为	我	有	讲述	你	.

但你必须按照我说的去做，才能帮我。

[jʊd] [ˈbetə(r)][gəʊ][ɒn] .

You'd	better	go	on	.
你会	更好的	去	在	.

你最好继续前进。

[ˌaɪ ˈtiː][woʊnt][biː; bi] [lɒŋ] , [ˈhɑːdli] [θriː] [ˈaʊəz] , [ʌnˈtɪl] [ˈfriːdəm] .

It	won't	be	long	,	hardly	three	hours	,	until	freedom	.
它	惯于	是	长的	,	几乎	三	小时	,	直到	自由	.

再过不久，大概三个小时，自由就到了。

” [ʃiː; ʃi][leɪd][hɜː(r); hə(r)][kəʊld] [tʃiːk] [əˈgenst] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [waɪl] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [krept] [raʊnd] [hɪz; ɪz]

”	She	laid	her	cold	cheek	against	his	face	,	while	her	arms	crept	round	his
”	她	铺设	她	寒冷的	脸颊	反对	他的	脸	,	尽管	她	武器	悄悄地爬	圆形的	他的

[nek] .

neck	.
脖子	.

她将冰冷的脸颊贴在他的脸上，同时双臂环住他的脖子。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ˈnʌθɪŋ] ; [ænd; ənd][hiː; hi][held][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [θrɒb] [ɒv; əv]

She	said	nothing	;	and	he	held	her	to	him	with	a	sudden	throb	of
她	说	没有什么	;	和	他	握住	她	到	他	和	一个	突然	搏动	的

[ˈfiːlɪŋ] .

feeling	.
感觉	.

她一言不发；他突然涌起一股强烈的感情，紧紧地抱住了她。

[ðeɪ] [stʊd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt][ɪn][ðə; ði] [ˈdiːpənɪŋ] [gluːm] , [baʊnd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈstreɪnɪŋ] [ɪmˈbreɪs]

They	stood	for	a	moment	in	the	deepening	gloom	,	bound	in	a	straining	embrace
他们	站立	为了	一个	片刻	在	这	加深	愁云	,	边界	在	一个	紧张	拥抱

,

,

,

他们在越来越深的昏暗中站了一会儿，紧紧地拥抱在一起。

[waɪl] [ðə; ði][ræts] [nɔːd] [ɪn][ðə; ði] [ˈsægɪŋ] [wɔːlz] [ɒv; əv][ðə; ði][stɔː(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [stɔːm] [θræʃt]

while	the	rats	gnawed	in	the	sagging	walls	of	the	store	and	the	storm	thrashed
尽管	这	老鼠	被啃咬	在	这	下垂	墙壁	的	这	店铺	和	这	风暴	痛击

[wɪˈðaʊt] .

without	.
没有	.

老鼠啃噬着商店摇摇欲坠的墙壁，外面暴风雨肆虐。

[ʃiː; ʃi] [rɪˈlʌktəntli] [dɪˈsendɪd] [ðə; ði][steə(r)] , [krɒst] [ðə; ði]['brəʊkən][flɔː(r)][ænd; ənd] [dɪsəˈpɪəd]

She	reluctantly	descended	the	stair	,	crossed	the	broken	floor	and	disappeared
她	勉强	下降	这	楼梯	,	交叉	这	破碎的	地面	和	消失

[θruː] [ðə; ði][dɔː(r)] .

through	the	door	.
通过	这	门	.

她不情愿地走下楼梯，穿过破损的地板，消失在门后。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ʌn'wɪlɪŋnəs] [tuː; tə][hæv; həv][hɜː(r); hə(r)] [rɪ'tɜːn] [ə'ləʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɒbɪŋ] ['menəs]

A	sudden	unwillingness	to	have	her	return	alone	to	the	sobbing	menace
一个	突然	不情愿	到	有	她	返回	独自的	到	这	啜泣	威胁

[ɒv; əv] [ɪskə] ['nɪkələs] ,

of	Iscah	Nicholas	,
的	伊斯卡	尼古拉斯	,

她突然不愿独自一人回到伊斯卡·尼古拉斯那充满威胁的哭泣环境中。

[ðə; ði] ['ɪmpətənt] [reɪθ] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] ['lɪtʃˌfiːld] [stəʊp] , ['kærid] [hɪm] [ɪn][æn; ən] [ɪm'petʃuəs]

the	impotent	wraith	that	had	been	Lichfield	Stope	,	carried	him	in	an	impetuous
这	阳痿	幽灵	那	有	到过	利奇菲尔德	停	,	携带	他	在	一个	浮躁

[straɪd] [tuː; tə][ðə; ði][steə(r)] .

stride	to	the	stair	.
步幅	到	这	楼梯	.

曾经是利奇菲尔德·斯托普的无能幽灵，带着他迈着轻快的步伐走向楼梯。

[bʌt; bət][ðeə(r)][hiː; hi]['hɔːltɪd] .

But	there	he	halted	.
但	那里	他	停止	.

但他停住了脚步。

[ðə; ði][plæn][hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [held] , [ɪn][ɪts] [sɪm'plɪsəti] , [ə; eɪ]['lɑːdʒə(r)] ['meʒə(r)] [ɒv; əv] ['seɪfti]

The	plan	he	had	made	held	,	in	its	simplicity	,	a	larger	measure	of	safety
这	计划	他	有	制成	握住	,	在	它是	简单	,	一个	更大的	措施	的	安全

[ðæn; ðən] ['eni] [ɪ'miːdiət] ,

than	any	immediate	,
比	任何	即时	,

他制定的计划虽然简单，却比任何直接的措施都更具安全性。

[ˌʌnkən'sɪdəd] [kɔːs] .

unconsidered	course	.
未经考虑	课程	.

未经深思熟虑的做法。

[dʒɒn] ['wʊlˌfoʊk] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə]['entə(r)][ðə; ði] ['ɒrɪndʒ] - [grəʊv] ; [ðen]

John	Woolfolk	waited	until	she	had	had	time	to	enter	the	orange	-	grove	;	then
约翰	伍尔福克	等待	直到	她	有	有	时间	到	进入	这	橙子	-	树林	;	然后

[hiː; hi] ['fɒləʊd] ,

he	followed	,
他	随后	,

约翰·伍尔福克等到她走进橘子园后，才跟了进去。

['tɜːnɪŋ] [təˈwɔːd] [ðə; ði] [biːtʃ] .

turning	toward	the	beach	.
转弯	朝向	这	海滩	.

转向海滩方向。

[hiː; hi] [faʊnd] ['hɑːlvɑːrd] [ɔːl'redi] [æt; ət][ðə; ði] [sændz] [edʒ] , ['weɪtɪŋ] [ʌn'iːzɪli] [wɪð] [ðə; ði]['tendə(r)] ,

He	found	Halvard	already	at	the	sand's	edge	,	waiting	uneasily	with	the	tender	,
他	成立	半身像	已经	在	这	沙子的	边缘	,	等待	不安地	和	这	投标	,

他发现哈尔瓦德已经在沙滩边焦急地等着，身边还跟着小艇。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [krɒst] [ðə; ði]['brəʊkən]['wɔːtə(r)][tuː; tə] [weə(r)] [ðə; ði] - ['kæbɪn] [flʌŋ] [aʊt] [ə; eɪ]

and	they	crossed	the	broken	water	to	where	the	Gar's	cabin	flung	out	a
和	他们	交叉	这	破碎的	水	到	在哪里	这	-	舱	扔	出去	一个

[rɪ'məʊt] , ['piːsf(ə)l] [laɪt] .

remote	,	peaceful	light	.
偏僻的	,	和平	光	.

他们跨过破碎的水面，来到加尔的小屋，小屋里透出一片遥远而宁静的光芒。

[eks]

X
X

X

[tiː]

T
T

T

[hiː; hi]['seɪlə(r)] [ɪ'miːdiətli] [set] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz][fə'mɪliə(r)] , ['həʊmli] [tɑːsks] ,

HE	sailor	immediately	set	about	his	familiar	,	homely	tasks	,
他	水手	立即地	放	关于	他的	熟悉的	,	家常的	任务	,

水手立即开始做他熟悉的家务活。

[waɪl] ['wʊlˌfoʊk] [meɪd] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɪn'spekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɛtʃs] ['rɪgɪŋ] .

while	Woolfolk	made	a	minute	inspection	of	the	ketch's	rigging	.
尽管	伍尔福克	制成	一个	分钟	检查	的	这	凯奇的	索具	.

伍尔福克则仔细检查了帆船的索具。

[hiː; hi] [dɪ'sendɪd] [tuː; tə] ['sʌpə(r)] [wɪð] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [æb'strækʃn] , [ænd; ənd][et; eɪt]

He	descended	to	supper	with	an	expression	of	abstraction	,	and	ate
他	下降	到	晚餐	和	一个	表达	的	抽象	,	和	吃

[mə'kænɪkli] [wɒt'evə(r)] [wɒz; wəz] [pleɪst] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .

mechanically	whatever	was	placed	before	him	.
机械地	任何	曾是	放置	前	他	.

他面无表情地走下楼来吃晚饭，机械地吃着摆在他面前的任何东西。

['ɑːftəwəd] [hiː; hi] [rəʊld] [ə; eɪ] [ˌsɪgə'ret] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [nɪ'glektɪd] [tuː; tə] [laɪt] , [ænd; ənd][sæt]

Afterward	he	rolled	a	cigarette	,	which	he	neglected	to	light	,	and	sat
之后	他	滚动	一个	卷烟	,	哪个	他	被忽视的	到	光	,	和	卫星

['məʊʃnləs] , [tʃɪn] [ɒn] [brest] ,

motionless	,	chin	on	breast	,
静止不动	,	下巴	在	胸部	,

之后他卷了一支烟，却忘了点燃，然后一动不动地坐着，下巴抵着胸口。

[ɪn][ðə; ði] [wɔːm] ['stɪlnəs] .

in	the	warm	stillness	.
在	这	温暖的	寂静	.

在温暖的静谧中。

['hɑːlvɑːrd] [klɪəd] [ðə; ði]['teɪb(ə)l][ænd; ənd][dʒɒn] ['wʊlˌfoʊk] [raʊzd] [hɪm'self] .

Halvard	cleared	the	table	and	John	Woolfolk	roused	himself	.
半身像	已清除	这	桌子	和	约翰	伍尔福克	唤醒	他自己	.

哈尔瓦德收拾了桌子，约翰·伍尔福克也站了起来。

[hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃelf] [ðæt] [ræn] [ə'bʌv] [ðə; ði] [bɜːrθs] [ænd; ənd] [sɪ'kjʊəd] [ə; eɪ] [smɔːl] , [lɒkt]

He	turned	to	the	shelf	that	ran	above	the	berths	and	secured	a	small	,	locked
他	转向	到	这	架子	那	跑	多于	这	泊位	和	安全	一个	小的	,	已锁定

[tɪn][bɒks] .

tin	box	.
锡	盒子	.

他转身走向床铺上方的架子，取下一个上了锁的小锡盒。

[fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['aʊə(r)][ɔː(r)][mɔː(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [ɔːl'tɜːnətli] ['raɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['keəfəli]

For	an	hour	or	more	he	was	engaged	alternately	writing	and	carefully
为了	一个	小时	或者	更多的	他	曾是	已订婚的	交替	写作	和	小心

['riːdɪŋ] ['veərɪəs] ['peɪpəz] [siːld] [wɪð] [və'mɪlɪən] ['wefər] .

reading	various	papers	sealed	with	vermilion	wafers	.
阅读	各种各样的	文件	密封	和	朱红	晶圆	.

他花了一个多小时的时间，时而写作，时而仔细阅读用朱砂片封住的各种文件。

[ðen] [hiː; hi] [kɔːld] ['hɑːlvɑːrd] .

Then	he	called	Halvard	.
然后	他	称为	半身像	.

然后他给哈尔瓦德打了电话。

“ [aɪl] [get] [juː; jʊ] [tuː; tə] ['wɪtnəs] [ðiːz] ['signətʃə] , ” [hiː; hi] [sed] , ['raɪzɪŋ] .

“	I'll	get	you	to	witness	these	signatures	,	”	he	said	,	rising	.
“	患病的	得到	你	到	证人	这些	签名	,	”	他	说	,	上升	.

“我会让你亲眼见证这些签名，”他边说边站了起来。

[puːl] ['hɑːlvɑːrd] ['hezɪteɪtɪd] ; [ðen] , [wɪð] [ə; eɪ] ['fʌrəʊd] [braʊ] , ['klʌmzɪli] [grɑːsp, græsp][ðə; ði][pen] .

Poul	Halvard	hesitated	;	then	,	with	a	furrowed	brow	,	clumsily	grasped	the	pen	.
保罗	半身像	犹豫了一下	;	然后	,	和	一个	沟壑	眉头	,	笨拙地	抓住	这	笔	.

保罗·哈尔瓦德犹豫了一下；然后，他皱着眉头，笨拙地握住了笔。

“ [hɪə(r)] , ” ['wʊlˌfoʊk] ['ɪndəˌkeɪtɪd] .

“	Here	,	”	Woolfolk	indicated	.
“	这里	,	”	伍尔福克	表明的	.

“这里，”伍尔福克指着说。

[ðə; ði][mæn] [rəʊt] ['sləʊli] , [lɪŋkɪŋ] [fɔː'tjuːɪtəsli] [ðə; ði] [ʌn'stedi] ['letəz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [neɪm] .

The	man	wrote	slowly	,	linking	fortuitously	the	unsteady	letters	of	his	name	.
这	男人	写道	缓慢地	,	链接	偶然	这	不稳定	信件	的	他的	姓名	.

男子写字很慢，却机缘巧合地将自己名字中那些不太稳定的字母连了起来。

[ðɪs] ['ɑːdʒuəs] [tɑːsk] [ə'kʌmplɪʃt] , [hiː; hi] [ɪ'miːdiətli] [rəʊz] .

This	arduous	task	accomplished	,	he	immediately	rose	.
这	艰巨	任务	完成	,	他	立即地	玫瑰	.

完成这项艰巨任务后，他立即起身。

[dʒɒn] ['wʊlˌfoʊk] [ə'gen] [tʊk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] , ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə] [ə'dres] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ,

John	Woolfolk	again	took	his	place	,	turning	to	address	the	other	,
约翰	伍尔福克	再次	采取	他的	地方	,	转弯	到	地址	这	其他	,

约翰·伍尔福克再次回到自己的位置，转身对其他人说道：

[wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [wʌn] [saɪd] [ɒv; əv] - [feɪs] [wɒz; wəz] ['bluːɪʃ] [ænd; ənd] ['ræpɪdli] ['swelɪŋ] .

when	he	saw	that	one	side	of	Halvard's	face	was	bluish	and	rapidly	swelling	.
什么时候	他	锯	那	一	边	的	-	脸	曾是	蓝蓝色	和	快速	肿胀	.

当他看到哈尔瓦德脸的一侧发青并迅速肿胀时。

“ [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)][dʒɔː] ?

“	What's	the	matter	with	your	jaw	?
“	是什么	这	事情	和	你的	颚	?

你的下巴怎么了？

” [hiː; hi] ['prɒmptli] [in'kwaiə] .

”	he	promptly	inquired	.
”	他	及时	询问	.

他立即问道。

['hɑːlvɑːrd] [ə'vɔɪdɪd] [hɪz; ɪz] [geɪz] , ['ɒbviəsli] [rɪ'lʌktənt] [tuː; tə] [spiːk] , [bʌt; bət] [wʊlfoʊks] ['saɪlənt]

Halvard	avoided	his	gaze	,	obviously	reluctant	to	speak	,	but	Woolfolk's	silent
半身像	避免	他的	目光	,	明显地	不情愿的	到	说话	,	但	伍尔福克	沉默的

[ɪnˌterə'geɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ɪn'sɪstənt] .

interrogation	was	insistent	.
审讯	曾是	坚持	.

哈尔瓦德避开了他的目光，显然不愿开口说话，但伍尔福克的无声审问却十分坚持。

[ðen] :

Then	:
然后	:

然后：

“ [aɪ] [met] [ðæt] ['nɪkələs] , ” ['hɑːlvɑːrd] [əd'mɪtɪd] ; “ [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [naɪf] . ”

“	I	met	that	Nicholas	,	”	Halvard	admitted	;	“	without	a	knife	.	”
“	我	遇见	那	尼古拉斯	,	”	半身像	承认	;	“	没有	一个	刀	.	”

“我见过那个尼古拉斯，”哈尔瓦德承认道，“当时他身上没带刀。”

“ [wel] ?

“	Well	?
“	出色地	?

“出色地?

” ['wʊlˌfoʊk] [ɪn'sɪstɪd] .

”	Woolfolk	insisted	.
”	伍尔福克	坚持	.

伍尔福克坚持道。

“ [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [rɒŋ] [wɪð] [ðɪs] [kɜːst; 'kɜːsɪd] [pleɪs] , ” ['hɑːlvɑːrd] [sed] [dɪ'faɪəntli] .

“	There's	something	wrong	with	this	cursed	place	,	”	Halvard	said	defiantly	.
“	有	某物	错误的	和	这	被诅咒的	地方	,	”	半身像	说	公然挑衅	.

“这个鬼地方肯定有问题，”哈尔瓦德挑衅地说。

“ [juː; jʊ][kæn; kən] [lɑːf] , [bʌt; bət][ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɪn][ðə; ði][eə(r)] [ðæts] [nɒt]['nætʃ(ə)rəl] .

“	You	can	laugh	,	but	there's	a	matter	in	the	air	that's	not	natural	.
“	你	能	笑	,	但	有	一个	事情	在	这	空气	那就是	不是	自然的	.

“你可以笑，但空气中弥漫着一种不自然的气氛。”

[maɪ] ['grænmʌðə(r)] [kʊd; kəd][hæv; həv] [nemd] [ˌaɪ 'tiː] .

My	grandmother	could	have	named	it	.
我的	祖母	可以	有	命名	它	.

我奶奶完全可以给它命名。

[ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ðə; ði]['rævənz] [ðæt] [kɔːld] - [deθ] , [ænd; ənd] [riːd] - [aɪz] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi]

She	heard	the	ravens	that	called	Tollfsen's	death	,	and	read	Linga's	eyes	before	she
她	听到	这	渡鸦	那	称为	-	死亡	,	和	读	-	眼睛	前	她

['stræŋgjuleɪtɪd] [hɜː'self] .

strangulated	herself	.
被勒死	她自己	.

她听到了乌鸦宣告托尔夫森之死的叫声，也读懂了林加自缢前的眼神。

['enihaʊ] , [wen] [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] [kʌm] [bæk] [aɪ] [gɒt] ['daʊtf(ə)l] [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði]['tendə(r)][ɪn] .

Anyhow	,	when	you	didn't	come	back	I	got	doubtful	and	took	the	tender	in	.
无论如何	,	什么时候	你	没有	来	后退	我	得到	疑	和	采取	这	投标	在	.

总之，你一直没回来，我就开始怀疑，于是就接受了投标。

[ðen] [aɪ] [sɔː] ['nɪkələs] ['biːtɪŋ] [ʌp] [θruː] [ðə; ði] [bʊʃɪz] , ['haɪdɪŋ] [hɪə(r)][ænd; ənd] [ðeə(r)] ,

Then	I	saw	Nicholas	beating	up	through	the	bushes	,	hiding	here	and	there	,
然后	我	锯	尼古拉斯	殴打	向上	通过	这	灌木丛	,	隐藏	这里	和	那里	,

然后我看到尼古拉斯从灌木丛里钻出来，到处躲藏。

[ænd; ənd] ['dʌblɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [grɑ:s] ; [səʊ][aɪ] [keɪm] [ɒn] [hɪm] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [bæk] [ænd; ənd] —

and	doubling	through	the	grass	;	so	I	came	on	him	from	the	back	and	—
和	翻倍	通过	这	草	;	所以	我	来了	在	他	从	这	后退	和	—

[ænd; ənd] [kɪkt] [hɪm] ,

and	kicked	him	,
和	踢	他	,

他弯腰穿过草地；于是我从后面追上他，然后——踢了他一脚，

[kwaɪt] ['sʌd(ə)n] .

quite	sudden	.
相当	突然	.

非常突然。

“ [hi:; hi] [went] [ɒn] [hɪz; ɪz] [hændz] , [bʌt; bət] [gɒt] [ʌp] [kwɪk] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] [hʌlk] [laɪk] [hɪm'self] .

“	He	went	on	his	hands	,	but	got	up	quick	for	a	hulk	like	himself	.
“	他	去	在	他的	双手	,	但	得到	向上	快的	为了	一个	绿巨人	喜欢	他自己	.

“他用手撑地，但对于他这样的大块头来说，很快就站了起来。”

[sɜ:(r)] , [ðɪs] [ɪz] [hɑ:d] [tu:; tə] [bɪ'li:v] ,

Sir	,	this	is	hard	to	believe	,
先生	,	这	是	难的	到	相信	,

先生，这简直难以置信。

[bʌt; bət] [ɪts] ['bɪblɪkl] — [hi:; hi] ['dɪd(ə)nt] [teɪk] ['eni] [mɔ:(r)] ['nəʊtɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kɪk] [ðæn; ðən] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:]

but	it's	Biblical	—	he	didn't	take	any	more	notice	of	the	kick	than	if	it
但	它是	圣经	—	他	没有	拿	任何	更多的	注意	的	这	踢	比	如果	它

[hæd; həd] [bi:n] [ə; eɪ][flæg] ['hæljəd] [brʌʃt] [ə'genst] [hɪm] .

had	been	a	flag	halyard	brushed	against	him	.
有	到过	一个	旗帜	升帆索	刷过	反对	他	.

但这符合圣经的教义——他并没有比注意到被踢了一脚更在意，就像注意到被旗绳擦到一样。

[hi:; hi] [sed] - [gəʊ] [ə'weɪ] , - [ænd; ənd] [weɪvd] [hɪz; ɪz] ['fu:lɪʃ] [hændz] .

He	said	'	Go	away	,	'	and	waved	his	foolish	hands	.
他	说	-	去	离开	,	-	和	挥手	他的	愚蠢	双手	.

他说“走开”，然后挥舞着他那愚蠢的手。

“ [aɪ] [kləʊzd] [ɪn] , [stɪl] ['keəf(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [naɪf] , [wɪð] [ə; eɪ] [rɪ'mɑ:k] , [ænd; ənd] [gɒt] ['ɒntə] [hɪz; ɪz] [hɑ:t]

“	I	closed	in	,	still	careful	of	the	knife	,	with	a	remark	,	and	got	onto	his	heart
“	我	关闭	在	,	仍然	小心	的	这	刀	,	和	一个	评论	,	和	得到	到	他的	心

.

:

.

“我小心翼翼地靠近他，同时注意着手中的刀，说了些什么，然后直击他的心脏。”

[hi:; hi]['əʊnli] [kɔ:f] [ænd; ənd] [kept] ['telɪŋ] [ˌem 'i:][ɪn][ə; eɪ] ['kraɪɪŋ] ['wɪspə(r)] [tu:; tə][gəʊ] [ə'weɪ] .

He	only	coughed	and	kept	telling	me	in	a	crying	whisper	to	go	away	.
他	仅有的	咳嗽	和	保留	讲述	我	在	一个	哭泣	耳语	到	去	离开	.

他只是咳嗽，用哭泣的低语不停地让我走开。

['nɪkələs] [pʊʃt] [ˌem 'i:] [bæk] — [ðæts] [haʊ] [aɪ] [gɒt] [ðɪs] [feɪs] .

Nicholas	pushed	me	back	—	that's	how	I	got	this	face	.
尼古拉斯	推动	我	后退	—	那就是	如何	我	得到	这	脸	.

尼古拉斯把我推开了——这就是我这副表情的由来。

[wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði][ju:z] ?

What	was	the	use	?
什么	曾是	这	使用	?

有什么用?

[aɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [hæv; həv][hɪt][ə; eɪ] ['pʊdɪŋ] .

I	might	as	well	have	hit	a	pudding	.
我	可能	作为	出色地	有	打	一个	布丁	.

我感觉就像撞到了一块布丁。

['i:v(ə)n] [tɔ:k] ['dɪd(ə)nt] [mu:v] [hɪm] .

Even	talk	didn't	move	him	.
甚至	讲话	没有	移动	他	.

即使开口说话也无法打动他。

[ɪn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ˌaɪ 'ti:] [sent] [ˌem 'i:] [kəʊld] .

In	a	little	it	sent	me	cold	.
在	一个	小的	它	发送	我	寒冷的	.

一下子就让我感到一阵寒意。

" [hi:; hi] [stɒpt] [ə'brʌptli] , [gru:] ['sʌlən] ; [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [seɪ] [nəʊ] [mɔ:(r)]

"	He	stopped	abruptly	,	grew	sullen	;	it	was	evident	that	he	would	say	no	more
"	他	停止	突然	,	生长	忧郁	;	它	曾是	明显	那	他	会	说	不	更多的

[ɪn] [ðæt] [də'rekʃ(ə)n] .

in	that	direction	.
在	那	方向	.

"他突然停了下来，变得闷闷不乐；很明显，他不会再往那个方向说了。"

['wʊlˌfoʊk] ['əʊpənd] [ə'nʌðə(r)] ['sʌbdʒɪkt] :

Woolfolk	opened	another	subject	:
伍尔福克	打开	其他	主题	:

伍尔福克又引出了另一个话题：

" [laɪf] , ['hɑ:lvɑ:rd] , " [hi:; hi] [sed] , " [ɪz] [ʌn'sɜ:t(ə)n] ; [pə'hæps] [tə'naɪt] [ai][ʃæl; ʃəl][faɪnd][ˌaɪ 'ti:] ['æbsəlu:tli]

"	Life	,	Halvard	,	"	he	said	,	"	is	uncertain	;	perhaps	tonight	I	shall	find	it	absolutely
"	生活	,	半身像	,	"	他	说	,	"	是	不确定	;	也许	今晚	我	将	寻找	它	绝对地

[ˌʌnrɪ'laɪəb(ə)l] .

unreliable	.
不可靠的	.

"哈尔瓦德，"他说，"人生无常；也许今晚我就会发现它完全不可靠。"

[wɒt] [ai][ˌeɪ 'em] ['getɪŋ] [æt; ət][ɪz] [ðɪs] : [ɪf] ['eniθɪŋ] ['hæpənz] [tu:; tə][ˌem 'i:] — [deθ] ,

What	I	am	getting	at	is	this	:	if	anything	happens	to	me	—	death	,
什么	我	是	获得	在	是	这	:	如果	任何事物	发生	到	我	—	死亡	,

我的意思是：如果我发生任何意外——死亡，

[tu:; tə][bi:; bi] ['ækjərət] — [ðə; ði][gɑ:(r)][ɪz] [jɔ:z] , [ðə; ði] [ketʃ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [sʌm] [ɒv; əv] ['mʌni] .

to	be	accurate	—	the	Gar	is	yours	,	the	ketch	and	a	sum	of	money	.
到	是	准确的	—	这	加尔	是	你的	,	这	双体帆船	和	一个	和	的	钱	.

准确地说——这艘 Gar 帆船、这艘双桅帆船和一笔钱都归你了。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [sɪ'kjʊəd] [tu:; tə][ju:; jʊ][ɪn] [ðɪs] [bɒks] , [wɪtʃ] [ju:; jʊ] [wɪl] [dɪ'lɪvə(r)][tu:; tə][maɪ] [ə'dres] [ɪn] ['bɒstən] .

It	is	secured	to	you	in	this	box	,	which	you	will	deliver	to	my	address	in	Boston	.
它	是	安全	到	你	在	这	盒子	,	哪个	你	将要	递送	到	我的	地址	在	波士顿	.

它已妥善装在这个盒子里，请您将盒子送到我在波士顿的地址。

[ðeə(r)] [ɪz] [ə'nʌðə(r)] [prə'vɪʒ(ə)n] [ðæt] [aɪl] ['menʃ(ə)n] ['mɪəli] [tu:; tə] [gɪv] [ju:; jʊ][ðə; ði] [ˌɒpə'tju:nəti] [tu:; tə]

There	is	another	provision	that	I'll	mention	merely	to	give	you	the	opportunity	to
那里	是	其他	条款	那	患病的	提到	仅仅	到	给	你	这	机会	到

[rɪ'pi:t] [ˌaɪ 'ti:] ['vɜ:bəli] [frɒm; frəm][maɪ][lɪps] :

repeat	it	verbally	from	my	lips	:
重复	它	口头	从	我的	嘴唇	:

还有一项规定，我提一下只是为了让你有机会从我口中复述一遍：

[ðə; ði] [bʌlk] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ] [ai][hæv; həv] , [ɪn][ðə; ði] [ˌpɒsə'bɪlәti] [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] [kən'sɪdərɪŋ] ,

the	bulk	of	anything	I	have	,	in	the	possibility	we	are	considering	,
这	大部分	的	任何事物	我	有	,	在	这	可能性	我们	是	考虑	,

我所拥有的大部分东西，在我们正在考虑的可能性中，

[wɪl] [gəʊ][tu:; tə][ə; eɪ] [mɪs] [stəʊp] , [ðə; ði] ['dɔ:tə(r)] [ɒv; əv] ['lɪtʃˌfi:ld] [stəʊp] , ['fɔ:məli] [ɒv; əv][və'dʒɪniə] .

will	go	to	a	Miss	Stope	,	the	daughter	of	Lichfield	Stope	,	formerly	of	Virginia	.
将要	去	到	一个	错过	停	,	这	女儿	的	利奇菲尔德	停	,	以前	的	弗吉尼亚州	.

将嫁给斯托普小姐，她是弗吉尼亚州利奇菲尔德·斯托普的女儿。

" [hiː; hi] [stʊd] [ʌp] .
" He stood up .
" 他 站立 向上 .

他站了起来。

" ['hɑːlvɑːrd] , " ['wʊlˌfoʊk] [sed] [ə'brʌptli] , [ɪk'stendɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] , [ɪk'spresɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst]
" Halvard , " Woolfolk said abruptly , extending his hand , expressing for the first
" 半身像 , " 伍尔福克 说 突然 , 扩展 他的 手 , 表达 为了 这 第一的
[taɪm] [hɪz; ɪz] [rɪ'piːtɪd] [θɔːt] ,
time his repeated thought ,
时间 他的 重复 想法 ,

"哈尔瓦德，"伍尔福克突然说道，伸出手，第一次表达了他反复思考的想法。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [gʊd] [mæn] .
" you are a good man .
" 你 是 一个 好的 男人 .

你是个好人。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]['əʊnli] ['stedi] ['kwɒntəti] [ai][hæv; həv]['evə(r)] [nəʊn] .
You are the only steady quantity I have ever known .
你 是 这 仅有的 稳定的 数量 我 有 曾经 已知 .

你是我认识的人当中唯一稳定可靠的。

[ai][hæv; həv] [peɪd] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðɪs] , [bʌt; bət][ðə; ði][məʊst][ɪz] [bɪ'jɒnd] [d'ɒləz] .
I have paid you for a part of this , but the most is beyond dollars .
我 有 有薪酬的 你 为了 一个 部分 的 这 , 但 这 最多 是 超过 美元 .

我已经付给你一部分报酬，但大部分的金额已经超过了金钱的范畴。

[ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] [naʊ] [ək'nɒlɪdʒɪŋ] .
That I am now acknowledging .
那 我 是 现在 承认 .

我现在承认这一点。

" ['hɑːlvɑːrd][wɒz; wəz] ['kruːəli] [ɪm'bærəst] .
" Halvard was cruelly embarrassed .
" 半身像 曾是 残酷地 尴尬的 .

哈尔瓦德感到无比尴尬。

[hiː; hi] ['weɪtɪd] , ['ɒbviəsli] [dɪ'zaɪərɪŋ][ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə] [rɪ'triːt] , [ænd; ənd] ['wʊlˌfoʊk] [kən'tɪnjuːd] [ɪn]
He waited , obviously desiring a chance to retreat , and Woolfolk continued in
他 等待 , 明显地 渴望 一个 机会 到 撤退 , 和 伍尔福克 持续 在
[ə; eɪ] ['dɪfrənt] [veɪn] :
a different vein :
一个 不同的 静脉 :

他静静地等待着，显然是想找个机会撤退，而伍尔福克则换了一种方式继续说下去：

" [ai] [wɒnt] [ðə; ði]['kænvəs][dɪ'vɪʒ(ə)n] [rɪgd] [ə'krɒs] [ðə; ði]['kæbɪn][ænd; ənd] [θriː] [bɜːrθs] [meɪd] .
" I want the canvas division rigged across the cabin and three berths made .
" 我 想 这 帆布 分配 作弊 穿过 这 舱 和 三 泊位 制成 .

"我希望在船舱内安装帆布隔断，并设置三个铺位。

[ðen] [get] [ðə; ði] [jɒt] ['redi] [tuː; tə][gəʊ] [aʊt] [æt; ət] ['eni] [taɪm] .
Then get the yacht ready to go out at any time .
然后 得到 这 游艇 准备好 到 去 出去 在 任何 时间 .

然后做好游艇随时出海的准备。

" [wʌn] [θɪŋ] [mɔː(r)] [rɪ'meɪnd] ; [ænd; ənd] , ['gəʊɪŋ] [diːpə(r)] ['ɪntuː][ðə; ði][tɪn][bɒks] ,
" One thing more remained ; and , going deeper into the tin box ,
" 一 事物 更多的 剩余 ; 和 , 去 更深 进入 这 锡 盒子 ,

"还剩最后一件东西；于是，我继续往铁盒深处探去，

[dʒɒn] ['wʊlˌfoʊk] [brɔːt] [aʊt] [ə; eɪ] ['pækɪt] [ɒv; əv][skweə(r)]['envələʊps; 'ɑːnvələʊps] [ə'drest] [tuː; tə][hɪm]

John	Woolfolk	brought	out	a	packet	of	square	envelopes	addressed	to	him
约翰	伍尔福克	带来	出去	一个	包	的	正方形	信封	已解决	到	他

[ɪn][ə; eɪ]['feɪdɪd] , ['æŋgjələ(r)][hænd] .

in	a	faded	,	angular	hand	.
在	一个	褪色	,	角度	手	.

约翰·伍尔福克拿出了一包方形信封，信封上用褪色的、棱角分明的笔迹写着他的名字。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [ðæt] [rɪ'meɪnd] [naʊ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [juːθ] , [ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst] .

They	were	all	that	remained	now	of	his	youth	,	of	the	past	.
他们	是	全部	那	剩余	现在	的	他的	青年	,	的	这	过去的	.

那是他青春岁月、过往岁月仅存的痕迹。

[nɒt] [ə; eɪ] [gəʊst] , [nɒt] [ə; eɪ] [rɪ'membəd] ['freɪgrəns] [nɔː(r)]['æksent] , [rəʊz][frɒm; frəm][ðə; ði] ['delɪkət]

Not	a	ghost	,	not	a	remembered	fragrance	nor	accent	,	rose	from	the	delicate
不是	一个	鬼	,	不是	一个	记得	香味	也不	口音	,	玫瑰	从	这	精美的

['peɪpə(r)] .

paper	.
纸	.

薄薄的纸张上，没有升起任何鬼魂、记忆中的香气或口音。

[ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] ['prɒpəti] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [ded] [twelv] [j'iəz] [ə'gəʊ] , [sleɪn][baɪ]

They	had	been	the	property	of	a	man	dead	twelve	years	ago	,	slain	by
他们	有	到过	这	财产	的	一个	男人	死的	十二	年	前	,	被杀	经过

[ɪnˌkɒmprɪ'hensəb(ə)l] [ˌmɪs'tʃɑːns] ;

incomprehensible	mischance	;
难以理解	灾难	;

这些物品原本属于十二年前因莫须有的意外事故而丧生的一名男子；

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði] [kən'træktɪd] ['kæbɪn] , ['vaɪbreɪtɪŋ][frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌelɪ'mentl] [ænd; ənd]

and	the	man	in	the	contracted	cabin	,	vibrating	from	the	elemental	and
和	这	男人	在	这	合同	舱	,	振动	从	这	元素	和

['vaɪələnt] ['fɔːsɪz] [wɪ'ðaʊt] ,

violent	forces	without	,
暴力	力量	没有	,

而身处封闭小屋中的男人，则因外界原始而狂暴的力量而颤抖不已。

[fɔrbɔr] [tuː; tə]['əʊpən][ðem; ðəm] .

forebore	to	open	them	.
前缘	到	打开	他们	.

忍住没打开它们。

[hiː; hi] [bɜːnd] [ðə; ði] ['pækɪt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['blækɪʃ] [æʃ] [ɒn][ə; eɪ] [pleɪt] .

He	burned	the	packet	to	a	blackish	ash	on	a	plate	.
他	烧伤	这	包	到	一个	黑褐色	灰	在	一个	盘子	.

他把包装袋放在盘子里烧成了黑色的灰烬。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [hiː; hi] [sɔː] [frɒm; frəm][ðə; ði] [krə'nɒmɪtə(r)] , ['sev(ə)n] [ə'klɑːk] ; [ænd; ənd][hiː; hi][rəʊz]

It	was	,	he	saw	from	the	chronometer	,	seven	o'clock	;	and	he	rose
它	曾是	,	他	锯	从	这	计时器	,	七	点钟	;	和	他	玫瑰

[tʃɑːdʒd] [wɪð] [tens] ['enədʒi] ,

charged	with	tense	energy	,
带电	和	紧张	活力	,

他从计时器上看了一眼，发现已经七点了；于是他站了起来，心中充满了紧张的能量。

[ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [æk'tɪvətiz] [ɒv; əv][ə; eɪ][fɑː(r)] ['dɪfrənt] ['ɔːdə(r)] .

engaged	in	activities	of	a	far	different	order	.
已订婚的	在	活动	的	一个	远的	不同的	命令	.

从事性质截然不同的活动。

[hiː; hi] [ʌn'ræpt] [frɒm; frəm] ['meni] [fəʊldz][ɒv; əv] [ɔɪld] [sɪlk] [ə; eɪ] [flæt] , [ə'mɔːfəs] ['pɪst(ə)l] ,

He	unwrapped	from	many	folds	of	oiled	silk	a	flat	,	amorphous	pistol	,
他	拆开	从	许多	折叠	的	涂油	丝绸	一个	平坦的	,	无定形	手枪	,

他从层层叠叠的油丝绸中解开一把扁平的、形状不规则的手枪。

['ʌgliɐ] [ɪn] [ɪts] [bliːk] ['aʊtlaɪn] [ðæn; ðən][ðə; ði][fə'mɪliə(r)] ['wepənz] [ɒv; əv][mɔː(r)] ['greɪsf(ə)l] [deɪz] ; [ænd; ənd]

uglier	in	its	bleak	outline	than	the	familiar	weapons	of	more	graceful	days	;	and
更丑	在	它是	苍凉	大纲	比	这	熟悉的	武器	的	更多的	优美	天	;	和

,

,

,

它那阴郁的轮廓比昔日那些优雅的武器更加丑陋；而且，

['slaɪdɪŋ] ['ɪntuː] [pleɪs] [ə; eɪ] [fɪld] ['kɑːtrɪdʒ] [klɪp] , [hiː; hi] [θruː] [ə; eɪ] [ləʊd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bærəl] .

sliding	into	place	a	filled	cartridge	clip	,	he	threw	a	load	into	the	barrel	.
滑动	进入	地方	一个	已填	墨盒	夹子	,	他	扔	一个	加载	进入	这	桶	.

他将装满子弹的弹夹滑入枪膛。

[ðɪs] [hiː; hi] [dɪ'pɒzɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['pɒkɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [blæk] [wʊl] ['dʒækɪt] , ['kləʊsli] ['bʌtənd] [ə'baʊt]

This	he	deposited	in	the	pocket	of	a	black	wool	jacket	,	closely	buttoned	about
这	他	已存	在	这	口袋	的	一个	黑色的	羊毛	夹克	,	密切	纽扣	关于

[hɪz; ɪz] [lɒŋ] ,

his	long	,
他的	长的	,

他把这东西放进口袋里，然后把一件黑色羊毛夹克紧紧地扣好，露出他长长的……

[hɑːd] ['bɒdi] , [ænd; ənd] [went] [ʌp] [ɒn] [dek] .

hard	body	,	and	went	up	on	deck	.
难的	身体	,	和	去	向上	在	甲板	.

身形健壮，然后上了甲板。

['hɑːlvɑːrd] , [ɪn][ə; eɪ] ['glɪsnɪŋ] ['jeləʊ] [kəʊt] , [keɪm] [kləʊz] [ʌp][tuː; tə][hɪm] ,

Halvard	,	in	a	glistening	yellow	coat	,	came	close	up	to	him	,
半身像	,	在	一个	闪闪发光	黄色的	外套	,	来了	关闭	向上	到	他	,

身穿闪亮黄色外套的哈尔瓦德走到他跟前，

['spiːkɪŋ] [wɪð] [ðə; ði][wɪnd] ['wɪpɪŋ] [ðə; ði] [wɜːdz] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] .

speaking	with	the	wind	whipping	the	words	from	his	lips	.
请讲	和	这	风	鞭打	这	字	从	他的	嘴唇	.

说话时，风吹得他嘴唇翕动，话语仿佛被风撕扯着。

[hiː; hi] [sed] : “ [ʃiːz] ['redi] , [sɜː(r)] .

He	said	:	“	She's	ready	,	sir	.
他	说	:	“	她是	准备好	,	先生	.

他说：“她准备好了，先生。”

” [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ['wʊlˌfoʊk] [meɪd] [nəʊ]['ɑːnsə(r)] ;

”	For	a	moment	Woolfolk	made	no	answer	;
”	为了	一个	片刻	伍尔福克	制成	不	回答	;

伍尔福克一时没有回答；

[hiː; hi] [stʊd] ['geɪzɪŋ] ['æŋkʃəsli] ['ɪntuː][ðə; ði] [dɑːk] [ðæt] [ɪn'veləpt] [ænd; ənd][hɪd] ['mɪli] [stəʊp]

he	stood	gazing	anxiously	into	the	dark	that	enveloped	and	hid	Millie	Stope
他	站立	凝视	焦虑地	进入	这	黑暗的	那	被包裹	和	隐藏	米莉	停

[frɒm; frəm][hɪm] .

from	him	.
从	他	.

他焦急地站在那里，凝视着笼罩着他的黑暗，黑暗让他看不到米莉·斯托普。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)] ['dɑːknəs] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] , [θɪkə] [ðæn; ðən][ðə; ði][mɪə(r)] [naɪt] ,

There	was	another	darkness	about	her	,	thicker	than	the	mere	night	,
那里	曾是	其他	黑暗	关于	她	,	较厚	比	这	仅仅	夜晚	,

她身上还有另一层阴霾，比单纯的黑夜还要浓重。

[laɪk] [ə; eɪ] [blæk] ['sɪəmənt] ['drɒpɪŋ] ['əʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [səʊl] .

like	a	black	cerement	dropping	over	her	soul	.
喜欢	一个	黑色的	水泥	下降	超过	她	灵魂	.

就像黑色水泥滴落在她的灵魂上。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['nærəud] [æz; əz] [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['seɪlə(r)] : “ [gʊd] !

His	eyes	narrowed	as	he	replied	to	the	sailor	:	“	Good	!
他的	眼睛	范围缩小	作为	他	回复	到	这	水手	:	”	好的	!

他眯起眼睛回答水手：“好！”

” [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ]

”	XI
”	十一

“XI

[dʒeɪ]

J
J

J

[oʊn] ['wʊlˌfoʊk] [piə] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [lænd] .

OHN	Woolfolk	peered	through	the	night	toward	the	land	.
约翰	伍尔福克	窥视	通过	这	夜晚	朝向	这	土地	.

约翰·伍尔福克透过夜色凝视着大地。

“ [pʊt] [ˌem 'iː] [ə'ʃɔː(r)] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [pɔɪnt] , ” [hiː; hi] [təʊld] ['hɑːlvɑːrd] ; “ [æt; ət] [ə; eɪ] [hɑːf] - [sʌŋk] [wɔːf]

“	Put	me	ashore	beyond	the	point	,	”	he	told	Halvard	;	“	at	a	half	-	sunk	wharf
“	放	我	岸上	超过	这	观点	,	”	他	讲述	半身像	;	“	在	一个	一半	-	沉没	码头

[ɒn] [ðə; ði] [siː] .

on	the	sea	.
在	这	海	.

“把我放到岬角之外的岸上，”他告诉哈尔瓦德；“放到海上一个半沉的码头上。

” [ðə; ði] ['seɪlə(r)] [sɪ'kjʊəd] [ðə; ði] ['tendə(r)] , [ænd; ənd] , ['drɒpɪŋ] ['ɪntuː] [ˌaɪ 'tiː] , [held] [ðə; ði] [smɔːl] [bəʊt]

”	The	sailor	secured	the	tender	,	and	,	dropping	into	it	,	held	the	small	boat
”	这	水手	安全	这	投标	,	和	,	下降	进入	它	,	握住	这	小的	船

['stedi] [waɪl] ['wʊlˌfoʊk] ['fɒləʊd] .

steady	while	Woolfolk	followed	.
稳定的	尽管	伍尔福克	随后	.

“水手固定好小艇，跳进艇里，稳住小艇，伍尔福克跟了进去。

[wɪð] [ə; eɪ] ['vɪgərəs] [pʊʃ] [ðeɪ] [fel] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [gɑː(r)] .

With	a	vigorous	push	they	fell	away	from	the	Gar	.
和	一个	蓬勃	推	他们	跌倒	离开	从	这	加尔	.

他们猛地一推，便从加尔河边跌落下来。

- [ɔːz] [strʌk] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] ['smɑːtli] [ænd; ənd] [fɔːst] [ðə; ði] ['tendə(r)] ['fɔːwəd] ['ɪntuː] [ðə; ði]

Halvard's	oars	struck	the	water	smartly	and	forced	the	tender	forward	into	the
-	桨	击	这	水	聪明地	和	强制	这	投标	向前	进入	这

['biːtɪŋ] [wɪnd] .

beating	wind	.
殴打	风	.

哈尔瓦德的船桨有力地拍打着水面，推动着小艇迎着狂风向前行驶。

[ðeɪ] [meɪd] [ə; eɪ] ['tʃɒpi] ['pæsɪdʒ] [tuː; tə] [ðə; ði] [rɪm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [beɪ] , [weə(r)] , ['tɜːnɪŋ] , [ðeɪ]

They	made	a	choppy	passage	to	the	rim	of	the	bay	,	where	,	turning	,	they
他们	制成	一个	断断续续	通道	到	这	轮缘	的	这	湾	,	在哪里	,	转弯	,	他们

['fɒləʊd] [ðə; ði] [θɪn] ,

followed	the	thin	,
随后	这	薄的	,

他们艰难地航行到海湾边缘，然后转身，沿着那条细细的……

[peɪl] ['glɪmə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['brəʊkən]['wɔːtə(r)][ɒn][ðə; ði][lændz] [edʒ] .

pale	glimmer	of	the	broken	water	on	the	land's	edge	.
苍白	微光	的	这	破碎的	水	在	这	土地的	边缘	.

破碎的水面在陆地边缘闪烁着微弱的光芒。

['hɑːlvɑːrd] ['pʊld] [wɪð] [ʃɔːt] , ['telɪŋ] [strəʊks] , [hɪz; ɪz] ['stɜːrɪŋ] ['ɪntuː]['məʊmənt(ə)ri] ['biːɪŋ]

Halvard	pulled	with	short	,	telling	strokes	,	his	oarblades	stirring	into	momentary	being
半身像	拉	和	短的	,	讲述	笔画	,	他的	桨叶	搅拌	进入	瞬间	存在

['lɪvɪd] [blɜːrz] [ɒv; əv] [ˌfɒsfə'resns] .

livid	blurs	of	phosphorescence	.
铁青	模糊	的	磷光	.

哈尔瓦德划桨时动作短促有力，桨叶在划动间瞬间变成磷光闪烁的模糊影像。

[dʒɒn] ['wʊlˌfoʊk] ['gaɪdɪd] [ðə; ði] [bəʊt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [pɔɪnt] [weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [fɜːst] [siːn] ['mɪli]

John	Woolfolk	guided	the	boat	about	the	point	where	he	had	first	seen	Millie
约翰	伍尔福克	引导	这	船	关于	这	观点	在哪里	他	有	第一的	已见	米莉

['swɪmɪŋ] .

swimming	.
游泳	.

约翰·伍尔福克驾驶着小船来到了他第一次看到米莉游泳的地方。

[hiː; hi][riˈkɔːl, 'riːkɔːl] [haʊ] [streɪndʒ] [hɜː(r); hə(r)] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ə'pɪərəns] [hæd; həd] [siːmd] .

He	recalled	how	strange	her	unexpected	appearance	had	seemed	.
他	召回	如何	奇怪的	她	意外	外貌	有	似乎	.

他回忆起她突然出现时的情景，觉得多么奇怪。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] , [haʊ'evə(r)] ,

It	had	,	however	,
它	有	,	然而	,

然而，它确实有

[biːn] [nəʊ]['streɪndʒə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði][ˌæktʃu'æləti] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['drɪvn] [hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː][ðə; ði] [beɪ] [ɪn]

been	no	stranger	than	the	actuality	which	had	driven	her	into	the	bay	in
到过	不	陌生人	比	这	现实	哪个	有	驱动	她	进入	这	湾	在

[ðə; ði] ['efət] [tuː; tə] [klenz] [ðə; ði] [steɪn] [ɒv; əv] [ɪskə] ['nɪkələs] - [tʌtʃ] .

the	effort	to	cleanse	the	stain	of	Iscah	Nicholas	'	touch	.
这	努力	到	洁净	这	弄脏	的	伊斯卡	尼古拉斯	-	触碰	.

这与驱使她进入海湾以洗去伊斯卡·尼古拉斯的污点的现实并无二致。

[wʊlfoʊks] [feɪs] ['hɑːd(ə)nd] ; [hiː; hi][wɒz; wəz] ['sʌd(ə)nli] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][ðə; ði][kəʊld] [weɪt] [ɪn][hɪz; ɪz]

Woolfolk's	face	hardened	;	he	was	suddenly	conscious	of	the	cold	weight	in	his
伍尔福克	脸	硬化	;	他	曾是	突然	有意识的	的	这	寒冷的	重量	在	他的

['pɒkɪt] .

pocket	.
口袋	.

伍尔福克的脸色变得严肃起来；他突然意识到口袋里冰冷的重量。

[hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [kɪl] ['nɪkələs] [æt; ət][ðə; ði][fɜːst] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]

He	realized	that	he	would	kill	Nicholas	at	the	first	opportunity	and	without	the
他	已实现	那	他	会	杀	尼古拉斯	在	这	第一的	机会	和	没有	这

['slaɪtɪst] [ˌhezɪ'teɪʃn] .

slightest	hesitation	.
丝毫	犹豫	.

他意识到，一旦有机会，他就会毫不犹豫地杀死尼古拉斯。

[ðə; ði]['tendə(r)] [pɑːst] [ə'baʊt] [ðə; ði] [pɔɪnt] ,

The	tender	passed	about	the	point	,
这	投标	通过了	关于	这	观点	,

驳船驶过该点附近，

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][hɪə(r)][mɔː(r)] ['klɪəli] [ðə; ði] ['sʌlən] ['klæmə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [weɪvz] [ɒn][ðə; ði]

and	he	could	hear	more	clearly	the	sullen	clamor	of	the	waves	on	the
和	他	可以	听到	更多的	清楚地	这	忧郁	叫嚣	的	这	波浪	在	这

['siːwəd] [bɑːrz] .

seaward	bars	.
向海	酒吧	.

他能更清楚地听到海浪拍打海岬的沉闷喧嚣声。

[ðə; ði] ['pætʃɪz] [ɒv; əv] [griːn] [skaɪ][hæd; həd] [grəʊn] ['lɑːdʒə(r)] ,

The	patches	of	green	sky	had	grown	larger	,
这	补丁	的	绿色的	天空	有	生长	更大的	,

绿色的天空区域越来越大了。

[ðə; ði] [klaʊdz] [swept] [baɪ] [wɪð] [ðə; ði] [ə'pærənt] ['menəs] [ɒv; əv]['spɒlɪd] , ['flaɪɪŋ] ['ɒbdʒɪkts] .

the	clouds	swept	by	with	the	apparent	menace	of	solid	,	flying	objects	.
这	云	扫荡	经过	和	这	明显	威胁	的	坚硬的	,	飞行	对象	.

云层掠过，仿佛有固体或飞行物在逼近，带来一丝威胁。

[ðə; ði][lænd] [leɪ] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] , ['fɔːmləs] [mæs] [ɒn][ðə; ði] [left] .

The	land	lay	in	a	low	,	formless	mass	on	the	left	.
这	土地	躺	在	一个	低的	,	无形	大量的	在	这	左边	.

左侧的土地呈低矮、不规则的块状。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəd] ['siːkrətɪv] , [ə; eɪ] [mɑːskt] [pleɪs] [ɒv; əv]['iːv(ə)l] .

It	appeared	secretive	,	a	masked	place	of	evil	.
它	出现	神秘的	,	一个	戴面具	地方	的	邪恶的	.

它显得神秘莫测，像是一个隐藏着邪恶的场所。

[ɪts] ['ɪnfluəns] [riːtʃt] [aʊt] [ænd; ənd] ['sʌtəli] [tʌtʃt] [dʒɒn] [wʊlfoʊks] [hɑːt] [wɪð] [ðə; ði]

Its	influence	reached	out	and	subtly	touched	John	Woolfolk's	heart	with	the
它是	影响	达到	出去	和	微妙地	感动	约翰	伍尔福克	心	和	这

[ˌpremə'nɪʃn; ˌpriːmə'nɪʃn][ɒv; əv] [beɪs] ['tretʃəri] .

premonition	of	base	treacheries	.
预感	的	根据	背叛	.

它的影响延伸开来，悄然触动了约翰·伍尔福克的心，让他预感到了卑鄙的背叛。

[ðə; ði] ['tɔːmentid] [triːz] [hæd; həd][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [ɪskə] ['nɪkələs] ['sɒbɪŋ] .

The	tormented	trees	had	the	sound	of	Iscah	Nicholas	sobbing	.
这	饱受折磨	树木	有	这	声音	的	伊斯卡	尼古拉斯	啜泣	.

那些饱受折磨的树木仿佛在发出伊斯卡·尼古拉斯的啜泣声。

[hiː; hi][mʌst; məst] [teɪk] ['mɪli] [ə'weɪ] [ɪ'miːdiətli] ; ['bænɪʃ] [ɪts] [lɑːst] ['meməri] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]

He	must	take	Millie	away	immediately	;	banish	its	last	memory	from	her
他	必须	拿	米莉	离开	立即地	;	放逐	它是	最后的	记忆	从	她

[maɪnd] ,

mind	,
头脑	,

他必须立刻带米莉离开，彻底抹去她脑海中关于这件事的最后记忆。

[ɪts] ['ɪnfluəns] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [səʊl] .

its	influence	from	her	soul	.
它是	影响	从	她	灵魂	.

它源于她的灵魂。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['lætə(r)][hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [fɪəd] ,

It	was	the	latter	he	always	feared	,
它	曾是	这	后者	他	总是	害怕	,

他一直担心的正是后者。

[wɪtʃ] [fɔːmd] [hɪz; ɪz] ['greɪtɪst] ['hæzəd] — [tuː; tə][teə(r); tɪə][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði]['tendrəlz][ɒv; əv]

which	formed	his	greatest	hazard	—	to	tear	from	her	the	tendrils	of
哪个	形成	他的	最	冒险	—	到	撕	从	她	这	卷须	的

[ðə; ði] [ɪn'vɪdiəs] [pɑːst] .

the	invidious	past	.
这	令人厌恶的	过去的	.

这构成了他最大的风险——从她身上撕下令人厌恶的过去。

[ðə; ði] [veɪg] ['aʊtlaɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ruːɪnd] [wɔːf] [swæm] ['fɔːwəd] ,

The	vague	outline	of	the	ruined	wharf	swam	forward	,
这	模糊的	大纲	的	这	毁坏	码头	游泳	向前	,

残破码头的模糊轮廓向前游去，

[ænd; ənd][ðə; ði]['tendə(r)][slɪd]['ɪntuː][ðə; ði] [kəm'pærətɪv] ['kwaɪət][ɒv; əv][ɪts]['pɑːʃ(ə)l] [prə'tekʃ(ə)n] .

and	the	tender	slid	into	the	comparative	quiet	of	its	partial	protection	.
和	这	投标	滑行	进入	这	比较	安静的	的	它是	部分的	保护	.

于是，这艘小船滑入了相对平静的部分保护之中。

“ [meɪk] [fɑːst] , ” ['wʊlˌfoʊk] [daɪ'rɛktɪd] .

“	Make	fast	,	”	Woolfolk	directed	.
“	制作	快速地	,	”	伍尔福克	指导	.

“快点，”伍尔福克指示道。

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [bəʊt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] .

“	I	shall	be	out	of	the	boat	for	a	while	.
“	我	将	是	出去	的	这	船	为了	一个	尽管	.

“我将暂时离开船只。”

” [hiː; hi] ['hezɪteɪtɪd] ; [ðen] : “ [mɪs] [stəʊp] [wɪl] [biː; bi][hɪə(r)] ; [ænd; ənd] [ɪf] , ['ɑːftə(r)][æn; ən]['aʊə(r)] ,

”	He	hesitated	;	then	:	“	Miss	Stope	will	be	here	;	and	if	,	after	an	hour	,
”	他	犹豫了一下	;	然后	:	“	错过	停	将要	是	这里	;	和	如果	,	后	一个	小时	,

他犹豫了一下，然后说：“斯托普小姐会在这里；如果一个小时后，

[juː; jʊ][hɪə(r)] ['nʌθɪŋ] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] , [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [ketʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [naɪt] .

you	hear	nothing	from	me	,	take	her	out	to	the	ketch	for	the	night	.
你	听到	没有什么	从	我	,	拿	她	出去	到	这	双体帆船	为了	这	夜晚	.

如果你没收到我的任何消息，就带她去游艇上过夜。

[ɪn'sɪst] [ɒn][hɜː(r); hə(r)]['gəʊɪŋ] .

Insist	on	her	going	.
坚持	在	她	去	.

坚持让她去。

[ɪf] [juː; jʊ][hɪə(r)] ['nʌθɪŋ] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] [stɪl] , [meɪk] [ðə; ði][fɜːst] [taʊn] [ænd; ənd] [rɪ'pɔːt] .

If	you	hear	nothing	from	me	still	,	make	the	first	town	and	report	.
如果	你	听到	没有什么	从	我	仍然	,	制作	这	第一的	镇	和	报告	.

如果你们仍然没有收到我的消息，就去第一个城镇报告。

” [hiː; hi] ['maʊntɪd] [baɪ][ə; eɪ] [krɒs] ['pɪnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˌɪnsɪ'kjʊə(r)] ['sɜːfɪs] [ə'bʌv] ; [ænd; ənd] ,

”	He	mounted	by	a	cross	pinning	to	the	insecure	surface	above	;	and	,
”	他	安装	经过	一个	叉	钉住	到	这	不安全	表面	多于	;	和	,

“他用十字架固定在上方不牢固的表面上；而且，

['pɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə]['sɒlɪd] [ɜːθ] , ['weɪtɪd] .

picking	his	way	to	solid	earth	,	waited	.
挑选	他的	方式	到	坚硬的	地球	,	等待	.

他小心翼翼地走到坚实的地面上，静静地等待着。

[hiː; hi] [strʌk] [ə; eɪ] [mætʃ] [ænd; ənd] , ['kʌvərɪŋ] [ðə; ði] [laɪt] [wɪð] [hɪz; ɪz][pɑːm] ,

He	struck	a	match	and	,	covering	the	light	with	his	palm	,
他	击	一个	匹配	和	,	覆盖	这	光	和	他的	棕榈	,

他划燃一根火柴，然后用手掌盖住火苗，

[sɔː] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ten] ['mɪnɪts] [bɪˈfɔː(r)] [eɪt] .

saw	that	it	was	ten	minutes	before	eight	.
锯	那	它	曾是	十	分钟	前	八	.

看到时间是八点差十分钟。

['mɪli] , [hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] , [wʊd] [riːtʃ] [ðə; ði] [wɔːf] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði]['aʊə(r)][hiː; hi][hæd; həd]

Millie	,	he	had	thought	,	would	reach	the	wharf	before	the	hour	he	had
米莉	,	他	有	想法	,	会	抵达	这	码头	前	这	小时	他	有

['ɪndəˌkeɪtɪd] .

indicated	.
表明的	.

他原以为米莉会在他预估的时间之前到达码头。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt][æt; ət]['eni] [kɒst][biː; bi] [leɪt] .

She	would	not	at	any	cost	be	late	.
她	会	不是	在	任何	成本	是	晚的	.

她无论如何都不会迟到。

[ðə; ði] [naɪt] [wɒz; wəz] [ɪmˈpenɪtrəb(ə)l] .

The	night	was	impenetrable	.
这	夜晚	曾是	坚不可摧	.

夜色密布，难以穿透。

['hɑːlvɑːrd][wɒz; wəz][æz; əz] ['æbsəluːtli] [lɒst] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [drɒpt] , [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] [wɜːld]

Halvard	was	as	absolutely	lost	as	if	he	had	dropped	,	with	all	the	world
半身像	曾是	作为	绝对地	丢失的	作为	如果	他	有	掉落	,	和	全部	这	世界

[seɪv] [ðə; ði][beə(r)] ,

save	the	bare	,
节省	这	裸	,

哈尔瓦德彻底迷失了方向，就像他失去了所有的一切，除了赤裸的身体。

[wet] [spɒt] [weə(r)] ['wʊlˌfoʊk] [stʊd] , ['ɪntuː][ə; eɪ]['neðə(r)]['riːdʒən][frɒm; frəm] [wɪtʃ] ['fləʊtɪd] [ʌp] [greɪt] ,

wet	spot	where	Woolfolk	stood	,	into	a	nether	region	from	which	floated	up	great	,
湿的	点	在哪里	伍尔福克	站立	,	进入	一个	下	地区	从	哪个	漂浮	向上	伟大的	,

伍尔福克站立的那片湿地，通往一个下层区域，从那里漂浮着巨大的.....

['ʃʌdərɪŋ] [gɑːsps][ɒv; əv]['ægəni] .

shuddering	gasps	of	agony	.
颤抖	喘息	的	痛苦	.

痛苦的喘息声，颤抖不已。

[hiː; hi] ['fɒləʊd] [ðɪs] [aɪ'dɪə][mɔː(r)][maɪ'njuːtli] , ['pɪktʃərɪŋ] [ðə; ði]['diːteɪlz][ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tə'restriəl]

He	followed	this	idea	more	minutely	,	picturing	the	details	of	such	a	terrestrial
他	随后	这	主意	更多的	精确到分钟	,	想象	这	细节	的	这样的	一个	陆地

[kə'læməti] ;

calamity	;
灾害	;

他更加细致地思考这个问题，描绘出这种人间灾难的细节；

[ðen] [hiː; hi][pʊt][ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][hɪm] [wɪð] [æn; ən] [əʊθ] .

then	he	put	it	from	him	with	an	oath	.
然后	他	放	它	从	他	和	一个	誓言	.

然后他发誓把它从他手里夺了过来。

[blæk] [θɔːts] [krept] [ɪnˈsɪdiəsli] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][maɪnd][laɪk][ræts][ɪn][ə; eɪ]['selə(r)] .

Black	thoughts	crept	insidiously	into	his	mind	like	rats	in	a	cellar	.
黑色的	想法	悄悄地爬	阴险地	进入	他的	头脑	喜欢	老鼠	在	一个	地窖	.

黑暗的念头像老鼠钻进地窖一样，悄无声息地潜入他的脑海。

[hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːdnrəli] [ə; eɪ]['rɪdʒɪdli] ['dɪsəplɪnd] [breɪn] , [æn; ən] [ɪnˈsaɪsɪv] ['lɒdʒɪk] ,

He	had	ordinarily	a	rigidly	disciplined	brain	,	an	incisive	logic	,
他	有	按说	一个	严格地	纪律严明的	脑	,	一个	尖锐	逻辑	,

他通常思维严谨，逻辑清晰。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [dɪ'stɜːbd] [baɪ][ðə; ði] [dɪ'stɔːtɪd] ['vɪʒnz] [ðæt] [keɪm] [tuː; tə][hɪm] [ʌn'bɪdn] .

and	he	was	disturbed	by	the	distorted	visions	that	came	to	him	unbidden	.
和	他	曾是	不安	经过	这	扭曲	愿景	那	来了	到	他	未邀请的	.

他被那些不请自来的扭曲幻象所困扰。

[hiː; hi] [wɪʃt] , [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt(ə)ri]['pænɪk] , ['ɪnstəntli] [sə'prest] ,

He	wished	,	in	a	momentary	panic	,	instantly	suppressed	,
他	希望	,	在	一个	瞬间	恐慌	,	即刻	被抑制	,

他一时慌乱，但随即压制住了这个念头。

[ðæt] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] ['seɪfli] [ə'weɪ] [wɪð] ['mɪli] [ɪn][ðə; ði] [ketʃ] .

that	he	were	safely	away	with	Millie	in	the	ketch	.
那	他	是	安全	离开	和	米莉	在	这	双体帆船	.

他和米莉乘坐小帆船安全离开了。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] [hɪ'sterɪk(ə)l] , [hiː; hi][təʊld] [hɪm'self] [wɪð] [kəm'prest] [lɪps] — [nəʊ]['betə(r)]

He	was	becoming	hysterical	,	he	told	himself	with	compressed	lips	—	no	better
他	曾是	成为	歇斯底里的	,	他	讲述	他自己	和	压缩	嘴唇	—	不	更好的

[ðæn; ðən] ['lɪtʃˌfiːld] [stəʊp] .

than	Lichfield	Stope	.
比	利奇菲尔德	停	.

他快要歇斯底里了，他抿着嘴唇告诉自己——这跟利奇菲尔德·斯托普没什么两样。

[ðə; ði]['lætə(r)] [rəʊz] [g'reɪlɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['meməri] , [ænd; ənd] [fled] [ə'krɒs] [ðə; ði] [siː] ,

The	latter	rose	greyly	in	his	memory	,	and	fled	across	the	sea	,
这	后者	玫瑰	灰蒙蒙的	在	他的	记忆	,	和	逃亡	穿过	这	海	,

后者在他记忆中渐渐浮现，灰蒙蒙地逃到了海对岸。

[ə; eɪ] ['fæntəm] ['bɒdi] ['pʌlsɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [veɪnd] ['faɪə(r)] [laɪk] [ðæt] [stɜːd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [nɒk'tɜːn(ə)l]

a	phantom	body	pulsing	with	a	veined	fire	like	that	stirred	from	the	nocturnal
一个	幻影	身体	脉动	和	一个	有脉络	火	喜欢	那	搅拌	从	这	夜

[beɪ] .

bay	.
湾	.

一个幽灵般的身躯，脉络中涌动着火焰，如同从夜幕笼罩的海湾中升腾而起。

[hiː; hi] [ə'gen] [kən'sʌltɪd] [hɪz; ɪz] [wɒtʃ] , [ænd; ənd] [sed] [ə'laʊd] , [ɪn'kredjələsli] : “ [faɪv] ['mɪnɪts] [pɑːst]

He	again	consulted	his	watch	,	and	said	aloud	,	incredulously	:	“	Five	minutes	past
他	再次	咨询	他的	手表	,	和	说	大声	,	难以置信地	:	“	五	分钟	过去的

[eɪt] .

eight	.
八	.

他又看了看手表，难以置信地大声说道：“八点零五分。”

” [ðə; ði] [ɪn'kəʊət] ['krɔːlɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [θɔːts] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə][æn; ən][ə'kjuːt] , ['tændʒəb(ə)l] [daʊt] ,

”	The	inchoate	crawling	of	his	thoughts	changed	to	an	acute	,	tangible	doubt	,
”	这	未成形的	爬行	的	他的	想法	已更改	到	一个	急性	,	有形	怀疑	,

[ə; eɪ] ['maʊntɪŋ] [dred] .

a	mounting	dread	.
一个	安装	恐惧	.

“他脑海中模糊不清的思绪变成了一种尖锐而具体的怀疑，一种日益加剧的恐惧。

[hiː; hi] [rɪ'hɜːst] [ðə; ði] ['dɪːteɪlz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][plæn] , [traɪd] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət] ['evri] ['tɜːnɪŋ] .

He	rehearsed	the	details	of	his	plan	,	tried	it	at	every	turning	.
他	排练	这	细节	的	他的	计划	,	尝试	它	在	每一个	转弯	.

他反复演练计划的细节，并在每个环节都进行尝试。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə][hɪm][æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt][ɒv; əv][ɪts] [bɜːθ] [ðə; ði][best] — [nəʊ] , [ðə; ði]

It	had	seemed	to	him	at	the	moment	of	its	birth	the	best	—	no	,	the
它	有	似乎	到	他	在	这	片刻	的	它是	出生	这	最好的	—	不	,	这

['əʊnli] — [θɪŋ] [tuː; tə][duː; də] ,

only	—	thing	to	do	,
仅有的	—	事物	到	做	,

在它诞生的那一刻，他就觉得这是最好的——不，是唯一的——选择。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [stɪl] [wɪ'ðaʊt] ['ɒbviəs] [fɔːlt] .

and	it	was	still	without	obvious	fault	.
和	它	曾是	仍然	没有	明显的	过错	.

而且它看起来并没有什么明显的故障。

[sʌm; səm] ['trɪviəl] ['hæpənɪŋ] , [æn; ən] [ˌʌnfɔː'siːn] [niːd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] , [hæd; həd] [dɪ'leɪd]

Some	trivial	happening	,	an	unforeseen	need	of	her	father's	,	had	delayed
一些	琐碎的	发生	,	一个	意外	需要	的	她	父亲的	,	有	延迟

['mɪli] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔː(r)] [tuː] .

Millie	for	a	minute	or	two	.
米莉	为了	一个	分钟	或者	二	.

一些琐事，她父亲的一个意想不到的需求，让米莉耽搁了一两分钟。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['mɪnɪts] [ɪn'kriːst] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [ə'pɪə(r)] .

But	the	minutes	increased	and	she	did	not	appear	.
但	这	分钟	增加	和	她	做过	不是	出现	.

但时间一分一秒地过去，她却没有出现。

[ɔːl] [hɪz; ɪz] [kən'flɪktɪŋ] [ɪ'moʊʃnz] [mɜːdʒd] ['ɪntuː][ə; eɪ][kəʊld] ['pæʃ(ə)n] [ɒv; əv]['æŋgə(r)] .

All	his	conflicting	emotions	merged	into	a	cold	passion	of	anger	.
全部	他的	冲突	情绪	合并	进入	一个	寒冷的	热情	的	愤怒	.

他所有矛盾的情绪都融合为一股冰冷的愤怒。

[hiː; hi] [wʊd] [kɪl] ['nɪkələs] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːrdz] [prɪ'lɪmɪnəri] .

He	would	kill	Nicholas	without	a	word's	preliminary	.
他	会	杀	尼古拉斯	没有	一个	字	初步的	.

他会毫不犹豫地杀死尼古拉斯。

[ðə; ði] [taɪm] [druː] [aʊt] , ['mɪli] [dɪd] [nɒt] [mə'tɪəriəlaɪz] ,

The	time	drew	out	,	Millie	did	not	materialize	,
这	时间	画	出去	,	米莉	做过	不是	实现	,

时间一分一秒地过去，米莉却始终没有出现。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['æŋgə(r)][sæŋk][tuː; tə][ðə; ði][ˌriːəlaɪ'zeɪʃn; ˌrɪəlaɪ'zeɪʃn][ɒv; əv] [ə'pɔːlɪŋ] [ˌpɔsə'bilitiz] .

and	his	anger	sank	to	the	realization	of	appalling	possibilities	.
和	他的	愤怒	沉没	到	这	实现	的	令人震惊	可能性	.

他的愤怒逐渐被一种可怕的可能性所取代。

[hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [weɪt] [nəʊ][lɒŋgə(r)] .

He	decided	that	he	would	wait	no	longer	.
他	决定	那	他	会	等待	不	更长	.

他决定不再等待。

[ɪn][ðə; ði][ækt][ɒv; əv] ['muːvɪŋ] ['fɔːwəd] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [hɜːd] , ['raɪzɪŋ] ['θɪnli] [ə'genst] [ðə; ði]

In	the	act	of	moving	forward	he	thought	he	heard	,	rising	thinly	against	the
在	这	行为	的	移动	向前	他	想法	他	听到	,	上升	薄薄的	反对	这

['flʌktʃueɪtɪŋ] [wɪnd] ,

fluctuating	wind	,
波动	风	,

在向前走的过程中，他似乎听到了声音，那声音在变幻莫测的风中隐隐约约地升起。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [kraɪ] .

a	sudden	cry	.
一个	突然	哭	.

一声突如其来的叫喊。

[hiː; hi] [stɒpt] [ˌɔːtəˈmætɪkli] , [ˈlɪsənɪŋ] [wɪð] [ˈevri] [nɜːv] , [bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [ˌrepəˈtɪʃ(ə)n]

He	stopped	automatically	,	listening	with	every	nerve	,	but	there	was	no	repetition
他	停止	自动地	,	聆听	和	每一个	神经	,	但	那里	曾是	不	重复

[ɒv; əv] [ðə; ði] [ʌnˈsɜːt(ə)n] [saʊnd] .

of	the	uncertain	sound	.
的	这	不确定	声音	.

他不由自主地停了下来，全神贯注地倾听，但没有再听到那种不确定的声音。

[æz; əz] [ˈwʊlˌfoʊk] [ˈswɪftli] [kənˈsɪdəd] [ˌaɪ ˈtiː] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [pəˈzest] [baɪ] [ðə; ði] [ˈfiːlɪŋ] [ðæt] [hiː; hi]

As	Woolfolk	swiftly	considered	it	he	was	possessed	by	the	feeling	that	he
作为	伍尔福克	迅速地	经过考虑的	它	他	曾是	拥有	经过	这	感觉	那	他

[hæd; həd] [nɒt] [hɜːd] [ðə; ði] [kraɪ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ˈæktʃuəl] [ɪə(r)] [bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ] [diːpə(r)] ,

had	not	heard	the	cry	with	his	actual	ear	but	with	a	deeper	,
有	不是	听到	这	哭	和	他的	实际的	耳朵	但	和	一个	更深	,

伍尔福克迅速思考着，突然觉得他听到的哭声并非来自他的耳朵，而是来自更深层次的……

[mɔː(r)] [ˌʌnəˈkaʊntəb(ə)l] [sens] .

more	unaccountable	sense	.
更多的	无法解释	感觉	.

更多无法解释的道理。

[hiː; hi] [went] [ˈfɔːwəd] [ɪn] [ə; eɪ] [blaɪnd] [rʌʃ] , [ˈfiːlɪŋ] [wɪð] [ɪkˈstendɪd] [hændz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˈəʊpənɪŋ] [ɪn]

He	went	forward	in	a	blind	rush	,	feeling	with	extended	hands	for	the	opening	in
他	去	向前	在	一个	瞎的	匆忙	,	感觉	和	扩展	双手	为了	这	开幕	在

[ðə; ði] [ˈtæŋg(ə)l] ,

the	tangle	,
这	纠纷	,

他盲目地向前冲去，伸出手去摸索着如何从纠缠的枝叶中找到开口。

[ˈgrəʊpɪŋ] [ə; eɪ] [ˈstʌmblɪŋ] [wei] [θruː] [ðə; ði] [kləʊz] [dɑːk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈmætɪd] [triːz] .

groping	a	stumbling	way	through	the	close	dark	of	the	matted	trees	.
摸索	一个	踉跄	方式	通过	这	关闭	黑暗的	的	这	哑光	树木	.

在茂密黑暗的树丛中摸索着前进。

[hiː; hi] [fel] [ˈəʊvə(r)] [æn; ən] [ɪkˈspəʊzd] [ruːt] , [ˈblʌndə] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [tʃɪl] , [wet] [trʌŋk] ,

He	fell	over	an	exposed	root	,	blundered	into	a	chill	,	wet	trunk	,
他	跌倒	超过	一个	裸露	根	,	犯错	进入	一个	寒意	,	湿的	树干	,

他被一根裸露的树根绊倒，跌跌撞撞地撞进一根冰冷潮湿的树干里。

[ænd; ənd] [ˈfaɪnəli] [ɪˈmɜːdʒd] [æt; ət] [ðə; ði] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈdesələt] [ˈmænʃ(ə)n] .

and	finally	emerged	at	the	side	of	the	desolate	mansion	.
和	最后	出现	在	这	边	的	这	荒凉	大厦	.

最后，他出现在了那座荒凉的宅邸旁边。

[hɪə(r)] [hɪz; ɪz] [wei] [led] [θruː] [sɔː] [grɑːs] , [weɪst] [haɪ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [bleɪdz] [kʌt] [æt; ət] [hɪm] [laɪk]

Here	his	way	led	through	saw	grass	,	waist	high	,	and	the	blades	cut	at	him	like
这里	他的	方式	引领	通过	锯	草	,	腰部	高的	,	和	这	刀片	切	在	他	喜欢

[laɪð] ,

lithe	,
轻盈	,

他沿着这条路穿过齐腰高的锯齿草，草叶像轻盈的利刃一样划破他的身体。

[vɪnˈdɪktɪv] [naɪvz] .

vindictive	knives	.
报复心强的	刀具	.

充满报复心的刀。

[nəʊ] [lait] [ʃəʊd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [təˈwɔːd] [hɪm] ,

No	light	showed	from	the	face	of	the	house	toward	him	,
不	光	显示	从	这	脸	的	这	房子	朝向	他	,

房子正面没有一丝光线照向他。

[ænd; ənd][hiː; hi] [keɪm] [ə'brʌptli] [ə'genst] [ðə; ði] [beɪ] ['wɪndəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪs'mæntld] ['bɪlɪəd] [ruːm] .

and	he	came	abruptly	against	the	bay	window	of	the	dismantled	billiard	room	.
和	他	来了	突然	反对	这	湾	窗户	的	这	拆卸	台球	房间	.

他猛地撞到了已拆除的台球室的凸窗上。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['kɔːʃ(ə)n] [ə'restɪd] [hɪm] — [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'prəʊtʃ] [mait] [prɪ'sɪpɪteɪt] [ə; eɪ]

A	sudden	caution	arrested	him	—	the	sound	of	his	approach	might	precipitate	a
一个	突然	警告	被捕	他	—	这	声音	的	他的	方法	可能	沉淀	一个

[kə'tæstrəfi] ,

catastrophe	,
灾难	,

他突然警觉起来——他走近的声音可能会引发灾难。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['saʊndləsli] [felt] [hɪz; ɪz] ['pæsɪdʒ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə][ðə; ði]['pɔːtɪkəʊ] .

and	he	soundlessly	felt	his	passage	about	the	house	to	the	portico	.
和	他	无声地	毛毡	他的	通道	关于	这	房子	到	这	门廊	.

他悄无声息地绕过房子，来到了门廊。

[ðə; ði] [steps] [kriːk] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] ['keəf(ə)l] [tred] , [bʌt; bət][ðə; ði] [nɔɪz] [wɒz; wəz] [lɒst] [ɪn][ðə; ði] [wɪnd]

The	steps	creaked	beneath	his	careful	tread	,	but	the	noise	was	lost	in	the	wind
这	步骤	嘎吱作响	下面	他的	小心	踏	,	但	这	噪音	曾是	丢失的	在	这	风

.

:
.

他小心翼翼地走在台阶上，台阶发出吱嘎声，但声音被风声掩盖了。

[æt; ət] [fɜːst] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [nəʊ] [lait] ; [ðə; ði] [hɔːl] [dɔː(r)] , [hiː; hi] [dɪ'skʌvəd] , [wɒz; wəz] [kləʊzd] ;

At	first	he	could	see	no	light	;	the	hall	door	,	he	discovered	,	was	closed	;
在	第一的	他	可以	看	不	光	;	这	大厅	门	,	他	发现	,	曾是	关闭	;

起初他什么也看不见；他发现，大厅的门是关着的；

[ðen] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə'weə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [feɪnt] ['glɪmə(r)] ['siːpɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] [drɔːn] ['wɪndəʊ] [ʃeɪd]

then	he	was	aware	of	a	faint	glimmer	seeping	through	a	drawn	window	shade
然后	他	曾是	意识到的	的	一个	头晕的	微光	渗漏	通过	一个	绘制	窗户	阴影

[ɒn][ðə; ði] [raɪt] .

on	the	right	.
在	这	正确的	.

然后他注意到右侧拉上的窗帘透出一丝微弱的光线。

[frɒm; frəm] [wɪ'ðaʊt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] ['nʌθɪŋ] .

From	without	he	could	distinguish	nothing	.
从	没有	他	可以	区分	没有什么	.

从外面他什么也分辨不出来。

[hiː; hi] ['lɪsnd] , [bʌt; bət] [nɒt] [ə; eɪ] [saʊnd] [rəʊz] .

He	listened	,	but	not	a	sound	rose	.
他	听着	,	但	不是	一个	声音	玫瑰	.

他侧耳倾听，却听不到一丝声音。

[ðə; ði] ['stɪlnəs] [wɒz; wəz][mɔː(r)] ['ɒmɪnəs] [ðæn; ðən] [kraɪz] .

The	stillness	was	more	ominous	than	cries	.
这	寂静	曾是	更多的	不祥的	比	哭泣	.

寂静比哭喊声更令人不安。

[dʒɒn] ['wʊlˌfoʊk] [tʊk] [ðə; ði]['pɪst(ə)l][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [ænd; ənd] , [ˌɔːtə'mætɪkli] [rɪ'liːsɪŋ] [ðə; ði]

John	Woolfolk	took	the	pistol	from	his	pocket	and	,	automatically	releasing	the
约翰	伍尔福克	采取	这	手枪	从	他的	口袋	和	,	自动地	发布	这

['seɪfti] , [muːvd] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] ,

safety	,	moved	to	the	door	,
安全	,	已搬	到	这	门	,

约翰·伍尔福克从口袋里掏出手枪，自动打开保险，走向门口。

['əʊpənɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [hɪz; ɪz] [left] [hænd] .

opening	**it**	**with**	**his**	**left**	**hand**	**.**
开幕	它	和	他的	左边	手	.

他用左手打开了它。

[ðə; ði] [hɔːl] [wɒz; wəz] [ʌn'laɪtɪd] ; [hiː; hi] [kʊd; kəd] [fiːl] [ðə; ði] ['preʃə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dɑːknəs] [ə'bʌv] .

The	**hall**	**was**	**unlighted**	**;**	**he**	**could**	**feel**	**the**	**pressure**	**of**	**the**	**darkness**	**above**	**.**
这	大厅	曾是	未点亮	;	他	可以	感觉	这	压力	的	这	黑暗	多于	.

大厅里一片漆黑；他能感觉到头顶黑暗的压力。

[ðə; ði] [dæŋk] ['saɪləns] [fləʊd] ['əʊvə(r)] [hɪm] [laɪk] [tʃɪl] ['wɔːtə(r)] ['raɪzɪŋ] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hɑːt] .

The	**dank**	**silence**	**flowed**	**over**	**him**	**like**	**chill**	**water**	**rising**	**above**	**his**	**heart**	**.**
这	dank	沉默	流动	超过	他	喜欢	寒意	水	上升	多于	他的	心	.

阴冷的寂静像冰冷的河水一样涌上心头，将他淹没。

[hiː; hi] [tɜːnd] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [dɪm] [θred] [ɒv; əv] [laɪt] , ['ʃəʊɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [tʃɪŋk] [ɒv; əv] [ə; eɪ]

He	**turned**	**,**	**and**	**a**	**dim**	**thread**	**of**	**light**	**,**	**showing**	**through**	**the**	**chink**	**of**	**a**
他	转向	,	和	一个	暗淡	线	的	光	,	显示	通过	这	裂缝	的	一个

['pɑːtli] [kləʊzd] ['dɔːweɪ] ,

partly	**closed**	**doorway**	**,**
部分	关闭	门口	,

他转过身，只见一丝微弱的光线从半掩的门缝中透出。

[led] [hɪm] ['swɪftli] ['fɔːwəd] .

led	**him**	**swiftly**	**forward**	**.**
引领	他	迅速地	向前	.

领着他迅速向前走去。

[hiː; hi] [pɔːzd] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [bɪ'fɔː(r)] ['entərɪŋ] , [ʃrɪŋkɪŋ] [frɒm; frəm] [wɒt] [maɪt] [biː; bi] [rɪ'viːld]

He	**paused**	**a**	**moment**	**before**	**entering**	**,**	**shrinking**	**from**	**what**	**might**	**be**	**revealed**
他	暂停	一个	片刻	前	进入	,	收缩	从	什么	可能	是	揭晓

[bɪ'jɒnd] ,

beyond	**,**
超过	,

他进去之前犹豫了一下，似乎害怕看到里面可能隐藏的景象。

[ænd; ənd] [ðen] [flʌŋ] [ðə; ði] [dɔː(r)] ['ʃɑːpli] ['əʊpən] .

and	**then**	**flung**	**the**	**door**	**sharply**	**open**	**.**
和	然后	扔	这	门	尖锐地	打开	.

然后猛地推开门。

[hɪz; ɪz] ['pɪst(ə)l] [wɒz; wəz] [daɪ'rɛktɪd] [æt; ət] [ə; eɪ] [ləʊ] - [trɪmd] [læmp] [ɪn] [ə; eɪ] ['tʃeɪmbə(r)] ['empti] [ɒv; əv] [ɔːl]

His	**pistol**	**was**	**directed**	**at**	**a**	**low**	**-**	**trimmed**	**lamp**	**in**	**a**	**chamber**	**empty**	**of**	**all**
他的	手枪	曾是	指导	在	一个	低的	-	修剪过的	灯	在	一个	房间	空的	的	全部

[laɪf] .

life	**.**
生活	.

他的手枪对准了一间空荡荡的房间里一盏矮矮的台灯，房间里空无一人。

[hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [rəʊ] [ɒv; əv] [lɑːdʒ] [blæk] [pɔːrt'foʊlioʊz] [ɒn] [ləʊ] [sə'pɔːrts] ,

He	**saw**	**a**	**row**	**of**	**large**	**black**	**portfolios**	**on**	**low**	**supports**	**,**
他	锯	一个	排	的	大的	黑色的	投资组合	在	低的	支持	,

他看到一排大盘黑色股票组合处于低支撑位，

[ə; eɪ] ['səʊɪŋ] [bæg] [spɪld] [ɪts] ['kɒntents] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [tʃeə(r)] ,

a	**sewing**	**bag**	**spilled**	**its**	**contents**	**from**	**a**	**chair**	**,**
一个	缝纫	包	洒了	它是	内容	从	一个	椅子	,

一个缝纫包从椅子上散落出来，里面的东西都掉了出来。

[ə; eɪ] ['teɪb(ə)l] [bɔː(r)] [ə; eɪ] [tɪn] [tə'bækəʊ] [dʒɑː(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['empti] [skɪn] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['plæntɪn; 'plænteɪn] .

a	**table**	**bore**	**a**	**tin**	**tobacco**	**jar**	**and**	**the**	**empty**	**skin**	**of**	**a**	**plantain**	**.**
一个	桌子	钻孔	一个	锡	烟草	罐	和	这	空的	皮肤	的	一个	芭蕉	.

桌子上放着一个锡制烟草罐和一根空的香蕉皮。

[ðen] [hɪz; ɪz] [geɪz] ['restɪd] [ə'pɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)] , [ɒn] [ə; eɪ] [θɪn] ,

Then	his	gaze	rested	upon	the	floor	,	on	a	thin	,
然后	他的	目光	休息	之上	这	地面	,	在	一个	薄的	,

然后他的目光落在了地板上，落在了一条细细的……

[ɪn'ænɪmət] ['bɒdi] [ɪn] ['krʌmpld] [æl'pækə] ['traʊzəz] [ænd; ənd] [dɑːk] ['dʒækɪt] , [wɪð] [ə; eɪ] [piːkt] ,

inanimate	body	in	crumpled	alpaca	trousers	and	dark	jacket	,	with	a	peaked	,
无生命	身体	在	皱巴巴的	羊驼	裤子	和	黑暗的	夹克	,	和	一个	巅峰	,

一具穿着皱巴巴的羊驼毛裤和深色夹克的无生命躯体，戴着尖顶帽，

[kən'dʒestɪd] [feɪs] [ˌʌp'tɜːnd] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [peɪl] [laɪt] .

congested	face	upturned	toward	the	pale	light	.
拥堵	脸	翻转	朝向	这	苍白	光	.

一张布满血丝的脸仰向着惨白的光线。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['lɪtʃˌfiːld] [stəʊp] — [ded] .

It	was	Lichfield Stope	—	dead	.
它	曾是	利奇菲尔德停	—	死的	.

是利奇菲尔德·斯托普——死了。

['wʊlˌfoʊk] [bent] ['əʊvə(r)] [hɪm] , ['sɜːtʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [mɑːk] [ɒv; əv] ['vaɪələns] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [kɔːz]

Woolfolk	bent	over	him	,	searching	for	a	mark	of	violence	,	for	the	cause
伍尔福克	弯曲	超过	他	,	搜索	为了	一个	标记	的	暴力	,	为了	这	原因

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʌðərz] [deθ] .

of	the	other's	death	.
的	这	其他的	死亡	.

伍尔福克俯身在他身上，寻找暴力的痕迹，以查明对方的死因。

[æt; ət] [fɜːst] [hiː; hi] [faʊnd] ['nʌθɪŋ] ; [ðen] ,

At	first	he	found	nothing	;	then	,
在	第一的	他	成立	没有什么	;	然后	,

起初他一无所获；然后，

[æz; əz] [hiː; hi] [muːvd] [ðə; ði] ['bɒdi] — [ɪts] ['laɪtnəs] [keɪm] [tuː; tə] [hɪm] [æz; əz] [ə; eɪ] [ʃɒk] — [hiː; hi] [sɔː]

as	he	moved	the	body	—	its	lightness	came	to	him	as	a	shock	—	he	saw
作为	他	已搬	这	身体	—	它是	亮度	来了	到	他	作为	一个	震惊	—	他	锯

[ðæt] [wʌn] ['frædʒaɪl] [ɑːm] [hæd; həd] [biːn] ['twɪstɪd] [ænd; ənd] ['brəʊkən] ;

that	one	fragile	arm	had	been	twisted	and	broken	;
那	一	脆弱的	手臂	有	到过	扭曲	和	破碎的	;

当他移动尸体时——尸体的轻盈让他感到震惊——他发现一只纤细的手臂已经扭曲断裂；

[ðə; ði] [hænd] [hʌŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['wɪðəd] ['ɔːtəm] [liːf] [frɒm; frəm] [ɪts] ['sɜːkjələ(r)] [kʌf] ['fɑːsənd] [wɪð] [ðə; ði]

the	hand	hung	like	a	withered	autumn	leaf	from	its	circular	cuff	fastened	with	the
这	手	悬挂	喜欢	一个	干枯	秋天	叶子	从	它是	圆	袖口	系紧	和	这

[məʊ'zeɪɪk] ['bʌt(ə)n] .

mosaic	button	.
马赛克	按钮	.

那只手像一片枯萎的秋叶一样从圆形袖口垂下来，袖口是用马赛克纽扣固定的。

[ðæt] [wɒz; wəz] [ɔːl] .

That	was	all	.
那	曾是	全部	.

就这些了。

[hiː; hi] ['streɪt(ə)nd] [ʌp] ['ʃɑːpli] , [wɪð] [hɪz; ɪz] ['pɪst(ə)l] ['lev(ə)ld] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔː(r)] .

He	straightened	up	sharply	,	with	his	pistol	levelled	at	the	door	.
他	拉直	向上	尖锐地	,	和	他的	手枪	平整	在	这	门	.

他猛地直起身子，手枪对准了门口。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] [nəʊ] [nɔɪz] ['ʌðə(r)] [ðæn; ðən] [ðæt] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [wɪnd] ['plʌkɪŋ] [æt; ət] [ðə; ðɪ]

But	there	had	been	no	noise	other	than	that	of	the	wind	plucking	at	the
但	那里	有	到过	不	噪音	其他	比	那	的	这	风	拔毛	在	这

[əʊld] [tɪn] [ruːf] ,

old	tin	roof	,
老的	锡	屋顶	,

除了风吹拂旧铁皮屋顶的声音外，没有其他任何声响。

['rætlɪŋ] [ðə; ðɪ] ['ʃrʌŋkən] [freɪmz] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['wɪndəʊz] .

rattling	the	shrunken	frames	of	the	windows	.
嘎嘎作响	这	缩小	框架	的	这	视窗	.

窗户的框架嘎吱作响。

['lɪtʃˌfiːld] [stəʊp] [hæd; həd] ['fɔːlən] [bæk] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] ['laɪɪŋ] [ɒn] [ə; eɪ] ['dʌbld] [ɑːm] ,

Lichfield	Stope	had	fallen	back	with	his	countenance	lying	on	a	doubled	arm	,
利奇菲尔德	停	有	倒下	后退	和	他的	面容	说谎	在	一个	双倍	手臂	,

利奇菲尔德·斯托普向后倒去，脸伏在一条折叠的手臂上。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wɜː(r); wə(r)] [əˈtempt] [tuː; tə] [haɪd] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [ɪkˈstɪŋgwɪʃt; ekˈstɪŋgwɪʃt] [geɪz] [ðə; ðɪ]

as	if	he	were	attempting	to	hide	from	his	extinguished	gaze	the
作为	如果	他	是	尝试	到	隐藏	从	他的	熄灭	目光	这

['hɒrə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [end] .

horror	of	his	end	.
恐怖	的	他的	结尾	.

仿佛他试图用自己黯淡的目光掩盖死亡的恐怖。

[ðə; ðɪ] [læmp] [wɒz; wəz] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['kɒmən] [glɑːs] [və'raɪəti] , [wɪ'ðaʊt] [ʃeɪd] ; [ænd; ənd] , [ɪn] [ə; eɪ]

The	lamp	was	of	the	common	glass	variety	,	without	shade	;	and	,	in	a
这	灯	曾是	的	这	常见的	玻璃	种类	,	没有	阴影	;	和	,	在	一个

['sʌd(ə)n] ['edi] [ɒv; əv] [eə(r)] ,

sudden	eddy	of	air	,
突然	涡流	的	空气	,

那盏灯是普通的玻璃灯，没有灯罩；突然，一阵气流卷起，

[ˌaɪ 'tiː] ['flikə] , ['θret(ə)nd] [tuː; tə] [gəʊ] [aʊt] ,

it	flickered	,	threatened	to	go	out	,
它	闪烁	,	威胁	到	去	出去	,

它闪烁了一下，似乎要熄灭了。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [θɪn] ['rɪbən] [ɒv; əv] [sməʊk] [swept] [ʌp] [ə'genst] [ðə; ðɪ] ['tʃɪmni] [ænd; ənd] ['vænɪʃd] .

and	a	thin	ribbon	of	smoke	swept	up	against	the	chimney	and	vanished	.
和	一个	薄的	丝带	的	抽烟	扫荡	向上	反对	这	烟囱	和	消失了	.

一缕细烟掠过烟囱，消失不见了。

[ɒn] [ðə; ðɪ] [wɔːl] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [waɪd] ['stɪp(ə)l] [prɪnt] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['ɜːli] [ˌnaɪn'tiːnθ] ['sentʃəri] — [ðə; ðɪ]

On	the	wall	was	a	wide	stipple	print	of	the	early	nineteenth	century	—	the
在	这	墙	曾是	一个	宽的	点描	打印	的	这	早期的	第十九	世纪	—	这

[smuːð] [swɔːd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [gliːb] [sə'raʊndɪd] [baɪ] [ðə; ðɪ] [ləʊ] [stəʊn] [wɔːlz] [ɒv; əv] ['eɪnʃənt]

smooth	sward	of	a	village	glebe	surrounded	by	the	low	stone	walls	of	ancient
光滑的	草	的	一个	村庄	教区	包围	经过	这	低的	石头	墙壁	的	古老的

[dwelɪŋz] ,

dwellings	,
住宅	,

墙上是一幅十九世纪早期的宽幅点刻版画——描绘的是村庄牧地的平滑草地，周围环绕着古老房屋的低矮石墙。

[wɪð] [ə; eɪ] ['tɪmbəd] [ɪn] [bɪ'haɪnd] [brɔːd] [əʊks] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['swɪŋɪŋ] [saɪn] .

with	a	timbered	inn	behind	broad	oaks	and	a	swinging	sign	.
和	一个	木材	客栈	在后面	广阔	橡树	和	一个	摇摆	符号	.

旅馆坐落在几棵宽阔的橡树后，木结构建筑里挂着一块摇摆的招牌。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] — [ɪn][ðə; ði][prɪnt] — [səˈriːnli] [ˈiːvnɪŋ] , [ænd; ənd] [lɒŋ] [ˈʃædəʊz] [slɪpt] [aʊt]

It	was	—	in	the	print	—	serenely	evening	,	and	long	shadows	slipped	out
它	曾是	—	在	这	打印	—	平静地	晚上	,	和	长的	阴影	滑倒了	出去

[θruː] [æn; ən][ˈæmbiənt] [gləʊ] .

through	an	ambient	glow	.
通过	一个	周围的	辉光	.

画面中，夜幕降临，宁静祥和，长长的影子在柔和的光线中若隐若现。

[ˈwʊlˌfoʊk] , [wɪð] [ˈpɪst(ə)l] [ˈelɪveɪtɪd] , [bɪˈkeɪm] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈkɒnʃəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɪðˈdrɔːn] [siːn] ,

Woolfolk	,	with	pistol	elevated	,	became	suddenly	conscious	of	the	withdrawn	scene	,
伍尔福克	,	和	手枪	升高	,	成为	突然	有意识的	的	这	撤回	场景	,

伍尔福克举着手枪，突然意识到周围一片寂静。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt][ɪts] [ˈʌtə(r)] [piːs] [held] [hɪm] [ˈspelbaʊnd] .

and	for	a	moment	its	utter	peace	held	him	spellbound	.
和	为了	一个	片刻	它是	说出	和平	握住	他	着迷	.

那一刻，那里的宁静让他着迷。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [əˈnʌðə(r)] [wɜːld] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][sɪˈkjʊərəti] , [ðə; ði] [ˌʌnəˈteɪnəbl] [rɪˈpəʊz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] ,

It	was	another	world	,	for	the	security	,	the	unattainable	repose	of	which	,
它	曾是	其他	世界	,	为了	这	安全	,	这	高不可攀	休息	的	哪个	,

那是一个截然不同的世界，那里拥有安全感，以及那种难以企及的宁静。

[hiː; hi] [lɒŋd] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈpæʃənət] [ˈbɪtənəs] .

he	longed	with	a	passionate	bitterness	.
他	渴望	和	一个	热情的	苦味	.

他怀着强烈的苦涩渴望着。

[ðə; ði][wɪnd] [ˈʃɪftɪd] [ɪts][dəˈrekʃ(ə)n][ænd; ənd] [biːt] [əˈpɒn][ðə; ði] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ;

The	wind	shifted	its	direction	and	beat	upon	the	front	of	the	house	;
这	风	转移	它是	方向	和	打	之上	这	正面	的	这	房子	;

风向改变，拍打着房子的正面；

[ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [set][ɒv; əv] [ˈwɪndəʊz] [ˈrætld] ,

a	different	set	of	windows	rattled	,
一个	不同的	放	的	视窗	摇晃	,

另一组窗户发出嘎嘎声。

[ænd; ənd][ðə; ði][blɑːst] [swept] [kəmˈpækt][ænd; ənd][kəʊld][ʌp] [θruː] [ðə; ði][blæŋk][hɔːl] .

and	the	blast	swept	compact	and	cold	up	through	the	blank	hall	.
和	这	爆炸	扫荡	袖珍的	和	寒冷的	向上	通过	这	空白的	大厅	.

一股强劲而寒冷的气流席卷了空荡荡的大厅。

[dʒɒn] [ˈwʊlˌfoʊk] [kɜːst; ˈkɜːsɪd][hɪz; ɪz] [ɪnˈɜːʃə] [ɒv; əv][maɪnd] , [ænd; ənd] [wʌns] [mɔː(r)] [əˈdrest] [ðə; ði]

John	Woolfolk	cursed	his	inertia	of	mind	,	and	once	more	addressed	the
约翰	伍尔福克	被诅咒的	他的	惯性	的	头脑	,	和	一次	更多的	已解决	这

[prəˈfaʊnd] ,

profound	,
深刻的	,

约翰·伍尔福克咒骂自己思维迟钝，再次谈到了深刻的问题。

[ˈtrædʒɪk] [ˈmɪst(ə)ri] [ðæt] [səˈraʊndɪd] [hɪm] .

tragic	mystery	that	surrounded	him	.
悲惨	神秘	那	包围	他	.

他身上笼罩着一层悲剧性的谜团。

[hiː; hi] [θɔːt] : [ˈnɪkələs] [hæz; həz] [gɒn] — [wɪð] [ˈmɪli] .

He	thought	:	Nicholas	has	gone	—	with	Millie	.
他	想法	:	尼古拉斯	有	已消失	—	和	米莉	.

他心想：尼古拉斯走了——和米莉一起走了。

[ɔː(r)] [pə'hæps] [hiː; hi][hæz; həz][left][hɜː(r); hə(r)] — [ɪn][sʌm; səm][dɑːk] , ['ʌpə(r)] [speɪs] .

Or	perhaps	he	has	left	her	—	in	some	dark	,	upper	space	.
或者	也许	他	有	左边	她	—	在	一些	黑暗的	,	上	空间	.

或许他已经把她留在了某个黑暗的、高处的空间里。

[ə; eɪ] ['mædnɪŋ] [sens] [ɒv; əv] ['ɪmpətəns] ['set(ə)ld] [ə'pɒn] [hɪm] .

A	maddening	sense	of	impotence	settled	upon	him	.
一个	令人抓狂	感觉	的	阳痿	定居	之上	他	.

一种令人抓狂的无力感笼罩着他。

[ɪf] [ðə; ði][mæn][hæd; həd]['teɪkən] ['mɪli] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] [hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [tʃɑːns] [ɒv; əv]

If	the	man	had	taken	Millie	out	into	the	night	he	had	no	chance	of
如果	这	男人	有	已采取	米莉	出去	进入	这	夜晚	他	有	不	机会	的

['fɒləʊɪŋ] ,

following	,
下列的	,

如果那名男子带着米莉夜里出去了，他就没有机会跟踪了。

['faɪndɪŋ] [ðem; ðəm] .

finding	them	.
寻找	他们	.

找到他们。

[ɪm'penɪtrəb(ə)l] [skriːnz] [ɒv; əv] [bʊʃɪz] [leɪ] [ɒn] ['evri] [hænd] , [wɪð] , [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] ,

Impenetrable	screens	of	bushes	lay	on	every	hand	,	with	,	behind	them	,
坚不可摧	屏幕	的	灌木丛	躺	在	每一个	手	,	和	,	在后面	他们	,

四面八方都是密不透风的灌木丛，灌木丛后面，

[maɪl] ['ɑːftə(r)] [maɪl] [ɒv; əv] ['ʃraʊdɪd] [paɪn] [wʊdz] .

mile	after	mile	of	shrouded	pine	woods	.
英里	后	英里	的	被遮蔽的	松树	树林	.

绵延数英里的幽暗松林。

[hɪz; ɪz][plæn][hæd; həd] [gɒn] ['terəbli] [ə'mɪs] , [wɪð] [ˌpɔsə'bilitiz] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [brɪŋ]

His	plan	had	gone	terribly	amiss	,	with	possibilities	which	he	could	not	bring
他的	计划	有	已消失	可怕	错误	,	和	可能性	哪个	他	可以	不是	带来

[hɪm'self] [tuː; tə] [feɪs] .

himself	to	face	.
他自己	到	脸	.

他的计划彻底失败了，出现了一些他无法面对的后果。

[ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] ['hæpənd] [bɪ'fɔː(r)] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] , [ænd; ənd] [ðæt] [hæd; həd] [siːmd] [səʊ]

All	that	had	happened	before	in	his	life	,	and	that	had	seemed	so
全部	那	有	发生	前	在	他的	生活	,	和	那	有	似乎	所以

[ˌɪnsə'pɔːtəbl] [æt; ət][ðə; ði][taɪm] ,

insupportable	at	the	time	,
站不住脚的	在	这	时间	,

他生命中过去发生的一切，那些当时看来难以承受的一切，

['feɪdɪd][tuː; tə] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkəns] .

faded	to	insignificance	.
褪色	到	微不足道	.

逐渐变得微不足道。

['ʃʌdərɪŋ] [weɪvz] [ɒv; əv]['hɒrə(r)] [swept] ['əʊvə(r)][hɪm] .

Shuddering	waves	of	horror	swept	over	him	.
颤抖	波浪	的	恐怖	扫荡	超过	他	.

一阵阵令人胆战心惊的恐惧感席卷了他。

[hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hænd] [ʌn'stedəli] , [druː] [ˌaɪ 'tiː] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz] [braʊ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ə'weɪ]

He	raised	his	hand	unsteadily	,	drew	it	across	his	brow	,	and	it	came	away
他	提高	他的	手	不稳定地	,	画	它	穿过	他的	眉头	,	和	它	来了	离开

['drɪpɪŋ] [wet] .

dripping	wet	.
滴落	湿的	.

他颤抖着抬起手，抹了抹额头，手掌湿漉漉的。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'prest] [baɪ][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [fə'mɪliə(r)][ɪn]['iːv(ə)l] [driːmz] — [ɒv; əv] ['geɪzɪŋ] [wɪð] ['ledn]

He	was	oppressed	by	the	feeling	familiar	in	evil	dreams	—	of	gazing	with	leaden
他	曾是	受压迫者	经过	这	感觉	熟悉的	在	邪恶的	梦境	—	的	凝视	和	铅灰色

[lɪmz] [æt; ət] [dɪ'lɪbərət] ,

limbs	at	deliberate	,
四肢	在	商榷	,

他感到一种在噩梦中熟悉的压抑感——四肢沉重地凝视着刻意营造的场景。

[ʌn'spiːkəb(ə)l] [ækts] .

unspeakable	acts	.
无法形容	行为	.

令人发指的罪行。

[hiː; hi] [ʃʊk] [ɒf] [ðə; ði] ['nʌmnəs] [ɒv; əv] [dred] .

He	shook	off	the	numbness	of	dread	.
他	摇晃	离开	这	麻木	的	恐惧	.

他甩掉了恐惧带来的麻木感。

[hiː; hi][mʌst; məst][ækt] — [æt; ət][wʌns] !

He	must	act	—	at	once	!
他	必须	行为	—	在	一次	!

他必须立即采取行动!

[haʊ] ?

How	?
如何	?

如何?

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [men] [kʊd; kəd] [nɒt] [faɪnd] [ɪskə] ['nɪkələs] [ɪn][ðə; ði] [kən'fjuːzd] ['dɑːknəs] [wɪ'ðaʊt] .

A	thousand	men	could	not	find	Iscah	Nicholas	in	the	confused	darkness	without	.
一个	千	男人	可以	不是	寻找	伊斯卡	尼古拉斯	在	这	使困惑	黑暗	没有	.

即使有一千个人在漆黑的夜色中也找不到伊斯卡·尼古拉斯。

[tuː; tə] [reɪz] [ðə; ði] ['skætəd] [ænd; ənd] ['miːgə(r)] ['neɪbəhʊd] [wʊd] [kən'sjuːm] [æn; ən][ɪn'taɪə(r)] [deɪ] .

To	raise	the	scattered	and	meager	neighborhood	would	consume	an	entire	day	.
到	增加	这	疏散	和	微薄	邻里	会	消耗	一个	全部的	天	.

要给这个分散而贫瘠的社区居民筹集到足够的资金，需要花费一整天的时间。

[ðə; ði] [wɪnd] ['ædʒɪteɪtɪd][ə; eɪ] ['rɒkɪŋ] [tʃeə(r)][ɪn][ðə; ði] [hɔːl] , [æn; ən] [ɪ'rætɪk] [kriːk] [rɪ'spɒndɪd] ,

The	wind	agitated	a	rocking	chair	in	the	hall	,	an	erratic	creaking	responded	,
这	风	激动	一个	摇滚	椅子	在	这	大厅	,	一个	不稳定的	嘎吱作响	回应	,

[ænd; ənd] ['wʊlˌfoʊk] ['stɑːtɪd] ['fɔːwəd] ,

and	Woolfolk	started	forward	,
和	伍尔福克	开始	向前	,

风吹动了大厅里的一把摇椅，发出断断续续的吱嘎声，伍尔福克向前走了去。

[ænd; ənd] [stɒpt] [æz; əz][hiː; hi] [hɜːd] [ænd; ənd] [ðen] [aɪ'dentɪfaɪd][ðə; ði] [nɔɪz] .

and	stopped	as	he	heard	and	then	identified	the	noise	.
和	停止	作为	他	听到	和	然后	已识别	这	噪音	.

他听到声音后停了下来，并辨认出了声音的来源。

[ðɪs] , [hiː; hi][təʊld][hɪm'self] , [wʊd] [nɒt][duː; də] ; [ðə; ði] [hɪ'stɪəriə] [wɒz; wəz] ['kriːpɪŋ] ['əʊvə(r)][hɪm] [ə'gen]

This	,	he	told	himself	,	would	not	do	;	the	hysteria	was	creeping	over	him	again
这	,	他	讲述	他自己	,	会	不是	做	;	这	歇斯底里	曾是	爬行	超过	他	再次

.

:

.

他告诉自己，这样不行；歇斯底里又开始侵袭他了。

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] , [waɪpt] [hɪz; ɪz][pɑːm][ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [freʃ] [grɪp][ɒn][ðə; ði]['pɪst(ə)l] .

He	shook	his	shoulders	,	wiped	his	palm	and	took	a	fresh	grip	on	the	pistol	.
他	摇晃	他的	肩膀	,	擦拭	他的	棕榈	和	采取	一个	新鲜的	紧握	在	这	手枪	.

他耸了耸肩，擦了擦手掌，重新握紧了手枪。

[ðen] [frɒm; frəm] [ə'bʌv] [keɪm] [ðə; ði] ['hevi] , [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] [fɔːl][ɒv; əv][ə; eɪ] [fʊt] .

Then	from	above	came	the	heavy	,	unmistakable	fall	of	a	foot	.
然后	从	多于	来了	这	重的	,	毋庸置疑	落下	的	一个	脚	.

然后，上方传来沉重而清晰的脚步声。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [rɪ'piːtɪd] ; [ðə; ði]['saɪləns] [spred] [wʌns][mɔː(r)] , ['brəʊkən]['əʊnli][frɒm; frəm] [wɪ'ðaʊt] .

It	was	not	repeated	;	the	silence	spread	once	more	,	broken	only	from	without	.
它	曾是	不是	重复	;	这	沉默	传播	一次	更多的	,	破碎的	仅有的	从	没有	.

悲剧没有重演；寂静再次笼罩大地，只有外界的声音打破了沉寂。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [ˌpɒsə'bɪlətɪ] [ɒv; əv] [mɪs'teɪk] ,

But	there	was	no	possibility	of	mistake	,
但	那里	曾是	不	可能性	的	错误	,

但根本不可能出错。

[ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] [nəʊ] ['sʌlt(ə)lti] [ɪn][ðə; ði] [saʊnd] — [ə; eɪ] [sləʊ] [fʊt] [hæd; həd] [muːvd] , [ə; eɪ] ['hevi] ['bɒdi] [hæd; həd] ['ʃɪftɪd] .

there	had	been	no	subtlety	in	the	sound	—	a	slow	foot	had	moved	,	a	heavy	body	had	shifted	.
那里	有	到过	不	微妙之处	在	这	声音	—	一个	慢的	脚	有	已搬	,	一个	重的	身体	有	转移	.

声音中没有任何含蓄之处——一只缓慢的脚移动了，一个沉重的身躯挪动了。

[æt; ət] [ðɪs] [ˌæktʃu'ælətɪ][ə; eɪ] [njuː] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] [siːzd] [hɪm] ;

At	this	actuality	a	new	determination	seized	him	;
在	这	现实	一个	新的	决心	查获	他	;

面对这一现实，他下定了决心；

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ðæt] ['ɔːlməʊst] [rɪ'zembld] [dʒɔɪ] ,

he	was	conscious	of	a	feeling	that	almost	resembled	joy	,
他	曾是	有意识的	的	一个	感觉	那	几乎	类似	喜悦	,

他意识到自己有一种近乎喜悦的感觉，

[æn; ən] [ɪ'meʒərəbl] [rɪ'liːf] [æt; ət][ðə; ði] ['prɒspekt] [ɒv; əv]['ækʃ(ə)n][ænd; ənd][rɪˌtæli'eɪʃ(ə)n] .

an	immeasurable	relief	at	the	prospect	of	action	and	retaliation	.
一个	无法估量的	宽慰	在	这	前景	的	行动	和	报复	.

想到即将采取行动和进行报复，我感到如释重负。

[hiː; hi] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði][læmp] ,

He	took	up	the	lamp	,
他	采取	向上	这	灯	,

他拿起灯，

[held] [ˌaɪ 'tiː] ['elɪveɪtɪd] [waɪl] [hiː; hi] [əd'vɑːnst] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['redi] ['pɪst(ə)l] .

held	it	elevated	while	he	advanced	to	the	door	with	a	ready	pistol	.
握住	它	升高	尽管	他	先进的	到	这	门	和	一个	准备好	手枪	.

他高举着枪，一边走向门口，一边拔出手枪。

[ðeə(r)] , [haʊ'evə(r)] , [hiː; hi] [stɒpt] , ['rɪəlaɪzɪŋ; 'riːəlaɪzɪŋ][ðə; ði] [mɑːk] [hiː; hi] [wʊd] ['prez(ə)nt] ['muːvɪŋ] ,

There	,	however	,	he	stopped	,	realizing	the	mark	he	would	present	moving	,
那里	,	然而	,	他	停止	,	意识到	这	标记	他	会	展示	移动	,

[kən'viːniəntli] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] , [ʌp] [ðə; ði][steə(r)] .

conveniently	illuminated	,	up	the	stair	.
方便	照明	,	向上	这	楼梯	.

然而，他停了下来，意识到他将要展示的标记会沿着楼梯向上移动，并且灯光会很方便地照亮它。

[ðə; ði][flɔː(r)] [ə'bʌv] [wɒz; wəz] ['təʊtəli] [ˌʌn'nəʊn] [tuː; tə] [hɪm] ; [æt; ət] ['eni] ['tɜːnɪŋ] [hiː; hi] [mait] [biː; bi]

The	floor	above	was	totally	unknown	to	him	;	at	any	turning	he	might	be
这	地面	多于	曾是	完全	未知	到	他	;	在	任何	转弯	他	可能	是

[sə'praɪzd] ,

surprised	,
惊讶	,

楼上的情况他完全不了解；任何一个转角都可能让他感到惊讶。

[ˌəʊvə'kʌm] , ['rendəd] ['juːsləs] .

overcome	,	rendered	useless	.
克服	,	渲染	无用	.

被击败，变得毫无用处。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][suː'priːm; sjuː'priːm] ['pɜːpəs] [tuː; tə] [pə'fɔːm] .

He	had	a	supreme	purpose	to	perform	.
他	有	一个	最高	目的	到	履行	.

他肩负着至高无上的使命。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] , [pə'hæps] ['feɪtəli] , [ə:] , [ænd; ənd][ðeə(r)][mʌst; məst][biː; bi][nəʊ] ['fɜːðə(r)]

He	had	already	,	perhaps	fatally	,	erred	,	and	there	must	be	no	further
他	有	已经	,	也许	致命的	,	犯错	,	和	那里	必须	是	不	更远

[ˌmɪs'step] .

misstep	.
失误	.

他已经犯了一个错误，而且可能是致命的错误，绝不能再犯同样的错误。

[dʒɒn] ['wʊlˌfoʊk] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][gəʊ] [ˌʌp'steəz] [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] , [ɔː(r)] [wɪð] , [æt; ət][məʊst]

John	Woolfolk	realized	that	he	must	go	upstairs	in	the	dark	,	or	with	,	at	most
约翰	伍尔福克	已实现	那	他	必须	去	楼上	在	这	黑暗的	,	或者	和	,	在	最多

,

,
,

约翰·伍尔福克意识到他必须摸黑上楼，或者最多只能.....

[ɪn] [ɪk'striːm] [nə'sesəti] , [ə; eɪ] ['fliːtɪŋ] [ænd; ənd] ['gɑːdɪd] [mætʃlaɪt] .

in	extreme	necessity	,	a	fleeting	and	guarded	matchlight	.
在	极端	必要性	,	一个	转瞬即逝	和	守卫	火柴	.

在极度需要的时候，一束转瞬即逝、小心翼翼的火柴。

[ðɪs] , [tuː] , [sɪns] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [ɪn'taɪəli] [wɪ'ðaʊt] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [sə'raʊndɪŋz] ,

This	,	too	,	since	he	would	be	entirely	without	knowledge	of	his	surroundings	,
这	,	也	,	自从	他	会	是	完全	没有	知识	的	他的	周围环境	,

[wʊd] [biː; bi] [ˌɪnkən'viːniənt] , [pə'hæps] [ɪm'pɒsəb(ə)l] .

would	be	inconvenient	,	perhaps	impossible	.
会	是	不方便	,	也许	不可能的	.

由于他对周围环境一无所知，这样做也很不方便，甚至可能是不可能的。

[hiː; hi][mʌst; məst][traɪ] .

He	must	try	.
他	必须	尝试	.

他必须尝试。

[hiː; hi] [pʊt] [ðə; ði] [læmp] [bæk] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] ,

He	put	the	lamp	back	upon	the	table	,
他	放	这	灯	后退	之上	这	桌子	,

他把灯放回桌子上。

['muːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['fɑːðə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['edi] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [dɔː(r)] ,

moving	it	farther	out	of	the	eddy	from	the	door	,
移动	它	更远	出去	的	这	涡流	从	这	门	,

把它从门外的涡流中移开更远的地方，

[weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [steɪ] ['laɪtɪd] [ə'genst] [ə; eɪ] ['pɒsəb(ə)l] ['presɪŋ] [niːd] .

where	it	would	stay	lighted	against	a	possible	pressing	need	.
在哪里	它	会	停留	照明	反对	一个	可能的	紧迫	需要	.

它会一直亮着，以备不时之需。

[ðen] [hiː; hi] [muːvd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [wɒn] ['reɪdiəns] ['ɪntuː] [ðə; ði] [naɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hɔːl] .

Then	he	moved	from	the	wan	radiance	into	the	night	of	the	hall	.
然后	他	已搬	从	这	万	辐射	进入	这	夜晚	的	这	大厅	.

然后他从黯淡的光辉中走进了大厅的夜色中。

[kɪŋ] [vaːdɔrz] “ [waɪld] ['ɒrɪndʒɪz] . ” [ə; eɪ] ['goʊldˌwɪn] ['pɪktʃə(r)] .

King	Vidor's	“	Wild	Oranges	.	”	A	Goldwyn	Picture	.
国王	维多尔的	“	荒野	橙子	.	”	一个	戈德温	图片	.

金·维多执导的《野橘》。高德温影业出品。

[ə; eɪ] [siːn] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['fəʊtəʊˌpleɪ] .

A	SCENE	FROM	THE	PHOTOPLAY	.
一个	场景	从	这	电影	.

电影剧照。

[ˌɛksˌaɪ'aɪ]

XII
十二

十二

[eɪtʃ]

H
H

H

[iː] [fɔːmd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] ['æspekt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] : [ɪts] [wɪdθ; wɪtθ] [feɪst] [ðə; ði]

E	formed	in	his	mind	the	general	aspect	of	the	house	:	its	width	faced	the
E	形成	在	他的	头脑	这	一般的	方面	的	这	房子	:	它是	宽度	面对	这

['ɒrɪndʒ] [greɪv] ,

orange	grove	,
橙子	树林	,

E 在脑海中勾勒出房子的大致样貌：它的宽度正对着橘子园，

[ðə; ði] [steə(r)] ['maʊntɪd] [ɒn] [ðə; ði] [hɔːlz] [raɪt] ,

the	stair	mounted	on	the	hall's	right	,
这	楼梯	安装	在	这	大厅	正确的	,

楼梯安装在大厅的右侧，

[ɪn] [bæk] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [dɔː(r)] [geɪv] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bɪliəd] [ruːm] ;

in	back	of	which	a	door	gave	to	the	billiard	room	;
在	后退	的	哪个	一个	门	给予	到	这	台球	房间	;

后面有一扇门通往台球室；

[ɒn] [ðə; ði] [left] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['tʃeɪmbə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [læmp] , [ænd; ənd] [ðæt] , [hiː; hi] [hæd; həd] [siːn] ,

on	the	left	was	the	chamber	of	the	lamp	,	and	that	,	he	had	seen	,
在	这	左边	曾是	这	房间	的	这	灯	,	和	那	,	他	有	已见	,

左边是灯室，他已经看到了。

['əʊpənd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [ruːm] [bɪ'haɪnd] , [waɪl] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [wɪŋ] , ['kærid] [tuː; tə][ə; eɪ]['tʃeɪmbə(r)] [ə'bʌv] ,

opened	into	a	room	behind	,	while	the	kitchen	wing	,	carried	to	a	chamber	above	,
打开	进入	一个	房间	在后面	,	尽管	这	厨房	翼	,	携带	到	一个	房间	多于	,

通向后面的一个房间，而厨房翼则通向楼上的一个房间，

[hæd; həd] [biːn] ['ɒbviəsli] ['ædɪd] .

had	been	obviously	added	.
有	到过	明显地	额外	.

显然是后来添加的。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['prɒbəb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [faɪnd][ðə; ði] [seɪm] ['dʒen(ə)rəl] [ə'reɪndʒmənt] [ɒn][ðə; ði]

It	was	probable	that	he	would	find	the	same	general	arrangement	on	the
它	曾是	可能	那	他	会	寻找	这	相同的	一般的	安排	在	这

['sekənd] [flɔː(r)] .

second	floor	.
第二	地面	.

他很可能在二楼也会发现同样的布局。

[ðə; ði] [hɔːl] [wʊd] [biː; bi][smɔːlə(r)] ; [ə; eɪ] [speɪs] [ɪn'kləʊzd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][bæθ.bɑːθ] ;

The	hall	would	be	smaller	;	a	space	inclosed	for	a	bath	;
这	大厅	会	是	较小的	;	一个	空间	封闭	为了	一个	洗澡	;

大厅会更小一些；一个封闭的空间用作浴室；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [miːnz] [ɒv; əv] [ə'sent] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːf] .

and	a	means	of	ascent	to	the	roof	.
和	一个	方法	的	上升	到	这	屋顶	.

以及通往屋顶的通道。

[dʒɒn] ['wʊlˌfoʊk] ['maʊntɪd] [ðə; ði][steə(r)] ['kwɪkli] [ænd; ənd][æz; əz] ['saɪləntli][æz; əz]['pɒsəb(ə)l] ,

John	Woolfolk	mounted	the	stair	quickly	and	as	silently	as	possible	,
约翰	伍尔福克	安装	这	楼梯	迅速地	和	作为	默默	作为	可能的	,

约翰·伍尔福克迅速而尽可能无声地走上楼梯。

['pleɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [fiːt] ['skweəli] [ɒn][ðə; ði] ['bɒdi] [ɒv; əv][ðə; ði] [steps] .

placing	his	feet	squarely	on	the	body	of	the	steps	.
放置	他的	脚	完全	在	这	身体	的	这	步骤	.

他将双脚稳稳地放在台阶上。

[æt; ət][ðə; ði][tɒp][ðə; ði]['hændreɪl] [dɪsə'pɪəd] ; [ænd; ənd] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][ə; eɪ]['plɑːstə(r)] [wɔːl]

At	the	top	the	handrail	disappeared	;	and	,	with	his	back	to	a	plaster	wall
在	这	顶部	这	扶手	消失	;	和	,	和	他的	后退	到	一个	石膏	墙

,

;

,

顶端的扶手消失了；他背靠着一面石膏墙，

[hiː; hi] [muːvd] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [ɪn'kaʊntəd] [ə; eɪ] [kləʊzd] [dɔː(r)] .

he	moved	until	he	encountered	a	closed	door	.
他	已搬	直到	他	遭遇	一个	关闭	门	.

他一直走，直到遇到一扇关着的门。

[ðæt] [ɪn'tɪəriə(r)][wɒz; wəz] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['bɪliəd] [ruːm] ;

That	interior	was	above	the	billiard	room	;
那	内部的	曾是	多于	这	台球	房间	;

那间室内房间位于台球室上方；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [flɔː(r)][hiː; hi][hæd; həd] [hɜːd] [ðə; ði] ['fʊtfɔːl] ,

it	was	on	the	opposite	floor	he	had	heard	the	footfall	,
它	曾是	在	这	对面的	地面	他	有	听到	这	人流量	,

他听到的脚步声来自对面的楼层。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz]['sɜːt(ə)n] [ðæt] [nəʊ][wʌn][hæd; həd] [krɒst] [ðə; ði][hɔːl][ɔː(r)] [kləʊzd][ə; eɪ][dɔː(r)] .

and	he	was	certain	that	no	one	had	crossed	the	hall	or	closed	a	door	.
和	他	曾是	肯定	那	不	一	有	交叉	这	大厅	或者	关闭	一个	门	.

他确信没有人穿过走廊或关上门。

[hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , ['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði][dæŋk] [wɔːl] .

He	continued	,	following	the	dank	wall	.
他	持续	,	下列的	这	dank	墙	.

他继续沿着阴暗潮湿的墙壁前进。

[æt; ət]['pleɪsɪz][ðə; ði]['plɑːstə(r)][hæd; həd]['fɔːlən] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [ɪn'kaʊntəd] [ðə; ði][beə(r)]

At	places	the	plaster	had	fallen	,	and	his	fingers	encountered	the	bare
在	地方	这	石膏	有	倒下	,	和	他的	手指	遭遇	这	裸

['skelɪt(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

skeleton	of	the	house	.
骨骼	的	这	房子	.

有些地方石膏脱落了，他的手指触碰到了房子的裸露骨架。

['fɑːðə(r)] [ɒn][hiː; hi] ['nærəʊli] [ɪ'skeɪpt] ['nɒkɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ] ['hevɪli] [freɪmd] ['pɪktʃə(r)] — [ə'nʌðə(r)] ,

Farther	on	he	narrowly	escaped	knocking	down	a	heavily	framed	picture	—	another	,
更远	在	他	勉强	逃脱	敲门	向下	一个	重度	框	图片	—	其他	,

[hiː; hi] [θɔːt] ,

he	thought	,
他	想法	,

再往前走，他差点碰倒一幅装裱很重的画——他心想，那又是另一幅画了。

[ɒv; əv] ['lɪtʃˌfiːld] - ['metsəʊtɪnt] — [bʌt; bət][hiː; hi] [kɔːt] [ˌaɪ 'tiː] , [left] [ˌaɪ 'tiː] ['hæŋɪŋ] ['kreɪzɪli] [ə'raɪ]

of	Lichfield	Stope's	mezzotints	—	but	he	caught	it	,	left	it	hanging	crazily	awry
的	利奇菲尔德	-	铜版画	—	但	他	捕捉	它	,	左边	它	绞刑	疯狂地	错误

.

:

.

利奇菲尔德·斯托普的铜版画——但他接住了它，却让它歪歪扭扭地挂在那里。

[hiː; hi] [pɑːst] [æn; ən]['əʊpən][dɔː(r)] , ['rekəg'naɪzd] [ðə; ði]['bɑːθruːm; 'bɑːθrʊm][frɒm; frəm][ðə; ði] [flæt] ['əʊdə(r)]

He	passed	an	open	door	,	recognized	the	bathroom	from	the	flat	odor
他	通过了	一个	打开	门	,	认可	这	浴室	从	这	平坦的	气味

[ɒv; əv] ['klɔːrˌaɪdz] ,

of	chlorides	,
的	氯化物	,

他经过一扇敞开的门，从浴室里弥漫的氯化物气味认出了这里。

[riːtʃt] [æn; ən]['æŋg(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [wɔːl] [ænd; ənd] [prə'siːdid] [wɪð] [rɪ'njuːd] ['kɔːʃ(ə)n] .

reached	an	angle	of	the	wall	and	proceeded	with	renewed	caution	.
达到	一个	角度	的	这	墙	和	继续	和	更新	警告	.

走到墙角处，更加小心翼翼地继续前进。

[nekst][hiː; hi] [ɪn'kaʊntəd] [ðə; ði][kəʊld] [peɪnz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [ðen] [faʊnd] [ðə; ði]

Next	he	encountered	the	cold	panes	of	a	window	and	then	found	the
下一个	他	遭遇	这	寒冷的	窗格	的	一个	窗户	和	然后	成立	这

['entrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

entrance	to	the	room	above	the	kitchen	.
入口	到	这	房间	多于	这	厨房	.

接下来，他碰到了冰冷的窗户玻璃，然后找到了厨房楼上房间的入口。

[hiː; hi] [stɒpt] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['beəli] ['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] [saʊnd] [hiː; hi] [hɜːd] [hæd; həd] ['ekəud]

He	stopped	—	it	was	barely	possible	that	the	sound	he	heard	had	echoed
他	停止	—	它	曾是	仅仅	可能的	那	这	声音	他	听到	有	回声

[frɒm; frəm][hɪə(r)] .

from	here	.
从	这里	.

他停了下来——他听到的声音几乎不可能是从这里传来的回声。

[hiː; hi] [rɪ'vɒlvd] [ðə; ði] ['wɪzdəm] [ɒv; əv][ə; eɪ] [mætʃ] , [bʌt; bət] — [hiː; hi][hæd; həd]['prəugres, 'prɔ-, prəu'gres]

He	revolved	the	wisdom	of	a	match	,	but	—	he	had	progressed
他	旋转	这	智慧	的	一个	匹配	,	但	—	他	有	进展

['veri] [wel] [səʊ][fɑː(r)] — [dɪ'saɪdɪd] ['negətɪvli] .

very	well	so	far	—	decided	negatively	.
非常	出色地	所以	远的	—	决定	负面	.

他反复斟酌比赛的胜负，但——到目前为止他进展非常顺利——最终还是决定放弃。

[wʌn] ['æspekt][ɒv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ['trʌbld] [hɪm] ['greɪtli] — [ðə; ði] ['æbsəns] [ɒv; əv] ['eni] [saʊnd] [ɔː(r)]

One	aspect	of	the	situation	troubled	him	greatly	—	the	absence	of	any	sound	or
一	方面	的	这	情况	麻烦	他	非常	—	这	缺席	的	任何	声音	或者

['wɔːnɪŋ] [frɒm; frəm] ['mɪli] .

warning	from	Millie	.
警告	从	米莉	.

这件事有一点让他非常不安——米莉没有任何声音或警告。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['haɪli] [ɪm'prɒbəbl] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['entrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [hæd; həd] [biːn] [ˌʌn'nəʊtɪst]

It	was	highly	improbable	that	his	entrance	to	the	house	had	been	unnoticed
它	曾是	高度	不太可能	那	他的	入口	到	这	房子	有	到过	未被察觉

.

:

.

他进入房子而无人察觉的可能性极低。

[ðə; ði] ['kɒntrəri] [wɒz; wəz]['prɒbəb(ə)l] — [ðæt] [hɪz; ɪz] ['sʌd(ə)n] [ə'pɪərəns] [hæd; həd] ['drɪvn] ['nɪkələs]

The	contrary	was	probable	—	that	his	sudden	appearance	had	driven	Nicholas
这	相反	曾是	可能	—	那	他的	突然	外貌	有	驱动	尼古拉斯

[ə'bʌv] .

above	.
多于	.

更有可能的情况恰恰相反——他的突然出现促使尼古拉斯升天。

['wʊlˌfoʊk] ['stɑːtɪd] ['fɔːwəd] [mɔː(r)] ['hʌrɪdli] , [ɜːrdʒd][baɪ][hɪz; ɪz] [ɪn'kriːsɪŋ] [ˌæprɪ'henʃn] ,

Woolfolk	started	forward	more	hurriedly	,	urged	by	his	increasing	apprehension	,
伍尔福克	开始	向前	更多的	匆匆	,	敦促	经过	他的	增加	忧虑	,

伍尔福克越来越感到不安，于是加快了脚步向前走去。

[wen] [hɪz; ɪz] [fʊt] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [dɪ'prest] [step] [ænd; ənd] [flʌŋ] [hɪm]

when	his	foot	went	into	the	opening	of	a	depressed	step	and	flung	him
什么时候	他的	脚	去	进入	这	开幕	的	一个	郁闷	步	和	扔	他

['ʃɑːpli] ['fɔːwəd] .

sharply	forward	.
尖锐地	向前	.

他的脚踩进一个凹陷台阶的缝隙里，猛地向前一甩。

[ɪn][hɪz; ɪz] [ɪn'stɪŋktɪv] ['efət] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] ['fɔːlɪŋ] [ðə; ði]['pɪst(ə)l] [drɒpt] ['klætə] ['ɪntuː][ðə; ði]

In	his	instinctive	effort	to	avoid	falling	the	pistol	dropped	clattering	into	the
在	他的	本能	努力	到	避免	坠落	这	手枪	掉落	咔嗒咔嗒	进入	这

['dɑːknəs] .

darkness	.
黑暗	.

他本能地避免摔倒，结果手枪哐当一声掉进了黑暗中。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [tʃəʊkt] [kraɪ] ['saʊndɪd] [bɪ'saɪd] [hɪm] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hevi] , [ɪn'veləpɪŋ] ['bɒdi] [fel] [ɒn]

A	sudden	choked	cry	sounded	beside	him	,	and	a	heavy	,	enveloping	body	fell	on
一个	突然	窒息	哭	听起来	旁	他	,	和	一个	重的	,	包围	身体	跌倒	在

[hɪz; ɪz] [bæk] .

his	back	.
他的	后退	.

他身边突然传来一声哽咽的哭喊，一个沉重的身躯压在了他的背上。

[ðɪs] [sent] [hɪm] ['riːlɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] ,

This	sent	him	reeling	against	the	wall	,
这	发送	他	卷轴	反对	这	墙	,

这让他踉跄着撞到了墙上。

[weə(r)] [hiː; hi] [felt] [ðə; ði] ['mʌs(ə)lz] [ɒv; əv][æn; ən] [ʌn'wildli] [ɑːm] ['taɪt(ə)n] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [nek] .

where	he	felt	the	muscles	of	an	unwieldly	arm	tighten	about	his	neck	.
在哪里	他	毛毡	这	肌肉	的	一个	笨拙地	手臂	拧紧	关于	他的	脖子	.

他感到一只笨重的手臂肌肉紧紧地勒住了他的脖子。

[dʒɒn] ['wʊlˌfoʊk] [θruː] [hɪm'self] [bæk] ,

John	Woolfolk	threw	himself	back	,
约翰	伍尔福克	扔	他自己	后退	,

约翰·伍尔福克向后倒去，

[wen] [ə; eɪ] [rɪst] ['hevɪli] [strʌk] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] [ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒɑːrɪŋ] [bləʊ] [fel] [ə'pɒn][ðə; ði] [wɔːl] .

when	a	wrist	heavily	struck	his	shoulder	and	a	jarring	blow	fell	upon	the	wall	.
什么时候	一个	手腕	重度	击	他的	肩膀	和	一个	刺耳的	吹	跌倒	之上	这	墙	.

一只手腕重重地击中了他的肩膀，砰的一声重重地砸在了墙上。

[ðə; ði][hænd] , [hiː; hi] [njuː] , [hæd; həd][held] [ə; eɪ] [naɪf] ,

The	hand	,	he	knew	,	had	held	a	knife	,
这	手	,	他	知道	,	有	握住	一个	刀	,

他知道，那只手曾经握过一把刀。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][kʊd; kəd] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] ['grəʊpɪŋ] ['despərətli] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['plɑːstə(r)] ,

for	he	could	feel	it	groping	desperately	over	the	plaster	,
为了	他	可以	感觉	它	摸索	绝望地	超过	这	石膏	,

因为他能感觉到它在石膏上绝望地摸索。

[ænd; ənd][hiː; hi] [pʊt] [ɔːl][hɪz; ɪz] [streŋθ] ['ɪntuː][æn; ən] ['efət] [tuː; tə][dræg][hɪz; ɪz] [ə'seɪlənt] ['ɪntuː][ðə; ði]

and	he	put	all	his	strength	into	an	effort	to	drag	his	assailant	into	the
和	他	放	全部	他的	力量	进入	一个	努力	到	拖	他的	袭击者	进入	这

['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði][flɔː(r)] .

middle	of	the	floor	.
中间	的	这	地面	.

他使出浑身解数，试图将袭击者拖到地板中央。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l] [naʊ] [tuː; tə][rɪ'kʌvə(r)][hɪz; ɪz]['pɪst(ə)l] ,

It	was	impossible	now	to	recover	his	pistol	,
它	曾是	不可能的	现在	到	恢复	他的	手枪	,

现在已经不可能找回他的手枪了。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪfɪkəlt] [fɔː(r); fə(r)] ['nɪkələs] [tuː; tə][get][ðə; ði] [naɪf] .

but	he	would	make	it	difficult	for	Nicholas	to	get	the	knife	.
但	他	会	制作	它	难的	为了	尼古拉斯	到	得到	这	刀	.

但他会想方设法让尼古拉斯难以拿到刀。

[ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [ɪn] [ðæt] [weɪ] [wɒz; wəz] ['iːkwəlaɪzd] .

The	struggle	in	that	way	was	equalized	.
这	斗争	在	那	方式	曾是	均衡	.

这样一来，双方的斗争就变得势均力敌了。

[hiː; hi] [tɜːnd] [ɪn][ðə; ði] ['grɪpɪŋ] [ɑːmz] [ə'baʊt] [hɪm][ænd; ənd][ðə; ði][men][wɜː(r); wə(r)] [tʃest] [tuː; tə] [tʃest]

He	turned	in	the	gripping	arms	about	him	and	the	men	were	chest	to	chest
他	转向	在	这	扣人心弦	武器	关于	他	和	这	男人	是	胸部	到	胸部

.

:

.

他转身，被紧紧搂住的双臂环抱，两人胸贴着胸。

['naɪðə(r)] [spəʊk] ; [iːtʃ] [fɔːt] ['səʊlli] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['prɒstreɪt] ,

Neither	spoke	;	each	fought	solely	to	get	the	other	prostrate	,
两者都不	辐	;	每个	战斗	仅	到	得到	这	其他	前列腺	,

两人一言不发；彼此搏斗的目的只有一个，那就是将对方击倒在地。

[waɪl] ['nɪkələs] [dɪ'veləpt] [ə; eɪ] ['sekənd(ə)ri] ['preʃə(r)] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [bleɪd] ['berid] [ɪn] [ðə; ði] [wɔːl] .

while	Nicholas	developed	a	secondary	pressure	toward	the	blade	buried	in	the	wall	.
尽管	尼古拉斯	发达	一个	次要	压力	朝向	这	刀刃	埋葬	在	这	墙	.

与此同时，尼古拉斯对着埋在墙里的刀刃施加了第二股压力。

[ðɪs] ['wʊlˌfoʊk] [sək'sesfəli] [blɒkt] .

This	Woolfolk	successfully	blocked	.
这	伍尔福克	成功地	已屏蔽	.

这条 Woolfolk 信息已成功屏蔽。

[ɪn] [ðə; ði] [suː'priːm; sjuː'priːm] ['efət] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [tuː; tə] [ə; eɪ] [dɪ'saɪsɪv] [end] ['naɪðə(r)] [delt]

In	the	supreme	effort	to	bring	the	struggle	to	a	decisive	end	neither	dealt
在	这	最高	努力	到	带来	这	斗争	到	一个	决定性	结尾	两者都不	已处理

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['maɪnə(r)] ['ɪndʒəriz] .

the	other	minor	injuries	.
这	其他	次要的	受伤	.

在全力以赴结束这场斗争的过程中，双方都没有造成对方的轻微伤亡。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [nəʊ] [bləʊz] — ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ðə; ði] ['streɪnɪŋ] [pʊl] [ɒv; əv] [ɑːmz] , [ðə; ði] ['sʌd(ə)n]

There	were	no	blows	—	nothing	but	the	straining	pull	of	arms	,	the	sudden
那里	是	不	打击	—	没有什么	但	这	紧张	拉	的	武器	,	这	突然

[weɪt] [ɒv; əv] ['bɒdɪz] ,

weight	of	bodies	,
重量	的	身体	,

没有拳脚相加——只有手臂用力拉扯的声音，以及身体突然承受的重量。

[ðə; ði] ['kʌnɪŋ] ['twɪstɪŋ] [ɒv; əv] [legz] .

the	cunning	twisting	of	legs	.
这	狡猾	扭曲	的	腿	.

狡猾地扭动双腿。

[ðeɪ] [fɔːt] ['swɪftli] , [hwɜːrl] [ænd; ənd] ['stægərɪŋ] [frɒm; frəm] [pleɪs] [tuː; tə] [pleɪs] .

They	fought	swiftly	,	whirling	and	staggering	from	place	to	place	.
他们	战斗	迅速地	,	旋转	和	令人震惊	从	地方	到	地方	.

他们迅速展开战斗，在战场上飞速旋转、踉跄前进。

[ðə; ði] [hɒt] [breθ] [ɒv; əv] [æn; ən] [ɪn'vɪzəb(ə)l] ['geɪpɪŋ] [maʊθ] [biːt] [ə'pɒn] [wʊlfoʊks] [tʃiːk] .

The	hot	breath	of	an	invisible	gaping	mouth	beat	upon	Woolfolk's	cheek	.
这	热的	气息	的	一个	无形的	张开的	嘴	打	之上	伍尔福克	脸颊	.

一张看不见的、张开的大嘴呼出的热气扑在伍尔福克的脸颊上。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [æn; ən] [ɪk'sepʃənəli] ['paʊəf(ə)l] [mæn] .

He	was	an	exceptionally	powerful	man	.
他	曾是	一个	非常	强大的	男人	.

他是一位权势滔天的人物。

[hɪz; ɪz] [speə(r)] ['bɒdi] [hæd; həd] [biːn] ['hɑːd(ə)nd] [baɪ] [ɪts] [j'iəz] [ɒv; əv] [ɪk'spəʊʒə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] ['elɪmənts] ,

His	spare	body	had	been	hardened	by	its	years	of	exposure	to	the	elements	,
他的	空闲的	身体	有	到过	硬化	经过	它是	年	的	接触	到	这	元素	,

他那副瘦弱的身躯经年累月风吹日晒雨淋，早已变得坚硬无比。

[ɪn] [ðə; ði] ['kɒnstənt] ['leɪbə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɪk'spendɪd] [ɒn] [ðə; ði] [ketʃ] ,

in	the	constant	labor	he	had	expended	on	the	ketch	,
在	这	持续的	劳动	他	有	已支出	在	这	双体帆船	,

在他为这艘双桅帆船付出的持续劳动中，

[ðə; ði] [lɒŋ] ['kɒntests; kən'tests] [wɪð] ['ædvɜːs] [wɪndz; waɪndz][ænd; ənd] ['siːz] ,

the	long	contests	with	adverse	winds	and	seas	,
这	长的	比赛	和	不利	风	和	海域	,

与逆风逆浪的长期搏斗，

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd]['lɪt(ə)l] [daʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪʃuːɪŋ] [sək'sesf(ə)l] [frɒm; frəm][ðə; ði]['prez(ə)nt]['kraɪsɪs]

and	he	had	little	doubt	of	his	issuing	successful	from	the	present	crisis
和	他	有	小的	怀疑	的	他的	发行	成功的	从	这	展示	危机

.

:

.

他毫不怀疑自己能够成功渡过当前的危机。

[ɪskə] ['nɪkələs] , [ðəʊ] [hɪz; ɪz] [streŋθ] [wɒz; wəz] [bɪ'jɒnd] ['kwestʃən] , [wɒz; wəz] ['hevi] [ænd; ənd] [sləʊ]

Iscah	Nicholas	,	though	his	strength	was	beyond	question	,	was	heavy	and	slow
伊斯卡	尼古拉斯	,	尽管	他的	力量	曾是	超过	问题	,	曾是	重的	和	慢的

.

:

.

伊斯卡·尼古拉斯虽然力大无比，但体型庞大，行动迟缓。

[jet] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['strʌg(ə)lɪŋ] [wɪð] [sə'praɪzɪŋ] [ə'dʒɪlətɪ] .

Yet	he	was	struggling	with	surprising	agility	.
然而	他	曾是	挣扎	和	奇怪	敏捷	.

然而，他却展现出了令人惊讶的敏捷性。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['ænɪmeɪtɪd][baɪ][ə; eɪ] [kən'vʌlsɪv] ['enədʒi] , [ə; eɪ][vɒl'kænɪk] ['aʊtbɜːst] [ˌkærəktə'rɪstɪk] [ɒv; əv]

He	was	animated	by	a	convulsive	energy	,	a	volcanic	outburst	characteristic	of
他	曾是	动画	经过	一个	痉挛	活力	,	一个	火山	爆发	特征	的

[ðə; ði] [əb'seʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˌmɒnə'meɪnɪə] .

the	obsession	of	monomania	.
这	痴迷	的	单恋	.

他充满活力，如同火山爆发一般，这是单相思症患者特有的痴迷表现。

[ðə; ði] [straɪf] [kən'tɪnjuːd] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ə'stɒnɪʃɪŋ] , [æn; ən] [əb'sɜːd] , [leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv] [taɪm] .

The	strife	continued	for	an	astonishing	,	an	absurd	,	length	of	time	.
这	冲突	持续	为了	一个	惊人	,	一个	荒诞	,	长度	的	时间	.

这场冲突持续了惊人的、荒谬的时间。

['wʊlˌfoʊk] [bɪ'keɪm] [ɪnf'jʊərɪeɪtɪd][æt; ət][hɪz; ɪz] [ˌɪnə'bɪlətɪ] [tuː; tə] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][æn; ən][end] ,

Woolfolk	became	infuriated	at	his	inability	to	bring	it	to	an	end	,
伍尔福克	成为	愤怒的	在	他的	无力	到	带来	它	到	一个	结尾	,

伍尔福克因无法结束这场冲突而勃然大怒。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ɪk'spendɪd] [æn; ən]['iːv(ə)n]['greɪtə(r)] ['efət] .

and	he	expended	an	even	greater	effort	.
和	他	已支出	一个	甚至	更大的	努力	.

他付出了更大的努力。

['nɪkələs] - [ɑːmz] [wɜː(r); wə(r)] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [tʃest] ; [hiː; hi][wɒz; wəz] [in'devə] [baɪ] [ʃɪə(r)] ['preʃə(r)]

Nicholas	'	arms	were	about	his	chest	;	he	was	endeavoring	by	sheer	pressure
尼古拉斯	-	武器	是	关于	他的	胸部	;	他	曾是	努力	经过	透明	压力

[tuː; tə] [krʌʃ] [wʊlfoʊks] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] ,

to	crush	Woolfolk's	opposition	,
到	压碎	伍尔福克	反对	,

尼古拉斯双臂抱在胸前，他试图用蛮力压制伍尔福克的抵抗。

[wen] [ðə; ði]['lætə(r)][ɪn'dʒektɪd][ə; eɪ] ['maʊntɪŋ] [rɒθ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɒnflɪkt] .

when	the	latter	injected	a	mounting	wrath	into	the	conflict	.
什么时候	这	后者	注射	一个	安装	愤怒	进入	这	冲突	.

当后者将日益高涨的怒火注入冲突之中时。

[ðeɪ] [spʌn] [ɪn][ðə; ði]['əʊpən] [laɪk] [ə; eɪ] [grəʊ'tesk] ['hjuːmən] [tɒp] , [ænd; ənd] [fel] .

They	spun	in	the	open	like	a	grotesque	human	top	,	and	fell	.
他们	旋转	在	这	打开	喜欢	一个	怪诞	人类	顶部	,	和	跌倒	.

他们像一个怪诞的陀螺一样在空旷的地方旋转，然后倒了下来。

['wʊlˌfoʊk] [wɒz; wəz] ['məʊməntrəli] [ˌʌndə'niːθ] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['twɪstɪd] ['laɪðli] ['ʌpəməʊst] .

Woolfolk	was	momentarily	underneath	,	but	he	twisted	lithely	uppermost	.
伍尔福克	曾是	片刻	下	,	但	他	扭曲	轻盈地	最上层	.

伍尔福克一度处于下方，但他身形敏捷地扭动到上方。

[hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] ['hevi] , [blʌnt] [hænd] [liːv] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [ænd; ənd] [fiːl] , [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] , [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]

He	felt	a	heavy	,	blunt	hand	leave	his	arm	and	feel	,	in	the	dark	,	for	his
他	毛毡	一个	重的	,	钝	手	离开	他的	手臂	和	感觉	,	在	这	黑暗的	,	为了	他的

[feɪs] .

face	.
脸	.

他感到一只沉重、钝重的手离开了他的手臂，在黑暗中摸索着寻找他的脸。

[ɪts] ['pɜːpəs] [wɒz; wəz][tuː; tə] [spɔɪl] , [ænd; ənd][hiː; hi] [kɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['sævɪdʒli] [bent] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn]

Its	purpose	was	to	spoil	,	and	he	caught	it	and	savagely	bent	it	down
它是	目的	曾是	到	剧透	,	和	他	捕捉	它	和	野蛮地	弯曲	它	向下

[ænd; ənd] [bæk] ;

and	back	;
和	后退	;

它的目的是破坏，他抓住它，残忍地把它弯腰拉向后；

[bʌt; bət][ə; eɪ]['kruːəl] ['fɔːsɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][leg] [dɪ'fiːtɪd] [hɪz; ɪz] ['pɜːpəs] .

but	a	cruel	forcing	of	his	leg	defeated	his	purpose	.
但	一个	残忍的	强制	的	他的	腿	战败	他的	目的	.

但他的腿遭到残酷的强行掰断，使他无法达到目的。

[ðɪs] , [hiː; hi] ['riːəlaɪzd] , [kʊd; kəd] [nɒt] [gəʊ] [ɒn] [ɪn'defɪnətli] ; [wʌn] [ɔː(r)][ðə; ði] ['ʌðə(r)] [wʊd] [suːn]

This	,	he	realized	,	could	not	go	on	indefinitely	;	one	or	the	other	would	soon
这	,	他	已实现	,	可以	不是	去	在	无限期	;	一	或者	这	其他	会	很快

['wiːkən] .

weaken	.
削弱	.

他意识到，这种情况不可能无限期地持续下去；两者中总会有一个很快衰弱。

[æn; ən] [ɪn'sɪdiəs] [daʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ʌltɪmət] ['vɪktəri] [lɒdʒd] [laɪk] [ə; eɪ][bɜː(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [breɪn] .

An	insidious	doubt	of	his	ultimate	victory	lodged	like	a	burr	in	his	brain	.
一个	阴险	怀疑	的	他的	最终的	胜利	已提交	喜欢	一个	刺果	在	他的	脑	.

他对最终胜利的疑虑像一根刺一样扎在他的脑海里。

['nɪkələs] - [streŋθ] [wɒz; wəz][ɪn'hjuːmən] ; [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'kriːst] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] [wein] .

Nicholas	'	strength	was	inhuman	;	it	increased	rather	than	waned	.
尼古拉斯	-	力量	曾是	不人道	;	它	增加	相当	比	减弱	.

尼古拉斯的力量非同寻常，它不但没有减弱，反而越来越强。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['grəʊɪŋ] [vɪn'dɪktɪv] [ɪn][ə; eɪ] ['peti] [wei] — [hiː; hi][tɔː(r)][æt; ət] [wʊlfoʊks] [θrəʊt] ,

He	was	growing	vindictive	in	a	petty	way	—	he	tore	at	Woolfolk's	throat	,
他	曾是	生长	报复心强的	在	一个	小气	方式	—	他	撕裂	在	伍尔福克	喉	,

他变得越来越记仇，而且手段极其卑鄙——他撕扯伍尔福克的喉咙，

[dʌg] [ðə; ði] [fleʃ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['ləʊə(r)] [ɑːm] .

dug	the	flesh	from	his	lower	arm	.
挖	这	肉	从	他的	降低	手臂	.

他从自己的小臂上抠下了一块肉。

[ˌðeər'ɑːftə(r)] [wɔːm] [ænd; ənd] ['gʌmi] [blʌd] [meɪd] [dʒɒn] [wʊlfoʊks] [grɪp] [ˌɪnsɪ'kjʊə(r)] .

Thereafter	warm	and	gummy	blood	made	John	Woolfolk's	grip	insecure	.
此后	温暖的	和	软糖	血	制成	约翰	伍尔福克	紧握	不安全	.

此后，温热粘稠的血液使约翰·伍尔福克的手变得不稳。

[ðə; ði] [daʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [sək'ses] [gruː] ; [hiː; hi] [fɔːt] [mɔː(r)] ['despərətli] .

The	doubt	of	his	success	grew	;	he	fought	more	desperately	.
这	怀疑	的	他的	成功	生长	;	他	战斗	更多的	绝望地	.

他越来越怀疑自己能否成功，于是更加拼命地战斗。

[hɪz; ɪz] [θɔːts] , [wɪtʃ] [tɪl] [naʊ] [hæd; həd] [biːn] [klɪə(r)] , ['lɒdʒɪkli] [ə'luːf] , [wɜː(r); wə(r)] [blɜːd] [ɪn] [blaɪnd] [spɜːt] [ɒv; əv] ['pæʃ(ə)n] .

His	thoughts	,	which	till	now	had	been	clear	,	logically	aloof	,	were	blurred	in	blind	spurts	of	passion	.
他的	想法	,	哪个	直到	现在	有	到过	清除	,	逻辑上	超然	,	是	模糊	在	瞎的	喷涌	的	热情	.

他原本清晰、逻辑冷静的思绪，此刻却被盲目的激情所蒙蔽。

[hɪz; ɪz] [men'tæləti] ['grædʒuəli] [dɪ'zɜːtɪd] [hɪm] ; [hiː; hi] [rɪ'vɜːtid] [tuː; tə]['ləʊə(r)][ænd; ənd]['ləʊə(r)] [taɪps] [ɒv; əv] [ðə; ði]['hjuːmən]['ænɪm(ə)l] ;

His	mentality	gradually	deserted	him	;	he	reverted	to	lower	and	lower	types	of	the	human	animal	;
他的	心理	逐步地	荒凉的	他	;	他	恢复	到	降低	和	降低	类型	的	这	人类	动物	;

他的心智逐渐丧失；他退化成越来越低等的人性；

['djʊərɪŋ][ðə; ði] [ə'kjuːmjəleɪtɪŋ] ['sekəndz; sɪ'kɒndz][ɒv; əv][ðə; ði] [straɪf] [hiː; hi] [swʌŋ] [bæk] [θruː] ['kaʊntləs] ['sentʃəriz] [tuː; tə][ðə; ði] ['prɪmətɪv] ,

during	the	accumulating	seconds	of	the	strife	he	swung	back	through	countless	centuries	to	the	primitive	,
期间	这	累积	秒	的	这	冲突	他	摇摆	后退	通过	无数	几个世纪	到	这	原始	,

在冲突不断累积的几秒钟里，他穿越无数个世纪，回到了原始状态。

['snɑːrlɪŋ] [bruːt] .

snarling	brute	.
咆哮	蛮力	.

咆哮的野兽。

[hɪz; ɪz] [ʃɜːt] [wɒz; wəz] [tɔːn] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['ʃəʊldə(r)] , [ænd; ənd][hiː; hi] [felt] [ðə; ði] ['swetɪŋ] ,

His	shirt	was	torn	from	a	shoulder	,	and	he	felt	the	sweating	,
他的	衬衫	曾是	撕裂	从	一个	肩膀	,	和	他	毛毡	这	出汗	,

他的衬衫从肩膀处撕开了，他感到浑身是汗。

[beə(r)] [skɪn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'pəʊnənt] [prest] [ə'genst] [hɪm] .

bare	skin	of	his	opponent	pressed	against	him	.
裸	皮肤	的	他的	对手	按下	反对	他	.

对手裸露的皮肤紧贴着他。

[ðə; ði] ['kɒnflɪkt] [kən'tɪnjuːd] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'mɪnɪʃɪŋ] .

The	conflict	continued	without	diminishing	.
这	冲突	持续	没有	减少	.

冲突持续不断，丝毫没有减弱的迹象。

[hiː; hi] ['strʌg(ə)ld] [wʌns] [mɔː(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [wɪð] ['nɪkələs] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɪks'tʃeɪndʒd] ['bætərɪŋ] [bləʊz] ,

He	struggled	once	more	to	his	feet	,	with	Nicholas	,	and	they	exchanged	battering	blows	,
他	挣扎	一次	更多的	到	他的	脚	,	和	尼古拉斯	,	和	他们	交换	殴打	打击	,

他和尼古拉斯再次挣扎着站了起来，两人随即展开了激烈的拳脚交锋。

[delt] [ˌnesə'serəli] [æt; ət]['rændəm] .

dealt	necessarily	at	random	.
已处理	一定	在	随机的	.

并非随机处理。

['sʌmtaɪmz] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [swept] ['vaɪələntli] [θruː] [mɪə(r)] [speɪs] ,

Sometimes	**his**	**arm**	**swept**	**violently**	**through**	**mere**	**space**	**,**
有时	他的	手臂	扫荡	暴力	通过	仅仅	空间	,

有时他的手臂会猛烈地划过虚空，

[æt; ət] ['ʌðə(r)z] [hɪz; ɪz] [fɪst] ['lændɪd] [wɪð] [ə; eɪ] ['sætɪsfaɪɪŋ] [ʃɒk] [ɒn] [ðə; ði] ['bɒdi] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [æn'tægənɪst] .

at	**others**	**his**	**fist**	**landed**	**with**	**a**	**satisfying**	**shock**	**on**	**the**	**body**	**of**	**his**	**antagonist**	**.**
在	其他的	他的	拳头	登陆	和	一个	令人满意	震惊	在	这	身体	的	他的	反派	.

有时，他的拳头会狠狠地击中对手的身体，带来令人满意的冲击。

[ðə; ði] [dɑːk] [wɒz; wəz] [ə'keɪʒnəli] [krɒst] [baɪ] ['flæʃɪz] [bɪ'fɔː(r)] [wʊlfoʊks] ['smɪtn] [aɪz] ,

The	**dark**	**was**	**occasionally**	**crossed**	**by**	**flashes**	**before**	**Woolfolk's**	**smitten**	**eyes**	**,**
这	黑暗的	曾是	偶尔	交叉	经过	闪光灯	前	伍尔福克	迷恋	眼睛	,

黑暗中偶尔会有闪光划破伍尔福克着迷的双眼。

[bʌt; bət] [nəʊ] ['æktʃuəl] [laɪt] [pɪəst] [ðə; ði] [prə'faʊnd] [naɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʌpə(r)] [hɔːl] .

but	**no**	**actual**	**light**	**pierced**	**the**	**profound**	**night**	**of**	**the**	**upper**	**hall**	**.**
但	不	实际的	光	穿孔	这	深刻的	夜晚	的	这	上	大厅	.

但是，楼上大厅漆黑的夜色中，却没有任何光线穿透。

[æt; ət] [taɪmz] [ðeə(r)] ['strʌg(ə)l] [gruː] ['ɔːdəbl] , ['smækɪŋ] [bləʊz] [fel] ['ʃɑːpli] ;

At	**times**	**their**	**struggle**	**grew**	**audible**	**,**	**smacking**	**blows**	**fell**	**sharply**	**;**
在	时代	他们的	斗争	生长	可听见的	,	拍打	打击	跌倒	尖锐地	;

有时他们的搏斗声越来越大，拳打脚踢的声音也越来越响亮；

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['ʌðə(r)] [saʊnd] [ɪk'sept] [ðæt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɪnd] ['teərɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['sæʃɪz]

but	**there**	**was**	**no**	**other**	**sound**	**except**	**that**	**of**	**the**	**wind**	**tearing**	**at**	**the**	**sashes**
但	那里	曾是	不	其他	声音	除了	那	的	这	风	撕裂	在	这	腰带

,

,

,

除了风撕扯窗框的声音外，没有其他声音。

['θʌnd(ə)rɪŋ] ['dʌlli] [ɪn] [ðə; ði] [luːs] [tɪn] [ruːf] , ['rɒkɪŋ] [ðə; ði] ['dwelɪŋ] .

thundering	**dully**	**in**	**the**	**loose**	**tin**	**roof**	**,**	**rocking**	**the**	**dwelling**	**.**
雷鸣	沉闷地	在	这	松动的	锡	屋顶	,	摇滚	这	住宅	.

松动的铁皮屋顶上发出沉闷的雷鸣声，摇晃着房屋。

[ðeɪ] [fel] [ə'gen] , [ænd; ənd] ['iːkwəli] [ðeə(r)] ['efəts] ['slækən] , [ðeə(r)] [grɪps] [bɪ'keɪm] [mɔː(r)] ['fiːb(ə)l] .

They	**fell**	**again**	**,**	**and**	**equally**	**their**	**efforts**	**slackened**	**,**	**their**	**grips**	**became**	**more**	**feeble**	**.**
他们	跌倒	再次	,	和	同样地	他们的	努力	松弛	,	他们的	握把	成为	更多的	微弱	.

他们再次倒下，他们的努力也随之减弱，他们的抓力也越来越弱。

['faɪnəli] , [æz; əz] [ɪf] [baɪ] ['kɒmən] [kən'sent] , [ðeɪ] [rəʊld] [ə'pɑːt] .

Finally	**,**	**as**	**if**	**by**	**common**	**consent**	**,**	**they**	**rolled**	**apart**	**.**
最后	,	作为	如果	经过	常见的	同意	,	他们	滚动	除	.

最后，仿佛是大家一致同意似的，它们滚开了。

[ə; eɪ] ['ledn] [taɪd] [ɒv; əv] ['æpəθi] [krept] ['əʊvə(r)] [wʊlfoʊks] ['bætəd] ['bɒdi] , ['fəʊldɪd] [hɪz; ɪz] ['eɪkɪŋ]

A	**leaden**	**tide**	**of**	**apathy**	**crept**	**over**	**Woolfolk's**	**battered**	**body**	**,**	**folded**	**his**	**aching**
一个	铅灰色	潮	的	冷漠	悄悄地爬	超过	伍尔福克	伤痕累累	身体	,	折叠	他的	疼痛

[breɪn] .

brain	**.**
脑	.

一股沉重的冷漠感涌上伍尔福克伤痕累累的身体，压垮了他疼痛的大脑。

[hiː; hi] ['lɪsnd] [ɪn] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [ɪn'dɪfrənt] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [tem'pestʃuəs] ['briːðɪŋ] [ɒv; əv]

He	**listened**	**in**	**a**	**sort**	**of**	**indifferent**	**attention**	**to**	**the**	**tempestuous**	**breathing**	**of**
他	听着	在	一个	种类	的	冷漠	注意力	到	这	暴风雨般的	呼吸	的

[ɪskə] ['nɪkələs] .

Iscah	**Nicholas**	**.**
伊斯卡	尼古拉斯	.

他漫不经心地听着伊斯卡·尼古拉斯剧烈的呼吸声。

[dʒɒn] ['wʊlˌfoʊk] [w'ʌndəd] ['dʌlli] [weə(r)] ['mɪli] [wɒz; wəz] .

John	Woolfolk	wondered	dully	where	Millie	was	.
约翰	伍尔福克	想知道	沉闷地	在哪里	米莉	曾是	.

约翰·伍尔福克茫然地想知道米莉在哪里。

[ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] [nəʊ] [saɪn] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [sɪns] [hiː; hi] [hæd; həd] ['fɔːlən] [daʊn] [ðə; ði] [step]

There	had	been	no	sign	of	her	since	he	had	fallen	down	the	step
那里	有	到过	不	符号	的	她	自从	他	有	倒下	向下	这	步

自从他从台阶上摔下来后，就再也没有她的踪迹。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [kraɪd] [aʊt] .

and	she	had	cried	out	.
和	她	有	哭	出去	.

她大声哭喊起来。

[pə'hæps] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ded] [frɒm; frəm] [fraɪt] .

Perhaps	she	was	dead	from	fright	.
也许	她	曾是	死的	从	惊吓	.

或许她是被吓死了。

[hiː; hi] [kən'sɪdəd] [ðɪs] [ˌpɒsə'bɪləti] [ɪn] [ə; eɪ] ['heɪzi] , [dɪ'tætʃt] ['mænə(r)] .

He	considered	this	possibility	in	a	hazy	,	detached	manner	.
他	经过考虑的	这	可能性	在	一个	朦胧	,	分离的	方式	.

他以一种朦胧、超然的心态考虑了这种可能性。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] ['betə(r)] [ded] — [ɪf] [hiː; hi] [feɪld] .

She	would	be	better	dead	—	if	he	failed	.
她	会	是	更好的	死的	—	如果	他	失败的	.

如果他失败了，她死了反而更好。

[hiː; hi] [hɜːd] , [wɪð] ['lɪt(ə)l] ['ɪntrəst] , [ə; eɪ] ['stɜːrɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)] [bɪ'saɪd] [hɪm] ,

He	heard	,	with	little	interest	,	a	stirring	on	the	floor	beside	him	,
他	听到	,	和	小的	兴趣	,	一个	搅拌	在	这	地面	旁	他	,

他漫不经心地听见身旁地板上传来一阵窸窣声。

[ænd; ənd] [θɔːt] [wɪð] [æn; ən] [ˌəʊvə'welmɪŋ] ['wɪərinəs] [ænd; ənd] [dɪs'teɪst] [ðæt] [ðə; ði] [straɪf]

and	thought	with	an	overwhelming	weariness	and	distaste	that	the	strife
和	想法	和	一个	压倒	疲劳	和	厌恶	那	这	冲突

[wɒz; wəz] [tuː; tə] [kə'mens] [wʌns] [mɔː(r)] .

was	to	commence	once	more	.
曾是	到	开始	一次	更多的	.

他感到无比疲惫和厌恶，心想这场冲突又要开始了。

[bʌt; bət] , ['kjʊəriəsli] , ['nɪkələs] [muːvd] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [hɪm] .

But	,	curiously	,	Nicholas	moved	away	from	him	.
但	,	奇怪的是	,	尼古拉斯	已搬	离开	从	他	.

但奇怪的是，尼古拉斯却疏远了他。

['wʊlˌfoʊk] [wɒz; wəz] [glæd] ;

Woolfolk	was	glad	;
伍尔福克	曾是	高兴的	;

伍尔福克很高兴；

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['pʌz(ə)ld] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [baɪ] [ðə; ði] ['slaɪdɪŋ] [ɒv; əv] [hændz] ['əʊvə(r)]

and	then	he	was	puzzled	for	a	moment	by	the	sliding	of	hands	over
和	然后	他	曾是	困惑	为了	一个	片刻	经过	这	滑动	的	双手	超过

[æn; ən] [ɪn'vɪzəb(ə)l] [wɔːl] .

an	invisible	wall	.
一个	无形的	墙	.

然后，他一时之间被滑过无形墙壁的手的景象弄得困惑不已。

[hiː; hi] ['sləʊli] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [wɒz; wəz] ['grəʊpɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [naɪf] [hiː; hi] [hæd; həd]

He	slowly	realized	that	the	other	was	groping	for	the	knife	he	had
他	缓慢地	已实现	那	这	其他	曾是	摸索	为了	这	刀	他	有

['berid] [ɪn][ðə; ði]['plɑːstə(r)] .

buried	in	the	plaster	.
埋葬	在	这	石膏	.

他慢慢意识到对方正在摸索他埋在石膏里的那把刀。

[dʒɒn] ['wʊlˌfoʊk] [kən'sɪdəd] [ə; eɪ]['sɪmələ(r)] [sɜːtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['pɪst(ə)l][hiː; hi][hæd; həd] [drɒpt] ;

John	Woolfolk	considered	a	similar	search	for	the	pistol	he	had	dropped	;
约翰	伍尔福克	经过考虑的	一个	相似的	搜索	为了	这	手枪	他	有	掉落	;

约翰·伍尔福克也考虑过寻找他掉落的手枪；

[hiː; hi] [maɪt] ['iːv(ə)n] [laɪt] [ə; eɪ] [mætʃ] .

he	might	even	light	a	match	.
他	可能	甚至	光	一个	匹配	.

他甚至可能会点燃一根火柴。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['rɑːðə(r)] ['wʌndəf(ə)l] ['wepən] [ænd; ənd] [wʊd] [spreɪ] [liːd] [laɪk] [ə; eɪ] [həʊz] [ɒv; əv]

It	was	a	rather	wonderful	weapon	and	would	spray	lead	like	a	hose	of
它	曾是	一个	相当	精彩的	武器	和	会	喷	带领	喜欢	一个	软管	的

['wɔːtə(r)] .

water	.
水	.

这是一种非常厉害的武器，能像喷水一样喷射铅弹。

[hiː; hi] [wʊd] [laɪk] [ɪk'siːdɪŋli] [wel] [tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] [wɪð] ['nɪkələs] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .

He	would	like	exceedingly	well	to	have	it	in	his	hand	with	Nicholas	before	him	.
他	会	喜欢	非常	出色地	到	有	它	在	他的	手	和	尼古拉斯	前	他	.

他非常希望能够当着尼古拉斯的面，将它握在手中。

[ðen] [ɪn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['ment(ə)l] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] [hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ðə; ði] [ɪk'striːm] ['perəl][ɒv; əv][ðə; ði]['məʊmənt]

Then	in	a	sudden	mental	illumination	he	realized	the	extreme	peril	of	the	moment
然后	在	一个	突然	精神的	照明	他	已实现	这	极端	危险	的	这	片刻

; [ænd; ənd] ,

;	and	,
;	和	,

然后，他突然灵光一闪，意识到眼前的危险性；于是，

['lɜːrtʃɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [hiː; hi] [ə'gen] [θruː] [hɪm'self] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] .

lurching	to	his	feet	,	he	again	threw	himself	on	the	other	.
踉跄跄	到	他的	脚	,	他	再次	扔	他自己	在	这	其他	.

他踉跄着站起身，又扑倒在另一边。

[ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [went] [ɒn] , [ə'pærəntli] [tuː; tə] [ɪn'fɪnəti] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [les] ['vɪgərəs] [naʊ] ; [ðə; ði]

The	struggle	went	on	,	apparently	to	infinity	;	it	was	less	vigorous	now	;	the
这	斗争	去	在	,	显然	到	无穷大	;	它	曾是	较少的	蓬勃	现在	;	这

[bləʊz] ,

blows	,
打击	,

这场斗争似乎永无止境地持续着；现在激烈程度有所减弱；拳打脚踢，

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][məʊst] [pɑːt] , [wɜː(r); wə(r)] ['ɪmpətənt] .

for	the	most	part	,	were	impotent	.
为了	这	最多	部分	,	是	阳痿	.

大部分情况下，他们都无能为力。

[ɪskə] ['nɪkələs] ['nevə(r)] [sed] [ə; eɪ] [wɜːd] ; [ænd; ənd][fæn'tæstɪk] [θɔːts] [wiːld] [θruː] [wʊlfoʊks]
Iscah **Nicholas** **never** **said** **a** **word** **;** **and** **fantastic** **thoughts** **wheeled** **through** **Woolfolk's**
伊斯卡 尼古拉斯 绝不 说 一个 单词 ; 和 极好的 想法 带轮子的 通过 伍尔福克
[breɪn] .
brain **.**
脑 .

伊斯卡·尼古拉斯一句话也没说；而伍尔福克的脑海中却涌现出各种奇思妙想。

[hiː; hi] [lɒst] [ɔːl] [sens] [ɒv; əv][ðə; ði][aɪ'dentəti][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'pəʊnənt] [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [kən'vɪnst] [ðæt]
He **lost** **all** **sense** **of** **the** **identity** **of** **his** **opponent** **and** **became** **convinced** **that**
他 丢失的全部 感觉 的 这 身份 的 他的 对手 和 成为 确信 那
[hiː; hi][wɒz; wəz] ['kɔmbətɪŋ] [æn; ən] [ɪm'pɜːsənl] [hʌlk] — [ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [gɑːspt] [ænd; ənd] [smɪəd]
he **was** **combating** **an** **impersonal** **hulk** **—** **the** **thing** **that** **gasped** **and** **smeared**
他 曾是 对抗 一个 不具个人色彩 绿巨人 — 这 事物 那 倒吸一口气 和 涂抹
[hɪz; ɪz] [feɪs] ,
his **face** **,**
他的 脸 ,

他完全失去了对对手身份的感知，确信自己是在与一个没有感情的庞然大物搏斗——那个喘息着、在他脸上留下污秽痕迹的东西。

[ðæt] [strəʊv] [tuː; tə][end] [hɪm] , [wɒz; wəz][ðə; ði] [ɪm'bɒdid] [ænd; ənd]['iːv(ə)l]['spɪrɪt][ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] ,
that **strove** **to** **end** **him** **,** **was** **the** **embodied** **and** **evil** **spirit** **of** **the** **place** **,**
那 努力 到 结尾 他 , 曾是 这 具身化的 和 邪恶的 精神 的 这 地方 ,

那个一心想要除掉他的，就是这个地方的邪灵化身。

[ə; eɪ] [pleɪs] [ðæt] ['iːv(ə)n]['hɑːlvɑːrd][hæd; həd] [siːn] [wɒz; wəz] ['dæmnəbli] [rɒŋ] .
a **place** **that** **even** **Halvard** **had** **seen** **was** **damnably** **wrong** **.**
一个 地方 那 甚至 半身像 有 已见 曾是 该死的 错误的 .

就连哈尔瓦德都见过的那个地方，也错得离谱。

[hiː; hi] ['kwestʃənd] [ɪf] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fɔːs] [kʊd; kəd][biː; bi] [kɪld] ,
He **questioned** **if** **such** **a** **force** **could** **be** **killed** **,**
他 被质问 如果 这样的 一个 力量 可以 是 被杀 ,

他质疑这样的力量是否可以被消灭。

[ɪf] [ə; eɪ] ['biːɪŋ] [mə'tɪəriːəˌlaɪzd] [frɒm; frəm][ðə; ði]['aʊtə(r)] [dɑːk] [kʊd; kəd][biː; bi] [stɒpt] [baɪ][ə; eɪ]['pɪst(ə)l]
if **a** **being** **materialized** **from** **the** **outer** **dark** **could** **be** **stopped** **by** **a** **pistol**
如果 一个 存在 实体化 从 这 外 黑暗的 可以 是 停止 经过 一个 手枪
[ɒv; əv]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['leɪtɪst] ,
of **even** **the** **latest** **,**
的 甚至 这 最新的 ,

如果一个从外层黑暗中显现出来的生物能够被一把哪怕是最新型的手枪制服，

[məʊst] [ɪn'dʒiːniəs] ['mekənɪzəm] .
most **ingenious** **mechanism** **.**
最多 巧妙 机制 .

最巧妙的机制。

[ðeɪ] [fel] [ænd; ənd] [rəʊz] , [ænd; ənd] [fel] .
They **fell** **and** **rose** **,** **and** **fell** **.**
他们 跌倒 和 玫瑰 , 和 跌倒 .

他们跌倒了，又爬了起来，然后又跌倒了。

[wʊlfoʊks] ['fɪŋgəz] [wɜː(r); wə(r)] ['twɪstɪd] [ɪn][ə; eɪ][dæmp] [lɒk] [ɒv; əv][heə(r)] ; [ðeɪ] [keɪm] [ə'weɪ] — [wɪð]
Woolfolk's **fingers** **were** **twisted** **in** **a** **damp** **lock** **of** **hair** **;** **they** **came** **away** **—** **with**
伍尔福克 手指 是 扭曲 在 一个 潮湿 锁 的 头发 ; 他们 来了 离开 — 和
[ðə; ði][heə(r)] .
the **hair** **.**
这 头发 .

伍尔福克的手指缠绕在一缕湿漉漉的头发里；它们松开了——连同头发一起。

[hiː; hi] [muːvd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [niːz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['fɒləʊd] .

He	moved	to	his	knees	,	and	the	other	followed	.
他	已搬	到	他的	膝盖	,	和	这	其他	随后	.

他跪了下来，另一个人也跟着跪了下来。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [ðeɪ] ['restɪd] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] , [wɪð] [ɑːmz] ['lɪmpli] [klɑːsp, klæsp] [ə'baʊt] [ðə; ði]

For	a	moment	they	rested	face	to	face	,	with	arms	limply	clasped	about	the
为了	一个	片刻	他们	休息	脸	到	脸	,	和	武器	软弱无力	紧握	关于	这

['ɒpəzɪt] ['ʃəuldəz] .

opposite	shoulders	.
对面的	肩膀	.

他们面对面地休息了一会儿，双臂无力地搭在对方的肩膀上。

[ðen] [ðeɪ] [tɜːnd] ['əʊvə(r)][ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] ; [ðeɪ] [tɜːnd] [wʌns] [mɔː(r)] ,

Then	they	turned	over	on	the	floor	;	they	turned	once	more	,
然后	他们	转向	超过	在	这	地面	;	他们	转向	一次	更多的	,

然后他们翻身倒在地上；他们又翻了一次身，

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] ['dɑːknəs] [wɒz; wəz] ['empti] [bɪ'niːθ] [dʒɒn] ['wʊlˌfoʊk] .

and	suddenly	the	darkness	was	empty	beneath	John	Woolfolk	.
和	突然	这	黑暗	曾是	空的	下面	约翰	伍尔福克	.

突然间，约翰·伍尔福克脚下的黑暗变得空无一人。

[hiː; hi] [fel] [daʊn] [ænd; ənd] [daʊn] , ['biːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ɒn][ə; eɪ]['sɪəriːz][ɒv; əv] [ʃɑːp] ['edʒɪz] ; [waɪl]

He	fell	down	and	down	,	beating	his	head	on	a	series	of	sharp	edges	;	while
他	跌倒	向下	和	向下	,	殴打	他的	头	在	一个	系列	的	锋利的	边缘	;	尽管

[ə; eɪ] ['sekənd] ,

a	second	,
一个	第二	,

他一次次摔倒在地，头部撞击着一连串锋利的边缘；与此同时，第二个人，

['hevi] ['bɒdi] [fel] [wɪð] [hɪm] , [baɪ] [tɜːnz] ['ʌndə(r)][ænd; ənd] [ə'bʌv] .

heavy	body	fell	with	him	,	by	turns	under	and	above	.
重的	身体	跌倒	和	他	,	经过	转弯	在下面	和	多于	.

沉重的身躯和他一起倒下，时而落在他身下，时而落在他身上。

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]

XIII
十三

十三

[eɪtʃ]

H
H

H

[iː] [rəʊz] [wɪð] [ðə; ði] ['luːdɪkrəs] [ə'lækrəti][ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ]['pʌblɪk] [ænd; ənd]

E	rose	with	the	ludicrous	alacrity	of	a	man	who	had	taken	a	public	and
E	玫瑰	和	这	荒谬	敏捷	的	一个	男人	WHO	有	已采取	一个	民众	和

['ɔːkwəd] [ˌmɪs'step] .

awkward	misstep	.
尴尬的	失误	.

E 像一个犯了公开且尴尬的错误的人一样，以一种滑稽的迅速姿态站了起来。

[ðə; ði] [wɒn] ['læmplaɪt] , [dɪ'fjuːzd] [frɒm; frəm] [wɪ'ðɪn] , [meɪd] [dʒʌst]['vɪzəb(ə)l][ðə; ði] [bʌlk] [ðæt] [hæd; həd]

The	wan	lamplight	,	diffused	from	within	,	made	just	visible	the	bulk	that	had
这	万	灯光	,	扩散	从	之内	,	制成	只是	可见的	这	大部分	那	有

[dɪ'sendɪd] [wɪð] [hɪm] .

descended	with	him	.
下降	和	他	.

昏暗的灯光从室内漫射出来，勉强照亮了和他一起下来的庞大身躯。

[ˌaɪ ˈtiː] [leɪ] [wɪˈðaʊt] [ˈməʊʃn] , [ˈsprɔːlɪŋ] [əˈpɒn] [ə; eɪ] [ˈləʊə(r)] [step] [ænd; ənd] [ðə; ði] [flɔː(r)] .

It	lay	without	motion	,	sprawling	upon	a	lower	step	and	the	floor	.
它	躺	没有	运动	,	蔓延	之上	一个	降低	步	和	这	地面	.

它一动不动地躺在较低的台阶和地板上。

[dʒɒn] [ˈwʊlˌfoʊk] [muːvd] [ˈbækwəd] [frɒm; frəm] [ˌaɪ ˈtiː] , [hɪz; ɪz] [hænd] [bɪˈhaɪnd] [hɪm] ,

John	Woolfolk	moved	backward	from	it	,	his	hand	behind	him	,
约翰	伍尔福克	已搬	落后	从	它	,	他的	手	在后面	他	,

约翰·伍尔福克向后退去，手背在身后。

[ˈfiːlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˈentrəns] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈlaɪtɪd] [ruːm] .

feeling	for	the	entrance	to	the	lighted	room	.
感觉	为了	这	入口	到	这	照明	房间	.

摸索着寻找通往亮着灯的房间的入口。

[hiː; hi] [ˈʃɪftɪd] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ˈkeəfəli] ,

He	shifted	his	feet	carefully	,
他	转移	他的	脚	小心	,

他小心翼翼地挪动了一下脚步。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˈdɑːknəs] [wɒz; wəz] [ˈwiːlɪŋ] [əˈbaʊt] [hɪm] [ɪn] [ˈvɪzəb(ə)l] [blæk] [rɪŋz] [striːkt] [wɪð] [peɪl]

for	the	darkness	was	wheeling	about	him	in	visible	black	rings	streaked	with	pale
为了	这	黑暗	曾是	惠灵	关于	他	在	可见的	黑色的	戒指	条纹	和	苍白

[ˈɒrɪndʒ] [æz; əz] [hiː; hi] [pɑːst] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] .

orange	as	he	passed	into	the	room	.
橙子	作为	他	通过了	进入	这	房间	.

当他走进房间时，黑暗在他周围旋转，形成清晰可见的黑色光环，其中夹杂着淡橙色的条纹。

[hɪə(r)] [ˈɒbdʒɪkts] , [daɪˈmenʃ(ə)nz] , [bɪˈkeɪm] [ˈnɔːməli] [pleɪst] , [ˈrekəgnaɪzəbl; ˌrekəgˈnaɪzəbl] .

Here	objects	,	dimensions	,	became	normally	placed	,	recognizable	.
这里	对象	,	方面	,	成为	通常情况下	放置	,	可识别的	.

在这里，物体、尺寸都变得正常，可以辨认出来。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [ˈmetsəʊtɪnt] [wɪð] [ɪts] [sɪə] [ænd; ənd] [ˈsʌni] [piːs] , [ðə; ði] [pɔːrtˈfoʊlioʊz] [ɒn] [ðeə(r)] [stændz] ,

He	saw	the	mezzotint	with	its	sere	and	sunny	peace	,	the	portfolios	on	their	stands	,
他	锯	这	铜版画	和	它是	塞雷	和	阳光明媚	和平	,	这	投资组合	在	他们的	站立	,

他看到了那幅铜版画，画面宁静而阳光明媚，画册摆放在画架上。

[laɪk] [grəʊˈtesk] [ænd; ənd] [ˈflætnd] [kˈwɒdrʊpedz] , [ænd; ənd] [ˈlitʃˌfiːld] [stəʊp] [ɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)] ,

like	grotesque	and	flattened	quadrupeds	,	and	Lichfield	Stope	on	the	floor	,
喜欢	怪诞	和	扁平的	四足动物	,	和	利奇菲尔德	停	在	这	地面	,

就像怪诞扁平的四足动物，还有躺在地板上的利奇菲尔德·斯托普。

[stɪl] [ˈhaɪdɪŋ] [hɪz; ɪz] [ded] [feɪs] [ɪn] [ðə; ði] [krʊk] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ɑːm] .

still	hiding	his	dead	face	in	the	crook	of	his	arm	.
仍然	隐藏	他的	死的	脸	在	这	骗子	的	他的	手臂	.

他仍然将死寂的脸埋在臂弯里。

[hiː; hi] [sɔː] [ðiːz] [θɪŋz] , [rɪˈmembəd] [ðem; ðəm] ,

He	saw	these	things	,	remembered	them	,
他	锯	这些	事物	,	记得	他们	,

他看到了这些事，并记住了它们。

[ænd; ənd] [jet] [naʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [njuː] [sɪgˈnɪfɪkəns] — [ðeɪ] [uːz] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [ˈvaɪt(ə)l] [ˈhɒrə(r)] ,

and	yet	now	they	had	new	significance	—	they	oozed	a	sort	of	vital	horror	,
和	然而	现在	他们	有	新的	意义	—	他们	渗出	一个	种类	的	必不可少的	恐怖	,

然而现在它们有了新的意义——它们散发出一种至关重要的恐怖气息，

[ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [krɔːl] [wɪð] [ə; eɪ] [məˈlɪgnənt] [ænd; ənd] [rɪˈpʌlsɪv] [laɪf] .
they **seemed** **to** **crawl** **with** **a** **malignant** **and** **repulsive** **life** **.**
他们 似乎 到 爬行 和 一个 恶性 和 丑恶 生活 .

它们似乎充满了邪恶和令人作呕的生命气息。

[ðə; ði][ɪnˈtaɪə(r)] [ruːm] [wɒz; wəz] [tʃɑːdʒd] [wɪð] [ðɪs] ['pælpəb(ə)l] , ['sentiənt] ['iːv(ə)l] .
The **entire** **room** **was** **charged** **with** **this** **palpable** **,** **sentient** **evil** **.**
这 全部的 房间 曾是 带电 和 这 可感知的 , 有感知能力的 邪恶的 .

整个房间都弥漫着这种显而易见、有感知的邪恶气息。

[dʒɒn] ['wʊlˌfoʊk] [dɪ'faɪəntli] [feɪst] [ðə; ði] [stɪl] , [kəʊld] [ɪn'kləʊʒə] ; [hiː; hi][wɒz; wəz] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][æn; ən]
John **Woolfolk** **defiantly** **faced** **the** **still** **,** **cold** **inclosure** **;** **he** **was** **conscious** **of** **an**
约翰 伍尔福克 公然挑衅 面对 这 仍然 , 寒冷的 附件 ; 他 曾是 有意识的 的 一个
[ˌʌn'siːn] ['skruːtəni] ,
unseen **scrutiny** **,**
看不见 审查 ,

约翰·伍尔福克无畏地面对着寂静冰冷的围栏；他意识到有人在无形中审视着他。

[ɒv; əv][ə; eɪ] ['menəs] [ðæt] [lɪvd; 'laɪvd][ɪn] ['pɪktʃəz] , [muːvd] [ðə; ði] ['fɪŋgəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ded] ,
of **a** **menace** **that** **lived** **in** **pictures** **,** **moved** **the** **fingers** **of** **the** **dead** **,**
的 一个 威胁 那 居住地 在 图片 , 已搬 这 手指 的 这 死的 ,

一种存在于照片中的威胁，能够操控死者的手指，

[ænd; ənd] [ðæt] [kʊd; kəd] [teɪk] ['æktʃuəl] [bʌlk] [ænd; ənd] [paʊnd] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [sɔː(r)] .
and **that** **could** **take** **actual** **bulk** **and** **pound** **his** **heart** **sore** **.**
和 那 可以 拿 实际的 大部分 和 磅 他的 心 疮 .

这可能会造成很大的伤害，让他心痛不已。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [nɒt] [əˈfreɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rɒŋnəs] [ðæt] [ɪnˈhæbɪtɪd] [ðɪs] [mʌk] [ɒv; əv] [haʊs] [ænd; ənd]
He **was** **not** **afraid** **of** **the** **wrongness** **that** **inhabited** **this** **muck** **of** **house** **and**
他 曾是 不是 害怕的 的 这 错误 那 有人居住的 这 泥浆 的 房子 和
[grəʊv] [ænd; ənd] ['mætɪd] [bʊʃ] .
grove **and** **matted** **bush** **.**
树林 和 哑光 衬套 .

他并不害怕这片由房屋、树林和杂乱灌木组成的污秽之地所滋生的邪恶。

[hiː; hi] [sed] [ðɪs] ['laʊdli] [tuː; tə][ðə; ði] ['prɒstreɪt] [fɔːm] ; [ðen] , ['weɪtɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [rɪ'piːtɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
He **said** **this** **loudly** **to** **the** **prostrate** **form** **;** **then** **,** **waiting** **a** **little** **,** **repeated** **it** **.**
他 说 这 高声 到 这 前列腺 形式 ; 然后 , 等待 一个 小的 , 重复 它 .

他对着倒在地上的身影大声说道；然后，稍等片刻，又重复了一遍。

[hiː; hi] [wʊd] [smæʃ] [ðə; ði] [prɪnt] [wɪð] [ɪts] [fəˈleɪʃəs] [ɪkˈspæns] [ɒv; əv] [piːs] .
He **would** **smash** **the** **print** **with** **its** **fallacious** **expanse** **of** **peace** **.**
他 会 粉碎 这 打印 和 它是 谬误的 广阔 的 和平 .

他会粉碎那幅描绘和平景象的虚假宣传画。

[ðə; ði]['brəʊkən] [glɑːs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['smɪtn] ['pɪktʃə(r)]['dʒɪŋgld] ['θɪnli] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] .
The **broken** **glass** **of** **the** **smitten** **picture** **jingled** **thinly** **on** **the** **floor** **.**
这 破碎的 玻璃 的 这 迷恋 图片 叮当作响 薄薄的 在 这 地面 .

那幅失恋画像的碎玻璃落在地板上，发出轻微的叮当声。

['wʊlˌfoʊk] [tɜːnd] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [dɪ'fiːtɪd] [ðə; ði] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] [wɒt'evə(r)] [hæd; həd] [biːn]
Woolfolk **turned** **suddenly** **and** **defeated** **the** **purpose** **of** **whatever** **had** **been**
伍尔福克 转向 突然 和 战败 这 目的 的 任何 有 到过
['stelθɪli] [bɪ'haɪnd][hɪm] ;
stealthily **behind** **him** **;**
悄悄地 在后面 他 ;

伍尔福克突然转身，挫败了一直偷偷摸摸地在他身后活动的家伙的企图；

['eniweɪ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [dɪsə'pɪəd] .
anyway **it** **had** **disappeared** **.**
反正 它 有 消失 .

总之，它已经消失了。

[hiː; hi] [stʊd] [ɪn][ə; eɪ] [streɪnd] ['ætɪtjuːd] , ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [æbə'reɪʃnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɪnd]

He	stood	in	a	strained	attitude	,	listening	to	the	aberrations	of	the	wind
他	站立	在	一个	紧张	态度	,	聆听	到	这	偏差	的	这	风

[wɪ'ðaʊt] ,

without	,
没有	,

他姿态僵硬地站着，倾听着外面风的变幻莫测。

[wen] [æn; ən]['æktʃuəl] ['prez(ə)ns] [slɪpt] [baɪ][hɪm] , ['stɒpɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði][flɔː(r)] .

when	an	actual	presence	slipped	by	him	,	stopping	in	the	middle	of	the	floor	.
什么时候	一个	实际的	在场	滑倒了	经过	他	,	停止	在	这	中间	的	这	地面	.

当一个真实的身影从他身边掠过，停在地板中央时。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['mɪli] [stəʊp] .

It	was	Millie	Stope	.
它	曾是	米莉	停	.

是米莉·斯托普。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['əʊpənd] [tuː; tə][ðeə(r)]['waɪdɪst] [ɪk'stent] ,

Her	eyes	were	opened	to	their	widest	extent	,
她	眼睛	是	打开	到	他们的	最宽	程度	,

她的眼睛睁得大大的，

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd][ðə; ði][pɪ'kjuːliə(r)][blæŋk]['fɪksəti][ɒv; əv][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][blaɪnd] .

but	they	had	the	peculiar	blank	fixity	of	the	eyes	of	the	blind	.
但	他们	有	这	奇特	空白的	固定性	的	这	眼睛	的	这	瞎的	.

但他们的眼睛却像盲人一样，目光呆滞空洞。

[ə'bʌv] [ðem; ðəm][hɜː(r); hə(r)][heə(r)] [slɪpt] [ænd; ənd][slɪd][ɪn][ə; eɪ] ['luːs(ə)nd] [nɒt] .

Above	them	her	hair	slipped	and	slid	in	a	loosened	knot	.
多于	他们	她	头发	滑倒了	和	滑行	在	一个	松动	结	.

她的头发在她头顶上方松散地垂落下来，形成一个松散的发髻。

“ [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [wɔːk] [raʊnd] [hɪm] , ” [ʃiː; ʃi]['prəʊtestɪd; prə'testɪd][ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] , ['flʌktʃueɪtɪŋ] [vɔɪs] ,

“	I	had	to	walk	round	him	,	”	she	protested	in	a	low	,	fluctuating	voice	,
“	我	有	到	走	圆形的	他	,	”	她	抗议	在	一个	低的	,	波动	嗓音	,

“我不得不绕着他走，”她低声抗议道，声音有些颤抖。

“ [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ]['ʌðə(r)] [weɪ] . . . .

“	there	was	no	other	way	.	.	.	.
“	那里	曾是	不	其他	方式	.	.	.	.

别无他法……

[raɪt] [baɪ][hɪz; ɪz] [hed] .

Right	by	his	head	.
正确的	经过	他的	头	.

就在他头旁边。

[maɪ][skɜːt] — ” [ʃiː; ʃi] [brəʊk] [ɒf] [ænd; ənd] , ['ʃʌdərɪŋ] , [keɪm] [kləʊz][tuː; tə][dʒɒn] ['wʊlˌfoʊk] .

My	skirt	—	”	She	broke	off	and	,	shuddering	,	came	close	to	John	Woolfolk	.
我的	裙子	—	”	她	打破	离开	和	,	颤抖	,	来了	关闭	到	约翰	伍尔福克	.

“我的裙子——”她停了下来，颤抖着靠近了约翰·伍尔福克。

“ [aɪ] [θɪŋk] [wɪd] ['betə(r)][gəʊ] [ə'weɪ] , ” [ʃiː; ʃi][təʊld][hɪm] , ['nɒdɪŋ] .

“	I	think	we'd	better	go	away	,	”	she	told	him	,	nodding	.
“	我	思考	我们会	更好的	去	离开	,	”	她	讲述	他	,	点头	.

“我想我们最好离开，”她点点头对他说。

“ [ɪts] [kwaɪt] [ɪmˈpɒsəb(ə)l] [hɪə(r)] , [wɪð] [hɪm] [ɪn] [ðə; ði] [hɔːl] , [weə(r)] [juː; jʊ] [hæv; həv] [tuː; tə] [pɑːs] [səʊ] [kləʊz]
“ It's quite impossible here , with him in the hall , where you have to pass so close
” 它是 相当 不可能的 这里 , 和 他 在 这 大厅 , 在哪里 你 有 到 经过 所以 关闭
.
:
.

“在这里，当他在大厅里时，你必须靠得非常近，这几乎是不可能的。”

” [ˈwʊlˌfoʊk] [druː] [bæk] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] .
” Woolfolk drew back from her .
” 伍尔福克 画 后退 从 她 .

“伍尔福克人退缩了。”

[ʃiː; ʃi] [tuː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] ;
She too was a part of the house ;
她 也 曾是 一个 部分 的 这 房子 ;

她也是这个家的一份子；

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [led] [hɪm] [ðeə(r)] — [ə; eɪ] [waɪt] [fleɪm] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈfɒləʊd] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [swɒmp]
she had led him there — a white flame that he had followed into the swamp
她 有 引领 他 那里 — 一个 白色的 火焰 那 他 有 随后 进入 这 沼泽
.
:
.

她引领他来到那里——一团白色的火焰，他循着它进入了沼泽。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz] [nəʊ] [ˈɔːd(ə)n(ə)ri] [mɑːʃ] .
And this was no ordinary marsh .
和 这 曾是 不 普通的 沼泽 .

而这并非普通的沼泽。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] , [hiː; hi] [ˈædɪd] [əˈlaʊd] , “ [ə; eɪ] [swɒmp] [ɒv; əv] [səʊlz] . ”
It was , he added aloud , “ A swamp of souls . ”
它 曾是 , 他 额外 大声 , “ 一个 沼泽 的 灵魂 . ”

他大声补充道：“那是一片灵魂沼泽。”

“ [ðen] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] , “ [wiː; wi] [mʌst; məst] [liːv] [æt; ət] [wʌns] .
“ Then , ” she replied , “ we must leave at once .
” 然后 , ” 她 回复 , “ 我们 必须 离开 在 一次 .

“那么，”她回答说，“我们必须立刻离开。”

” [ə; eɪ] [ˈdrægɪŋ] [saʊnd] [rəʊz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [hɔːl] .
” A dragging sound rose from the hall .
” 一个 拖拽 声音 玫瑰 从 这 大厅 .

大厅里传来一阵拖拽声。

[ˈmɪli] [stəʊp] [ˈkaʊəd] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈvɔɪsləs] [əkˈseʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˈterə(r)] ; [bʌt; bət] [dʒɒn] [ˈwʊlˌfoʊk] , [læmp] [ɪn] [hænd] ,
Millie Stope cowered in a voiceless accession of terror ; but John Woolfolk , lamp in hand ,
米莉 停 畏缩 在 一个 无声 加入 的 恐怖 ; 但 约翰 伍尔福克 , 灯 在 手 ,

米莉·斯托普蜷缩在恐惧的漩涡中，无声地承受着煎熬；但约翰·伍尔福克，手里提着油灯，

[muːvd] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔː(r)] .
moved to the door .
已搬 到 这 门 .

走到门口。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ˈkjʊəriəs] [tuː; tə] [siː] [ɪgˈzæktli] [wɒt] [wɒz; wəz] [ˈhæpənɪŋ] .
He was curious to see exactly what was happening .
他 曾是 好奇的 到 看 确切地 什么 曾是 发生 .

他很好奇究竟发生了什么。

[ðə; ði] [bʌlk] [hæd; həd]['rɪz(ə)n] ; [ə; eɪ] [brɔːd] [bæk] [sweɪd] [laɪk] [ə; eɪ] ['pendʒələm] ,

The	bulk	had	risen	;	a	broad	back	swayed	like	a	pendulum	,
这	大部分	有	升起	;	一个	广阔	后退	摇摆	喜欢	一个	摆	,

身体的大部分都抬起来了；宽阔的背脊像钟摆一样摇摆着，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['swəʊlən] [hænd] [grɪpt] [ðə; ði] [steə(r)] [reɪl] .

and	a	swollen	hand	gripped	the	stair	rail	.
和	一个	肿	手	紧握	这	楼梯	轨	.

一只肿胀的手紧紧抓住楼梯扶手。

[ðə; ði] [fɔːm] [hiːv] [ɪt'self] [ʌp] [ə; eɪ] [step] , [pɔːzd] , ['tɒtərɪŋ] , [ænd; ənd] [ðen] ['maʊntɪd] [ə'gen] .

The	form	heaved	itself	up	a	step	,	paused	,	tottering	,	and	then	mounted	again	.
这	形式	喘息	本身	向上	一个	步	,	暂停	,	颤巍巍	,	和	然后	安装	再次	.

那身影艰难地爬上一级台阶，停顿了一下，摇摇晃晃，然后又重新爬了上去。

['wʊlˌfoʊk] [sɔː] [æt; ət] [wʌns] [ðæt] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [naɪf] ['berid] [ɪn] [ðə; ði]

Woolfolk	saw	at	once	that	the	other	was	going	for	the	knife	buried	in	the
伍尔福克	锯	在	一次	那	这	其他	曾是	去	为了	这	刀	埋葬	在	这

[wɔːl] [ə'bʌv] .

wall	above	.
墙	多于	.

伍尔福克立刻看出对方正要去拿埋在墙上的刀。

[hiː; hi] [wɒtʃt] [wɪð] [æn; ən] [ɪm'pɜːsənl] ['ɪntrəst] [ðə; ði] ['drægɪŋ] [ə'sent] .

He	watched	with	an	impersonal	interest	the	dragging	ascent	.
他	观看	和	一个	不具个人色彩	兴趣	这	拖拽	上升	.

他以冷漠的目光注视着这缓慢的上升过程。

[æt; ət] [ðə; ði] ['sev(ə)nθ] [step] [ˌaɪ 'tiː] [siːst] ; [ðə; ði] ['fɪgə(r)] ['krʌmpld] , [slɪd] [ˌhɑːf'weɪ] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði]

At	the	seventh	step	it	ceased	;	the	figure	crumpled	,	slid	halfway	back	to	the
在	这	第七	步	它	停止	;	这	数字	皱巴巴的	,	滑行	半	后退	到	这

[flɔː(r)] .

floor	.
地面	.

走到第七级时，它停了下来；那人瘫倒在地，滑落到地板一半的位置。

“ [juː; jʊ] [kænt] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] , ” ['wʊlˌfoʊk] [əb'zɜːvd] ['krɪtɪkli] .

“	You	can't	do	it	,	”	Woolfolk	observed	critically	.
“	你	不能	做	它	,	”	伍尔福克	观察到	关键	.

“你做不到，”伍尔福克批判地说道。

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] [sæt] [baʊd] , [wɪð] [wʌn] [leg] [ɪk'stendɪd] ['stɪfli] ['daʊnwəd] ,

The	other	sat	bowed	,	with	one	leg	extended	stiffly	downward	,
这	其他	卫星	鞠躬	,	和	一	腿	扩展	僵硬地	向下	,

另一个人弓着背坐着，一条腿僵硬地向下伸着。

[ɒn] [ðə; ði] [steə(r)] [ðæt] ['maʊntɪd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [peɪl] ['reɪdiəns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [læmp] ['ɪntuː] [ɪm'penɪtrəb(ə)l]

on	the	stair	that	mounted	from	the	pale	radiance	of	the	lamp	into	impenetrable
在	这	楼梯	那	安装	从	这	苍白	辐射	的	这	灯	进入	坚不可摧

['dɑːknəs] .

darkness	.
黑暗	.

在从灯光微弱光芒中向上延伸到漆黑一片的台阶上。

['wʊlˌfoʊk] [muːvd] [bæk] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [rɪ'pleɪsd] [ðə; ði] [læmp] [ɒn] [ɪts] ['teɪb(ə)l] .

Woolfolk	moved	back	into	the	room	and	replaced	the	lamp	on	its	table	.
伍尔福克	已搬	后退	进入	这	房间	和	替换	这	灯	在	它是	桌子	.

伍尔福克回到房间，把灯放回桌子上。

['mɪli] [stəʊp] [stɪl] [stʊd] [wɪð] ['əʊpən] , ['hæŋɪŋ] [hændz] , [ə; eɪ] ['kaʊntənəns] [ɒv; əv] [ɪk'spektənt] [dred] .

Millie	Stope	still	stood	with	open	,	hanging	hands	,	a	countenance	of	expectant	dread	.
米莉	停	仍然	站立	和	打开	,	绞刑	双手	,	一个	面容	的	怀孕	恐惧	.

米莉·斯托普仍然张开双臂，垂着双手，脸上带着既期待又恐惧的表情。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [dɪd] [nɒt] [ʃɪft] [frɒm; frəm][ðə; ði][dɔː(r)][æz; əz][hiː; hi] ['entəd] [ænd; ənd] [pɑːst] [hɜː(r); hə(r)]

Her	eyes	did	not	shift	from	the	door	as	he	entered	and	passed	her
她	眼睛	做过	不是	转移	从	这	门	作为	他	进入	和	通过了	她

;
;
;

当他走进门并从她身边经过时，她的目光始终没有离开过门；

[hɜː(r); hə(r)] [geɪz] [hʌŋ] ['stɑːkli] [ɒn] [wɒt] [maɪt] [ɪ'mɜːdʒ] [frɒm; frəm][ðə; ði][hɔːl] .

her	gaze	hung	starkly	on	what	might	emerge	from	the	hall	.
她	目光	悬挂	鲜明地	在	什么	可能	出现	从	这	大厅	.

她的目光紧紧盯着大厅里可能出现的东西。

[ə; eɪ] [diːp] ['ləʊðɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [sə'raʊndɪŋz] [swept] ['əʊvə(r)][dʒɒn] ['wʊlˌfoʊk] ,

A	deep	loathing	of	his	surroundings	swept	over	John	Woolfolk	,
一个	深的	厌恶	的	他的	周围环境	扫荡	超过	约翰	伍尔福克	,

约翰·伍尔福克对周围的一切感到深深的厌恶。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [rɪ'vʌlʃ(ə)n] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ded] [mæn][ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] , [frɒm; frəm][ðə; ði] ['pɒndərəs]

a	sudden	revulsion	from	the	dead	man	on	the	floor	,	from	the	ponderous
一个	突然	厌恶	从	这	死的	男人	在	这	地面	,	从	这	沉重的

['menəs] [ɒn][ðə; ði][steə(r)] ,

menace	on	the	stair	,
威胁	在	这	楼梯	,

突然间，人们厌恶地看着躺在地上的死者，厌恶地看着楼梯上沉重的威胁。

[ðə; ði] [waɪt] ['fɪgə(r)] [ðæt] [hæd; həd] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ə'pɒn] [hɪm] .

the	white	figure	that	had	brought	it	all	upon	him	.
这	白色的	数字	那	有	带来	它	全部	之上	他	.

那个给他带来这一切的白色身影。

[ə; eɪ] ['maʊntɪŋ] ['hɒrə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [pə'zest] [hɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːnd] [ænd; ənd]

A	mounting	horror	of	the	place	possessed	him	,	and	he	turned	and
一个	安装	恐怖	的	这	地方	拥有	他	,	和	他	转向	和

[ɪn'kɑːntɪnəntli] [fled] .

incontinently	fled	.
失禁	逃亡	.

他越来越害怕这个地方，于是转身就跑，根本顾不上什么。

[ə; eɪ] [kəm'pliːt] ['pænɪk] [ɪn'veləpt] [hɪm][æt; ət][hɪz; ɪz] [flaɪt] , [ə; eɪ][blaɪnd] [nə'sesəti] [tuː; tə][get] [ə'weɪ] ,

A	complete	panic	enveloped	him	at	his	flight	,	a	blind	necessity	to	get	away	,
一个	完全的	恐慌	被包裹	他	在	他的	航班	,	一个	瞎的	必要性	到	得到	离开	,

登机时，他彻底慌了神，只想逃离。

[ænd; ənd][hiː; hi][ræn] ['hiːdləsli] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] , [wɪð] [hed] [ʌp][ænd; ənd][ɑːmz] [ɪk'stendɪd] .

and	he	ran	heedlessly	through	the	night	,	with	head	up	and	arms	extended	.
和	他	跑	鲁莽地	通过	这	夜晚	,	和	头	向上	和	武器	扩展	.

他昂着头，伸着双臂，在夜色中无所畏惧地奔跑着。

[hɪz; ɪz] [fiːt] [strʌk] [ə'pɒn][ə; eɪ]['rɒt(ə)n] ['frægmənt][ɒv; əv] [bɔːd] [ðæt] [brəʊk] [bɪ'niːθ] [hɪm] ,

His	feet	struck	upon	a	rotten	fragment	of	board	that	broke	beneath	him	,
他的	脚	击	之上	一个	烂	分段	的	木板	那	打破	下面	他	,

他的脚踩到了一块腐朽的木板碎片，木板在他脚下断裂。

[hiː; hi] [pʊʃt] [θruː] [ə; eɪ]['tæŋg(ə)l][ɒv; əv] [grɑːs] ,

he	pushed	through	a	tangle	of	grass	,
他	推动	通过	一个	纠纷	的	草	,

他拨开一丛草，

[ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz] ['prəʊgres] [wɒz; wəz] [held] [baɪ] [sɒft] [ænd; ənd] ['drægɪŋ] [sænd] .

and	then	his	progress	was	held	by	soft	and	dragging	sand	.
和	然后	他的	进步	曾是	握住	经过	柔软的	和	拖拽	沙	.

然后，他前进的步伐被柔软而拖拽的沙子阻挡住了。

[ə; eɪ]['məʊmənt]['leɪtə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz]['hɔːltɪd][baɪ][ə; eɪ] [tʃɪl] [flʌd] ['raɪzɪŋ] [ə'brʌptli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [niːz] .

A	moment	later	he	was	halted	by	a	chill	flood	rising	abruptly	to	his	knees	.
一个	片刻	之后	他	曾是	停止	经过	一个	寒意	洪水	上升	突然	到	他的	膝盖	.

片刻之后，一股寒意骤然袭来，没过了他的膝盖，他顿时止住了脚步。

[hiː; hi] [druː] [bæk] ['ʃɑːpli] [ænd; ənd] [fel] [ɒn][ðə; ði] [biːtʃ] ,

He	drew	back	sharply	and	fell	on	the	beach	,
他	画	后退	尖锐地	和	跌倒	在	这	海滩	,

他猛地后退，摔倒在沙滩上。

[wɪð] [hɪz; ɪz] [hiːlz] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [beɪ] .

with	his	heels	in	the	water	of	the	bay	.
和	他的	高跟鞋	在	这	水	的	这	湾	.

他的脚后跟浸在海湾的水中。

[æn; ən][ɪn'suːpərəb(ə)l] ['wɪərinəs] [pɪnd] [hɪm] [daʊn] , [ə; eɪ] [kəm'pliːt] [ɪg'zɔːstʃən] [ɒv; əv] [breɪn]

An	insuperable	weariness	pinned	him	down	,	a	complete	exhaustion	of	brain
一个	不可逾越	疲劳	已置顶	他	向下	,	一个	完全的	疲惫	的	脑

[ænd; ənd] ['bɒdi] .

and	body	.
和	身体	.

难以克服的疲惫感将他彻底击垮，大脑和身体都完全疲惫不堪。

[ə; eɪ] ['hevi] [wɪnd] [strʌk] [laɪk] [ə; eɪ] [wet] [klɒθ] [ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

A	heavy	wind	struck	like	a	wet	cloth	on	his	face	.
一个	重的	风	击	喜欢	一个	湿的	布	在	他的	脸	.

一阵狂风像湿布一样抽打在他的脸上。

[ðə; ði][skaɪ][hæd; həd] [biːn] [swept] [klɪə(r)][ɒv; əv] [klaʊdz] ,

The	sky	had	been	swept	clear	of	clouds	,
这	天空	有	到过	扫荡	清除	的	云	,

天空云层散去，一片晴朗。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

野生橘子(Wild Oranges)
第5/5页

[ænd; ənd] [stɑːz] [ˈspɑːkl] [ɪn][ðə; ði][pjʊə(r)] [depθs] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] .

and	stars	sparkled	in	the	pure	depths	of	the	night	.
和	明星	闪闪发光	在	这	纯的	深度	的	这	夜晚	.

繁星在纯净的夜空中闪烁。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [waɪt] ,

They	were	white	,
他们	是	白色的	,

他们是白人，

[wɪð] [ðə; ði] [ɪkˈsepʃ(ə)n] [ɒv; əv][wʌn] [ðæt] [bɜːnd] [wɪð] [æn; ən] [ʌnˈstedi] [ˈjeləʊ] [reɪ] [ænd; ənd] [siːmd]

with	the	exception	of	one	that	burned	with	an	unsteady	yellow	ray	and	seemed
和	这	例外	的	一	那	烧伤	和	一个	不稳定	黄色的	射线	和	似乎

[kləʊz] [baɪ] .

close	by	.
关闭	经过	.

除了一个发出不稳定的黄色光芒、似乎就在附近的火光之外。

[ðɪs] , [dʒɒn] [ˈwʊlˌfoʊk] [θɔːt] , [wɒz; wəz] [streɪndʒ] .

This	,	John	Woolfolk	thought	,	was	strange	.
这	,	约翰	伍尔福克	想法	,	曾是	奇怪的	.

约翰·伍尔福克觉得这很奇怪。

[hiː; hi] [ˈkɒnsntreɪtɪd] [ə; eɪ] [ˈfraʊnɪŋ] [geɪz] [əˈpɒn][ˌaɪ ˈtiː] — [pəˈhæps] [ɪn] [ˈfɔːlɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [sɔɪld]

He	concentrated	a	frowning	gaze	upon	it	—	perhaps	in	falling	into	the	soiled
他	集中	一个	皱眉	目光	之上	它	—	也许	在	坠落	进入	这	脏的

[ˈætməsfɪə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [lɒst] [ɪts][ˈkrɪst(ə)l] [gliːm] [ænd; ənd] [bɜːnd] [wɪð] [ə; eɪ]

atmosphere	of	the	earth	it	had	lost	its	crystal	gleam	and	burned	with	a
气氛	的	这	地球	它	有	丢失的它是		水晶	闪耀	和	烧伤	和	一个

[ˈtɜːdʒɪd] [laɪt] .

turgid	light	.
膨胀的	光	.

他皱着眉头，凝视着它——或许是落入地球污浊的大气中，它失去了晶莹的光泽，发出浑浊的光芒。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈveri] , [ˈveri] [ˈprɒbəb(ə)l] .

It	was	very	,	very	probable	.
它	曾是	非常	,	非常	可能	.

很有可能。

[hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə] [wɒtʃ] [ˌaɪ ˈtiː] , [ˈfeɪsɪŋ] [ðə; ði][ˈtɒnɪk] [wɪnd] , [ʌnˈtɪl] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈklɪərɪŋ] [ɒv; əv]

He	continued	to	watch	it	,	facing	the	tonic	wind	,	until	with	a	clearing	of
他	持续	到	手表	它	,	面向	这	补品	风	,	直到	和	一个	清理	的

[hɪz; ɪz][maɪnd] ,

his	mind	,
他的	头脑	,

他迎着清爽的风继续观察着，直到头脑清醒过来。

[ə; eɪ][gɑːsp][ɒv; əv] [ˈdʒɔɪfl] [ˌrekəgˈnɪʃn] , [hiː; hi] [njuː] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [ˈraɪdɪŋ] [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]

a	gasp	of	joyful	recognition	,	he	knew	that	it	was	the	riding	light	of	the
一个	喘气	的	快乐	认出	,	他	知道	那	它	曾是	这	骑术	光	的	这

[gɑː(r)] .

Gar	.
加尔	.

他欣喜地倒吸一口气，认出那是加尔的骑行灯。

['wʊlˌfoʊk] [sæt] ['veri] [stɪl] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['preʃə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'nju:d] ['sænəti] .

Woolfolk	**sat**	**very**	**still**	**under**	**the**	**pressure**	**of**	**his**	**renewed**	**sanity**	**.**
伍尔福克	卫星	非常	仍然	在下面	这	压力	的	他的	更新	理智	.

伍尔福克在恢复理智的压力下，一动不动地坐着。

[fækt] [ə'pɒn] [fækt] , ['meməri] [ɒn] ['meməri] , [rɪ'tɜ:nd] , [ænd; ənd][ɪn]['prɒpə(r)] [pə'spektɪv] [bɪlt] [ʌp]

Fact	**upon**	**fact**	**,**	**memory**	**on**	**memory**	**,**	**returned**	**,**	**and**	**in**	**proper**	**perspective**	**built**	**up**
事实	之上	事实	,	记忆	在	记忆	,	返回	,	和	在	恰当的	看法	建造	向上

[ə'gen] [hɪz; ɪz] [men'tæləti] ,

again	**his**	**mentality**	**,**
再次	他的	心理	,

事实接踵而至，记忆层层叠加，最终，他以正确的视角重建了自己的心智。

[hɪz; ɪz]['lɒdʒɪk] , [hɪz; ɪz] ['skætəd] [p'aʊəz] [ɒv; əv] ['bi:ɪŋ] .

his	**logic**	**,**	**his**	**scattered**	**powers**	**of**	**being**	**.**
他的	逻辑	,	他的	疏散	权力	的	存在	.

他的逻辑，他那支离破碎的存在力量。

[ðə; ði][gɑ:(r)] [rəʊd] [ʌn'i:zɪli] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)]['æŋkə(r)] [tʃeɪnz] ; [ðə; ði] [wɪnd] [wɒz; wəz] ['ʃɪftɪŋ] .

The	**Gar**	**rode**	**uneasily**	**on**	**her**	**anchor**	**chains**	**;**	**the**	**wind**	**was**	**shifting**	**.**
这	加尔	骑	不安地	在	她	锚	链条	;	这	风	曾是	转变	.

“加尔”号在锚链的牵引下摇摇晃晃，风向正在变化。

[ðeɪ] [mʌst; məst] [get] [ə'weɪ] ! — ['hɑ:lvɑ:rd] , ['weɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [wɔ:f] — ['mɪli] —

They	**must**	**get**	**away**	**!**	**—**	**Halvard**	**,**	**waiting**	**at**	**the**	**wharf**	**—**	**Millie**	**—**
他们	必须	得到	离开	!	—	半身像	,	等待	在	这	码头	—	米莉	—

他们必须逃走！——哈尔瓦德在码头等候——米莉——

[hi:; hi] [rəʊz] ['hʌrɪdli] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] — [hi:; hi][hæd; həd] [dɪ'zɜ:tɪd] ['mɪli] ; [left] [hɜ:(r); hə(r)] , [ɪn] [ɔ:l]

He	**rose**	**hurriedly**	**to**	**his**	**feet**	**—**	**he**	**had**	**deserted**	**Millie**	**;**	**left**	**her**	**,**	**in**	**all**
他	玫瑰	匆匆	到	他的	脚	—	他	有	荒凉的	米莉	;	左边	她	,	在	全部

[hɜ:(r); hə(r)] ['æŋgwɪʃ] ,

her	**anguish**	**,**
她	痛苦	,

他匆匆站起身来——他抛弃了米莉；让她独自承受所有的痛苦。

[wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [ded] ['peərənt][ænd; ənd] [ɪskə] ['nɪkələs] .

with	**her**	**dead**	**parent**	**and**	**Iscah**	**Nicholas**	**.**
和	她	死的	父母	和	伊斯卡	尼古拉斯	.

她和她已故的父母以及伊斯卡·尼古拉斯在一起。

[hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [swept] [bæk] , ['ɪnfɪnətli] ['haɪt(ə)nd] [baɪ][ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv]

His	**love**	**for**	**her**	**swept**	**back**	**,**	**infinitely**	**heightened**	**by**	**the**	**knowledge**	**of**
他的	爱	为了	她	扫荡	后退	,	无限地	增强	经过	这	知识	的

[hɜ:(r); hə(r)] ['sʌfərɪŋ] .

her	**suffering**	**.**
她	痛苦	.

得知她遭受痛苦后，他对她的爱更加强烈，这种爱也无限加深。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðeə(r)] [rɪ'tɜ:nd] [ðə; ði][fə'mɪliə(r)][fɪə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['pɜ:mənənt] [dɪsə'reɪndʒmənt]

At	**the**	**same**	**time**	**there**	**returned**	**the**	**familiar**	**fear**	**of**	**a**	**permanent**	**disarrangement**
在	这	相同的	时间	那里	返回	这	熟悉的	害怕	的	一个	永恒的	混乱

[ɪn][hɜ:(r); hə(r)][ɒv; əv] [kɔ:rdz] [ðæt] [wɜ:(r); wə(r)] [ˌʌnrɪ'spɒnsɪv] [tu:; tə][ðə; ði] ['klʌmzi] [ɪk'spi:diənt] [ɒv; əv]

in	**her**	**of**	**chords**	**that**	**were**	**unresponsive**	**to**	**the**	**clumsy**	**expedients**	**of**
在	她	的	和弦	那	是	无反应	到	这	笨拙	权宜之计	的

[ə'fekʃn] [ænd; ənd] ['saɪəns] .

affection	**and**	**science**	**.**
感情	和	科学	.

与此同时，她心中熟悉的恐惧再次袭来，那就是她内心深处的某些和弦无法对笨拙的情感和科学手段做出反应，最终导致永久性的紊乱。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [səbˈdʒektɪd][tuː; tə][ə; eɪ] [streɪn] [ðæt] [mait] [wel] [ʌnˈset(ə)l] [ə; eɪ] [ˈrelətɪvli] [strɒŋ]
She **had** **been** **subjected** **to** **a** **strain** **that** **might** **well** **unsettle** **a** **relatively** **strong**
她 有 到过 受 到 一个 拉紧 那 可能 出色地 不安 一个 相对地 强的
[wɪl] ;
will **;**
将要 ;

她所承受的压力足以动摇意志相对坚强的人；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ˈfrædʒaɪl][ɪn][ðə; ði] [bɪˈgɪnɪŋ] .
and **she** **had** **been** **fragile** **in** **the** **beginning** **.**
和 她 有 到过 脆弱的 在 这 开始 .

而且她一开始身体很虚弱。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv][nəʊ][mɔː(r)] [siːnz] [ɒv; əv] [ˈvaɪələns] , [hiː; hi][təʊld] [hɪmˈself] ,
She **must** **be** **a** **part** **of** **no** **more** **scenes** **of** **violence** **,** **he** **told** **himself** **,**
她 必须 是 一个 部分 的 不 更多的 场景 的 暴力 , 他 讲述 他自己 ,

他告诉自己，她绝不能再参与任何暴力场景。

[ˈmuːvɪŋ] [ˈhʌrɪdli] [θruː] [ðə; ði] [ˈɒrɪndʒ] [grəʊv] ; [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi][led] [ˈkwaɪətli][tuː; tə][ðə; ði]
moving **hurriedly** **through** **the** **orange** **grove** **;** **she** **must** **be** **led** **quietly** **to** **the**
移动 匆匆 通过 这 橙子 树林 ; 她 必须 是 引领 悄悄 到 这
[ˈtendə(r)] — [ðæt] [ɪz] ,
tender **—** **that** **is** **,**
投标 — 那 是 ,

她匆匆穿过橘子林；必须安静地把她引到苗圃——也就是说，

[ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wɜː(r); wə(r)][nɒt] [ɔːlˈredi] [tuː] [leɪt] .
if **it** **were** **not** **already** **too** **late** **.**
如果 它 是 不是 已经 也 晚的 .

如果一切还没有太迟的话。

[hɪz; ɪz][ɪnˈtaɪə(r)] [ˈefət] [tuː; tə] [prɪˈzɜːv] [hɜː(r); hə(r)][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ][ˈsɪəriːz][ɒv; əv] [ˈblʌndəz] ,
His **entire** **effort** **to** **preserve** **her** **had** **been** **a** **series** **of** **blunders** **,**
他的 全部的 努力 到 保存 她 有 到过 一个 系列 的 失误 ,

他为保护她所做的一切努力，全都是一连串的错误。

[iːtʃ] [wʌn][ɒv; əv] [wɪtʃ] [mait] [wel] [hæv; həv] [pruːvd] [ˈfeɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [naʊ] , [təˈgeðə(r)] , [pəˈhæps]
each **one** **of** **which** **might** **well** **have** **proved** **fatal** **,** **and** **now** **,** **together** **,** **perhaps**
每个 一 的 哪个 可能 出色地 有 已证实 致命的 , 和 现在 , 一起 , 也许
[hæd; həd] .
had **.**
有 .

其中每一项都可能造成致命后果，而现在，加在一起，或许已经造成了致命后果。

[hiː; hi] [ˈmaʊntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔːtʃ] [ænd; ənd] [ˈentəd] [ðə; ði][hɔːl] .
He **mounted** **to** **the** **porch** **and** **entered** **the** **hall** **.**
他 安装 到 这 门廊 和 进入 这 大厅 .

他登上门廊，走进大厅。

[ðə; ði] [lait] [fləʊd] [ˌʌndɪˈstɜːbd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ruːm] [ɒn][ðə; ði] [raɪt] ; [ænd; ənd] , [ɪn][ɪts] [θɪn] [wɒʃ]
The **light** **flowed** **undisturbed** **from** **the** **room** **on** **the** **right** **;** **and** **,** **in** **its** **thin** **wash**
这 光 流动 未受干扰 从 这 房间 在 这 正确的 ; 和 , 在 它是 薄的 洗
,
,
,

光线不受干扰地从右侧房间流出；在它薄薄的光晕中，

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ɪskə] [ˈnɪkələs] [hæd; həd] [dɪsəˈpɪəd] [frɒm; frəm][ðə; ði][ˈləʊə(r)] [steps] .
he **saw** **that** **Iscah** **Nicholas** **had** **disappeared** **from** **the** **lower** **steps** **.**
他 锯 那 伊斯卡 尼古拉斯 有 消失 从 这 降低 步骤 .

他看到伊斯卡·尼古拉斯已经从下面的台阶上消失了。

[ɪ'miːdiətli] , [haʊ'evə(r)] , [ænd; ənd][frɒm; frəm] ['haɪə(r)] [ʌp] , [hiː; hi] [hɜːd] [ə; eɪ] ['ʃʌflɪŋ] ,

Immediately	,	however	,	and	from	higher	up	,	he	heard	a	shuffling	,
立即地	,	然而	,	和	从	更高	向上	,	他	听到	一个	洗牌	,

然而，他立刻听到上方传来一阵窸窣声。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][dʒʌst] [meɪk] [aʊt] [ə; eɪ] [fɔːm] ['hiːvɪŋ] [əb'skjʊəli] [ɪn][ðə; ðɪ] [gluːm] .

and	could	just	make	out	a	form	heaving	obscurely	in	the	gloom	.
和	可以	只是	制作	出去	一个	形式	起伏	晦涩地	在	这	愁云	.

在昏暗的光线下，隐约能看到一个人影在微微起伏。

['nɪkələs] ['peɪtəntli; 'pætəntli][wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] ['prəʊgres] [tə'wɔːd] [ðə; ðɪ] [ˌkɒnsə'meɪʃn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][wʌn]

Nicholas	patently	was	making	progress	toward	the	consummation	of	his	one
尼古拉斯	显然	曾是	制作	进步	朝向	这	圆房	的	他的	一

[fɪkst] [aɪ'dɪə] ;

fixed	idea	;
固定的	主意	;

尼古拉斯显然正在朝着实现他唯一确定的想法迈进；

[bʌt; bət] ['wʊlˌfoʊk] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [æt; ət]['prez(ə)nt][hiː; hi][kʊd; kəd] [best] [ə'fɔːd] [tuː; tə][ɪg'nɔː(r)] [hɪm] .

but	Woolfolk	decided	that	at	present	he	could	best	afford	to	ignore	him	.
但	伍尔福克	决定	那	在	展示	他	可以	最好的	买得起	到	忽略	他	.

但伍尔福克认为，目前他最好还是忽略他。

[hiː; hi] ['entəd] [ðə; ðɪ] ['laɪtɪd] [ruːm] ,

He	entered	the	lighted	room	,
他	进入	这	照明	房间	,

他走进灯火通明的房间，

[ænd; ənd] [faʊnd] ['mɪli] ['siːtɪd] [ænd; ənd] ['geɪzɪŋ] [ɪn] [dʌl] ['wʌndəmənt] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['fɪgə(r)] [ɒn][ðə; ðɪ]

and	found	Millie	seated	and	gazing	in	dull	wonderment	at	the	figure	on	the
和	成立	米莉	坐着	和	凝视	在	乏味的	惊奇	在	这	数字	在	这

[flɔː(r)] .

floor	.
地面	.

发现米莉坐在那里，茫然地盯着地板上的人影。

“ [aɪ][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [maɪ]['fɑːðə(r)] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [ˌkɒnvə'seɪʃənəli] .

“	I	must	tell	you	about	my	father	,	”	she	said	conversationally	.
“	我	必须	告诉	你	关于	我的	父亲	,	”	她	说	对话	.

“我必须告诉你我父亲的事，”她漫不经心地说道。

“ [juː; jʊ] [nəʊ] , [ɪn] [və'dʒɪniə] ,

“	You	know	,	in	Virginia	,
“	你	知道	,	在	弗吉尼亚州	,

“你知道，在弗吉尼亚州，

[ðə; ðɪ] ['wɪmɪn] [taɪd] [æn; ən]['eɪprən][tuː; tə][hɪz; ɪz][dɔː(r)][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] [wʊd] [nɒt][gəʊ][tuː; tə][wɔː(r)] ,

the	women	tied	an	apron	to	his	door	because	he	would	not	go	to	war	,
这	女性	系	一个	围裙	到	他的	门	因为	他	会	不是	去	到	战争	,

因为他不愿参战，妇女们便将围裙系在他的门上。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] [ðæt] [prei] [ɒn][hɪz; ɪz][maɪnd] , [ʌn'tɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'freɪd] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]

and	for	years	that	preyed	on	his	mind	,	until	he	was	afraid	of	the
和	为了	年	那	被捕食	在	他的	头脑	,	直到	他	曾是	害怕的	的	这

['slaɪtɪst] [θɪŋ] .

slightest	thing	.
丝毫	事物	.

多年来，这件事一直困扰着他，以至于他害怕任何小事。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ]['pɑːtɪk(ə)l][ɒv; əv] [streŋθ] — [dʒʌst][tuː; tə] [wɒtʃ] [ðə; ði][sʌn] [krɒs] [ðə; ði]

He	was	without	a	particle	of	strength	—	just	to	watch	the	sun	cross	the
他	曾是	没有	一个	粒子	的	力量	—	只是	到	手表	这	太阳	叉	这

[skaɪ] ['wɪərid] [hɪm] ,

sky	wearied	him	,
天空	疲惫	他	,

他浑身无力——仅仅是看着太阳划过天际就让他感到疲惫不堪。

[ænd; ənd][ðə; ði] [smɔːlɪst] [ˌdɪsəˈgriːmənt] [ʌpˈset] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wiːk] .

and	the	smallest	disagreement	upset	him	for	a	week	.
和	这	最小	分歧	沮丧的	他	为了	一个	星期	.

哪怕最小的分歧都能让他难过一个星期。

" [ʃiː; ʃi] [stɒpt] , [lɒst] [ɪn] [əˈmeɪzmənt] [æt; ət] [wɒt] [ʃiː; ʃi] ['kɒntəmpleɪtɪd] , [wɒt] [wɒz; wəz][tuː; tə] ['fɒləʊ]

"	She	stopped	,	lost	in	amazement	at	what	she	contemplated	,	what	was	to	follow
"	她	停止	,	丢失的	在	惊愕	在	什么	她	思考	,	什么	曾是	到	跟随

.

:
.

她停了下来，沉浸在自己所思考的、即将发生的事情的惊奇之中。

" [ðen] ['nɪkələs] — [bʌt; bət] [ðæt] ['ɪz(ə)nt] [ɪmˈpɔːt(ə)nt] .

"	Then	Nicholas	—	But	that	isn't	important	.
"	然后	尼古拉斯	—	但	那	不是	重要的	.

“然后是尼古拉斯——但这并不重要。”

[ai][wɒz; wəz][tuː; tə] [miːt] [ə; eɪ][mæn] — [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['gəʊɪŋ] [əˈweɪ] [təˈgeðə(r)] ,

I	was	to	meet	a	man	—	we	were	going	away	together	,
我	曾是	到	见面	一个	男人	—	我们	是	去	离开	一起	,

我要去见一个男人——我们要一起离开，

[tuː; tə][sʌm; səm] [pleɪs] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['piːsf(ə)l] .

to	some	place	where	it	would	be	peaceful	.
到	一些	地方	在哪里	它	会	是	和平	.

去一个安静的地方。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][seɪl] [ðeə(r)] .

We	were	to	sail	there	.
我们	是	到	帆	那里	.

我们原本要乘船去那里。

[hiː; hi] [sed] [æt; ət] [eɪt] [əˈklɑːk] .

He	said	at	eight	o'clock	.
他	说	在	八	点钟	.

他说八点钟方向。

[wel] , [æt; ət]['sev(ə)n] ['nɪkələs] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

Well	,	at	seven	Nicholas	was	in	the	kitchen	.
出色地	,	在	七	尼古拉斯	曾是	在	这	厨房	.

七点钟的时候，尼古拉斯在厨房里。

[ai][gɒt]['fɑːðə(r)]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['veri] ['hevist] [kəʊt] , [ænd; ənd][leɪd] [aʊt][ə; eɪ] ['mʌflə(r)] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

I	got	father	into	his	very	heaviest	coat	,	and	laid	out	a	muffler	and	his
我	得到	父亲	进入	他的	非常	最重	外套	,	和	铺设	出去	一个	围巾	和	他的

[glʌvz] ,

gloves	,
手套	,

我帮父亲穿上他最厚的外套，又拿出围巾和手套给他戴上。

[ðen] [sæt][ænd; ənd] ['weɪtɪd] .

then	sat	and	waited	.
然后	卫星	和	等待	.

然后坐下来等待。

[ai]['dɪd(ə)nt] [niːd] ['eniθɪŋ] ['ekstrə] , [maɪ] [hɑːt] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [wɔːm] .

I	didn't	need	anything	extra	,	my	heart	was	quite	warm	.
我	没有	需要	任何事物	额外的	,	我的	心	曾是	相当	温暖的	.

我不需要任何额外的东西，我的内心很温暖。

[ðen] ['fɑːðə(r)] [ɑːskt] [waɪ] [ai][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] [kəʊt] — [ɪf] [aɪ'd][təʊld] [hɪm] ,

Then	father	asked	why	I	had	changed	his	coat	—	if	I'd	told	him	,
然后	父亲	问	为什么	我	有	已更改	他的	外套	—	如果	ID	讲述	他	,

然后父亲问我为什么给他换了外套——如果我告诉过他的话。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [daɪd] [ɒv; əv] [fraɪt] — [hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [tuː] [hɒt] , [ænd; ənd] [hiː; hi]

he	would	have	died	of	fright	—	he	said	he	was	too	hot	,	and	he
他	会	有	死亡	的	惊吓	—	他	说	他	曾是	也	热的	,	和	他

['fretɪd] [ænd; ənd] ['wʌrid] .

fretted	and	worried	.
有格纹的	和	担心	.

他差点吓死了——他说他太热了，而且他焦躁不安。

['nɪkələs] [hɜːd] [hɪm] , [ænd; ənd] [hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [nəʊ] [waɪ] [ai][hæd; həd] [pʊt] [ɒn] ['fɑː.ðərz]

Nicholas	heard	him	,	and	he	wanted	to	know	why	I	had	put	on	father's
尼古拉斯	听到	他	,	和	他	通缉	到	知道	为什么	我	有	放	在	父亲的

['wɪntə(r)] [kəʊt] .

winter	coat	.
冬天	外套	.

尼古拉斯听到了他的话，他想知道我为什么穿上了父亲的冬衣。

[hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] ['mʌflə(r)] [ænd; ənd] [glʌvz] ['redi] [ænd; ənd] [gɒt] [sə'spɪʃəs] .

He	found	the	muffler	and	gloves	ready	and	got	suspicious	.
他	成立	这	围巾	和	手套	准备好	和	得到	可疑的	.

他发现围巾和手套都已准备就绪，顿时起了疑心。

“ [hiː; hi] [steɪd] [ɪn] [ðə; ði] [hɔːl] ,

“	He	stayed	in	the	hall	,
“	他	入住	在	这	大厅	,

他待在大厅里，

['kraɪɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] — ['nɪkələs] [kraɪd] [raɪt] ['ɒf(ə)n] — [waɪl] [ai][sæt] [wɪð] ['fɑːðə(r)] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə]

crying	a	little	—	Nicholas	cried	right	often	—	while	I	sat	with	father	and	tried	to
哭泣	一个	小的	—	尼古拉斯	哭	正确的	经常	—	尽管	我	卫星	和	父亲	和	尝试	到

[θɪŋk] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [ɪk'skjuːs] [tuː; tə] [get] [ə'weɪ] .

think	of	some	excuse	to	get	away	.
思考	的	一些	原谅	到	得到	离开	.

尼古拉斯经常哭，我坐在父亲身边，想找个借口离开，他却哭了起来。

[æt; ət] [lɑːst] [ai][hæd; həd] [tuː; tə] [gəʊ] — [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] ['ɒrɪndʒ] , [ai] [sed] — [bʌt; bət] ['nɪkələs] [ˌwʊdnt]

At	last	I	had	to	go	—	for	an	orange	,	I	said	—	but	Nicholas	wouldn't
在	最后的	我	有	到	去	—	为了	一个	橙子	,	我	说	—	但	尼古拉斯	不会

[bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .

believe	it	.
相信	它	.

最后我不得不去买个橘子——我说是去买个橘子——但尼古拉斯不相信。

[hiː; hi] [pʊʃt] [ˌem 'iː] [bæk] [ænd; ənd] [təʊld] [ˌem 'iː] [ai][wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] . “

He	pushed	me	back	and	told	me	I	was	going	out	to	the	other	.	“
他	推动	我	后退	和	讲述	我	我	曾是	去	出去	到	这	其他	.	“

他把我推开，告诉我我要去另一个地方。

- ['nɪkələs] , - [ai] [sed] , - [dəʊnt][biː; bi] ['sɪli] ;

'	Nicholas	,	'	I	said	,	'	don't	be	silly	;
-	尼古拉斯	,	-	我	说	,	-	不	是	愚蠢的	;

“尼古拉斯，”我说，“别傻了；

['nəʊbədi] [wʊd] [kʌm] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [bəʊt] [ɒn][ə; eɪ] [naɪt] [laɪk] [ðɪs] .

nobody	**would**	**come**	**away**	**from**	**a**	**boat**	**on**	**a**	**night**	**like**	**this**	**.**
无人	会	来	离开	从	一个	船	在	一个	夜晚	喜欢	这	.

在这样的夜晚，没有人会离开船。

[bɪ'saɪdz] , [hiːz] [gɒn] [ə'weɪ] .

Besides	**,**	**he's**	**gone**	**away**	**.**
除了	,	他是	已消失	离开	.

此外，他已经离开了。

- [wiː; wi][hæd; həd] [ðæt] [lɑːst] [meɪd] [ʌp] .

'	**We**	**had**	**that**	**last**	**made**	**up**	**.**
-	我们	有	那	最后的	制成	向上	.

“我们已经把最后那件事安排好了。”

[bʌt; bət][hiː; hi] [pʊʃt] [ˌem 'iː] [bæk] [ə'gen] .

But	**he**	**pushed**	**me**	**back**	**again**	**.**
但	他	推动	我	后退	再次	.

但他又把我推开了。

[ðen] [aɪ] [hɜːd] ['fɑːðə(r)] [muːv] [bɪ'haɪnd][juː 'es] , [ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] — [hiːz] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][daɪ][ɒv; əv]

Then	**I**	**heard**	**father**	**move**	**behind**	**us**	**,**	**and**	**I**	**thought**	**—**	**he's**	**going**	**to**	**die**	**of**
然后	我	听到	父亲	移动	在后面	我们	,	和	我	想法	—	他是	去	到	死	的

[fraɪt] [raɪt] [naʊ] .

fright	**right**	**now**	**.**
惊吓	正确的	现在	.

然后我听到父亲在我们身后走动，我想——他现在肯定要吓死了。

[bʌt; bət] ['fɑː.ðərz] ['fʊtsteps] [keɪm] [ɒn] [ə'krɒs] [ðə; ði][flɔː(r)][ænd; ənd][ʌp][tuː; tə][maɪ][saɪd] . ” “

But	**father's**	**footsteps**	**came**	**on**	**across**	**the**	**floor**	**and**	**up**	**to**	**my**	**side**	**.**	**”**	**“**
但	父亲的	脚步声	来了	在	穿过	这	地面	和	向上	到	我的	边	.	”	“

但父亲的脚步声从地板上传来，来到我身边。

- [doʊnt][duː; də] [ðæt] , ['nɪkələs] , - [hiː; hi][təʊld][hɪm] ; - [teɪk] [jɔː(r); jə(r)][hænd][frɒm; frəm][maɪ] ['dɔːtə(r)]

'	**Don't**	**do**	**that**	**,**	**Nicholas**	**,**	**'**	**he**	**told**	**him**	**;**	**'**	**take**	**your**	**hand**	**from**	**my**	**daughter**
-	不	做	那	,	尼古拉斯	,	-	他	讲述	他	;	-	拿	你的	手	从	我的	女儿

.

:
.

“别那样做，尼古拉斯，”他告诉他，“把你的手从我女儿身上拿开。”

- [hiː; hi] [sweɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [hɪz; ɪz][lɪps] [ʃʊk] , [bʌt; bət][hiː; hi] [stʊd] ['feɪsɪŋ] [hɪm] .

'	**He**	**swayed**	**a**	**little**	**,**	**his**	**lips**	**shook**	**,**	**but**	**he**	**stood**	**facing**	**him**	**.**
-	他	摇摆	一个	小的	,	他的	嘴唇	摇晃	,	但	他	站立	面向	他	.

他身子微微摇晃，嘴唇微微颤抖，但他仍然面对着他站着。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['fɑːðə(r)] !

It	**was**	**father**	**!**
它	曾是	父亲	!

是父亲！

” [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [daɪd] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['saɪlənt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ,

”	**Her**	**voice**	**died**	**away**	**,**	**and**	**she**	**was**	**silent**	**for**	**a**	**moment**	**,**
”	她	嗓音	死亡	离开	,	和	她	曾是	沉默的	为了	一个	片刻	,

她的声音渐渐消失，沉默了一会儿。

['geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['vɪʒn] [ɒv; əv] [ðæt] [ˌʌnsə'spektɪd] [ænd; ənd] [sə'praɪzɪŋ] ['kʌrɪdʒ] .

gazing	**at**	**the**	**vision**	**of**	**that**	**unsuspected**	**and**	**surprising**	**courage**	**.**
凝视	在	这	想象	的	那	意想不到的	和	奇怪	勇气	.

凝视着那份出乎意料的、令人惊讶的勇气。

“ [ɒv; əv] [kɔːs] ['nɪkələs] [kɪld] [hɪm] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] .
“ Of course Nicholas killed him , ” she added .
“ 的 课程 尼古拉斯 被杀 他 , ” 她 额外 .

“当然是尼古拉斯杀了他，”她补充道。

“ [hiː; hi] ['twɪstɪd] [hɪm] [ə'weɪ] [ænd; ənd]['fɑːðə(r)][daɪd] .
“ He twisted him away and father died .
“ 他 扭曲 他 离开 和 父亲 死亡 .

“他把他扭开，父亲就死了。”

[ðæt] ['dɪd(ə)nt]['mætə(r)] , ” [ʃiː; ʃi][təʊld] ['wʊlˌfoʊk] ; “ [bʌt; bət][ðə; ði]['ʌðə(r)][wɒz; wəz] ['terəbli] [ɪm'pɔːt(ə)nt] ,
That didn't matter , ” she told Woolfolk ; “ but the other was terribly important ,
那 没有 事情 , ” 她 讲述 伍尔福克 ; “ 但 这 其他 曾是 可怕 重要的 ,
['eniwʌn] [kæn; kən] [siː] [ðæt] .
anyone can see that .
任何人 能 看 那 .

“那件事无关紧要，”她告诉伍尔福克；“但另一件事却非常重要，任何人都能看出这一点。

” [dʒɒn] ['wʊlˌfoʊk] ['lɪsnd] [ɪn'tentli] , [bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [saʊnd] [frɒm; frəm] [wɪ'ðaʊt] .
” John Woolfolk listened intently , but there was no sound from without .
” 约翰 伍尔福克 听着 专注地 , 但 那里 曾是 不 声音 从 没有 .

约翰·伍尔福克全神贯注地听着，但外面却没有任何声音。

[ðen] , [wɪð] ['evri] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv] ['leʒə(r)] , [hiː; hi] [rəʊld] [ænd; ənd] ['laɪtɪd] [ə; eɪ] [ˌsɪgə'ret] .
Then , with every appearance of leisure , he rolled and lighted a cigarette .
然后 , 和 每一个 外貌 的 闲暇 , 他 滚动 和 照明 一个 卷烟 .

然后，他装出一副悠闲的样子，卷起一支香烟点燃。

“ ['splendɪd] !
“ Splendid !
“ 灿烂 !

“灿烂！

” [hiː; hi] [sed] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][rɪ'saɪt(ə)l] ; “ [ænd; ənd][ai][doʊnt] [daʊt] [jʊr; jər] [raɪt] [ə'baʊt] [ðə; ði]
” he said of her recital ; “ and I don't doubt you're right about the
” 他 说 的 她 独奏会 ; “ 和 我 不 怀疑 你是 正确的 关于 这
[ɪm'pɔːt(ə)nt] [θɪŋ] .
important thing .
重要的 事物 .

“他评价她的独奏时说：‘我毫不怀疑你在重要的事情上是对的。’”

” [hiː; hi] [muːvd] [tə'wɔːd] [hɜː(r); hə(r)] , ['həʊldɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] .
” He moved toward her , holding out his hand .
” 他 已搬 朝向 她 , 保持 出去 他的 手 .

他朝她走去，伸出了手。

“ ['splendɪd] !
“ Splendid !
“ 灿烂 !

“灿烂！

[bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst][gəʊ][ɒn] — [ðə; ði][mæn][ɪz] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] . ”
But we must go on — the man is waiting for you . ”
但 我们 必须 去 在 — 这 男人 是 等待 为了 你 . ”

但我们必须继续前进——那个人正在等你。

“ [ɪts] [tuː] [leɪt] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'spɒndɪd] [ɪn'dɪfrəntli] .
“ It's too late , ” she responded indifferently .
“ 它是 也 晚的 , ” 她 回应 漠不关心 .

“太晚了，”她冷漠地回答道。

[ʃiː; ʃi][ˌriːdəˈrektɪd; ˌriːdaɪˈrektɪd][hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['pɛrənts] [ɪn'θrɔːlɪŋ] [end] .

She	redirected	her	thoughts	to	her	parent's	enthralling	end	.
她	重定向	她	想法	到	她	父母	引人入胜	结尾	.

她将思绪转移到父母令人动容的结局上。

“ [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ə; eɪ][mæn][æz; əz] [breɪv] [æz; əz] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [laɪ][ɒn][ðə; ðɪ][flɔː(r)] ?

“	Do	you	think	a	man	as	brave	as	that	should	lie	on	the	floor	?
”	做	你	思考	一个	男人	作为	勇敢的	作为	那	应该	说谎	在	这	地面	?

“你认为像他这样勇敢的人应该躺在地上吗？”

” [ʃiː; ʃi][diˈmɑːnd, -ˈmænd] .

”	she	demanded	.
”	她	要求	.

她质问道。

“ [ə; eɪ][flæg] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [əb'skjʊəli] , [kən'sɪdərɪŋ] [æn; ən] [ə'prəʊpriət] ['kʌvərɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ]

“	A	flag	,	”	she	added	obscurely	,	considering	an	appropriate	covering	for	the
”	一个	旗帜	,	”	她	额外	晦涩地	,	考虑	一个	合适的	覆盖	为了	这

[stɪl] [fɔːm] .

still	form	.
仍然	形式	.

“一面旗帜，”她含糊不清地补充道，似乎在考虑用什么合适的东西来遮盖这静止的躯体。

“ [nəʊ] , [nɒt] [ɒn][ðə; ðɪ][flɔː(r)] , ” ['wʊlˌfoʊk] ['ɪnstəntli] [rɪ'spɒndɪd] .

“	No	,	not	on	the	floor	,	”	Woolfolk	instantly	responded	.
”	不	,	不是	在	这	地面	,	”	伍尔福克	即刻	回应	.

“不，不是在地板上，”伍尔福克立即回答道。

[hiː; hi] [bent] [ænd; ənd] , ['lɪftɪŋ] [ðə; ðɪ] ['bɒdi] [ɒv; əv] ['litʃˌfiːld] [stəʊp] , ['kærid] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ðɪ] [hɔːl] ,

He	bent	and	,	lifting	the	body	of	Lichfield	Stope	,	carried	it	into	the	hall	,
他	弯曲	和	,	举重	这	身体	的	利奇菲尔德	停	,	携带	它	进入	这	大厅	,

[weə(r)] ,

where	,
在哪里	,

他弯下腰，抱起利奇菲尔德·斯托普的尸体，把他抬进大厅，在那里，

[rɪ'liːvd] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə] [dɪ'spəʊz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['bɜːd(ə)n] , [hiː; hi] [left] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][æn; ən]

relieved	at	the	opportunity	to	dispose	of	his	burden	,	he	left	it	in	an
松了口气	在	这	机会	到	处置	的	他的	负担	,	他	左边	它	在	一个

[əb'skjʊə(r)]['kɔːnə(r)] .

obscure	corner	.
朦胧	角落	.

终于有机会摆脱这个负担，他如释重负，把它丢在了一个不起眼的角落里。

[ɪskə] ['nɪkələs] [wɒz; wəz] ['stɜːrɪŋ] [ə'gen] .

Iscah	Nicholas	was	stirring	again	.
伊斯卡	尼古拉斯	曾是	搅拌	再次	.

伊斯卡·尼古拉斯又开始动了。

[dʒɒn] ['wʊlˌfoʊk] ['weɪtɪd] , ['geɪzɪŋ] [ʌp][ðə; ðɪ][steə(r)] , [bʌt; bət][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)]['prəugres, 'prɔ-, prəu'gres][nəʊ]

John	Woolfolk	waited	,	gazing	up	the	stair	,	but	the	other	progressed	no
约翰	伍尔福克	等待	,	凝视	向上	这	楼梯	,	但	这	其他	进展	不

[mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [step] .

more	than	a	step	.
更多的	比	一个	步	.

约翰·伍尔福克抬头望着楼梯，等待着，但另一个人却只迈了一步。

[ðen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] ['mɪli] .

Then	he	returned	to	Millie	.
然后	他	返回	到	米莉	.

然后他回到了米莉身边。

“ [kʌm] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ Come , ” he said .
“ 来 , ” 他 说 .

“过来，”他说。

“ [nəʊ] [taɪm] [tuː; tə] [luːz] .
“ No time to lose .
“ 不 时间 到 失去 .

“没有时间可以浪费了。”

” [hiː; hi] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] [ænd; ənd] [ig'zəːtid] [ə; eɪ]['dʒent(ə)l] ['preʃə(r)] [tə'wɔːd] [ðə; ði][dɔː(r)] .
” He took her arm and exerted a gentle pressure toward the door .
” 他 采取 她 手臂 和 施加 一个 温和的 压力 朝向 这 门 .

他抓住她的手臂，轻轻地把她推向门口。

“ [ai] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] [leɪt] , ” [ʃiː; ʃi] [riː'ɪtəreɪtɪd] , [ɪ'veɪdɪŋ] [hɪm] .
“ I explained that it was too late , ” she reiterated , evading him .
“ 我 解释 那 它 曾是 也 晚的 , ” 她 重申 , 逃避 他 .

“我解释说已经太晚了，”她重复道，避开了他。

“ ['fɑːðə(r)] ['riːəli] [lɪvd; 'laɪvd] , [bʌt; bət][ai] [daɪd] .
“ Father really lived , but I died .
“ 父亲 真的 居住地 , 但 我 死亡 .

“父亲确实活过，但我死了。”

- [swɒmp] [ɒv; əv] [səʊlz] , -
' Swamp of souls , '
- 沼泽 的 灵魂 , -

“灵魂沼泽”

” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [ɪn][ə; eɪ]['ləʊə(r)] [vɔɪs] .
” she added in a lower voice .
” 她 额外 在 一个 降低 嗓音 .

她压低声音补充道。

“ ['sʌmwʌn] [sed] [ðæt] , [ænd; ənd] [ɪts] [truː] ; [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [tuː; tə][ˌem 'iː] . ”
“ Someone said that , and it's true ; it happened to me . ”
“ 某人 说 那 , 和 它是 真的 ; 它 发生 到 我 . ”

“有人这么说过，而且是真的；这事就发生在我身上。”

“ [ðə; ði][mæn] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['wʌrid] , ” [hiː; hi] [sə'dʒestid] .
“ The man waiting for you will be worried , ” he suggested .
“ 这 男人 等待 为了 你 将要 是 担心 , ” 他 建议 .

“等你的那个人会担心的，”他说道。

“ [hiː; hi] [dɪ'pendz] ['æbsəluːtli] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] ['kʌmɪŋ] . ”
“ He depends absolutely on your coming . ”
“ 他 取决于 绝对地 在 你的 未来 . ”

“他完全指望你来。”

“ [naɪs] [mæn] .
“ Nice man .
“ 好的 男人 .

“人不错。”

['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə] [hɪm] [tuː] .
Something had happened to him too .
某物 有 发生 到 他 也 .

他似乎也出了什么事。

[hiː; hi] [kɔːt] [ə; eɪ] ['rɒkˌfɪʃ] [ænd; ənd] ['nɪkələs] [bɔɪld] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [mɪlk] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] ['brekfəst] .
He caught a rockfish and Nicholas boiled it in milk for our breakfast .
他 捕捉 一个 石斑鱼 和 尼古拉斯 煮沸 它 在 牛奶 为了 我们的 早餐 .

他钓到了一条石斑鱼，尼古拉斯把它用牛奶煮了，做成了我们的早餐。

" [æt; ət][ðə; ði] ['menʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ɪskə] ['nɪkələs] [ə; eɪ] [slaɪt] ['ʃɪvə(r)] [pɑːst] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

"	At	the	mention	of	Iscah	Nicholas	a	slight	shiver	passed	over	her	.
"	在	这	提到	的	伊斯卡	尼古拉斯	一个	轻微	颤抖	通过了	超过	她	.

一提到伊斯卡·尼古拉斯，她就微微打了个寒颤。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [wɒt] ['wʊlˌfoʊk] [həʊpt] [fɔː(r); fə(r)] — [ə; eɪ] [rɪ'tɜːn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['nɔːm(ə)l] [rɪ'vʌlʃ(ə)n]

This	was	what	Woolfolk	hoped	for	—	a	return	of	her	normal	revulsion
这	曾是	什么	伍尔福克	希望	为了	—	一个	返回	的	她	普通的	厌恶

[frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [sə'raʊndɪŋz] , [frɒm; frəm][ðə; ði][pɑːst] .

from	her	surroundings	,	from	the	past	.
从	她	周围环境	,	从	这	过去的	.

这正是伍尔福克所希望的——她对周围环境、对过去的一切感到厌恶。

" ['nɪkələs] , " [hiː; hi] [sed] ['ʃɑːpli] , [ˌkɔntrə'diktid] [baɪ][ə; eɪ] [feɪnt] ['drægɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði][steə(r)] , "

"	Nicholas	,	"	he	said	sharply	,	contradicted	by	a	faint	dragging	from	the	stair	,	"
"	尼古拉斯	,	"	他	说	尖锐地	,	矛盾	经过	一个	头晕的	拖拽	从	这	楼梯	,	"

[ɪz] [ded] . "

is	dead	.	"
是	死的	.	"

"尼古拉斯，"他厉声说道，但话音未落，楼梯上传来一阵微弱的拖拽声，"死了。"

" [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd]['əʊnli] [ə'ʃʊə(r)] [ˌem 'iː][ɒv; əv] [ðæt] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ['wɪstfəli] .

"	If	you	could	only	assure	me	of	that	,	"	she	replied	wistfully	.
"	如果	你	可以	仅有的	保证	我	的	那	,	"	她	回复	怅然地	.

"如果你能向我保证这一点就好了，"她怅然地回答道。

" [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][biː; bi] ['sɜːt(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] ['wʌznt] [ɪn][ðə; ði][nekst] ['ʃædəʊ] [aɪ'd][gəʊ]['glædli] .

"	If	I	could	be	certain	that	he	wasn't	in	the	next	shadow	I'd	go	gladly	.
"	如果	我	可以	是	肯定	那	他	不是	在	这	下一个	阴影	ID	去	乐意	.

"如果我能确定他不在下一个阴影里，我会很乐意去。"

['eni] ['ʌðə(r)] [wei] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['juːsləs] .

Any	other	way	it	would	be	useless	.
任何	其他	方式	它	会	是	无用	.

否则就毫无用处了。

" [ʃiː; ʃi] [leɪd] [hɜː(r); hə(r)][hænd]['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] .

"	She	laid	her	hand	over	her	heart	.
"	她	铺设	她	手	超过	她	心	.

她把手放在心口上。

" [aɪ][mʌst; məst] [get] [hɪm] [aʊt] [ɒv; əv][hɪə(r)] — [maɪ]['fɑːðə(r)][dɪd] .

"	I	must	get	him	out	of	here	—	My	father	did	.
"	我	必须	得到	他	出去	的	这里	—	我的	父亲	做过	.

"我必须把他弄出去——我父亲就是这么做的。"

[hɪz; ɪz][lɪps] ['trembld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [bʌt; bət][hiː; hi] [sed] [kwaɪt] ['klɪəli] : - [doʊnt][duː; də] [ðæt] .

His	lips	trembled	a	little	,	but	he	said	quite	clearly	:	'	Don't	do	that	.
他的	嘴唇	颤抖	一个	小的	,	但	他	说	相当	清楚地	:	-	不	做	那	.

他的嘴唇微微颤抖，但他很清晰地说："别那样做。"

[doʊnt] [tʌtʃ] [maɪ] ['dɔːtə(r)] . - "

Don't	touch	my	daughter	.	'	"
不	触碰	我的	女儿	.	-	"

"别碰我女儿。"

" [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sɪŋgjələli] [breɪv] [mæn] , " [hiː; hi][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][hɜː(r); hə(r)] ,

"	Your	father	was	a	singularly	brave	man	,	"	he	assured	her	,
"	你的	父亲	曾是	一个	单独地	勇敢的	男人	,	"	他	保证	她	,

"你父亲是一位非常勇敢的人，"他向她保证道。

[rɪ'belɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] ['ledn] [mə'nɒtəni] [ɒv; əv] [spiːtʃ] [ðæt] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ə'pɒn] [ðem; ðəm] .

rebelling	against	the	leaden	monotony	of	speech	that	had	fallen	upon	them	.
反叛	反对	这	铅灰色	单调	的	演讲	那	有	倒下	之上	他们	.

他们反抗着笼罩在他们身上的沉闷单调的语言。

“ [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [tuː] [wɒz; wəz] [breɪv] , ” [hiː; hi] ['tempəraiz] .

“	Your	mother	too	was	brave	,	”	he	temporized	.
”	你的	母亲	也	曾是	勇敢的	,	”	他	临时性的	.

“你母亲也很勇敢，”他缓和了一下语气。

[hiː; hi][kʊd; kəd] , [hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd] , [weɪt] [nəʊ][lɒŋgə(r)] .

He	could	,	he	decided	,	wait	no	longer	.
他	可以	,	他	决定	,	等待	不	更长	.

他心想，他不能再等了。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst] , [ɪf] ['nesəsəri] , [biː; bi] ['kærid] [ə'weɪ] ['fɔːsəbli] .

She	must	,	if	necessary	,	be	carried	away	forcibly	.
她	必须	,	如果	必要的	,	是	携带	离开	强制	.

必要时，必须强行将她带走。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['despərət] [tʃɑːns] — [ðə; ði] [liːst] ['preʃə(r)] [mait] [rɪ'zʌlt] [ɪn][ə; eɪ] ['pɜːmənənt] ,

It	was	a	desperate	chance	—	the	least	pressure	might	result	in	a	permanent	,
它	曾是	一个	绝望的	机会	—	这	至少	压力	可能	结果	在	一个	永恒的	,

['dʒæŋg(ə)lɪŋ] ['dɪskɔːd] .

jangling	discord	.
叮当作响	Discord	.

这是一个孤注一掷的机会——哪怕最轻微的压力都可能导致永久性的、刺耳的不和谐。

[hɜː(r); hə(r)] [weɪst] , [tɔːn] , [hiː; hi] [sɔː] , [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['pælɪd] ['ʃəʊldə(r)] ,

Her	waist	,	torn	,	he	saw	,	upon	her	pallid	shoulder	,
她	腰部	,	撕裂	,	他	锯	,	之上	她	苍白	肩膀	,

他看到她苍白的肩膀上，露出了她撕裂的腰部。

[wɒz; wəz][æn; ən] [ˌɪnsə'fɪʃ(ə)nt] ['kʌvərɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [wɪnd] [ænd; ənd] [naɪt] .

was	an	insufficient	covering	against	the	wind	and	night	.
曾是	一个	不足的	覆盖	反对	这	风	和	夜晚	.

遮风挡雨的防护不足。

['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] [hiː; hi] [dɪ'skʌvəd] [ðə; ði] ['mʌflə(r)] , [leɪd] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðə(r)] , ['krʌmpld]

Looking	about	he	discovered	the	muffler	,	laid	out	for	her	father	,	crumpled
寻找	关于	他	发现	这	围巾	,	铺设	出去	为了	她	父亲	,	皱巴巴的

[ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] ;

on	the	floor	;
在	这	地面	;

他环顾四周，发现那条为她父亲准备的围巾皱巴巴地躺在地板上；

[ænd; ənd] , [wɪð] [æn; ən] [ɑːm] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] , ['fəʊldɪd][ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [θrəʊt] [ænd; ənd]

and	,	with	an	arm	about	her	,	folded	it	over	her	throat	and
和	,	和	一个	手臂	关于	她	,	折叠	它	超过	她	喉	和

[brest] .

breast	.
胸部	.

然后，他用一只胳膊搂住她，将胳膊搭在她的脖子和胸部上。

[kɪŋ] [vaːdɔrz] “ [waɪld] ['brɪndʒɪz] . ” [ə; eɪ]['goʊldˌwɪn]['pɪktʃə(r)] .

King	Vidor's	“	Wild	Oranges	.	”	A	Goldwyn	Picture	.
国王	维多尔的	“	荒野	橙子	.	”	一个	戈德温	图片	.

金·维多执导的《野橘》。高德温影业出品。

[ə; eɪ] [siːn] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['fəʊtəʊˌpleɪ] .

A	SCENE	FROM	THE	PHOTOPLAY	.
一个	场景	从	这	电影	.

电影剧照。

“ [naʊ] [wɪr] [ə'weɪ] , ” [hiː; hi] [dɪ'kleəd] [ɪn][ə; eɪ] [fɔːst] ['laɪtnəs] .

“	**Now**	**we're**	**away**	**,**	”	**he**	**declared**	**in**	**a**	**forced**	**lightness**	**.**
”	现在	是	离开	,	”	他	声明	在	一个	强制	亮度	.

“现在我们走了，”他强装轻松地说道。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'zɪstɪd] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [kə'læpst] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [sə'pɔːt] .

She	**resisted**	**him**	**for**	**a**	**moment**	**,**	**and**	**then**	**collapsed**	**into**	**his**	**support**	**.**
她	抵抗	他	为了	一个	片刻	,	和	然后	倒塌	进入	他的	支持	.

她抵抗了一会儿，然后瘫倒在他怀里。

[dʒɒn] ['wʊlˌfoʊk] [hɑːf] [led] , [hɑːf] ['kærid] [hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː][ðə; ðɪ] [hɔːl] .

John	**Woolfolk**	**half**	**led**	**,**	**half**	**carried**	**her**	**into**	**the**	**hall**	**.**
约翰	伍尔福克	一半	引领	,	一半	携带	她	进入	这	大厅	.

约翰·伍尔福克半扶半抱地把她带进了大厅。

[hɪz; ɪz] [geɪz] [sɜːrtʃt] [ðə; ðɪ][əb'skjʊərəti][ɒv; əv][ðə; ðɪ][steə(r)] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['empti] ;

His	**gaze**	**searched**	**the**	**obscurity**	**of**	**the**	**stair**	**;**	**it**	**was**	**empty**	**;**
他的	目光	搜索	这	朦胧	的	这	楼梯	;	它	曾是	空的	;

他的目光扫过昏暗的楼梯；楼梯上空无一人；

[bʌt; bət][frɒm; frəm] [ə'bʌv] [keɪm] [ðə; ðɪ] [saʊnd] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['hevi] , ['drægɪŋ] [step] .

but	**from**	**above**	**came**	**the**	**sound**	**of**	**a**	**heavy**	**,**	**dragging**	**step**	**.**
但	从	多于	来了	这	声音	的	一个	重的	,	拖拽	步	.

但上方传来沉重拖沓的脚步声。

[ˌɛksˌaɪ'viː]

XIV
十四

十四

[əʊ]

O
哦

哦

[ʌtsaɪd] [ʃiː; ʃi] ['kaʊəd] ['pɪtɪfəli] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ]['vaɪələnt][blɑːst][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [wɪnd] , [ðə; ðɪ] ['baʊndləs] ,

UTSIDE	**she**	**cowered**	**pitifully**	**from**	**the**	**violent**	**blast**	**of**	**the**	**wind**	**,**	**the**	**boundless**	**,**
外面	她	畏缩	可怜地	从	这	暴力	爆炸	的	这	风	,	这	无边无际	,

[stɜːd] [speɪs] .

stirred	**space**	**.**
搅拌	空间	.

在外面，她可怜地蜷缩着身子，躲避着狂风的猛烈冲击和无边无际、波涛汹涌的空间。

[ðeɪ] [meɪd] [ðeə(r)] [weɪ] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [haʊs] , ['liːvɪŋ] [bɪ'haɪnd][ðə; ðɪ] [peɪl] ,

They	**made**	**their**	**way**	**about**	**the**	**corner**	**of**	**the**	**house**	**,**	**leaving**	**behind**	**the**	**pale**	**,**
他们	制成	他们的	方式	关于	这	角落	的	这	房子	,	离开	在后面	这	苍白	,

他们绕过房子的拐角，留下了苍白的……

['glɪmərɪŋ] ['rektæŋgl] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['laɪtɪd] ['wɪndəʊ] .

glimmering	**rectangle**	**of**	**the**	**lighted**	**window**	**.**
微光	长方形	的	这	照明	窗户	.

窗户灯光照射下，闪闪发光的矩形区域。

[ɪn][ðə; ðɪ] ['θɪkɪt] ['wʊlˌfoʊk] [wɒz; wəz] [fɔːst] [tuː; tə] [prə'siːd] [mɔː(r)] ['sləʊli] .

In	**the**	**thicket**	**Woolfolk**	**was**	**forced**	**to**	**proceed**	**more**	**slowly**	**.**
在	这	灌木丛	伍尔福克	曾是	强制	到	继续	更多的	缓慢地	.

在灌木丛中，伍尔福克不得不放慢脚步。

['mɪli] ['stʌmb(ə)ld] ['wi:kli] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [rʌf] [wei] , [ə'pærəntli] [æt; ət][ðə; ði] [pɔɪnt] [pv; əv] ['slɪpɪŋ]

Millie	stumbled	weakly	over	the	rough	way	,	apparently	at	the	point	of	slipping
米莉	踉跄	弱	超过	这	粗糙的	方式	,	显然	在	这	观点	的	滑倒

[tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

to	the	ground	.
到	这	地面	.

米莉踉跄跄地走在崎岖的小路上，眼看就要滑倒在地。

[hi:; hi] [felt] [ə; eɪ][su:'pri:m; sju:'pri:m] [rɪ'li:f] [wen] [ðə; ði] [ku:l] [swi:p] [pv; əv][ðə; ði] [si:] ['əʊpənd] [bɪ'fɔ:(r)]

He	felt	a	supreme	relief	when	the	cool	sweep	of	the	sea	opened	before
他	毛毡	一个	最高	宽慰	什么时候	这	凉爽的	扫	的	这	海	打开	前

[hɪm] [ænd; ənd]['hɑ:lvɑ:rd] [ɪ'mɜ:dʒd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [glu:m] .

him	and	Halvard	emerged	from	the	gloom	.
他	和	半身像	出现	从	这	愁云	.

当清凉的大海在他面前展开，哈尔瓦德从黑暗中走出来时，他感到无比轻松。

[hi:; hi] ['hɔ:ltɪd] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [ɑ:m] [ə'baʊt] ['mɪliz] ['ʃəuldəz] , ['feɪsɪŋ] [hɪz; ɪz]

He	halted	for	a	moment	,	with	his	arm	about	Millie's	shoulders	,	facing	his
他	停止	为了	一个	片刻	,	和	他的	手臂	关于	米莉的	肩膀	,	面向	他的

[mæn] .

man	.
男人	.

他停顿了一下，一只胳膊搭在米莉的肩膀上，面对着他的男人。

['i:v(ə)n][ɪn][ðə; ði] [dɑ:k] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['kɒnʃəs] [pv; əv] [pu:l] - ['stɔ:lwət] ['bi:ɪŋ] , [pv; əv][hɪz; ɪz]

Even	in	the	dark	he	was	conscious	of	Poul	Halvard's	stalwart	being	,	of	his
甚至	在	这	黑暗的	他	曾是	有意识的	的	保罗	-	坚定的	存在	,	的	他的

['rɔklaik] [ɪn'tegrəti] .

rocklike	integrity	.
岩石状	正直	.

即使在黑暗中，他也能感受到保罗·哈尔瓦德的坚韧不拔和如磐石般的正直。

“ [ai][wɒz; wəz] [dɪ'leɪd] , ” [hi:; hi] [sed] ['faɪnəli] ,

“	I	was	delayed	,	”	he	said	finally	,
“	我	曾是	延迟	,	”	他	说	最后	,

“我耽搁了，”他最后说道。

[ə'meɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [ɪn'ædɪkwəsi] [pv; əv][hɪz; ɪz] [wɜ:dz] [tu:; tə] [ɪk'spres] [ðə; ði] ['preʃə(r)] [pv; əv][ðə; ði][pɑ:st]

amazed	at	the	inadequacy	of	his	words	to	express	the	pressure	of	the	past
惊叹	在	这	不足	的	他的	字	到	表达	这	压力	的	这	过去的

['aʊəz] .

hours	.
小时	.

他惊讶于自己的言语不足以表达过去几个小时所承受的压力。

[hæd; həd] [ðeɪ] [bi:n] [tu:] [ɔ:(r)][fɔ:(r)] ?

Had	they	been	two	or	four	?
有	他们	到过	二	或者	四	?

他们是两个人还是四个人?

[hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] ['təʊtəli] [ʌn'kɒnʃəs] [pv; əv][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [pv; əv]['æktʃuəl] [taɪm] .

He	had	been	totally	unconscious	of	the	passage	of	actual	time	.
他	有	到过	完全	无意识	的	这	通道	的	实际的	时间	.

他完全没有意识到时间的流逝。

[ɪn][ðə; ði] [dɑ:k] [haʊs] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['ɒrɪndʒ] [grəʊv] [hi:; hi][hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd] [θru:] ['tɔ:mentid]

In	the	dark	house	behind	the	orange	grove	he	had	lived	through	tormented
在	这	黑暗的	房子	在后面	这	橙子	树林	他	有	居住地	通过	饱受折磨

['eɪdʒɪz] ,

ages	,
年龄	,

在橘子园后面那间阴暗的房子里，他度过了漫长而痛苦的岁月。

[dɪ'sendɪd] ['ɪntuː] [depθs] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['meʒəd] ['stændəd] [ɒv; əv]['grenɪtʃ; 'grenɪdʒ] .

descended	into	depths	beyond	the	measured	standard	of	Greenwich	.
下降	进入	深度	超过	这	测量	标准	的	格林威治	.

下降到格林威治测量标准无法企及的深度。

['hɑːlvɑːrd] [sed] :

Halvard	said	:
半身像	说	:

哈尔瓦德说：

“ [jes] , [sɜː(r)] .

“	Yes	,	sir	.
”	是的	,	先生	.

“是的，先生。”

” [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['blʌndərɪŋ] ['prəʊgres] [rəʊz][frɒm; frəm][ðə; ði] [pɑːθ] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] ,

”	The	sound	of	a	blundering	progress	rose	from	the	path	behind	them	,
”	这	声音	的	一个	笨拙	进步	玫瑰	从	这	小路	在后面	他们	,

“他们身后的小路上传来一阵跌跌撞撞的脚步声，

[ðə; ði] ['breɪkɪŋ] [ɒv; əv] ['brɑːntʃɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['slɪpɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['hevi] [tred] [ɒn][ðə; ði]['wɔːtə(r)] -

the	breaking	of	branches	and	the	slipping	of	a	heavy	tread	on	the	water	-
这	打破	的	分支	和	这	滑倒	的	一个	重的	踏	在	这	水	-

[səʊkt] [graʊnd] .

soaked	ground	.
浸泡过	地面	.

树枝断裂，沉重的脚步踩在湿漉漉的地面上打滑。

[dʒɒn] ['wʊlˌfoʊk] , [wɪð] [æn; ən] [əʊθ] , ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['nɪkələs] , [stɪl] ['ænɪmeɪtɪd][baɪ]

John	Woolfolk	,	with	an	oath	,	realized	that	it	was	Nicholas	,	still	animated	by
约翰	伍尔福克	,	和	一个	誓言	,	已实现	那	它	曾是	尼古拉斯	,	仍然	动画	经过

[hɪz; ɪz] [fɪkst] , ['mɜːdərəs] [aɪ'dɪə] .

his	fixed	,	murderous	idea	.
他的	固定的	,	杀人犯	主意	.

约翰·伍尔福克发誓，他意识到那是尼古拉斯，他仍然被自己根深蒂固的杀人念头所驱使。

['mɪli] [stəʊp] ['rekəg'naɪzd] [ðə; ði] [saʊnd] , [tuː] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] ['trembld] ['vaɪələntli] [ɒn][hɪz; ɪz] [ɑːm] .

Millie	Stope	recognized	the	sound	,	too	,	for	she	trembled	violently	on	his	arm	.
米莉	停	认可	这	声音	,	也	,	为了	她	颤抖	暴力	在	他的	手臂	.

米莉·斯托普也认出了这个声音，因为她紧紧地靠在他的手臂上颤抖起来。

[hiː; hi] [njuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [sə'pɔːt] [nəʊ][mɔː(r)] ['vaɪələns] , [ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði][dɪm]

He	knew	that	she	could	support	no	more	violence	,	and	he	turned	to	the	dim
他	知道	那	她	可以	支持	不	更多的	暴力	,	和	他	转向	到	这	暗淡

,

,
,

他知道她再也无法忍受暴力，于是他转向昏暗的房间。

[skweə(r)] - [set] ['fɪgə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .

square	-	set	figure	before	him	.
正方形	-	放	数字	前	他	.

他面前站着一个方正的人形。

“ ['hɑːlvɑːrd] , [ɪts] [ðæt] ['feləʊ] ['nɪkələs] .

“	Halvard	,	it's	that	fellow	Nicholas	.
”	半身像	,	它是	那	同伴	尼古拉斯	.

“哈尔瓦德，是那个尼古拉斯。”

[hiːz] [ɪn'seɪn] — [hæz; həz][ə; eɪ] [naɪf] .

He's	insane	—	has	a	knife	.
他是	疯狂的	—	有	一个	刀	.

他疯了——手里拿着刀。

[wɪl] [juː; jʊ] [stɒp] [hɪm] [waɪl] [aɪ] [get] [mɪs] [stəʊp] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['tendə(r)] ?

Will	you	stop	him	while	I	get	Miss	Stope	into	the	tender	?
将要	你	停止	他	尽管	我	得到	错过	停	进入	这	投标	?

你能否阻止他，让我把斯托普小姐送上小火车?

[ʃiːz] ['prɪti] [wel] [θruː] .

She's	pretty	well	through	.
她是	漂亮的	出色地	通过	.

她差不多已经完成了。

" [hiː; hi] [leɪd] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɒn] [ðə; ði] ['ʌðərz] ['ʃəʊldə(r)] [æz; əz] [hiː; hi] ['stɑːtɪd] [ɪ'miːdiətli] ['fɔːwəd] .

"	He	laid	his	hand	on	the	other's	shoulder	as	he	started	immediately	forward	.
"	他	铺设	他的	手	在	这	其他的	肩膀	作为	他	开始	立即地	向前	.

他把手放在对方的肩膀上，然后立刻向前走去。

“ [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [tuː; tə] [gəʊ] [ɒn] , ['hɑːlvɑːrd] , [ɪf] ['eniθɪŋ] [ʌn'fɔːtʃənət] [ə'kɜːz] ,

“	I	shall	have	to	go	on	,	Halvard	,	if	anything	unfortunate	occurs	,
“	我	将	有	到	去	在	,	半身像	,	如果	任何事物	不幸	发生	,

“如果发生什么不幸的事情，我恐怕不得不继续前进，哈尔瓦德。”

" [hiː; hi] [sed] [ɪn] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [vɔɪs] .

"	he	said	in	a	different	voice	.
"	他	说	在	一个	不同的	嗓音	.

“他换了个声音说道。”

[ðə; ði] ['seɪlə(r)] [meɪd] [nəʊ] [rɪ'plaɪ] ;

The	sailor	made	no	reply	;
这	水手	制成	不	回复	;

水手没有回答;

[bʌt; bət] [æz; əz] ['wʊlˌfoʊk] [ɜːrdʒd] ['mɪli] [aʊt] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [wɔːf] [hiː; hi] [sɔː] ['hɑːlvɑːrd] [θrəʊ] [hɪm'self]

but	as	Woolfolk	urged	Millie	out	over	the	wharf	he	saw	Halvard	throw	himself
但	作为	伍尔福克	敦促	米莉	出去	超过	这	码头	他	锯	半身像	扔	他自己

[ə'pɒn] [ə; eɪ] [dɑːk] [bʌlk] [ðæt] [brəʊk] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [wʊd] .

upon	a	dark	bulk	that	broke	from	the	wood	.
之上	一个	黑暗的	大部分	那	打破	从	这	木头	.

但当伍尔福克催促米莉走到码头上时，他看到哈尔瓦德扑向一个从木头上断裂出来的黑色物体。

[ðə; ði] ['tendə(r)] [wɒz; wəz] [meɪd] [fɑːst] [fɔː(r)] [ænd; ənd] [ɑːft] ; [ænd; ənd] , ['getɪŋ] [daʊn] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ʌn'iːzi]

The	tender	was	made	fast	fore	and	aft	;	and	,	getting	down	into	the	uneasy
这	投标	曾是	制成	快速地	前	和	后部	;	和	,	获得	向下	进入	这	不安

[bəʊt] ,

boat	,
船	,

小艇前后都系好了缆绳；然后，他们下了这艘摇摇晃晃的小艇，

['wʊlˌfoʊk] [riːtʃt] [ʌp] [ænd; ənd] ['lɪftɪd] ['mɪli] ['bɒdɪli] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [saɪd] .

Woolfolk	reached	up	and	lifted	Millie	bodily	to	his	side	.
伍尔福克	达到	向上	和	抬起	米莉	身体上的	到	他的	边	.

伍尔福克伸手将米莉整个人抱到自己身边。

[ʃiː; ʃi] [drɒpt] [ɪn] [ə; eɪ] [stɪl] , [waɪt] [hiːp] [ɒn] [ðə; ði] ['bɒtəm] .

She	dropped	in	a	still	,	white	heap	on	the	bottom	.
她	掉落	在	一个	仍然	,	白色的	堆	在	这	底部	.

她静静地倒在谷底，变成一堆白色的残骸。

[hiː; hi] [ˌʌn'fɑːsən, -'fæ-] [ðə; ði] ['peɪntə(r)] [ænd; ənd] [stʊd] ['həʊldɪŋ] [ðə; ði] ['tendə(r)] [kləʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɔːf] ,

He	unfastened	the	painter	and	stood	holding	the	tender	close	to	the	wharf	,
他	解开	这	画家	和	站立	保持	这	投标	关闭	到	这	码头	,

他解开油漆工的绳索，站在码头边，扶着小艇。

[wɪð] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'bʌv] [ɪts] ['plætfɔːm] ,
with his head above its platform ,
和 他的 头 多于 它是 平台 ,

他的头高高地悬在平台上，

['streɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [geɪz] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][əb'skjʊə(r)] ['strʌg(ə)l] [ɒn][lænd] .
straining his gaze in the direction of the obscure struggle on land .
紧张 他的 目光 在 这 方向 的 这 朦胧 斗争 在 土地 .

他将目光投向陆地上那场隐约的战斗。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd] [hɜːd] ['əʊnli][æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] ['træmp(ə)lɪŋ][ɒv; əv][ðə; ði]
He could see nothing , and heard only an occasional trampling of the
他 可以 看 没有什么 , 和 听到 仅有的 一个 偶然 践踏 的 这
['ʌndəbrʌʃ] .
underbrush .
草丛 .

他什么也看不见，只能偶尔听到灌木丛被踩踏的声音。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [dɪ'tætʃt] , [gɪv] [nəʊ] [ə'sɪstəns] , [waɪl] ['hɑːlvɑːrd]
It was difficult to remain detached , give no assistance , while Halvard
它 曾是 难的 到 保持 分离的 , 给 不 协助 , 尽管 半身像
[ɪn'kaʊntəd] [ɪskə] ['nɪkələs] .
encountered Iscah Nicholas .
遭遇 伊斯卡 尼古拉斯 .

哈尔瓦德遇到伊斯卡·尼古拉斯时，很难保持超脱，不提供任何帮助。

[jet] [wɪð] ['mɪli] [ɪn][ə; eɪ]['semi] - [kə'læps] , [ænd; ənd][ðə; ði][beə(r)] [ˌpɒsə'bɪləti] [ɒv; əv] ['nɪkələs] - ['naɪfɪŋ]
Yet with Millie in a semi - collapse , and the bare possibility of Nicholas ' knifing
然而 和 米莉 在 一个 半 - 坍塌 , 和 这 裸 可能性 的 尼古拉斯 - 刀伤
[ðem; ðəm][bəuθ] ,
them both ,
他们 两个都 ,

然而，米莉当时精神濒临崩溃，而且尼古拉斯随时可能用刀刺死他们两人，

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz]['əʊnli] [kɔːs] .
he felt that this was his only course .
他 毛毡 那 这 曾是 他的 仅有的 课程 .

他觉得这是他唯一的出路。

['hɑːlvɑːrd][wɒz; wəz][æn; ən][ʌn'juːʒuəli; ʌn'juːʒəli] ['paʊəf(ə)l] , ['æktɪv] [mæn] ,
Halvard was an unusually powerful , active man ,
半身像 曾是 一个 异常地 强大的 , 积极的 男人 ,

哈尔瓦德是一个异常强大、活跃的人，

[ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)][mʌst; məst][hæv; həv] ['sʌfəd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [stres] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [lɒŋ] ['kɒnflɪkt]
and the other must have suffered from the stress of his long conflict
和 这 其他 必须 有 遭受 从 这 压力 的 他的 长的 冲突
[ɪn][ðə; ði][hɔːl] .
in the hall .
在 这 大厅 .

而另一个人则一定是因为在大厅里长期冲突而承受了巨大的压力。

[ðə; ði] [θɪŋ] ['tɜːrməˌnet] ['spiːdəli] .
The thing terminated speedily .
这 事物 终止 迅速地 .

事情很快就结束了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['hevi] [fɔːl] , [ə; eɪ] [dɪ'mɪnɪʃɪŋ] ['θræʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [sɔː] [grɑːs]

There	was	the	sound	of	a	heavy	fall	,	a	diminishing	thrashing	in	the	saw	grass
那里	曾是	这	声音	的	一个	重的	落下	,	一个	减少	猛烈抽打	在	这	锯	草

, [ænd; ənd] ['saɪləns] .

,	and	silence	.
,	和	沉默	.

传来沉重的摔落声，草丛中渐渐消失的挣扎声，然后是寂静。

[æn; ən] [ˌɪndɪ'stɪŋgwɪʃəb(ə)l] [fɔːm] [əd'vɑːnst] ['əʊvə(r)] , [ðə; ði] [wɔːf] , [ænd; ənd] ['wʊlˌfoʊk] [prɪ'peəd] [tuː; tə]

An	indistinguishable	form	advanced	over	,	the	wharf	,	and	Woolfolk	prepared	to
一个	无法区分的	形式	先进的	超过	,	这	码头	,	和	伍尔福克	准备	到

[ʃʌv] [ðə; ði]['tendə(r)] [friː] .

shove	the	tender	free	.
推	这	投标	自由的	.

一个难以辨认的身影从码头边走来，伍尔福克准备把小艇推出去。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [puːl] ['hɑːlvɑːrd] .

But	it	was	Poul	Halvard	.
但	它	曾是	保罗	半身像	.

但那是保罗·哈尔瓦德。

[hiː; hi] [gɒt] [daʊn] , ['wʊlˌfoʊk] [θɔːt] , ['klʌmzɪli] , [ænd; ənd] [mə'kænɪkli] [ə'sjuːmd] [hɪz; ɪz] [pleɪs]

He	got	down	,	Woolfolk	thought	,	clumsily	,	and	mechanically	assumed	his	place
他	得到	向下	,	伍尔福克	想法	,	笨拙地	,	和	机械地	假定	他的	地方

[æt; ət][ðə; ði] [ɔːz] .

at	the	oars	.
在	这	桨	.

伍尔福克心想，他笨拙地下了船，机械地坐到了划桨的位置上。

['wʊlˌfoʊk] [sæt][ɑːft] , [wɪð] [æn; ən][ɑːm] [ə'baʊt] ['mɪli] [stəʊp] .

Woolfolk	sat	aft	,	with	an	arm	about	Millie	Stope	.
伍尔福克	卫星	后部	,	和	一个	手臂	关于	米莉	停	.

伍尔福克坐在后座，一只胳膊搂着米莉·斯托普。

[ðə; ði]['seɪlə(r)] [sed] ['fretfəli] :

The	sailor	said	fretfully	:
这	水手	说	忧心忡忡地	:

水手焦急地说：

“ [aɪ] [stɒpt] [hɪm] .

“	I	stopped	him	.
“	我	停止	他	.

我阻止了他。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɔːl] [pʌmpt] [aʊt] .

He	was	all	pumped	out	.
他	曾是	全部	泵	出去	.

他已经筋疲力尽了。

[mɪst] [hɪz; ɪz][hænd][æt; ət][fɜːst] — [ðə; ði] [dɑːk] — [ə; eɪ] [skrætʃ] .

Missed	his	hand	at	first	—	the	dark	—	a	scratch	.
错过	他的	手	在	第一的	—	这	黑暗的	—	一个	划痕	.

一开始没抓到他的手——因为黑暗——只是一道划痕。

” [hiː; hi] ['restɪd] [ɒn][ðə; ði] [ɔːz] , ['fɪŋgərɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] .

”	He	rested	on	the	oars	,	fingering	his	shoulder	.
”	他	休息	在	这	桨	,	指法	他的	肩膀	.

他倚在船桨上，手指轻轻地挠着肩膀。

[ðə; ði]['tendə(r)] [swʌŋ] ['deɪndʒərəsli] [nɪə(r)][ðə; ði] ['kɒrəgeɪtɪd] [rɒk] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɔː(r)] , [ænd; ənd]

The	tender	swung	dangerously	near	the	corrugated	rock	of	the	shore	,	and
这	投标	摇摆	危险地	靠近	这	瓦楞	岩石	的	这	支撑	,	和

['wʊlˌfoʊk] ['ʃɑːpli] [daɪ'rɛktɪd] :

Woolfolk	sharply	directed	:
伍尔福克	尖锐地	指导	:

小艇在岸边波纹状的岩石附近危险地摇摆，伍尔福克猛地调转方向：

" [kiːp] [weɪ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] . "

"	Keep	way	on	her	.	"
"	保持	方式	在	她	.	"

"盯紧她。"

" [jes] , [sɜː(r)] , " ['hɑːlvɑːrd] [rɪ'plaɪd] , [wʌns] [mɔː(r)] ['swɪŋɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ʃɔːt] , [ɪ'fɪʃ(ə)nt] [strəʊk] .

"	Yes	,	sir	,	"	Halvard	replied	,	once	more	swinging	into	his	short	,	efficient	stroke	.
"	是的	,	先生	,	"	半身像	回复	,	一次	更多的	摇摆	进入	他的	短的	,	高效的	中风	.

"是的，先生，"哈尔瓦德回答道，再次挥动起他那短促而高效的球杆。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [haʊ'evə(r)] , [les] [ʃʊə(r)][ðæn; ðən]['juːʒuəl] ;

It	was	,	however	,	less	sure	than	usual	;
它	曾是	,	然而	,	较少的	当然	比	通常	;

然而，这次的结果却不如往常那么确定；

[æn; ən][ɔː(r)] [mɪst] [ɪts][həʊld][ænd; ənd] ['skitə] ['ɪmpətəntli] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['wɔːtə(r)] , ['drentʃɪŋ]

an	oar	missed	its	hold	and	skittered	impotently	over	the	water	,	drenching
一个	桨	错过	它是	抓住	和	四处乱窜	无能	超过	这	水	,	浸透

['wʊlˌfoʊk] [wɪð] [ə; eɪ] [briːf] ,

Woolfolk	with	a	brief	,
伍尔福克	和	一个	简短的	,

船桨脱位，无力地在水面上滑行，短暂地将伍尔福克淋了个透。

[kəʊld] [spreɪ] .

cold	spray	.
寒冷的	喷	.

冷喷雾。

[ə'gen] [ðə; ði][baʊ; bəʊ][ɒv; əv][ðə; ði]['tendə(r)] [dip] ['ɪntuː][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv][lænd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]

Again	the	bow	of	the	tender	dipped	into	the	point	of	land	they	were
再次	这	弓	的	这	投标	浸入	进入	这	观点	的	土地	他们	是

['raʊndɪŋ] ,

rounding	,
四舍五入	,

小艇的船头再次没入他们正在绕过的岬角处。

[ænd; ənd][dʒɒn] ['wʊlˌfoʊk] [spəʊk] [mɔː(r)] [ə'brʌptli] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔː(r)] .

and	John	Woolfolk	spoke	more	abruptly	than	before	.
和	约翰	伍尔福克	辐	更多的	突然	比	前	.

约翰·伍尔福克说话比以前更加生硬。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['sɪəriəsli] [ə'lɑːmd] [ə'baʊt] ['mɪli] .

He	was	seriously	alarmed	about	Millie	.
他	曾是	严重地	惊慌	关于	米莉	.

他非常担心米莉的安危。

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] [ˌæpə'θetɪk] , ['ɔːlməʊst][blæŋk] ,

Her	face	was	apathetic	,	almost	blank	,
她	脸	曾是	冷漠的	,	几乎	空白的	,

她面无表情，几乎一片空白。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [hʌŋ] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz] [niːz] [wɪð] [nəʊ][mɔː(r)] [rɪ'spɒns] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [dɑːlz] .

and	her	arms	hung	across	his	knees	with	no	more	response	than	a	doll's	.
和	她	武器	悬挂	穿过	他的	膝盖	和	不	更多的	回复	比	一个	娃娃的	.

她的双臂无力地搭在他的膝盖上，像个玩偶一样毫无反应。

[hiː; hi] [wˈʌndəd] ['despərətli] [ɪf] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] , [hɜː(r); hə(r)]['spɪrɪt][hæd; həd][daɪd] ;

He	wondered	desperately	if	,	as	she	had	said	,	her	spirit	had	died	;
他	想知道	绝望地	如果	,	作为	她	有	说	,	她	精神	有	死亡	;

他绝望地想知道，是否真如她所说，她的灵魂已经死去；

[ɪf] [ðə; ði] ['mɪli] [stəʊp] [ðæt] [hæd; həd] [muːvd] [hɪm] [səʊ] ['swɪftli] [ænd; ənd] ['trædʒɪkli] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]

if	the	Millie	Stope	that	had	moved	him	so	swiftly	and	tragically	from	his
如果	这	米莉	停	那	有	已搬	他	所以	迅速地	和	悲剧的是	从	他的

[lɒŋ] [ɪnˈdɪfrəns] ,

long	indifference	,
长的	漠不关心	,

如果说米莉·斯托普曾如此迅速而悲剧性地改变了他长久以来的冷漠态度，

[hɪz; ɪz] [əˈvɜːʃ(ə)n] [tuː; tə] [laɪf] , [hæd; həd] [gɒn] , ['liːvɪŋ] [hɪm] [mɔː(r)] [hɑːpləsli] [əˈləʊn] [ðæn; ðən] [bɪˈfɔː(r)] .

his	aversion	to	life	,	had	gone	,	leaving	him	more	hoplessly	alone	than	before	.
他的	厌恶	到	生活	,	有	已消失	,	离开	他	更多的	绝望地	独自的	比	前	.

他对生活的厌恶感消失了，这让他比以前更加绝望地孤独。

[ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ɪkˈstɪŋkʃn] [ɒv; əv] ['ɛlənz] [laɪf] [hæd; həd] [biːn] [mɔː(r)] [səˈpɔːtəbl] [ðæn; ðən] ['mɪliz]

The	sudden	extinction	of	Ellen's	life	had	been	more	supportable	than	Millie's
这	突然	灭绝	的	艾伦的	生活	有	到过	更多的	可支持的	比	米莉的

['kraʊtʃɪŋ] ['dʌmli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] .

crouching	dumbly	at	his	feet	.
蹲伏	默默地	在	他的	脚	.

艾伦的突然离世比米莉呆呆地蹲在他脚边更容易让人接受。

[hɪz; ɪz] [ɑːm] [ʌnˈkɒnʃəsli] ['taɪt(ə)nd] [əˈbaʊt] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [geɪzd] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ]

His	arm	unconsciously	tightened	about	her	,	and	she	gazed	up	with	a
他的	手臂	不知不觉	收紧	关于	她	,	和	她	凝视	向上	和	一个

['məʊmənt(ə)ri] ,

momentary	,
瞬间	,

他的手臂不自觉地收紧了搂着她的手臂，她抬起头，目光短暂地停留在了他的脸上。

['kwestʃənɪŋ] ['flɪkə(r)] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [waɪd] - ['əʊpənd] [aɪz] .

questioning	flicker	of	her	wide	-	opened	eyes	.
提问	闪烁	的	她	宽的	-	打开	眼睛	.

她睁大眼睛，眼神中闪过一丝疑惑。

[hiː; hi] [rɪˈpiːtɪd] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] [ɪn][ə; eɪ] [diːp] ['wɪspə(r)] , [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [hed] [fel] ['fɔːwəd]

He	repeated	her	name	in	a	deep	whisper	,	but	her	head	fell	forward
他	重复	她	姓名	在	一个	深的	耳语	,	但	她	头	跌倒	向前

['luːsli] ,

loosely	,
松散地	,

他低声呢喃着她的名字，但她的头却无力地垂了下来。

[ænd; ənd] [left] [hɪm] [ɪn] ['rækɪŋ] [daʊt] .

and	left	him	in	racking	doubt	.
和	左边	他	在	货架	怀疑	.

这让他陷入了深深的怀疑之中。

[naʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['ʃɔːtli] ['sweɪɪŋ] ['raɪdɪŋ] [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][gɑː(r)] .

Now	he	could	see	the	shortly	swaying	riding	light	of	the	Gar	.
现在	他	可以	看	这	不久	摇晃	骑术	光	的	这	加尔	.

现在他可以看到加尔号战舰上短暂摇曳的灯光。

['hɑːlvɑːrd][wɒz; wəz] [prəˈpelɪŋ] [ðem; ðəm] ['vɪgərəsli] [bʌt; bət] [ɪˈrætɪkli] ['fɔːwəd] .

Halvard	was	propelling	them	vigorously	but	erratically	forward	.
半身像	曾是	推进	他们	大力	但	不规则地	向前	.

哈尔瓦德正奋力但又摇摆不定地推动他们向前。

[æt; ət] [taɪmz] [hiː; hi] - [hɪz; ɪz] [ˌdeklə'reɪʃnz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ɪn'kaʊntə(r)] [wɪð] ['nɪkələs] .

At	times	he	remuttered	his	declarations	about	the	encounter	with	Nicholas	.
在	时代	他	-	他的	声明	关于	这	遇到	和	尼古拉斯	.

他有时会喃喃自语，讲述他与尼古拉相遇的经过。

[ðə; ði] [streɪ] [wɜːdz] [riːtʃt] ['wʊlˌfoʊk] :

The	stray	words	reached	Woolfolk	:
这	流浪	字	达到	伍尔福克	:

零星的话语传到了伍尔福克耳中：

“ [stɒpt] [hɪm] — [ðə; ði][kɜːst; 'kɜːsɪd] [dɑːk] — [ə; eɪ] [skrætʃ] .

“	Stopped	him	—	the	cursed	dark	—	a	scratch	.
”	停止	他	—	这	被诅咒的	黑暗的	—	一个	划痕	.

“阻止了他——该死的黑暗——一道划痕。”

” [hiː; hi] [brɔːt] [ðə; ði]['tendə(r)] ['ɔːkwədli] [əˌlɒŋ'saɪd] [ðə; ði] [ketʃ] , [wɪð] [ə; eɪ] ['graɪndɪŋ] [ʃɒk] ,

”	He	brought	the	tender	awkwardly	alongside	the	ketch	,	with	a	grinding	shock	,
”	他	带来	这	投标	尴尬地	旁边	这	双体帆船	,	和	一个	研磨	震惊	,

他笨拙地把小艇开到双桅帆船旁边，发出了一声刺耳的震动。

[ænd; ənd] [held] [ðə; ði] [boʊts] [tə'geðə(r)] [waɪl] [dʒɒn] ['wʊlˌfoʊk] ['ʃɪftɪd] ['mɪli] [tuː; tə][ðə; ði] [dek] .

and	held	the	boats	together	while	John	Woolfolk	shifted	Millie	to	the	deck	.
和	握住	这	船	一起	尽管	约翰	伍尔福克	转移	米莉	到	这	甲板	.

约翰·伍尔福克将米莉转移到甲板上时，他扶住了两艘船。

['wʊlˌfoʊk] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [ɪ'miːdiətli] ['ɪntuː][ðə; ði]['kæbɪn] ; [weə(r)] , ['laɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['swɪŋɪŋ] [læmp] ,

Woolfolk	took	her	immediately	into	the	cabin	;	where	,	lighting	a	swinging	lamp	,
伍尔福克	采取	她	立即地	进入	这	舱	;	在哪里	,	灯光	一个	摇摆	灯	,

伍尔福克立刻把她带进了小屋；在那里，他点亮了一盏摇摇晃晃的油灯，

[hiː; hi] [pleɪst] [hɜː(r); hə(r)][ɒn] [wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [prɪ'peəd] [bɜːrθs] [ænd; ənd] [ɪn'devə] [tuː; tə] [ræp]

he	placed	her	on	one	of	the	prepared	berths	and	endeavored	to	wrap
他	放置	她	在	一	的	这	准备	泊位	和	努力	到	裹

[hɜː(r); hə(r)][ɪn][ə; eɪ] ['blæŋkit] .

her	in	a	blanket	.
她	在	一个	毯子	.

他把她放在一张准备好的铺位上，并试图用毯子把她裹起来。

[bʌt; bət] , [ɪn][ə; eɪ] ['ʃʌdərɪŋ] ['ækses] [ɒv; əv][fɪə(r)] , [ʃiː; ʃi] [rəʊz] [wɪð] [pɑːmz] .

But	,	in	a	shuddering	access	of	fear	,	she	rose	with	outheld	palms	.
但	,	在	一个	颤抖	使用权	的	害怕	,	她	玫瑰	和	持有	棕榈树	.

但是，她却因恐惧而颤抖着站了起来，伸出双手。

“ ['nɪkələs] !

“	Nicholas	!
”	尼古拉斯	!

“尼古拉斯！

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ['ʃrɪlli] .

”	she	cried	shrilly	.
”	她	哭	尖锐地	.

她尖声喊道。

“ [ðeə(r)] — [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] !

“	There	—	at	the	door	!
”	那里	—	在	这	门	!

“就在门口！”

” [hiː; hi][sæt] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] , [rɪ'streɪnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [kən'vʌlsɪv] ['efət] [tuː; tə]['kaʊə(r)][ɪn][ə; eɪ][fɑː(r)] ,

”	He	sat	beside	her	,	restraining	her	convulsive	effort	to	cower	in	a	far	,
”	他	卫星	旁	她	,	限制	她	痉挛	努力	到	退缩	在	一个	远的	,

他坐在她身边，阻止她痉挛着蜷缩在远处。

[dɑːk] ['æŋg(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kæbɪn] .

dark	angle	of	the	cabin	.
黑暗的	角度	的	这	舱	.

小屋的暗角。

“ ['nɒns(ə)ns] !

“	Nonsense	!
”	废话	!

“废话！

” [hiː; hi] [təʊld] [hɜː(r); hə(r)] ['bruːskli; 'brʊskli] .

”	he	told	her	brusquely	.
”	他	讲述	她	粗暴地	.

他生硬地告诉她。

“ [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [gɑː(r)] .

“	You	are	on	the	Gar	.
”	你	是	在	这	加尔	.

“你在加尔河上。”

[juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [seɪf] .

You	are	safe	.
你	是	安全的	.

您很安全。

[ɪn] [æn; ən] ['aʊə(r)] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ɪn] [ə; eɪ] [njuː] [wɜːld] . ”

In	an	hour	you	will	be	in	a	new	world	.	”
在	一个	小时	你	将要	是	在	一个	新的	世界	.	”

一个小时后，你将进入一个全新的世界。

“ [wɪð] [dʒɒn] ['wʊlˌfoʊk] ? ”

“	With	John	Woolfolk	?	”
”	和	约翰	伍尔福克	?	”

“和约翰·伍尔福克一起？”

“ [aɪ] [ˌeɪ 'em] [dʒɒn] ['wʊlˌfoʊk] . ”

“	I	am	John	Woolfolk	.	”
”	我	是	约翰	伍尔福克	.	”

“我是约翰·伍尔福克。”

“ [bʌt; bət] [hiː; hi] — [juː; jʊ] — [left] [ˌem 'iː] . ”

“	But	he	—	you	—	left	me	.	”
”	但	他	—	你	—	左边	我	.	”

“但是他——你——离开了我。”

“ [aɪ] [ˌeɪ 'em] [hɪə(r)] , ” [hiː; hi] [ɪn'sɪstɪd] [wɪð] [ə; eɪ] ['taɪtnɪŋ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [hɑːt] .

“	I	am	here	,	”	he	insisted	with	a	tightening	of	his	heart	.
”	我	是	这里	,	”	他	坚持	和	一个	收紧	的	他的	心	.

“我在这里，”他紧紧地抱着心脏，坚持道。

[hiː; hi] [rəʊz] , ['ænɪmeɪtɪd] [baɪ] [æn; ən] [ˌəʊvə'welmɪŋ] [nə'sesəti] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] [ketʃ] ['ʌndə(r)] [weɪ] ,

He	rose	,	animated	by	an	overwhelming	necessity	to	get	the	ketch	under	way	,
他	玫瑰	,	动画	经过	一个	压倒	必要性	到	得到	这	双体帆船	在下面	方式	,

[tuː; tə] [liːv] [æt; ət] [wʌns] ,

to	leave	at	once	,
到	离开	在	一次	,

他起身，心中涌起一股强烈的紧迫感，他必须立刻让帆船起航离开。

[fɔː(r); fə(r)] ['evə(r)] , [ðə; ði] [ɪn'vɪzəb(ə)l] [ʃɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [beɪ] .

for	ever	,	the	invisible	shore	of	the	bay	.
为了	曾经	,	这	无形的	支撑	的	这	湾	.

永远，海湾那看不见的海岸。

[hiː; hi] ['dʒentli] ['fəʊldɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] [ɪn] [ðə; ði] ['blæŋkit] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [rɪ'zɪstɪd] [hɪm] .

He	gently	folded	her	again	in	the	blanket	,	but	she	resisted	him	.
他	轻轻地	折叠	她	再次	在	这	毯子	,	但	她	抵抗	他	.

他轻轻地把她再次裹进毯子里，但她却反抗了他。

“ [aɪd] ['rɑːðə(r)] [steɪ] [ʌp] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [luː'sɪdəti] .

“	I'd	rather	stay	up	,	”	she	said	with	a	sudden	lucidity	.
”	ID	相当	停留	向上	,	”	她	说	和	一个	突然	明朗	.

“我宁愿熬夜，”她突然清醒过来说道。

“ [ɪts] [naɪs] [hɪə(r)] ; [aɪ] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [kʌm] [bɪ'fɔː(r)] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [ˌwʊdnt] [let] [ˌem 'iː] .

“	It's	nice	here	;	I	wanted	to	come	before	,	but	he	wouldn't	let	me	.
”	它是	好的	这里	;	我	通缉	到	来	前	,	但	他	不会	让	我	.

“这里真不错；我之前就想来了，但他不让我来。”

” [ə; eɪ] ['glɪmə(r)] [ɒv; əv] [həʊp] [swept] ['əʊvə(r)] [hɪm] [æz; əz] [hiː; hi] ['maʊntɪd] ['swɪftli] [tuː; tə] [ðə; ði] [dek] .

”	A	glimmer	of	hope	swept	over	him	as	he	mounted	swiftly	to	the	deck	.
”	一个	微光	的	希望	扫荡	超过	他	作为	他	安装	迅速地	到	这	甲板	.

“他迅速登上甲板时，一丝希望的曙光掠过他的脑海。”

“ [get] [ʌp] [ðə; ði] ['æŋkəz] , ” [hiː; hi] [kɔːld] ;

“	Get	up	the	anchors	,	”	he	called	;
”	得到	向上	这	锚	,	”	他	称为	;

“升起锚，”他喊道；

“ [riːf] [daʊn] [ðə; ði] ['dʒɪgə(r)] [ænd; ənd] [pʊt] [ɒn] [ə; eɪ] ['hændfʊl] [ɒv; əv] [dʒɪb] .

“	reef	down	the	jigger	and	put	on	a	handful	of	jib	.
”	礁	向下	这	量酒器	和	放	在	一个	少数	的	吊臂	.

“收紧绞盘，然后装上一把前帆。”

” [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [ɪ'miːdiət] [rɪ'spɒns] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [piə] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [əb'skjʊəd] [dek] [ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv] ['hɑːlvɑːrd] .

”	There	was	no	immediate	response	,	and	he	peered	over	the	obscured	deck	in	search	of	Halvard	.
”	那里	曾是	不	即时	回复	,	和	他	窥视	超过	这	模糊不清	甲板	在	搜索	的	半身像	.

“没有立即得到回应，他探头越过被遮蔽的甲板，寻找哈尔瓦德的身影。

[ðə; ði] [mæn] [rəʊz] ['sləʊli] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] ['pɒstʃə(r)] [baɪ] [ðə; ði] [meɪn] [buːm] .

The	man	rose	slowly	from	a	sitting	posture	by	the	main	boom	.
这	男人	玫瑰	缓慢地	从	一个	坐着	姿势	经过	这	主要的	繁荣	.

男子缓缓从主吊臂旁的坐姿站了起来。

“ ['veri] [gʊd] , [sɜː(r)] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [fɔːst] [təʊn] .

“	Very	good	,	sir	,	”	he	replied	in	a	forced	tone	.
”	非常	好的	,	先生	,	”	他	回复	在	一个	强制	语气	.

“很好，先生，”他用一种勉强的语气回答道。

[hiː; hi] [dɪsə'pɪəd] ['fɔːwəd] , [waɪl] ['wʊlˌfoʊk] , ['ʃʌtɪŋ] [ðə; ði] ['kæbɪn] [dɔː(r)] [ɒn] [ðə; ði] [kən'fjuːzɪŋ] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] [wɪ'ðɪn] ,

He	disappeared	forward	,	while	Woolfolk	,	shutting	the	cabin	door	on	the	confusing	illumination	within	,
他	消失	向前	,	尽管	伍尔福克	,	关闭	这	舱	门	在	这	令人困惑	照明	之内	,

他向前消失不见了，而伍尔福克则关上了舱门，挡住了里面令人眼花缭乱的灯光。

['laɪtɪd] [ðə; ði] ['bɪnək(ə)l] [læmp] , [bent] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['endʒɪn] , ['swɪftli] ['meɪkɪŋ] [kə'nekʃ(ə)nz] [ænd; ənd] [ə'dʒʌstmənts] ,

lighted	the	binnacle	lamp	,	bent	over	the	engine	,	swiftly	making	connections	and	adjustments	,
照明	这	箱体	灯	,	弯曲	超过	这	引擎	,	迅速地	制作	连接	和	调整	,

他点亮了罗经灯，弯腰查看发动机，迅速地进行连接和调整。

[ænd; ənd] [kræŋkt] [ðə; ði] [wiːl] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃɑːp] , ['ekspɜːt] [tɜːn] .

and	cranked	the	wheel	with	a	sharp	,	expert	turn	.
和	曲柄	这	车轮	和	一个	锋利的	,	专家	转动	.

他熟练地猛地转动方向盘。

[ðə; ði] [ɪk'sploʊʒənz] ['set(ə)ld] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [dʌl] , ['regjələ(r)] [sək'seʃ(ə)n] ,

The	explosions	settled	into	a	dull	,	regular	succession	,
这	爆炸	定居	进入	一个	乏味的	,	常规的	演替	,

爆炸声逐渐变得单调而规律，

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['kʌp(ə)ld] [ðə; ði] [prə'pelə(r)] [ænd; ənd] ['sləʊli] [mə'nuːvə] [ðə; ði] [ketʃ] [ʌp] ['əʊvə(r)] [ðə; ði]

and	he	coupled	the	propeller	and	slowly	maneuvered	the	ketch	up	over	the
和	他	耦合	这	螺旋桨	和	缓慢地	操纵	这	双体帆船	向上	超过	这

['æŋkəz] ,

anchors	,
锚	,

他接上螺旋桨，慢慢地把帆船驶过锚地。

[rɪ'dʊsɪŋ] [ðə; ði] [streɪn] [ɒn] [ðə; ði] ['hɔːzə(r)] [ænd; ənd] [ə'laʊɪŋ] ['hɑːlvɑːrd] [tuː; tə] [get] [ɪn] [ðə; ði] [slæk] .

reducing	the	strain	on	the	hawsers	and	allowing	Halvard	to	get	in	the	slack	.
减少	这	拉紧	在	这	缆绳	和	允许	半身像	到	得到	在	这	松弛	.

减轻缆绳的拉力，让哈尔瓦德得以放松。

[hiː; hi] ['weɪtɪd] [ɪm'peɪʃntli] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['seɪlərz] [kraɪ] [ɒv; əv] [ɔːl] [klɪə(r)] , [ænd; ənd] [di'mɑːnd, -'mænd]

He	waited	impatiently	for	the	sailor's	cry	of	all	clear	,	and	demanded
他	等待	不耐烦地	为了	这	水手的	哭	的	全部	清除	,	和	要求

[ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɪ'leɪ] .

the	cause	of	the	delay	.
这	原因	的	这	延迟	.

他焦急地等待着水手们解除警报的呼喊，并追问延误的原因。

“ [ðə; ði] [baɪt] [slɪpt] , ” [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [kɔːld] [ɪn] [ə; eɪ] ['mʌflɪd] , ['æŋgri] [vɔɪs] .

“	The	bight	slipped	,	”	the	other	called	in	a	muffled	,	angry	voice	.
“	这	海湾	滑倒了	,	”	这	其他	称为	在	一个	闷音	,	生气的	嗓音	.

“海湾滑落了，”另一个人用低沉而愤怒的声音喊道。

“ [wʌnz] [klɪə(r)] [naʊ] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] .

“	One's	clear	now	,	”	he	added	.
“	一个人的	清除	现在	,	”	他	额外	.

“现在清楚了，”他补充道。

“ [brɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ʌp] [ə'gen] .

“	Bring	her	up	again	.
“	带来	她	向上	再次	.

把她再提起来。

” [ðə; ði] [ketʃ] [fɔːdʒd] [ə'hed] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [weɪt] [wɒz; wəz] [lɒŋgə(r)] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔː(r)] .

”	The	ketch	forged	ahead	,	but	the	wait	was	longer	than	before	.
”	这	双体帆船	锻造	前方	,	但	这	等待	曾是	更长	比	前	.

“帆船继续前行，但等待的时间比以前更长了。”

“ [kɔːt] , ” - [vɔɪs] ['drɪftɪd] ['θɪnli] [ɑːft] ; “ ['kɒrəl] [ledʒ] .

“	Caught	,	”	Halvard's	voice	drifted	thinly	aft	;	“	coral	ledge	.
“	捕捉	,	”	-	嗓音	漂移	薄薄的	后部	;	“	珊瑚	壁架	.

“抓住了，”哈尔瓦德的声音从远处飘来；“珊瑚礁。”

” ['wʊlˌfoʊk] [held] [ðə; ði] [gɑː(r)] ['steɪʃənri] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['seɪlə(r)] [kraɪd] ['wiːkli] : “ ['æŋkərz] [ə'piːk] .

”	Woolfolk	held	the	Gar	stationary	until	the	sailor	cried	weakly	:	“	Anchor's	apeak	.
”	伍尔福克	握住	这	加尔	静止的	直到	这	水手	哭	弱	:	“	主播的	高峰	.

伍尔福克让加尔号保持静止，直到水手虚弱地喊道：“锚已起。”

” [ðeɪ] [muːvd] - [θruː] [ðə; ði] [dɑːk] , [ɪntuː][ðə; ði]['greɪtə(r)] [fɔːs] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɪnd]

”	They	moved	inperceptibly	through	the	dark	,	into	the	greater	force	of	the	wind
”	他们	已搬	-	通过	这	黑暗的	,	进入	这	更大的	力量	的	这	风

[bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [pɔɪnt] .

beyond	the	point	.
超过	这	观点	.

“他们悄无声息地穿过黑暗，朝着远处更强劲的风势前进。”

[ðə; ði] [dʌl] [rɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['breɪkɪŋ] [sɜːf] [ə'hed] [gruː] [laʊdə] .

The	dull	roar	of	the	breaking	surf	ahead	grew	louder	.
这	乏味的	吼	的	这	打破	冲浪	前方	生长	更大声	.

前方海浪拍击地面的沉闷轰鸣声越来越大。

['hɑːlvɑːrd][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði][dʒɪb][ʌp][ænd; ənd] [biːn] [ɑːft][æt; ət][ðə; ði]['dʒɪgə(r)] ,

Halvard	should	have	had	the	jib	up	and	been	aft	at	the	jigger	,
半身像	应该	有	有	这	吊臂	向上	和	到过	后部	在	这	量酒器	,

哈尔瓦德本应该升起前帆，然后到船尾操作绞帆器。

[bʌt; bət][hiː; hi] [feɪld] [tuː; tə] [ə'pɪə(r)] .

but	he	failed	to	appear	.
但	他	失败的	到	出现	.

但他并未出庭。

[dʒɒn] ['wʊlˌfoʊk] [w'ʌndəd] , [ɪn][ə; eɪ] ['maʊntɪŋ] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] , [wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] [ðə; ði]

John	Woolfolk	wondered	,	in	a	mounting	impatience	,	what	was	the	matter	with	the
约翰	伍尔福克	想知道	,	在	一个	安装	不耐烦	,	什么	曾是	这	事情	和	这

[mæn] .

man	.
男人	.

约翰·伍尔福克越来越不耐烦，心想这个人到底怎么了。

['faɪnəli] [æn; ən][əb'skjʊə(r)] [fɔːm] [pɑːst] [hɪm][ænd; ənd] [hʌŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [haʊzd] [seɪl] ,

Finally	an	obscure	form	passed	him	and	hung	over	the	housed	sail	,
最后	一个	朦胧	形式	通过了	他	和	悬挂	超过	这	房屋	帆	,

最后，一个模糊的身影从他身边经过，悬在船帆上方。

['strɪpɪŋ] [ɪts]['kʌvə(r)][ænd; ənd] [rɪ'muːvɪŋ] [ðə; ði] [stɒps] .

stripping	its	cover	and	removing	the	stops	.
脱衣舞	它是	覆盖	和	移除	这	停止	.

剥去外壳并移除止动装置。

[ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [θɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˌdɪskən'sɜːtɪŋ] [ˌpɒsə'bɪləti] ['bænɪʃt] [wʊlfoʊks] [ə'nɔɪəns] .

The	sudden	thought	of	a	disconcerting	possibility	banished	Woolfolk's	annoyance	.
这	突然	想法	的	一个	令人不安	可能性	被放逐	伍尔福克	烦恼	.

突然想到一个令人不安的可能性，伍尔福克的烦恼顿时烟消云散。

“ ['hɑːlvɑːrd] , ” [hiː; hi][di'mɑːnd, -'mænd] , “ [dɪd] ['nɪkələs] [naɪf] [juː; jʊ] ? ”

“	Halvard	,	”	he	demanded	,	“	did	Nicholas	knife	you	?	”
“	半身像	,	”	他	要求	,	“	做过	尼古拉斯	刀	你	?	”

“哈尔瓦德，”他质问道，“尼古拉斯用刀捅你了吗？”

“ [ə; eɪ] [skrætʃ] , ” [ðə; ði]['ʌðə(r)] ['stʌbənli] [riːˈɪtəreɪtɪd] .

“	A	scratch	,	”	the	other	stubbornly	reiterated	.
“	一个	划痕	,	”	这	其他	固执地	重申	.

“只是擦伤，”另一个人固执地重复道。

“ [aɪl] [taɪ][ˌaɪ 'tiː][ʌp]['leɪtə(r)] .

“	I'll	tie	it	up	later	.
“	患病的	领带	它	向上	之后	.

“我稍后会把它系好。”

[nəʊ] [taɪm] [naʊ] — [aɪ] [stɒpt] [hɪm] ['pɜːmənənt] .

No	time	now	—	I	stopped	him	permanent	.
不	时间	现在	—	我	停止	他	永恒的	.

现在没时间了——我已经彻底阻止他了。

" [ðə; ði]['dʒɪgə(r)] , [riːf] [tuː; tə][ə; eɪ][mɪə(r)][ɪ'regjələ(r)] [pætʃ] , [rəʊz] [wɪð] [ə; eɪ][dʒɜːk] ,

"	The	jigger	,	reefed	to	a	mere	irregular	patch	,	rose	with	a	jerk	,
"	这	量酒器	,	礁石	到	一个	仅仅	不规律的	修补	,	玫瑰	和	一个	混蛋	,

"那条被缩到只剩不规则形状的鱼线的鱼线猛地向上弹起，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ketʃ] ['ræpɪdli] [left] [ðə; ði] [prə'tekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɔː(r)] .

and	the	ketch	rapidly	left	the	protection	of	the	shore	.
和	这	双体帆船	快速	左边	这	保护	的	这	支撑	.

于是，这艘双桅帆船迅速离开了海岸的庇护。

[ʃiː; ʃi] [dip] ['ʃɑːpli] [ænd; ənd] , ['flætnd] ['əʊvə(r)][baɪ][ə; eɪ]['vaɪələnt][bɔːl][ɒv; əv][wɪnd] ,

She	dipped	sharply	and	,	flattened	over	by	a	violent	ball	of	wind	,
她	浸入	尖锐地	和	,	扁平的	超过	经过	一个	暴力	球	的	风	,

她猛地俯冲下去，被一股猛烈的风球压扁了。

['berid] [hɜː(r); hə(r)][reɪl][ɪn][ðə; ði] [blæk] , ['swɪŋɪŋ] ['wɔːtə(r)] ,

buried	her	rail	in	the	black	,	swinging	water	,
埋葬	她	轨	在	这	黑色的	,	摇摆	水	,

她的栏杆埋入黑色、摇曳的水流中，

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] [kræʃ] [ɒv; əv] ['breɪkɪŋ] ['tʃaɪnə][frɒm; frəm] [wɪ'ðɪn] .

and	there	was	a	small	crash	of	breaking	china	from	within	.
和	那里	曾是	一个	小的	碰撞	的	打破	中国	从	之内	.

里面传来一阵小小的瓷器破碎声。

[ðə; ði] [wɪnd] [ə'pɪəd] [tuː; tə] [swiːp] [haɪ] [ʌp] [ɪn] ['empti] [speɪs] [ænd; ənd] [ə'keɪʒnəli] [dɪ'send] [tuː; tə]

The	wind	appeared	to	sweep	high	up	in	empty	space	and	occasionally	descend	to
这	风	出现	到	扫	高的	向上	在	空的	空间	和	偶尔	下降	到

[diːl] [ðə; ði] [jɒt] [ə; eɪ] ['stægərɪŋ] [bləʊ] .

deal	the	yacht	a	staggering	blow	.
交易	这	游艇	一个	令人震惊	吹	.

风似乎在空旷的太空中高高吹拂，偶尔又会俯冲下来，给游艇带来猛烈的冲击。

[ðə; ði][bɑː(r)] ,

The	bar	,
这	酒吧	,

酒吧，

[də'rektli] [ə'hed] — [æz; əz]['hɑːlvɑːrd][hæd; həd] ['ɜːlɪə(r)] ['pɔɪntɪd] [aʊt] — [wɒz; wəz] [naʊ] ['kʌvəd] [wɪð]

directly	ahead	—	as	Halvard	had	earlier	pointed	out	—	was	now	covered	with
直接地	前方	—	作为	半身像	有	早些时候	尖	出去	—	曾是	现在	涵盖	和

[ðə; ði] ['smʌðə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['ləʊərɪŋ] [taɪd] .

the	smother	of	a	lowering	tide	.
这	窒息	的	一个	降低	潮	.

正如哈尔瓦德之前指出的那样，正前方现在被退潮的潮水淹没了。

[ðə; ði] [pɑːs] , [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [hæd; həd] [dɪ'skʌvəd] , [tuː] , [hæd; həd] [fɪld] .

The	pass	,	the	other	had	discovered	,	too	,	had	filled	.
这	经过	,	这	其他	有	发现	,	也	,	有	已填	.

另一个人也发现，山口已经被填满了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['tʃɑːrtɪd] [æt; ət][fɔː(r)] [fiːt] , [ðə; ði][gɑː(r)] [druː] [ə; eɪ] [fʊl] [θriː] ,

It	was	charted	at	four	feet	,	the	Gar	drew	a	full	three	,
它	曾是	图表	在	四	脚	,	这	加尔	画	一个	满的	三	,

海图上标称吃水深度为四英尺，而"加尔号"实际吃水深度为三英尺。

[ænd; ənd] ['wʊlˌfoʊk] [nju:] [ðæt] [ðeə(r)] [mʌst; məst] [bi:; bi] [nəʊ] ['erə(r)] , [nəʊ] [ʌn'sɜ:t(ə)nti] , [ɪn] ['rʌnɪŋ] [aʊt]

and	Woolfolk	knew	that	there	must	be	no	error	,	no	uncertainty	,	in	running	out
和	伍尔福克	知道	那	那里	必须	是	不	错误	,	不	不确定	,	在	跑步	出去

.

:

.

伍尔福克知道，在跑题过程中绝对不能出错，不能有任何不确定性。

['hɑ:lvɑ:rd] [wɒz; wəz] [səʊ] [lɒŋ] [ɪn] ['stəʊɪŋ] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['dʒɪgə(r)] [ʃɪəz] [ðæt] ['wʊlˌfoʊk] [tɜ:nd] [tu:; tə]

Halvard	was	so	long	in	stowing	away	the	jigger	shears	that	Woolfolk	turned	to
半身像	曾是	所以	长的	在	存放	离开	这	量酒器	剪	那	伍尔福克	转向	到

[meɪk] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['seɪlə(r)] [hæd; həd] [nɒt] [bi:n] [swept] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [dek] .

make	sure	that	the	sailor	had	not	been	swept	from	the	deck	.
制作	当然	那	这	水手	有	不是	到过	扫荡	从	这	甲板	.

哈尔瓦德花了很长时间才把剪线钳收起来，以至于伍尔福克转过身去，确认水手没有被卷下甲板。

[ðə; ði] “ [skrætʃ] , ” [hi:; hi] [wɒz; wəz] ['sɜ:t(ə)n] , [wɒz; wəz] [di:pə(r)] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [əd'mɪtɪd] .

The	“	scratch	,	”	he	was	certain	,	was	deeper	than	the	other	admitted	.
这	“	划痕	,	”	他	曾是	肯定	,	曾是	更深	比	这	其他	承认	.

他确信，那道“划痕”比对方承认的要深。

[wen] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['seɪfli] [æt; ət] [si:] [hi:; hi] [wʊd] [ɪn'sɪst] [ə'pɒn] [æn; ən] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] .

When	they	were	safely	at	sea	he	would	insist	upon	an	examination	.
什么时候	他们	是	安全	在	海	他	会	坚持	之上	一个	考试	.

当他们安全出海后，他会坚持要进行体检。

[ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt] [ɒv; əv] [ðɪs] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [fel] ['rɑ:ðə(r)] [ðæn; ðən] [stept] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['kɒkpɪt] ,

The	subject	of	this	consideration	fell	rather	than	stepped	into	the	cockpit	,
这	主题	的	这	考虑	跌倒	相当	比	步	进入	这	座舱	,

讨论的焦点在于，这个人不是走进驾驶舱，而是跌跌撞撞地走进了驾驶舱。

[ænd; ənd] [stʊd] [rɔkt] [baɪ] [ðə; ði] ['məʊʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [swelz] , ['klɪŋɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] ['kæbɪnz] [edʒ] .

and	stood	rocked	by	the	motion	of	the	swells	,	clinging	to	the	cabin's	edge	.
和	站立	摇滚	经过	这	运动	的	这	涌浪	,	依恋	到	这	小屋的	边缘	.

他们随着波浪的起伏摇晃着，紧紧抓住船舱边缘。

['wʊlˌfoʊk] ['ʃɪftɪd] [ðə; ði] ['endʒɪn] [tu:; tə] [ɪts] [haɪɪst] [spi:d] ,

Woolfolk	shifted	the	engine	to	its	highest	speed	,
伍尔福克	转移	这	引擎	到	它是	最高	速度	,

伍尔福克将引擎转速调至最高，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['draɪvɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [tem'pestʃuəs] [dɑ:k] [ɒn] [tu:; tə] [ðə; ði] [bɑ:(r)] .

and	they	were	driving	through	the	tempestuous	dark	on	to	the	bar	.
和	他们	是	驾驶	通过	这	暴风雨般的	黑暗的	在	到	这	酒吧	.

他们驱车穿过狂风暴雨的夜色，前往酒吧。

[hi:; hi] [wɒz; wəz] [naʊ] [kən'frʌntɪd] [baɪ] [ðə; ði] [nə'sesəti] [fɔ:(r); fə(r)] [æn; ən] [ɪ'mi:diət] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .

He	was	now	confronted	by	the	necessity	for	an	immediate	decision	.
他	曾是	现在	面对	经过	这	必要性	为了	一个	即时	决定	.

他现在面临着必须立即做出决定的局面。

['hɑ:lvɑ:rd] [ɔ:(r)] [hɪm'self] [wʊd] [hæv; həv] [tu:; tə] [stænd] ['fɔ:wəd] , ['klɪŋɪŋ] [prɪ'keərɪəsli] [tu:; tə] [ə; eɪ] [steɪ]

Halvard	or	himself	would	have	to	stand	forward	,	clinging	precariously	to	a	stay
半身像	或者	他自己	会	有	到	站立	向前	,	依恋	岌岌可危	到	一个	停留

,

,

,

哈尔瓦德或他自己必须站到前面，摇摇欲坠地抓住一根支撑杆。

[ænd; ənd] [rɪˈpiːtɪdli] [saʊnd] [ðə; ðɪ] [depθ] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [ˈʃæloʊɪŋ] [ˈwɔːtə(r)] [æz; əz] [ðeɪ] [felt] [ðeə(r)] [weɪ]
and **repeatedly** **sound** **the** **depth** **of** **the** **shallowing** **water** **as** **they** **felt** **their** **way**
和 反复 声音 这 深度 的 这 浅化 水 作为 他们 毛毡 他们的 方式
[aʊt] [tuː; tə] [siː] .
out **to** **sea** **.**
出去 到 海 .

他们摸索着向大海游去，并反复探测越来越浅的水深。

[hiː; hi] [geɪzd] [ˈæŋkʃəsli] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [dɑːk] [bʌlk] [bɪˈfɔː(r)] [hɪm] ,
He **gazed** **anxiously** **at** **the** **dark** **bulk** **before** **him** **,**
他 凝视 焦虑地 在 这 黑暗的 大部分 前 他 ,

他焦急地盯着眼前那团黑色的庞然大物。

[ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ˈseɪlə(r)] [hæd; həd] [lɒst] [hɪz; ɪz] [ˈstɔːntʃnəs] [ɒv; əv] [ˈaʊtlaɪn] , [hɪz; ɪz] [ˈæspekt]
and **saw** **that** **the** **sailor** **had** **lost** **his** **staunchness** **of** **outline** **,** **his** **aspect**
和 锯 那 这 水手 有 丢失的 他的 坚定 的 大纲 , 他的 方面
[ɒv; əv] [ɪnˈvɪnsəb(ə)l] [dɪˌtɜːmɪˈneɪʃ(ə)n] .
of **invincible** **determination** **.**
的 无敌 决心 .

他看到水手失去了他原本坚定的身形，失去了他那不可战胜的决心。

“ [ˈhɑːlvɑːrd] , ” [hiː; hi] [dɪˈmɑːnd, -ˈmænd] [əˈgen] [ˈʃɑːpli] , “ [ðɪs] [ɪz] [nəʊ] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [prɪˈtens] .
“ **Halvard** **,** **”** **he** **demanded** **again** **sharply** **,** **“** **this** **is** **no** **time** **for** **pretense** **.**
“ 半身像 , ” 他 要求 再次 尖锐地 , “ 这 是 不 时间 为了 虚伪 .

“哈尔瓦德，”他再次厉声问道，“现在不是装腔作势的时候。”

[haʊ] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ? ”
How **are** **you** **?** **”**
如何 是 你 ? ”

你好吗？ ”

“ [ɔːl] [raɪt] , ” [ðə; ðɪ] [ˈʌðə(r)] [rɪˈpiːtɪd] [ˈdespərətli] , [θruː] [klentʃt] [tiːθ] .
“ **All** **right** **,** **”** **the** **other** **repeated** **desperately** **,** **through** **clenched** **teeth** **.**
“ 全部 正确的 , ” 这 其他 重复 绝望地 , 通过 紧握 牙齿 .

“好吧，”另一个人咬牙切齿地绝望地重复道。

“ [aɪv] — [aɪv] [ˈteɪkən] [naɪvz] [frɒm; frəm] [men] [bɪˈfɔː(r)] — [ɒn] [ðə; ðɪ] [dɒks] [æt; ət] [ˈstɒkhəʊm] .
“ **I've** **—** **I've** **taken** **knives** **from** **men** **before** **—** **on** **the** **docks** **at** **Stockholm** **.**
“ 我已经 — 我已经 已采取 刀具 从 男人 前 — 在 这 码头 在 斯德哥尔摩 .

“我以前在斯德哥尔摩的码头上从男人手里夺过刀子。”

[aɪ] [mɪst] [hɪz; ɪz] [hænd] [æt; ət] [fɜːst] — [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ðə; ðɪ] [naɪt] .
I **missed** **his** **hand** **at** **first** **—** **it** **was** **the** **night** **.**
我 错过 他的 手 在 第一的 — 它 曾是 这 夜晚 .

起初我没能握住他的手——那是在夜晚。

” [ðə; ðɪ] [ˈkæbɪn] [dɔː(r)] [swʌŋ] [ˈəʊpən] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [lɜːtʃ] [flʌŋ] [ˈmɪli] [stəʊp] [əˈgenst] [ðə; ðɪ]
” **The** **cabin** **door** **swung** **open** **,** **and** **a** **sudden** **lurch** **flung** **Millie** **Stope** **against** **the**
” 这 舱 门 摇摆 打开 , 和 一个 突然 困境 扔 米莉 停 反对 这
[wiːl] .
wheel **.**
车轮 .

“车厢门猛地打开，一阵猛烈的晃动将米莉·斯托普甩到了方向盘上。”

[ˈwʊlˌfoʊk] [kɔːt] [ænd; ənd] [held] [hɜː(r); hə(r)] [ʌnˈtɪl] [ðə; ðɪ] [weɪv] [rəʊld] [baɪ] .
Woolfolk **caught** **and** **held** **her** **until** **the** **wave** **rolled** **by** **.**
伍尔福克 捕捉 和 握住 她 直到 这 海浪 滚动 经过 .

伍尔福克抓住她，一直扶着她，直到海浪过去。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [stɑːk] [wɪð] [ˈterə(r)] ,
She **was** **stark** **with** **terror** **,**
她 曾是 斯塔克 和 恐怖 ,

她惊恐万分。

[ænd; ənd] [held] ['æbdʒektli] [tuː; tə] [ðə; ði] [reɪl] [waɪl] [ðə; ði] [nekst] [swel] ['lɪftɪd] [ðem; ðəm] ['ʌpwəd] .

and	held	abjectly	to	the	rail	while	the	next	swell	lifted	them	upward	.
和	握住	卑躬屈膝地	到	这	轨	尽管	这	下一个	膨胀	抬起	他们	向上	.

他们绝望地抓住栏杆，任由下一波巨浪将他们托起。

[hiː; hi] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [ɜːdʒ] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [prə'tekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kæbɪn] ,

He	attempted	to	urge	her	back	to	the	protection	of	the	cabin	,
他	尝试过	到	敦促	她	后退	到	这	保护	的	这	舱	,

他试图劝她回到小屋的庇护之下。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [rɪ'zɪstɪd] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kən'vʌlsɪv] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [ri'liŋkwiʃ] [ðə; ði]

but	she	resisted	with	such	a	convulsive	determination	that	he	relinquished	the
但	她	抵抗	和	这样的	一个	痉挛	决心	那	他	放弃	这

['efət] [ænd; ənd] [ɪn'veləpt] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['glɪsnɪŋ] ['ɔɪlskɪn] .

effort	and	enveloped	her	in	his	glistening	oilskin	.
努力	和	被包裹	她	在	他的	闪闪发光	油布	.

但她以如此强烈的决心反抗，以至于他放弃了抵抗，用他那闪闪发光的油布将她裹了起来。

[ðɪs] [hæd; həd] [kən'sjuːmd] [ə; eɪ] ['perələs] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] [taɪm] ; [ænd; ənd] , ['swɪftli] [dɪ'saɪsɪv] ,

This	had	consumed	a	perilous	amount	of	time	;	and	,	swiftly	decisive	,
这	有	消耗	一个	危险的	数量	的	时间	;	和	,	迅速地	决定性	,

这耗费了大量时间；而且，迅速果断地，

[hiː; hi] [kə'mɑːnd] ['hɑːlvɑːrd] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [wiːl] .

he	commanded	Halvard	to	take	the	wheel	.
他	命令	半身像	到	拿	这	车轮	.

他命令哈尔瓦德掌舵。

[hiː; hi] [swʌŋ] [hɪm'self] [tuː; tə] [ðə; ði] [dek] [ænd; ənd] [sɪ'kjʊəd] [ðə; ði] [lɒŋ] ['saʊndɪŋ] [pəʊl] .

He	swung	himself	to	the	deck	and	secured	the	long	sounding	pole	.
他	摇摆	他自己	到	这	甲板	和	安全	这	长的	听起来	极	.

他荡到甲板上，固定好长长的测深杆。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [siː] [ə'hed] [ɒn] ['aɪðə(r)] [saɪd] [ðə; ði] [dɪm] [waɪt] [bɑːrz] ['fɔːmɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'zɑːlvɪŋ] ,

He	could	see	ahead	on	either	side	the	dim	white	bars	forming	and	dissolving	,
他	可以	看	前方	在	任何一个	边	这	暗淡	白色的	酒吧	成型	和	溶解	,

他可以看到前方两侧有昏暗的白色条纹在形成和消失。

[ænd; ənd] [kɔːld] [tuː; tə] [ðə; ði] [mæn] [æt; ət] [ðə; ði] [wiːl] :

and	called	to	the	man	at	the	wheel	:
和	称为	到	这	男人	在	这	车轮	:

然后对着驾驶座上的男人喊道：

“ [mɑːk] [ðə; ði] ['brekər] !

“	Mark	the	breakers	!
“	标记	这	断路器	!

“注意浪涌！”

[fetʃ] [hɜː(r); hə(r)] [bɪ'twiːn] .

Fetch	her	between	.
拿来	她	之间	.

把她拉过来。

” [ɒn] [ðə; ði] [baʊ; bəʊ] , ['liːnɪŋ] [aʊt] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['sɜːdʒɪŋ] [taɪd] , [hiː; hi] [drəʊv] [ðə; ði] ['saʊndɪŋ] [pəʊl]

”	On	the	bow	,	leaning	out	over	the	surging	tide	,	he	drove	the	sounding	pole
”	在	这	弓	,	倾斜	出去	超过	这	滔滔	潮	,	他	驾驶	这	听起来	极

['fɔːwəd] [ænd; ənd] [daʊn] ,

forward	and	down	,
向前	和	向下	,

“他站在船头，身体探出，越过汹涌的潮水，将测深杆向前向下挥动。”

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [ˈfləʊtɪd] [bæk] [friː] .

but	it	floated	back	free	.
但	它	漂浮	后退	自由的	.

但它又自由地漂了回去。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [jet] [ɒn] [ðə; ði] [bɑː(r)] .

They	were	not	yet	on	the	bar	.
他们	是	不是	然而	在	这	酒吧	.

他们当时还没上吧台。

[ðə; ði] [ketʃ] [hiːld] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [blæk] [pleɪn] [ɒv; əv] [ˈwɔːtə(r)] [rəʊz] [əˈbʌv] [hɪz; ɪz] [niːz] ,

The	ketch	heeled	until	the	black	plain	of	water	rose	above	his	knees	,
这	双体帆船	高跟鞋	直到	这	黑色的	清楚的	的	水	玫瑰	多于	他的	膝盖	,

双桅帆船倾斜，直到黑色的水面没过了他的膝盖。

[ˈdraɪvɪŋ] [æt; ət] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [dɪˈsiːtf(ə)l] [fɔːs] , [ˈsɪŋkɪŋ] [bæk] [ˈsləʊli] [æz; əz] [ðə; ði] [jɒt]

driving	at	him	with	a	deceitful	force	,	sinking	back	slowly	as	the	yacht
驾驶	在	他	和	一个	欺骗性的	力量	,	下沉	后退	缓慢地	作为	这	游艇

['streɪt(ə)nd] ['bɔiəntli] .

straightened	buoyantly	.
拉直	轻快地	.

带着欺骗性的力量向他驶来，随着游艇浮力地恢复直立，它慢慢地向后沉去。

[hiː; hi] [əˈgen] [ˈsaʊndɪd] ; [ðə; ði] [pəʊl] [strʌk] ['bɒtəm] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [kraɪd] :

He	again	sounded	;	the	pole	struck	bottom	,	and	he	cried	:
他	再次	听起来	;	这	极	击	底部	,	和	他	哭	:

他再次下潜，探杆触底，他喊道：

“ [faɪv] .

“	Five	.
”	五	.

“五。

” [ðə; ði] [ɪnfˈjʊərɪeɪtɪd] ['biːtɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [weɪvz] [ɒn] [ðə; ði] [əbˈstrʌkʃn] [drɔːn] [əˈkrɒs] [ðeə(r)] [pɑːθ]

”	The	infuriated	beating	of	the	waves	on	the	obstruction	drawn	across	their	path
”	这	愤怒的	殴打	的	这	波浪	在	这	梗阻	绘制	穿过	他们的	小路

['draʊnd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,

drowned	his	voice	,
溺水	他的	嗓音	,

“海浪愤怒地拍打着横亘在他们面前的障碍物，淹没了他的声音。”

[ænd; ənd] [hiː; hi] [ˈʃaʊtɪd] [ðə; ði] [mɑːk] [wʌns] [mɔː(r)] .

and	he	shouted	the	mark	once	more	.
和	他	喊叫	这	标记	一次	更多的	.

他又一次喊出了那个标记。

[ðen] [ˈɑːftə(r)] [əˈnʌðə(r)] ['saʊndɪŋ] :

Then	after	another	sounding	:
然后	后	其他	听起来	:

然后又探测了一遍：

“ [fɔː(r)] [ænd; ənd] [θriː] .

“	Four	and	three	.
”	四	和	三	.

“四和三。

” [ðə; ði] [jɒt] [fel] [əˈweɪ] ['deɪndʒərəsli] [bɪˈfɔː(r)] [ə; eɪ] ['hevi] [daɪˈægən(ə)l] [bləʊ] ; [ʃiː; ʃi] [hʌŋ] [fɔː(r); fə(r)]

”	The	yacht	fell	away	dangerously	before	a	heavy	diagonal	blow	;	she	hung	for
”	这	游艇	跌倒	离开	危险地	前	一个	重的	对角线	吹	;	她	悬挂	为了

[ə; eɪ]['məʊmənt] ,

a	moment	,
一个	片刻	,

“游艇在遭受猛烈的斜向冲击后危险地坠落；她悬停了一会儿，

['rəʊlɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [lɒg] , [ænd; ənd] [ðen] ['sləʊli] [ri'gein, ri:-] [hɜ:(r); hə(r)] [wei] .

rolling	like	a	log	,	and	then	slowly	regained	her	way	.
滚动	喜欢	一个	日志	,	和	然后	缓慢地	恢复	她	方式	.

她像圆木一样翻滚，然后慢慢地恢复了方向。

[wʊlfoʊks] [ˌæprɪ'henʃn] [ɪn'kri:st] .

Woolfolk's	apprehension	increased	.
伍尔福克	忧虑	增加	.

伍尔福克的忧虑加剧了。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] , [pə'hæps] , [hæv; həv] [bi:n] ['betə(r)] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [dɪ'leɪd] , [tu:; tə] [ɪg'zæmɪn]

It	would	,	perhaps	,	have	been	better	if	they	had	delayed	,	to	examine
它	会	,	也许	,	有	到过	更好的	如果	他们	有	延迟	,	到	检查

- ['ɪndʒəri] .

Halvard's	injury	.
-	受伤	.

或许，如果他们能推迟行动，检查一下哈尔瓦德的伤情，情况会更好。

[ðə; ði] [mæn] [hæd; həd] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ɒv; əv] [nəʊ] ['məʊmənt] ,

The	man	had	insisted	that	it	was	of	no	moment	,
这	男人	有	坚持	那	它	曾是	的	不	片刻	,

那人坚称这无关紧要。

[ænd; ənd] [dʒɒn] ['wʊlˌfoʊk] [hæd; həd] [bi:n] ['drɪvn] [baɪ] [ə; eɪ] [kən'sju:mɪŋ] [dɪ'zaɪə(r)] [tu:; tə] [li:v] [ðə; ði]

and	John	Woolfolk	had	been	driven	by	a	consuming	desire	to	leave	the
和	约翰	伍尔福克	有	到过	驱动	经过	一个	消费	欲望	到	离开	这

[ˌmɪəz'mætɪkəl] [ʃɔ:(r)] .

miasmatic	shore	.
瘴气	支撑	.

而约翰·伍尔福克则怀着强烈的愿望，想要离开这片充满瘴气的海岸。

[hi:; hi] [swʌŋ] [ðə; ði] [pəʊl] ['fɔ:wəd] [ænd; ənd] [kraɪd] :

He	swung	the	pole	forward	and	cried	:
他	摇摆	这	极	向前	和	哭	:

他挥动长杆向前，喊道：

“ [fɔ:(r)] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hɑ:f] .

“	Four	and	a	half	.
“	四	和	一个	一半	.

“四又二分之一。”

” [ðə; ði] ['wɔ:tə(r)] [wɒz; wəz] ['ʃəʊlɪŋ] ['ræpɪdli] .

”	The	water	was	shoaling	rapidly	.
”	这	水	曾是	浅滩	快速	.

“水位迅速上涨。”

[ðə; ði] ['breɪkɪŋ] [weɪvz] [ɒn] [ðə; ði] [pɔ:t] [ænd; ənd] ['stɑ:bəd] [swept] [baɪ] [wɪð] ['laɪtnɪŋ] [rə'pɪdəti] .

The	breaking	waves	on	the	port	and	starboard	swept	by	with	lightning	rapidity	.
这	打破	波浪	在	这	港口	和	右舷	扫荡	经过	和	闪电	快速	.

左舷和右舷的巨浪以闪电般的速度席卷而来。

[ðə; ði] [ketʃ] [viə] [ə'gen] , [ʃɪpt] [ə; eɪ] ['krʌʃɪŋ] [weɪt] [ɒv; əv] ['wɔ:tə(r)] ,

The	ketch	veered	again	,	shipped	a	crushing	weight	of	water	,
这	双体帆船	转向	再次	,	已发货	一个	压碎	重量	的	水	,

双桅帆船再次转向，涌入了大量海水。

[ænd; ənd] [rɪ'spɒndɪd] [mɔ:(r)] ['sləʊli] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔ:(r)] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['tɑ:di] ['preʃə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['rʌdə(r)] .

and	responded	more	slowly	than	before	to	a	tardy	pressure	of	the	rudder	.
和	回应	更多的	缓慢地	比	前	到	一个	迟迟	压力	的	这	舵	.

对舵的迟缓压力反应比以前慢了。

[ðə; ði] ['greɪtɪst] ['perəl] , [dʒɒn] ['wʊlˌfoʊk] [nju:] , [leɪ] [də'rektli] [bɪ'fɔ:(r)] [ðem; ðəm] .

The	greatest	peril	,	John	Woolfolk	knew	,	lay	directly	before	them	.
这	最	危险	,	约翰	伍尔福克	知道	,	躺	直接地	前	他们	.

约翰·伍尔福克知道，最大的危险就在他们眼前。

[hi:; hi] ['ri:əlaɪzd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['ækʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ketʃ] [ðæt] ['hɑ:lvɑ:rd] [wɒz; wəz] ['stɪərɪŋ]

He	realized	from	the	action	of	the	ketch	that	Halvard	was	steering
他	已实现	从	这	行动	的	这	双体帆船	那	半身像	曾是	转向

[ʌn'sɜ:tnli] ,

uncertainly	,
不确定性	,

他从帆船的航行姿态判断出哈尔瓦德掌舵不稳。

[ænd; ənd] [ðæt] [æt; ət] ['eni] ['məʊmənt] [ðə; ði] [gɑ:(r)] [mait] [straɪk] [ænd; ənd] [fɔ:l] [ɒf] [tu:] [fɑ:(r)] [fɔ:(r); fə(r)]

and	that	at	any	moment	the	Gar	might	strike	and	fall	off	too	far	for
和	那	在	任何	片刻	这	加尔	可能	罢工	和	落下	离开	也	远的	为了

[rɪ'kʌvəri] ,

recovery	,
恢复	,

而且，加尔鱼随时可能发起攻击，然后坠落到太远的地方，无法追回。

[wen] [ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] [lɪv; laɪv] [ɪn] [ðə; ði] ['paʊndɪŋ] [sɜ:f] .

when	she	could	not	live	in	the	pounding	surf	.
什么时候	她	可以	不是	居住	在	这	猛击	冲浪	.

当她无法在汹涌的海浪中生存时。

“ [fɔ:(r)] [ænd; ənd] [wʌn] , ” [hi:; hi] [kraɪd] ['hɔ:sli] .

“	Four	and	one	,	”	he	cried	hoarsely	.
“	四	和	一	,	”	他	哭	沙哑地	.

“四比一！”他嘶哑地喊道。

[ænd; ənd] [ðen] [ɪ'mi:diətli] ['ɑ:ftə(r)] : “ [fɔ:(r)] .

And	then	immediately	after	:	“	Four	.
和	然后	立即地	后	:	“	四	.

然后紧接着：“四。

” [tʃɑ:ns] [hæd; həd] [bi:n] [ə'genst] [hɪm] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [fɜ:st] , [hi:; hi] [θɔ:t] ,

”	Chance	had	been	against	him	from	the	first	,	he	thought	,
”	机会	有	到过	反对	他	从	这	第一的	,	他	想法	,

“从一开始，命运就对他不利，”他心想。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [flæʃt] [θru:] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [ðə; ði] [dɑ:k] [ˌpænə'rɑ:mə] , [ðə; ði] [ə'kju:mjəleɪtɪŋ]

and	there	flashed	through	his	mind	the	dark	panorama	,	the	accumulating
和	那里	闪光灯	通过	他的	头脑	这	黑暗的	全景	,	这	累积

[dɪ'zɑ:stəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [naɪt] .

disasters	of	the	night	.
灾难	的	这	夜晚	.

他的脑海中闪过一片黑暗的景象，夜晚接踵而至的灾难。

[ə; eɪ] [nɪ'geɪʃ(ə)n] [leɪ] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [ɪg'zɪstəns] [ðæt] [wʊd] [nɒt] [bi:; bi] ['lɪftɪd] .

A	negation	lay	upon	his	existence	that	would	not	be	lifted	.
一个	否定	躺	之上	他的	存在	那	会	不是	是	抬起	.

他的存在蒙上了一层无法消除的否定。

[ˌaɪ 'ti:] [hæd; həd] ['fɒləʊd] [hɪm] [laɪk] [ə; eɪ] ['sɪnɪstə(r)] ['ʃædəʊ] [fɔ:(r); fə(r)] [j'iəz] [tu:; tə] [ðɪs] [əb'skjʊə(r)] , [blæk]

It	had	followed	him	like	a	sinister	shadow	for	years	to	this	obscure	,	black
它	有	随后	他	喜欢	一个	险恶	阴影	为了	年	到	这	朦胧	,	黑色的

['smʌðə(r)] [ɒv; əv] ['wɔ:tə(r)] ,

smother	of	water	,
窒息	的	水	,

多年来，它像一个阴险的影子一样一直跟着他，直到这片昏暗、漆黑的水面。

[tuː; tə][ðə; ði][gɑː(r)] ['riːlɪŋ] ['kreɪzɪli] ['fɔːwəd] ['ʌndə(r)][æn; ən] ['ɪmpətənt] [hænd] .

to	the	Gar	reeling	crazily	forward	under	an	impotent	hand	.
到	这	加尔	卷轴	疯狂地	向前	在下面	一个	阳痿	手	.

加尔在无力的手下疯狂地向前踉跄。

[ðə; ði] [jɒt] [wɒz; wəz] [bɪ'heɪvɪŋ] [hə'rəʊɪkli] ; [nəʊ]['ʌðə(r)] [ketʃ] [kʊd; kəd][hæv; həv][lɪvd; 'laɪvd][səʊ] [lɒŋ] ,

The	yacht	was	behaving	heroically	;	no	other	ketch	could	have	lived	so	long	,
这	游艇	曾是	行为	英勇地	;	不	其他	双体帆船	可以	有	居住地	所以	长的	,

这艘游艇的表现堪称英勇；没有其他双桅帆船能够坚持这么久。

[rɪ'spɒndɪd] [səʊ] ['gæləntli] [tuː; tə][ə; eɪ] ['weɪvərɪŋ] [wiːl] .

responded	so	gallantly	to	a	wavering	wheel	.
回应	所以	英勇地	到	一个	摇摆不定	车轮	.

面对摇晃的车轮，他做出了如此英勇的回应。

" [θriː] [ænd; ənd] [θriː] , " [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] [ə'bʌv] [ðə; ði] [kəm'baɪnd] ['straɪdə(r)][ɒv; əv] [wɪnd] [ænd; ənd]

"	Three	and	three	,	"	he	shouted	above	the	combined	stridor	of	wind	and
"	三	和	三	,	"	他	喊叫	多于	这	合并	喘鸣	的	风	和

[siː] .

sea	.
海	.

"三加三！"他大声喊道，盖过了风和海的交织的轰鸣声。

[ðə; ði][nekst] ['mɪnɪt] [wʊd] [siː] [ðeə(r)] [seɪf] ['pæsɪdʒ] [ɔː(r)][ə; eɪ] ['helpləs] [hʌlk] ['biːtɪŋ] [tuː; tə] ['piːsɪz]

The	next	minute	would	see	their	safe	passage	or	a	helpless	hulk	beating	to	pieces
这	下一个	分钟	会	看	他们的	安全的	通道	或者	一个	无助	绿巨人	殴打	到	件

[ɒn][ðə; ði][bɑː(r)] ,

on	the	bar	,
在	这	酒吧	,

下一分钟，他们要么安全通过，要么变成一具无助的尸体在酒吧里被打得粉碎。

[wɪð] [θriː] ['hjuːmən] ['frægmənts] [hwɜːrl] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['krʌʃɪŋ] ['mæsɪz] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)] , ['fləʊtɪŋ] ,

with	three	human	fragments	whirling	under	the	crushing	masses	of	water	,	floating	,
和	三	人类	片段	旋转	在下面	这	压碎	群众	的	水	,	漂浮的	,

[pə'hæps] ,

perhaps	,
也许	,

在汹涌澎湃的海水下，三个残缺的人体组织在旋转，或许漂浮着。

[wɪð] [ðə; ði] [dɔːn] ['ɪntuː][ðə; ði] [træŋ'kwɪləti] [ɒv; əv][ðə; ði] [beɪ] .

with	the	dawn	into	the	tranquillity	of	the	bay	.
和	这	黎明	进入	这	宁静	的	这	湾	.

黎明时分，海湾一片宁静。

" [θriː] [ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf] , " [hiː; hi] [kraɪd] [mə'nɒtənəsli] .

"	Three	and	a	half	,	"	he	cried	monotonously	.
"	三	和	一个	一半	,	"	他	哭	单调地	.

"三个半，"他单调地喊道。

[ðə; ði][gɑː(r)] ['trembld] [laɪk] [ə; eɪ] ['wuːndɪd] [ænd; ənd] [dʌl] ['ænɪm(ə)l] .

The	Gar	trembled	like	a	wounded	and	dull	animal	.
这	加尔	颤抖	喜欢	一个	受伤	和	乏味的	动物	.

那只嘎尔像一只受伤而迟钝的动物一样颤抖着。

[ðə; ði]['sɒlɪd] ['siːz] [wɜː(r); wə(r)] ['riːtʃɪŋ] ['hʌŋgrəli] ['əʊvə(r)] [wʊlfoʊks] [legz] .

The	solid	seas	were	reaching	hungrily	over	Woolfolk's	legs	.
这	坚硬的	海域	是	到达	饥饿地	超过	伍尔福克	腿	.

汹涌的海水贪婪地淹没了伍尔福克的双腿。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [stə'lɪdəti] [pə'zest] [hɪm] .

A	sudden	stolidity	possessed	him	.
一个	突然	沉稳	拥有	他	.

他突然变得异常沉稳。

[hiː; hi] [θrʌst] [ðə; ði] [pəʊl] [aʊt] [dɪ'lɪbərətli] , ['skɪlfʊli] :

He	thrust	the	pole	out	deliberately	,	skillfully	:
他	推力	这	极	出去	故意地	,	巧妙地	:

他动作娴熟、沉着地将杆子伸出去:

" [θriː] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['kwɔːtə(r)] .

"	Three	and	a	quarter	.
"	三	和	一个	四分之一	.

"三又四分之一。"

" [ə; eɪ] ['ləʊə(r)] ['saʊndɪŋ] [wʊd] [miːn] [ðə; ði] [end] .

"	A	lower	sounding	would	mean	the	end	.
"	一个	降低	听起来	会	意思是	这	结尾	.

"声音降低就意味着结束。"

[hiː; hi] [pɔːzd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] , [hɪz; ɪz] ['drɪpɪŋ] [feɪs] [tɜːnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [fɑː(r)] [stɑːz] ;

He	paused	for	a	moment	,	his	dripping	face	turned	to	the	far	stars	;
他	暂停	为了	一个	片刻	,	他的	滴落	脸	转向	到	这	远的	明星	;

他停顿片刻，湿漉漉的脸转向遥远的星空;

[hɪz; ɪz] [lɪps] [muːvd] [ɪn] ['saɪlənt] , [ʌn'fɔːmjʊleɪtɪd] [ˌæspəɹ'eɪʃənz] — ['hɑːlvɑːrd] [ænd; ənd] [hɪm'self] , [ɪn] [ðə; ði]

his	lips	moved	in	silent	,	unformulated	aspirations	—	Halvard	and	himself	,	in	the
他的	嘴唇	已搬	在	沉默的	,	未定型的	抱负	—	半身像	和	他自己	,	在	这

[siː] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [ðeə(r)] [həʊm] ;

sea	that	had	been	their	home	;
海	那	有	到过	他们的	家	;

他的嘴唇翕动着，无声地、未成形的渴望——哈尔瓦德和他自己，在曾经是他们家园的大海里;

[bʌt; bət] ['mɪli] [wɒz; wəz] [səʊ] ['frædʒaɪl] !

but	Millie	was	so	fragile	!
但	米莉	曾是	所以	脆弱的	!

但是米莉太脆弱了!

[hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði] ['saʊndɪŋ] [prɪ'saɪsli] , [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['hiːvɪŋ] [swelz] ,

He	made	the	sounding	precisely	,	between	the	heaving	swells	,
他	制成	这	听起来	恰恰	,	之间	这	起伏	涌浪	,

他精准地在汹涌的波涛间进行了探测。

[ænd; ənd] [mɑːkt] [ðə; ði] [pəʊl] ['ɪnstəntli] ['drɪvn] ['bækwəd] [baɪ] [ðeə(r)] ['swɪŋɪŋ] [flaɪt] .

and	marked	the	pole	instantly	driven	backward	by	their	swinging	flight	.
和	标记	这	极	即刻	驱动	落后	经过	他们的	摇摆	航班	.

并被它们摆动的飞行瞬间向后推倒了杆子。

" [θriː] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hɑːf] .

"	Three	and	a	half	.
"	三	和	一个	一半	.

"三个半。"

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [held] [ə; eɪ] [njuː] , [ˌʌnkən'trəʊləbl] ['kwɪvə(r)] .

"	His	voice	held	a	new	,	uncontrollable	quiver	.
"	他的	嗓音	握住	一个	新的	,	不可控的	颤动	.

他的声音中带着一种无法控制的颤抖。

[hiː; hi] ['saʊndɪd] [ə'gen] [ɪ'miːdiətli] : " [ænd; ənd] [θriː] - ['kwɔːtəz] .

He	sounded	again	immediately	:	"	And	three	-	quarters	.
他	听起来	再次	立即地	:	"	和	三	-	四分之一	.

他立刻又说道:"还有四分之三。"

" [ðeɪ] [hæd; həd] [pɑːst] [ðə; ði] [bɑː(r)] .

"	They	had	passed	the	bar	.
"	他们	有	通过了	这	酒吧	.

他们通过了考验。

['ɛksˈviː]
XV
十五

十五

[ə; eɪ]
A
一个

一个

['glædnəs] [laɪk][ðə; ði] [waɪt] [fleə(r)][ɒv; əv] ['bɜːnɪŋ] ['paʊdə(r)] [swept] ['əʊvə(r)][hɪm] ,
GLADNESS like the white flare of burning powder swept over him ,
欢乐 喜欢 这 白色的 耀斑 的 燃烧 粉末 扫荡 超过 他 ,

喜悦如同燃烧的火药迸发出的白色火花，席卷了他全身。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [bɪˈkeɪm] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv]['ʌðə(r)] ,
and then he became conscious of other ,
和 然后 他 成为 有意识的 的 其他 ,

然后他开始意识到其他人的存在，

['maɪnə(r)] [sen'seiʃən] — [hɪz; ɪz] [hed] [eɪkt] [ɪn'tɒlərəbli] [frɒm; frəm][ðə; ði][fɔːl] [daʊn] [ðə; ði][steə(r)] ,
minor sensations — his head ached intolerably from the fall down the stair ,
次要的 感觉 — 他的 头 疼痛 无法容忍地 从 这 落下 向下 这 楼梯 ,

轻微的感觉——他从楼梯上摔下来，头部剧痛难忍。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['graɪndɪŋ] [peɪn] [ʃɒt] [θruː] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] ,
and a grinding pain shot through his shoulder ,
和 一个 研磨 疼痛 射击 通过 他的 肩膀 ,

一阵剧痛袭遍他的肩膀。

['lɒdʒɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [tɔːn] ['ləʊə(r)] [ɑːm] [æt; ət][ðə; ði] ['slaɪtɪst] ['muːvmənt] .
lodging in his torn lower arm at the slightest movement .
住宿 在 他的 撕裂 降低 手臂 在 这 丝毫 移动 .

哪怕最轻微的动作，都会卡在他撕裂的前臂里。

[hiː; hi] [slɪpt] [ðə; ði] ['saʊndɪŋ] [pəʊl] ['ɪntuː][ɪts] [luːps] [ɒn][ðə; ði]['kæbɪn][ænd; ənd] ['heɪstɪli] [meɪd] [hɪz; ɪz]
He slipped the sounding pole into its loops on the cabin and hastily made his
他 滑倒了 这 听起来 极 进入 它是 循环 在 这 舱 和 草草 制成 他的
[weɪ] [ɑːft][tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'liːf] [ɒv; əv] [puːl] ['hɑːlvɑːrd] .
way aft to the relief of Poul Halvard .
方式 后部 到 这 宽慰 的 保罗 半身像 .

他将测深杆插入船舱的环中，然后匆匆赶到船尾去接替保罗·哈尔瓦德。

[ðə; ði]['seɪlə(r)][wɒz; wəz]['nəʊweə(r)]['vɪzəb(ə)l] ; [bʌt; bət] , [ɪn][æn; ən] [ˌɪntə'mɪtənt] ,
The sailor was nowhere visible ; but , in an intermittent ,
这 水手 曾是 无处 可见的 ; 但 , 在 一个 间歇性的 ,

水手不见五指；但是，断断续续地，

['redɪʃ] [laɪt] [ðæt] ['feɪdɪd][ænd; ənd] [sweld] [æz; əz][ðə; ði]['kæbɪn][dɔː(r)] [swʌŋ] ['əʊpən][ænd; ənd] [ʃʌt] ,
reddish light that faded and swelled as the cabin door swung open and shut ,
微红 光 那 褪色 和 肿胀 作为 这 舱 门 摇摆 打开 和 关闭 ,

随着舱门的开合，泛着红光，时而明时暗。

['wʊlˌfoʊk] [sɔː] [ə; eɪ] [waɪt] ['fɪgə(r)] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [wiːl] — ['mɪli] .
Woolfolk saw a white figure clinging to the wheel — Millie .
伍尔福克 锯 一个 白色的 数字 依恋 到 这 车轮 — 米莉 .

伍尔福克看到一个白色的身影紧紧抓住车轮——米莉。

['ɪnstəntli] [hɪz; ɪz][hændz] [rɪ'pleɪsd] [hɜːz] [ɒn][ðə; ði] [spəʊks] [ænd; ənd] , [æz; əz] [ɪf] [wɪð] [ə; eɪ]['pælpəb(ə)l]

Instantly	**his**	**hands**	**replaced**	**hers**	**on**	**the**	**spokes**	**and**	**,**	**as**	**if**	**with**	**a**	**palpable**
即刻	他的	双手	替换	她的	在	这	发言人	和	,	作为	如果	和	一个	可感知的

[saɪ] [ɒv; əv] [rɪ'liːf] ,

sigh	**of**	**relief**	**,**
叹	的	宽慰	,

他立刻将手放在车轮辐条上，取代了她的手，仿佛如释重负地叹了口气。

[ðə; ði][gɑː(r)] ['stedi] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [kɔːs] .

the	**Gar**	**steadied**	**to**	**her**	**course**	**.**
这	加尔	稳定	到	她	课程	.

“加尔”号稳住了航向。

['mɪli] [stəʊp] [klʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [dek] [reɪl] , ['sɒbɪŋ] [wɪð] [ɪg'zɔːstʃən] .

Millie	**Stope**	**clung**	**to**	**the**	**deck**	**rail**	**,**	**sobbing**	**with**	**exhaustion**	**.**
米莉	停	紧紧抓住	到	这	甲板	轨	,	啜泣	和	疲惫	.

米莉·斯托普紧紧抓住甲板栏杆，精疲力竭地抽泣着。

“ [hiːz] — [hiːz] [ded] !

“	**He's**	**—**	**he's**	**dead**	**!**
”	他是	—	他是	死的	!

“他——他死了！”

” [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , [bɪ'twiːn] [hɜː(r); hə(r)] ['rækɪŋ] [ˌɪnspə'reɪʃnz] .

”	**she**	**exclaimed**	**,**	**between**	**her**	**racking**	**inspirations**	**.**
”	她	惊呼	,	之间	她	货架	灵感	.

“她惊呼道，灵感在她脑海中不断涌现。”

[ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði][flɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒkpɪt] , [ænd; ənd][ðeə(r)] ,

She	**pointed**	**to**	**the**	**floor**	**of**	**the**	**cockpit**	**,**	**and**	**there**	**,**
她	尖	到	这	地面	的	这	座舱	,	和	那里	,

她指着驾驶舱的地板，那里，

['slaɪdɪŋ] [grəʊ'teskli] [wɪð] [ðə; ði] ['məʊʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['siːweɪ] , [wɒz; wəz] [puːl] ['hɑːlvɑːrd] .

sliding	**grotesquely**	**with**	**the**	**motion**	**of**	**the**	**seaway**	**,**	**was**	**Poul**	**Halvard**	**.**
滑动	怪诞地	和	这	运动	的	这	航道	,	曾是	保罗	半身像	.

随着海浪的起伏，保罗·哈尔瓦德以一种怪诞的方式滑行着。

[æn; ən] [ɑːm] [wɒz; wəz] [flʌŋ] [aʊt] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [wɔːd] [ə'genst] [ðə; ði] [kɛtʃs] [saɪd] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]

An	**arm**	**was**	**flung**	**out**	**,**	**as**	**if**	**in**	**ward**	**against**	**the**	**ketch's**	**side**	**,**	**but**	**it**
一个	手臂	曾是	扔	出去	,	作为	如果	在	病房	反对	这	凯奇的	边	,	但	它

['krʌmpld] ,

crumpled	**,**
皱巴巴的	,

一只手臂猛地伸出来，仿佛要撞向帆船的侧面，但却弯曲变形了。

[ðə; ði] ['bɒdi] [hɪt] ['hevɪli] ,

the	**body**	**hit**	**heavily**	**,**
这	身体	打	重度	,

身体受到重击，

[ə; eɪ][hænd] [siːmd] [tuː; tə] [klʌtʃ] [æt; ət][ðə; ði] [bɔːdz] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][səʊ]['ɒf(ə)n][ænd; ənd] ['θʌrəli]

a	**hand**	**seemed**	**to**	**clutch**	**at**	**the**	**boards**	**it**	**had**	**so**	**often**	**and**	**thoroughly**
一个	手	似乎	到	离合器	在	这	板	它	有	所以	经常	和	彻底

[swɒbd] ;

swabbed	**;**
拭子	;

一只手似乎紧紧抓住了它曾经多次彻底擦拭过的木板；

[bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [ə'veɪl] .

but	**without**	**avail**	**.**
但	没有	可用	.

但毫无效果。

[ðə; ði] [feɪs] ['məʊməntrəli] [tɜːnd] ['ʌpwəd] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['hægəd] [bɪ'jɒnd] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [ænd; ənd]

The	face	momentarily	turned	upward	;	it	was	haggard	beyond	expression	,	and
这	脸	片刻	转向	向上	;	它	曾是	枯槁	超过	表达	,	和

[bɔː(r)] [stæmpt] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] ,

bore	stamped	upon	it	,
钻孔	盖章	之上	它	,

那张脸猛地抬起，面容憔悴不堪，仿佛被重重烙印在脸上。

[ɪn] [laɪnz] [ðæt] [rɪ'zembld] [ðəʊz] [ɒv; əv] [əʊld] [eɪdʒ] ,

in	lines	that	resembled	those	of	old	age	,
在	线条	那	类似	那些	的	老的	年龄	,

皱纹如同老年人的皱纹，

[ðə; ði] ['ægənaɪzd] ['strʌg(ə)l] [ə'genst] [ðə; ði] [ɪn'evɪtəb(ə)l] [lɑːst] ['tretʃəri] [ɒv; əv] [laɪf] .

the	agonized	struggle	against	the	inevitable	last	treachery	of	life	.
这	痛苦的	斗争	反对	这	不可避免的	最后的	背信弃义	的	生活	.

与生命中不可避免的最后背叛进行的痛苦斗争。

“ [wen] — ” [dʒɒn] ['wʊlˌfoʊk] [stɒpt] [ɪn] [ʃɪə(r)] , ['ledn] [ə'meɪzmənt] .

“	When	—	”	John	Woolfolk	stopped	in	sheer	,	leaden	amazement	.
“	什么时候	—	”	约翰	伍尔福克	停止	在	透明	,	铅灰色	惊愕	.

“当——”约翰·伍尔福克愣住了，震惊得说不出话来。

“ [dʒʌst] [wen] [juː; jʊ] [kɔːld] - [θriː] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['kwɔːtə(r)] .

“	Just	when	you	called	'	Three	and	a	quarter	.
“	只是	什么时候	你	称为	-	三	和	一个	四分之一	.

“就在你喊‘三点四十五分’的时候。

- [bɪ'fɔː(r)] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ɒn] [hɪz; ɪz] [niːz] .

'	Before	that	he	had	fallen	on	his	knees	.
-	前	那	他	有	倒下	在	他的	膝盖	.

在那之前，他曾跪倒在地。

[hiː; hi] [begd] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [help] [hɪm] [həʊld] [ðə; ði] [wiːl] .

He	begged	me	to	help	him	hold	the	wheel	.
他	乞求	我	到	帮助	他	抓住	这	车轮	.

他恳求我帮他扶住方向盘。

[hiː; hi] [sed] [jʊd] [biː; bi] [lɒst] [ɪf] [aɪ] ['dɪd(ə)nt] .

He	said	you'd	be	lost	if	I	didn't	.
他	说	你会	是	丢失的	如果	我	没有	.

他说如果我不这么做，你会迷路的。

[hiː; hi] [tɔːkt] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] [ə'baʊt] ['kiːpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ʌp] [ænd; ənd] [ʌp] .

He	talked	all	the	time	about	keeping	her	head	up	and	up	.
他	谈话	全部	这	时间	关于	保持	她	头	向上	和	向上	.

他总是叮嘱她要保持乐观向上。

[aɪ] [helpt] [hɪm] .

I	helped	him	.
我	帮助	他	.

我帮了他。

[jɔː(r); jə(r)] [vɔɪs] [keɪm] [bæk] [j'iəz] [ə'pɑːt] .

Your	voice	came	back	years	apart	.
你的	嗓音	来了	后退	年	除	.

你的声音时隔多年才再次出现。

[æt; ət] [ðə; ði] [lɑːst] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)] , ['həʊldɪŋ] [ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wiːl] .

At	the	last	he	was	on	the	floor	,	holding	the	bottom	of	the	wheel	.
在	这	最后的	他	曾是	在	这	地面	,	保持	这	底部	的	这	车轮	.

最后他倒在了地上，双手抓着轮子的底部。

[hiː; hi][təʊld][ˌem ˈiː][tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ ˈtiː] ['stedi] , [ded] [ə'hed] .

He	told	me	to	keep	it	steady	,	dead	ahead	.
他	讲述	我	到	保持	它	稳定的	,	死的	前方	.

他告诉我保持稳定，径直向前。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [gruː] [səʊ] [wiːk] [ðæt] [ai] ['kʊd(ə)nt] [hɪə(r)] ; [ænd; ənd] [ðen] [ɔːl][æt; ət][wʌns][hiː; hi] [slɪpt]

His	voice	grew	so	weak	that	I	couldn't	hear	;	and	then	all	at	once	he	slipped
他的	嗓音	生长	所以	虚弱的	那	我	不能	听到	;	和	然后	全部	在	一次	他	滑倒了

[ə'weɪ] .

away	.
离开	.

他的声音越来越弱，我听不见了；然后，他突然就消失了。

[ai] — [ai] [held] [ɒn] — [kɔːld] [tuː; tə][juː; jʊ] .

I	—	I	held	on	—	called	to	you	.
我	—	我	握住	在	—	称为	到	你	.

我——我坚持了下来——呼唤你。

[bʌt; bət] [ə'genst] [ðə; ði] [wɪnd] —

But	against	the	wind	—
但	反对	这	风	—

但逆风而行——

〞 [hiː; hi] [breɪst] [hɪz; ɪz] [niː] [ə'genst] [ðə; ði] [wiːl] [ænd; ənd] , ['liːnɪŋ] [aʊt] ,

〞	He	braced	his	knee	against	the	wheel	and	,	leaning	out	,
〞	他	支撑	他的	膝盖	反对	这	车轮	和	,	倾斜	出去	,

他用膝盖抵住方向盘，身体探出身子，

[faʊnd] [ðə; ði]['dʒɪgə(r)] [ʃiːt] [ænd; ənd] ['flætnd] [ðə; ði] [riːf] [seɪl] ;

found	the	jigger	sheet	and	flattened	the	reefed	sail	;
成立	这	量酒器	床单	和	扁平的	这	礁石	帆	;

找到帆脚索并展平缩帆；

[hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə] [weə(r)] [ðə; ði][dʒɪb] [ʃiːt] [led]['ɑːftə(r)] , [ænd; ənd] [ðen] [swʌŋ] [ðə; ði] [ketʃ] [ə'baʊt] .

he	turned	to	where	the	jib	sheet	led	after	,	and	then	swung	the	ketch	about	.
他	转向	到	在哪里	这	吊臂	床单	引领	后	,	和	然后	摇摆	这	双体帆船	关于	.

他转向前帆索的延伸方向，然后调转了帆船的方向。

[ðə; ði] [jɒt] [rəʊd] ['smuːðli] , ['slɪpɪŋ] ['fɔːwəd] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [lɒŋ] , ['iːv(ə)n] [graʊnd] [swel] ,

The	yacht	rode	smoothly	,	slipping	forward	over	the	long	,	even	ground	swell	,
这	游艇	骑	顺利	,	滑倒	向前	超过	这	长的	,	甚至	地面	膨胀	,

游艇平稳地行驶着，顺着绵长均匀的涌浪向前滑行。

[ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːnd] [wɪð] [ɪ'meʒərəbl] [ɪ'məʊʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['wʊmən] [bɪ'saɪd] [hɪm] .

and	he	turned	with	immeasurable	emotion	to	the	woman	beside	him	.
和	他	转向	和	无法估量的	情感	到	这	女士	旁	他	.

他满怀激动地转向身旁的女人。

[ðə; ði] [lait] [frɒm; frəm][ðə; ði]['kæbɪn] ['flʌdɪd] [aʊt] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [ðæt] ,

The	light	from	the	cabin	flooded	out	over	her	face	,	and	he	saw	that	,
这	光	从	这	舱	被淹	出去	超过	她	脸	,	和	他	锯	那	,

[mɪ'rækjələsli] ,

miraculously	,
奇迹般地	,

小屋里的灯光洒在她脸上，他奇迹般地看到，

[ðə; ði][fɪə(r)][hæd; həd] [gɒn] .

the	fear	had	gone	.
这	害怕	有	已消失	.

恐惧消失了。

[hɜː(r); hə(r)] ['kaʊntənəns] [wɒz; wəz] [drɔːn] [wɪð] ['wɪərinəs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['hɪdiəs] [streɪn] [ɒv; əv][ðə; ði]

Her	countenance	was	drawn	with	weariness	and	the	hideous	strain	of	the
她	面容	曾是	绘制	和	疲劳	和	这	可怕	拉紧	的	这

[pɑːst] ['mɪnɪts] ,

past	minutes	,
过去的	分钟	,

她脸上满是疲惫和过去几分钟带来的可怕压力。

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [geɪz] ['skweəli] [met] [ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd] [siː] .

but	her	gaze	squarely	met	the	night	and	sea	.
但	她	目光	完全	遇见	这	夜晚	和	海	.

但她的目光却径直落在了夜空和大海上。

[hɜː(r); hə(r)] [tʃɪn] [wɒz; wəz] ['lɪftɪd] , [ɪts] ['greɪsf(ə)l] [laɪn] [fɜːm] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] [wɒz; wəz][ɪn]

Her	chin	was	lifted	,	its	graceful	line	firm	,	and	her	mouth	was	in
她	下巴	曾是	抬起	,	它是	优美	线	公司	,	和	她	嘴	曾是	在

[rɪ'pəʊz] .

repose	.
休息	.

她微微抬起下巴，线条优美流畅，嘴唇微微张开。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] ['rekəg'naɪzd] [ʃiː; ʃi] [ə'ləʊn] [mʌst; məst] , ['kɔŋkə] [ðə; ði] ['legəsi]

She	had	,	as	he	had	recognized	she	alone	must	,	conquered	the	legacy
她	有	,	作为	他	有	认可	她	独自的	必须	,	征服	这	遗产

[ɒv; əv] ['lɪtʃˌfiːld] [stəʊp] ;

of	Lichfield	Stope	;
的	利奇菲尔德	停	;

她已经征服了利奇菲尔德·斯托普的遗产，正如他所认识到的那样，只有她才能做到；

[waɪl] [hiː; hi] , [dʒɒn] ['wʊlˌfoʊk] , [ænd; ənd]['hɑːlvɑːrd] , [hæd; həd] [pʊt] ['nɪkələs] [aʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [laɪf] .

while	he	,	John	Woolfolk	,	and	Halvard	,	had	put	Nicholas	out	of	her	life	.
尽管	他	,	约翰	伍尔福克	,	和	半身像	,	有	放	尼古拉斯	出去	的	她	生活	.

而他、约翰·伍尔福克和哈尔瓦德则将尼古拉斯从她的生活中彻底清除出去。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [friː] .

She	was	free	.
她	曾是	自由的	.

她自由了。

“ [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd][gəʊ] [bɪ'ləʊ] — ” [hiː; hi] [sə'dʒestid] .

“	If	you	could	go	below	—	”	he	suggested	.
“	如果	你	可以	去	以下	—	”	他	建议	.

“如果你能下去看看——”他建议道。

“ [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] , [wɪð] [ðɪs] [wɪnd] , [wiːl; wil][biː; bi][æt; ət]['æŋkə(r)]['ʌndə(r)][ə; eɪ] [frɪndʒ] [ɒv; əv] [pɑːmz] ,

“	In	the	morning	,	with	this	wind	,	we'll	be	at	anchor	under	a	fringe	of	palms	,
“	在	这	早晨	,	和	这	风	,	出色地	是	在	锚	在下面	一个	边缘	的	棕榈树	,

“明天早上，借着这股风，我们会在棕榈树下抛锚停泊。”

[ɪn]['wɔːtə(r)] [laɪk] [ə; eɪ] [bluː] [sɪlk] ['kaʊntəpeɪn] . ”

in	water	like	a	blue	silk	counterpane	.	”
在	水	喜欢	一个	蓝色的	丝绸	床罩	.	”

在水中，它像一块蓝色的丝绸床罩。

“ [ai] [θɪŋk] [ai][kʊd; kəd] [naʊ] , [wɪð] [juː; jʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .

“	I	think	I	could	now	,	with	you	,	”	she	replied	.
“	我	思考	我	可以	现在	,	和	你	,	”	她	回复	.

“我想现在和你在一起，我可以做到，”她回答说。

[ʃiː; ʃi] [prest] [hɜː(r); hə(r)][lɪps] , [sɔːlt][ænd; ənd] [ɪn'θrɔːlɪŋ] , [ə'genst] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd] [meɪd]

She	pressed	her	lips	,	salt	and	enthralling	,	against	his	face	,	and	made
她	按下	她	嘴唇	,	盐	和	引人入胜	,	反对	他的	脸	,	和	制成

[hɜː(r); hə(r)] [weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði]['kæbɪn] .

her	way	into	the	cabin	.
她	方式	进入	这	舱	.

她将咸涩而迷人的嘴唇贴在他的脸上，然后走进了小屋。

[hiː; hi] [lɒkt] [ðə; ði] [wiːl] ['məʊməntrəli] [ænd; ənd] , ['fɒləʊɪŋ] , [ræpt] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði]

He	locked	the	wheel	momentarily	and	,	following	,	wrapped	her	in	the
他	已锁定	这	车轮	片刻	和	,	下列的	,	包装	她	在	这

['blæŋkɪts] ,

blankets	,
毯子	,

他锁上方向盘片刻，然后把她裹在毯子里。

[ɒn][ðə; ði] [njuː] [ʃiːts] [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['kʌmɪŋ] .

on	the	new	sheets	prepared	for	her	coming	.
在	这	新的	纸张	准备	为了	她	未来	.

在为她准备的新床单上。

[ðen] , ['pʊtɪŋ] [aʊt][ðə; ði] [laɪt] , [hiː; hi] [ʃʌt] [ðə; ði]['kæbɪn][dɔː(r)][ænd; ənd] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði]

Then	,	putting	out	the	light	,	he	shut	the	cabin	door	and	returned	to	the
然后	,	推杆	出去	这	光	,	他	关闭	这	舱	门	和	返回	到	这

[wiːl] .

wheel	.
车轮	.

然后，他熄灭灯，关上舱门，回到驾驶台上。

[ðə; ði] ['bɒdi] [ɒv; əv] [puːl] ['hɑːlvɑːrd] [strʌk] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] ['restɪd] [ðeə(r)] .

The	body	of	Poul	Halvard	struck	his	feet	and	rested	there	.
这	身体	的	保罗	半身像	击	他的	脚	和	休息	那里	.

保罗·哈尔瓦德的尸体倒在了他的脚边，静静地躺在那里。

[ə; eɪ] [gʊd] [mæn] , [bɔːn] [baɪ][ðə; ði] [siː] , [huː] [hæd; həd] [nəʊn] [ɪts] ['evri] [ɪk'spreʃ(ə)n] ;

A	good	man	,	born	by	the	sea	,	who	had	known	its	every	expression	;
一个	好的	男人	,	出生	经过	这	海	,	WHO	有	已知	它是	每一个	表达	;

一个善良的人，生于海边，熟知大海的每一种表情；

[wɪð] [ə; eɪ] ['feɪθf(ə)l] [ænd; ənd]['sɪmp(ə)l] [hɑːt] , [æz; əz] [sʌtʃ] [men] [ə'keɪʒnəli] [hæd; həd] .

with	a	faithful	and	simple	heart	,	as	such	men	occasionally	had	.
和	一个	忠实	和	简单的	心	,	作为	这样的	男人	偶尔	有	.

拥有一颗忠诚而纯朴的心，就像有些人那样。

[ðə; ði] [dɪ'mɪnɪʃt] [wɪnd] [swept] [ɪn][ə; eɪ][klɪə(r)][ˌdaɪə'peɪzən; ˌdaɪə'peɪsən] [θruː] [ðə; ði] [pə'luːsɪd] [skaɪ] ;

The	diminished	wind	swept	in	a	clear	diapason	through	the	pellucid	sky	;
这	减少	风	扫荡	在	一个	清除	和谐	通过	这	透明	天空	;

微弱的风吹过澄澈的天空，奏出一曲清澈的乐章；

[ðə; ði] [rɪ'splendənt] [siː] [riːtʃt] [vɑːst][ænd; ənd][mæg'netɪk][tuː; tə][ɪts][ɪn'vɪzəb(ə)l][hə'raɪz(ə)n] .

the	resplendent	sea	reached	vast	and	magnetic	to	its	invisible	horizon	.
这	灿烂	海	达到	广阔的	和	磁的	到	它是	无形的	地平线	.

波光粼粼的大海浩瀚无垠，直至无形的地平线。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [dɪs'teɪst] [siːzd] [dʒɒn] ['wʊlˌfoʊk] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['drægɪŋ] [deθ] [ˌserə'məʊniːəlz][ɒv; əv]

A	sudden	distaste	seized	John	Woolfolk	for	the	dragging	death	ceremonials	of
一个	突然	厌恶	查获	约翰	伍尔福克	为了	这	拖拽	死亡	仪式	的

[lænd] .

land	.
土地	.

约翰·伍尔福克突然对拖拽土地的死亡仪式感到厌恶。

['hɑːlvɑːrd][hæd; həd] [nəʊn] [ðə; ði] [ʃɔː(r)] ['məʊstli][æz; əz][ə; eɪ] ['tɜːbjələnt] [ænd; ənd] [ˌʌn'kliːn] [strɪp] [ðæt]

Halvard	had	known	the	shore	mostly	as	a	turbulent	and	unclean	strip	that
半身像	有	已知	这	支撑	大多	作为	一个	湍流	和	不洁	条	那

[hæd; həd] ['faɪnəli] [brɔːt] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [end] .

had	finally	brought	about	his	end	.
有	最后	带来	关于	他的	结尾	.

哈尔瓦德对海岸的印象大多是一片波涛汹涌、污秽不堪的地带，最终也导致了他的死亡。

[hiː; hi] [liːnd] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] [faʊnd] [bɪ'jɒnd] ['eni] [lɑːst] [daʊt] [ðæt] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [wɒz; wəz] [ded] ;

He	leaned	forward	and	found	beyond	any	last	doubt	that	the	other	was	dead	;
他	倾斜	向前	和	成立	超过	任何	最后的	怀疑	那	这	其他	曾是	死的	;

[ə; eɪ] [blæk] ,

a	black	,
一个	黑色的	,

他向前倾身，毫无疑问地发现对方已经死了；一个黑人，

['klɒtɪd] ['sɜːfɪs] [ædh'iəd] [tuː; tə][ðə; ði] [wuːnd] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [praɪd] , [hɪz; ɪz][ɪn'vɪnsəb(ə)l] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n]

clotted	surface	adhered	to	the	wound	which	his	pride	,	his	invincible	determination
凝块	表面	粘着	到	这	伤口	哪个	他的	自豪	,	他的	无敌	决心

, [hæd; həd] ['drɪvn] [hɪm] [tuː; tə][dɪ'naɪ] .

,	had	driven	him	to	deny	.
,	有	驱动	他	到	否定	.

凝血的表面粘附在伤口上，而他的骄傲和不可战胜的决心驱使他否认伤口的存在。

[ɪn][ðə; ði] [speɪs] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['ɑːftəˌdek] ['wʊlˌfoʊk] [faʊnd] [ə; eɪ][speə(r)]['fəʊldɪd]['æŋkə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

In	the	space	beneath	the	afterdeck	Woolfolk	found	a	spare	folded	anchor	for	the
在	这	空间	下面	这	后甲板	伍尔福克	成立	一个	空闲的	折叠	锚	为了	这

['tendə(r)] ,

tender	,
投标	,

伍尔福克在后甲板下方的空间里找到了一艘备用的折叠锚，那是给小艇用的。

[ə; eɪ][leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv] [rəʊp] ; [ænd; ənd][hiː; hi] ['sləʊli] [kəm'plitɪd] [ðə; ði] [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]

a	length	of	rope	;	and	he	slowly	completed	the	preparations	for	his
一个	长度	的	绳索	;	和	他	缓慢地	完全的	这	准备工作	为了	他的

['pɜːpəs] .

purpose	.
目的	.

他拿来一根绳子；然后慢慢地完成了他的目的所需的准备工作。

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [ðə; ði] ['bɒdi] [tuː; tə][ðə; ði] ['nærəʊ] [dek] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði][reɪl] , [ænd; ənd] , [ɪn][ə; eɪ] [lɒŋ] [dɪp] ,

He	lifted	the	body	to	the	narrow	deck	outside	the	rail	,	and	,	in	a	long	dip	,
他	抬起	这	身体	到	这	狭窄的	甲板	外部	这	轨	,	和	,	在	一个	长的	蘸	,

他把尸体抬到栏杆外狭窄的甲板上，然后猛地一弯，

[ðə; ði] [weɪvz] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː] ['smuːðli] [ænd; ənd] ['saʊndləsli] [ə'weɪ] .

the	waves	carried	it	smoothly	and	soundlessly	away	.
这	波浪	携带	它	顺利	和	无声地	离开	.

海浪轻柔而无声地将它带走。

[dʒɒn] ['wʊlˌfoʊk] [sed] : “

John	Woolfolk	said	:	“
约翰	伍尔福克	说	:	“

约翰·伍尔福克说：“

- . . . [kə'mɪt] [hɪz; ɪz] ['bɒdi] [tuː; tə][ðə; ði] [diːp] , ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] . . .

'	.	.	.	Commit	his	body	to	the	deep	,	looking	for	the	general	resurrection	.	.	.
-	.	.	.	犯罪	他的	身体	到	这	深的	,	寻找	为了	这	一般的	复活	.	.	.

[θruː] . . .

through	.	.	.
通过	.	.	.

“……将他的身体交付于深渊，期待普遍的复活……通过……”

[kraɪst] . -
Christ . '
基督 . -

基督。'

〃 [ðen] , ['ʌpraɪt] [ænd; ənd] ['məʊʃnləs] [æt; ət][ðə; ði] [wiːl] ,
〃 Then , upright and motionless at the wheel ,
〃 然后 , 直立 和 静止不动 在 这 车轮 ,

然后，他笔直地坐在方向盘旁，一动不动。

[wɪð] [ðə; ði] [wɒn] ['reɪdiəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪnək(ə)l] [læmp] ['fləʊtɪŋ] [ʌp] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['hɒləʊ] [tʃiːks]
with the wan radiance of the binnacle lamp floating up over his hollow cheeks
和 这 万 辐射 的 这 箱体 灯 漂浮的 向上 超过 他的 空洞的 脸颊
[ænd; ənd][set] [geɪz] ,
and set gaze ,
和 放 目光 ,

舷灯微弱的光芒飘过他凹陷的脸颊和凝重的目光，

[hiː; hi] [held] [ðə; ði] [ketʃ] ['saʊθwəd] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] .
he held the ketch southward through the night .
他 握住 这 双体帆船 向南 通过 这 夜晚 .

他整夜驾驶着双桅帆船向南航行。

[[-] [nəʊt] :
[Transcriber's note :
[转录员的 笔记 :

[转录者注：

['ɪmɪdʒɪz] [frɒm; frəm][ðə; ði][ˌɪn'saɪd]['kʌvə(r)]]
Images from the inside cover]
图片 从 这 里面 覆盖]

图片来自内封]

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神